

Coordinatrice étudiants étrangers Morena

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-ENT-exo.COOR-01.

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:39:15

Enquêteur : Membre de FLEURON

Agent : Marie-Hélène (F, LN)

Usager : Morena (F, LNN, Espagne, espagnol)

6 transactions de service :

- gestion d'un chevauchement de cours
- localisation de l'U.F.R. de lettres modernes dans l'université
- demande pour informer les enseignants de l'adaptation des modalités d'examens aux étudiants Erasmus
- évaluation du moral et du choc culturel de l'étudiante
- prise de rendez-vous avec la coordinatrice pour une signature
- renseignement sur les dates des examens

01. Marie-Hélène alors j'ai regardé sur la: sur la: la maquette générale
02. Morena mh mh
03. Marie-Hélène en fait
04. hein
05. donc vous avez bien au deuxième semestre (sil) quelque chose qui concerne la langue
06. hein
07. langue française un bé
08. le seul problème c'est que euh ça c'était le contenu du premier semestre
09. (sil)
10. voyez
11. ça portait en lettres modernes su:r la syntaxe de la phrase simple
12. et là c'est euh la syntaxe de la phrase complexe
13. mais je p- je pense que vous devriez pouvoir
14. Morena mais c'est p- c'est pas
en: continuation
15. Marie-Hélène je- il faudrait là il faudrait éventuellement contacter l'enseignant
16. alors je vais essayer de lui envoyer un mail
17. (sil)
18. hein
19. je vais lui demander si euh si v- quelqu'un qui ne suit pas euh le cours de langue française euh du premier semestre peut suivre le cours de langue française du deuxième semestre
20. (sil)
21. Morena okay (ton bas)
22. Marie-Hélène mh
23. (sil)
24. Morena mh mh

25. (sil)
 26. Marie-Hélène je sais pas
 27. qu'est-ce que
 28. Morena oui
 29. c'est ça ce que j'ai vu sur internet
 30. Marie-Hélène vous l'avez vu
 31. oui
 32. vous avez vu ce
 33. Morena j'ai vu langue française un a et un bé
 34. Marie-Hélène d'accord
 35. Morena aussi langue française de un a
 36. Marie-Hélène oui
 37. vous l'avez encore au deuxième au au
 38. vous avez en deuxième
 39. \voilà
 40. Morena et la langue deux
 41. la littérature
 42. Marie-Hélène oui
 43. vous l'avez en deuxième euh
 44. (sil)
 45. (se racle la gorge)
 46. vous l'avez en deuxième semestre aussi euh
 47. pareil pour la deuxième année
 48. (sil)
 49. et puis pareil pour la troisième année
 50. Morena ah oui
 51. Marie-Hélène hein
 52. donc euh
 53. -ce que sinon
 54. si vous preniez langue française au premier semestre
 55. ça vous obligerait à abandonner ce cours de littérature
 56. c'est ça
 57. Morena oui
 58. Marie-Hélène parce que ça s-
 59. Morena parce que c'est le cé èm qui est à la même heure
 60. Marie-Hélène mh mh
 61. Morena non le té dé¹
 62. Marie-Hélène mh mh
 63. Morena ça c'est le té dé
 64. je peux
 65. je pense que je peux le changer
 66. Marie-Hélène mh mh
 67. Morena mais comme c'est le cé èm²
 68. je dois aller
 69. Marie-Hélène d'accord
 70. et vous avez pas d'autre choix en littérature
 71. on a regardé un petit peu ensemble
 72. (sil)
 73. Morena oui
 74. mai::s (sil) je préfère euh
 75. c'est c'est tout

¹ T.D. est l'abréviation de Travaux dirigés.

² C.M. est l'abréviation de Cours magistral.

76. Marie-Hélène vous préférez prendre celui-là
77. Morena oui
78. Marie-Hélène d'accord
79. hé ben écoutez
80. on n'a qu'à faire comme ça
81. (sil)
82. hein
83. (sil)
84. et puis on verra
85. (sil)
86. je vais envoyer un un mail à l'enseignante pour savoir
87. Morena mh
88. Marie-Hélène euh si vous pouvez suivre le deuxième cours
89. en n'ayant pas suivi le premier
90. (sil)
91. et puis je pense que j'aurai sa réponse
92. et puis ça d- à mon avis ça devrait pas poser de
problème
93. hein
94. je vais lui expliquer votre situation::
95. que vous êtes une étudiante euh erasmu::s
96. et que vous avez des problèmes de chevauchemen::t
97. mais vous avez aussi des contraintes euh de VOTRE
université
98. hein
99. qui vous amènent à suivre tel ou tel cours
100. et je pense que ça posera: (sil) je pense que ça posera
pas de problème
101. hein
102. je verrai un peu avec elle
103. Morena okay
104. Marie-Hélène d'accord
105. Morena mh mh
106. Marie-Hélène okay
107. Morena mh mh
108. Marie-Hélène bon
109. est-ce qu'y a un autre euh
110. vous avez un autre problème
111. Morena bon
112. Marie-Hélène une autre question
113. Morena euh je dois aller euh
114. parce que je me suis inscrit dans le té dé de langue
anglais
115. Marie-Hélène mh mh
116. Morena maintenant dans le(s)- je suis allée
117. mais je ne suis pas inscrit
118. Marie-Hélène vous êtes pas inscrite
119. \mh
120. Morena et je dois aller au secrétariat aussi
121. (comme, qu'on m'-)
122. Marie-Hélène mh
123. alors là je ne sais pas
124. comment les inscriptions euh (sil) en: (sil) se font en
lettres modernes
125. alors le mieux c'est que

126. Morena parce que les professeurs m'ont dit que je dois aller à
le u èf èr³
127. Marie-Hélène oui
128. Morena de lettres
129. Marie-Hélène oui
130. (sil)
131. Morena pour m'inscrire
132. Marie-Hélène pour vous inscrire
133. Morena et vous demander
134. si je dois faire les mêmes exercices que les autres euh
z- les autres étudiants
135. Marie-Hélène d'accord
136. mh mh
137. Morena par exemple dans le té dé de langue et littérature
française deux
138. Marie-Hélène oui
139. Morena le la professeure
140. Marie-Hélène oui
141. Morena m'a dit que vous demande si je
142. (sil)
143. je crois que
144. oui
145. Marie-Hélène ben c'est-à-dire que ça dépend
146. alors il y a deux choses
147. (se racle la gorge)
148. pour votre inscription à l'u èf èr
149. l'u èf èr c'est euh l'endroit où nous sommes allées euh
150. quand vous êtes venue
151. (sil)
152. vous vous souvenez
153. Morena euh
154. Marie-Hélène on est- on est- on e- on e-
155. Morena c'-
156. voilà
157. hein
158. on est sorties du bâtiment- du bâtiment
159. on est montées au premier étage
160. Morena oui
161. et là y avait une dame
162. Marie-Hélène et c'est là qu'on avait
163. voilà
164. voilà
165. lettres modernes avait un certain nombre de questions à
poser
166. Morena okay
167. Marie-Hélène vous vous souvenez pour les- les- l'organisation
168. Morena (rire)
169. oui oui
170. Marie-Hélène donc c'est le même endroit
171. hein
172. c'est à cet endroit-là que vous devez faire votre
inscription au(x) té dé(s)

³ U.F.R. est l'abréviation de Unité de formation et de recherche.

173. Morena mh mh
174. Marie-Hélène pour euh pour les examens (sil) euh normalement ce
n'est pas à moi de décider
175. c'est plutôt à l'enseignant qui vous reçoit en cours
(sil) euh de de juger euh
176. si vous devez faire les ch- les mêmes choses
177. ou pas
178. (sil)
179. alors ce que je vais faire c'est
180. Morena c'est: l'enseignant
181. Marie-Hélène et oui
182. (sil)
183. c'est p- c'est pas moi qui peut imposer à un enseignant
une modalité d'examen pour vous
184. Morena par exemple l'enseignant de littérature française un
m'a dit que il ne sait pas si je dois faire un examen
écrit ou oral
185. Marie-Hélène bon
186. Morena que je
187. (rire)
188. Marie-Hélène bon alors vous savez ce qu'on-
189. Morena parce que il ne sait pas rien de les étudiants erasmus
190. Marie-Hélène erasmus
191. d'accord
192. alors vous savez ce qu'on:- ce qu'on va faire
193. c'est que vous allez me donner le nom des enseignants
194. (sil)
195. d'accord
196. (sil)
197. je vais leur envoyer un mail
198. je vais leur expliquer
199. je vais leur exposer mon point de vue
200. c'est-à-dire que c'est à eux de juger l'- l'examen la
modalité d'examen qui pourrait vous convenir
201. (sil)
202. hein
203. il est possible effectivement euh
204. (sil)
205. alors soit vous avez-
206. Morena parce que par exemple dan:s- c'est
207. bueno
208. ça c'est un c'est un té dé
209. Marie-Hélène oui
210. Morena mais vous me dites que c'est des eu cé té ès⁴
211. Marie-Hélène oui
212. Morena et j'ai parlé avec le la professeure
213. Marie-Hélène oui
214. Morena elle m'a dit que (sil) que il cherchera un ouvrage pour
euh plus ou moins pour mon niveau
215. pour le lire
216. (sil)

⁴ E.C.T.S. est l'abréviation de *European Credits Transfer System*, Système européen de transfert et d'accumulation de crédits.

217. et elle m'a dit ça
218. mais (sil) les autres professeurs m'ont dit que j'ai
219. Marie-Hélène d'accord
220. Morena besoin de demander
221. Marie-Hélène mh
222. bon alors ce que- ce qu'on va faire
223. c'est qu'effectivement vous allez me donner-
224. vous avez les noms des enseignants
225. Morena oui
226. euh bien sûr
227. Marie-Hélène d'accord
228. \donc moi je vais me je vais mettre en
contact avec eux
229. pis je vais un peu leur expliquer comment fonctionne le
système
230. (sil)
231. donc (se racle la gorge) ça v- ça va dépendre un peu de
leur choix
232. si vous voulez
233. moi je sais que par exemple pour mes étudiants erasmus
selon l-
234. c'est selon le- le c'est selon le (sil) le- le contenu
du cours
235. euh je peux décider soit de faire le même examen aux
étudiants erasmus
236. mais en leur demandant de me mettre de me rappeler
qu'ils sont étudiants erasmus
237. et à ce moment-là je prends en compte leur statut
238. (sil)
239. soit je peux décider de faire un examen spécifique
240. hein
241. donc je vais leur écrire (sil) en ce sens-là
242. Morena mh
243. Marie-Hélène ce sera plus facile que si c'est vous qui allez leur
expliquer que c'est à eux de décider
244. Morena oui
245. (rire)
246. mh mh
247. Marie-Hélène d'accord
248. okay
249. Morena okay
250. Marie-Hélène alors si vous avez les noms
251. (se lève)
252. je vais prendre un papier
253. (va chercher un papier)
254. et puis je vais leur faire un petit courrier
en leur euh en leur expliquant votre euh votre
situation
255. Morena je
256. (attend)
257. Marie-Hélène (revient)
258. ça je pense que c'est ma collègue
259. (sil)
260. euh y a pas de soucis
261. (écrit)
262. là vous irez d'abord

263. vous n'- vous n'êtes pas allée la voir (sil) encore
(sil)

264. l'enseignante

265. Morena oui oui

266. j'ai parlé avec

267. Marie-Hélène bon

268. elle elle a pas de problème d'examen

269. je suppose

270. Morena oui

271. elle m'a dit m'- m'a donné

272. Marie-Hélène elle vous a donné des indications

273. Morena oui

274. Marie-Hélène donc j'ai pas besoin de la contacter

275. d'accord

276. Morena mhm

277. Marie-Hélène donc là là c'est fait

278. d'accord

279. il vous reste euh

280. en anglais

281. (sil)

282. est-ce qu'on vous a aussi euh

283. Morena euh je suis allée au(x) té dé(s)

284. je crois que

285. Marie-Hélène là y a pas de soucis

286. donc je contacterai ces trois enseignants

287. Morena XX

288. (sil)

289. Marie-Hélène et puis je leur euh (sil) je leur expliquerai la la situation

290. donc v- essayez de les recontacter euh d'ici euh bah la rentrée

291. hein

292. je vais ç- je vais faire ça cette semaine

293. là je vais essayer de le faire assez rapidement

294. donc à la semaine de rentrée

295. quand vous allez les voir

296. (inspire)

297. essayez de voir a- si euh si ils ont bien reçu mon message

298. et euh qu'est-ce que- est-ce qu'ils ont décidé quelque chose pour l'examen

299. Morena okay

300. Marie-Hélène d'accord

301. on fait comme ça

302. Morena mh mh

303. Marie-Hélène d'accord

304. okay

305. ensuite

306. Morena est-ce que c'est tout

307. euh je dois (sil) pour euh cette semaine

308. Marie-Hélène oui

309. alors ce que vous allez faire

310. c'est que donc

311. Morena je vai:s (sil) euh (sil) mandar las XX euh un mail pour {prénom et nom du coordinateur en Espagne}

312. Marie-Hélène oui

313. Morena euh parce que je le dis que après parler avec avec vous
314. Marie-Hélène mh
315. Morena je (sil) euh donnerai(s) ça
316. Marie-Hélène d'accord
317. (sil)
318. alors vous lui envoyez un mail
319. hein
320. vous envoyez un
321. Morena mh mh
322. Marie-Hélène un mail à monsieur {nom du coordinateur espagnol}
323. (sil)
324. vous lui notez la liste des enseignements
325. (sil)
326. euh
327. (sil)
328. le problème c'est qu'il faudrait se::- il faudrait le
remplir assez rapidement ça
329. Morena oui
330. avant de partir
331. Marie-Hélène vous auriez dû envoye-
332. et oui
333. vous auriez dû l'envoyer le mail déjà
334. (sil)
335. il faudrait que vous puissiez envoyer le mail
aujourd'hui
336. (sil)
337. Morena okay
338. Marie-Hélène hein
339. parce que il faudrait qu'on puisse remplir ça
340. il faudrait que vous puissiez déjà le
341. Morena avant avant X
342. Marie-Hélène il faut le déposer
343. (sil)
344. à la fin du mois d'octobre
345. hein
346. donc il faut le rendre vendredi
347. Morena XXX
348. (sil)
349. Marie-Hélène donc vous écrivez aujourd'hui même à monsieur {nom du
coordinateur espagnol}
350. Morena mh mh
351. Marie-Hélène hein
352. euh vous lui dites que vous avez besoin de la réponse
euh aujourd'hui ou demain au plus tard
353. Morena oui
354. Marie-Hélène d'accord
355. (sil)
356. euh vous repassez éventuellement demain
357. je vais je vais aller chercher mon agenda
358. je vous dirai à quelle heure vous êtes sûre de me
trouver
359. (sil)
360. Morena okay
361. Marie-Hélène euh vous le- entre-temps vous vous le remplissez
362. demain je signe
363. je mets un tampon

364. et vous allez vite le déposer à la scolarité
365. Morena okay
366. Marie-Hélène d'accord
367. okay
368. Morena oui
369. Marie-Hélène oui
370. Morena mh mh
371. Marie-Hélène autre chose
372. Morena je pense que c'est tout
373. Marie-Hélène bon
374. Morena (rire)
375. Marie-Hélène ça se:- ça se passe comment votre euh (sil) votre séjour là en ce moment
376. Morena bien bien
377. euh un peu compliqué
378. Marie-Hélène oui
379. Morena parce que comme les cours euh sont déjà: commencés
380. Marie-Hélène oui
381. Morena mais je pense que (sil) que bien
382. Marie-Hélène d'accord
383. (sil)
384. vous avez rencontré d'autres étudiants étrangers
385. ou vous êtes encore un petit peu toute seule
386. Morena non
387. (rire)
388. Marie-Hélène dans votre euh
389. (rire)
390. Morena je suis un peu toute seule
391. (rire)
392. Marie-Hélène oui
393. à à la cité universitaire y a pas:- y a pas d'étudiants étrangers pas d'autres étudiants
394. Morena à la la résidence
395. Marie-Hélène oui
396. à la résidence
397. Morena la résidence
398. oui
399. (sil)
400. il y a- je connais des autres euh espagnols
401. Marie-Hélène oui
402. Morena et des italiens
403. Marie-Hélène d'accord
404. Morena aussi
405. Marie-Hélène okay
406. et vous parlez en espagnol en italien ou en français
407. quand vous
408. Morena (rire)
409. en français en italien
410. Marie-Hélène d'accord
411. Morena en anglais
412. Marie-Hélène vous mélangez un peu toutes les langues
413. Morena et en espagnol
414. Marie-Hélène d'accord
415. Morena oui
416. Marie-Hélène okay
417. Morena mais ça:- ça va bien

418. Marie-Hélène ça va
419. Morena oui
420. Marie-Hélène y a pas de
421. (sil)
422. parce que je sais que
423. quand euh les étudiants erasmus viennent
424. qu'ils sont tous seuls
425. (sil)
426. ça leur paraît toujours un peu plus difficile
427. que lorsqu'ils viennent à deux
428. Morena oui
429. Marie-Hélène ouais
430. vous avez l'air d'aller mieux que la semaine
431. enfin qu'y a quinze jours
432. hein
433. Morena oui
434. (sil)
435. (rire)
436. Marie-Hélène vous commencez à vous habituer à l'université
437. Morena mh
438. Marie-Hélène ça va
439. Morena ça va
440. Marie-Hélène ça vous change beaucoup de de l'université de
441. Morena ben disons que mh
442. (sil)
443. maintenant je suis en train de (sil) m'habituer
444. Marie-Hélène oui
445. Morena mais la semaine prochaine il y a des vacances
446. et (rire)
447. mais je dois (sil) faire euh des devoirs
448. parce que (sil) par exemple dans la littérature
française deux
449. Marie-Hélène oui
450. Morena
451. Marie-Hélène mh
452. Morena je dois lire trois livres (sil) de molière et flaubert
453. Marie-Hélène mh mh
454. Morena et je
455. (rire)
456. Marie-Hélène donc vous avez du travail
457. Morena oui
458. Marie-Hélène d'accord
459. et vous n'avez pas trop de difficultés dans la
compréhension des cours
460. ça va
461. Morena un peu
462. mais plus ou moins
463. je comprends (sil) presque tout
464. Marie-Hélène d'accord
465. (sil)
466. et chez vous vous avez- enfin dans votre résidence vous
avez une radio quelque chose
467. pour écouter du français de façon un petit peu
468. Morena euh j'ai des télévisions et aussi des radios dans ma XXXX
469. Marie-Hélène oui
470. Morena je peux écouter

471. Marie-Hélène d'accord
472. pour euh
473. Morena oui
474. Marie-Hélène développer votre euh
475. Morena mh mh
476. Marie-Hélène mh votre compréhension orale de:- du français
477. Morena oui
478. Marie-Hélène hein
479. (sil)
480. d'accord
481. bon pour l'instant donc ça va
482. Morena ça va
483. (rire)
484. Marie-Hélène bon
485. faudra que vous veniez un jour me m'expliquer euh (sil)
quels sont qu'est-ce qui vous parait le plus qu'est-ce
qui vous parait le plus difficile
486. (sil)
487. qu'est-ce qui vous a paru le plus difficile
488. depuis que vous êtes arrivée
489. Morena de plus difficile
490. Marie-Hélène oui
491. pour vous
492. Morena suivre euh par exemple euh les- les- les cours
493. Marie-Hélène mh
494. Morena mais plus ou moins je comprends presque tout
495. mais je sais pas
496. si à la fin j'ai j'aurai des {bons, bonnes} apuntes
497. je ne sais pas
498. Marie-Hélène des notes
499. Morena ouais
500. \des notes
501. Marie-Hélène vos notes
502. ouais
503. la prise de notes c'est pas simple
504. Morena mh mh
505. Marie-Hélène mh
506. Morena oui
507. Marie-Hélène oui
508. mh mh
509. et dans l'organisation de de l'université c'est plus
510. (sil)
511. ça vous a paru un peu compliqué toutes les recherches
que vous avez dû faire ou pas
512. Morena euh (sil) non
513. ça (sil) ça va
514. (rire)
515. Marie-Hélène ça va
516. Morena le problème c'est que je suis seule
517. et je dois faire tout
518. (sil)
519. mais ça va
520. Marie-Hélène c'est plus comp- ça vous parait plus compliqué qu'en e-
qu'en espagne
521. Morena non
522. le problème c'est les- les langues

523. mais je pense que c'est plus ou moins comme comme
 espagne

524. Marie-Hélène d'accord

525. (sil)

526. qu'est-ce que vous voulez dire par le problème c'est
 les langues

527. Morena les:- les:- les cours en français

528. Marie-Hélène d'accord

529. Morena XX

530. Marie-Hélène okay

531. d'accord

532. Morena (rire)

533. mais plus ou moins c'est comme en espagne

534. Marie-Hélène mh mh

535. (sil)

536. okay

537. Morena mh mh

538. Marie-Hélène et vous étiez déjà venue en france ou pas

539. Morena non

540. c'est la première fois

541. Marie-Hélène et alors quel(les) euh

542. (sil)

543. vos impressions

544. (rire)

545. Morena ça m'a plu beaucoup

546. Marie-Hélène c'est vrai

547. Morena oui oui

548. Marie-Hélène parce que vous étiez à {ville d'études espagnole}

549. c'est une toute petite ville

550. c'est ça

551. Morena non

552. on- j'habite à:- je sui:s- d'une petite ville

553. Marie-Hélène oui

554. Morena à trente kilomètres

555. (sil)

556. mais j'habite pendant les cours (sil) à {ville d'études
 espagnole}

557. Marie-Hélène mh mh

558. Morena avec des autres étudiants

559. (sil)

560. Marie-Hélène dans un appartement

561. Morena oui

562. Marie-Hélène vous louez un appartement

563. mh mh

564. Morena oui

565. Marie-Hélène oui

566. alors que-

567. Morena et c'est dans ville universitaire comme- plus ou
 moins comme ça

568. Marie-Hélène mh mh

569. Morena parce que il y a

570. (sil)

571. j'ai vu que il y a (sil) hum que ici à {ville d'études
 française} il y a beaucoup de- des étudiants

572. (sil)

573. il y a un bon: ambiance

574. Marie-Hélène oui
575. (sil)
576. et les étudiants français vous avez eu l'occasion de
les rencontrer
577. ou pas trop encore
578. ? (produit du bruit pas loin du bureau)
579. Marie-Hélène (se lève)
580. \ (ferme la porte)
581. \ (se rassoit)
582. Morena oui
583. \ j'ai rencontré euh (sil) j'ai rencontré euh un
étudiant de droit
584. Marie-Hélène oui
585. Morena que il est allé en espagne l'année dernière
586. Marie-Hélène oui
587. Morena euh en erasmus
588. Marie-Hélène ouais
589. Morena il veut connaitre euh les mt les des étudiants
espagnols
590. Marie-Hélène oui
591. Morena et j'ai hum (sil) je sors quelques fois avec- avec il
592. Marie-Hélène oui
593. Morena nous parlons euh en chan- euh
594. Marie-Hélène mh
595. Morena en échange de langues
596. Marie-Hélène d'accord
597. mh mh
598. Morena je connais aussi des autres françaises
599. Marie-Hélène ah
600. d- vous avez déjà pris des contacts avec des étudiants
français
601. Morena oui
602. Marie-Hélène ou des étudiantes françaises
603. Morena oui
604. Marie-Hélène d'accord
605. et au niveau des cours
606. euh pas simplement les contenus
607. mais la façon dont ça- dont se passe un cours
608. c'est très différent des cours en-
609. (sil)
610. c'est très différent des cours à- à l'université de
{ville d'études espagnole}
611. ça change
612. Morena la- la différence euh sont les té dés
613. Marie-Hélène oui
614. Morena parce que par exemple à {ville d'études espagnole} nous
avons les cé èms
615. mais dans les cé èms nous avons des travaux
616. mais non dans pet- dan:s (sil) en petit groupe comme
mh
617. Marie-Hélène mh
618. Morena comme ici
619. Marie-Hélène mh mh
620. (sil)
621. Morena mais c'est (sil) c'est plus ou moins (c'est, ça) les
différences
622. (rire)

623. Marie-Hélène mh mh
624. Morena mh mh
625. Marie-Hélène d'accord
626. et sinon pour vous- c'est un peu pour vous c'est un peu la même ambiance un cours euh un cours euh à {ville d'études espagnole} à l'université qu'un cours ici à {ville d'études française}
627. Morena oui
628. la même ambiance
629. Marie-Hélène oui
630. les relations entre les enseignants et les étudiants ça vous paraît pareil ou
631. Morena mh mh
632. Marie-Hélène ça vous paraît différent
633. Morena hum bueno
634. ici il y a un
635. parce que {ville d'études espagnole} à {ville d'études espagnole} (sil) euh ce n'est pas un: un grand (sil) euh
636. Marie-Hélène université
637. Morena -té
638. Marie-Hélène mh mh
639. Morena et par exemple dans dans mon cours il y a moins de moins de personnes
640. Marie-Hélène moins d'étudiants y a combien d'étudiants à peu près dans votre cours
641. vous êtes en deu- troisième année à {ville d'études espagnole}
642. Morena euh oui
643. Marie-Hélène de philologie française
644. Morena oui
645. Marie-Hélène mh mh
646. Morena bueno
647. c'est le même euh philologie française est commun
648. (sil)
649. oui
650. c'est le même euh (sil) comme en Espagne
651. Marie-Hélène comme philologie française
652. Morena et philologie anglaise
653. Marie-Hélène et philologie anglaise sont dans le même euh
654. Morena oui
655. mais nous sommes c- quarante ou: cinquante étudiants
656. Marie-Hélène mais entre français et anglais
657. Morena oui
658. p- euh pour tout
659. Marie-Hélène d'accord
660. mais vous êtes pas quarante en cours
661. puisque certains font français
662. et d'autres font anglais
663. c'est ça
664. Morena oui
665. mais nous avons des des mêmes cours
666. Marie-Hélène d'accord
667. mais vous êtes- vous n'êtes jamais plus de cinquante
668. Morena non

669. Marie-Hélène alors qu'ici vous avez des cours en cé èm où vous êtes beaucoup plus nombreux

670. Morena oui

671. oui

672. Marie-Hélène oui

673. donc ça fait pas la même relation avec l'enseignant par exemple

674. Morena et à {ville d'études espagnole} euh les- les professeurs par exemple n'a pas de

675. Marie-Hélène micro

676. Morena micro

677. (rire)

678. Marie-Hélène mh et la relation elle est plus simple

679. plus- plus proche

680. plus distante

681. Morena oui

682. mais m- (sil) à {ville d'études espagnole} nous avons une relation s- euh proche

683. (sil)

684. mais je pense que c'est

685. pa- parce qu'il y a (sil) moins des étudiants

686. Marie-Hélène mh mh

687. (sil)

688. ça fait combien de temps maintenant que vous êtes là

689. vous êtes arrivée à {ville d'études française}

690. Morena combien de temps

691. euh le deux octobre

692. Marie-Hélène donc ça fai:t-

693. nous sommes le vingt-trois

694. ça fait une vingtaine de jours

695. est-ce qu'il y a des choses que que vous auriez aimé savoir Avant

696. (sil)

697. maintenant que là vous avez passé ces vingt premiers jours euh

698. Morena oui

699. Marie-Hélène est-ce qu'y a des choses que vous auriez aimé savoir

700. Avant de venir

701. qui vous ont manquées euh

702. pendant ces vingt jours

703. (sil)

704. Morena des choses

705. Marie-Hélène vous comprenez ce que je veux dire

706. Morena oui oui

707. Marie-Hélène les choses sur euh

708. comment ça fonctionne

709. ou comment sont les gens ou::

710. Morena oui

711. j'ai

712. (rire)

713. Marie-Hélène qu'est-ce que

714. dites-moi vous

715. (sil)

716. un peu

717. Morena parce que (sil) eu c'est un autre pays

718. et je ne suis (sil) je ne suis mt (sil) je ne suis

719. Marie-Hélène pas habituée
720. Morena oui
721. non
722. je ne suis pas
723. c'était- a ver
voyons
724. Marie-Hélène puedes decir en castellano
tu peux le dire en castillan
725. si quieres
si tu veux
726. Morena si
oui
727. que no ne ven ne estado nunca a francia
que je n'était pas ven- je n'ai jamais été en france
728. Marie-Hélène oui
729. vous aviez jamais été en france
730. oui
731. Morena oui
732. Marie-Hélène mh
733. Morena hum alors euh j'ai des questions
734. comme sera les- les gens euh les enseignants
735. Marie-Hélène oui
736. Morena mais quan:d je suis arrivé
737. Marie-Hélène oui
738. Morena euh je pense que c'est plus ou moins le le même
739. Marie-Hélène c'est-à-dire
740. Morena y A pa:s beaucoup de différences
741. Marie-Hélène y a pas beaucoup de différences
742. Morena non
743. Marie-Hélène y a p- vous avez pas eu de de gros problèmes
744. (sil)
745. ou si
746. Morena par exemple je suis allée à l'angleterre aussi
747. Marie-Hélène oui
748. Morena et hum c'est: un peu différence
749. Marie-Hélène ah
750. Morena que la fr- que la france
751. Marie-Hélène vous avez trouvé plus de différences entre l'espagne et
l'angleterre qu'entre l'espagne et la france
752. Morena oui
753. parce que je pense que les ang- les anglais
754. Marie-Hélène oui
755. Morena sont plus froids
756. Marie-Hélène oui
757. Morena que les espagnols
758. Marie-Hélène d'accord
759. Morena je pense que les gen:s- les français sont plus ou moins
comme- comme les espagnols
760. Marie-Hélène mh mh
761. (sil)
762. d'accord
763. donc vous avez pas eu
764. Morena je pense que nous sommes plus
ouverts
765. Marie-Hélène oui
766. Morena en espagne que ici en (sil) en france

767. Marie-Hélène ah
768. Morena mais
769. Marie-Hélène qu'est-ce que c'est qui vous fait dire ça
770. qu'est-ce que vous avez constaté
771. Morena parce que par exemple si: si je demande euh
772. bueno dépend- ça dépend de la personne
773. Marie-Hélène bien sûr
774. Morena mais si je demande euh le premier jour
775. Marie-Hélène mh mh
776. Morena je demande euh les- les autres gens
777. et (sil) il y a quelqu'un qui seulement dit oui ou non
778. mais ils ne s'orffent- s'offrent euh (sil) pour euh
t'aider
779. Marie-Hélène d'accord
780. des étudiants alors vous voulez dire
781. Morena oui
782. Marie-Hélène d'accord
783. alors que vous avez l'impression que un étudiant
français qui arriverait à {ville d'études espagnole}
784. (sil)
785. euh les étudiants espagnols seraient plus à sa
disposition
786. plu:s-
787. iraient plus vers lui
788. Morena oui
789. (sil)
790. c'est ça
791. Morena oui
792. (rire)
793. Marie-Hélène d'accord
794. comment vous avez fait alors
795. pour rentrer en contact avec les étudiants français
796. Morena euh
797. Marie-Hélène qu'est-ce qu'il faut faire alors
798. pour y arriver
799. puisque
800. Morena pour être euh en contact
801. Marie-Hélène oui
802. pour rencontrer des étudiants français
803. qu'est-ce qu'il faut faire
804. Morena ici
805. Marie-Hélène oui
806. Morena à {ville d'études française}
807. Marie-Hélène oui
808. quand on est étudiant espagnol
809. et qu'on vient juste d'arriver
810. Morena euhm par exemple quan:d nous sortons
811. Marie-Hélène mh mh
812. Morena et hum et nous parlons en en espagnol
813. Marie-Hélène oui
814. Morena euh il y a beaucoup de de gens qui parlent espagnol
815. et ils vient
816. pour nous dire
817. ah vous êtes espagnols et
818. (sil)
819. (rire)

820. et qu'est-ce que vous faites ici à {ville d'études française}

821. Marie-Hélène d'accord

822. mais ça donc c'est les étudiants

823. ou c'est à l'extérieur

824. (sil)

825. Morena euh à l'extérieur

826. Marie-Hélène d'accord

827. donc c'est plus facile de rencontrer des gens à l'extérieur de l'université qu'à l'intérieur

828. Morena oui

829. à l'intérieur

830. (sil)

831. Marie-Hélène d'accord

832. et comment vous avez fait alors vous finalement (sil)

833. parce que

834. Morena pour connaître des

835. Marie-Hélène oui

836. Morena étudiants

837. Marie-Hélène vous m'avez dit que vous aviez couv- aussi des étudiantes aussi

838. Morena euh je les connais euh
(sil) à tra- à travers

839. Marie-Hélène à travers

840. oui

841. Morena des autres espagnols

842. Marie-Hélène oui

843. Morena qui sont ici:: avant

844. Marie-Hélène oui

845. Morena et euhm par exemple il y a mh (sil) un espagnol que qui connaît beaucoup de français(es)

846. par qu'ils- parce qu'ils s- ils sont allés en en espagne

847. Marie-Hélène oui

848. Morena en erasmus

849. Marie-Hélène oui

850. Morena et hum et aussi euh dans la résidence

851. Marie-Hélène oui

852. Morena je connais des (sil) des françaises des: filles françaises

853. Marie-Hélène oui

854. Morena parce que je connais un très sympa

855. (sil)

856. parce que le premier jour que je suis arrivée (sil) à la résidence

857. il il m'a aidé (sil) euh pour aller à èm gé èl⁵

858. (sil)

859. parce que je ne sais pas où se trouve

860. c'est le premier jour que (sil) que je suis ici

861. et euhm (sil) et je dois aller euh (sil)

862. la personne euh de la résidence (sil) euh me dit que je dois payer euh une (sil) hum seguro

⁵ M.G.L. est l'abréviation d'une mutuelle d'étudiants.

863. Marie-Hélène oui
864. une assurance
865. Morena euh oui
866. Marie-Hélène mh mh
867. Morena assurance
868. et si je ne peux le cette assurance
869. je ne je n'ai pas les les clés
870. Marie-Hélène d'accord
871. Morena et cette fille française parlait un peu d'espagnol
872. Marie-Hélène mh mh
873. Morena et parce que (sil) son sa p- son petit cop-
son petit copain
874. Marie-Hélène son petit copain
875. oui
876. son petit ami
877. oui
878. Morena est espagnol
879. Marie-Hélène mh mh
880. Morena elle parlait un peu espagnol
881. et plus ou moins en parlant avec elle (euh, en)
français espagnol
882. et elle m'aidait beaucoup
883. Marie-Hélène mh mh
884. Morena pour euh entrer ici
885. Marie-Hélène d'accord
886. ouais
887. ouais ouais
888. donc avec les étudiants ça va à peu près
889. Morena avec
890. Marie-Hélène avec les étudiants ou les étudiantes vous avez réussi
à- à avoir des contacts assez facilement
891. Morena non
892. je connais des autres étudiants
893. par exemple cette fille étudie euh
894. medicina
895. médecine
896. Marie-Hélène oui
897. Morena et je connais aussi beaucoup de des étudiants de droit
898. Marie-Hélène oui
899. Morena mais je connais
900. (rire)
901. Marie-Hélène pas beaucoup de lettres modernes
902. Morena non
903. Marie-Hélène d'accord
904. Morena je connais quelques lettres modernes
905. mais je les ai connais
906. Marie-Hélène oui
907. Morena ici à l'in- à l'intérieur
908. dans la: classe
909. Marie-Hélène d'accord
910. mh mh
911. (sil)
912. ah d'accord
913. bah c'est intéressant ça
914. hein hein
915. Morena oui

916. (rire)
 917. Marie-Hélène okay
 918. et avec les:- avec les autres personnes de l'université
 919. comment comment ça
 920. Morena les autres
 921. Marie-Hélène oui
 922. bah les- les- les- le secrétaria:t euh la personne de
 la mgè::l⁶ euh le crou::s⁷ euh
 923. Morena ah oui
 924. Marie-Hélène comment ça s'est passé
 925. c'était difficile
 926. Morena non
 927. Marie-Hélène non
 928. (sil)
 929. vous avez eu le sen-
 930. Morena je
 931. Marie-Hélène oui
 932. vous avez l'impression d'être bien reçue ou
 933. Morena oui oui
 934. Marie-Hélène est-ce que les gens ils ont fait attention au fait que
 vous étiez étudiante étrangère
 935. Morena euh
 936. Marie-Hélène ou est-ce qu'on a eu tendance
 937. Morena il se dit à euh
 938. parce qu'il y a (sil) des autres euh mes amis euh
 espagnols dan:s l'université
 939. (sil)
 940. que ils ne ils n'aiment pas venir ici
 941. (sil)
 942. euhm à cause de sa petit copain (sil)
 943. Marie-Hélène oui
 944. Morena en espagne
 945. Marie-Hélène oui
 946. Morena et je les ai dit déjà que qu'ils doit venir
 947. Marie-Hélène d'accord
 948. Morena ici par comme expérience pour pour la vie
 949. Marie-Hélène mh mh
 950. Morena je pense que c'est un (bon, bonne) expérience
 951. et je suis seulement ici vingt-trois jours
 952. mai::s
 953. Marie-Hélène mh
 954. Marie-Hélène pourquoi vous dites que c'est
 955. Morena ça me plaît pour XX
 956. Marie-Hélène pourquoi vous dites
 957. c'est une bonne expérience
 958. qu'est-ce que ça vous a- qu'est-ce que ça vous apporte
 959. Morena parce que je peux connaître beaucoup de de gens aussi
 de tout le monde
 960. Marie-Hélène ouais
 961. Morena et euhm c'est c'est un autre culture euh
 962. Marie-Hélène qu'est- alors en quoi c'est une autre culture

⁶ M.G.E.L. est l'abréviation pour Mutuelle Générale des Étudiants de L'Est.

⁷ C.R.O.U.S. est l'abréviation pour Centre Régional des Œuvres Universitaires et Scolaires.

963. ça m'intéresse beaucoup ça
 964. \ (rire)
 965. Morena (rire)
 966. parce que
 967. non
 968. euh
 969. Marie-Hélène qu'est-ce que c'est qu'y a d'autre
 970. Morena il y a par exemple le (sil) les horaires pour euh
 manger
 971. Marie-Hélène mh mh
 972. Morena ce sont différents en espagne
 973. Marie-Hélène mh mh
 974. Morena tu dois (sil) euh acostumbrar
s'habituer
 975. Marie-Hélène s'habituer
 976. Morena s'habituer
 977. Marie-Hélène mh mh
 978. Morena s'habituer à des autres horaires
 979. (sil)
 980. mais
 981. (sil)
 982. et aussi (sil) hum en espagne (sil) euh (sil) ce que
 c'est
 983. (sil)
 984. mais je pense (sil) euh que ici à {ville d'études
 française} (sil) euhm (sil) c'est comme je vous- je
 vous ai dit
 985. Marie-Hélène mh mh
 986. Morena euh avant (sil) c'est un ville (sil) euh étudiant
 987. (sil)
 988. et je pense que c'est pour ça que il n'y a pas beaucoup
 de différence(s) entre {ville d'études espagnole}
 989. Marie-Hélène mh mh
 990. Morena et {ville d'études française}
 991. Marie-Hélène et {ville d'études française}
 992. et pourtant vous m'avez dit c'est une autre culture
 993. Morena oui
 994. (rire)
 995. Marie-Hélène alors à quoi vous pensiez
 996. \ quand vous disiez ça
 997. Morena euhm
 998. (sil)
 999. je ne sais pas euhm
 1000. Marie-Hélène qu'est-ce que qu- qu'est-ce qui vous a surpris par
 exemple euh
 1001. depuis que vous êtes arrivée
 1002. qu'est-ce que vous vous êtes dit
 1003. ah tiens
 1004. c'est comme ça que ça marche euh
 1005. (sil) y a des choses comme ça qui vous ont étonnée ou
 1006. Morena euh simple dans la résidence
 1007. Marie-Hélène oui
 1008. Morena les toilettes sont pour tout
 1009. (sil)
 1010. en espagne euh
 1011. Marie-Hélène c'est les filles d'un côté

1012. les garçons de l'autre
1013. Morena oui
1014. Marie-Hélène par exemple
1015. oui
1016. et puis quoi encore
1017. Morena euh aussi les horaires euh
1018. Marie-Hélène oui
1019. Morena ici en en france euh quand p- quand par exemple euh il
est (sil) sept heures du: du soir
1020. (sil) euh pour moi je pense que
1021. Marie-Hélène c'est le début de
1022. Morena dix heures
1023. Marie-Hélène mh
1024. ouais
1025. d'accord
1026. et les- et les- pour les gens alors (sil) comment vous
voyez ça
1027. Morena pour les genres
1028. Marie-Hélène oui
1029. Morena euh
1030. Marie-Hélène les personnes euh comment
1031. Morena bien euh je trouve
1032. Marie-Hélène oui
1033. mais pourquoi vous dites alors que c'est une autre
culture
1034. \où elles sont les différences
1035. \je vous titille
un peu
1036. \mai:s
1037. Morena (rire)
1038. parce que euh (sil) je ne sais-
1039. Marie-Hélène pas facile
1040. je ne sais
1041. ce que je vous demande
1042. mai:s
1043. Morena (rire)
1044. parce que (sil) (ne sais, no sé)
1045. (sil)
1046. euh (sil) je ne sais pas
1047. Marie-Hélène qu'est-ce que vous savez pas
1048. vous savez pas le dire
1049. ou vous savez pas le dire en français
1050. Morena je sais pas comment expliquer en (sil) en français ni
en
1051. Marie-Hélène ni en espagnol
1052. Morena mh
1053. Marie-Hélène mh qu'est-ce que:- qu'est-ce que vous sentez là
1054. Morena euh parce que ne sais pas
1055. nous avons des: (sil) des autres différents (sil) euh
coutumes
1056. Marie-Hélène oui
1057. Morena et: si
1058. ce sont c'est (sil) plus ou moins ça les horaires et
1059. Marie-Hélène mh mh
1060. Morena (je, ne) sais pas
1061. Marie-Hélène okay

1062. Morena mh mh
1063. Marie-Hélène et il vous est arrivé des choses un peu euh un peu
difficile ou plutôt des surprises agréables
1064. depuis que vous êtes arrivée
1065. (sil)
1066. parce que tout à l'heure vous me disiez
1067. bon j'é- j'étais jamais venue en france
1068. donc je m'imaginai
1069. et est-ce que vous avez eu des surprises agréables et
des surprises désagréables par exemple
1070. (sil)
1071. vous comprenez ce que
1072. \oui
1073. Morena X oui oui oui
1074. (sil)
1075. euh (sil) désagréables euh euhm
1076. Marie-Hélène allez-y
1077. allez-y
1078. Morena (rire)
1079. Marie-Hélène (rire)
1080. Morena non
1081. Marie-Hélène non
1082. Morena et c- je ne trouve (sil) pour le moment euh (sil) je
pense que (sil) les toilettes pour tous les dans la
résidence
1083. Marie-Hélène ça ça vous a pas plu
1084. (rire)
1085. Morena oui
1086. Marie-Hélène (rire)
1087. Morena ça m'a plu
1088. Marie-Hélène (rire)
1089. Morena mais pour le moment
1090. Marie-Hélène non
1091. et puis dans dans les magasins dans les f- dans la vous
avez eu un peu le temps de vous promener dans {ville
d'études française}
1092. Morena oui
1093. Marie-Hélène un peu aller dans les magasin:s dans les
1094. et comment ça se passe là c'est très différent
1095. Morena non
1096. Marie-Hélène non
1097. Morena c'est plus ou moins euh
1098. oui
1099. Marie-Hélène y a pas tellement de différence(s)
1100. Morena non
1101. (sil)
1102. euh nous (sil) ne sais pas dans autres lieux (sil)
français
1103. Marie-Hélène mh
1104. Morena mais
1105. (sil)
1106. Marie-Hélène vous êtes allée vous promener
1107. vous avez fait un peu des courses
1108. vous faites des courses pour
1109. ou vous mangez tout le temps au
1110. Morena oui

1111. Marie-Hélène au restaurant universitaire
1112. Morena oui
1113. ou- je mange euh au restaurant
1114. Marie-Hélène mh mh
1115. Morena universitaire au {nom du restaurant universitaire}
1116. Marie-Hélène oui
1117. Morena par exemple le vendredi que je n'ai pas de (sil) de
cours
1118. je mange à la dans ma résidence
1119. Marie-Hélène mh mh
1120. Morena dans le restaurant (sil) (euh, et)
1121. et ça je le trouve très bien
1122. parce que c'est très très cher
1123. Marie-Hélène c'est moins cher qu'en qu'en espagne
1124. Morena c'est moins cher
1125. Marie-Hélène mais là quand même c'est une grosse différence
1126. Morena en espagne n'existe
pa:s (sil) ce: (sil) ce classe de
1127. Marie-Hélène oui oui
1128. y a pas de résidence universitaire
1129. Morena oui oui
1130. Marie-Hélène non
1131. Morena mai:s f- ça fonctionne je pense que (sil) fonctionne de
manière différent
1132. parce que dans un: résidence espagnole (sil) euh
seulement peu:t peut manger les les gens que qui
habitent
1133. Marie-Hélène mh mh
1134. Morena et ici avec ta carte (sil) comme ça euh
1135. ici tout fonctionne avec carte
1136. Marie-Hélène mh mh
1137. Morena et tu peux manger pour seulement deux euros
1138. Marie-Hélène mh mh
1139. et ça c'est quand même une grosse différence
1140. parce que en espagne
1141. Morena oui
1142. Marie-Hélène euh donc vous vivez plusieurs étudiants dans un
appartement
1143. puis sinon vous êtes dans la ville
1144. Morena oui
1145. Marie-Hélène alors que à {ville d'études française} vous êtes dans
la résidence
1146. Morena oui oui
1147. Marie-Hélène ça v- ça vous fait une grosse différence ça
1148. Morena c'est une petit euh différence
1149. Marie-Hélène oui
1150. Morena oui
1151. Marie-Hélène et c'est plutôt bien ou plutôt pas bien
1152. Morena parce que par exemple
euh à {ville d'études espagnole}
1153. Marie-Hélène mh mh
1154. Morena la plupart des étudiants habitent dan::s
appartements
1155. Marie-Hélène mh mh
1156. (sil)
1157. okay

1158. Morena mais ici à {ville d'études française} il y a beaucoup de (sil) de gens qui habitent

1159. Marie-Hélène mh mh

1160. Morena en résidence

1161. Marie-Hélène alors qu'est-ce que vous conseillerez

1162. (sil)

1163. (euh, à) imaginez bon on on aura le temps de se revoir un petit peu

1164. hein

1165. on fera d'autres petits bilans

1166. vous savez

1167. je vous avais dit qu'on ferait régulièrement des bilans

1168. Morena mh

1169. Marie-Hélène qu'est-ce que vous conseillerez à un étudiant euh qu'est-ce que vous diriez par exemple à un étudiant qui l'an prochain veut venir à- de {ville d'études espagnole} à {ville d'études française} qu'est-ce que vous lui diriez

1170. à {ville d'études française}

1171. Morena

1172. Marie-Hélène ouais

1173. Morena excusez-moi euh

1174. Marie-Hélène qu'est-ce que vous lui diriez comme conseil(s)

1175. qu'est-ce que vous lui donneriez comme conseil(s)

1176. ce qu'il faut faire

1177. ce qu'il faut pas faire euh

1178. (sil)

1179. Morena euhm

1180. (sil)

1181. s'il s'il veut- si il y a des (sil) des gens espagnols qui qui sont en résidence et ils ont changés (sil) dans un appartement

1182. (sil)

1183. mais pour vivre ensemble des espagnols

1184. et je ne suis pas d'accord avec ça

1185. (sil)

1186. je le dirais à (sil) en espagnol que s'il veut vivre dans un appartement (sil)

1187. et (sil) je le dirais avec des au- des gens français(es)

1188. Marie-Hélène mh mh

1189. Morena parce que mh (sil) je euhm (sil) par exemple dans mon cas

1190. Marie-Hélène mh

1191. Morena j'ai des relations avec euh des é- des autres étudiants français(es) dans la résidence

1192. (sil)

1193. mais c'est- (sil) c'est très très peu

1194. Marie-Hélène mh mh

1195. Morena parce que par exemple quand j'ai des cours le soir

1196. je reste dans la bibliothèque

1197. et je va dans ma r- dans ma résidence euh tard

1198. (sil)

1199. et il y a j'ai vu que ces étudiants euh le week-end

1200. Marie-Hélène mh mh

1201. Morena et par exemple je pense que si je- j'habite dans dans un appartement avec des autres français(es)

1202.

1203. (sil)
1204. euh je (sil) je:: j'aurais beaucoup de relations
1205. Marie-Hélène mh mh mh mh
1206. Morena que dans un résidence
1207. Marie-Hélène que dans la résidence
1208. Morena oui
1209. Marie-Hélène mh mh
1210. et les week-ends comment ça se passe alors
1211. Morena euh bien
1212. Marie-Hélène vous voyez les autres étudiants quand même
1213. Morena oui
1214. mais ce week-end je suis allée à paris
1215. Marie-Hélène mh mh
1216. Morena parce que un ami est (sil) est venu
1217. pour (sil) pour me voir
1218. (rire)
1219. Marie-Hélène d'accord
1220. ben vous avez découvert paris en plus ce week-end
1221. vous a plu \ça
1222. Morena oui
1223. \ (rire)
1224. oui oui
1225. euh beaucoup
1226. Marie-Hélène (rire)
1227. hé ben c'est super
1228. Morena oui
1229. Marie-Hélène c'est bien
1230. (sil)
1231. Morena c'était bien
1232. Marie-Hélène d'accord
1233. et puis euh quand même mt vous- vous avez euh l'air plus (sil)
1234. comment je pourrais dire
1235. plus- plus tranquille que la dernière fois que je vous ai vue
1236. (sil)
1237. vous étiez un peu inquiète quand même
1238. la dernière fois que je vous ai vue
1239. Morena euh oui
1240. (rire)
1241. Marie-Hélène vous vous rappelez
1242. qu'est-ce que c'est qui vous inquiétait
1243. vous vous souvenez
1244. Morena euhm le(s) le(s) cours
1245. Marie-Hélène les cours
1246. Morena parce que (sil) je la dernière fois euh (sil) je ne sais pas quelque (sil) choisir euh (sil) pour euh des cours
1247. Marie-Hélène mh mh
1248. Morena et maintenant j'ai (sil) j'ai les choses un peu claires
1249. Marie-Hélène d'accord
1250. mh
1251. et vous avez l'impression qu'on s'est bien
1252. Morena plus claires
1253. Marie-Hélène occupés de vous

1254. Morena oui
1255. Marie-Hélène oui
1256. Morena oui
1257. Marie-Hélène mh
1258. (sil)
1259. ah vous l'a- vous avez l'air en tout cas plu:s plus
tranquille maintenant
1260. donc c'était des cours essentiellement qui vous (sil)
qui vous paniquaient un peu
1261. de de faire (ces, ses) choix
1262. de trouver ce qui
1263. Morena oui
1264. Marie-Hélène de trouver ce qu'il fallait
1265. Morena parce que quand je suis entrée dans
le cours (sil) euh
1266. ça m'a fait hum (sil) être euh en (sil) plus tranquille
1267. Marie-Hélène d'accord
1268. donc c'est un- c'est un peu cette période
1269. quand on sait pas encore les cours qu'on va prendre
1270. quand on doit aller d'un secrétariat à l'autre
1271. Morena oui
1272. Marie-Hélène ça c'est difficile
1273. Morena oui
1274. (rire)
1275. Marie-Hélène qu'est-ce qu'on pourrait faire
1276. pour que ce soit moins difficile
1277. vous pensez
1278. Morena moins difficile
1279. Marie-Hélène mh
1280. comment on pourrait faire
1281. pour euh aider un étudiant étranger qui arrive
1282. Morena parce que par exemple j'ai vu sur
internet
1283. Marie-Hélène oui
1284. Morena et (sil) le des cours mais (sil)
1285. mais je ne sais pas si (s'ils, si) sont en espagnol
1286. comme vous m'avez dit par exemple (j'ai choisi, je
choisis) des cours
1287. Marie-Hélène mh mh
1288. Morena qui sont en espagnol
1289. et je ne sais pas
1290. (sil)
1291. parce que mt euh (sil) euhm (sil) avant d'être ici
1292. j'aimerais (sil) euhm (sil) beaucoup de d'informations
par exemple des:- des cours
1293. parce que je veux faire didactique du français au
collège
1294. et au secrétariat (sil) on dit que n'existe pas
1295. Marie-Hélène mh mh
1296. Morena donc euh
1297. (sil)
1298. Marie-Hélène oui
1299. vous auriez aimé avoir plus de plus d'informations sur
les cou:rs sur les contenus
1300. Morena oui
1301. Marie-Hélène oui

1302. et puis (sil) qu'est-ce qui vous a manqué aussi un peu
1303. pour que
1304. enfin qu'est-ce qu'on pourrait faire aussi
1305. pour que ce soit moins difficile
1306. Morena mh
1307. no sé
je ne sais pas
1308. je ne sais pas
1309. Marie-Hélène savez pas
1310. (sil)
1311. bon hé ben tant pis
1312. vous y réfléchirez à l'occasion
1313. d'accord
1314. okay
1315. Morena (rire)
1316. okay
1317. Marie-Hélène bon alors euh il faut que je vous laisse
1318. si vous voulez envoyer le mail à monsieur
1319. Morena okay
1320. Marie-Hélène {prénom et nom du coordinateur en Espagne}
1321. d'accord
1322. Morena mh mh
1323. Marie-Hélène donc vous (sil) vous lui envoyez ces contenus
1324. Morena oui
1325. Marie-Hélène hein
1326. et puis vous les vous les remplissez
1327. je vais chercher mon agenda
1328. pour vous dire à quel moment je suis là euh
1329. Morena okay
1330. Marie-Hélène je suis là demain
1331. Morena oui
1332. okay
1333. Marie-Hélène d'accord
1334. je reviens
1335. hein
1336. (sil)
1337. alors je vous ai dit demain
1338. hein
1339. voir à quelle heure vous êtes sûre de me trouver
1340. (part)
1341. (revient)
1342. alors j'ai un rendez-vous visiblement à quinze heures
1343. (sil)
1344. oui
1345. en- si vous passez vers euh vers seize heures
1346. vous êtes sûre de me de me voir
1347. ça vous conviendrait ou pas
1348. Morena oui
1349. Marie-Hélène vous avez pas cours
1350. ça- ça ira
1351. Morena euh j'ai deux heures de cours de quatorze seize quator-
1352. Marie-Hélène oui
1353. bah après seize heures vous passez
1354. Morena quatorze heures
1355. oui
1356. Marie-Hélène vous passez après seize heures

1357. mais euh pas trop tard
1358. parce que à à dix-sept heures j'ai cours
1359. Morena oui
1360. et moi aussi
1361. Marie-Hélène hein
1362. voilà
1363. donc vous passez
1364. quand vous sortez de votre euh de votre cours
1365. Morena okay
1366. Marie-Hélène hein
1367. y a pas de y a pas de souci
1368. d'accord
1369. bon bah c'est très bien
1370. Morena et le période d'examen euh est en:
janvier
1371. Marie-Hélène euh oui
1372. les examens se font en janvier
1373. Morena et où est-ce que je peux trouver les les dates
1374. Marie-Hélène alors les dates (sil) elles vous seront communiquées
(sil) eu::h après
1375. dans le courant du mois de décembre à peu près
1376. Morena ah elles sont elle sont pas encore
1377. Marie-Hélène hein
1378. \au travers de votre carte
1379. \non
1380. \elles sont pas
1381. elles sont pas déterminées encore
1382. Morena ah
1383. okay
1384. Marie-Hélène c'est l'administration qui les détermine
1385. (sil)
1386. et là vous pourrez avoir accès aux dates d'examen par
euh votre carte (sil) euh que vous m- vous mettez dans
la:- dans les bornes informatiques
1387. vous avez vu les bornes informatiques qu'y a
1388. Morena okay
1389. \oui oui
1390. (sil)
1391. Marie-Hélène hein
1392. si vous savez pas comment les utiliser
1393. soit vous me demandez
1394. soit vous demandez à un étudiant
1395. (sil)
1396. toute façon euh à ce moment-là les étudiants ils
pourront vous aider aussi
1397. (sil)
1398. hein
1399. donc vous aurez les:- les dates d'examen
1400. mais c'est au dans courant- courant décembre
1401. Morena okay
1402. Marie-Hélène hein
1403. vous comptez partir euh pendant les vacances de Noël
1404. Morena oui
1405. Marie-Hélène vous rentrez à {ville d'études espagnole}
1406. Morena (rire)
1407. je pars le vingt décembre

1408. Marie-Hélène mh mh
1409. oui
1410. bah d'ici là vous aurez les dates
1411. Morena et je viens le huit
1412. Marie-Hélène oui
1413. bah c'est à p- c'est les dates
1414. vous partez un peu avant
1415. mais la rentrée se fait le huit
1416. donc à partir de début décembre en gros
1417. vous aurez toutes les dates d'examens
1418. hein
1419. Morena okay
1420. Marie-Hélène y a pas de:- y a pas de souci
1421. mais là pour l'instant elles sont pas disponibles
1422. Morena okay
1423. Marie-Hélène parce que c'est l'organisation- c'est une organisation
un peu un peu compliquée
1424. Morena oui
1425. Marie-Hélène parce qu'en espagne vous avez les dates tout de suite
1426. Morena oui
1427. Marie-Hélène a::h
1428. oui oui
1429. d'accord
1430. Morena tous les dates pour
1431. Marie-Hélène toutes les dates des examens
1432. dès le début de l'année
1433. ah oui
1434. ben non
1435. ben ici on les a pas
1436. Morena (rire)
1437. Marie-Hélène okay
1438. Morena okay
1439. Marie-Hélène on fait comme ça
1440. (sil)
1441. d'accord
1442. (sil)
1443. bon ben je vous remercie beaucoup
1444. et puis euh toute façon on se voit demain
1445. Morena okay
1446. Marie-Hélène d'accord
1447. Morena oui
1448. bien
1449. (range ses affaires)
1450. Marie-Hélène et d'ici là
1451. si vous avez un sou- un problème
1452. enfin pas d'ici demain
1453. mais après si vous avez un souci
1454. vous n'hésitez pas
1455. hein
1456. vous m'envoyez un mail
1457. y a pas de problème
1458. Morena okay
1459. Marie-Hélène d'accord
1460. Morena oui
1461. bien
1462. Marie-Hélène allez

1463. Morena merci beaucoup
1464. Marie-Hélène mais je vous en prie
1465. Les deux (s'approchent de la porte)
1466. au revoir
1467. et puis à demain
1468. Morena okay
1469. Marie-Hélène au revoir
1470. Morena à demain
1471. au revoir
1472. (part)
1473. Marie-Hélène (range son agenda ?)
1474. voilà
1475. normalement j'ai un bon euh

Écrivain public Aman

Date d'enregistrement : 02/02/2010

Durée de l'enregistrement : 00:14:06

Enquêteur : Élodie Oursel

Agent : Jacqueline (F, LN)

Usager : Aman (M, LNN, Inde, gujarâti & hindie)

1 transaction de service :

- écriture d'une demande de copie d'acte de mariage au ministère des affaires étrangères

01. Aman excusez-moi
02. j'aurais besoin de::
03. ? (ferme la porte)
04. Aman une lettre
05. Jacqueline oui
06. Aman euh pour de- pour demander acte de mariage quoi
07. Jacqueline d'accord
08. Aman là j'ai l'adresse de::<: ministère affaires étrangères
09. Jacqueline voilà
10. \à nantes
11. \hein
12. d'accord
13. Aman voyez
14. je suis mairie
15. mai::s mairie elle m'a dit comme je viens de {lieu ?}
16. donc f- que envoyer lettre pa:r écrit pa:r- par une lettre
17. Jacqueline mh
18. Aman et puis demander ça quoi
19. Jacqueline d'accord
20. alors donc là eu::h vous aviez fait une demande d'acte de::<: d'act- enfin demande d'act-
21. Aman acte de mariage quoi
22. Jacqueline d'accord
23. alors donc vous êtes là
24. Aman donc moi j'ai besoin deux copies
25. Jacqueline voilà
26. donc
27. mais ça c'est-
28. oui
29. c'est des photocopies
30. Aman ça c'est des photocopies
31. donc j'en- j'aurais besoin de deux originaux aussi de
32. Jacqueline hein
33. \voilà
34. voilà
35. alors donc (sil) euh vous c'est- votre nom c'est
36. Aman monsieur {nom}
37. Jacqueline monsieur {nom}
38. Aman voilà
39. Jacqueline hein
40. Aman oui

41. Jacqueline d'accord
 42. (sil)
 43. alors (sil) monsieur {prénom} (écrit)
 44. (sil)
 45. {Aman} (écrit)
 46. Aman XX
 47. (sil)
 48. Jacqueline alors vo- votre adresse
 49. Aman adresse
 50. c'est {numéro et nom de rue} madame
 51. Jacqueline {numéro} (sil) {type de voie} (écrit)
 52. Aman {nom de la voie}
 53. Jacqueline {nom de la voie} (écrit)
 54. Aman {ville, quartier, code postal}
 55. Jacqueline {quartier} (écrit)
 56. alors on est le deux (écrit)
 57. (sil)
 58. voilà
 59. donc (sil) ministè::re (écrit)
 60. Aman bon ça peut attendre XX
 61. Jacqueline affaires étrangères (écrit)
 62. oui oui
 63. pour toutes les personnes qui sont nées euh
 à l'étranger euh
 64. Aman oui
 65. à l'étranger
 66. \uoui
 67. Jacqueline c'est- c'est- c'est regroupé à nantes
 68. hein
 69. Aman oui
 70. Jacqueline (écrit)
 71. Aman donc on- on fait demander trois euh copies
 72. parce que j'en ai besoin de deux déjà envoyer pour
préfecture de police ou mairie
 73. Jacqueline ah oui
 74. Aman pour faire demande euh nationaliser mon- ma femme et
mon fils
 75. Jacqueline d'accord
 76. Aman parce que j'ai un grand garçon qu'il a vingt ans
 77. XXX
 78. donc euh
 79. Jacqueline (continue d'écrire)
 80. Aman j'ai fait deux fois euh demander par internet
 81. mais malheureusement je sais pas pourquoi
 82. il m'a- je les ai pas reçus
 83. Jacqueline alors il faut envoyer une enveloppe timbrée
 84. hein
 85. pour euh la réponse
 86. Aman bah faire la lettre
 87. moi je vais m'occuper euh après quoi
 88. Jacqueline oui
 89. voilà
 90. Aman mais bon
 91. Jacqueline hein
 92. \umais euh il f-

93. parce que euh en principe euh (rire) ils renvoient pas euh

94. Aman oui

95. \oui oui

96. \je comprends

97. \oui

98. ah d'accord

99. Jacqueline oui oui

100. il faut voir les: les envois

101. Aman a::h

102. oui

103. Jacqueline (tousse)

104. Aman d'accord

105. Jacqueline oui

106. alors c'est peut-être pour ça que-

107. Aman mai::s si- si quand on demande par int- internet

108. comment on fait

109. il faut envoyer de eu::h enveloppe timbrée quand même

110. non

111. parce que comment on fait une demande euh par internet euh

112. Jacqueline Ah par internet

113. Aman oui

114. Jacqueline oui

115. \c'est différent

116. parce que si vous faites ça par internet

117. euh effectivement eu::h vous pouvez le: l'imprimer eu:h

118. mai:s moi je l'ai pas fait encore par internet

119. hein

120. hein eu:h pour euh pour des-

121. Aman d'accord

122. \et je l'ai fait deux fois

123. malheureusement et (des les, délai, ?) j'ai pas vu

124. donc euh moi j'ai dit mieux faire une lettre eu::h par vous

125. et puis voilà quoi

126. Jacqueline oui

127. c'est aussi simple euh par écrit

128. Aman exactement

129. Jacqueline alors c'est vrai que euh bon ça doit pouvoir marcher euh (rire) euh par internet

130. Aman pour ac- actes de naissance je les ai eus

131. mai::s acte de mariage

132. sais pas pourquoi

133. ils me - je les ai pas reçus

134. Jacqueline ah oui

135. c'est plus délicat

136. oui ben

137. à sortir peut-être sur le: le site

138. Aman oui oui

139. Jacqueline hein

140. voilà

141. bon

142. \donc

143. Aman on va renvoyer

144. \{voilà, ?\}
145. Jacqueline XXX (écrit et murmure)
146. alors XXX (écrit et murmure)
147. alors trois
148. Aman al- oui
149. trois photocopies de: de mariage
150. Jacqueline trois (écrit) copies (écrit) d'acte de mariage (écrit)
151. euhm
152. Aman pour- pour la préfecture ou
153. je sais pas
154. pour la mairie
155. Jacqueline pour (écrit)
156. Aman pour demander les
157. Jacqueline compléter (écrit) euh les dossiers (écrit) de- d-
158. c'est des demandes de naturalisation
159. \hein
160. Aman naturalisation
161. \voilà
162. exactement
163. Jacqueline de demandes (écrit) de (écrit) naturalisation (écrit)
française (écrit) euh concernant (écrit)
164. Aman ma femme et et mon fils
165. Jacqueline ma femme (écrit) et mon fils
166. Aman fils aîné ou::
167. fils aîné peut-être
168. ou:: qu'est-ce qu'on
169. Jacqueline mon fils euh
170. Aman qu'il a vingt- vingt ans
171. Jacqueline euh
172. Aman qui est né peut-être le {date, mois} quatre-vingt-neuf
173. Jacqueline oui
174. \alors on va-
va mettre son: prénom
175. oui
176. euh c'-
177. Aman {prénom}
178. Jacqueline alors ça s'écrit {première lettre}
179. Aman {deuxième lettre, troisième lettre}
180. Jacqueline {première lettre, deuxième lettre, troisième lettre}
(écrit)
181. Aman ji {cinquième lettre, sixième lettre}
182. Jacqueline (écrit)
183. Aman ji comme (jacques, jack)
184. Jacqueline ah
185. un zèd
186. Aman oui
187. non
188. pas zèd
189. ji
190. Jacqueline {reproduction du son prononcé par Aman}
191. ah dé
192. Aman ji ji ji ji madame
193. ji
194. Jacqueline un dé
195. Aman ji comme (jacques, jack)
196. (sil)

197. comme jean
198. Jacqueline Ah j- ah ji
199. d'accord
200. Aman ji
201. \voilà
202. Jacqueline donc excusez-moi
203. \je: avais pas compris
204. Aman (rire)
205. Jacqueline ji- ji: (écrit)
206. Aman voilà
207. euh {deux dernières lettres}
208. Jacqueline {deux dernières lettres} (écrit)
209. (sil)
210. ah oui
211. ça fait presque gé ce que j'ai mis
212. bah je vais mettre un petit point là
213. voilà
214. Aman oui
215. voilà
216. Jacqueline mon fil- eu:::h euh donc né le
217. Aman {prénom du fils}
218. né le {date, mois, date, numéro du mois} quatre-vingt
 neuf (sil) mille neuf cent quatre-vingt neuf
219. Jacqueline (écrit)
220. voilà
221. Aman voilà
222. Jacqueline alors je vous prie de bien vouloir m'adresser trois
 copies d'actes de naiss- DE: mariage (relit)
223. pour compléter les dossiers de demandes de
 naturalisation française concernant ma femme et mon
 fils (relit)
224. voilà
225. (sil)
226. donc alors euh vous en remerciant par avance (écrit)
227. Aman on pas envie que peut-être de numéroter
228. ou je sais pas euh
229. numéro de référence
230. Jacqueline alors on va mettre des références là
231. oui
232. quand même
233. \hein
234. Aman celui-là
235. \voilà
236. Jacqueline vous en remerciant par avance euh (écrit)
237. Aman il faut que je fasse en::: lettre recommandée
238. il vaut mieux madame
239. ou
240. Jacqueline euh bah oui
241. vaut mieux
242. hein
243. Aman oui
244. d'accord
245. Jacqueline (écrit)
246. Aman je garde une photocopie
247. et puis comme ça peut-être euh
248. je vais pas vous embêter (rire)

249. Jacqueline non non
250. bah c'-
251. Aman XX
252. Jacqueline alors donc
253. alors on va mettre
254. donc vous vous êtes euh
255. (expire)
256. (inspire)
257. on va mettre quand même des renseignements d'état civil
258. donc vous êtes né le
259. monsieur {nom d'Aman} né le
260. Aman (au milieu, au mois, ?) de {mois}
261. Jacqueline (écrit)
262. Aman mille neuf cent cinquante neuf
263. Jacqueline (écrit)
264. alors vous êtes né à::
265. Aman {ville}
266. Jacqueline c'est ça
267. hein
268. Aman non
269. non non non
270. \c'est XX
271. Jacqueline euh non
272. \non
273. c'est pas
274. Aman non
275. c'est::
276. Élodie (entrouvre la porte)
277. je suis là
278. \mais je suis X
279. Jacqueline oui
280. \ (rire)
281. Aman {nom de lieu} voilà
282. {autre nom}
283. Jacqueline voilà
284. c'est là
285. hein
286. d'accord
287. Aman mettez-moi d'abord inde
288. ensuite euh vous X
289. Jacqueline né en inde (écrit)
290. voilà
291. Aman XX
292. si vous voulez
293. Jacqueline voilà
294. comme ça on va mettre bien la précision::
295. Aman voilà
296. \exactement
297. Jacqueline voilà
298. (sil)
299. euh vous avez un numéro de télépho::ne
300. Porte (se referme)
301. Aman zéro six {nombre 1}
302. Jacqueline (écrit)
303. zéro six {nombre 1}
304. Aman {nombre 1}

305. {nombre 2}
306. Jacqueline {nombre 2} (écrit)
307. Aman {nombre 3, nombre 4}
308. Jacqueline {nombre 3, nombre 4} (écrit)
309. Aman oui
310. Jacqueline voilà
311. Aman on va pas mettre de::
312. bon après vont trouver quoi
313. hein
314. Jacqueline alors
315. Aman la date de mariage
316. Jacqueline eu:::h alors on va mettre objet demande
(écrit) demande (écrit) donc acte de mariage (écrit)
317. alors c'est du euh
318. Aman {date, mois}
319. Jacqueline {date, mois} (écrit)
320. Aman mille neuf cent quatre-vingt-huit
321. Jacqueline (écrit) mille neuf cent
322. Aman quatre-vingt-huit
323. Jacqueline quatre-vingt-huit (écrit)
324. voilà
325. (sil)
326. voilà
327. demande act-
328. voilà
329. donc on a mis vos coordonnées
330. nin nin
331. voilà
332. veuillez bien m'adresser trois copies d'actes de
naissance (marmonne) (relit)
333. pour compléter des dossiers de demande de
naturalisation française concernant ma femme et mon
fils (marmonne) (relit)
334. Porte (s'ouvre)
335. Jacqueline voilà
336. je vais mettre un petit blanc là
337. parce que le {lettre} il est pas bien fait (murmure)
338. (ouvre le tiroir)
339. (sort un tube d'effaceur liquide)
340. (corrige)
341. Aman il y avait numéroté
342. mais je- j'arrive pas à le trouver
343. bon bah c'est pas grave
344. bon
345. (sil)
346. Jacqueline ah le numéro de dossier
347. oh
348. ils vont retrouver avec les:
349. Aman XXX
350. hein
351. Jacqueline parce que si vous voulez
352. Aman oui
353. Jacqueline ils vont retrouver
354. parce que c'est- c'est mis en marge de votre euh état
civil à vous
355. Aman oui

356. Jacqueline le mariage
357. (sil)
358. Aman ah bon d'accord
359. oui
360. \oui
361. Jacqueline quand on sort les: les états civils euh euh
362. Aman mh mh
363. Jacqueline automatiquement euh avec le nom euh ça ça apparaît
364. Aman ça v- ça afficher
365. Jacqueline hein
366. Aman oui
367. Jacqueline donc pour eux comme ils ont les: les ordinateu:rs euh
368. Aman oui oui
369. Jacqueline euh y a pas de référence euh
370. c'est pas c-
371. c'est un acte euh qui est euh répertorié
372. Aman (se racle la gorge)
373. Jacqueline et donc il a pas un référence particulière en dehors de
votre nom
374. Aman mhm
375. d'accord
376. Jacqueline hein
377. donc euh
378. alors par contre il f-
379. Aman on a- on a- on n'a pas besoin de mettre euh
380. Jacqueline (bouge le tiroir)
381. Aman comment s'appelle euh commandé deux fois
382. non
383. tout ça
384. Jacqueline oh non non non
385. parce que ça les- les actes de naissance euh ou de- ou
de mariage tout ça
386. Aman c'est ça va faire XXX
387. \quoi
388. mariage
389. Jacqueline on peut le faire faire euh tant
390. Aman pas écrit dessus
391. Jacqueline oui oui
392. Aman quoi
393. ouais
394. okay
395. Jacqueline alors donc je vais- je vais vous faire l'enveloppe à
joindre
396. trois
397. alors ça va f- faut au moins une enveloppe comme ça
398. hein
399. euh donc euh on va mettre à votre nom
400. hein
401. Aman oui
402. Jacqueline monsieur (écrit)
403. {nom}
404. Aman {nom}
405. Jacqueline (écrit)
406. Aman XXX
407. Jacqueline (écrit)
408. voilà

461. donc là
462. (plie la photocopie)
463. alors avec un timbre qu'il faudra mettre
464. Aman oui
465. XX
466. Jacqueline (insère la photocopie dans l'enveloppe)
467. oui
468. il faut pas le coller là
469. (plie les enveloppes de réponse)
470. (les insère dans l'enveloppe d'envoi)
471. en principe oui
472. faut- faut joindre l'enveloppe
473. voilà
474. donc y a plus qu'à signer
475. Aman d'accord
476. là
477. hein
478. Jacqueline oui
479. Aman (signe)
480. Jacqueline voilà
481. Aman merci madame
482. Jacqueline je sais pas combien de temps ils mettent actuellement
483. pour euh répondre
484. je vais mettre monsieur {nom}
485. oh ça doit être assez rapide quand même
486. hein
487. Aman oui
488. \ je crois que oui
489. Jacqueline oui
490. Aman je vais faire photocopie de ça
491. et puis
492. (prend l'enveloppe)
493. Jacqueline voilà
494. oui
495. parce que c'était déjà euh photocopie
496. Aman comme on a envoyé euh
497. (rire)
498. Jacqueline voilà
499. \ (rire)
500. bah comme ça vous pouvez
501. on va même là
502. on met là dedans
503. (insère le courrier dans l'enveloppe)
504. Courrier (se bloque dans l'enveloppe)
505. Jacqueline wouf
506. ça se:
507. Aman (rire)
508. Jacqueline bon vaut mieux que je la ressorte complètement
509. parce que
510. Aman ouais
511. c'est mieux
512. Jacqueline voilà
513. Aman okay
514. merci
515. merci beaucoup madame
516. Jacqueline bah je vous en prie monsieur

517. Aman (rire)
518. XXX
519. Jacqueline y a toujours besoin
520. oui
521. de pas mal de documents
522. hein
523. pour ces dossiers-là c'est:::
524. Aman ce- o- ce ah
525. oui
526. \ oui
527. (prend l'enveloppe et les papiers)
528. (ferme son manteau ou son sac)
529. Jacqueline c'est un peu long (rire)
530. Aman merci beaucoup
531. Jacqueline voilà
532. au revoir monsieur
533. Aman au revoir madame
534. Jacqueline bonne journée

Écrivain public Anicham

Date d'enregistrement : 26/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:59:16
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usager : Anicham (F, LNN, Inde, tamoul)

2 transactions de service :

- complétion d'une demande d'allocations familiales
- écriture d'une demande d'acte de naissance pour le mari et les enfants pour renouveler leur carte d'identité

01. Jacqueline voilà
02. entrez
03. Anicham bonjour
04. Jacqueline bonjour madame
05. Anicham (se déplace)
06. Jacqueline voilà
07. installez-vous
08. Anicham merci
09. (s'assoit)
10. oh là
11. (sort des papiers d'un sac)
12. y a ça
13. (sil)
14. Jacqueline alors
15. (sil)
16. ah c'est pour une demande euh
17. Anicham je (veux, vais) écrire XX
18. Jacqueline d'accord
19. Anicham à ça-
20. Jacqueline d'accord
21. (regarde les documents)
22. d'accord
23. d'allocations familiales
24. (sil)
25. voilà
26. donc vous l'avez déjà un peu remplie
27. Anicham oui oui
28. \uun p- un peu remplie
29. Jacqueline voilà:
30. (lit)
31. d'accord
32. Anicham oui
33. ça comme ça
34. Jacqueline alors donc là votre situation::
35. vous êtes euh donc marié::e
36. vous avez donc rempli
37. (lit)
38. voilà
39. nationalité (lit)
40. Anicham ça ça c'est bon

41. Jacqueline voilà
 42. oui oui
 43. oui oui
 44. (lit)
 45. prénom: (lit)
 46. voilà:
 47. (lit)
 48. alors vous êtes euh
 49. (lit)
 50. vous êtes marié:e
 51. Anicham oui
 52. Jacqueline (lit)
 53. alors vous avez un ou des enfants à charge
 54. hein
 55. sûrement
 56. (sil)
 57. Anicham euh
 58. Jacqueline vous avez plusieurs enfants à charge euh
 59. Anicham oui
 60. Jacqueline alors
 61. (lit)
 62. nan
 63. c'est:-
 64. mais vous vi- vous vivez en couple
 65. donc y a pas de s- euh
 66. c'était pas à remplir
 67. alors votre situation euh professionne::lle
 68. donc ça a été fait au nom de: de v-
 69. oui
 70. vous-même
 71. donc de votre mari
 72. hein
 73. Anicham oui
 74. Jacqueline donc on va mettre vous-même
 75. donc eu:h votre mari trava:ille
 76. Anicham oui
 77. il travaille
 78. Jacqueline oui
 79. (sil)
 80. donc on va mettre salarié donc
 81. (sil)
 82. Anicham mh parce que tout part pis sa paie
 83. tout euh le impôt
 84. on vous savez divisé par euh avant
 85. ça fait combien de
 86. Jacqueline d'accord
 87. donc on va voir
 88. \hein
 89. Anicham XXX
 90. \oui
 91. Jacqueline alors salarié
 92. i- il travaille depuis combien de temps euh
 93. Anicham pour le patron
 94. Jacqueline oui
 95. Anicham oui pour la retouche
 96. donc euh confection

97. Jacqueline oui
 98. et depuis quelle année il travaille euh
 99. Anicham ah deux mille cinq
 100. Jacqueline deux mille cinq
 101. (sil)
 102. Anicham deux mille cinq deux mille six euh
 103. Jacqueline d'accord
 104. alors type de contrat (lit)
 105. il travaille-
 106. il a quoi comme contrat
 107. Anicham euh
 108. Jacqueline il a un contrat euh à durée indéterminée
 109. c'est-à-dire que il travaille euh
 110. Anicham non
 111. pour la boutique renouvellement un an un an revou-
 renouvellement
 112. après je vais travaille je-
 113. mon mari travaille
 114. Jacqueline euh c'est-à-dire que chaque année
 115. Anicham oui
 116. chaque année il renouvèle
 117. Jacqueline il renouvèle
 118. hein
 119. donc c'est- il est en cé dé dé
 120. voilà
 121. (complète la demande)
 122. alors donc voilà sinon
 123. (sil)
 124. mh
 125. (sil)
 126. alors
 127. (sil)
 128. êtes-vous rémunéré (lit)
 129. (sil)
 130. alors travailleur indépendant (coche une case)
 131. conjoint XX (marmonne) (lit)
 132. gérant salarié: (lit)
 133. êtes-vous à la recherche d'un travail (lit)
 134. alors il y est pa:s
 135. êtes-vous inscrit comme demandeur d'emploi (lit)
 136. alors retraité étudiant (lit)
 137. situation particulière (lit)
 138. (sil)
 139. voilà
 140. alors donc vous vous z- vous avez une activité euh
 141. Anicham n-
 142. Jacqueline vous travaillez
 143. non
 144. Anicham non
 145. Jacqueline hein
 146. sans activité
 147. alors donc on va cocher
 148. (coche la case)
 149. euh êtes-vous à la recherche d'un emploi (lit)
 150. XXX (marmonne)
 151. situation particulière (lit)

152. sans activité professionnelle (coche)
153. voilà
154. vous n'avez jamais travaillé peut-être
155. Anicham non
156. deux mille six j'avais travaillé
157. Jacqueline oui
158. Anicham euh entre XXX et XXX à peu près
159. je tourne tourne le euh
160. euh un peu malade alors
161. Jacqueline ah oui
162. Anicham ah oui
163. parce que il y a les enfants aussi
164. Jacqueline ah oui
165. \ vous avez eu les enfants
166. voilà
167. d'accord
168. alors euh donc vous n'avez pas euh
169. sans activité depuis deux mille six en fait
170. vous avez arrêté
171. Anicham deux mille six j'avais travaillé mh
172. mais je trav-
173. Jacqueline d'accord
174. voilà
175. alors donc vos revenus des trois derniers mois
176. Anicham mh
177. (sil)
178. Jacqueline alors
179. (sil)
180. donc les revenus de votre euh mari
181. (sil)
182. donc d- des trois derniers mois
183. Anicham mh oui
184. Jacqueline donc euh le salaire de- d'octobre novembre décembre
185. Anicham décembre
186. parce que le tout est le
187. Jacqueline tout est là
188. Anicham impôt
189. tout est là impôts euh participer
190. Jacqueline alors donc
191. Anicham celui pour le divise
192. Jacqueline ah oui
193. alors là ils demandent plutôt les les revenus
194. alors si vous avez les bulletins de salaires
195. Anicham non
196. pas bulletins de salaire
197. non
198. parce que le impôt tout est impôt
199. mh
200. (sil)
201. mt
202. on- on se comprend pas
203. parce que
204. Jacqueline ah
205. \ alors c'est pa:s par mois qu'il est payé
206. Anicham non
207. c'est pas par mois

208. à tout à- à douze mois pour les euh je (sil) comptais
pour la impôt

209. c'est tout

210. Jacqueline d'accord

211. donc en fait euh

212. ah oui

213. il est

214. (sil)

215. il est salarié quand même

216. Anicham euh oui

217. pas salarié

218. Jacqueline ah

219. alors d'accord

220. c'est pas salarié

221. il touche quelque chose

222. mais euh alors attendez

223. je: c'est pas ça alors

224. il est travailleur in- euh qu'est-ce qu'il fait
exactement

225. Anicham retou- retouches là

226. Jacqueline euh

227. Anicham pour les retousses (lapsus)

228. retouches euh pour les

229. Jacqueline ah

230. il est artisan

231. Anicham artisan

232. oui

233. voil-

234. Jacqueline à son compte

235. Anicham oui

236. Jacqueline Ah d'accord d'accord

237. Bébé (babilles)

238. Jacqueline donc en fait c'est pas un patron qui le paie

239. Anicham oui

240. pas la patron

241. Jacqueline hein

242. c'est euh il a un revenu

243. mais il est pas salarié

244. Anicham oui

245. Jacqueline mais alors vous dites c'est tous les ans que c'est
renouvelé

246. Anicham oui

247. renouvelé pour les impôts

248. c'est tout

249. Jacqueline et oui

250. mais alors ce qui est renouvelé c'est un bail ou
quelque chose comme ça

251. Anicham mh pas de bail

252. Jacqueline non

253. Anicham non

254. Jacqueline non

255. (sil)

256. qu'est-ce qui est renouvelé euh

257. c'est euh

258. (sil)

259. euh mt

260. (sil)
261. c'est-à-dire qu'il a une- il a une petite boutique ou
262. Anicham oui
263. petite boutique
264. alors vingt euh neuf mètres carrés euh
265. Jacqueline que vous payez
266. Anicham payé un jour euh le quarante euros cinquante euros mt
267. pour la retouche euh la pantalon
268. Jacqueline oui
269. mais alors la- la petite boutique
270. Anicham oui
271. petite boutique
272. Jacqueline vous a- y a un loyer pour la petite boutique
273. Anicham oui
274. Jacqueline vous payez un loyer
275. Anicham oui
276. \je payer un loyer
277. Jacqueline à un propriétaire
278. voilà
279. Anicham oui oui
280. Jacqueline et lui il travaille tout seul
281. Anicham tout seul
282. Jacqueline et il reçoit les clients euh
283. Anicham oui oui
284. Jacqueline qui veulent faire des petites retouches
285. Anicham oui oui
286. c'est ça
287. oui
288. Jacqueline d'Accord
289. d'accord
290. j'ai compris
291. donc euh alors attendez
292. parce qu'en fait effectivement c'est pas salarié:
293. (sil)
294. il est travailleur indépendant:t
295. (sil)
296. alors on va le mettre dans
297. (barre sur le papier)
298. travailleur indépendant
299. je crois que c'est ça
300. ou ou gérant
301. il est pas gérant
302. c'est-à-dire que mt y a pas quelqu'un d'autre
303. Anicham non
304. tout seul travaille
305. Jacqueline il est tout seul
306. Anicham il est tout seul
307. Jacqueline et c'est lui qui paie euh pour euh
308. Anicham pour X loyer tout ça
309. Jacqueline d'accord
310. \d'accord
311. d'accord
312. donc euh voilà
313. alors et il a un compta:ble peut-être qui fait après
les comptes
314. Anicham oui

315. Jacqueline pour l'année
 316. Anicham oui oui
 317. Jacqueline hein
 318. Anicham oui
 319. c'est ça
 320. Jacqueline et ça donne votre revenu
 321. Anicham oui
 322. Jacqueline d'accord
 323. d'accord
 324. alors donc (sil) euh donc il est euh travailleur
 indépendant
 325. et il fait ça depuis deux mille cinq
 326. Anicham oui
 327. deux mille cinq
 328. (sil)
 329. Jacqueline alors euh il est affilié à quoi
 330. alors euh (inspire) c'est à la èm ès a¹
 331. Bébé (pleurniche)
 332. Anicham èr ès a²
 333. (sil)
 334. Jacqueline oui
 335. (sil)
 336. mais euh mt le- la c- il cotise eu:h
 337. Bébé (pleurniche)
 338. Anicham ch
 339. Jacqueline parce que je vois là eu:h èm ès a
 340. (inspire)
 341. euh il cotise où
 342. à l'urssaf³
 343. Anicham euh y a ram⁴
 344. Jacqueline ah la ram
 345. Bébé (pleurniche)
 346. Anicham oui ram
 347. Jacqueline d'accord
 348. Bébé (pleurniche)
 349. Anicham (XX, {prénom de son enfant}, ?)
 350. (sil)
 351. Jacqueline euh la ram de d'où de:
 352. Anicham euh la ram indépendance à la ram
 353. Jacqueline oui euh
 de- la ram de {ville}
 354. Anicham oui
 355. la ram de {ville}
 356. (sil)
 357. Jacqueline je crois que c'est {région de rattachement de la ville}
 358. mais bon ça fait rien
 359. Anicham {ville}
 360. Jacqueline voilà
 361. (sil)

¹ Mutualité sociale agricole.

² Revenu de solidarité active.

³ Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales.

⁴ Réunion des assurances maladie.

414. vous êtes pas imposables quoi en fait
 415. \hein
 416. Anicham oui oui
 417. Jacqueline vous avez combien d'enfants à charge
 418. Anicham trois enfants
 419. Jacqueline trois enfants
 420. oui d'accord
 421. voilà
 422. donc alors les revenus non salariés
 423. (sil)
 424. alors donc on va mettre déclaration (écrit) deux mille
 eu:::h neuf
 425. (sil)
 426. donc on va mettre (écrit) par mois
 427. donc vous vous n'avez pas de: donc de: de ressources
 428. hein
 429. de toute façon là on n'a pas les prestations à noter-
 familiales à noter
 430. hein
 431. donc euh voilà
 432. (regarde le papier)
 433. alors ça voilà
 434. (lit la suite du papier)
 435. voilà
 436. y a pas d'autre revenu hein chez vous
 437. Anicham non
 438. (sil)
 439. Jacqueline voilà
 440. (sil)
 441. donc ça c'est vos enfants
 442. (lit)
 443. voilà
 444. d'accord donc là le-
 445. là (sil) en principe euh c'est c'est bon pour ce:
document-là
 446. Bébé (pleurniche)
 447. Jacqueline alors
 448. (sil)
 449. alors
 450. Bébé (pleurniche)
 451. Jacqueline ça c'est pour donc monsieur
 452. c' - p- vous l'avez déjà rempli un peu
 453. Anicham un peu oui
 454. Bébé (pleurniche)
 455. (pleurniche, crie)
 456. Jacqueline alors donc
 457. Anicham c'est moi
 458. Jacqueline euh non
 459. pour monsieur ça
 460. Bébé (pleurniche):::
 461. Anicham pour monsieur (marmonne)
 462. \je trompé
 463. Jacqueline ah
 464. \ah oui alors
 465. rien \bon bah ça fait

518. euh alors difficultés rencontrées (lit)
519. eu:::h il a des difficultés de santé euh
520. Anicham mon mari non
521. Jacqueline non
522. Anicham (fatigué, papier, ?) non
523. Jacqueline maîtrise du français (lit)
524. Anicham mh
525. Jacqueline il parle français euh
526. Anicham oui un peu
527. Jacqueline un peu
528. eu:::h il a des difficultés ou:::
529. Anicham oui
530. \u un peu difficultés
531. Jacqueline un petit peu de
difficultés
532. (coche)
533. euh vous avez des dettes euh de
534. vous avez des dettes
535. c'est-à-dire y a des choses que vous avez pris
536. des crédits
537. des choses comme ça
538. non
539. Anicham non
540. Jacqueline non
541. (sil)
542. démarches administratives à accompli::r
543. Bébé (pleurniche)
544. les démarches administratives
545. vous avez un petit-
546. Anicham crédit pour la banque aussi
547. Jacqueline vous avez un crédit
548. Anicham oui
549. Jacqueline euh mais que vous remboursez normalement
550. Bébé (pleurniche plus fort):::
551. Anicham mh
552. Jacqueline ou vous avez des retards de paiement quelque part
553. (sil)
554. vous avez des retards de paiement pour quelque chose
de loyer ou de choses comme ça
555. des retards
556. c'est-à-dire des choses que vous avez pas pu payer
557. Anicham ah oui
558. Jacqueline oui
559. vous avez des choses que vous avez pas pu payer
560. (sil)
561. Anicham mch non c'-
562. Jacqueline non
563. ça va
564. Anicham mouais un petit peu un petit peu moitié moitié j'ai
payé
565. Jacqueline et oui
566. vous avez- pour le loyer
567. Anicham pour le loyer
568. oui
569. Jacqueline vous avez un peu de retard
570. Anicham un peu

571. et puis
572. Jacqueline alors je vais marquer euh euh retard loyer
573. vous avez combien de mois de retard
574. Anicham cinq un mois euh
575. Jacqueline un mois de retard
576. je vais marquer ça
577. hein
578. retard (écrit) loyer (écrit) un mois (écrit)
579. alors perte de logement et d'hébergement (lit)
580. non (coche)
581. voilà
582. avez-vous une assistante sociale (lit)
583. vous connaissez une assistante sociale
584. Anicham (hoche)
585. Bébé (pleurniche, crie)
586. Jacqueline non (coche)
587. dernier diplôme ou niveau d'études (lit)
588. votre mari il a fait des études euh
589. Anicham non
590. il travaille
591. Jacqueline non
592. il a pas eu des- de diplôme du tout non
593. Anicham non
594. Jacqueline non
595. \ (écrit)
596. Bébé (pleurniche, crie)
597. Jacqueline formation complémentaire (lit)
598. c'est-à-dire que il a une formation peut-être en
couture
599. Anicham euh ici
600. non
601. en inde euh pour le formation
602. ici non
603. Jacqueline oui
604. mais en inde il a fait une formation
605. Anicham oui
606. Jacqueline donc il- il est couturier euh::
607. Anicham oui
608. \ couturier pour la
boutique alors
609. Jacqueline voilà
610. donc il a fait des études de couture
611. Anicham oui
612. Jacqueline là-bas
613. hein
614. alors
615. on va mettre euh euh apprentissage couture en inde
616. Anicham oui
617. pour aller c'est à la petite
618. euh apprendre n'a pas études
619. Jacqueline euh c'est un apprentissage comme ça
620. hein
621. Anicham oui
622. Jacqueline couture en inde
623. hein
624. c'est tout

625. (écrit)
 626. alors inscription au pôle emploi (lit)
 627. Bébé (pleurniche)
 628. Jacqueline il est inscrit au pôle emploi
 629. Bébé (pleurniche)
 630. Anicham oui
 631. en assedic
 632. oui
 633. déjà
 634. Jacqueline lui
 635. Anicham mh
 636. Jacqueline il est inscrit
 637. lui
 638. Anicham oui
 639. Bébé (pleurniche, crie)
 640. Jacqueline d'accord
 641. \parce que en plus de son de son-
 642. Anicham ah chu
 643. Jacqueline en plus de son travail donc euhm il voudrai:t avoir
 autre chose
 644. Bébé (pleurniche) (pleurniche)
 645. Anicham euhm pf
 646. Jacqueline parce que quand on s'inscrit au chômage
 647. c'est qu'on demande un travail
 648. (sil)
 649. Anicham mh
 650. Jacqueline donc là pour l'instant il fait couture euh
 651. \voilà
 652. Anicham oui
 653. déjà pour le travail
 654. après oui
 655. XXX
 656. deux fois le chômage
 657. (sil)
 658. c'était après le confection
 659. Jacqueline voilà
 660. d'accord
 661. donc il il voudrait euh travailler aussi en plus de ce
 qu'il fait actuellement
 662. Anicham pas plus maintenant
 663. Jacqueline pas plus
 664. Anicham non
 665. Jacqueline mais il est il est inscrit au chômage là quand même
 666. (sil)
 667. il continue quand même son- la les retouches là
 668. Anicham retouches alors
 669. pas chômage
 670. Jacqueline et donc il est pas inscrit
 671. (sil)
 672. Anicham euh le travail pour assedic pour la inscrit (sil) déjà
 673. pas maintenant
 674. Jacqueline ah oui
 675. d'accord oui
 676. donc il est pas inscrit au chômage
 677. hein
 678. Anicham non

679. Jacqueline non
680. parce que là vous avez coché oui
681. donc c'est non
682. alors avez-vous créé votre entreprise (lit)
683. alors c'est oui
684. (écrit)
685. donc c'est en deux mille cinq alors
686. Anicham oui
687. deux mille cinq
688. Jacqueline (écrit)
689. euh emploi occupé actuellement (lit)
690. bah c'est là c'est de toute façon euh
691. (écrit)
692. voilà
693. dernier emploi occupé (lit)
694. emploi recherché (lit)
695. (sil)
696. alors type d'insertion professionnelle souhaité (lit)
697. (sil)
698. emploi (lit)
699. (sil)
700. bon
701. (écrit)
702. alors vous
703. (sil)
704. donc euh::
705. (sil)
706. vous avez eu des études
707. vous avez fait des études
708. non
709. Anicham oui
710. ici
711. Jacqueline ici
712. donc vous avez fait quoi
713. Anicham pour les fran- cours de français
714. Jacqueline ah oui
715. alors formation donc
716. alors maîtrise du français
717. donc euh
718. Anicham mh
719. Jacqueline santé (lit)
720. vous avez des problèmes de santé un peu
721. Anicham euhm pas de::
722. Jacqueline parce que vous avez coché (là, la) santé
723. Anicham oui
724. \a coché
725. m:h
726. (sil)
727. (claquement de langue étouffé)
728. Jacqueline je vais remettre comme pour votre mari le retard de
loyer
729. hein
730. (écrit)
731. alors vous avez l'assurance maladie
732. (coche)
733. vous avez la cé èm u

734. (coche)
735. Anicham mh
736. Jacqueline euh donc vous êtes locataires comme lui
737. (coche)
738. vous avez: donc trois enfants
739. (écrit)
740. euh vous êtes mariée
741. (coche)
742. alors donc eu:h et en inde vous aviez eu euh une
formation
743. \non
744. Anicham non
745. \non
746. Jacqueline vous aviez été à l'école
747. non
748. Anicham oui
749. à l'école
750. Jacqueline oui
751. \à l'école
752. mais vous aviez pas eu de diplôme
753. Anicham non
754. \n'a pas diplôme
755. Jacqueline hein
756. \voilà
757. (écrit)
758. alors formation complémentai::re (lit) euh
759. bah oui
760. c'est c'est vraiment avec des diplômes hein là qu'on
met
761. inscription au pôle emploi (lit)
762. non (coche)
763. avez-vous créé v- (lit)
764. non (coche)
765. non (coche)
766. d'accord
767. (sil)
768. donc emploi recherché (lit)
769. voilà
770. Bébé (baille en pleurnichant)
771. Jacqueline voilà
772. alors ça c'est don:c attestation sur l'honneu:r (lit)
773. (sil)
774. c'est pour les ressources
775. (sil)
776. résider de façon permanen:te (lit)
777. voilà
778. donc ça c'est pour le loyer
779. parce que vous n'avez peut-être pas euh de mt
780. (sil)
781. euh vous n'avez pas de quittance de loyer
782. Anicham mh à là oui
783. Jacqueline si
784. Bébé (commence à pleurer)
785. Anicham (cherche les documents dans son sac)
786. Bébé (pleure doucement)
787. Anicham (sort les documents)

788. Jacqueline parce que là je vois qu'y- qu'y a une a- une
attestation de domicile à rempli::r

789. \euh: donc ça va
être avec eu:h donc euh

790. ah oui

791. vous êtes à {ville} habitat

792. \hein

793. \d'accord

794. Bébé (pleure doucement)

795. (sil)

796. (pleure doucement)

797. Jacqueline euhm

798. \alors vous habitez donc au {numéro} (écrit) bis
(écrit) rue (écrit) {première partie du nom} (écrit)
{deuxième partie du nom} (écrit) {ville} (écrit)

799. alors locatai::re de {ville} habitat

800. hein

801. (écrit)

802. alors locataire (écrit) de {ville} habitat (écrit)

803. donc euhm::

804. (sil)

805. oh qu'est-ce que je suis bête

806. (sil)

807. je- j'ai mis votr- j'ai mis l'adresse de {ville}
habitat

808. alors locataire de {ville} euh

809. (sil)

810. je me suis trompée

811. là je j'ai (rire) j'ai pas mis dans la bonne case

812. (sil)

813. j'ai mis {ville} habitat

814. c'est l'adresse de {ville} habitat là

815. (corrige)

816. voi-

817. (sil)

818. alors locataire de {ville} habitat

819. Bébé (pleurniche)

820. (sil)

821. Jacqueline alors

822. Bébé (pleurniche)

823. Jacqueline j'attends que ça sèche un petit peu

824. (sil)

825. alors on est le vingt euh six (sil) zéro un (sil) deux
mille dix (sil)

826. donc là là y a la signature

827. c'est vous qui signez ou votre mari

828. Anicham oui

829. mh

830. Jacqueline n'importe euh

831. Anicham n'imp-

832. d'accord

833. Jacqueline alors j- euh je vais mettre euh le nom

834. (sil)

835. hein

836. donc euh

837. (sil)

838. alors on va- mettre euh
839. (écrit)
840. comme c'est lui qui est locataire
841. on va mettre son nom là
842. hein
843. Anicham m::h
844. Jacqueline (écrit)
845. alors je vais noter là
846. (écrit)
847. alors donc l'adresse c'est euh {numéro} rue {nom de
rue}
848. hein
849. Anicham oui
850. Jacqueline c'est ça
851. Bébé (pleurniche)
852. Jacqueline (écrit)
853. oh zut (murmure)
854. deux mille dix (murmure)
855. (écrit)
856. Bébé (pleurniche)
857. Jacqueline (écrit)
858. voilà
859. (sil)
860. oh attendez
861. bougez pas
862. \parce que ça a tombé
863. Anicham nan nan
864. \c'est
865. Jacqueline (rire)
866. voilà
867. donc {ville} habitat
868. Bébé (pleurniche)
869. Jacqueline alors donc l'attestation sur l'honneur pour les
ressources
870. alors on va mettre donc que vous déclarez sur l'honneur
(écrit) avoir perçu la somme (écrit)
871. faut déclarer (sil) toutes les ressources (murmure)
872. (écrit)
873. alors adresse donc {numéro} (écrit) rue {nom de rue}
(murmure) (écrit) bâtiment numéro un (écrit) escalier
numéro un (écrit) {ville} (écrit)
874. certifie sous la foi du serment (écrit) eu::hm alors
avoir (écrit) déclaré (écrit) euhm
875. (sil)
876. donc (sil) alors on va prendre le (sil) la feuille
d'impôts
877. (cherche la feuille d'impôts)
878. alors
879. ah oui
880. la feuille d'impôts elle est là
881. Anicham (tend la feuille)
882. Jacqueline (prend la feuille)
883. voilà
884. donc c'-

885. alors (sil) avoir déclaré euh donc (sil) euh (sil) pour
(sil) les (écrit) revenus (écrit) deux mille huit
(écrit) un (écrit) montant (écrit) de (écrit) euros

886. (sil)

887. alors on va mettre euh donc (sil) euh

888. (sil)

889. ma femme (écrit) donc on va mettre n'a pas de revenu
(écrit) de (écrit) revenu (écrit) professionnel

890. Bébé (pleurniche)

891. Anicham (change le bébé de position)

892. Jacqueline hein

893. c'est ça

894. (écrit)

895. voilà

896. (sil)

897. alors donc euh:: n'a pas de revenu personnel (écrit)

898. voilà

899. (sil)

900. on met que vous avez toujours la même activité- qu'il a
toujours la même activité qu'en deux mille huit votre
mari

901. Anicham oui

902. Jacqueline hein

903. c'est ça

904. (sil)

905. alors

906. (sil)

907. actuellement (écrit) j'ai (écrit) la (écrit) même
(écrit) activité (écrit) qu'en (écrit) deux mille huit
(écrit)

908. euh je suis donc

909. Anicham euh retouche

910. Jacqueline euh j- voilà

911. je suis (écrit) euh déclaré comme artisan (écrit)
artisan (sil) euh (sil) comme artisan euh retoucheur
(écrit)

912. Anicham oui

913. Jacqueline voilà

914. (sil)

915. euh là il a pas encore fait sa déclaration de revenu
pour eu:h l'année deux mille neuf euh avec le comptable
oui

916. Anicham si vous avez pas le montant là

917. Jacqueline non

918. Anicham encore n'a pas fait

919. Jacqueline il l'a pas fait encore

920. \bon

921. \oui oui

922. Anicham n'a pas fait

923. Jacqueline c'est vrai que bon c'est pas encore tout de suite la
déclaration d'impôts

924. Anicham oui

925. Jacqueline \oui

926. Jacqueline donc euh il va le voir

927. oui

928. d'ici euh le mois de mars

929.

930.

931. Anicham oui
932. \oui oui
933. Jacqueline quoi
934. en fait
935. hein
936. d'accord
937. (sil)
938. alors donc il faut signer là
939. Anicham d'accord
940. (sil)
941. Jacqueline là
942. Anicham (écrit)
943. Jacqueline ah oui
944. ce qu'y a c'est que c'est plutôt votre mari qui devrait
signer
945. (sil)
946. vous le ferez signer a- aussi
947. hein
948. Anicham d'accord
949. Jacqueline euh euh
950. parce que bon comme c'est en son nom euh
951. et que sur v- la signature c'est vraiment vous
952. donc euh (rire)
953. Anicham mh
954. Jacqueline donc vaut mieux que vous le fassiez signer aussi
955. de toute façon il verra
956. hein
957. puisque c'-
958. Anicham mhm
959. Jacqueline vous vous avez signé
960. donc i::l signera à côté
961. hein
962. Anicham d'accord
963. Jacqueline voilà
964. hein
965. comme ça ça
966. bon
967. donc ça bah c'est pas à signer
968. (sil)
969. voilà
970. (sil)
971. vous allez le déposer sans doute le dossier
972. Anicham oui
973. le jeudi
974. Jacqueline d'accord
975. Anicham j'ai rendez-vous le jeudi
976. Jacqueline voilà
977. donc en principe euh c'est rempli
978. alors là il faut re-signer aussi
979. Anicham mh
980. Jacqueline tenez
981. je vais j- je vais
982. pendant qu'on y est
983. signez
984. mais faudra faire signer aussi votre mari
985. il- c'est-à-dire il signera où vous avez signé

986. hein
987. Anicham d'accord
988. Jacqueline comme ça ça fera les deux signatures
989. comme ça il verra euh où il doit signer lui aussi
990. hein
991. en regardant les imprimés
992. (relit)
993. voilà
994. donc je regarde si y a pas une autre page
995. non
996. (sil)
997. voilà
998. (sil)
999. bien
1000. c' - euh voilà donc euh
1001. (sil)
1002. (alors, voilà) ben je crois que c'est bon
1003. hein
1004. au niveau des imprimés à remplir
1005. alors y a quand même les mh les pièces à fournir
1006. hein
1007. vous avez vu
1008. euh donc il faut (lit) euh:: pour l'état civil
1009. Anicham mh
1010. Jacqueline les pièces d'identité
1011. Anicham oui
1012. Jacqueline euh::: le titre de séjour
1013. hein
1014. si:::
1015. Anicham mh
1016. Jacqueline voilà
1017. euh: le donc euh s- f- euh:::
1018. le formulaire de demande euh pour les non-salariés
1019. (sil)
1020. de demande complémentaire
1021. euh bah f-
1022. oui
1023. ça ça doit être dans le dossier là
1024. (sil)
1025. propriétaire bah c'est pas votre cas euh
1026. oui
1027. voilà
1028. donc euh c'est surtout les pièces d'identité
1029. hein
1030. et puis donc les ressources la déclaration euh d'impôts
1031. Anicham d'accord
1032. mh d'accord
1033. Jacqueline voilà
1034. et puis
1035. (sil)
1036. voilà
1037. Anicham excusez-moi
1038. encore une chose un peu
1039. Jacqueline oui
1040. Anicham je veux pour l'acte de naissance
1041. alors mon mari pour l'état civil

1042. (sil)
1043. pour l'adresse je vais pour
1044. Jacqueline à nantes
1045. Anicham pour le nouv- pour le six ans valable
1046. alors acte de naissance
1047. maintenant il (faut lire, ?) pour la- la acte de naissance
1048. Bébé (pleurniche)
1049. Anicham euh je veux pour la acte de naissance
1050. Bébé (crie, pleurniche)
1051. Jacqueline alors
1052. (lit)
1053. donc ça euh (lit) i grec bé deux mille six
1054. (lit)
1055. ça c'est pour un enfant
1056. Anicham mh
1057. deux enfants pour l'état civil
1058. Jacqueline (lit)
1059. mh mh
1060. Anicham mon mari
1061. Jacqueline d'accord
1062. donc ça c'était en deux mille six
1063. hein
1064. Anicham oui
1065. deux mille six pour le fi- euh fin de valable
1066. Jacqueline voilà
1067. et donc là c'est la copie d'acte de naissance de: de votre euh mari
1068. Anicham mari
1069. oui
1070. (sil)
1071. Jacqueline d'accord
1072. (lit)
1073. d'accord
1074. donc là actuellement vous avez besoin de
1075. Anicham euh acte de naissance
1076. Jacqueline euh pour euh
1077. Anicham mon mari
1078. les enfants
1079. euh mon mariage acte de mariage
1080. (sil)
1081. Jacqueline d'accord
1082. (sil)
1083. euh
1084. (sil)
1085. alors ce qu'y a c'est que
1086. alors ça c'est un peu compliqué
1087. parce que (sil) il faut euh
1088. vous avez la possibilité de de- de faire sur inter- euh sur internet
1089. Anicham mh
1090. internet je co- connais pas pour le internet
1091. mh pour le beaucoup de choses alors XX
1092. Jacqueline vous avez d'aut-
vous avez d'autres documents là euh concernant les enfants d'identité

1093. Anicham oui

1094. oui

1095. Jacqueline vous avez les cartes et tout ça

1096. Anicham m::h

1097. Jacqueline déjà

1098. Anicham cartes

1099. il y a là

1100. m- mon- (claque la langue) mon mari fini de carte d'identité euh

1101. je je inscris pour original nationalité euh pour la copie de nationalité

1102. Jacqueline oui

1103. Anicham euh

1104. Jacqueline ah ben là là de toute façon y a une copie de l'acte de naissance

1105. donc euh ça

1106. Anicham acte de naissance

1107. je vais inscrire pour nationalité français original

1108. pour la::: enfin pour la valable fini

1109. à le dossier il est valable fini euh

1110. naissance

1111. (sil)

1112. Jacqueline alors là il a il a un certificat de nationalité

1113. votre mari

1114. Anicham oui

1115. \voilà

1116. Jacqueline donc ça c'est bon

1117. Anicham oui

1118. c'est bon

1119. Jacqueline si il a à refaire les papiers

1120. donc il peut les refaire

1121. Anicham oui

1122. Jacqueline euh à la mairie

1123. Anicham à la mairie

1124. Jacqueline hein

1125. Anicham pour l'état civil

1126. Jacqueline voilà

1127. Anicham oui

1128. Jacqueline euh donc euh il a besoin de refaire sa carte

1129. \hein

1130. Anicham oui

1131. oui

1132. oui

1133. Jacqueline donc il faut qu'il aille à la mairie

1134. Anicham oui

1135. Jacqueline pour revoir tous les papiers qu'il faut pour le::: pour le: l'état civil

1136. Anicham oui

1137. \c'est ça

1138. oui

1139. Jacqueline et il va avec ça

1140. hein

1141. parce que ça y a le certifi- c'est un- y a- y a un::: certificat de nationalité française

1142. Anicham oui

1143. c'est ça

1198. Jacqueline il a récrit à nantes
1199. Anicham oui
1200. Jacqueline d'accord
1201. d'accord
1202. bon bah c'est bon
1203. euh donc il attend la réponse
1204. Anicham oui
1205. Jacqueline bon
1206. d'accord
1207. euh donc alors pou- pour les enfants il faudrait voir aussi à la mairie
1208. Anicham oui
1209. Jacqueline hein la liste des pièces qu'il faut
1210. Anicham mh
1211. oui
1212. Jacqueline hein
1213. et puis euh retourner donc euh avec les pièces
1214. Anicham oui
1215. à la m- avec les pièces
1216. alors pour le acte
1217. Jacqueline pour l'acte
1218. Anicham naissance
1219. (sil)
1220. Jacqueline voilà
1221. parce que il faut des renseignements précis
1222. hein
1223. pour les enfants euh
1224. pour euh pouvoir euh faire la demande
1225. hein
1226. Anicham mh
1227. Jacqueline donc euh donc là il a- il attend la:- la réponse euh de nantes alors
1228. hein
1229. Anicham mh
1230. n'a pas d'acte de naissance
1231. et: (sil) il ne donne pas
1232. Jacqueline il l'a demandé quand
1233. Anicham non
1234. encore n'a pas demandé
1235. pour l'écrire une lettre
1236. Jacqueline Ah
1237. Anicham je veux envoyer
1238. Jacqueline pour lui
1239. Anicham oui
1240. Jacqueline d'accord
1241. (rire)
1242. non
1243. je comprenais pas (sil) euh
1244. je croyais qu'il avai:t donc euh déjà eu::h demandé
1245. (sil)
1246. Anicham je lui demander pour euh il va venir
1247. parce que le valable n'a pas
1248. euh n'a pas valable
1249. Jacqueline d'accord
1250. alors ce qu'il faudra c'est quand même joindre ça en cop- en photocopie

1251. hein
1252. \pour euh qu'ils aient bien tous les renseignements
1253. Anicham d'accord
1254. Jacqueline hein
1255. Anicham d'ac-
1256. Jacqueline parce que euh sinon ça- ça va être
1257. alors donc euh
1258. c'est monsieur
1259. (écrit)
1260. alors donc (écrit) je crois qu'il faut demander faut-
faut joindre aussi euh peut-être une enveloppe
1261. hein
1262. \pour la réponse
1263. Anicham mh
1264. \oui
1265. Jacqueline (écrit)
1266. Anicham je vais sortir
1267. Jacqueline oui
1268. Anicham (sort un moment)
1269. Jacqueline (écrit)
1270. Anicham (revient)
1271. Jacqueline alors on va mettre donc euh par la présente euh euh
1272. (écrit)
1273. {nom de famille d'Anicham}
1274. (écrit)
1275. donc une (écrit) copie (écrit) d'acte (écrit) de
naissance (écrit)
1276. euh
1277. alors donc il en a besoin pour le renouvellement de sa
carte d'identité
1278. hein
1279. Anicham oui
1280. Jacqueline euh nécessaire (écrit) pour (écrit) le (écrit)
renouvellement (écrit) de ma carte (écrit) d'identité:
(écrit) française (écrit)
1281. alors donc on va mettre euh
1282. donc il est né
1283. alors sa date
1284. alors né le
1285. Anicham {date, mois}
1286. Jacqueline {date, numéro de mois}
1287. Anicham {mois, année}
1288. Jacqueline {année}
1289. donc euh à {ville d'Inde}
1290. Anicham oui
1291. à {même ville}
1292. Jacqueline (écrit)
1293. {même ville} inde (écrit)
1294. XX
1295. donc voilà
1296. bon bah de toute façon vaudrait mieux une photocopie et
la joindre
1297. hein
1298. Anicham euh toute mon
1299. encore il y a les enfants
1300. non

1301. (sil)
1302. euh joindre là
1303. Jacqueline eu:::h oui
1304. alors ce qu'il faudrait c'est que v- les enfants
1305. ils ont des papi-
1306. qu'est-ce que vous avez comme papiers actuellement pour
vos enfants
1307. Anicham pour naissance
1308. même même naissance
1309. Jacqueline l'acte de naissance
1310. Anicham oui
1311. acte de naissance
1312. Jacqueline voilà euh
1313. Anicham je vais écrire euh
1314. Jacqueline donc euh-
1315. alors attendez
1316. fau- faudrait reprendre la l'état civil de vos enfants
1317. (sil)
1318. papiers nécessaires pour le revXXment (marmonne)
1319. euh donc vous avez besoin pour f- alors lui
1320. pour qui encore
1321. alors
1322. euh
1323. donc euh ça c'est
1324. Anicham {premier prénom, deuxième prénom}
1325. Jacqueline alors le renouvellement de ma carte d'identité (lit)
1326. alors euh
1327. (sil)
1328. euh bah (expire)
1329. Anicham nationali- inscrit pour la nationalité française
1330. Jacqueline oui
1331. voici une copie de l'acte de naissance nécessai-
1332. (inspire)
1333. voilà euh::
1334. (sil)
1335. alors donc euh (sil) pour euh
1336. alors on va mettre euh
1337. (sil)
1338. vous avez un livret de famille
1339. Anicham oui
1340. il est là
1341. Jacqueline voilà
1342. parce que on ferait une photocopie du livret de famille
1343. Anicham d'accord
1344. Jacqueline en les joignant
1345. hein
1346. (sil)
1347. alors pour les trois enfants
1348. non
1349. pour deux enfants
1350. Anicham deux enfants
1351. Jacqueline alors
1352. (sil)
1353. oh
1354. je vais refaire la lettre
1355. parce que ça- ça va pas

1356. (sil)
1357. on va pousser la porte un peu
1358. parce que ça me gêne de les entendre
1359. Anicham (se lève)
1360. (ferme la porte)
1361. Jacqueline ou p- pas complètement
1362. parce que faut voir votre enfant
1363. mais ram- ramenez-le là
1364. ça fait rien
1365. Anicham (se lève)
1366. (ouvre la porte)
1367. (sort)
1368. (ramène son enfant dans la poussette)
1369. (ferme la porte)
1370. (se rassoit)
1371. Jacqueline (écrit) euh alors (sil) pour le (écrit) renouvellement
(écrit) de (écrit) ma carte (écrit) d'identité (écrit)
française (écrit)
1372. ils sont de nationalité française les enfants eu::h
1373. Anicham oui
1374. \les
enfants aussi
1375. Jacqueline oui
1376. hein
1377. eu::hm pour le renouvellement de carte d'identité
française et (écrit) celle (écrit) de deux (écrit)
enfants (écrit)
1378. alors donc on va mettre euh
1379. alors euh c'est c'est qui alors là
1380. (lit)
1381. euh c'est {premier prénom, début du deuxième prénom}
1382. Anicham {premier prénom, deuxième
prénom}
1383. Jacqueline alors
1384. c'est l'ainé
1385. Anicham il est né le {date, mois, année}
1386. Jacqueline alors
1387. (écrit)
1388. alors né (écrit) né le
1389. vous m'avez dit
1390. Anicham mh {date, mois}
1391. Jacqueline {date, mois, année} (écrit)
1392. Anicham oui
1393. Jacqueline il est né où
1394. Anicham en inde
1395. Jacqueline alors donc
1396. Anicham inde {même ville d'Inde}
1397. Jacqueline à à {même ville} (écrit)
1398. Anicham mh (sil)
1399. \inde
1400. Jacqueline et puis donc (sil)
1401. Anicham mh {premier prénom, deuxième prénom du second enfant}
1402. (cherche un papier)
1403. mh
1404. c'est ça
1405. ça c'est acte de mariage

1406. (cherche un autre papier)
1407. et ça aussi
1408. (sil)
1409. et ça
1410. (sil)
1411. il n'a pas
1412. {premier prénom, deuxième prénom du second enfant}
1413. c'est ça
1414. Jacqueline (écrit, écrit, écrit)
1415. Anicham quatorze
1416. Jacqueline alors
1417. (sil)
1418. {premier prénom, deuxième prénom du second enfant}
1419. hein
1420. (écrit)
1421. alors il est né le (sil) {date} (écrit) {numéro du
mois, année}
1422. à {même ville} aussi
1423. Anicham oui
1424. Jacqueline (écrit)
1425. voilà
1426. (sil)
1427. euh donc euhm (sil) on va mettre
1428. c'est c'est tout
1429. hein
1430. Anicham oui
1431. c'est tout
1432. Jacqueline mais alors là euh vous aviez vous aviez reçu les
documents
1433. donc vous avez aussi euh euh une ancienne copie
d'acte de naissance pour les enfants
1434. Anicham oui
1435. oui
1436. \ oui
1437. oui
1438. Jacqueline donc ce qui serait bien c'est de joindre les
photocopies que vous avez déjà
1439. Anicham d'accord
1440. Jacqueline donc de votre mari et puis des deux enfants
1441. Anicham d'accord
1442. Jacqueline hein
1443. voilà
1444. hein
1445. comme ça euh euh c'- plutôt que le livret de famille
1446. comme ça i- i- ils ont bien toute la filiation
1447. enfin bon ils doivent l'avoir
1448. mais il vaut mieux remettre euh en photocopie
1449. hein
1450. parce que comme ça y a tous les renseignements
1451. Anicham d'accord
1452. \ merci
1453. d'accord
1454. Jacqueline voilà
1455. (écrit)
1456. alors donc je vais mettre euh ce que j'avais mis là
(prend un document)

1457. (écrit)
1458. je vais- je vais appeler quand même
1459. pour demander si il faut
1460. ah bah non
1461. y a pas- ils mettent pas d'a- de: de numéro de
téléphone
1462. parce que je me demande si pour le retour il faut pas
joindre une euh (sil) une photocopie des mh (écrit) euh
une photocopie euh une enveloppe euh (écrit) timbrée
1463. je p- je pense qu'il faut envoyer une enveloppe (écrit)
euh pour euh (écrit) le retour (écrit)
1464. Anicham mh
1465. Jacqueline si vous avez l'occasion de:: de téléphoner euh de faire
téléphoner
1466. pour demander avant
1467. Anicham mh
1468. Jacqueline euh si fau::t joindre une enveloppe euh pour le retour
des papiers
1469. je pense
1470. hein
1471. Anicham d'accord
1472. Jacqueline (écrit)
1473. si
1474. vous avez l'occasion d'aller à la mairie ou:::
1475. Anicham eu:h (sil) à mairie
1476. (sil)
1477. Jacqueline juste euh
1478. (sil)
1479. ou vous voyez une assistante sociale ou quelqu'un
1480. non
1481. Anicham non
1482. (sil)
1483. Jacqueline parce que là j'ai pas le j'ai pas le téléphone
1484. hein
1485. de:
1486. j'ai pas noté sur la lettre
1487. (écrit)
1488. ils veulent pas qu'on leur téléphone
1489. je pense (rire)
1490. Anicham (rire)
1491. et l'a internet
1492. c'est-
1493. Jacqueline oui
1494. y a internet
1495. ou alors vous voyez sur internet
1496. Anicham mh
1497. Jacqueline (écrit)
1498. si vous le l'avez chez vous
1499. (écrit)
1500. vous l'avez
1501. internet
1502. Anicham euh oui
1503. on a internet
1504. Jacqueline oui
1505. (écrit)
1506. parce que si vous avez internet

1507. vous allez sur le site euh
1508. qui est indiqué
1509. Anicham mh
1510. Jacqueline alors d'ailleurs (sil) si vous arrivez à faire toute la suite euh de de la mh de la pro- enfin tout ça
1511. Anicham mh
1512. Jacqueline vous êtes sur le site
1513. peut-être que vous arriverez à avoir euh le document euh vous-même
1514. Anicham m:h
1515. Jacqueline hein
1516. parce qu'ils le mettent qu'à que c'- on peut obtenir
1517. hein
1518. euh par internet
1519. Anicham d'accord
1520. Jacqueline mais enfin bon c'est des fois un petit peu compliqué
1521. hein
1522. de suivre toute la tra-
1523. Anicham m:h
1524. oui
1525. Jacqueline donc bon vous pouvez faire la demande par écrit aussi
1526. hein euh
1527. Anicham d'accord
1528. Jacqueline alors ça euh le votre mari va- euh le signera
1529. Anicham signe oui
1530. Jacqueline hein
1531. Anicham d'accord
1532. Jacqueline alors (ouvre le tiroir) on va faire une enveloppe
1533. (prend une enveloppe)
1534. (ferme le tiroir)
1535. mais je je pense que-
1536. (rouvre le tiroir)
1537. (reformule le tiroir)
1538. je pense qu'il faut joindre une enveloppe avec
1539. hein
1540. (écrit)
1541. oui
1542. alors
1543. il faut peut-être aussi mettre la référence aussi pour lui
1544. donc la référence c'était
1545. (écrit)
1546. on va mettre ça
1547. c'était sur la lettre
1548. hein
1549. (sil)
1550. {ville d'inde, nombre, numéro, numéro, numéro, nombre}
1551. voilà
1552. (écrit)
1553. bon donc il faudra signer
1554. Anicham mh
1555. (plie le courrier)
1556. Jacqueline votre mari
1557. hein
1558. puisque c'est lui qui demande
1559. Anicham d'accord

1560. Jacqueline hein
1561. Anicham d'accord
1562. Jacqueline et puis donc
1563. alors on va faire une photocopie de ça
1564. comme ç- quand même vous allez le joindre avec
1565. Anicham mh
1566. Jacqueline et puis alors euh
1567. (regarde un papier)
1568. euh donc c'est pas ça
1569. (regarde un autre papier)
1570. oh f- euh de toute façon ça vous les gardez
1571. (sil)
1572. en fait c'est les- c'est les documents que vous avez
eus en deux mille six
1573. (range les papiers)
1574. je vais faire une photocopie
1575. (se lève)
1576. (sort)
1577. Anicham (fouille dans son sac)
1578. (attend)
1579. Jacqueline (revient) je vous donne l'enveloppe
1580. voilà
1581. donc on joint une photocopie
1582. Anicham mh
1583. Jacqueline et puis faudra joindre aussi pour vos enfants
1584. hein
1585. \les les les photocopies aussi que vous avez (range
les papiers)
1586. Anicham d'accord
1587. Jacqueline et puis oui je redemandais
1588. là
1589. oui
1590. en principe il faut une enveloppe euh timbrée
1591. Anicham d'accord
1592. Jacqueline hein
1593. pour le retour
1594. hein
1595. Anicham d'accord
1596. merci madame
1597. Jacqueline voilà
1598. (range les papiers dans l'enveloppe)
1599. alors si vous réussissez à voir euh par internet
1600. Anicham mh
1601. Jacqueline bon à la limite euh vous pouvez le faire aussi par
internet
1602. bah tenez
1603. comme ça vous avez plusieurs photocopies (donne les
photocopies en trop
1604. parce que comme la photocopieuse était
1605. Anicham d'accord
1606. Jacqueline voilà
1607. et donc vous aussi
1608. voilà
1609. Anicham d'accord
1610. okay
1611. merci beaucoup madame

1612. Jacqueline je vous en prie
1613. au revoir madame
1614. Anicham au revoir

Écrivain public Chellamani 01

Date d'enregistrement : 05/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:46:24
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usagers : Chellakani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul),
Chellamani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul)

2 transactions de service :
- déclaration d'un incendie de voiture à l'assurance par courrier
- écriture d'une lettre à l'OPAC

enregistrement a

01. Chellakani voilà c'est problème
02. Chellamani oui ben c'est le problème
03. seize euh décembre (sil) euh la voiture elle a brûlé
04. Jacqueline oui:
05. Chellamani automatiquement
06. parce que c'est pas lui
07. parce que devant une voiture déjà garée
08. Jacqueline oui:
09. Chellamani derrière sa voiture
10. mais là déjà je j- (sil) je crois que six heures du
 matin
11. Jacqueline oui
12. Chellamani c'est ça
13. il a brûlé déjà
14. (sil)
15. à cause de
16. Jacqueline c'était y a deux ans
17. Chellamani non
18. c'est
19. Jacqueline c'est là
20. là
21. \ah j'avais cru comprendre que vous disiez y a deux
 ans
22. Chellamani c::'est là
23. \deux mille euh neuf décembre
24. seize décembre
25. Jacqueline seize décembre
26. (sil)
27. d'accord
28. Chellamani oui
29. (sil)
30. parce que (se racle la gorge) on était allés le
 assurance
31. Jacqueline oui
32. (sil)
33. Chellamani le assurance dit euhm
34. (sil)

35. parce que ça c'est pas un constat
36. Jacqueline oui
37. Chellamani le problème peut-être la dame elle a:: fai::t euh
exprès ou accident
38. (sil)
39. euh ça c'étais::t
40. (sil)
41. vraiment là on peut faire le constat que s-
42. Jacqueline oui
43. Chellamani moi ça c'est pas constat
44. mai::s (sil) euh assurance euh la dame on a dem- elle
m'a dit
45. il faut demander
46. la dame donne le cons-
47. parce que à cause d'eux cette voiture elle a brûlé
48. parce que ils
49. Jacqueline ah d'accord
50. donc en fait y a- y avait deux voitu::res
51. Chellamani mh
52. Jacqueline y a eu euh y a quelqu'un qui est rentré dans la voiture
53. Chellamani je sais pas
54. non non non
55. Jacqueline non
56. et après elle a brûlé
57. Chellamani sait pas
58. comment se passe sait pas
59. Jacqueline on sait pas
60. \oui
61. d'accord
62. Chellamani parce que six heures du matin
63. sa belle-sœur elle a vu far pénétre (lapsus)
64. elle a brûlé
65. Jacqueline d'accord
66. Chellamani bour- pourquoi elle a une voiture il brûle
67. euh derrière c'est à nous
68. Jacqueline d'accord
69. Chellamani pour après le monsieur il a descendé
70. mais quand même on a déjà informé pompiers policiers
71. ils sont là déjà
72. quand on est descendés
73. ils sont là déjà
74. Jacqueline d'accord
75. Chellamani mais ils ont dit
76. c'est pas la peine
77. tu montes euh
78. tu peux récupérer ta voiture
79. parce que ça déjà brûlé vraiment complet
80. \c'est passé
déjà
81. Jacqueline d'accord
82. \c'était term-
83. Chellamani i- il commence de (sil) de un peu:: près comme ça
84. on a:: on n'a on n'a rien fait après
85. parce que euhm ce euh c'est aussi
86. Jacqueline d'accord

87. mais y avait eu un constat par la police que la
voiture a brûlé

88. Chellamani euh non

89. \on était allé avec la police

90. Chellakani la police la pol-

91. Chellamani il était on était allés là

92. le l'es- à-

93. Jacqueline procès-verbal (lit)

94. alors le seize décembre à sept heure quarante (lit)

95. d'accord

96. alors le gardien de la paix (lit) poursuivant l'enquête
en flagrant délit (lit)

97. (lit)

98. ayant mandat (lit)

99. et constatons que se présente devant nous la personne
(lit) désignée ci-dessous (lit)

100. je me nomme {nom de famille de Chellakani} (lit)

101. c'est- c'est vous alors

102. hein

103. Chellakani mh

104. \c'est moi

105. Chellamani mh

106. Jacqueline oui

107. je suis né donc à ceylan (lit)

108. je suis fils de (lit) voilà

109. j'exerce la profession d'agent XXX (marmonne) (lit)

110. domicilié {rue, ville, quartier} (lit)

111. sur les faits (lit)

112. je suis le propriétaire du véhicule renault laguna de
couleur verte immatriculé:: (lit) voilà

113. alors le lundi quatorze décembre à onze heures j'ai
stationné mon véhicule sur un emplacement rue {nom de
rue} à {ville, quartier} (lit)

114. de mon appartement je voyais ma voiture (lit)

115. ce jour à six heures trente j'ai regardé machinalement
par la fenêtre (lit)

116. pour voir si mon véhicule était toujours là (lit)

117. c'est à ce moment-là que j'ai constaté (lit)

118. que la voiture était ju- qui était juste devant la
mienne était en train de brûler (lit)

119. j'ai tout de -ui- tout de suite fait appel aux pompiers
pour signaler les faits (lit)

120. je suis descendu dans la rue (lit)

121. pour voir l'état de ma voiture (lit)

122. les policiers et les pompiers étaient déjà sur place

123. une fois que le feu a été éteint (lit)

124. j'ai constaté que tout l'avant a été brûlé (lit)

125. ah oui

126. c'est l'autre voiture finalement qui a fait brûler la
vôtre

127. Chellamani oui

128. \c'est ça

129. \oui oui oui oui

130. Jacqueline hein

131. Chellamani mh

132. Jacqueline euh la voiture qui était stationnée devant la mienne
est entièrement calcinée (lit)

133. hormis l'incendie (lit)

134. je n'ai constaté aucune effraction (lit)

135. les vitres ne sont pas brisées (lit)

136. je ne connais pas le montant du préjudice (lit)

137. je ne sais pas si le véhicule f- fonctionne toujours
(lit)

138. le véhicule est assuré auprès de la société allianz
(lit)

139. auparavant je n'ai été victime d'aucune dégradation sur
mon véhicule (lit)

140. c'est la première fois que ça arrive (lit)

141. (inspire)

142. question (lit)

143. ce matin aux alentours de six heures (lit)

144. avez-vous vu ou entendu du bruit provenant de la rue
(lit)

145. non (lit)

146. étant donné que je suis au sixième étage (lit)

147. je n'ai rien entendu ni rien vu de particulier (lit)

148. Chellekani mh

149. Jacqueline avez-vous des soupçons sur une personne (lit)

150. non (lit)

151. je n'ai aucun soupçon (lit)

152. je n'ai aucun problème avec le voisinage (lit)

153. (inspire)

154. je n'ai rien d'autre à ajouter (lit)

155. lecture faite (lit)

156. voilà

157. d'accord

158. (sil)

159. donc vous avez déclaré quelque chose à l'assurance

160. Chellakani XXX (tamoul)

161. Chellamani oui

162. on a déjà: donné

163. Jacqueline oui

164. vous avez donné le-

165. Chellamani il est au courant

166. mais il y a problème petit problème

167. pourquoi

168. parce que lui il a fait a:- l'assurance minimum

169. Jacqueline ah

170. Chellamani parce que mo- normalement minimum aussi il faut payer

171. mais (sil) ça c'était un accident

172. parce que à cause d'eux la voiture dev-

173. Jacqueline oui

174. \c'est l'autre
voiture qui a:

175. Chellamani parce que on a on a on a trouvé la dame

176. elle n'est pas venue

177. parce que peut-être elles ont fait exprès

178. parce que c'est la voiture de ancienne

179. Chellakani XXX (tamoul)

180. Jacqueline ah oui

181. Chellamani peut-être ils ont fait un euh exprès ou quoi

182. parce que elle n'est pas-
183. euh la voiture il est brûlé
184. n'est pas venue même temps
185. ou: après aussi elle n'est pas venue
186. le soir il vient voir comme ça
187. Jacqueline ah oui
188. Chellakani dix-neuf heures
189. Chellamani dix-neuf heures
190. parce que on a un peu
191. Jacqueline et vous avez pas relevé le nu-
192. \vous avez le numéro
193. Chellamani mais parce qu'elle a
194. Chellakani XXX
195. on a demandé (là, la)
196. pourquoi v- voiture brûlée
197. Jacqueline hein hein
198. Chellakani je sais pas
199. \voilà
200. Chellamani brûlée
201. \elle a dit
202. je sais pas
203. Chellakani sais pas
204. Chellamani de toute façon peux pas venir
205. je n'ai pas
206. Jacqueline et donc vous savez pas si cette personne a fait
une déclaration à son assuran:::ce
207. euh vous (avez, savez) pas son
208. Chellamani mh bah parce que
209. euh on a demandé
210. Jacqueline oui
211. Chellamani parce que elle a donné euh de numéro de téléphone
212. Jacqueline oui
213. Chellamani on a demandé
214. elle m'a dit
215. non non
216. je vais pas vous donner
217. ça c'est pas
218. euh comme ça
219. mais moi j'étais là commissariat
220. Jacqueline oui
221. Chellamani faut demander
222. parce que monsieur vous ê- vous ê- vous êtes là à la
place
223. Jacqueline oui
224. Chellamani vous connaissez qu'est-ce qui se passe
225. oui
226. je sais messieurs
227. mais ça c'est pas un accident
228. on peut pas demander
229. vous demandez la dame
230. Jacqueline (-ai, hein)
231. Chellamani sinon vous allez donner des numéros de matricule
la voiture
232. Jacqueline voilà
233. oui
234. vous l'avez relevé

235. Chellamani il faut
 236. Jacqueline oui
 237. Chellamani il fau::t écrire l'assurance avec euh
 238. Jacqueline à l'assurance
 239. voilà
 240. Chellamani le bah le photo de voiture brûlée comme ça
 241. Jacqueline voilà
 242. Chellamani on trou-
 243. mais c'est pour ça
 244. on vient ici aujourd'hui
 245. pour faire une
 246. Jacqueline une lettre pour votre assurance
 247. Chellamani lettre
 248. à assurance euh
 249. Chellakani XXX (tamoul)
 250. Jacqueline oui
 251. parce que vous avez pas fait de constat
 252. euh y a pas eu de constat
 253. donc euh vous avez renc- vu cette dame
 254. Chellakani si la dame elle X là là
 255. c'est- c'est pas bien
 256. Chellamani voilà la dame
 257. ça c'est c'est un n-
 258. Chellakani XXX (tamoul)
 259. Chellamani à cause de ça il est
 260. Chellakani XX (tamoul)
 261. Chellamani mais
 262. ça c'est un peu
 263. (montre les photos prises après l'incendie)
 264. Jacqueline alors la- la vôtre c'est
 265. Chellakani ici la dame
 266. ici moi là derrière
 267. Jacqueline d'accord
 268. d'accord
 269. ah oui
 270. \ on voit bien
 271. \ hein
 272. Chellakani XXX XXX
 273. Chellamani oui
 274. \ là
 275. Jacqueline vous étiez côte à côte
 276. hein
 277. oui
 278. oui
 279. Chellamani oui
 280. Jacqueline et oui
 281. a::h oui
 282. \ d'accord
 283. Chellamani là
 284. \ après ça c'-
 285. Chellakani un petit peu
 286. Jacqueline ah oui
 287. en effet
 288. oui
 289. Chellamani là la voiture comme ça (ton bas) (montre sur une
 photographie)

290. Jacqueline et oui

291. et vous savez le nom de la dame

292. Chellamani euh madame {tentative approximative du nom de famille de la dame}

293. on a XX

294. Chellakani {nom de famille de la dame}

295. comment s'appelle

296. Chellamani ça c'est numéro d'immatricule là

297. on a de-

298. Jacqueline de la dame

299. oui

300. Chellakani de d- d- {nom approximatif de la dame} {même approximation} euh

301. comment s'appelle

302. Chellamani madame euh {nom de famille de la dame}

303. {nom de famille de la dame}

304. zéro six

305. (sort un morceau de papier avec le nom et le numéro de téléphone de la dame)

306. c'est ça

307. Jacqueline d'accord

308. d'accord

309. bon bah de toute façon avec ces renseignements-là en principe euh

310. ils doivent pouvoir euh retrouver euh les responsabilités

311. Chellakani XXX (tamoul)

312. Jacqueline pis alors ce qu'il y a c'est que les voitures elles sont restées comme ça là pour l'instant

313. Chellamani oui

314. Jacqueline hein

315. parce que

316. Chellamani non non non

317. c'est déjà pa-

318. Jacqueline c'est parti

319. ah

320. \oui

321. \il y a pas eu d'expertise

322. Chellamani oui

323. \le le lendemain a

324. \oui

325. c'est euh lendemain

326. parce que seize euh le même jour

327. Jacqueline mh mh

328. Chellamani dix-sept heures

329. i- il a enlevé cette voiture

330. Jacqueline oui

331. \parce que les experts d'assurance ils vont vouloir expertiser les voitures

332. Chellamani oui

333. \le expert il est venu

334. parce que il est

335. Jacqueline ah d'accord

336. Chellamani il est venu

337. Jacqueline d'accord

338. Chellamani le expert euh
339. de- de suite le policier appelle
340. Jacqueline oui
341. Chellamani deux experts ve- sont venus
342. Jacqueline d'accord
343. et ils ont vu les photos
344. après ils nous ramènent tous les deux pour commissariat central
345. Jacqueline d'accord
346. Chellamani (et le, ?) rentre seulement
347. on fait ç-
348. Jacqueline d'accord
349. \ donc ça a été fait
350. Chellamani on a- on a fait
351. Jacqueline donc d'accord
352. Chellakani ce soir le moi: voiture l'a levée
353. XXX
354. Chellamani la voiture il l'a enlevée
355. policier il l'a don-
356. non
357. c'est le-
358. Jacqueline ah oui
359. (regarde le constat)
360. Chellamani c'est le
361. Chellakani garage
362. Chellamani le garage
363. ah non
364. c'est pas
365. casse
366. Jacqueline alors ceux qui l'ont rempli
367. Chellamani je sais pas
368. Jacqueline c'est le garage ça peut-être
369. Chellamani mh
370. Jacqueline oui
371. hein
372. euh {nom du garage}
373. donc ils ont fait un petit dessin
374. Chellamani XXX
375. Jacqueline donc voilà
376. donc euh
377. Chellamani c'est vraiment comme ça les photos ça
378. Jacqueline mh
379. Chellamani il a rû- brûlé le- le monsieur là
380. l'autre voiture il a brûlé
381. Jacqueline oui oui
382. elle était mh
383. Chellamani derrière c'est (direct, ?)
384. Jacqueline elle était récente la f- votre voiture
385. euh c'- elle avait pas beaucoup de::
386. euh elle était ancienne la voiture
387. Chellamani non non non
388. Jacqueline non
389. non
390. Chellamani elle est bien
391. Chellakani c'est pas bon
392. Jacqueline d'accord

393. Chellamani elle est- elle est- elle est:::
394. Chellakani c'est derrière là
395. Chellamani c'- euh elle est bon état
396. Jacqueline oui
397. d'accord
398. mais alors vous dites par rapport à l'assu-
399. Chellamani donc pas beaucoup de kilomètres
400. Jacqueline oui
401. et oui
402. Chellamani mh
403. Jacqueline vous étiez assuré euh au tiers
404. c'est-à-dire que c'est quand quelqu'un provoque un
accident (sil) seulement
405. \hein
406. Chellamani euh oui
407. \ouais
408. Jacqueline c'est ça
409. Chellamani oui
410. \parce que
411. Jacqueline vous me disiez
412. hein
413. Chellamani oui oui
414. le incendit il n'est pas fait
415. parce que lui il n'est pas de faire mieux encore
416. Jacqueline mh
417. d'accord
418. Chellamani parce que encore deux mois faut attendre
419. Chellakani son frère
420. Jacqueline mh
421. Chellamani parce que lui il est propriétaire
422. Jacqueline oui
423. Chellamani hein
424. et l'assurance nom son frère
425. mais ça c'est pas grave
426. on a instauré
427. ça va
428. Jacqueline d'accord
429. Chellamani mai:::s
430. Jacqueline mais seulement au tiers
431. donc il faut que ce soit la dame
432. \voilà
433. Chellamani c'est p- c'est la-
434. \expire)
435. Jacqueline qui soit responsable
436. pour que vous puissiez être indemnisé
437. Chellamani mh
438. Jacqueline hein
439. il faut qu'il y ait un responsable
440. hein
441. un tiers
442. euh un tiers c'est une personne qui est responsable
443. Chellamani oui
444. Jacqueline hein
445. voilà
446. hein
447. donc euh si vous avez cette assurance-là

448. vous-
 449. Chellamani (se racle la gorge)
 450. Jacqueline et que elle est reconnue responsable
 451. effectivement là on voit sur les photos
 452. c'est vrai que euh bon bah ça suit euh le le le-
 453. Chellamani là c'est un fiat
 454. je crois
 455. c'est ancienne
 456. hein
 457. tellement
 458. Jacqueline oui
 459. (sil)
 460. d'accord
 461. bon
 462. Chellamani mais même pas euh la dame elle habite pas ici euh
 463. Jacqueline c'est {numéro de département}
 464. Chellamani oui
 465. euh {numéro de département} euh
 466. quand même elle habite euh c'-
 467. elle m'a dit euh c'-
 468. elle m'a dit
 469. c'est {lieu où la dame habite}
 470. Jacqueline {lieu où la dame habite}
 471. d'accord
 472. Chellamani et lui lui mais pourquoi elle vient garer une dame
 vieille
 473. euh je sais pas
 474. je comprends pas
 475. parce que {nom de la rue où l'incendie a eu lieu} c'est
 devant la mais- maison de oui son-
 476. Jacqueline ah oui
 477. y a la- y a le: m-
 478. Chellamani {adresse en face de l'incendie}
 479. vous connaissez là
 480. Jacqueline c'est là qu'elle habite
 481. oui
 482. Chellamani voilà
 483. c'est l'habite- on habite à côté là
 484. Jacqueline mh
 485. Chellamani mais la dame XX elle m'a dit elle habite {nom de rue}
 486. mais (tousse)
 487. mais pourquoi elle garer quelque chose
 488. je- un peu bizarre
 489. Jacqueline ah oui
 490. bon bah après c'est éventuellement les assurances
 491. \hein
 492. Chellamani je ne sais pas
 493. Jacqueline qui voient
 494. hein
 495. c'est:: les- les responsabilités
 496. Chellamani l'a- l'assurance
 497. \parce que on va fai- écrire
 une lettre avec cette photo
 498. recommandé
 499. Jacqueline voilà
 500. alors pour l'instant l'assurance qu'est-ce qu'elle a

501. Chellamani mh

502. Jacqueline euh votre assur- euh votre assurance qu'est-ce qu'elle
a comme documents pour l'instant

503. vous dites que vous avez fait une déclaration déjà

504. Chellamani oui

505. on a donné déjà de suite euh le- le jour

506. Jacqueline le procès-verbal

507. Chellakani mh

508. Chellamani oui

509. seize euh

510. Jacqueline d'accord

511. Chellamani matin dix heures on est allés après le commissariat

512. on est directement allés

513. Jacqueline d'accord

514. Chellamani on a donné ça

515. Jacqueline donc- donc la déclaration a été faite à l'assurance

516. hein

517. de toute façon

518. alors là ils vous- ils demandent que euh vous refassiez
une lettre

519. pour réexpliquer

520. Chellamani oui

521. parce que quand on y va

522. l'assurance euh toujours

523. vous savez madame

524. Jacqueline mhm

525. Chellamani elle veut pas donner

526. hein hein

527. Jacqueline ah oui

528. \ça c'est sûr

529. \oui

530. Chellamani oh lo lo cé fi fi ta da da di di di

531. mais on a on a parlé beaucoup d'amis

532. Jacqueline mh

533. (ouvre le tiroir)

534. \(sort une feuille du tiroir)

535. Chellamani parce que un ami m'a dit la même problème comme ça

536. il m'a dit

537. vous faire les photo::s

538. Jacqueline (referme le tiroir)

539. Chellamani c'est on a fait des belles photos

540. Jacqueline oui oui

541. Chellamani vous faites là

542. bah vous trouvez le:: numéro de matricule la voiture

543. Jacqueline voilà

544. Chellamani il faut donner votre assurance

545. Jacqueline parce que là ils ont que ça eux

546. hein

547. c'est ça

548. Chellamani comme ça il peut: retrouver

549. Jacqueline vous avez votre: votre numéro de-
d'assu-

550. Chellakani assurance euh je l'ai amené là

551. Jacqueline oui

552. Chellamani c'est le contrat

553. (donne le contrat à Jacqueline)

554. Jacqueline contrat
555. voila
556. d'accord
557. voila donc c'est les a gé èf
558. euh l'agence donc c'est à {ville}
559. Chellamani oui
560. {ville}
561. allianz
562. Jacqueline et donc eu:::h le:: mh
563. (cherche un papier)
564. donc c'est au nom de euh
565. Chellamani monsieur {nom de famille du frère de Chellakani}
566. Jacqueline c'est pas le même nom
567. hein
568. c'est
569. Chellamani oui
570. son frère
571. Jacqueline d'accord
572. (continue de chercher un papier)
573. (trouve le papier)
574. donc c'est c'est on écrit en son nom à lui
575. Chellamani oui
576. parce que lui
577. (sil)
578. Jacqueline alors donc je vais- je vais renoter
579. hein
580. en détail là
581. donc c'était l'accident du seize euh (prend des notes)
582. Chellamani seize douze deux mille neuf
583. Jacqueline seize
584. douze (écrit) deux mille neuf (écrit)
585. donc euhm euh sinistre (écrit) lié (écrit) euhm au
véhicule (écrit) suivant
586. donc alors vous avez envoyé donc le procès-verbal
587. (écrit) procès-verbal de la police nationale (écrit)
588. donc eu:::h
589. alors
590. (sil)
591. donc la voiture elle est à quelle adresse là
actuellement
592. elle est à {ville du garage}
593. \hein
594. Chellamani actuellement
595. voilà
596. Jacqueline elle est elle est à {ville du garage} ge- dans ce
garage-là
597. Chellakani oui
598. Chellamani ils sont près du quartier XX
599. Jacqueline là ils sont
600. euh voilà
601. mais euh l'assurance elle a été informée
602. où était la voiture euh
603. Chellamani c'est pour ça là
604. parce que on a téléphoné plusieurs fois au bureau de
carte grise euh
605. ils ont dit

606. c'est pas encore venu
607. l'assurance vous voir euh
608. je comprends pas
609. Jacqueline mh mh
610. vous dites
611. y a eu quand même l'expertise
612. Chellamani oui
613. Jacqueline ils sont passés quand même
614. Chellamani non
615. l'ex- expertise à la police
616. hein
617. Jacqueline oui
618. c'est ça
619. \mais l'expertise de l'assurance elle
620. Chellamani le deuxième eu::h le assurance allianz euh je sais pas
621. ils ont été:
622. Jacqueline voilà
623. alors de toute façon la voiture elle est donc à {ville}
votre voiture
624. \hein
625. Chellamani voilà
626. \c'est ça maintenant
627. Jacqueline c'est ça
628. (sil)
629. parce que il faut leur donner euh l'adresse où elle est
630. parce que si ils veulent revoir
631. pour euh expertiser
632. parce que eu::h
633. et et la voiture de la dame elle est eu::h au même
garage
634. Chellamani je sais pas
635. ça c'est vraiment
636. tout est
637. (sil)
638. Jacqueline oui
639. vous savez pas où elle est partie
640. Chellamani non
641. \je ne sais pas
642. Jacqueline bon bah toute façon ce qui est important c'est
643. Chellamani mais là aussi maintenant on
peut pas
644. hein
645. c'est: vraimen:t
646. moteur tout ça c'est: fini
647. hein
648. cette voiture
649. Jacqueline comment
650. oui
651. ah bah oui oui
652. \ils v- ils vont pas la récupérer
653. \oui
654. Chellamani XXX la récupérer X
655. Chellakani la garder la XXX
656. Jacqueline ce qu'il y a c'est que si vous voulez les- les experts
657. bon eux c'est leur métier
658. euh ils veulent toujours voir les voitures

659. pour voir comment le feu a démarré
660. parce que eux ils connaissent
661. \hein
662. Chellamani mh oui oui
663. \hein
664. \parce que
665. Jacqueline euh voilà
666. ils savent eu::h
667. Chellamani ils ont expliqué déjà
668. on a déjà donné
669. Jacqueline oui
670. ce qu'il y a c'est que les experts eux sur place
671. Chellamani oui
672. Jacqueline ils voient vraiment
673. Chellamani là c'est le- expert qui venait
674. Jacqueline voilà
675. Chellamani expert des policiers
676. parce qu'il y a
677. Chellakani police expert
678. Chellamani oui
679. parce que c'est pas l'assurance
680. parce que six heures du matin euh il appelle
681. Jacqueline voilà
682. Chellamani deux experts euh sont venus de centre c- commissariat
683. Jacqueline d'accord
684. Chellamani il m'a dit
685. Jacqueline oui
686. \c'est ça
687. Chellamani XX
688. Jacqueline pou- dans le cadre d'une procédu:re éventuellement
judiciai:re ou autre
689. Chellamani oui voilà
690. mh
691. \mh
692. Jacqueline ils ont leur expert à la police
693. oui
694. mais l'assurance c'est pareil
695. elle elle peut expertiser les véhicules
696. Chellamani mh mh
697. Jacqueline pour voir
698. Chellamani peut-être ils été voir
699. on sait pas
700. Jacqueline oui
701. nan
702. de toute façon faut leur re-signaler effectivement où
se trouvent les::
703. bon
704. alors donc on va (prend une feuille) faire la lettre
705. (sil)
706. alors c'est donc monsieur
707. (écrit)
708. Chellakani XXX (tamoul)
709. Jacqueline (écrit)
710. pas faire d'orth- de fautes d'orthographe
711. (rire)
712. (sil)

713. alors le prénom c'est {Chellamani}
714. Chellamani {Chellamani}
715. oui
716. parce que c'est contraire
717. normalement c'est-
718. {Chellamani} c'est nom de:
719. ben parce qu'on n'a pas nom de famille
720. on- on- c'est- c'est
721. mon nom de père {Chellamani}
722. Jacqueline mh
723. Chellamani toujours vous voyez
724. c'est s- contraire existe
725. c'est nom c'est nous
726. c'est pas partie de notre génération
727. c'est
728. Jacqueline d'accord
729. donc il XX
730. Chellamani à cause de ça trois prénoms
731. c'est la même
732. voyez
733. madame
734. Jacqueline ah
735. \oui oui
736. Chellamani lui c'est {Chellakani}
737. et moi c'est {Chellamani, deuxième prénom}¹
738. Jacqueline d'accord
739. Chellamani mais on a:- le nom de famille c'est {nom de famille de
Chellakani}
740. Jacqueline d'accord
741. (sil)
742. alors quatorze (écrit)
743. Chellakani XXX (tamoul)
744. Chellamani mh
745. mh
746. mh
747. Chellakani XXX (tamoul)
748. Jacqueline c'est toujours cette adresse là euh rue {nom de rue}
749. Chellamani (expire)
750. Jacqueline à {seconde partie du nom de ville}
751. à {nom de ville complet}
752. \c'est toujours la même
753. Chellamani ah oui oui
754. \c'est lui
755. Jacqueline je vois que la lettre elle est de deux mille sept
756. donc euh
757. Chellakani XXX (tamoul)
758. Chellamani XXX (tamoul)
759. Chellakani XXX (tamoul)
760. Chellamani XXX (tamoul)

¹ Le premier prénom de Chellamani et de Chellakani est exactement identique dans la réalité. Nous les avons distingués par une paire minimale dans les transcriptions pour faciliter l'identification. Dans l'énoncé original, les deux premiers prénoms de ces deux actes sont identiques.

761. Chellakani XXX (tamoul)
762. Chellamani XXX (tamoul)
763. (sil)
764. Jacqueline {première partie du nom de ville de l'assurance}
765. alors donc le contrat
766. alors contrat (écrit) automobile (écrit)
767. {date} (écrit) {numéro de mois} (écrit) {année} (écrit)
(chuchotte)
768. (écrit)
769. alors véhicule (écrit) renault (écrit) laguna
770. (écrit)
771. Chellakani XXX (murmure)
772. Jacqueline ah oui
773. alors ça c'est- euh le n- le matricule
774. donc ça c'est le vôtre
775. Chellamani là c'est lui
776. ça c'est l'autre
777. Jacqueline et ça c'est la dame
778. hein
779. Chellamani mh
780. Jacqueline (écrit)
781. Chellamani XXX (tamoul)
782. Chellakani oui
783. Chellamani je vais de- aux toilettes (se lève)
784. je vais XX pas bien (avance vers la porte)
785. Élodie mh
786. vous êtes malade
787. Chellamani oui
788. un peu
789. Jacqueline ah
790. ah oui
791. ça vous
792. oui
793. vous avez un malaise euh
794. Chellamani je vais aller voir le médecin tout à l'heure peut-être
795. Jacqueline oui
796. Chellamani je reviens après
797. Jacqueline oui
798. d'accord
799. Chellamani (ouvre la porte)
800. (sort)
801. (ferme la porte)
802. Jacqueline alors {numéro de contrat}
803. on est zéro cinq zéro un deux mille dix
804. alors l'agence c'est donc a gé èf (écrit) {numéro, type
de voie} (écrit) {nom de la voie} (écrit) {code postal,
ville} (écrit)
805. voilà
806. bon
807. j'ai mis XXX (marmonne)
808. (déplace des papiers)
809. alors
810. (écrit)
811. euh ça a été signalé le- à l'assurance le lendemain
812. là c'est le seize
813. Chellakani mh

814. Jacqueline et l'assurance vous l'avez prévenue à quelle date euh
815. le dix-sept peut-être
816. Chellakani non
817. c'est seize euh
818. dix heures matin donner la le XX
819. Jacqueline oui
820. mais pour l'assurance
821. Chellakani oui
822. assurance
823. oui
824. même
825. Jacqueline oui
826. tout de suite
827. Chellakani tout de suite
828. oui
829. Jacqueline hein
830. d'accord
831. (écrit)
832. alors comme suite à la déclaration de sinistre du seize
(écrit)
833. comme suite (écrit) à (écrit) la (écrit) déclaration
(écrit) de sinistre (écrit) du seize douze (écrit) deux
mille neuf (écrit) concernant (écrit) le véhicule
(écrit)
834. Chellakani euh excuse-moi
835. maintenant c'est comme s'appelle alli- maintenant là
allianz euh
836. la même assurance
837. Jacqueline ah
838. Chellakani oui
839. maintenant elle a changé
840. c'est pas
841. c'est dem- c'est dernière là
842. c'est courrier
843. même- même place là
844. moi moi donner là ici
845. déclaré papier
846. immanz france
847. (sil)
848. allianz
849. Jacqueline ah
850. (sil)
851. il a changé- il a changé d'assurance
852. Chellakani si
853. bah comme
854. Élodie je- je crois qu'a gé èf a changé de nom
855. et est devenu allianz
856. Chellakani nom nom s'il a changé
857. là c'est allianz
858. Jacqueline euh non
859. moi je je j'ai toujours a gé èf
860. mais euh allianz c'est c'est autre chose
861. euh
862. parce que là je vois {nom de ville}
863. donc là c'est plus du tout la même chose
864. Chellakani c'est comme la grande grande branche ici {nom de ville}

865. Jacqueline eu:::

866. Chellakani petit

867. c'est allianz là ici

868. Jacqueline eu:::h

869. Chellakani si

870. Jacqueline vous avez- vous avez un autre récépissé d'a-
d'assurance là euh

871. qu'on voie

872. Chellakani regarde

873. Jacqueline parce que là c'est vrai que là c'est deux mille sept

874. Chellakani (fouille dans ses papiers)

875. allianz

876. (continue de fouiller)

877. c'est là- il était là pourtant

878. (continue de fouiller)

879. (c'est marqué là, ?)

880. j'ai p- j'ai p-

881. Jacqueline parce que s'il a changé de

882. Chellakani XXX (marmonne)

883. Jacqueline faut être sûre quand même

884. Élodie mh

885. (mais, moi, ben) je sais qu'il y a une publicité en ce
moment à la télé

886. Jacqueline et oui

887. Élodie qui dit que allianz c'est le nouveau nom

888. Jacqueline ils se sont regroupés

889. Élodie et je crois que c'est a gé èf

890. Chellakani nom nom il a changé

891. Jacqueline c'est-à-dire qu'ils se rachètent

892. Chellamani (ouvre la porte)

893. Chellakani oui

894. Élodie voilà

895. (Chellamani revient)

896. Jacqueline parce qu'allianz ils font aussi

897. Chellakani XXX (tamoul)

898. Jacqueline euh-

899. parce que je vois

900. y a a gé èf

901. Chellamani pardon

902. Jacqueline et monsieur dit que c'est alli-

903. Chellamani je suis allé boire de l'eau

904. Jacqueline bah oui

905. vous av-

906. Chellamani XX-

907. Chellakani XXX (tamoul)

908. Jacqueline c'est allianz

909. Chellamani il m'a dit

910. Chellakani XX (tamoul)

911. Jacqueline c'est allianz

912. Chellamani maintenant a changé le nom

913. Chellakani changé le nom nom

914. Jacqueline ah oui

915. mais l'adresse est la même

916. Chellakani même adresse

917. Chellamani oui

918. \même adresse

919. Jacqueline d'accord
920. alors on va mettre euh allianz
921. hein
922. on va mettre à côté alors
923. Chellakani allianz
924. oui
925. c'est bon
926. Jacqueline (écrit)
927. je vais- je vais téléphoner quand même
928. pour être sûre
929. (compose le numéro)
930. Chellakani XXX (tamoul)
931. Chellamani XXX (tamoul)
932. Chellakani XXX (tamoul)
933. Jacqueline si c'est la même adresse
934. (continue à composer)
935. Chellamani XXX (tamoul)
936. Jacqueline ah
937. c'est occupé
938. (compose un autre numéro)
939. Chellakani XXX (tamoul)
940. Chellamani XXX (tamoul)
941. Chellakani XXX (tamoul)
942. Chellamani XXX (tamoul)
943. Chellakani XXX (tamoul)
944. Jacqueline oui
945. bonjour
946. euhm
947. j'aurais souhaité avoir un renseignement
948. je suis écrivain public
949. euh bon dans un centre social
950. et je dois faire une lettre là pour une personne qui a
un contrat euh qui a été avec en-tête euh a gé èf
951. euh et la personne me fait voir aussi euh une lettre
avec euh le le euh sigle allianz
952. (écoute)
953. oui
954. oui
955. bien sûr
956. oui oui
957. d'accord
958. oui
959. merci
960. oui
961. (est mise en attente)
962. (attend)
963. elle est occupée pour l'instant là
964. ça va- elle va arriver
965. (attend)
966. aujourd'hui c'est la reprise après les vacances
967. hein
968. ils sont tous occupés
969. Élodie mh mh mh (rire)
970. Jacqueline (attend)
971. c'est les seules dans le quartier (sil) qui ont brûlé
972. (sil)

973. Chellamani mh
974. Jacqueline c'est les seules voitures qui ont brûlé dans le quartier
975. Chellamani oui oui
976. les deux c'est les seules -ment
977. (sil)
978. Jacqueline vous avez toujours les négatifs les-
979. vous avez toujours les photos là
980. sur votre appareil
981. c'est un numérique
982. Chellakani XXX (tamoul)
983. Chellamani XXX (tamoul)
984. Jacqueline ah oui
985. Chellakani XXX (tamoul)
986. Jacqueline oui (rire)
987. ben je vous en prie
988. (écoute)
989. oui
990. (écoute)
991. d'accord
992. d'accord
993. (écoute)
994. d'accord
995. (écoute)
996. d'accord
997. donc les numéros de contrat et cetera c'est c'est c'est ce sont les mêmes
998. alors voilà
999. alors pendant que je vous ai au téléphone euh
1000. je voulais vous demander si- euh donc si c'ét- si vous avez bien enregistré une déclaration de sinistre pour un véhicule
1001. (écoute)
1002. oui
1003. (écoute)
1004. alors c'est euh {nom du frère de Chellakani}
1005. alors je vous épèle
1006. hein
1007. euh {épèle le nom du frère}
1008. (écoute)
1009. d'accord
1010. (écoute)
1011. voi:là
1012. c'est ça
1013. voilà
1014. exactement
1015. oui
1016. (écoute)
1017. mh
1018. Chellakani XX (tamoul)
1019. Jacqueline (écoute)
1020. mh
1021. (écoute)
1022. oui
1023. Chellakani XX (tamoul)
1024. Jacqueline (écoute)

1025. voilà
1026. (écoute)
1027. a- alors donc euh là il vient me voir pour euh vou::s
donner des précisions concernant le le sinistre
1028. alors justement je vais peut-être voir avec vous
1029. ce dont vous avez besoin
1030. alors donc il a des photos concernant donc les deux
véhicules
1031. puisqu'il y a un véhicule devant qui a brûlé
1032. et puis donc le sien
1033. euh il a également le euh enfin le procès-verbal
1034. vous l'avez je crois de la police euh
1035. (écoute)
1036. oui
1037. (écoute)
1038. oui
1039. (écoute)
1040. f-
1041. (écoute)
1042. oui
1043. (écoute)
1044. oui
1045. (écoute)
1046. oui
1047. (écoute)
1048. voilà
1049. c'est ça
1050. oui
1051. oui
1052. (écoute)
1053. oui
1054. d'accord
1055. (écoute)
1056. oui
1057. (écoute)
1058. d'accord
1059. (écoute)
1060. beh oui
1061. (écoute)
1062. d'accord
1063. (écoute)
1064. d'accord
1065. alors il a aussi
1066. alors je crois que ça ça doit être du garage
1067. euh donc une feuille comme quoi bon l'adresse où le
véhicule est est-ce que ça vous
1068. (écoute)
1069. oui
1070. d'accord
1071. (écoute)
1072. oui
1073. oui oui
1074. c'est sûr
1075. hein
1076. oui
1077. oui oui

1078. voilà
1079. donc euh je vais faire une photocopie de de de ce document-là
1080. voilà
1081. et puis on va faire une euh lettre là effectivement dans ce sens-là
1082. (écoute)
1083. d'accord
1084. (écoute)
1085. voilà
1086. (écoute)
1087. oui
1088. (écoute)
1089. mais
1090. oui oui
1091. oui oui
1092. (écoute)
1093. ah oui
1094. c'est ça
1095. oui
1096. c'est ce qu'il a essay-
1097. je savais pas exactement à quoi il était assuré
1098. il-
1099. (écoute)
1100. ah oui
1101. (écoute)
1102. sauf si y a un tiers responsable peut-être
1103. oui
1104. (écoute)
1105. Chellamani XXX (tamoul)
1106. Jacqueline oui
1107. (écoute)
1108. oui
1109. ben voilà
1110. il l'a
1111. hein
1112. donc euh
1113. oui
1114. oui
1115. (écoute)
1116. v- voilà
1117. oui
1118. c'est vrai que les photos sont bien
1119. et elles sont assez nettes par rapport euh-
1120. on voit les deux véhicules
1121. euh on voit les plaques d'immatriculation
1122. alors je pense qu'il a quand même pas l'assuran- enfin le la compagnie d'assurance de la person-
1123. (écoute)
1124. oui
1125. d'accord
1126. oui
1127. (attend)
1128. ça a bien été enregistré (chuchotte, s'adresse aux usagers)
1129. (écoute)

1130. oui
1131. (écoute)
1132. oui
1133. donc je pense que ce qui manque juste euh c'est
l'assurance de la personne concernée
1134. mais ça bon je pense les assurances ont un moyen de fh
1135. (écoute)
1136. Chellamani et numéro de matricule
1137. Jacqueline (écoute)
1138. ah oui
1139. y a le nom et puis les coordonnées quand même
1140. (écoute)
1141. Chellamani numéro de téléphone portable
1142. Jacqueline (écoute)
1143. oui
1144. (écoute)
1145. oui
1146. (écoute)
1147. mais oui
1148. (écoute)
1149. oui
1150. oui
1151. alors y a le numéro de- quand même de téléphone de la
personne concernée
1152. donc euh
1153. oui
1154. oui
1155. hein
1156. voilà
1157. (écoute)
1158. oui
1159. (écoute)
1160. oui
1161. (écoute)
1162. d'accord
1163. (écoute)
1164. d'accord
1165. bon
1166. ben je vous en p-
1167. (écoute)
1168. oui
1169. oui oui
1170. ben oui
1171. faut toujours le maximum d'informations
1172. dans ces cas-là
1173. hein
1174. c'est sûr
1175. oui
1176. oui oui
1177. (écoute)
1178. oui
1179. oui
1180. (écoute)
1181. oui
1182. (écoute)
1183. voilà

1184. donc il fallait un petit peu: décanter les: choses
1185. voilà
1186. d'accord (rire)
1187. très bien
1188. bah je vous en prie (rire)
1189. au revoir madame
1190. merci
1191. (écoute)
1192. merci
1193. vous aussi
1194. (raccroche)
1195. bon
1196. bah c'est parfait
1197. alors donc elle m'a ré-expliqué qu'il fallait bon
donner les précisions
1198. mais à priori ça va aller avec tous les renseignements
que vous avez déjà
1199. Chellamani oui oui
1200. Jacqueline hein
1201. et puis les photos et cetera
1202. alors par contre ce qui serait bien
1203. vous euh
1204. oui
1205. vous savez pas la compagnie d'assurance de la personne
1206. Chellamani oui
1207. on ne savait pas
1208. parce que la voiture déjà a vraiment brûlé
devant
1209. \on est- on voit pas
1210. Jacqueline bah oui
1211. \oui
1212. pis elle elle vous a pas dit la compagnie
d'assurance qu'elle avait
1213. Chellamani elle veut pas dire
1214. Jacqueline elle veut pas dire
1215. hein
1216. Chellamani on va lui demander comme comme amiablement comme ça
1217. madame euh v-
1218. est-ce que vous connaissez
1219. Jacqueline oui
1220. \bon bah ils vont chercher
1221. elle m'a dit qu'on
1222. Chellamani parce que la dame elle veut pas
1223. sais pas
1224. c'est là
1225. Jacqueline oui oui
1226. ils vont- ils vont débrouiller
1227. hein
1228. Chellamani oui
1229. parce que ils vont trouver
1230. \hein
1231. Chellakani XXX (tamoul)
1232. Jacqueline oui
1233. ce qu'il y a c'est que c'est déjà bien que vous ayez le
numéro d'immatriculation
1234. Chellamani et numéro de portable

1235. Jacqueline et puis le numéro de portable
1236. Chellamani peut-être quelqu'un vous allez téléphoner
1237. elle pas (donner, donné)
1238. mais quand on appelle
1239. Jacqueline oui
1240. Chellamani elle veut pas
1241. Jacqueline oui
1242. oui oui
1243. bah eux ils verront
1244. hein
1245. euh d'accord
1246. Chellamani mh
1247. Jacqueline donc on va redonner toutes ces explications-là
1248. voilà
1249. alors comme suite à la déclaration de sinistre n::
concernant le véhicule référencé ci-dessous (lit)
1250. je (écrit) vous communique (écrit) les informations
(écrit) suivantes (écrit)
1251. alors là bon c'est pas la peine de rappeler ce qu'il y
a dans le procès-verbal
1252. parce que ça elle l'a
1253. Chellamani mh
1254. Jacqueline hein
1255. Chellamani mh
1256. Jacqueline donc euh y a pas de problème
1257. hein
1258. sur le euh ce que la police euh a noté
1259. les circonstances et cetera
1260. alors donc
1261. par contre euh est-ce qu'i- euh
1262. non
1263. y avait pas le véhicule euh concerné
1264. voilà
1265. alors
1266. (sil)
1267. euh faut pas se tromper des- dans les: immatriculations
1268. alors
1269. (sil)
1270. donc elle m'a dit que les photos c'était important
1271. Chellamani oui
1272. \c'est là
1273. Jacqueline hein
1274. donc euh
1275. Chellamani ah oui
1276. c'ét-
1277. Jacqueline parce que là on voit que euh effectivement
1278. ce qui les intéresse c'est de voir le rapport qu'il y a
entre les deux voitures
1279. \hein
1280. Chellamani oui oui oui
1281. mh mh
1282. Jacqueline (range les papiers)
1283. alors
1284. (sil)
1285. euh alors on va mettre
1286. le véhicule (écrit) responsable (écrit) de l'incendie

1287. (écrit)
1288. alors (écrit) appartient (écrit) à
1289. (sil)
1290. c'est madame {nom de famille de la dame}
1291. Chellamani mh
1292. Jacqueline (écrit) {nom de famille de la dame} euhm
1293. Chellamani ça numéro de portable
1294. Jacqueline alors on va mettre
1295. téléphone entre parenthèses (écrit) {un nombre} (écrit)
{un autre nombre} (écrit)
1296. {fin du nom de la dame} (écrit)
1297. euh l'immatriculation (écrit) est {nombre} {deux
lettres} (écrit) {numéro de département} (écrit)
1298. euh alors on va mettre que vous ne connaissez pas la
compagnie d'assurance
1299. hein
1300. parce que c'est pas la peine qu'ils vous le redemandent
euh
1301. Chellamani ah oui
1302. Jacqueline mais (écrit) je ne (écrit) connais (écrit) pas (écrit)
la société (écrit) d'assurance (écrit) XXX (murmure)
(écrit)
1303. alors donc euhm (sil)
1304. (regarde le courrier)
1305. euh je je v- je- je
1306. euh oui
1307. je vous transmets les photos
1308. Chellamani mhm
1309. Jacqueline hein
1310. (écrit)
1311. des photographies
1312. (écrit)
1313. alors est-ce que sur les photos on voit bien les
1314. (regarde les photos)
1315. oui
1316. c'est la vôtre qui est concernée
1317. hein
1318. oui
1319. parce que ici on voit pas l'immatriculation
1320. mai:s bon
1321. (relit)
1322. des photocopies
1323. des photoGRaphies
1324. pf (rire)
1325. j'ai mis des photocopies (murmure)
1326. (ouvre le tiroir)
1327. (prend un effaceur)
1328. photocopies
1329. elle m'a dit effectivement qu'on pouvait envoyer des
photocopies
1330. si vous en aviez pas d'autre
1331. Chellamani mhm
1332. Jacqueline mais finalement euh vous pouvez en retirer
1333. (efface)
1334. parce qu'e- elle m'a dit qu'il fallait pas se- quand
même se dégager

1335. enfin se:: séparer
1336. Chellamani photocopies euh
1337. original photo ou photocopie
1338. Jacqueline bah elle m'a dit que c'était bien
les- les originaux
1339. mais si vous aviez pas euh dans l'appareil
1340. Chellamani mh
1341. Jacqueline euh la possibilité d'en refaire
1342. Chellamani oui
1343. on va refaire
1344. Jacqueline mais- mais- mais si vous avez la possibilité
1345. Chellamani XXX (tamoul)
1346. Chellakani \XXX (tamoul)
1347. \euh oui
1348. Jacqueline euh vaut mieux envoyer l'original
1349. enfin l'original des photos
1350. Chellakani XXX (tamoul)
1351. Chellamani \XXX (tamoul)
1352. Chellakani \XXX (tamoul)
1353. Jacqueline pas des photocopies
1354. Chellamani XXX (tamoul)
1355. Chellakani XXX (tamoul)
1356. Jacqueline (corrige)
1357. Chellakani XXX (tamoul)
1358. Jacqueline transmet des photographies (lit)
1359. alors (sil) euh::
1360. alors je vous transmets des photographies qui mettent
en évidence (écrit) la responsabilité (écrit) de euh
(sil) XXX (murmure) (écrit)
1361. euh c'était quoi son véhicule comme euh marque
1362. enfin comme marque comme euh
1363. Chellamani la dame
1364. Jacqueline euh
1365. Chellamani c'est- elle m'a dit c'est fiat
1366. Téléphone portable (sonne)
1367. Jacqueline fiat
1368. Chellakani regarde
1369. sais pas
1370. Téléphone portable (sonne)
1371. Jacqueline c'est une fiat
1372. Chellamani (cherche son téléphone)
1373. Téléphone portable (sonne)
1374. Chellakani sais- sais: sais pas
1375. fiat euh
1376. Jacqueline fiat
1377. Chellamani (répond au téléphone)
1378. Chellakani XXX (tamoul)
1379. Jacqueline ça fait rien
1380. je vais mettre fiat euh
1381. Chellakani sais pas
1382. Jacqueline oh bah pf si on n'est pas sûrs du véhicule- du véhicule
1383. Chellamani (sort de la pièce)
1384. Jacqueline je vais mettre quatre-vingt-quinze (écrit) quatre-
vingt-quinze
1385. voilà
1386. alors

1387. eu::h ensuite donc euh eu::h donc euh mon véhicule se trouve actuellement (formule sa rédaction à voix haute)

1388. alors elle veut bien une photocopie de ça

1389. hein

1390. Chellakani oui

1391. Jacqueline alors mon véhicule (écrit) est actuellement (écrit)

1392. alors ils vont pas vous le réparer

1393. hein

1394. de toute façon c'est-

1395. y a trop de- y a trop de réparations à faire

1396. y a pas de réparation possible sans doute

1397. (sil)

1398. ils vont pas vous le réparer au garage

1399. Chellakani euh sais pas

1400. Jacqueline euh est-ce que ils- c'est c'est fichu là votre euh (rire) votre euh (rire) votre euh voiture ou vous pourrez l'avoir après avec une réparation après la après moi appelé

1401. ou vous pourrez l'avoir après avec une réparation

1402. Chellakani après la après moi appelé

1403. et il m'a dit la laisse la voiture là-bas

1404. Jacqueline oui

1405. d'accord

1406. de toute façon les- bon les experts passeront

1407. Chellakani oui

1408. Jacqueline et puis après

1409. Chellakani expert n'est pas encore arrivé l'après-midi

1410. Jacqueline est actuel-

1411. voilà

1412. hein

1413. mon véhicule est actuellement entreposé (écrit) au garage (écrit) automobile (écrit) {deuxième partie du nom du garage} (écrit) {troisième partie} (écrit)

1414. {numéro de rue} avenue {nom de l'avenue, code postal, ville}

1415. Chellamani (revient)

1416. XXX (tamoul)

1417. Chellakani sais pas

1418. Jacqueline voilà

1419. alors depuis le seize

1420. hein

1421. Chellamani ah depuis le seize douze

1422. oui

1423. Jacqueline (écrit)

1424. ils l'ont emmenée tout de suite là

1425. (écrit)

1426. voilà

1427. (sil)

1428. bien

1429. (prend le courrier)

1430. on va faire une photocopie de ça

1431. Chellamani mh

1432. Jacqueline ça c'est pas la peine qu'elle ait l'original

1433. Chellamani mh mh

1434. Jacqueline mais bon euh c'est bien qu'elle ait la photocopie

1435. (sil)

1436. voilà euh donc euhm (sil) on va mettre euh

1437. c'est le principal qu'elle voulait

1438. hein
1439. donc je reste (écrit) à votre (écrit) disposition
(écrit) pour (écrit) tout (écrit) renseignement (écrit)
complémentaire (écrit)
1440. je vous (écrit) prie (écrit) d'agrée(r) (écrit) madame
(écrit) monsieur (écrit) l'expression (écrit) de
(écrit) mes salutations distinguées (écrit)
1441. bon bah comme ça tout sera::-
1442. enfin d'après ce qu'elle m'a dit
1443. tout sera en ordre
1444. eux après ils peuvent travailler
1445. hein
1446. ils peuvent euh travailler le dossier
1447. Chellamani mh
1448. Jacqueline euh voir euh quelles sont les indemnisations eu:h
possi::bles
1449. enfin
1450. donc là vous aurez fait euh tout ce qu'il faut
1451. hein
1452. Chellamani mh
1453. Jacqueline pour l'instant
1454. hein
1455. donc euh voilà
1456. Chellamani mhm
1457. Jacqueline alors donc par contre il faut la signature de la
personne
1458. Chellamani mh
1459. mh
1460. Jacqueline donc de votre euh frère
1461. Chellamani frère
1462. mh mh
1463. Jacqueline hein
1464. voilà
1465. Chellamani mh
1466. Jacqueline hein donc euh (sil) vous l'envoy- vous le déposez
1467. ou vous l'envoyez
1468. euh le le courrier
1469. Chellakani XXX (tamoul)
1470. Chellamani non non non
1471. parce que lui il est propriétaire
1472. il a euh le nom de carte grise lui
1473. mais l'assuré c'est lui
1474. il faut signer
1475. c'est lui-même
1476. Chellakani ah
1477. Chellamani XXX (tamoul)
1478. Chellakani ah ah
1479. ah d'accord
1480. Jacqueline d'accord
1481. enfin vous voyez pour la signature
1482. Chellamani euh oui oui
1483. Jacqueline hein
1484. \je vous laisse euh
1485. \hein
1486. Chellamani parce que lui
1487. \oui oui

1488. parce que lui il faut signer
1489. Jacqueline oui
1490. oui
1491. euh vous vous l'envoyez euh
1492. Chellamani XXX (tamoul)
1493. Jacqueline eu::h ou vous y allez à l'agence
1494. Chellamani XXX (tamoul)
1495. Chellakani XXX (tamoul)
1496. Jacqueline à {ville} vous pouvez l'envoyer peut-être
1497. Chellamani euh recommandé c'est mieux
1498. Jacqueline recommandé
1499. voilà
1500. Chellamani recommandé
1501. mhm
1502. Jacqueline c'est ce que je voulais vous: vous conseiller
1503. Chellakani XXX (tamoul)
1504. Chellamani XXX (tamoul)
1505. Jacqueline voilà
1506. recommandé avec accusé de réception quand même
1507. Chellamani d'accord
1508. Jacqueline hein
1509. parce que tout ce qui concerne quand même les assurances
1510. Chellamani mh
1511. mhm::
1512. Jacqueline hein
1513. il faut quand même euh prendre des garanties que::
c'est bien reçu
1514. Chellamani ah oui
1515. Jacqueline hein
1516. parce que après si euh ça s'égare eu::h
1517. ça traîne hein euh
1518. voilà
1519. hein
1520. donc euh il faut que je
1521. (relit)
1522. Chellamani XXX (tamoul)
1523. Jacqueline (range les papiers)
1524. alors voilà on va faire une photocopie de ça
1525. on va faire une photocopie de ça
1526. Chellamani de ça
1527. Jacqueline ça bah eu::h pas besoin
1528. Chellamani ça non c'est pas grave
1529. Jacqueline ça y a pas besoin non plus
1530. Chellamani c'est pour toi
1531. c'est combien de photos euh
1532. Jacqueline euh ben les photos euh faut les envoyer euh
1533. Chellamani tout
1534. Jacqueline enfin envoyer les originaux
1535. hein
1536. Chellamani tout
1537. Jacqueline ben je pense que tout est bien
1538. Chellamani mh
1539. Jacqueline hein
1540. parce que en fait euh eux::
1541. enfin d'après ce qu'elle dit

1542. c'est vrai que c'est très important
 1543. hein euh
 1544. Chellamani mh mh
 1545. Jacqueline (montre sur les photos)
 1546. donc là on voit bien que ça fait suite
 1547. Chellamani mh
 1548. Jacqueline là euh bah c'est votre voiture à vous

 1549. Chellamani ça euh pas toi
 1550. Jacqueline ça euh enfin ça c'est derrière
 1551. donc oui
 1552. euh ça a entraîné
 1553. c'est c'est la chaleur sans doute qui a fait claquer le
 1554. voilà
 1555. Chellamani XXX (tamoul)
 1556. Jacqueline ça c'est la voiture de devant
 1557. et puis voilà
 1558. donc on va les mettre dans l'ordre comme ça
 1559. Chellakani XXX (tamoul)
 1560. Chellamani \mh
 1561. Jacqueline (classe les photos)
 1562. Chellamani XXX (tamoul)
 1563. Chellakani (euh moment après là tout, ?)
 1564. Jacqueline voilà
 1565. \bon bah c'est parfait
 1566. non non
 1567. mais ça ça: ça va-
 1568. Chellamani combien
 1569. Jacqueline oui
 1570. Chellamani XX
 1571. oui
 1572. en
 1573. oui
 1574. cinq
 1575. Jacqueline voilà
 1576. donc je photocopie ça
 1577. et je reviens
 1578. hein
 1579. voilà
 1580. Chellamani oui
 1581. \d'accord
 1582. Chellamani XXX (tamoul)
 1583. Chellakani XXX (tamoul)
 1584. Chellamani XXX (tamoul)

enregistrement b

1585. Jacqueline voilà
 1586. (sil)
 1587. n'oub- n'oubliez pas de signer
 1588. hein
 1589. Chellamani oui oui oui
 1590. XXX
 1591. Jacqueline donc vous voulez signer

1592. vous dites
1593. Chellamani nan
1594. ben parce que
1595. Jacqueline nan
1596. vous allez vous arranger
1597. \hein
1598. \ (rire)
1599. Chellamani lui il a problème
1600. parce que même c'est pas le même signature que lui
1601. Jacqueline bah oui oui oui
1602. Chellamani oui
1603. assuré
1604. après ça
1605. Jacqueline alors donc ça c'est à joindre
1606. attendez
1607. on va lui faire une petite enveloppe
1608. (ouvre le tiroir)
1609. (sort une enveloppe)
1610. (ferme le tiroir)
1611. Chellamani le docteur il vient euh après-midi
1612. c'est pour ça
1613. Jacqueline ouh là
1614. ça colle
1615. (sil)
1616. Élodie fh
1617. Jacqueline (rouvre le tiroir)
1618. (referme le tiroir)
1619. alors l'original c'est ça
1620. (sil)
1621. Chellakani XXX (tamoul)
1622. Chellamani XXX (tamoul)
1623. Jacqueline voilà
1624. on va mettre comme ça
1625. (met les papiers dans l'enveloppe)
1626. (ferme l'enveloppe)
1627. alors oui
1628. depuis septembre euh ils ont été rachetés
1629. (rire)
1630. (écrit)
1631. par allianz
1632. (écrit)
1633. Chellakani XXX (tamoul)
1634. Jacqueline mais mêm- c'est la même chose
1635. (écrit)
1636. Chellamani (geint)
1637. Jacqueline alors est-ce que je vais
1638. (ouvre le tiroir)
1639. Élodie je vais refaire pareil
1640. d'accord
1641. je vais en avance voir si y a du monde
1642. Jacqueline oui
1643. euh je crois qu'y a personne là pour l'instant
1644. Élodie y a personne
1645. Jacqueline là
1646. \oui
1647. Élodie ah oui

1648. \vous avez-
1649. oui
1650. c'est vrai
1651. Jacqueline je je j'étais j-
1652. Élodie bon
1653. \alors c'est bon
1654. Jacqueline euh
1655. (rire)
1656. j'ai jeté un petit œil
1657. eu::h
1658. Ah
1659. j'ai plus
1660. avec accusé de réception
1661. vous verrez avec la poste
1662. Chellakani oui
1663. oui
1664. Jacqueline hein
1665. pour euh
1666. avec accusé de réception
1667. hein
1668. Chellakani XXX (tamoul)
1669. Chellamani oui
1670. parce que je voud- je viens vous faire une lettre fo-
 opac
1671. mais je
1672. c'est pas bien aujourd'hui
1673. c'est pour le- le
1674. Jacqueline ah oui
1675. vous reviendrez
1676. oui
1677. Chellamani oui
1678. parce que sinon je peux pas
1679. Jacqueline bah oui
1680. oui
1681. Chellakani XXX (tamoul)
1682. Jacqueline v- vous avez vu votre médecin:: récemment là
1683. Chellamani oui
1684. Jacqueline et oui
1685. Chellamani j'en ai vu deux XX
1686. il m'a dit c'est pas de problème XX
1687. XXX
1688. ça va continuer
1689. c'est hin
1690. Jacqueline (range les courriers)
1691. voilà
1692. (sil)
1693. donc gardez bien tout ça
1694. (sil)
1695. et donc pour l'instant (sil) y a rien d'autre à faire
1696. hein
1697. euh d'après ce qu'elle m'a dit
1698. hein
1699. donc euh donc voilà
1700. Chellamani merci
1701. Jacqueline hein donc tout est fait

1702. euh faut attendre maintenant que: les assurances
aillent voir le véhicule

1703. eu:h et puis après qu'ils fixent les responsabilités

1704. et: et que: après on vous voyiez l'indemnisation

1705. hein

1706. Chellakani ça c'est en bas signer

1707. Jacqueline alors ça je le- je le ferme pas

1708. hein

1709. Chellakani oui

1710. Jacqueline puisque faut signer

1711. Chellakani oui

1712. Chellamani XX

1713. Jacqueline hein

1714. voilà

1715. Chellakani date de aujourd'hui

1716. ou date pour de-

1717. Chellamani oui

1718. parce qu'il a déjà fait les dates

1719. Chellakani date

1720. où sont marquée la date

1721. Jacqueline oui

1722. \j'ai marqué la date d'aujourd'hui

1723. Chellamani c'est là

1724. Jacqueline oui oui

1725. Chellamani signature

1726. c'est bon

1727. Jacqueline oui oui

1728. oui oui

1729. Chellakani XXX (tamoul)

1730. Jacqueline et oui

1731. si vous avez des malaises comme ça

1732. Chellamani XXX (tamoul)

1733. Jacqueline il faut que vous retourniez voir votre médecin

1734. Chellamani XXX (marmonne)

1735. Jacqueline hein

1736. quand même

1737. hein

1738. Élodie mh mh

1739. Chellamani oui

1740. merci madame

1741. Jacqueline bon ben je vous revois bientôt alors

35. Chellamani ça c'est le:
36. \on peut faire une photocopie
37. Chellakani ça c'est tombé là ici
38. ça c'est signé là
39. son frère la photo XXX (tamoul)
40. Chellamani non non non
41. c'est pas
42. Jacqueline oui
43. Chellamani c'est pas X
44. Jacqueline qu'est-ce qui::
45. (sil)
46. faut- faut le refaire
47. Chellamani non non non
48. Chellakani non
49. non
50. Chellamani il demande
51. mais là c'est original
52. (pointe et tape le document)
53. ça c'est original ça
54. Jacqueline Ah
55. d'accord
56. Chellamani non
57. aujourd'hui il vient
58. Chellakani (il est là pas il est signé là, ?)
59. Chellamani c'est pas grave
60. XXX (tamoul)
61. Chellakani il est signé là
62. XXX (tamoul)
63. signé là
64. XXX (tamoul)
65. Chellamani XXX (tamoul)
66. Chellakani XXX (tamoul)
67. photocopie l'a signé
68. et c'est a signé la original
69. il s'est trompé là la papier
70. Chellamani XXX (tamoul)
71. Chellakani non
72. Tous (regardent le document)
73. Jacqueline non
74. parce que là là c'est l'original
75. hein
76. parce que y a pas de photocopie
77. Chellakani vous vous
78. vous écrit là euh original
79. Jacqueline oui
80. Chellakani retombé là
81. ici là signé là ici là photocopie
82. Chellamani XX là là là
83. est pas
84. non
85. ça c'est photocopie
86. Jacqueline ah
87. \parce que ça c'est pas rempli
88. hein
89. Chellamani mh
90. Jacqueline là là i- c'est pas rempli là

91. ça peut pas être une photocopie
 92. Chellakani oui
 93. c'est pas grave
 94. ici il a signé
 95. là c'est photocopie
 96. Chellamani XXX (tamoul)
 97. Jacqueline non
 98. c'est l'original ça
 99. Chellakani oui
 100. c'est pas grave
 101. Jacqueline oui
 102. Chellakani c'est pas grave ça
 103. si si XXX (tamoul)
 104. Jacqueline oui
 105. Chellamani signature pareille
 106. pareille
 107. Jacqueline mais là y a rien d'écrit
 108. hein
 109. Chellakani oui
 110. Chellamani non
 111. parce que lui il a déjà signé
 112. Jacqueline ah
 113. \oui
 114. Chellamani ouais
 115. en fait c'est pour ça
 116. il a demandé là original ou::
 117. Jacqueline A:::h
 118. d'accord
 119. Chellakani normalement c'est c'est signé là
 120. Chellamani c'est c'est
 121. Chellakani original là
 122. Jacqueline ah
 123. c'est là-dessus qu'il a d- qu'il a: qu'il a écrit
 124. Chellakani oui oui
 125. XXX (tamoul)
 126. Chellamani mais là c'est original
 127. Jacqueline ah oui
 128. Chellakani ah
 129. l'original
 130. Jacqueline et ça c'est- il avait
 131. ah
 132. oui d'accord
 133. Chellakani oui
 134. Jacqueline donc faut le récrire
 135. Chellakani ici là ici là regardé là c'est écrié
 136. Chellamani oui
 137. Chellakani XXX
 138. Jacqueline faut faut récrire alors
 139. Chellakani oui XXX
 140. Jacqueline ah oui
 141. \d'accord
 142. d'accord d'accord
 143. (sil)
 144. Chellamani XXX (tamoul)
 145. Chellakani XXX (tamoul)
 146. XXX (tamoul)

147. Chellamani XXX (tamoul)
148. Chellakani XXX (tamoul)
149. Chellamani XXX (tamoul)
150. (sil)
151. Jacqueline d'accord
152. donc on va le récrire
153. Chellamani il est venu neuf heures moins le quart
154. et y a trop de monde
155. alors moi j'ai dit
156. Jacqueline ah oui
157. Chellamani faut revenir place pour deux
158. après moi on fait quelque chose
159. mais déjà beaucoup trop de monde
160. Jacqueline (s'installe pour récrire la lettre)
161. Chellamani tu étais là-bas
162. et puis des gens XX (marmonne)
163. faut prendre la place
164. Jacqueline (termine de préparer le papier)
165. donc on a dit {ville}
166. donc euh
167. alors nom et adresse du conducteur
168. si différent de l'assuré
169. donc euh
170. Chellamani mh
171. Jacqueline euh donc c'est vous
172. hein
173. euh je l'avais pas rempli
174. mais en fait c'est vous qui conduisez la voiture
habituellement
175. Chellamani non non non
176. Jacqueline non
177. Chellamani c'est lui
178. Jacqueline c'est lui qui vient
179. Chellamani parce que lui n'a pas de permis
180. Chellakani lui
181. Jacqueline ah oui
182. c'est vrai
183. \c'est vrai
184. \c'est vrai
185. Chellamani c'est lui il a le permis
186. contrat voilà
187. c'est lui euh il a le permis
188. et le propriétaire c'est {prénom}
189. Jacqueline oui oui
190. d'accord
191. (écrit)
192. donc je je f- je remets comme on avait mis
193. hein
194. (écrit)
195. Chellakani XXX (tamoul)
196. Chellamani XXX (tamoul)
197. Chellakani XXX (tamoul)
198. XXX (tamoul)
199. XXXXX (tamoul)
200. Chellamani XXX (tamoul)
201. XXX (tamoul)

202. XXX (tamoul)
 203. XXX (tamoul)
 204. Chellakani XXX (tamoul)
 205. Jacqueline alors quel XXX (marmonne)
 206. alors une dizaine
 207. Chellakani XXX (tamoul)
 208. Jacqueline {chiffre, lettre, lettre} qu'on avait mis
 209. alors environ (écrit) vingt litres (écrit) gasoil
 210. (écrit)
 211. six heures trente
 212. (écrit)
 213. seize heures (écrit) XX (marmonne)
 214. Chellamani neuf
 215. Jacqueline deux mille neuf
 216. (écrit)
 217. alors donc plan horizontal (écrit)
 218. un jour (écrit) et demi (écrit)
 219. non
 220. (écrit)
 221. tac
 222. (écrit)
 223. alors alors le véhicule il était en stationnement
 224. (écrit)
 225. voilà
 226. alors fenêtres fermées (écrit)
 227. portes verrouillées (écrit)
 228. vitres fermées (écrit)
 229. contact cupé (lapsus) (écrit)
 230. coupé
 231. voilà
 232. (sil)
 233. alors donc euh donc c'était {adresse}
 234. Chellakani oui
 235. mh
 236. Jacqueline (écrit)
 237. Chellakani {ville, quartier}
 238. Jacqueline {ville, quartier} (écrit)
 239. alors donc départ du feu par la v- par la:: voiture
 stationnée devant
 240. (écrit) départ (écrit) du feu (écrit) par la voiture
 (écrit) stationnée (écrit) devant (écrit) la mienne
 241. alors départ de feu par la voiture stationnée devant
 (lit) (écrit) la mienne (écrit)
 242. voilà
 243. alors quelles sont les mesures prises pour l'extinction
 du feu
 244. alors par les pompiers et la police (écrit) et la
 police (écrit)
 245. alors rapport des pompiers
 246. vous avez toujours pas reçu le: rapport des pompiers
 247. Chellamani non non non
 248. Jacqueline (écrit)
 249. voilà
 250. alors le procès-verbal (écrit) verbal (écrit)
 251. du onze zéro neuf (écrit) zéro neuf (écrit)
 252. donc là vous le joignez

253. hein le le
254. (sil)
255. Chellamani zéro neuf euh c'- douze
256. hein
257. Jacqueline pourquoi j'ai mis jéro (lapsus) neuf là
258. ah bah oui
259. euh bah oui oui oui (rire)
260. Chellamani éh éh (rire)
261. Jacqueline oui oui
262. vous avez raison
263. Chellakani hé XX
264. Jacqueline parce que comme je pensais à zéro neuf
265. Chellamani deux mille neuf
266. Jacqueline oui
267. c'est vrai que là y avait une erreur là
268. oui
269. oui oui
270. Chellamani (rire)
271. Chellakani XXX (tamoul) douze février
272. Chellamani XXX (tamoul)
273. Jacqueline oui
274. Chellakani XXX (tamoul)
275. Jacqueline oui oui
276. oui oui
277. oui
278. Chellakani décembre
279. oui
280. Jacqueline alors automobile
281. (écrit)
282. Chellakani eh eh
283. Jacqueline vous avez eu d'autres nouvelles du: véhicule
284. non
285. pas encore
286. Chellakani oui euh
287. oui
288. XXX
289. Chellamani on va téléphoner le expert
290. hein
291. Jacqueline oui
292. Chellamani parce que on a besoin carte grise
293. parce que- parce que a- l'assurance elle m'a demandé
toujours
294. Jacqueline d'accord
295. Chellamani XXX (tamoul)
296. Chellakani carte grise XX (tamoul) contrôle technique XXX (tamoul)
297. Chellamani mh
298. Chellakani carte grise XXX (tamoul)
299. (sil)
300. Chellamani XXX (tamoul)
301. XXX (tamoul)
302. Chellakani XXX (tamoul)
303. Chellamani XXX (tamoul)
304. Chellakani XXX (tamoul)
305. Jacqueline on met- on met la date
306. Chellamani XXX (tamoul)
307. Jacqueline on met la date d'aujourd'hui là

308. Chellamani oui
309. Jacqueline oui
310. Chellakani XXX (tamoul)
311. Chellamani XXX (tamoul)
312. Chellakani XXX (tamoul)
313. Jacqueline voilà
314. Chellamani XXX (tamoul)
315. bon ben celle-là on peut la déchirer alors
316. Chellamani c'est peut garder copie
317. non
318. Jacqueline non
319. bah euh non
320. ça revient- faut pas vous mélanger
321. parce que
322. Chellamani d'accord
323. oui oui
324. oui oui
325. Chellakani ici ça c'est bon photocopie
326. c'est on- c'est on maintenant
327. Chellamani non non non
328. (c'est pas photocopie, ?)
329. Jacqueline non
330. \on va- on va refaire une photocopie de celle-là
331. (déchire l'ancienne lettre)
332. Chellakani XXX (tamoul)
333. Chellamani mais après (tamoul)
334. Jacqueline faut faut mieux pas euh
335. Chellamani faut faut après vérifier la expert expertise
336. (sil)
337. parce que quelqu'un il a téléphoné
338. une dame de garage
339. venez chercher la avec carte grise
340. euh moi hier
341. il m'a dit euh vous voulez vender voiture moi
342. mais on ça on vende
343. on n'a rien touché
344. après il est à X
345. on (va, veut) pas
346. bon on va demander pourquoi euh::m
347. en fait envoyer le garage
348. j'ai besoin de carte grise d'abord
349. parce que la carte grise
350. pour voir l'assurance
351. assurance elle a demandé
352. parce que on va demander l'abord- d'abord
353. parce que madame elle m'a dit il faut dem- euh expert-
expertise
354. il va raconter
355. pourquoi
356. carte grise il est où
357. tout ça
358. Jacqueline ah oui
359. parce que on avait téléphoné la dernière fois au garage
360. hein
361. Chellamani mh

362. Jacqueline moi le garage disait que la carte grise elle était avec le véhicule

363. Chellamani oui

364. Jacqueline hein

365. Chellamani et que où ça

366. Jacqueline mais voilà euh

367. Chellakani moi déjà de:

368. Jacqueline oui

369. Chellakani avant-hier moi aller le truc là ici garage

370. Jacqueline oui

371. Chellamani moi demandé la carte grise

372. n'ai pas là ici:

373. Jacqueline non

374. c'est ce qu'elle avait dit la dame

375. c'est-à-dire que c'était parti avec

376. Chellakani non

377. Chellamani parti aill- parti ailleurs

378. c'est pas ici maintenant

379. Jacqueline voilà

380. Chellamani mais il est- quelque

381. Jacqueline c'est ce qu'elle avait dit

382. voilà

383. Chellamani il est parti quelque part

384. Jacqueline voilà

385. Chellamani parce que cette dame elle m'a téléphoné

386. Jacqueline oui

387. Chellamani pour venir chercher la carte grise

388. euhm d'abord vous allez vender la voiture moi

389. mais pourquoi on veut pas vendre la voiture

390. parce que

391. alors quelqu'un m'a dit- un ami il m'a dit

392. il faut téléphoner l'expert

393. Jacqueline alors attendez

394. parce que là c'est c'est où elle est actuellement la voiture

395. Chellamani oui

396. ici c'est le siège

397. Jacqueline donc c'est ça

398. donc ils v-

399. donc la voiture elle est eu::h en dépôt là

400. Chellakani oui

401. Chellamani oui

402. dépôt

403. ça c'est le certi-

404. ça c'est le {numéro de département} euh {ville}

405. vous connais {ville} {numéro de département}

406. la voiture est là maintenant

407. c'est quelques voitures brûlées (chs, ?) comme ça

408. ils sont gardés là

409. Jacqueline d'acco:rd

410. Chellamani mais cette dame elle me dit

411. vous allez: (sil) je vous envoie (sil) euh une formulaire avec carte grise

412. Jacqueline oui

413. Chellamani vous allez d'accord

414. je vous vender la voiture

415. c'est soixante-dix euros
 416. alors elle m'a dit
 417. non non non
 418. parce que quand on vende soixante-dix euros la voiture
 419. Jacqueline mh
 420. Chellamani après c'est fini
 421. on a vendé
 422. mais assurance on peut pas remboursement
 423. c'est pour cela
 424. on besoin d'abord de carte grise
 425. c'est
 426. Jacqueline et alors là- là ils l'ont la carte grise
 427. Chellamani oui
 428. mais pourquoi elle et moi on ne comprend pas
 429. Chellakani si moi moi n'a pas demandé
 430. si carte euh a papier là
 431. Chellamani il a envoyé là
 432. mais c'est qu- comment
 433. parce que expert il connaît
 434. hein
 435. tou:s tous les problèmes
 436. Jacqueline oui
 437. Chellamani il-
 438. Jacqueline et alors là
 439. donc là là ils ont la carte gri:se
 440. Chellamani mh
 441. Jacqueline ils ont
 442. alors- et pourquoi
 443. euh ça c'est quoi là exactement
 444. Chellakani c'est quelqu'un là euh que il vend la euh XXX (tamoul)
 445. Chellamani oui
 446. parce que il a dit on- on va avec sa carte grise pièce
 d'identité
 447. Jacqueline oui
 448. Chellamani certificat de:: cession
 449. Jacqueline cession
 450. Chellamani ça veut dire on vend la voiture
 451. mais comme ça c'est pas bon
 452. un ami m'a dit
 453. c'est pas la peine d'accord avec ça
 454. d'abord
 455. Chellakani carte grise
 456. Chellamani recupérer carte grise
 457. envoyer
 458. Jacqueline ah oui
 459. d'accord
 460. oui oui
 461. Chellamani c'est pour téléphoner
 462. Chellakani si expert là
 463. Jacqueline ah oui
 464. mais alors comment vous pouvez récupérer que la carte
 grise là
 465. Chellamani mais expert il euh comme ça il va rendre avec euh
 garage
 466. parce que ex- expert assu- assurance
 467. Jacqueline ah oui

468. don- donc il faut que l'expert prenne contact avec c-
avec euh

469. Chellamani oui

470. on va demander expert d'abord

471. Jacqueline hein

472. Chellamani c'est pour cela

473. Jacqueline d'accord

474. alors là par contre

475. alors la facture d'achat v- vous l'avez

476. Chellakani la facture

477. Jacqueline euh non

478. l'a- l'achat du véhicule

479. Chellamani la- la dame il euh il a fait pareil

480. ou quoi

481. il m'a dit deux trois jours il y a XXX

482. Chellakani ah c'est c'est euh

483. Chellamani on a appris c'est

484. Chellakani contrôle technique

485. Chellamani contrôle technique on a appris déjà

486. Jacqueline ah d'accord

487. oui

488. Chellakani oui

489. Jacqueline vous l'avez

490. Chellamani oui

491. parce que l'avait

492. Chellakani si

493. l'avez

494. Chellamani papier de achat

495. elle m'a envoyé

496. Chellakani voyé

497. Jacqueline d'accord

498. Chellamani deux trois jours

499. elle m'a dit d'accord

500. Jacqueline d'accord

501. donc ça c'est c'est donc le contrôle technique

502. Chellakani XXX

503. Chellamani mh

504. Jacqueline la facture du remorquage euh euh

505. vous avez pas eu de facture là pour l'instant

506. Chellamani non

507. elle m'a dit elle va donner

508. Chellakani donner la facture après-demain

509. Jacqueline c'est là

510. \c'est l- là

511. Chellakani non

512. Chellamani non non non non

513. le

514. Chellakani ici là

515. Jacqueline ah oui

516. d'accord

517. Chellakani XXX

518. Jacqueline le le problème de départ

519. voilà

520. Chellakani XXX

521. voilà

522. Chellamani oui

523. ça c'est le garage général
524. Jacqueline et puis donc les factures d'entretien bon bah c'est:-
c'est là le:
525. \voilà
526. Chellamani mh
527. \c'est celui-là
528. Jacqueline constat amiable
529. bah c'est le procès-verbal
530. Chellamani c'est le procès-verbal
531. voilà
532. Jacqueline hein
533. le procès-verbal
534. la facture d'achat
535. Chellamani c'est ça
536. elle a X lui l'a donnée
537. c'est bon
538. elle a dit il va donner deux trois jours
539. Jacqueline d'accord
540. donc il manque que la carte grise
541. Chellamani oui
542. on va demander le monsieur
543. Jacqueline hein
544. Chellakani la dame euh reçoit le document
545. voilà
546. Jacqueline parce que là
547. donc vous voulez pas passer par eux
548. parce que il faut que vous donniez tout ça
549. Chellamani mh
550. Jacqueline et vous voulez pas le certificat de cession
551. Chellamani il m'a d-
552. Jacqueline hein
553. \c'est ça
554. Chellamani et- et il m'a demandé
555. il m'a dit
556. monsieur vous allez euh vender voiture moi
557. Jacqueline mh
558. Chellamani je vous donne soixante-dix euros
559. mais comment là
560. c'est pas
561. Jacqueline et oui oui oui
562. Chellamani c'est pour ça
563. expertise il va téléphoner
564. et expliquer pourquoi comme ça
565. parce que je n'aime pas ça avec ces
566. Jacqueline oui
567. Chellamani sinon on va laisser tomber tout
568. Jacqueline alors attendez euh
569. la compagnie d'assurance XXX (marmonne) concernant
l'incendie (lit)
570. Chellamani oui
571. \l'inc-
572. Jacqueline dans le but d'instruire cette affaire dans les
meilleurs délais XXX (marmonne) (lit)
573. une photocopie (lit)
574. bon
575. (sil)

576. d'accord
577. Chellamani attendez
578. actuellement où est la carte grise
579. parce que vous allez dire
580. c'est siège il a téléphoné
581. c'est lui
582. Jacqueline oui
583. Chellamani euh vient chercher le carte grise
584. mais pourquoi vous allez envoyer expertise
585. on va demander lui
586. Jacqueline (compose le numéro de téléphone de l'assurance)
587. Chellamani parce que là c'est siège
588. Chellakani XX (marmonne)
589. Jacqueline (compose un numéro de téléphone)
590. mhm
591. Chellamani ils vont une euh comment dire au garage
592. Jacqueline c'est-à-dire qu'ils veulent qu- ils veulent que vous fassiez tout ça
593. Chellamani il m'a dit
594. il m'a dit le envie de vender moi soixante-dix euros
595. mais ça va pas
596. Jacqueline mais nan
597. mais de toute façon y a pas eu l'expertise encore
598. Chellamani oui
599. parce que ça exper- c'est pour ça
600. on va demander à la:
601. Jacqueline oui
602. \oui oui
603. \c'est ça
604. Chellamani on va contacter
605. parce que il croit on comprend pas bien
606. Jacqueline (commence à composer le numéro de téléphone de l'assurance)
607. Chellamani c'est pour ça la dame elle m'a dit
608. venez venez soixante-dix euros
609. je vous donne
610. Chellakani ça va pas
611. Chellamani ça va pas
612. mais eu à m- pas nous même pas soixante-dix euros là
613. Chellakani XXX (tamoul)
614. Chellamani X (tamoul)
615. Jacqueline ah c'est occupé
616. (raccorche)
617. Chellakani XXX (tamoul)
618. Jacqueline (compose un autre numéro de téléphone)
619. ah zut
620. (raccroche)
621. (redécroche)
622. Chellamani pourquoi toujours occupé lui
623. Jacqueline (recompose le numéro)
624. Chellamani XXX (tamoul)
625. ? (ouvre un sac)
626. Jacqueline (appuie sur le haut-parleur)
627. Répondeur brièvement
628. Chellamani occupé
629. Jacqueline c'est occupé

630. Répondeur bonjour-
631. ? (cherche dans le sac)
632. Répondeur votre demande ne peut aboutir
633. nous vous remercions de la renouveler ultérieurement
634. Jacqueline ça marche pas
635. (raccroche)
636. Chellamani on va faire ça
637. ? (referme le sac)
638. Chellamani on va demander à la dame
639. pourquoi vous demandez comme ça
640. on va contacter les euh: expertise
641. Jacqueline (recompose le numéro de téléphone)
642. Chellakani XXX (tamoul)
643. Jacqueline (compose un numéro de téléphone)
644. Chellamani pourquoi
645. je veux pas
646. Jacqueline vous voulez
647. oui
648. oui
649. si ça répond pas là
650. on va on va voir
651. Haut-parleur (sonne)
652. Chellakani ah ça sonne
653. (sil)
654. Chellamani XXX (tamoul)
655. (sil)
656. Chellakani XXX (tamoul)
657. Chellamani XXX (tamoul)
658. Boite vocale bonjour
659. XXX
660. Chellakani XXX (tamoul)
661. Boite vocale pour contacter le service prise de rendez-vous
662. tapez un (sil)
663. pour toute autre demande tapez deux
664. Chellamani tapez deux
665. Jacqueline (appuie sur le deux)
666. Boite vocale je transfère votre appel
667. (musique)
668. (sonne)
669. Expert {anon.}
670. Jacqueline oui
671. bonjour
672. euh je suis au centre social de {nom du centre}
673. je suis écrivain public
674. et je vois une personne là
675. qui a reçu un courrier de chez vous
676. et qui comprend pas très bien
677. euh ce qu'elle doit fournir
678. par rapport donc à l'incendie d'un véhicule
679. donc y a une expertise en cours
680. euh vous voulez des références /
681. Expert {anon.}
682. Jacqueline alors c'-
683. Expert {anon.}
684. Jacqueline alors {nombre} vous dites
685. eu::h {même nombre}

686. ah oui
687. alors {même nombre complété} euh {autre nombre}
688. donc c'est quarante euh
689. c'est numéro police
690. Expert {anon.}
691. Jacqueline non
692. c'est pas ça
693. Expert {anon.}
694. Jacqueline ah oui
695. c'est ça
696. d'accord
697. oui oui
698. Chellamani c'est
699. Jacqueline alors c'est euh cé èr
700. Expert {anon.}
701. Jacqueline euh {nombre, nombre, nombre, lettre, lettre}
702. Expert {anon.}
703. Jacqueline alors il date euh du quinze euh février
704. (sil)
705. euhf euh quinze janvier je veux dire (rire)
706. Chellamani quinze février
707. Jacqueline février on est en éfrier
708. Chellakani même pas
709. aujourd'hui deux février
710. Jacqueline voilà
711. Expert {anon.}
712. Jacqueline oui
713. alors il a un souci avec la carte grise
714. parce que finalement euh la carte grise est partie avec
le véhicule
715. bon euh j- enfin en premier dans un garage
716. et après bon le- le véhicule a été transféré euh à une
autre euh ailleurs bon
717. et euh cette personne a pris contact
718. et on lui dit justement que
719. pour récupérer la carte grise qui est avec le véhicule
euh
720. il faut aussi qu'il fasse enfin qu'il y ait un
certificat de cession
721. donc euh et qu'il
722. Expert {anon.}
723. Jacqueline oui
724. Expert {anon.}
725. Jacqueline d'accord
726. d'accord
727. Expert {anon.}
728. Jacqueline d'accord
729. oui
730. ce sera le plus simple
731. parce que on lui redemande plusieurs choses
732. alors il est pas d'accord avec la cession
733. donc euh voilà
734. Expert {anon.}
735. Jacqueline euh oui
736. Chellamani oui
737. Jacqueline alors il a les papiers

738. oui
739. donc le constat euh
740. en fait c'est un procès-verbal
741. hein euh
742. parce que
743. Expert {anon.}
744. Jacqueline euh voilà
745. euh il a facture enfin l'entretien donc euh
746. donc euh
747. Expert {anon.}
748. Jacqueline voilà
749. oui
750. Expert {anon.}
751. Jacqueline je vois qu'il y a un document euh
752. Expert {anon.}
753. Jacqueline oui
754. voilà
755. d'accord
756. il manquait juste euh la carte grise
757. d'accord
758. bon bah donc euh on peut demander que l'an- le le
nouvel euh
759. Expert {anon.}
760. Jacqueline oui
761. mh mh
762. Expert {anon.}
763. Jacqueline faxe euh
764. Expert {anon.}
765. Jacqueline oui
766. voilà
767. Expert {anon.}
768. Jacqueline oui
769. Chellamani {anon.}
770. Jacqueline euh
771. ah bah je l'ai sur la lettre hein
772. Expert {anon.}
773. Chellamani onze quatre-vingt cinq vingt-six
774. Jacqueline voilà
775. c'est ça
776. Expert {anon.}
777. Jacqueline d'accord
778. Expert {anon.}
779. Jacqueline d'accord
780. Chellamani okay madame
781. Jacqueline très bien
782. ben je vous remercie
783. Expert {anon.}
784. Jacqueline voilà
785. ça fait rien
786. Expert {anon.}
787. Jacqueline bonne journée
788. Chellamani c'est ça
789. oui
790. bonne journée
791. Expert {anon.}
792. Jacqueline au revoir

793. Chellamani on peut téléphoner là
794. Jacqueline oui
795. Chellamani c'est faxé là
796. Chellakani XXX (tamoul)
797. Jacqueline (compose le numéro de téléphone du garage)
798. Chellamani mais on peut dire XXX (tamoul)
799. Chellakani XXX (tamoul)
800. Chellamani c'est pas grave
801. XXX (tamoul)
802. XXX (tamoul)
803. Chellakani mh
804. XXX (tamoul)
805. Chellamani XXX (tamoul)
806. Chellakani XXX (tamoul)
807. Jacqueline oui
808. \ bonjour
809. euh je suis au centre social de {nom}
810. et je vois des personnes là
811. qui euh viennent me voir avec des documents
812. par rapport à un véhicule renault euh qui serait euh
donc chez vous
813. Chellamani oui
814. Jacqueline et bon c'est en cours d'expertise
815. alors là j'ai joint la c-compagnie enfin l'expe- euh la
compagnie
816. (sil)
817. oui
818. (sil)
819. oui
820. merci
821. (sil)
822. oui
823. (sil)
824. oui
825. j-
826. (sil)
827. oui
828. alors c'est euh {nombre, lettre, lettre, lettre,
nombre}
829. Chellamani {lettre, lettre}
830. (sil)
831. Jacqueline voilà
832. c'est ça
833. (sil)
834. (inspire)
835. (sil)
836. voilà
837. alors euh donc j'ai joins le:- bon les experts
838. et ce qu'ils demandaient
839. alors c'est par rapport à la carte grise
840. donc si vous pouviez euh faxer donc à cette euh société
euh la carte grise
841. (sil)
842. enfin le faxer en
843. (sil)
844. Jacqueline (met le haut-parleur)

845. Garage {anon.}
846. Jacqueline voilà
847. alors ce qu'ils souhaiteraient les experts
848. c'est que vous la faxiez
849. ce serait le plus simple
850. Garage {anon.}
851. Jacqueline non
852. non non
853. elle m'a dit euh la personne responsable
854. alors je vais vous donner le numéro de fax
855. Garage {anon.}
856. Chellamani non
857. il veut pas s- pas signé encore
858. Jacqueline elle est pas signée
859. bah écoutez
860. vous vous faxez (rire étouffé) ce que vous avez euh
861. Chellamani sur copie faut la s-
862. Garage {anon.}
863. Chellamani bah assurance il va payer en charge
864. Jacqueline oui
865. assurance il va payer en charge pour euh garder le
voiture
866. c'est pas nous
867. hein
868. (sil)
869. pour ça c'est lui
870. c'est pas nous
871. {Chellakani}
872. Garage {anon.}
873. Jacqueline oui
874. Garage {anon.}
875. Jacqueline et voilà (rire)
876. Garage {anon.}
877. Chellamani pourquoi cession
878. Garage {anon.}
879. Chellamani non non non non non
880. Jacqueline oui
881. Garage {anon.}
882. Chellamani juste faxer
883. parce que prise en charge c'est allianz assurance
884. (sil)
885. c'est légal
886. (sil)
887. Garage {anon.}
888. Jacqueline oui
889. Garage {anon.}
890. Jacqueline hé (rire)
891. oui
892. Garage {anon.}
893. Jacqueline oui
894. Garage {anon.}
895. Jacqueline oui
896. Garage {anon.}
897. Jacqueline oui
898. Garage {anon.}
899. Jacqueline oui

900. Garage {anon.}
901. Jacqueline oui
902. Garage {anon.}
903. Jacqueline oui
904. Garage {anon.}
905. (sil)
906. Jacqueline euh oui
907. euh alors euh certificat de cession vous pouvez
m'expliquer: exactement
908. Garage {anon.}
909. Jacqueline ah oui
910. mais alors de toute f-
911. Garage {anon.}
912. Jacqueline euh oui
913. c'est ça
914. alors donc
915. et oui
916. mais c- ce qui n'empêche
917. Chellamani XXX
918. Jacqueline oui
919. que les experts euh
920. oui
921. ont besoin de de la carte grise quoi en fait
922. Chellamani papier
923. Jacqueline hein
924. ça c'est autre chose l'expertise
925. et et ce qu'il est réellement euh
926. Garage {anon.}
927. Jacqueline et ben c'est c'est c'est coché
928. Chellamani faut la rembourser
929. Jacqueline c'est coché
930. hein
931. dans le: sur l: sur le document
932. hein
933. \ils ont besoin de la carte grise du véhicule
934. Chellamani photocopie
935. Garage {anon.}
936. Jacqueline oui
937. (sil)
938. Garage {anon.}
939. Chellamani oh la la la la
940. Chellakani oh
941. Chellamani mh
942. la dame il a envie de (prendre, rendre) la carte
943. Chellakani XX
944. Chellamani juste copie
945. hein
946. c'est tout
947. Jacqueline copie
948. non non
949. euh copie
950. Chellamani copie
951. Chellakani XXX (tamoul)
952. Chellamani même faxée
953. Chellakani XXX (tamoul)
954. Garage {anon.}

955. Chellamani XX
 956. Jacqueline euh oui
 957. ah bah alors attendez
 958. parce que comme je suis dans un (rire) centre social
 959. j'ai même pas (de, le) numéro de poste là
 960. Chellamani ça
 961. \là
 962. Jacqueline eu:::h attendez attendez attendez
 963. Chellakani XXX (tamoul)
 964. (sil)
 965. Chellamani {nombre, nombre, nombre}
 966. Jacqueline écrivain public alors
 967. Chellakani XXX (tamoul)
 968. Chellamani XXX (tamoul)
 969. Jacqueline (cherche dans les papiers du bureau)
 970. (rire) je l'ai pas sous les yeux
 971. comme je le fais pas
 972. Garage {anon.}
 973. Chellamani XXX (tamoul)
 974. Jacqueline alors c'est c'est le- c'-
 975. Garage {anon.}
 976. Jacqueline alors zéro {chiffre, nombre, nombre} euh {nombre, nombre}
 977. Chellamani {quatre derniers nombres}
 978. Jacqueline {nom de famille de Jacqueline}
 979. alors c'- vous allez tomber sur le standard
 980. vous demandez l'écrivain public
 981. Garage {anon.}
 982. Jacqueline voilà
 983. (sil)
 984. hein
 985. c'est la permanence de l'écrivain public
 986. alors je j'y suis que jusqu-
 987. quelle heure il est
 988. oh oui
 989. j'y suis jusqu'à: midi et demi à peu près
 990. hein
 991. oui
 992. Garage {anon.}
 993. Jacqueline mais alors là de toute façon
 994. si vous voulez
 995. le le le: les comment dire les documents demandé:s euh
 par le: l'expert c'est une série euh enfin très
 classique
 996. hein
 997. euh c'est euh la carte grise la facture d'achat le
 constat amiable les factures d'entretien
 998. Chellamani XXX XXX (tamoul)
 999. XXX (tamoul)
 1000. Jacqueline enfin bon
 1001. c'est pour leur dossier
 1002. Chellamani XXX (tamoul)
 1003. Garage {anon.}
 1004. Jacqueline alors (l'ex-, les c-)
 1005. voilà

1006. alors l'expert j- euh je vais vous donner les
coordonnées

1007. Chellamani {nom du cabinet}

1008. Jacqueline si vous les avez pas

1009. c'est euh {nom du cabinet}

1010. Chellamani oui

1011. \c'est ça

1012. Garage {anon.}

1013. Jacqueline vous avez

1014. à {ville du siège}

1015. hein

1016. Garage {anon.}

1017. Jacqueline voilà

1018. hein

1019. donc

1020. ah ben oui

1021. si vous avez toutes les coordonnées de l'expert

1022. \ça vous
permet de voilà de vous mettre d'accord avec eux

1023. Chellamani XXX (tamoul)

1024. Chellakani \XXX (tamoul)

1025. Chellamani \XXX (tamoul)

1026. Chellakani \XXX (tamoul)

1027. Jacqueline (rire)

1028. voilà

1029. (rire)

1030. entendu

1031. Chellakani XXX (tamoul)

1032. Jacqueline euh oui

1033. au revoir

1034. Chellamani XXX (tamoul)

1035. Haut-parleur (sonne)

1036. Jacqueline (raccroche)

1037. Chellamani elle va appeler

1038. hein

1039. Jacqueline voilà

1040. \donc elle va appeler

1041. Haut-parleur (sonne toujours)

1042. Jacqueline (repositionne le combiné)

1043. Haut-parleur (continue de sonner)

1044. Jacqueline (soulève le combiné)

1045. (raccroche)

1046. Chellamani elle a coup-

1047. Chellamani voilà

1048. (sil)

1049. XXX (tamoul)

1050. Chellakani XXX (tamoul)

1051. Chellamani XXX (tamoul)

1052. c'est pas le même original euh

1053. il va envoyer le copie euh eux

1054. ça va

1055. parce qu-

1056. Jacqueline alors ils vont appeler

1057. alors eux ils vont appeler là

1058. Chellamani le problème

1059. Jacqueline hein

1060. \et puis elle va me rappeler
1061. Chellamani parce que la cession de prise en charge
1062. à cause de ça
1063. il n'est pas d'accord
1064. Jacqueline oui oui
1065. mais de toute façon ils devraient pas
1066. Chellamani vous comprenez
1067. \ils l'ont envoyé des XXX
1068. Chellakani XXX (tamoul) demandé c'est pas normal
1069. Jacqueline voilà
1070. \oui oui
1071. \mais: mais de toute
façon c'est:-
1072. pour l'expert ils peuvent pas refuser
1073. Chellamani ah d'accord
1074. Jacqueline hein
1075. Chellamani déjà là
1076. Jacqueline oui oui
1077. ils peuvent pas refuser
1078. Chellamani expert
1079. \oui
1080. (sil)
1081. Jacqueline et voilà
1082. Chellamani et en attendant
1083. euh mê- euh même quand je remarque quelque chose comme
ça
1084. on est attentif
1085. Chellakani mh mh
1086. Chellamani pour finir
1087. Chellakani original
1088. Chellamani c'est original euh
1089. Jacqueline oui
1090. alors donc on va faire une photocopie
1091. donc ça photocopie
1092. Chellakani ça original
1093. Jacqueline voilà
1094. Chellamani original c'est c'est original
1095. c'est comme ça
1096. Chellakani ça ça origin- da- euh da:
1097. Jacqueline euh oui oui oui
1098. \euh duplicata
1099. mais c'est original
1100. oui
1101. Chellakani oui
1102. original
1103. \oui
1104. Chellamani d'accord
1105. XXX
1106. Jacqueline parce que vous voyez
1107. c'est pas la même euh
1108. Chellakani regardez
1109. Jacqueline voilà
1110. Chellamani d- et là c'est /
1111. c'est des feuilles grandes euh de cé èm u
1112. Jacqueline oui::
1113. Chellamani elle m'a proposé

1114. Jacqueline alors j'ai le plaisir de vous informer que vous et les membres de votre foyer bénéficiez d'une aide d'un montant total de sept cents euros (lit)

1115. Chellamani oui

1116. Jacqueline vous donnant droit à une réduction sur le montant annuel de votre cotisation à une ass- à une complémentaire santé (lit)

1117. Chellamani mh

1118. Jacqueline afin de faire valoir vos droits (lit)

1119. vous trouverez ci-joint une attestation de droits (lit)

1120. (regarde le papier d'attestation de droits)

1121. et un chèque aide pour une complémentaire santé (lit)

1122. (sil)

1123. une attestation un chèque d'aide pour complémen-taire santé pour chacun des autres membres de votre euh foyer (lit)

1124. voilà

1125. pour vous et pour votre famille (lit)

1126. Chellakani oui

1127. Jacqueline alors comment utiliser votre attestation chèque (lit)

1128. vous devez choisir une complémentaire santé auprès d'un organisme complémentaire une mutuelle société d'assurance institution de prévoyance (lit)

1129. si vous avez déjà une complémentaire santé (lit)

1130. donc vous avez pas de mutuelle encore

1131. Chellakani non

1132. Jacqueline vous devez remettre à l'organisme qui gère le contrat les attestations (lit)

1133. cette aide financière viendra en déduction de vos prochaines cotisations (lit)

1134. vous avez six mois (lit)

1135. donc jusqu'à fin juin

1136. pour choisir

1137. hein

1138. Chellamani sept cent euros

1139. c'est ça

1140. Jacqueline pour choisir

1141. voilà

1142. et et donc vous donnerez euh à l'organisme euh donc les le les chèques

1143. Chellamani la mutuelle

1144. Jacqueline les la mutuelle que vous aurez choisie

1145. les sept cents euros (sil) qui sera en déduction de vos cotisations à payer

1146. hein

1147. Chellakani ah oui

1148. alors

1149. Chellamani attends

1150. par exemple euh mille euros par an

1151. Jacqueline mh

1152. Chellamani mais je sept cents euros déjà

1153. Jacqueline voilà

1154. Chellamani le cé èm u

1155. Jacqueline déduites

1156. Chellamani c'est que ils va donner

1157. Jacqueline voilà

1158. voilà
1159. Chellamani le reste moi je dois payer
1160. Jacqueline voilà
1161. c'est ça
1162. hein
1163. Chellamani ça c'est le chéquier
1164. mais
1165. Jacqueline voilà
1166. Chellamani mais elle m'a dit
1167. c'est deux cents euros moi
1168. deux cents euros ma femme
1169. Jacqueline oui
1170. Chellamani euh trois enfants cinq enfants
1171. cent cent c'est sept cents déjà
1172. mais elle m'a dit
1173. je peux euh faire une demande euh comme quoi
1174. Jacqueline euh ça fait combien
au total euh la mutuelle
sept cents
1175. Chellamani
1176. non
1177. je n'ai pas encore demandé
1178. parce que j'ai reçu hier
1179. Jacqueline ah oui
1180. ah oui
1181. oui oui
1182. vous a-
1183. oui
1184. d'accord
1185. d'accord
1186. Chellamani je vous demande
1187. parce que ils ont marqué déjà
1188. je peux faire une demande euh de recours au secours
1189. si je peux demander
1190. parce que ça c'est pas assez pour moi
1191. parce que j'ai utilisé des appareils
1192. je ne sais pas combien par mois
1193. c'est c'est cher
1194. je vais montrer de visuel
1195. Jacqueline ah oui
1196. alors ce qu'y a
1197. c'est que ça ça va être pris en charge peut-être à cent
pour cent
1198. Chellamani ah bon
1199. je sais pas
1200. Jacqueline ah oui
1201. a- e- vous êtes à cent pour cent pour vos problèmes
1202. Chellamani euh non
1203. mais l'année dernière en fait cé èm u
1204. mais cette année ne:
1205. Jacqueline ah oui
1206. parce que vos ressources ont été examinées
1207. Chellamani oui
1208. Jacqueline et elles sont supérieures
1209. Chellamani et oui
1210. \umais mais elle me dit
1211. non

1212. mais
1213. parce que même ma femme elle travaille six heures euh
1214. c'est pas même c'est pas des
1215. Jacqueline alors je vous informe que XXX (marmonne) (lit)
1216. votre demande nin nin nin nin (marmonne) est refusée
(lit)
1217. en conséquence XXX (marmonne) (lit)
1218. en effet vos ressources sont supérieures au plafond
(lit)
1219. Chellamani ah bon
1220. Jacqueline vous pouvez toutefois effectuer (lit)
1221. (sil)
1222. alors il faut que les ressources soient euh
1223. Chellamani je- je- je peux rien faire ou pas
1224. Jacqueline bah c'est-à-dire que vos ressources
1225. celles que vous avez-
1226. les ressources que vous avez déclarées
1227. Chellamani hein
1228. Jacqueline elles sont supérieures euh au plafond qui est fixé
1229. pour avoir la cé èm u
1230. vous avez quand même une part pour- d'aide pour la
mutuelle
1231. Chellamani mh
1232. Jacqueline donc ce qu'il faut voir
1233. c'est combien ça vous coûte de mutuelle
1234. Chellamani mh
1235. Jacqueline faudrait vous renseigner auprès d'une mutuelle
1236. pour savoir euh euh combien ça vous coûterait euh
1237. Chellamani et ça c'est six mois
1238. c'est ça
1239. c'est jusqu'à premier juin euh premier janvier jusqu'à
trente juin
1240. Jacqueline voilà
1241. vous avez six mois euh pour remettre à l'organisme les
attestations euh les attestations
1242. Chellamani les sept cents
1243. Jacqueline les- les attestations de chèque là sont valables six
mois
1244. Chellamani euh- euh
1245. mais
1246. oui
1247. non
1248. jusqu'à trente juin
1249. Jacqueline voilà
1250. Chellamani mais encore ils me ils me encore ils me donnent cho-
chèque comme ça
1251. pour
1252. Jacqueline ah bah c'est-à-dire que il faut toujours euh
1253. Chellamani renouveler
1254. Jacqueline renouveler euh les ress- les déclarations de ressources
1255. hein
1256. Chellamani ah oui
1257. ça veut dire
1258. mutuelle par exemple je payer par mois
1259. c'est ça
1260. quatre-vingt euros elle m'a demande

1261. Jacqueline oui
1262. à peu près
1263. oui
1264. ça doit être ça
1265. oui
1266. Chellamani euh la famille
1267. Jacqueline oui
1268. Chellamani c'est déjà à peu près mille euros
1269. Jacqueline mh mh
1270. (sil)
1271. Chellamani mais là j- j- je peux demander pour sept
1272. Jacqueline alors là là
1273. Chellamani je peux écrire euh c'est p- c'est p-
1274. Jacqueline là là là pour l'assistance respiratoire
1275. Chellamani oui
1276. Jacqueline euh ça c'est des soins euh
1277. si vous avez une insuff- suff- une insuffisance respiratoire
1278. Chellamani mh mh
1279. Jacqueline en principe il faudrait que votre médecin vous fasse une demande de cent pour cent
1280. Chellamani d'accord
1281. Jacqueline hein
1282. parce que c'est une maladie de longue durée
1283. Chellamani ah d'accord
1284. Jacqueline hein
1285. donc euh ça euh il l'a jamais fait votre médecin
1286. Chellamani non
1287. parce que
1288. Jacqueline il a pas demandé
1289. Chellamani non non non
1290. l'année dernière la cé èm u c'est pas euh
1291. je n'ai pas demandé
1292. Jacqueline ah oui
1293. mais quand même hein euh::
1294. Chellamani euh c'était- je vais faire rendez-vous
1295. je vais demander euh
1296. Jacqueline voilà
1297. hein
1298. vous dites enfin- vous dites que vous êtes pas à cent pour cent
1299. Chellamani cent pour cent euh oui
1300. Jacqueline hein
1301. et que vous avez quand même des frais euh
1302. puisque l'assistance respiratoire
1303. c'est c'est c'est c'est très cher
1304. Chellamani mh mh
1305. Jacqueline et en plus c'est une maladie de longue durée que vous avez
1306. Chellamani oui oui oui
1307. Jacqueline c'est pas pour quinze jours
1308. c'est pour euh tout le temps
1309. Chellamani mh mh
1310. tout le temps
1311. oui

1312. d'accord
 1313. oui
 1314. Jacqueline voilà
 1315. hein
 1316. donc en fait il faut que votre médecin il fasse à la
 sécurité sociale
 1317. Chellamani oui
 1318. Jacqueline un dossi- enfin il fait un certificat médical spécial
 1319. pour une demande de cent pour cent
 1320. Chellamani ah d'accord
 1321. okay
 1322. Jacqueline hein
 1323. Chellamani mh mh
 1324. Jacqueline c'est des maladies de longue durée
 1325. Chellamani oui
 1326. et là
 1327. Jacqueline c'est-à-dire que quand y a des soins qui sont
 supérieurs- qui sont d'une certaine maladie ou des
 soins supérieurs à six mois
 1328. vos soins ils sont pris en charge pour vous à cent pour
 cent
 1329. Chellamani ah oui
 1330. Jacqueline sauf sauf les lunettes
 1331. Chellamani mh
 1332. Jacqueline ou les dents
 1333. parce que c'est pas en rapport avec votre euh
maladie
 1334. \ hein
 1335. Chellamani mh mh
 1336. Jacqueline mais autrement il faut faire la demande
 1337. Chellamani d'accord
 1338. mais il m'a dit c'est supérieur à moi
 1339. c'est ça le
 1340. Jacqueline oui
 1341. c'est supérieur au plafond
 1342. Chellamani plafond
 1343. Jacqueline pour pour avoir la cé è m u complète
 1344. Chellamani cé è m u
 1345. Jacqueline mais par contre vous avez droit (sil) à une aide (sil)
 spéciale
 1346. hein
 1347. Chellamani oui
 1348. ça chèque déjà c'est cinq cents
 1349. c'est ça
 1350. Jacqueline cinq cents et deux cents
 1351. (sil)
 1352. alors si vous
 1353. Réceptionniste (ouvre la porte)¹
 1354. Jacqueline oui
 1355. Réceptionniste {anon.}
 1356. Jacqueline oui
 1357. ah oui oui oui

¹ Interventions non transcrites (pas d'autorisation). Dans les échanges suivants, la réceptionniste explique que le garage a rappelé le standard mais qu'elle n'arrive pas à passer l'appel sur le poste de l'écrivain public. Ensemble, les participants suggèrent que le garage raccroche et que l'écrivain public le rappelle depuis son téléphone.

1358. j'avais demandé qu'ils me rappellent
1359. Réceptionniste {anon.}
1360. Jacqueline oui
1361. Réceptionniste {anon.}
1362. Jacqueline ah mince
1363. Chellamani on peut refaire le numéro
1364. peut-être
1365. Réceptionniste {anon.}
1366. Jacqueline oui oui
1367. Chellamani oui oui
1368. bien sûr
1369. Réceptionniste {anon.}
1370. Jacqueline oui
1371. \d'accord
1372. \oui
1373. Chellamani merci
1374. ah oui
1375. Chellakani XXX (tamoul)
1376. Réceptionniste (ferme la porte)
1377. Chellamani oui
1378. oui
1379. oui
1380. c'est le numéro que
1381. c'est ça
1382. Jacqueline oui
1383. Chellamani okay
1384. c'est bien
1385. (commence à ranger les papiers sur le bureau)
1386. donc ça on peut laisser là
1387. (continue à ranger les papiers)
1388. Jacqueline alors je rappelle
1389. (compose le numéro du garage)
1390. Haut-parleur (sonne)
1391. Garage {anon.}
1392. Jacqueline oui
1393. bonjour euh
1394. je suis madame {nom de famille de Jacqueline} au centre
de {nom du centre}
1395. on pouvait pas me passer là
1396. vous avez appelé
1397. je crois
1398. Garage {anon.}
1399. Jacqueline A::h oui
1400. parce qu'en fait euh euh y a une personne qui a rappelé
1401. et donc euh la personne au standard ne réuss- n'- n'a
pas réussi à me joindre
1402. Garage {anon.}
1403. alors c'est pour un problème de mh de véhicule
1404. eu::h bon qui est- avait un sinistre euh
1405. Garage {anon.}
1406. Jacqueline renault euh laguna
1407. Garage {anon.}
1408. Jacqueline oui
1409. (sil)
1410. Porte (s'ouvre toute seule)
1411. (sil)

1412. Haut-parleur (sonne)
1413. Garage {anon.}
1414. Jacqueline allo
1415. Garage {anon.}
1416. Jacqueline oui (rire)
1417. oui oui
1418. elle n'arrivait pas à me passer là
1419. oui
1420. Garage {anon.}
1421. Jacqueline oui
1422. Garage {anon.}
1423. Jacqueline oui
1424. Garage {anon.}
1425. Jacqueline oui
1426. Garage {anon.}
1427. Jacqueline oui
1428. Garage {anon.}
1429. Jacqueline oui
1430. Garage {anon.}
1431. Jacqueline oui
1432. Garage {anon.}
1433. Jacqueline oui
1434. Garage {anon.}
1435. Jacqueline oui
1436. Garage {anon.}
1437. Jacqueline oui
1438. Garage {anon.}
1439. Jacqueline oui oui
1440. Garage {anon.}
1441. Jacqueline oui
1442. parce que c'est le véhicule précédent
1443. oui
1444. qui avait été incendié
1445. Garage {anon.}
1446. Jacqueline oui
1447. Garage {anon.}
1448. Jacqueline ah oui
1449. alors là j'ai pas son contrat sous les yeux
1450. oui
1451. je sais pas
1452. oui
1453. Garage {anon.}
1454. Jacqueline oui
1455. Garage {anon.}
1456. Jacqueline ah oui
1457. Garage {anon.}
1458. Jacqueline mais alors le p- le problème c'est que l'expert l- lui
a envoyé une lettre
1459. euh donc le quinze euh janvier
1460. Garage {anon.}
1461. Jacqueline euh donc où on lui demande un certain nombre de
documen:ts
1462. Garage {anon.}
1463. Jacqueline Ah
1464. c'est pour faire la cession
1465. oui

1466. Garage {anon.}
1467. Jacqueline mh
1468. a::h d'accord
1469. Garage {anon.}
1470. Jacqueline oui oui
1471. Garage {anon.}
1472. Jacqueline a:h oui
1473. Garage {anon.}
1474. Jacqueline ah oui
1475. c'est le vingt et un janvier
1476. d'accord
1477. Garage {anon.}
1478. Jacqueline mh
1479. Garage {anon.}
1480. Jacqueline mh mh
1481. Garage {anon.}
1482. Jacqueline ah oui oui
1483. d'accord
1484. oui
1485. Garage {anon.}
1486. Jacqueline oui
1487. Garage {anon.}
1488. Jacqueline oui
1489. Garage {anon.}
1490. Jacqueline oui
1491. Garage {anon.}
1492. Jacqueline oui
1493. Garage {anon.}
1494. Jacqueline et oui
1495. mais alors-
1496. oui
1497. là ce qui serait logique c'- quand même
1498. c'est que la- les- l'expert ou les assurances lui aient
envoyé un courrier quoi en fait
1499. hein
1500. Garage {anon.}
1501. Jacqueline oui
1502. mh
1503. Garage {anon.}
1504. Jacqueline ah oui
1505. d'accord
1506. donc donc en fait
1507. Garage {anon.}
1508. Jacqueline oui
1509. il faut
1510. oui
1511. Garage {anon.}
1512. Jacqueline oui
1513. Garage {anon.}
1514. Jacqueline oui
1515. Garage {anon.}
1516. Jacqueline oui
1517. Garage {anon.}
1518. Jacqueline oui
1519. Garage {anon.}
1520. Jacqueline oui

1521. Garage {anon.}
1522. Jacqueline d'accord
1523. bon ben donc il faut- enfin
1524. à mon avis oui il faut qu'il attende là quand même
l'ex-
1525. euh enfin de recevoir la lettre
1526. Garage {anon.}
1527. Jacqueline et puis éventuellement euh bon bah revoir avec son
assurance euh ce son contrat d'assurance
1528. enfin bon
1529. je sais pas
1530. parce que là si il comprend pas
1531. pourquoi l'assurance ne marche pas
1532. il faut qu'il ait la réponse par son assurance quoi en
fait
1533. hein
1534. euh il f-
1535. il peut éventuellement se renseigner auprès de son
assurance
1536. Garage {anon.}
1537. Chellamani il est un mois là
1538. \depuis déjà janvier
1539. Chellakani XXX (tamoul)
1540. Chellamani décembre
1541. \jan-
vingt-deux
1542. \février
1543. Jacqueline euh oui
1544. \ben oui
1545. \c'est vrai que ce serait
1546. Chellakani XXX (tamoul)
1547. Garage {anon.}
1548. Jacqueline oui
1549. c'est ça
1550. voilà
1551. Chellamani pourquoi elle envoie pas la fax
1552. Garage {anon.}
1553. Jacqueline oui oui
1554. \oui oui
1555. Garage {anon.}
1556. Jacqueline oui
1557. Garage {anon.}
1558. Jacqueline oui:
1559. Garage {anon.}
1560. Jacqueline hin
1561. Garage {anon.}
1562. Jacqueline oui
1563. Garage {anon.}
1564. Jacqueline oui oui
1565. Garage {anon.}
1566. Chellakani XXX (tamoul)
1567. Jacqueline oui oui
1568. donc en fait
1569. oui
1570. on va attendre euh

1571. enfin ils vont attendre euh sans doute la lettre
d'expert

1572. Garage {anon.}

1573. Jacqueline et puis en voyant les termes de la lettre euh euh

1574. voilà

1575. pour comprendre euh

1576. voilà

1577. hein

1578. c'est ça

1579. Garage {anon.}

1580. Jacqueline d'accord

1581. Garage {anon.}

1582. Chellamani elle envoie quoi

1583. Jacqueline bah écoutez

1584. envoyez-le dès maintenant

1585. Chellamani fax

1586. Jacqueline et puis euh bon ils reviendront me voir euh

1587. je pense que à la prochaine permanence

1588. Garage {anon.}

1589. Jacqueline et puis comme c'est la semaine prochaine

1590. Garage {anon.}

1591. Jacqueline peut-être qu'on reverra à ce moment-là

1592. hein

1593. y a pas de:

1594. Garage {anon.}

1595. Jacqueline oui

1596. Garage {anon.}

1597. Jacqueline oui

1598. Garage {anon.}

1599. Jacqueline oui

1600. \ils auront déjà plus les documents

1601. Garage {anon.}

1602. Jacqueline oui

1603. oui oui

1604. Chellamani je comprends pas le fax

1605. Garage {anon.}

1606. Jacqueline oui oui

1607. oui oui

1608. oui oui

1609. Garage {anon.}

1610. Jacqueline oui oui

1611. oui oui

1612. ce sera plus simple

1613. hein

1614. Garage {anon.}

1615. Jacqueline donc vous leur envoyez la carte euh grise

1616. et puis après on voit avec les documents euh qu'ils
reçoivent de l'expert et tout ça

1617. voilà

1618. hein

1619. donc on revoit ça

1620. d'accord

1621. Garage {anon.}

1622. Chellamani elle envoie

1623. Jacqueline d'accord

1624. très bien (rire)

1625. Garage {anon.}
1626. Jacqueline merci
1627. au revoir madame
1628. Chellakani XXX (tamoul)
1629. Jacqueline (raccroche)
1630. voilà
1631. \je con-
1632. Chellamani ils euh envoient l'original
1633. c'est ça
1634. Chellakani envoient l'original
1635. Jacqueline je comprends
1636. ils vont vous renvoyer la carte grise
1637. Chellamani si si
1638. Jacqueline alors (sil) ce qu'y a
1639. c'est qu'en fait l'expert là
1640. Chellamani mh
1641. Jacqueline ils l'ont eu hier
1642. en principe (sil) il doit renvoyer la lettre
1643. pour dire que (sil) c'est une cession
1644. parce que l'assurance ne m- l'assurance allianz
assurance ne marche pas dans ces circonstances-là
1645. alors moi ce que je crois c'est qu'il faudrait quand
même que vous alliez voir peut-être allianz assurance
1646. Chellamani assurance
1647. voilà
1648. Jacqueline hein
1649. Chellamani oui
1650. Jacqueline pour leur demander
1651. Chellamani mh mh
1652. Jacqueline parce que à priori c'est eux qui ont dit qu'ils ne
marchent pas
1653. alors je sais pas comment est votre contrat de de de de
de comment dire
1654. Chellakani d'assurance
1655. Jacqueline euh d'assurance
1656. Chellamani oui
1657. on a déjà discuté comme ça
1658. parce que il a il n'est pas incendie
1659. Jacqueline ah
1660. voilà
1661. Chellamani oui
1662. mais quand même l'a- accident vient par devant la
voiture
1663. Jacqueline oui
1664. voilà
1665. Chellamani mais il faut (comme ça, constat)
1666. mais c'est pas c'est là
1667. Jacqueline voilà
1668. Chellamani la dame
1669. parce que l'assurance expert ils ont déjà discuté
1670. Jacqueline voilà
1671. \voilà
1672. Chellamani ils ont dit vendez votre voiture
1673. il m'a dit soixante-dix euros
1674. c'est pas bon maintenant
1675. Jacqueline oui

1676. Chellamani il il envoie d'original
1677. Jacqueline voilà
1678. Chellamani ou quoi
1679. Jacqueline donc pour l'instant la cession on re- on laisse comme
ça
1680. Chellamani oui
1681. Jacqueline hein euh
1682. Chellamani mh
1683. Jacqueline et quand vous aurez reçu la lettre euh de l'expert
1684. Chellamani la dame euh peut
1685. la dame
1686. quand elle envoie
1687. Jacqueline euh ben là elle a dit qu'elle l'envoyait
1688. Chellamani euhm original carte grise
1689. Chellakani mh
1690. Chellamani avec cession
1691. c'est ça /
1692. Jacqueline euh
1693. ah non non euh pour l'instant la cession vous la
retournez pas
1694. même si elle vous envoie les papiers
1695. vous retournez pas pour l'instant
1696. Chellamani non non
1697. Jacqueline hein
1698. Jacqueline elle envoie
1699. Chellamani elle envoie le fax
1700. Jacqueline elle envoie
1701. Chellamani elle envoie fax
1702. Jacqueline non
1703. non
1704. elle envoie à vous
1705. hein
1706. Chellamani ah
1707. d'accord
1708. Jacqueline voilà
1709. Chellakani XXX (tamoul)
1710. Jacqueline hein
1711. elle l'en- elle- elle la retourne la carte grise
1712. Chellamani mh
1713. Jacqueline alors quand vous- si vous voulez
1714. vous revenez la semaine prochaine
1715. parce que vous aurez sans doute reçu la lettre
1716. Chellamani toujours mardi
1717. hein
1718. c'est
1719. Jacqueline oui
1720. vous aurez reçu la lettre de l'expert
1721. hein
1722. Chellamani oui
1723. Jacqueline vous pouvez éventuellement retourner voir allianz aussi
1724. Chellamani oui oui oui
1725. Jacqueline hein
1726. eu:h pour euh pour euh voir avec eux
1727. euh vous avez les coordonnées de la dame là qui avait
euh
1728. Chellamani euh on a pris le numéro de téléphone

1729. vous savez
1730. XXX (tamoul)
1731. Chellakani XXX (tamoul)
1732. Chellamani XXX (tamoul)
1733. Chellakani XXX (tamoul)
1734. Chellamani XXX (tamoul)
1735. Chellakani {nom de la propriétaire de la voiture de devant}
1736. Chellamani euh euh
1737. Chellakani {nom de la propriétaire de la voiture de devant}
1738. Chellamani oui
1739. donc la dame elle
1740. Jacqueline parce que parce que pour l'assurance
1741. il faudra peut-être euh quand même euh donner ces coordonnées-là
1742. parce que ça devrait être son assurance
1743. Chellamani parce que quand on téléphone
1744. la dame elle veut pas parler avec nous
1745. elle veut le-
1746. parce que je crois que la dame elle a brûlé sa voiture
1747. après il est parti:
1748. ? hin hin
1749. Chellamani c'est la vieille voiture
1750. mais la nôtre XXX
1751. Chellakani {nom de la propriétaire} le numéro vous marqué là
1752. Jacqueline ah oui
1753. c'est ça
1754. voilà
1755. Chellakani photocopie
1756. Jacqueline voilà
1757. donc ça ça avait été donc donné à allianz
1758. donc donc en fait faudrait voir avec euh votre assurance
1759. Chellamani mh mh
1760. Jacqueline euh ce qu'ils ont fait par rapport à au responsable
1761. Téléphone portable de Chellakani (sonne jusqu'à 1771)
1762. Chellamani mh mh
1763. Jacqueline hein
1764. Chellamani mh
1765. Jacqueline à au au véhicule qui est responsable
1766. voilà
1767. donc là
1768. Chellamani pour l'instant on laisse un peu
1769. Chellakani (cherche son téléphone)
1770. Jacqueline on laisse euh on voit le courrier que que vous allez recevoir
1771. hein
1772. Chellamani mh et pis j'ai j'ai une question
1773. Chellakani (répond au téléphone)
1774. Jacqueline oui
1775. Chellamani mais ici il me dit vous pouvez toutefois effect-
1776. je peux demander un recours
1777. c'est ça
1778. Jacqueline oui
1779. mais il faut que les ressources soient différentes de ce que vous avez fait euh
1780. si vous si les ressources sont pas bonnes

1781. celles que vous avez déclarées
1782. pour avoir la cé èm u
1783. si y a un changement dans votre situation
1784. Chellamani ah
1785. c'est toujours comme ça
1786. ah he
1787. Jacqueline vous pouvez faire un recours
1788. Chellamani mais sinon non
1789. Jacqueline euh sinon non
1790. si les ressources depuis que vous
1791. Chellamani mais moi je peux demander au médecin
par c'est ça
1792. Jacqueline alors pour vous faut demander les cent pour cent
1793. hein
1794. euh à votre médecin
1795. Chellamani mh
1796. mais là c'est les sept cent euros (faut, pour) le- mh
1797. Jacqueline la mutuelle
1798. Chellamani mutuelle
1799. Jacqueline vous connaissez des mutuelles
1800. Chellamani oui:::
1801. Jacqueline oui
1802. Chellamani un petit peu
1803. Jacqueline oui
1804. donc euh bon peut-être quand vous referez un dossier
1805. Chellamani mh
1806. Jacqueline pour l'an prochain
1807. Chellamani mh
1808. Jacqueline peut-être que si vos ressources diminuent
1809. Chellamani mh
1810. Jacqueline euh vous aurez droit à nouveau à la cé èm u
1811. c'est vu chaque année
1812. Chellamani ah oui
1813. oui
1814. Jacqueline hein
1815. Chellamani je vais- je perds de ça
1816. c'est pour c'est XXX
1817. Jacqueline et oui
1818. Chellamani parce que c'est
1819. Jacqueline et y a des
1820. Chellamani ça c'est deuxième demander
1821. parce que ça c'est de logement
1822. alors madame {nom}
1823. on va::
1824. j'ai envoyé une lettre
1825. \elle n'a p-
1826. Jacqueline XXX (marmonne) (lit)
1827. \vu votre situation XXX (marmonne)
(lit)
1828. votre XX est transmise (lit)
1829. pour étude à la permanence sociale rattachée à mon
cabi- (lit)
1830. je vous XXX (marmonne) invite à prendre contact pour
XXX (marmonne) (lit)
1831. Chellamani parce que le problème
1832. on est pas assez les chambres

1833. on est quatre euh dans la chambre
1834. Jacqueline et oui
1835. alors XXX (marmonne)
1836. \votre situation transmise pour étude à la
permanence sociale rattachée à mon cabinet
1837. Chellamani mais avec un appareil
1838. \c'est bruit
1839. Jacqueline je vous invite à prendre contact avec euh XXX
(marmonne) (lit)
1840. vous pouvez également lui adresser par courrier à
l'attention de la permanence sociale (lit)
1841. le numéro de téléphone où il sera possible de vous
joindre (lit)
1842. euh
1843. (sil)
1844. ah oui
1845. alors faut prendre un rendez-vous
1846. Chellamani avec qui
1847. Jacqueline je vous invite à prendre contact avec madame {nom} XXX
(marmonne) (lit)
1848. vous pouvez également lui communiquer par courrier à
l'attention de la permanence sociale (lit)
1849. Chellamani mh
1850. (sil)
1851. Jacqueline permanence sociale (lit)
1852. donc c'est rue {nom de la rue} (marmonne) (lit)
1853. euh le numéro de téléphone où il est possible de vous
joindre (lit)
1854. (lit)
1855. d'accord
1856. (lit)
1857. euh vous
1858. euh oui euh
1859. (sil)
1860. alors
1861. (sil)
1862. Chellamani parce que j'ai déjà envoyé des lettres euh madame
ressources XX
1863. c'est pas (vrai, ?)
1864. Jacqueline vous aviez fait la lettre
1865. Chellamani oui:
1866. Jacqueline une lettre déjà à elle
1867. Chellamani oui::
1868. parce que elle (sil) mairie
1869. Jacqueline oui oui
1870. Chellamani euh {adresse de l'office public de l'habitat de la
ville}
1871. Jacqueline oui
1872. Chellamani euh {ville} habitat quatre lettres toujours je fais
1873. Jacqueline oui
1874. et oui
1875. Chellamani parce que on n'est pas assez
1876. on a vraiment vraiment problème
1877. Jacqueline alors ce qu'il faudrait
1878. c'est euh
1879. mais là aujourd'hui on va peut-être pas avoir le temps

1880. Chellamani mh
1881. Jacqueline euhm si vous voulez
1882. on on essaiera la semaine prochaine
1883. de refaire une lettre
1884. Chellamani oui
1885. Jacqueline hein
1886. parce que-
1887. en réexpliquant bien tout euh toute votre situation
1888. Chellamani mh
1889. Jacqueline hein
1890. je crois qu'il vaut mieux se donner le temps euh de- de
la refaire mh
1891. Chellamani mh
1892. Jacqueline donc je vais noter ça
1893. Chellakani ça au- ça au-
1894. Jacqueline alors ça vous le gardez pour l'instant
1895. Chellamani oui
1896. Jacqueline hein
1897. Chellakani ça original ça
1898. Jacqueline voilà
1899. hein
1900. Chellamani oui
1901. Jacqueline et puis on reverra ça
1902. Chellamani mais c'est mardi prochain
1903. c'est pas vendredi
1904. vous êtes pas là
1905. Jacqueline non
1906. ou alors vous vous venez le vendredi
1907. pour voir les collègues
1908. mais comme vous venez mardi
1909. bon ça peut attendre
1910. hein
1911. Chellamani oui
1912. c'est bien comme ça
1913. oui
1914. Jacqueline hein
1915. voilà
1916. alors vous gardez ça aussi
1917. et puis on revoit ça mardi
1918. Chellamani mh
1919. mais là je c'est- je comprends pas
1920. Jacqueline alors je vais marquer
1921. (sort le dossier des usagers)
1922. et maintenant on va noter
1923. Chellakani ah oui
1924. ah oui
1925. Jacqueline (rire)
1926. Chellakani XXX (tamoul)
1927. (sil)
1928. XXX (tamoul)
1929. Chellamani XXX (tamoul)
1930. Jacqueline alors euh
1931. (écrit la synthèse)
1932. donc voilà je vais noter que vous revenez mardi
1933. pour qu'on fasse la lettre
1934. hein

1935. (écrit)
 1936. mais avec euh vous revenez avec tous les documents euh
logement
 1937. Chellamani oui oui
 1938. Jacqueline hein
 1939. Chellamani tous les
 1940. mais là c'est- ça c'est problème encore mutuelle qui
 est fait
 1941. ils sept sept ils le donnent à moi sept sept cents
 euros
 1942. c'est ça
 1943. par an
 1944. Jacqueline c'est-à-dire que si vous voulez une adhésion à la
 mutuelle
 1945. vous allez voir une mutuelle
 1946. Chellamani oui
 1947. Jacqueline ils vont vous faire un devis
 1948. hein
 1949. Chellamani mh
 1950. Jacqueline avec ce que vous allez payer
 1951. et ils vont prendre les bons de sept cents
 1952. Chellamani oui
 1953. Jacqueline et ils vont déduire de-
 1954. du montant que vous devez ils vont déduire sept cents
euros
 1955. Chellamani sept cents euros
 1956. et reste je dois payer
 1957. Jacqueline voilà
 1958. hein
 1959. Chellamani mhm
 1960. Jacqueline et donc vous payez
 1961. alors ce que dans les mutuelles en général on peut
 payer par mois
 1962. Chellamani oui
 1963. Jacqueline hein
 1964. donc vous demandez à payer par mois
 1965. ce qui est moins élevé que de payer une la somme
 complète pour l'année
 1966. hein
 1967. Chellamani mh mh mh
 1968. Jacqueline voilà
 1969. Chellamani d'accord
 1970. peut-être mardi on va encore euh
 1971. Chellakani XXX (tamoul)
 1972. Jacqueline voilà
 1973. Chellakani ça là c'est envoyé le original euh contrôle technique
 1974. Jacqueline euh tout ça c'est l'original
 1975. hein
 1976. Chellakani d'accord
 1977. Jacqueline donc vous gardez
 1978. et puis on reverra la semaine prochaine
 1979. Chellakani oui
 1980. \oui
 1981. \oui
 1982. Jacqueline hein
 1983. Chellamani oui

1984. il faut donner le XX
1985. Chellakani la semaine prochaine bien
1986. Jacqueline oui
1987. voilà
1988. Chellamani parce que pour que tout le monde se XX (marmonne)
1989. Jacqueline voilà
1990. hein
1991. on- on revoit ç-
1992. Chellakani XX envoyer la carte grise la semaine prochaine
1993. Jacqueline alors vous l'aurez peut-être reçue
1994. parce que en principe elle doit l'envoyer
1995. Chellamani oui
1996. Jacqueline hein
1997. donc euh vous l'aurez reçue sans doute
1998. hein
1999. donc vous venez avec hein euh
2000. Chellamani oui
2001. peut-être carte grise
2002. quand tu viens avec lui
2003. Jacqueline oui
2004. vous venez avec tous les papiers
2005. hein
2006. Chellamani merci madame
2007. Jacqueline voilà
2008. à bientôt
2009. Chellamani merci
2010. au revoir
2011. XX
2012. Jacqueline au revoir
2013. bonne semaine
2014. Tous (sortent)

Écrivain public Chellamani 03

Date d'enregistrement : 09/02/2010
Durée de l'enregistrement : 01:03:42
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usagers : Chellakani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul),
Chellamani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul)

3 transactions de service :

- contestation de la proposition de rachat de la voiture (épave) ou demande d'indemnisation par la supposée responsable de l'incendie
- réponse à un courrier de la permanence sociale, rappel de la situation
- questions sur le fonctionnement du chèque d'aide à l'adhésion à une mutuelle envoyé par la C.M.U.

01. Élodie (entre)
02. bonjour
03. Jacqueline ah
04. bonjour
05. Élodie voilà
06. (pose le magnétophone)
07. je viens déposer la machine
08. Jacqueline voilà
09. \très bien
10. (rire)
11. Élodie d'accord
12. Jacqueline à plus tard
13. Élodie vous aviez pas encore commencé
14. \hein
15. Chellamani XXX (tamoul)
16. \XXX (tamoul)
17. Jacqueline comment
18. Élodie vous aviez pas encore commencé
19. Jacqueline si
20. j'ai- j'ai eu une personne avant
21. Élodie oui
22. nan
23. mais avec euh l- euh avec ces messieurs
24. Jacqueline ah non non non
25. Élodie vous veniez juste de commencer
26. Jacqueline juste juste
27. oui oui
28. Élodie d'accord
29. Jacqueline oui
30. d'accord
31. Élodie d'accord
32. merci
33. (sort)
34. Jacqueline alors
35. donc voyons
36. Porte (est refermée)
37. Jacqueline c'est ce que vous avez reçu là

38. (ouvre l'enveloppe)
39. d'accord
40. alors
41. Chellakani XXX (tamoul)
42. Chellamani c'est la carte grise
43. Jacqueline ah oui
44. alors donc ils vous l'ont envoyée
45. d'accord
46. Chellamani oui
47. mais elle envoie le chèque euh soixante-dix euros
48. c'est rien
49. Jacqueline comment
50. Chellamani le chèque euh un chèque de soixante-dix euros
51. Chellakani le courrier là là marqué là
52. Chellamani la dame elle a marqué
53. vous signez
54. et vendez le
55. Chellakani X
56. Chellamani (rire)
57. Jacqueline (rire)
58. (lit le papier)
59. vo- votre voiture elle valait combien
60. euh à à l'origine
61. vous l'avez achetée combien
62. Chellakani euh cinq mille cinq cent
63. XXX (tamoul)
64. Chellamani ça c'est déjà quatre ans
65. Chellakani l- l- la- la-
66. Jacqueline mh
67. et à l'argus
68. vous vous êtes renseignés à l'argus
69. Chellakani l-
70. \l-
71. attends attends
72. Chellamani mais lui il a fait là
73. Chellakani moi la X donnée là
74. le mardi on est là
75. trois mille trois cent et euh
76. Chellamani plus deux mille
77. Chellakani plus deux mille
78. Chellamani cinq mille trois cent
79. Chellakani cinq mille trois cent
80. Jacqueline et et et les deux mille c'était payé euh
81. Chellamani euh cash
82. Jacqueline ah oui
83. alors ça vous pouvez pas en faire euh état
84. hein
85. parce que c'est que l'argent
86. euh ça le payer cash ça peut pa:s
87. Chellakani XXX (tamoul)
88. Chellamani XXX (tamoul)
89. Jacqueline alors on va regarder
90. hein
91. donc
92. Chellamani ? XXX (tamoul)
93. Chellakani \XXX (tamoul)

94. XXX (tamoul)

95. XXX (tamoul)

96. Jacqueline suite au sinistre référencé (lit)

97. veuillez trouver ci-joint
le résultat de l'expertise effectuée (lit)

98. estimation du
montant- (lit)

99. Chellamani c'est marqué comptant et crédit trois mille et deux mille

100. Chellakani cinq mille

101. crédit

102. Jacqueline ah oui

103. Chellamani c'est marqué

104. Jacqueline d'accord

105. Chellamani cinq mille trois cents euros

106. Jacqueline d'accord

107. parce qu'autrement euh si c'était de l'argent euh comme ça

108. Chellamani oui

109. Jacqueline un petit peu en dessous de table

110. ça compte pas

111. hein

112. alors estimation du montant des réparations (lit)

113. (lit)

114. onze mille

115. voilà

116. valeur du véhicule (lit)

117. alors ça ca doit être la valeur à l'argus

118. hein

119. en principe

120. hein

121. (lit)

122. voilà

123. le montant des réparations avant démontage et contrôle étant supérieur à la valeur de votre véhicule (lit)

124. ce dernier est déclaré économiquement non réparable et techniquement (lit) et techniquement non réparable (lit)

125. et rentre dans le champ d'application des dispositions de (lit)

126. copie jointe à la présente (lit)

127. à cet effet nous informons que nous avons procédé à des appels d'offre (lit)

128. afin de vous apporter la possibilité de vous séparer de votre matériel (lit)

129. de ce fait il vous appartient éventuellement de négocier vous-même avec votre véhicule avec le réparateur (lit)

130. s'- euh mieux disant suivan:t la pièce automobi:le à {nom de ville}

131. Chellamani XXX (tamoul)

132. XXX (tamoul)

133. Jacqueline lequel (sil) lesquels ont proposé la somme de soixante-dix

134. \offre valable vingt jours

135. Chellamani XXX (tamoul)

136. Chellakani \XXX (tamoul)
137. Chellamani \XXX (tamoul)
138. toutefois afin de faire procéder à l'enlèvement de
votre véhicule (lit)
139. indispensable de vous acquitter des frais de dépannage
(lit)
140. ainsi que des frais de gardiennage éventuellement
facturés par l'éventuel détenteur de votre matériel
(lit)
141. euh d'autre part pour tout renseignement complémentaire
concernant les conditions de votre indemnisation (lit)
142. nous vous invitons à prendre contact avec votre
assureur auprès duquel nous déposons v- notre rapport
(lit)
143. une copie vous sera également adressée (lit)
144. (retourne le document)
145. alors
146. (lit)
147. Chellakani XXX (tamoul)
148. XXX (tamoul)
149. Jacqueline (lit)
150. alors en cas d'accord du propriétaire de céder le
véhicule à l'assureur (lit)
151. celui-ci transmet le certificat d'immatriculation du
véhicule au représentant de l'état dans le département
(lit)
152. bon
153. (lit)
154. l'assureur doit vendre le véhicule à un acheteur
professionnel (lit)
155. pour destruction réparation ou récupération des pièces
(lit)
156. en vue de leur revente ou reconstruction (lit)
157. (lit)
158. en cas de réparation du véhicule (lit)
159. celui-ci ne doit pas être remis en circulation (lit)
160. et faire l'objet d'une réimmatriculation (lit)
161. que- au vue du rapport d'expertise certifiant que ledit
véhicule a fait l'objet des réparations touchant à la
sécurité (lit)
162. bon
163. donc toute façon là p- d'après eux y a pas de
réparation possible
164. hein
165. parce que le coût serait euh énorme
166. ça fait onze mille euh euh quatorze mille euh
167. tout le moteur était détruit euh
168. Chellamani mh
169. tout le moteur
170. Jacqueline oui
171. alors en cas de refus du propriétaire de céder le
véhicule à l'assureur (lit)
172. euh l'assureur doit en informer le représentant de
l'état (lit)
173. celui-ci procède alors pendant la période nécessaire
(lit)

174. jusqu'à ce que le propriétaire l'ait informé que le
véhicule a été réparé (lit)

175. euh à l'inscription d'une opposition à tout transfert
d'immatriculation (lit)

176. il informe le propriétai:re (lit)

177. pour obtenir la levée de cette opposition (lit)

178. représenter un second rapport d'expertise certifiant
que ledit véhicule a fait l'objet de réparations
touchant à la sécurité (lit)

179. (sil)

180. un arrêt (lit)

181. bon

182. euh visant la valeur de la pers- (lit)

183. alors euh arrêt ministériel fixant la valeur de la
chose assurée (lit)

184. par l'application de la procédure des véhicules
économiquement (sil) irréparables (lit)

185. alors le rapport d'expertise

186. donc

187. (lit)

188. renault (lit)

189. circonstances (lit)

190. euh accord pris (lit)

191. réparateur (lit)

192. véhicule irréparable (lit)

193. (lit)

194. (tourne le document)

195. alors je regarde un peu tout le détail de la liste des
pièces

196. c'était tout

197. enfin forcément ils font un rapport en notant

198. Chellamani mh

199. Jacqueline euh tout ce qu'il faudrait refaire

200. hein

201. alors personnes présentes lors de l'expertise (lit)

202. per- euh pièces présentées à l'appui d'expertise (lit)

203. incendie (lit)

204. dans le cas de XX ou XXX (marmonne) origine XXX
(marmonne) (lit)

205. il y a une possibilité de recours XXX (marmonne) (lit)

206. d'accord

207. (lit)

208. alors la personne qui est responsable en fait

209. hein

210. Chellamani mh

211. Jacqueline de l'autre véhicule qui était devant

212. euh vous aviez son téléphone

213. je crois

214. c'est ça

215. mais vous avez jamais eu sa- la s- la société
d'assurance

216. (sil)

217. qu'elle avait cette personne

218. ? mh

219. Jacqueline parce que éventuellement euh y a une possibilité de se
retourner contre cette personne-là

220. Chellamani la dame
221. Jacqueline parce que c'est elle qui est responsable
222. hein
223. mais alors ça entraine une procédure
224. Chellamani la dame elle veut pas
225. Jacqueline oui
226. mais bon qu'elle veuille pas c'est une chose
227. mais vous vous êtes en droit
228. mais alors faut voir si c'est valable
229. vu- bon quand même vu que c'est un véhicule qui était
quand même ancien
230. faut savoir si c'est valable de faire une procédure par
rapport à ça
231. (sil)
232. si v- si vous allez pas dépenser plus dans la procédure
233. que ce que vous allez gagner
234. hein
235. mais euh y a une possibilité
236. puisque elle elle est responsable
237. Chellamani cette- cette dame
238. Jacqueline cette dame
239. donc
240. Chellakani on a le numéro de téléphone
241. Jacqueline mais-
242. non
243. mais attendez
244. on va pas téléphoner comme ça
245. parce qu'en fait il faut que vous ayez un conseil euh
plutôt juridique
246. hein
247. pour euh pour ça
248. Chellamani oui
249. parce que on- euh parce que elle est euh elle est
cachée euh maintenant
250. Jacqueline oui oui
251. Chellamani donc euh
252. Jacqueline oui
253. mais ça
254. Chellamani parce que elle a fait exprès
255. je crois
256. Jacqueline oui
257. voilà
258. alors soit vous pouvez enfin disons euh vous retourner
contre elle
259. mais ça c'est une procédure qui peut coûter un petit
peu d'argent
260. donc il faut que vous ayez euh un renseignement précis
juridique euh un renseignement précis juridique là-
dessus
261. hein
262. donc attendez
263. je vais lire complètement le: le rapport
264. et puis après on va discuter
265. hein
266. alors bon de transfert (lit)
267. (sil)

268. donc estimation des XXX (marmonne) selon l'information (lit)

269. mission XXX (marmonne) (lit)

270. annulation du bon de transfert (lit)

271. véhicule enlevé (lit)

272. voilà

273. convention applicable suivant XXX (marmonne) (lit)

274. alors résultat d'appel d'offre (lit)

275. (sil)

276. vous avez toujours les photos

277. Chellamani oui

278. Chellakani oui

279. Jacqueline oui

280. alors (lit) certification de cession (lit)

281. Chellakani XXX (tamoul)

282. Jacqueline certification de situation administrative (lit)

283. alors (lit) la situation administrative ne fait apparaitre aucune particularité (lit)

284. absence de gage et d'opposition (lit)

285. d'accord

286. donc ça c'est les pièces qui sont nécessaires

287. eu::h certificat de cession (lit)

288. Chellakani XXX (tamoul)

289. Jacqueline bon

290. donc ça c'est les documents qu'il vous fallait

291. effectivement

292. avec la carte grise

293. donc voilà

294. Chellamani et pis on a téléphoné à cette dame là

295. Chellakani adresse (dame, mail)

296. Chellamani elle m'a dit- elle m'a donné adresse

297. celle du XXX

298. mais toujours elle m'a dit euh samedi après XX

299. Chellakani le vendredi

moi de (repérer, rappeler, ?)

300. Chellamani on est allés

301. elle m'a dit

302. va là euh mardi

303. Chellakani comptable a demandé

304. Chellamani XXX

305. Chellakani XXX

306. Chellamani elle dit comme ça

307. il faut donner

308. Jacqueline qui

309. Chellakani (si l'a d'autre monde blessé elle, ?)

310. Chellamani la dame

311. Jacqueline Ah

312. pour le- le

313. Chellakani pour le XXX cession

314. Chellamani elle a dit

315. demain: euh c'est comme ça

316. Jacqueline ah oui

317. Chellakani peut-être demain euh

318. aujourd'hui elle a parlé après son frère euh se

319. Chellamani mon frère il habite là-bas

320. Jacqueline ah oui

321. parce que vous avez eu que ça
322. Chellamani oui
323. on a téléphoné
324. on a été allé directement à la place
325. elle m'a dit
326. oui
327. voilà je vous donne euh le part comptable
328. Chellakani comptable
329. Jacqueline oui
330. Chellamani euh je vous donne demain
331. et (aujourd'hui, elle dit) oh là là
332. il n'est pas là maintenant
333. ta ta ta te te te
334. Jacqueline d'accord
335. Chellamani c'est pour ça
336. on:- on va essayer
337. Jacqueline alors par contre pour cette affaire-là
338. Chellamani mh
339. Jacqueline euh moi je- je souhaiterais quand même que vous alliez voir quelqu'un un peu spécialisé
340. Chellamani mh
341. Jacqueline pour euh
342. attendez
343. je vais- je vais voir euh que vous preniez rendez-vous avec quelqu'un spécialisé sur le plan juridique
344. Chellamani mh
345. Jacqueline hein
346. pour voir avant avant de signer
347. Chellamani (juridique, politique)
348. y a un monsieur ici
349. monsieur est là déjà
350. monsieur {nom}
351. euh non
352. Jacqueline oui
353. mais je sais pas si il est toujours là
354. Chellamani ah
355. je sais pas
356. Jacqueline attendez
357. \ je vais demander
358. parce que il devait arrêter
359. Chellamani euh c'est quelqu'un
360. il remplacé ou pas
361. déjà demande-
362. Jacqueline je je vais voir
363. hein
364. (sort)
365. Chellakani XXX (tamoul)
366. Chellamani XXX (tamoul)
367. Chellakani mh
368. Chellamani XXX (tamoul)
369. Chellakani XXX (tamoul)
370. Chellamani XXX (tamoul)
371. Chellakani XXX (tamoul)
372. Chellamani XXX (tamoul)
373. XXX (tamoul)
374. XXX (tamoul)

375. XXX (tamoul)
376. (sil)
377. Chellakani XXX (tamoul)
378. Chellamani XXX (tamoul)
379. Chellakani XXX (tamoul)
380. Chellamani XXX (tamoul)
381. Chellakani XXX (tamoul)
382. Chellamani XXX (tamoul)
383. Chellakani mh
384. Chellamani XXX (tamoul)
385. Chellakani XXX (tamoul)
386. Chellamani XXX (tamoul)
387. Chellakani XXX (tamoul)
388. Chellamani XXX (tamoul)
389. Chellakani X (tamoul)
390. Chellamani XXX (tamoul)
391. (sil)
392. Chellakani XXX (tamoul)
393. Chellamani XXX (tamoul)
394. Chellakani XXX (tamoul)
395. Jacqueline (rentre)
396. euh non
397. (ferme la porte)
398. il est plus là (rire)
399. Chellamani bah
400. Jacqueline c'est dommage
401. alors je vais téléphoner à un autre euh
402. c'est pas loin
403. euh si ils peuvent vous recevoir
404. hein
405. parce que
406. attendez
407. je vais-
408. (sort un annuaire)
409. Chellamani XXX (nom, ?)
410. Jacqueline (prépare les papiers)
411. donc c'est c'est à votre nom
412. \hein
413. Chellamani XXX (tamoul)
414. Chellakani oui
415. Chellamani XXX (tamoul)
416. Chellakani {nom de famille de Chellakani}
417. Jacqueline donc c'est- vous connaissez ça
418. c'est euh
419. c'est au pad¹
420. Chellamani pad
421. Jacqueline alors c'est c'est {nom du lieu}
422. c'est pas loin d'ici ce:
423. alors donc {nom du quartier}
424. Chellamani où ça
425. quelle rue
426. Jacqueline alors c'est {nom du lieu}
427. alors attendez
428. je vais vous dire où c'est

¹ « pad », point d'accès au droit.

429. (ouvre un tiroir)
430. bah attendez
431. on va b'ab- d'abord voir si ils peuvent vous recevoir
432. hein
433. (compose le numéro de téléphone du « pad », point
d'accès au droit)
434. oui
435. bonjour
436. euh je suis euh écrivain public euh à {nom du centre
social}
437. je vous appelle là
438. parce qu'on n'a plus de permanence juridique
439. et j'ai un problème euh euh
440. enfin je:: j'ai des personnes là euh dans mon bureau
euh qui auraient besoin quand même d'un conseil
juridique euh
441. pour euh un problème euh de voiture euh incendiée
442. enfin bon c'est un peu particulier
443. donc euh avant de leur faire signer les papiers qu'ils
ont reçus
444. (rire)
445. euh je préférerais que y ait un conseil euh particulier
446. est-ce que quelqu'un peut les recevoir
447. et quand euh
448. (écoute)
449. oui
450. (écoute)
451. oui
452. et le plus tôt ça serait euh
453. (écoute)
454. mardi prochain
455. euh alors il faut que je voie
456. par rapport au délai qu'ils ont de réponse
457. Chellamani mais ce soir
458. non
459. Jacqueline (écoute)
460. ah oui
461. et c-
462. (écoute)
463. euh donc c'est à la mairie là
464. (écoute)
465. à quelle adresse vous dites
466. (écoute)
467. ah oui
468. d'accord
469. d'accord
470. (écoute)
471. d'accord
472. euh donc là vous pensez qu'y aurait des places
473. (écoute)
474. d'accord
475. bon bah je vais les appeler
476. est-ce que vous avez leur numéro de téléphone euh
477. (écoute)
478. zéro {chiffre}
479. ? (bouge)

480. Jacqueline alors zéro {chiffre}
481. (écoute)
482. {nombre, nombre, nombre, nombre} (écrit)
483. (écoute)
484. zéro {chiffre, nombre, nombre} (écrit)
485. d'accord (écrit)
486. (écrit)
487. d'accord
488. bah je vous remercie
489. (écoute)
490. au revoir
491. madame
492. (raccroche)
493. ils ont pas de place avant mardi
494. donc euh
495. Chellamani d'accord
496. Jacqueline donc il vaut mieux quand même euh bon euh voir (sil) un
autre rendez-vous
497. parce que vous allez peut-être plus être dans les
délais là
498. (décroche le téléphone)
499. (compose un des numéros de téléphone)
500. Chellakani XXX (tamoul)
501. Chellamani XXX (tamoul)
502. Chellakani XXX (tamoul)
503. Chellamani XXX (tamoul)
504. Chellakani XXX (tamoul)
505. Chellamani XXX (tamoul)
506. (sil)
507. XXX (tamoul)
508. (sil)
509. Chellakani XXX (tamoul)
510. Chellamani XXX (tamoul)
511. Chellakani XXX (tamoul)
512. (sil)
513. XXX (tamoul)
514. XXX (tamoul)
515. (sil)
516. Jacqueline ça répond pas
517. (sil)
518. (raccroche avec le doigt)
519. (décroche)
520. (compose l'autre numéro de téléphone)
521. (sil)
522. (classe les papiers sur le bureau)
523. (sil)
524. Chellamani XXX (tamoul ?)
525. XXX (tamoul ?)
526. XXX (tamoul ?)
527. (sil)
528. Jacqueline (tourne des pages)
529. (met le haut-parleur)
530. Répondeur (musique)
531. service social départemental polyvalent du {nom de la
zone}
532. bonjour

533. vos correspondants étant déjà en ligne
 534. nous vous remercions de bien vouloir renouveler votre
 appel ultérieurement
 535. Chellamani ah oui
 536. Jacqueline ah
 537. (raccroche)
 538. Répondeur (musique)
 539. Jacqueline (raccroche à nouveau)
 540. je vais
 541. Chellamani c'est la euh rue {nom de rue}
 542. Jacqueline je- (tourne les pages de l'annuaire)
 543. oui
 544. je vais- je vais appeler la mairie
 545. ça va être plus simple
 546. Chellamani rue {nom de rue} peut-être
 547. non
 548. Jacqueline eu:::h
 549. (sil)
 550. oui
 551. il doit avoir une permanence aussi
 552. mais
 553. Chellamani c'est XX
 554. Jacqueline mais ça doit être-
 555. le premier numéro c'est ça que j'ai eu
 556. mais bon ça répondait pas non plus (rire)
 557. (sil)
 558. tout était euh
 559. (sil)
 560. Chellakani XXX (tamoul)
 561. Chellamani ça c'est le service euh {nom du service local}
 562. (sil)
 563. Jacqueline alors (tourne les pages)
 564. on va regarder
 565. (tourne les pages)
 566. que je trouve
 567. parce que en fait ça doit être indiqué
 568. (sil)
 569. mais (lit) alors le temps libre euh (lit, cherche) euh
 di mh di (marmonne)
 570. normalement c'est à la mairie
 571. alors les permanences à la mairie
 572. consultations juridiques (lit)
 573. (lit)
 574. ah voilà
 575. (décroche le téléphone)
 576. Chellamani c'est quelle heure ces XX
 577. Jacqueline alors du m- les mardis et mercredis
 578. Chellamani mh
 579. Jacqueline de dix-sept heures à dix-neuf heures trente
 580. Chellamani mhm
 581. Jacqueline sur rendez-vous
 582. alors attendez
 583. on va-
 584. (compose le numéro de téléphone du service juridique de
 la mairie)
 585. ça va peut-être être plein aussi

586. hein
 587. (termine de composer le numéro de téléphone)
 588. (sil)
 589. oui
 590. bonjour
 591. ce serait pour prendre un rendez-vous auprès d'un
 conseiller juridique euh
 592. (écoute)
 593. oui
 594. (écoute)
 595. le lundi
 596. (écoute)
 597. oui
 598. (écoute)
 599. d'accord
 600. (écoute)
 601. d'accord
 602. (écoute)
 603. oui
 604. (écoute)
 605. d'accord
 606. (met le haut-parleur)
 607. Agent {anon.}
 608. Jacqueline d'accord
 609. bon ben je vous remercie
 610. Agent {anon.}
 611. Jacqueline au revoir monsieur
 612. Agent {anon.}
 613. Jacqueline (raccroche)
 614. Chellamani (c'est pour quand, ?)
 615. Jacqueline alors il faut là
 616. Haut-parleur (sonne)
 617. Jacqueline (décroche)
 618. \(raccroche)
 619. pour les conseillers juridiques à la mairie
 620. il faut aller le lundi (sil) toute la journée
 621. pour avoir un rendez-vous le mardi suivant ou le
 mercredi
 622. Chellamani hin hin
 623. Jacqueline et faut se déplacer
 624. donc ça va pas non plus
 625. Chellamani mais pourquoi lundi
 626. on peut aller aujourd'hui par exemple
 627. Jacqueline non non
 628. non non
 629. parce qu'en fait ils prennent les rendez-vous euh
 (rire)
 630. (décroche)
 631. Chellamani lundi pour le mardi et mercredi
 632. Jacqueline oui
 633. alors attendez
 634. on va ré-essayer le premier numéro
 635. (compose le premier numéro)
 636. Chellamani ça service {nom du service local}
 637. Jacqueline donc je vais essayer de:
 638. (met le haut-parleur)

639. Boite vocale (musique)
640. bonjour
641. vous êtes bien au centre d'action sociale de la ville
 de {ville, quartier}
642. Chellamani mh
643. Boite vocale nous sommes ouverts de huit heures trente à dix-neuf
 heures sans interruption
644. veuillez ne pas quitter
645. un correspondant va prendre votre appel
646. Chellamani mh
647. Boite vocale (musique)
648. Téléphone (sonnerie)
649. Agent {anon.}
650. Jacqueline oui
651. bonjour
652. euh j'aurais souhaité un renseignement
653. est-ce qu'y a une permanence eu:h juridique eu:h dans
 vos locaux
654. Agent {anon.}
655. Jacqueline oui
656. et c- euh pour prendre rendez-vous
657. Agent {anon.}
658. Jacqueline oui
659. Agent {anon.}
660. Jacqueline oui
661. alors c'est- là je suis écrivain public
662. hein
663. euh à {nom du centre social}
664. euh donc c'est pour des personnes là qui sont en face
 de moi:
665. donc je vais leur poser la question aussi par la même
 oc- (rire)
666. euh qu'est-ce que vous pouvez proposer::
667. Agent {anon.}
668. Jacqueline oui
669. mais ils ont pas de place là dans l'immédiat (rire)
670. Agent {anon.}
671. Jacqueline demain
672. ça vous irait demain
673. Chellamani à quelle heure
674. Jacqueline à quelle heure
675. Agent {anon.}
676. Jacqueline voilà
677. qu'est-ce qui vous arrange
678. Chellakani onze heures quarante-cinq
679. Chellamani onze heures quarante-cinq
680. Jacqueline onze heures quarante-cinq
681. oui
682. Agent {anon.}
683. Chellamani monsieur {nom de famille de Chellakani}
684. Jacqueline alors c'est monsieur {nom de famille de Chellakani}
685. Agent {anon.}
686. Jacqueline oui
687. Agent {anon.}
688. Chellamani {nom de famille, Chellakani}
689. Jacqueline alors {épèle le nom}

690. Agent {anon.}
691. Jacqueline {épèle de nouveau}
692. Agent {anon.}
693. Jacqueline {nom de famille}
694. voilà
695. c'-
696. Agent {anon.}
697. Jacqueline alors vous avez un numéro de téléphone
698. Chellakani oui
699. zéro {chiffre, nombre}
700. Jacqueline zéro {chiffre, nombre} (répète)
701. Agent {anon.}
702. Chellakani euh {nombre}
703. Chellamani {nombre}
704. Chellakani {nombre} (répète)
705. Jacqueline {nombre} (répète)
706. Chellakani {nombre}
707. Jacqueline {nombre} (répète)
708. Chellakani {nombre}
709. Jacqueline {nombre} (répète)
710. Agent {anon.}
711. Chellakani c'est ça
712. (sil)
713. Jacqueline eu::h y a assez de chiffres (rire)
714. je sais plus
715. Agent {anon.}
716. Chellamani c'est bon
717. Jacqueline oui
718. Chellamani voilà
719. Agent {anon.}
720. Jacqueline voilà
721. donc eu:h le lieu c'est euh
722. Agent {anon.}
723. Jacqueline {adresse}
724. Agent {anon.}
725. Jacqueline oui:
726. Chellamani ah
727. Chellakani {nom du quartier}
728. Agent {anon.}
729. Jacqueline d'accord
730. euh et y a un étage
731. y a un nom euh
732. c'est l'accueil
733. Agent {anon.}
734. Jacqueline d'accord
735. Agent {anon.}
736. Jacqueline d'accord
737. très bien
738. Agent {anon.}
739. Jacqueline merci
740. Agent {anon.}
741. Jacqueline je vous en prie
742. au revoir
743. madame
744. Agent {anon.}
745. Jacqueline bonne journée

746. ? XXX (marmonne)
 747. Jacqueline (raccroche)
 748. Haut-parleur (sonne)
 749. Jacqueline bon voilà
 750. Chellamani XXX
 751. Jacqueline oui
 752. \voilà
 753. (décroche)
 754. (raccroche)
 755. parce que je pense qu'il vaut mieux (sil) avec le document que vous avez (sil) aller le voir
 756. Chellamani mhm
 757. Jacqueline pour lui demander si c'est correct euh comme eu:h comme procédure
 758. Chellamani mhm
 759. (sil)
 760. Jacqueline et aussi (sil) demander si vous avez intérêt à faire une procédure contre la personne qui est responsable
 761. Chellamani mh
 762. c'est dangereux
 763. Jacqueline si vous avez intérêt
 764. parce que si vous voulez l'intérêt c'est euh si ça v- si ça va pas vous coûter plus cher
 765. Chellamani mh
 766. Jacqueline que ce que vous allez en tirer
 767. Chellamani oui
 768. Jacqueline hein
 769. parce que si y a des frais de procédure et tout ça
 770. Chellamani mhm
 771. Jacqueline peut-être
 772. Chellamani mh
 773. Jacqueline que ça va vous coûter plus cher
 774. que le prix euh de la voiture
 775. Chellamani mhm
 776. Jacqueline voyez
 777. pour une voiture qui serait en très bon état tout ça
 778. peut-être que ce serait valable
 779. Chellamani mhm
 780. mhm
 781. Jacqueline mais là peut-être pas
 782. mais moi je suis pas spécialiste
 783. hein
 784. Chellamani mh
 785. Jacqueline euh juridique
 786. donc je préfère que vous voyiez quelqu'un
 787. Chellamani d'accord
 788. Jacqueline qui connaît bien le droit
 789. Chellamani mh
 790. Jacqueline hein
 791. pour être sûrs
 792. Chellamani mh
 793. Jacqueline que vous pouvez retourner les papiers
 794. Chellamani mhm
 795. Jacqueline donc lui ou elle
 796. je ne sais pas si c'est une femme ou un homme
 797. euh vous dira si euh vous pouvez retourner ça

798. hein
799. si c'est bien euh enfin
800. si c'est euh correct de le retourner
801. hein
802. Chellamani mh
803. mh
804. Jacqueline je préfère que vous voyiez Avant de retourner les papiers
805. Chellamani mhm
806. mh
807. Jacqueline hein
808. Chellamani d'accord
809. Jacqueline hein
810. bref
811. parce qu'il faut bien voir
812. alors donc vous allez (sil) avec ça demain
813. Chellamani mh
814. mh
815. Jacqueline surtout faut avec ça
816. Chellamani XXX (tamoul)
817. Chellakani XXX (tamoul)
818. Jacqueline vous allez aussi avec eu:h (sil) les photos
819. Chellakani oui
820. d'accord
821. Chellamani mh
822. Jacqueline hein
823. vous allez avec les photos
824. Chellakani oui
825. Jacqueline avec les coordonnées de la dame
826. Chellamani mh
827. Chellakani he
828. Jacqueline hein
829. euh qui est responsable
830. hein
831. avec son téléphone
832. hein
833. et puis alors eu::h bon là de toute façon
834. hein
835. et puis alors euh bon là de toute façon euh vous avez pas le certificat vraiment de- d'achat
836. mais c'est juste
837. parce que lui il va se renseigner de toute-
838. il va vous renseigner quand même de toute façon sur le principe
839. Chellamani mhm::
840. Jacqueline si vous avez intérêt à faire quelque chose
841. Chellamani mh
842. Jacqueline ou pas
843. Chellakani d'accord
844. Jacqueline hein
845. Chellamani mh
846. Jacqueline donc ça je crois que c'est important que vous soyez sûrs que eu::h y a pas de:::- qu- que vous aurez le meilleur euh la meilleure indemnisation possible
847. parce que voyez eux disent- l'expert dit que c'est la meilleure indemnisation

848. les soixante-dix euros
849. mais (sil) vous (sil) peut-être que vous pouvez euh
faire autre chose pou- en vous retournant contre euh la
personne

850. Chellamani X
851. mhm
852. Jacqueline et c'est son assurance peut-être qui indemniserà
853. alors est-ce qu'elle indemniserà plus
854. ou pas
855. Chellamani et pourquoi c'est marqué là
856. il euh il n'est pas remboursé cette somme
857. Jacqueline ah non
858. parce que ç::a ç:-
859. Chellamani mh
860. Jacqueline alors là justement il faudra lui demander
861. hein
862. parce que ça c'est la valeur du véhicule
863. alors pourquoi ils di:- ils vous disent soixante-dix
864. donc il faut quelqu'un spécialisé
865. Chellamani ah oui oui oui
866. Jacqueline hein
867. Chellamani comprends pas soixante-dix
868. Jacqueline voilà
869. Chellamani parce que (un panneau est, ?) déjà (rire) cent euros
870. Jacqueline oui
871. mais vous voyez
872. il faut v- il faut vraiment av- voir quelqu'un qui est
spécialiste dans le droit
873. hein
874. Chellamani mh
875. Jacqueline qui pourra vous dire (sil) si- (sil) vous expliquer
exactement pourquoi
876. hein
877. Chellamani parce que la dame il a dit quoi
878. il a dit
879. il faut vous vendez
880. et signez
881. c'est ça
882. Jacqueline oui
883. mais oui
884. donc donc en fait avant de le faire
885. Chellamani mhm
886. Jacqueline hein
887. il faut être sûr que c'est valable
888. hein
889. Chellamani mh
890. Jacqueline ou alors vous pouvez peut-être faire une procédure
contre la dame
891. mais (sil) je vous dis
892. c'est peut-être pas valable
893. Chellamani mh
894. Jacqueline parce que si si y a rien à retirer par exemple
895. si il faut que vous preniez euh bon soit un conseil euh
qui va vous coûter cher ou avocat ou tout ça
896. bon
897. ça vaut peut-être pas la peine

898. Chellamani ça vaut la peine ou pas
899. parce que mon ami il habite à {ville}
900. Jacqueline oui
901. Chellamani {ville}
902. euh le même problème comme ça
903. Jacqueline hin hin
904. oui
905. Chellamani la camionnette
906. mais ils disent d'abord
907. non
908. non
909. non
910. et puis trois quatre mois
911. ils ont fait comme ça photos tout ça
912. après remboursé quatre mille euros
913. Jacqueline mh mh
914. Chellamani l'assurance
915. Jacqueline et c'est-
916. oui
917. mais alors là le problème c'est que l'assurance
918. Chellamani mh
919. Jacqueline euh il faudrait avoir les coordonnées de l'assurance de
la personne qui est responsable
920. Chellamani oui
921. la dame il faut- il faut euh lui-même il peut
renseigner là
922. Jacqueline mh
923. Chellamani parce que il y a numéro de matricule
924. il peut renseigner
925. Jacqueline oui
926. \voilà
927. mais alors ça il va falloir faire une procédure
928. peut-être porter plainte
929. Chellamani procédure
930. voilà
931. Jacqueline peut-être porter plainte
932. hein
933. Chellamani mh mh mh
934. Jacqueline euh à la pol- euh bon
935. donc il faut- il faut demander à un conseiller
936. Chellamani mh
937. Jacqueline hein
938. donc euh alors je vais vous marquer
939. donc
940. Chellamani XXX (tamoul)
941. Chellakani XXX (tamoul)
942. (sil)
943. Chellamani XXX (tamoul)
944. (sort un document)
945. Chellakani XXX (tamoul)
946. Chellamani XXX (tamoul)
947. Chellakani XXX (tamoul)
948. Chellamani XXX (tamoul)
949. \XXX (tamoul)
950. Chellakani XXX (tamoul)
951. Chellamani XXX (tamoul)

952. Chellakani XXX (tamoul)

953. Jacqueline parce que- vous voyez c'est- c'est- c'est très-

954. c'est-

955. c'est-
l'expert lui il a fait son rapport

956. Chellamani mh

957. Jacqueline hein

958. en disant qu'elle pouvait pas être réparée

959. hein

960. (sil)

961. donc (sil) qui est responsable

962. en principe le responsable c'est la personne qui a
(sil) euh enfin dont la voiture a brûlé

963. Chellamani mhm mhm

964. Jacqueline mais euh est-ce que vous avez-

965. comme elle vou:s

966. enfin vous connaissez pas l'assurance

967. elle a pas voulu donner euh son: son assureur

968. Chellamani mh mh mh

969. Jacqueline hein

970. Chellamani mh mh

971. Jacqueline en fait (sil) bon qu'est-ce que vous pouvez faire comme
procédure par rapport à ça

972. hein

973. Chellamani si la personne ils l'ont v- fait exprès

974. il faut une place spéciale

975. pourquoi euh beaucoup de voitures garées là (brûlées,
brûlé)

976. c'est pas bon

977. maintenant la dame il est tranquille

978. on a problème toujours

979. Jacqueline ben oui oui

980. donc- donc c'est pour ça

981. il faut- il faut demander conseil

982. Chellamani la dame elle habite à côté-là {nom de quartier}

983. Chellakani XXX (tamoul)

984. elle habite {nom de quartier}

985. pourquoi elle vient de garer là-bas

986. Jacqueline ah oui

987. ah oui

988. Chellakani XXX (tamoul)

989. Chellamani on peut téléphoner

990. et demander si elle est là

991. Chellakani XXX (tamoul)

992. XXX (tamoul)

993. Chellamani XX X (tamoul)

994. Jacqueline ben ça il faudrait mieux

995. alors il faudra voir

996. Chellamani on est allés deux trois fois déjà

997. Jacqueline oui

998. Chellamani elle m'a dit

999. Chellakani euh le comptable demandé

1000. Chellamani elle pas là

1001. euh comme ça

1002. elle mal compris mon frère

1003. c'est pour ça

1004. on (peut, veut) demander
1005. pourquoi madame vous allez
1006. il est- il est deux trois fois été la place
1007. hein
1008. pour donner coordonnées
1009. Chellakani XX
1010. Jacqueline mais il faudrait mieux faire une lettre recommandée
1011. Chellamani non
1012. juste de téléphoner
1013. sinon on va faire quelque chose
1014. Chellakani XXX (tamoul)
1015. Chellamani mon frère il me dit il va venir aujourd'hui
1016. il va venir
1017. \ou pas
1018. Jacqueline (décroche le téléphone)
1019. (compose un numéro de téléphone)
1020. Chellamani XXX (tamoul)
1021. Chellakani XXX (tamoul)
1022. Chellamani XXX (tamoul)
1023. Chellakani XXX (tamoul)
1024. (sil)
1025. Chellakani XXX (tamoul)
1026. Chellamani XXX (tamoul)
1027. Jacqueline vous voulez y aller
1028. Chellamani mh
1029. Jacqueline (met le haut-parleur)
1030. Répondeur bonjour
1031. nous sommes ouverts du mardi au vendredi de dix heures
à douze heures trente et de quatorze heures à dix-neuf
heures le samedi de dix heures à dix-huit heures
dix heures déjà
1032. Chellamani
1033. Répondeur nous sommes fermés le dimanche et le lundi
1034. Chellamani oui
1035. Répondeur au revoir
1036. une fois l'enregistrement terminé
1037. appuyez sur la touche dièze
1038. Chellamani il est déjà dix heures /
1039. Répondeur (sonne)
1040. Chellamani c'est pas encore euh
1041. parce que à dix-heures normalement
1042. Jacqueline et oui
1043. non
1044. ça rép- ça ma- ça marche pas
1045. (raccroche)
1046. bon de toute façon l- ce qui est important c'est que
vous alliez d'abord euh donc à ce rendez-vous
1047. (prend une feuille)
1048. Chellakani XX
1049. Jacqueline alors
1050. (coupe une feuille en deux)
1051. (écrit)
1052. Chellakani XXX (tamoul)
1053. Chellamani XXX (tamoul)
1054. (sil)
1055. Chellakani XXX (tamoul)
1056. Jacqueline alors donc c'est {zone géographique}

1057. hein
1058. m- elle a dit
1059. hein
1060. Chellamani oui
1061. XXX (tamoul)
1062. Chellakani XXX (tamoul)
1063. Chellamani XXX (tamoul)
1064. Jacqueline {arrêt de transports en commun}
1065. hein
1066. (écrit)
1067. Chellakani si
1068. Chellamani non
1069. il y a des (pé cés, ?) c'est mieux là
1070. Chellakani (pé cé, ?) c'est-
1071. Chellamani (pé cé, ?) c'est bon
1072. XXX
1073. Jacqueline voilà
1074. (sil)
1075. alors donc mercredi (écrit)
1076. Chellakani XXX (tamoul)
1077. Jacqueline onze heures quarante-cinq
1078. Chellamani onze heures quarante-cinq
1079. Jacqueline voilà
1080. (sil)
1081. Chellamani c'est p-
1082. Jacqueline donc à l'accueil euh à l'accueil- vous allez à
l'accueil
1083. hein
1084. Chellamani mhm
1085. Jacqueline voilà
1086. hein
1087. Chellakani (si, c'est)
1088. Jacqueline vous dites que vous avez rendez-vous donc auprès du
conseiller juridique
1089. (sil)
1090. donc voilà
1091. Chellakani XXX (tamoul)
1092. Chellamani conseil juridique
1093. (sil)
1094. Jacqueline voilà
1095. (range les papiers et le courrier)
1096. donc surtout vous allez bien avec tous les papiers les
photos
1097. Chellamani mh
1098. Jacqueline les photos le rapport de police
1099. vous l'aviez
1100. le rapport de police
1101. Chellamani ah oui oui
1102. Jacqueline vous l'avez toujours
1103. Chellamani mh
1104. Jacqueline hein
1105. donc vous allez avec le rapport de police
1106. euh ça
1107. la carte-
1108. Téléphone XX maximum aut-
1109. Chellamani mais c'est pas possible (rire)

1110. Jacqueline (finit de ranger les documents)
1111. voilà
1112. hein
1113. donc vous gardez tout ça
1114. (sil)
1115. et vous- vous n'envoyez pas
1116. avant que vous n'ayez vu cette personne
1117. hein
1118. parce que c'est très très particulier
1119. hein
1120. ce ce problème
1121. (continue de ranger les papiers)
1122. voilà
1123. donc je vous range les papiers là
1124. (continue)
1125. alors ils vous disaient qu'il fallait répondre
1126. fallait répondre dans les euh
1127. offre valable vingt jours
1128. ? (ouvre la fermeture éclair de son sac)
1129. (met les papiers dedans)
1130. Jacqueline donc euh
1131. (sil)
1132. oui
1133. donc ça ça
1134. (sil)
1135. comme vous l'avez reçu le premier
1136. ça fait jusqu'au vingt à peu près
1137. Chellamani mh
1138. (sil)
1139. Jacqueline voilà
1140. (sil)
1141. ? (ferme la fermeture du sac)
1142. Chellakani XXX (tamoul)
1143. Jacqueline donc votre carte grise surtout
1144. \oui
1145. \faut pas la perdre
1146. Chellamani XXX (tamoul)
1147. \XXX (tamoul)
1148. \XXX (tamoul)
1149. (sil)
1150. Jacqueline voilà
1151. eu:::h
1152. ah signer la carte grise
1153. alors ça de toute façon il faut toujours la signer la
carte grise
1154. donc alors eu:::h vous l'aviez pas signée
1155. (sil)
1156. Chellakani XXX (tamoul)
1157. Jacqueline alors (sil) c'est- c'est là
1158. hein
1159. qu'il faut signer
1160. (sil)
1161. bon enfin c'est pas grave
1162. \hein
1163. \oui
1164. Chellamani (c'est XX c'est, ?)

1165. Jacqueline oui
1166. (range des papiers)
1167. voilà
1168. (continue à ranger)
1169. voilà
1170. et ça
1171. (continue à ranger)
1172. Chellamani XXX (tamoul)
1173. Jacqueline voilà
1174. Chellakani XXX (tamoul)
1175. Chellamani XXX (tamoul)
1176. Chellakani XXX (tamoul)
1177. Chellamani XXX (tamoul)
1178. Jacqueline voilà
1179. \ bon on a quand même eu un
1180. \ on a réussi à avoir un
rendez-vous
1181. parce que y a beaucoup (sil) de conseillers juridiques
1182. euh y a beaucoup de permanences
1183. mais ils sont très pris quand même aussi
1184. hein
1185. donc euh
1186. Chellamani d'accord
1187. Jacqueline voilà
1188. donc bah vous me direz
1189. hein
1190. si vous avez besoin de- de faire le
1191. Chellamani okay
1192. (je, c'est) lui parle
1193. parce que moi je- parce que j'ai pri::s le nom à la
prochain mois
1194. Jacqueline d'accord
1195. (sil)
1196. Chellamani c'est l'autre jour on est euh
1197. (déplie un papier)
1198. (donne le papier à Jacqueline)
1199. Jacqueline (prend le papier)
1200. (commence à lire)
1201. Chellamani je- parce que j'ai pris madame euh {nom} euh
1202. Jacqueline alors vous avez appelé nin nin nin (marmonne) (lit)
1203. ah oui
1204. pour étude à la permanence XXX (marmonne) (lit)
1205. essayer de prendre contact avec ma collaboratrice
madame {nom} euhm nin (marmonne) (lit)
1206. XXX quer- vous pouvez également lui communiquer XXX
(marmonne) (lit)
1207. permanence sociale numéro de téléphone où il est
possible de vous joindre (marmonne) (lit)
1208. vous f- euh on fait un petit mot
1209. (sil)
1210. on fait une lettre
1211. Chellamani euh oui oui
1212. qu'est-ce qu- elle demande on peut contacter numéro
téléphone
1213. non
1214. Jacqueline oui

1215. mais bon je vous invite à prendre contact avec euh
(lit)

1216. ça on va pas l'avoir

1217. avec ma collaboratrice (lit)

1218. vous pouvez également lui communiquer par courrier à
l'attention de la permanence sociale (lit)

1219. le numéro de téléphone où il sera possible de vous
joindre (lit)

1220. Chellamani euh oui

1221. parce que ça c'est pas madame {nom}

1222. ça non

1223. Jacqueline non

1224. ça c'est euh la responsable de la permanence sociale
euh qui qui vous répond là

1225. (sil)

1226. mais-

1227. Chellamani X euh on va on va

1228. parce que écrire madame {nom}

1229. on va faire une- un mot

1230. Jacqueline un petit mot

1231. hein

1232. en disant- en envoyant la photocopie de cette lettre-là

1233. (ouvre le tiroir du bureau)

1234. comme ça elle verra que

1235. (prend une feuille)

1236. voilà

1237. (place la feuille sur le bureau)

1238. (ferme le tiroir)

1239. que c'est une réponse à cette lettre-là

1240. Chellamani XXX (tamoul)

1241. Chellakani XXX (tamoul)

1242. Chellamani XXX (tamoul)

1243. Chellakani XXX (tamoul)

1244. Chellamani XXX (tamoul)

1245. Chellakani XXX (tamoul)

1246. Jacqueline alors donc euh v- votre- votre nom

1247. coordonnées exactes

1248. Chellamani là

1249. (tend un papier)

1250. c' - c' - c' -

1251. Jacqueline voilà

1252. hein

1253. que je fasse pas d'erreur dans dans le:: l'orthographe

1254. Jacqueline \hein

1255. Chellamani c'est pas marqué

1256. Chellakani {nom de famille de
Chellakani}

1257. XXX (tamoul)

1258. Chellamani XXX (tamoul)

1259. Chellakani XXX (tamoul)

1260. Chellamani XXX (tamoul)

1261. Chellakani XXX (tamoul)

1262. Chellamani XXX (tamoul)

1263. Chellakani XXX (tamoul)

1264. Chellamani XXX (tamoul)

1265. Chellakani XXX (tamoul)

1266. Chellamani XXX (tamoul)
1267. Chellakani XXX (tamoul)
1268. Chellamani XXX (tamoul)
1269. Chellakani XXX (tamoul)
1270. ? (ouvre le sac)
1271. Jacqueline (écrit)
1272. ? (ferme le sac)
1273. Chellakani XXX (tamoul)
1274. Chellamani XXX (tamoul)
1275. Jacqueline alors on est le dix (écrit) le dix (écrit)
1276. Chellamani mh
1277. XXX (tamoul)
1278. Chellakani XXX (tamoul)
1279. Chellamani XXX (tamoul)
1280. Chellakani XXX (tamoul)
1281. au revoir
1282. on va aller
1283. Jacqueline au revoir monsieur
1284. Chellakani on va aller là après euh après le:
1285. Jacqueline voilà
1286. \voilà
1287. \hein
1288. c'est ça
1289. voilà
1290. pour voir vraiment euh ce que vous pouvez faire
1291. hein
1292. Chellakani oui madame
1293. Jacqueline voilà
1294. (rire)
1295. Chellakani (sort)
1296. Jacqueline alors donc on va écri::re
1297. (écrit)
1298. madame {nom} (écrit)
1299. (écrit)
1300. permanence sociale (écrit) ministère (écrit) de la
santé (écrit) et des sports (écrit) {numéro, type de
voie} (écrit) {nom de rue} (écrit)
1301. (écrit)
1302. alors madame (écrit)
1303. Chellamani pour montrer notre situation XX
1304. Jacqueline voilà
1305. alors
1306. Chellamani eh
1307. Jacqueline eu::h
1308. communiqué parcouru
1309. Chellamani excusez-moi madame
1310. Jacqueline pardon
1311. Chellamani on va montrer un peu notre situation
1312. ou pas
1313. Jacqueline alors en fait elle va- elle va récupérer après euh la
première lettre que vous aviez eue
1314. elle va- elle va: récupérer le dossier
1315. quand elle recevra la lettre
1316. donc c'est pas la peine de lui redem- de lui
reexpliquer
1317. hein

1318. puisque toute façon euh le dossier ils l'ont déjà
1319. hein
1320. donc on
1321. Chellamani oui
1322. mais euh on n'avait pas écrit bien expliqué
1323. euh c'est pas vous écrivez
1324. parce que un- mais un autre monsieur elle a écrit
lettre
1325. juste euh faire une lettre comme quoi
1326. mais j'ai là
1327. mais c'est pas comme vous
1328. c'est vous avez fait bien une explication {nom de la
rue de l'office public de l'habitat de la ville}
1329. mais j'ai le copie déjà
1330. Jacqueline ah oui
1331. faites voir la copie
1332. Chellamani (sort le document)
1333. mais là monsieur c'est pas très bien euh écrit
1334. mais comme quoi vous écrivez là
1335. c'est c'est nh-
1336. euh n'ai pas là c'- juste demander de logement comme ça
madame {nom}
1337. parce que plusieurs fois j'ai écrit à rien à {nom de la
rue de l'office public de l'habitat}
1338. c'est pour ça
1339. monsieur m'a dit
1340. Jacqueline mh
1341. Chellamani on va faire une lettre de là-bas
1342. mh
1343. (sil)
1344. c'est pas une bonne explication euh
1345. c'est pour ça je demande euh
1346. (sort des papiers)
1347. tout ça c'est vous avez écrit
1348. (sort les papiers)
1349. (tend les papiers)
1350. Jacqueline ah oui
1351. (regarde le papier)
1352. Chellamani XX
1353. Jacqueline (tourne la feuille)
1354. ah
1355. y a qu'une page
1356. voilà
1357. Chellamani X
1358. Jacqueline d'accord
1359. Chellamani oui
1360. c'est là
1361. ça c'est vous
1362. mesdames messieurs
1363. non
1364. Jacqueline donc c'était {ville} habitat
1365. hein
1366. c'est ça
1367. Chellamani oui
1368. ça c'est {ville} habitat
1369. Jacqueline mh

1370. Chellamani mais
1371. Jacqueline (lit)
1372. (écrit)
1373. (reprend le courrier)
1374. alors donc eu::h
1375. (sil)
1376. alors comme suite au c-
1377. Chellamani ça c'est comme ça
1378. je crois c'est pas bien expliqué
1379. euh parce que moi je toujours le problème de resp-
respiratoire à la maison
1380. (sil)
1381. ma fille elle dort pas
1382. c'est bruyant
1383. Jacqueline béh oui oui oui
1384. Chellamani elle réveille deux heures du matin
1385. elle dit pourquoi
1386. après lendemain sept heures du matin
1387. elle dit
1388. je suis fatiguée
1389. j'ai mal
1390. je veux pas aller à l'école
1391. des problèmes toujours même y a avec un petit garçon
quatre ans
1392. Jacqueline et oui
1393. Chellamani ma femme (sil) pour se réveiller quatre heures tous les
matins
1394. j'ai expliqué {nom de la rue de l'office public de
l'habitat}
1395. mais cette dame il faut
1396. et puis
1397. Jacqueline oui
1398. Chellamani ma- ma mère de soixante-dix-sept ans euh certificat
médical
1399. (sil)
1400. Jacqueline d'accord
1401. alors ce qu'il y a c'est que euh c'est pour prendre un
rendez-vous
1402. hein
1403. Chellamani oui
1404. Jacqueline euh donc euh alors on va marquer donc euh
1405. Chellamani oui oui oui
1406. mais c'est pas
1407. Jacqueline euh pour l'étude euh à la permanence sociale eu::h
1408. voilà
1409. alors en réponse (écrit)
1410. Chellamani difficile XXX toujours négative
1411. hein
1412. (sil)
1413. XXX avant c'était ma mère
1414. maintenant maintenant c'est moi
1415. (rire)
1416. Jacqueline (rire)
1417. Chellamani et oui
1418. mais après moi pourquoi XX est là
1419. (sil)

1420. c'est ma mère elle arrive à dormir bien
1421. mais soixante-sept ans
1422. avec (pour se reposer, XX superposé) euh
1423. elle arrive pas à dormir
1424. elle fait comme ça comme ça
1425. ah oh mon fils
1426. elle a bagarre tous les matins
1427. ma mère et mon fils c'est bagarre
1428. Jacqueline et oui
1429. Chellamani maintenant c'est- avant c'était tous les deux bien
1430. contents
1431. Jacqueline ah oui
1432. Chellamani XXX
1433. Jacqueline alors je me permets
1434. Chellamani maintenant ils sont comme ça
1435. chiens et chats
1436. Jacqueline bah oui
1437. (écrit)
1438. d'appeler (écrit) votre attention (écrit)
1439. Chellamani qu'est-ce qu'on va faire
1440. Jacqueline alors je me permets d'appeler votre attention (lit)
1441. sur (écrit)
1442. votre attention sur euh eu::h (sil)
1443. Chellamani comme quoi un explication
1444. Jacqueline sur le probl- sur un problème je me permets d'appeler
votre attention sur euh mt euh donc euh (sil) ma
situation
1445. on va mettre
1446. hein
1447. Chellamani mh
1448. Jacqueline ma situation (écrit)
1449. ma situation (sil) situation (sil)
1450. euh sur ma situation (lit)
1451. au regard de euh (sil)
1452. situation (sil) ma situation (sil) euh (sil)
1453. relative (écrit) à (écrit) problème (écrit) urgent
(écrit) de logement (écrit) urgent (écrit) de logement
(écrit)
1454. urgent de logement (lit)
1455. euh euh en réponse euh au courrier
1456. alors (écrit) en réponse (écrit) au (écrit) courrier
(écrit) de madame {nom} (écrit)
1457. j'- alors votre numéro de téléphone
1458. Chellamani zéro {chiffre}
1459. Jacqueline (écrit)
1460. parce qu'ils demandent de le mettre le n-
1461. Chellamani {début de nombre}
1462. {nombre}
1463. Jacqueline {nombre} (répète)
1464. (écrit)
1465. Chellamani {nombre}
1466. Jacqueline {nombre} (répète)
1467. (écrit)
1468. Chellamani {nombre}
1469. Jacqueline alors {deuxième et troisième nombres} (répète)
1470. (écrit)

1471. Chellamani {nombre}
1472. Jacqueline {nombre} (répète)
1473. (écrit)
1474. XXX numéro de téléphone XXX (marmonne)
1475. alors (sil) donc ils disent qu'il faut communiquer le
numéro de téléphone
1476. donc on va l'écrire
1477. hein
1478. en réponse à votre c- alors en réponse au courrier de
madame euh XXX (marmonne)
1479. je vous communique (écrit) mes coordonnées (écrit)
1480. vous avez un portable aussi
1481. Chellamani oui
1482. Jacqueline alors on va mettre le numéro de portable aussi
1483. Chellamani zéro six
1484. Jacqueline voilà (écrit)
1485. Chellamani {nombre}
1486. Jacqueline {nombre} (répète)
1487. (écrit)
1488. Chellamani {nombre}
1489. Jacqueline {nombre} (répète)
1490. (écrit)
1491. Chellamani {nombre}
1492. Jacqueline {nombre} (répète)
1493. (écrit)
1494. alors je vous communique mes c- coordonnées
téléphoniques (écrit)
1495. parce que le dossier là ils disent qu'ils l'ont
1496. hein
1497. donc euh en raison de mada- hin hin hin (marmonne)
1498. je vous communique mes coordonnées
1499. et je suis à votre disposition
1500. pour eu::h
1501. et je suis à votre disposition
1502. pour vous eu:::h (sil)
1503. pour vous rencontrer euh (sil)
1504. alors
1505. non
1506. on va mettre
1507. en réponse à votre courrier
1508. je vous communique mes coordonnées téléphoniques
1509. alors dans l'attente eu:h de votre eu:h
1510. dans l'attente de votre appel
1511. on va mettre
1512. hein (écrit)
1513. Chellamani si elle appelle pas à nous toujours
1514. hein
1515. Jacqueline si elle appelle pas
1516. bah euh enfin d'ici euh fh dix jours
1517. à ce moment-là on appellera
1518. hein
1519. Chellamani XX dix-sept janvier
1520. Jacqueline voilà
1521. parce qu'à ce moment-là
1522. Chellamani un mois
1523. Jacqueline à ce moment-là vous pourrez dire

1524. nan
1525. oui
1526. parce que fallait donner les coordonnées
1527. hein
1528. dans l'attente de votre (écrit) appel (écrit)
1529. je vous (écrit) prie (écrit) d'agréer (écrit) madame
(écrit) l'expression (écrit)
1530. Chellamani j'ai écrit septembre
1531. il répondu dix-sept janvier
1532. mais maintenant euh encore
1533. Jacqueline on avait écrit
1534. Chellamani non
1535. un (autre, ?) monsieur
1536. c'est pas vous
1537. Jacqueline ah oui
1538. d'accord
1539. Chellamani un ami il m'a dit
1540. il faut écrire madame {nom}
1541. ministère de santé des sénateurs
1542. (sil)
1543. ça c'est dernière lettre de nous
1544. après je rencontrer directement la madame {prénom}
1545. elle toujours elle m'a dit
1546. mais elle veut pas
1547. Jacqueline (écrit)
1548. voilà
1549. bon
1550. donc vous signez là
1551. Chellamani euh c'est pas la peine d'explication
1552. non
1553. Jacqueline euh non
1554. parce que en fait ils ont déjà le dossier
1555. Chellamani mais c'est pas bien
1556. Jacqueline et et et si vous avez un rendez-vous
1557. vous réexpliquerez après
1558. hein
1559. parce que là ce qu'ils demandent simplement c'est de
pouvoir vous appeler
1560. Chellamani (se racle la gorge)
1561. Jacqueline hein
1562. sur la lettre
1563. donc on va faire
1564. c'est seulement ça qu'ils demandent
1565. hein
1566. (sil)
1567. pour pouvoir vous appeler
1568. et vous dev- fixer certainement un rendez-vous
1569. Chellamani (signe)
1570. mh
1571. Jacqueline alors à ce moment-là
1572. au moment où vous verrez euh vous rencontrerez la
personne
1573. Chellamani mh
1574. Jacqueline elle pourra- vous pourrez détailler les les problèmes
1575. hein
1576. donc on fait une photocopie de ça

1577. Chellamani oui
1578. parce que mon fils euh le résultat ça va pas
1579. Jacqueline hein
1580. bah oui oui
1581. Chellamani parce que XXX il n'a pas de place à la maison
1582. même XX il m'a dit
1583. il n'y a de place pour euh faire euh scolarité
1584. Jacqueline je- je vais faire les photocopies
1585. hein
1586. (sort)
1587. (sil)
1588. Chellamani (attend)
1589. (range ses sous)
1590. (range son sac)
1591. (attend)
1592. (regarde les papiers)
1593. Jacqueline (revient)
1594. voilà
1595. (ferme la porte)
1596. ça a été un petit peu long
1597. parce que (rire) à la photocopie y avait déjà quelqu'un
1598. (se dirige vers son bureau)
1599. alors attendez
1600. je vais- je vais rectifier un peu
1601. XXX (marmonne) ci-dessus (écrit)
1602. voilà
1603. (sil)
1604. donc vous envoyez une photocop- une euh photocopie de
la lettre que vous avez reçue avec
1605. (sil)
1606. comme ça
1607. (ouvre un tiroir)
1608. (cherche une enveloppe)
1609. (écrit l'enveloppe)
1610. voilà
1611. Chellamani c'est original
1612. et photocopie c'est ça
1613. Jacqueline voilà
1614. (met le courrier dans l'enveloppe)
1615. on va mettre votre adresse derrière
1616. (écrit)
1617. bon
1618. pis on va voir la réponse que vous avez
1619. hein
1620. sou:s dix jours à peu près
1621. hein
1622. (écrit)
1623. Chellamani c'est vraiment un situation qui est pas
1624. Jacqueline bah oui oui
1625. c'est sûr
1626. Chellamani c'est mon fils déjà cinquième
1627. le résultat vraiment
1628. Jacqueline c'est sûr que ça a des répercussions euh
sur euh les études
1629. hein
1630. Chellamani des fois c'est pareil

1631. XXX
1632. (se racle la gorge)
1633. c'est ma fille ça va
1634. mais c'est pas tout le monde pareil
1635. hein
1636. ma fille XX elle travaille
1637. Jacqueline bah oui oui
1638. y a des enfants qui travaillent dans n'importe quelles conditions
1639. Chellamani (rire)
1640. Jacqueline pis y a d'autres pour lesquels c'est plus compliqué
1641. hein
1642. c'est sûr
1643. Chellamani hein
1644. Jacqueline voilà
1645. \alors ça c'est le double
1646. Chellamani ça c'-
1647. Jacqueline alors ça c'était ce qu'on avait envoyé l'autre fois (range les documents)
1648. voilà
1649. (continue de ranger)
1650. voilà
1651. (sil)
1652. oh
1653. vous avez signé
1654. non
1655. Chellamani signé
1656. oui oui oui oui
1657. Jacqueline vous avez signé
1658. Chellamani signé
1659. oui
1660. j'ai signé
1661. Jacqueline oui
1662. oui oui
1663. euh tout d'un coup j'ai eu un doute
1664. Chellamani oui
1665. parce que ça c'est toujours mal compris
1666. m'ont envoyé deuxième aussi
1667. Jacqueline oui
1668. Chellamani complémentaire
1669. qu'est-ce qu'y a
1670. y a
1671. Jacqueline (regarde un document)
1672. alors donc là c'est la sécurité sociale
1673. Chellamani oui
1674. Jacqueline euh vous avez récemment reçu un accord d'aide pour une complémentaire santé (lit)
1675. Chellamani oui
1676. Jacqueline d'accord
1677. Chellamani mh
1678. Jacqueline accompagné de l'attestation (lit)
1679. il restera cependant une char- (sil) une somme à votre charge (lit)
1680. afin de renforcer ce dispositif applicable sur tout le territoire (lit)

1681. la caisse primaire vous propose une aide additionnelle qui facilitera encore plus votre adhésion à une complémens-(sil)taire santé (lit)

1682. cette aide qui vient s'ajouter à celle du dispositif national peut relever la forme d'un virement à votre compte une fois votre adhésion a- effectuée (lit)

1683. à quelle aide pouvez-vous prétendre (lit)

1684. donc alors vous vous avez pour une mutuelle

1685. hein

1686. Chellamani mhm

1687. Jacqueline vous avez une aide supplémentaire de deux cents euros

1688. (sil)

1689. euh ça c'est votre euh c'est votre f-

1690. nan

1691. \c'est vos enfants

1692. Chellamani mes enfants

1693. Jacqueline hein

1694. Chellamani cent euros

1695. Jacqueline donc cent- cent euros par euh par enfant

1696. voilà

1697. donc ça fait euh ça fait euh cing- sept- cinq cents euros

1698. Chellamani cing cents euros

1699. Jacqueline hein

1700. Chellamani plus ma femme sept cents

1701. oui

1702. Jacqueline voilà

1703. hein

1704. donc oui

1705. c'est ça

1706. Chellamani mais ça c'est valable six mois

1707. Jacqueline alors c'est vala::ble

1708. alors je vais vous dire jusqu' (où, au) euh

1709. (retourne le papier)

1710. Chellamani c'est marqué ici

1711. ça c'est le chèque là

1712. c'était avant là

1713. voyez le chéquier

1714. c'est six mois

1715. c'est marqué

1716. Jacqueline (cherche l'information)

1717. Chellamani c'est ça

1718. Jacqueline euh nan

1719. y a pas de préci-

1720. ah

1721. ah

1722. Chellamani si

1723. Jacqueline voilà

1724. à utiliser

1725. oui

1726. c'est jusqu'au trente juin

1727. voilà

1728. Chellamani oui

1729. après il faut renouveler

1730. Jacqueline après il faut renouveler la demande

1731. parce que votre situation a pu changer

1732. hein
1733. Chellamani ah oui
1734. Jacqueline donc euh donc ils revoient les ressources
1735. ils revoient euh régulièrement
1736. hein
1737. donc euh ça c'est valable que six mois
1738. (sil)
1739. Chellamani ah
1740. il peut encore euh six mois
1741. et peut-être il peut payer
1742. Jacqueline ah oui oui
1743. oui oui
1744. Chellamani c'est ça
1745. Jacqueline ce qu'y a c'est qu'en fait ils vous redemanderont vos ressources
1746. Chellamani c'est les mêmes condit- c'est les mêmes conditions
(que, comme) ça
1747. Jacqueline voilà
1748. ils vous redemanderont vos ressources
1749. Chellamani mais ça c'est pour le:: mutuelle
1750. Jacqueline alors ça c'est pour les mutuelles
1751. voilà
1752. Chellamani parce que il envoie directement le chéquier ou quoi
1753. là c'est chèque euh
1754. Jacqueline alors là il faut que vous
1755. bon
1756. si vous prenez une mutuelle
1757. Chellamani mh
1758. Jacqueline et que vous avez une adhésion
1759. vous avez l'attestation de l'adhésion de la mut- à la mutuelle
1760. à ce moment-là vous leur transmettez (sil) l'adhésion que vous avez eue avec ce que vous avez payé
1761. et à ce moment là ils vous font un virement
1762. (sil)
1763. de ça
1764. Chellamani mh
1765. Jacqueline sur votre compte
1766. (sil)
1767. hein
1768. Chellamani mh
1769. Jacqueline voilà
1770. mais il faut déjà avoir adhéré
1771. ils vont pas vous l'envoyer avant d'avoir la certitude que vous avez réglé euh enfin que vous avez v- adhéré à une mutuelle
1772. Chellamani euh par exemple j'ai déjà fait un contrat de la mutuelle
1773. Jacqueline oui
1774. Chellamani après il faut envoyer une copie
1775. non
1776. Jacqueline voilà
1777. voilà
1778. Chellamani mais ce n'est pas demandé là de derrière
1779. Jacqueline si

1780. cette aide qui vient s'ajouter à celle du dispositif
revêt la forme d'un virement à votre compte (lit)
1781. une fois votre adhésion effectuée (lit)
1782. c'est-à-dire qu'il faut qu'ils aient la certitude que
vous avez adhéré à la mutuelle
1783. Chellamani j'ai déjà mutuelle comme ça alors
1784. Jacqueline voilà
1785. donc vous leur transmettez
1786. et eux après ils font leur virement
1787. Chellamani oui
1788. parce que derrière il m'a dit
1789. il faut remplir ici
1790. (sil)
1791. non
1792. (sil)
1793. oui
1794. hein
1795. Jacqueline voilà
1796. bénéficiaire
1797. donc là une fois que vous avez adhéré à la mutuelle
1798. Chellamani mh
1799. Jacqueline vous complétez ça
1800. voilà
1801. bah- avec le numéro de contrat
1802. Chellamani mhm
1803. Jacqueline voilà
1804. donc là il faut mettre tous les renseignements
concernant la mutuelle
1805. Chellamani ah
1806. d'accord
1807. Jacqueline voilà
1808. hein
1809. donc c'est après avoir été euh-
1810. Chellamani mais je vais aller faire
1811. parce que je m'a déjà demandé
1812. Jacqueline oui
1813. Chellamani ma femme elle travaille là
1814. Jacqueline mh
1815. elle paie par an- par mois ce- quatre-vingt euros
quelque chose
1816. Jacqueline d'accord
1817. oui oui
1818. \c'est correct
1819. Chellamani pour euh pour euh la famille
1820. Jacqueline oui
1821. ah oui oui
1822. bah si-
1823. c'est le mieux la mutuelle par l'employeur
1824. effectivement c'est le mieux
1825. Chellamani oui
1826. (sil)
1827. mais après j'ai déjà a::
1828. Jacqueline ben après on remplira
1829. hein
1830. euh on enfin:: vous venez me- soit me
1831. voilà

1832. Chellamani trois quatre
1833. voilà
1834. Jacqueline hein
1835. tous les- tous les enfants qui sont euh
1836. donc on mettra le numéro
1837. voyez
1838. numéro de contrat euh bénéficiant (marmonne)
1839. Chellamani euh je peux poser quel-
1840. Jacqueline oui
1841. Chellamani quel est le meilleur avec euh ma fe- avec travail
1842. ou particulier
1843. je fais un s-
1844. Jacqueline en général travail c'est mieux
1845. parce que y a une part de de l'employeur qui paie
1846. Chellamani ah employ-
1847. Chellamani voilà
1848. Jacqueline mh
1849. euh donc en fait euh c'est mieux le travail
1850. Chellamani et oui
1851. \ parce qu'ailleurs quatre-vingt-cinq
1852. soixante-dix-huit
1853. elle m'a dit
1854. Jacqueline pour toute la famille ça va
1855. oui
1856. mh
1857. Chellamani soixante-dix
1858. Jacqueline mh
1859. Chellamani mais ailleurs c'est cher
1860. Jacqueline ah oui oui
1861. c'est m- c'est mieux
1862. Chellamani on est à-
1863. parce que moi j'ai déjà comme quoi malade un peu:
1864. ma femme des problèmes
1865. Jacqueline ah oui oui oui
1866. ah pis faut toujours avoir une mutuelle
1867. parce que c'est très très cher à euh
1868. sinon
1869. hein
1870. Chellamani mhm
1871. Jacqueline c'est sûr que les frais hospitaliers
1872. même une journée d'hospitalisation
1873. Chellamani ah oui
1874. \ d'abord je-
1875. Jacqueline oui
1876. Chellamani je fais mutuelle
1877. après (rembourser, remplacer, remplir ça)
1878. envoyer
1879. Jacqueline v:oilà
1880. Chellamani ils ont directement à cet argent
1881. Jacqueline voilà
1882. Chellamani okay
1883. j'ai compris
1884. Jacqueline voilà
1885. Chellamani parce que je XX
1886. Jacqueline voilà
1887. hein

1888. Chellamani ici c'est bien bien expliqué
1889. là déjà
1890. XXX des impôts
1891. mais quand même
1892. Jacqueline voilà
1893. c'est ça
1894. hein
1895. (plie le courrier)
1896. alors à la mutuelle
1897. alors vous avez euh vous avez euh
1898. la mutuelle vous- vous donnez quand même ça
1899. hein
1900. euh
1901. Chellamani cette euh cette euh feuille
1902. non
1903. Jacqueline vous montrez ça
1904. hein
1905. Chellamani mh
1906. (sil)
1907. oui
1908. parce que l'année dernière il a lieu
1909. c'est pour cela
1910. il me donne
1911. sinon il donne pas
1912. parce que j'ai déjà beaucoup de fois allé à l'hôpital
1913. à cause de ma situation grave
1914. Jacqueline (range le courrier)
1915. voilà
1916. Chellamani XXX euh
1917. Jacqueline alors vous voyez euh
1918. donc bon euh une attestation de droit et un chèque
1919. Chellamani oui
1920. Jacqueline une attestation
1921. vous utilisez votre euh
1922. pour une complémentaire (marmonne) (lit)
1923. comment utiliser votre attestation XX (marmonne) (lit)
1924. vous devez choisir une complémentaire santé (lit)
1925. voilà
1926. si vous avez déjà une (lit)
1927. bon
1928. vous avez six moi::s (lit)
1929. les membres de votre famill::e donc choisissent aussi::
(lit)
1930. quelle est la démarche pour- (lit)
1931. Chellamani au mois de juin
1932. déjà un mois
1933. parce-
1934. Jacqueline vous pouvez bénéficiair de la dispense d'avance de frais
sur les honoraires XX (lit)
1935. si vous respectez le parcours de soins (lit)
1936. mais ça c'est après que vous ayez eu donc euh
l'adhésion
1937. XX de lettre XX jusqu'à nin nin nin nin nin nin nin nin
(marmonne) (lit)
1938. Chellamani ils m'ont envoyé ça
1939. c'est vingt-sept janvier

1940. ça c'est de deux février
 1941. Jacqueline (lit)
 1942. Chellamani après six mois encore (on peut, je peux) demander
 1943. Jacqueline (lit)
 1944. d'accord
 1945. (sil)
 1946. donc euh s- (sil) vous aviez la comp- la: la cé èm u
 complémentaire
 1947. Chellamani non
 1948. ça c'est terminé
 1949. Jacqueline hein
 1950. avant
 1951. c'est ça
 1952. c'est terminé
 1953. donc euh euh si vous étiez jusqu'à présent bénéficiaire
 de la cé èm u complémentaire (lit)
 1954. ça c'était votre cas
 1955. auprès d'un organisme complémentaire (lit)
 1956. ben en fait euh vous aviez pas de mutuelle à l'époque
 1957. hein
 1958. celle-ci doit vous proposer une complémentaire santé à
 tarif modéré
 1959. mais vous aviez pas de mutuelle déjà
 1960. hein
 1961. donc euh voilà
 1962. (range le papier)
 1963. donc donc en fait la première chose c'est que vous
 voyiez une mutuelle
 1964. la mutuelle ou effectivement de:: de l'employeur de::
pour votre femme
 1965. Chellamani ma femme
 1966. oui
 1967. Jacqueline hein
 1968. et puis donc après vous aurez le remboursement euh
 1969. donc
 1970. voilà
 1971. Chellamani cet argent
 1972. (sil)
 1973. mh
 1974. okay
 1975. Jacqueline voilà
 1976. alors pour l'inscription qu'elle aille quand même faire
 voir les papiers
 1977. hein
 1978. quand elle s- quand elle
 1979. Chellamani XXX
 1980. Jacqueline euh
 1981. Chellamani elle m'a demandé l'attestation
 1982. Jacqueline oui
 1983. voilà
 1984. hein
 1985. ? (range le courrier dans l'enveloppe)
 1986. Chellamani oui
 1987. mais c'est
 1988. Jacqueline voilà

1989. \mais c'est sûrement mieux euh que ce soit
effectivement euh

1990. (sil)

1991. Chellamani XX

1992. on va voir

1993. Jacqueline de l'employeur

1994. Chellamani (ouvre son sac)

1995. beh je vais

1996. ma femme elle- elle travailler

1997. et pas moi

1998. (range les papiers dans son sac)

1999. Jacqueline surtout prenez bien une complémentaire qui

2000. Chellamani oui

2001. Jacqueline paie le forfait hospitalier

2002. Chellamani ah oui

2003. Jacqueline vous savez

2004. c'est les dix-huit euros par jour

2005. Chellamani oui

2006. Jacqueline d'hospitalisation

2007. hein

2008. surtout vous prenez vous demandez que ce soit bien pris
en charge ça

2009. Chellamani à l'hôpital par jour dix-huit

2010. Jacqueline voilà

2011. hein

2012. parce que si- y a des mutuelles des fois qui prennent
euh que trente jou::rs que quatre-vingt-dix jou::rs euh

2013. bon donc vérifiez bien que c'est une mutuelle qui prend
le forfait

2014. Chellamani même un jour

2015. euh c'est ça

2016. Jacqueline euh voilà

2017. parce que c'est cher maintenant

2018. le forfait

2019. hein

2020. Chellamani oui

2021. Jacqueline euh journalier

2022. hein

2023. donc euh vérifiez bien les:: les conditions

2024. hein

2025. Chellamani d'accord

2026. Jacqueline voilà

2027. hein

2028. Chellamani merci beaucoup madame

2029. Jacqueline voilà

2030. je vous en prie

2031. Porte (s'ouvre)

2032. Jacqueline au revoir monsieur

2033. Chellamani (sort)

2034. au revoir

Écrivain public Chellamani 04

Date d'enregistrement : 16/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:11:39
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usagers : Chellamani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul),
Chellamani (M, LNN, Sri Lanka, tamoul)

2 transactions de service :

- envoi à l'assurance des documents demandés sur la responsable présumée de l'incendie
- écriture d'un rappel de situation pour accélérer la réponse de l'interlocutrice de l'OPAC

01. Chellamani on n'a pas fini
02. c'est ça
03. Jacqueline oui
04. voilà
05. Élodie voilà
06. c'est ça
07. Jacqueline voilà
08. Élodie d'accord
09. Chellamani d'accord (rire)
10. Élodie voilà
11. merci beaucoup
12. Jacqueline voilà
13. donc euh
14. Élodie à tout à l'heure
15. Jacqueline voilà
16. à tout à l'heure
17. Chellamani oui
18. Jacqueline donc je revoyais euh
19. donc qu'est-ce que:- qu'est-ce qu'elle vous a dit la
personne là pour eu:h
20. Chellamani juridique
21. Jacqueline oui
22. qu'est-ce qu'il faut faire
23. Chellamani elle X elle- elle m'a dit
24. elle a téléphoné
25. Jacqueline oui
26. Chellamani elle a téléphoné l'autre euh
27. on était là
28. il a téléphoné
29. il a parlé avec elle
30. Jacqueline oui
31. Chellamani il a dit voilà
32. elle n'est pas dans sa- ta ta ti ta ta ta
33. et puis il m'a dit voilà
34. il doit rembourser
35. parce que à cause de la dame
36. euh après il m'a téléphoné
37. il y a deux trois jours avant
38. Jacqueline oui
39. Chellamani euh l'a- a- l'assurance elle va contacter cette dame

40. Jacqueline d'accord

41. Chellamani elle va faire avec euh c'est pas nous

42. elle va faire quand même

43. mais comme quoi euh on a pris le numéro téléphone la dame

44. comme ça vous téléphonez

45. elle va expliquer bien vous peut-être

46. madame X s'appelle comment

47. on a son numéro de téléphone

48. Jacqueline non

49. mais euh

50. Chellamani elle a dit X-

51. Jacqueline il vaut mieux laisser- il vaut mieux laisser l'assurance faire

52. Chellamani euh oui

53. Jacqueline hein

54. euh il vaut mieux laisser -rance- euh laisser l'assurance prendre contact avec elle

55. Chellamani oui

56. Jacqueline plutôt que vous

57. Chellamani mhm

58. Jacqueline hein

59. Chellamani mhm

60. Jacqueline euh je pense que c'est préférable

61. hein

62. parce que si l'assurance s'en occupe

63. Chellamani mh

64. Jacqueline il faut pas mélanger les choses

65. hein

66. parce que ça va s'embrouiller

67. Chellamani mh

68. Jacqueline hein

69. parce que elle va v- vous- elle va avoir tendance de négocier avec vous euh

70. je sais pas quoi

71. euh alors que vraiment il faut que ça passe par l'assurance

72. Chellamani d'accord

73. Jacqueline hein

74. du moment qu'il y a le numéro de téléphone

75. et que l'assurance va s'occuper du problème

76. Chellamani mhm

77. Jacqueline il faut pour l'instant laisser faire les choses

78. hein

79. Chellamani oui

80. Jacqueline parce que comme jusque là elle s'est pas manifestée

81. Chellamani oui

82. Jacqueline euh il faut laisser l'assurance

83. hein

84. Chellamani mais quand même la dame elle euh c'est pas très bien compris aussi cette histoire

85. parce que la dame elle m'a dit

86. ils ont envoyé i- i- i- i- euh de- au garage

87. Jacqueline oui

88. Chellamani le- euh l- le garage il a dit à la dame

89. euh euhm ils ont envoyé un courrier de gardiennage de frais

90. Jacqueline oui

91. Chellamani c'est lui il m'a dit

92. mais j'ai déjà demandé à ma- à monsieur (sil) qui m'a dit

93. non

94. parce que la dame elle peut pas

95. ça c'est assurance toujours

96. Jacqueline voilà

97. d'accord

98. Chellamani jusqu'à problème finir toujours

99. Jacqueline oui

100. donc vous vous payez rien

101. Chellamani non

102. Jacqueline voilà

103. Chellamani toujours des assurances

104. Jacqueline d'accord

105. Chellamani il doit payer

106. parce que ils croient que on (est-, ne-) on ne savait pas

107. ils veulent profiter à vous

108. à cause de ça ils ont envoyé des cessions

109. pour achat de XX

110. non non

111. il a dit

112. non

113. Jacqueline voilà

114. \c'est ça

115. \d'accord

116. Chellamani tous les problèmes jusqu'à la fin l'assurance

117. Jacqueline d'accord

118. Chellamani il m'a dit

119. c'- t'inquiète pas

120. il a rien fait vous

121. il demande à rien

122. Jacqueline d'accord

123. d'accord

124. donc c'est

125. Chellamani mais la dame aussi elle comprend pas

126. elle croit que il a dit ils ont envoyé un courrier du gardiennage

127. Jacqueline oui

128. Chellamani vous négociez avec eux

129. Jacqueline mh

130. Chellamani elle m'a dit que soixante-dix euros

131. peut-être vous négociez un peu ils donner un peu plus

132. peut-être quatre-vingt-dix

133. Jacqueline (rire)

134. Chellamani non

135. Jacqueline non

136. non non

137. Chellamani elle a dit

138. je suis pas d'accord d'abord

139. il faut finir

140. Jacqueline voilà

141. c'est ça
142. Chellamani même la voiture vendée
143. il va payer euh demain le intervention
144. ça veut dire de remboursement
145. Jacqueline d'accord
146. Chellamani lui d'abord c'est problème faut régler
147. Jacqueline d'accord
148. donc il faut laisser l'assurance
149. donc euh d'accord
150. \d'accord
151. Chellamani oui oui
152. \oui oui oui
153. c'est pour cela
154. Jacqueline d'accord
155. oui
156. bah oui oui
157. c'est mieux
158. oui
159. oui oui
160. parce qu'en fait là c'était un petit arrangement euh
qui n'était pas dans les règles
161. hein
162. en fait
163. hein
164. Chellamani oui
165. Jacqueline oui (rire)
166. Chellamani parce que elle m'a dit
167. toujours gardiennage l'assurance c'est pas à vous euh
nous
168. parce que quand euh ils ont ramené
169. il n'est pas demandé nous
170. Jacqueline oui
171. oui
172. \voilà
173. \voilà
174. Chellamani ils ont ramené
175. \oui
176. \mais c'est pas d'accord euh
177. Jacqueline voilà
178. d'accord
179. \d'accord
180. Chellamani XXX (marmonne)
181. Jacqueline donc euh bon très bien
182. donc
183. Chellamani parce que il m'a dit il va contacter cette dame
184. Chellakani c'est là la dame il a gardé le numéro ici
185. Chellamani c'est pas grave
186. je crois
187. mais comme ça qu'est-ce (que, qu'on, qu'il) va faire
188. Jacqueline nan nan
189. \parce que pour l'instant
190. voilà
191. il faut laisser l'assurance euh faire
192. Chellamani mhm
193. mhm
194. Jacqueline et puis euh alors par contre

195. Chellamani parce que un ami m'a dit
196. hein
197. l'assurance il euh prise en charge la voiture toujours
tou- jusqu'à là
198. les assurances
199. c'est pas nous
200. Jacqueline voilà
201. voilà
202. Chellamani ils ont contacté
203. c'est pour ça ils ont contacté euh
204. téléphoné
205. négocié
206. ils m'ont dit
207. voilà monsieur soixante-dix euros
208. pourquoi
209. nan
210. Jacqueline nan nan
211. c'est ça
212. oui
213. Chellamani m- euh toujours parce qu'il y a beaucoup d'accidents
tout ça
214. et peut-être
215. Jacqueline et oui oui oui
216. oui oui
217. donc il faut laisser l'assurance voir avec l'assurance
de la personne
218. Chellamani mh
219. Jacqueline euh qui a f- qui- du premier véhicule
220. Chellamani et la dame la dame ({nom}, ?) qu'elle
m'a dit non
221. c'est- elle a dit
222. voilà
223. l'assurance il va m::h contacter euh cette dame
224. Jacqueline voilà
225. Chellamani euh assurance à eux euh eux
226. Jacqueline voilà
227. Chellamani elle va:: remboursement vous
228. Jacqueline voilà
229. donc pour l'instant vous laissez l'assurance faire
230. et vous payez rien
231. Chellamani mhm
232. mhm
233. Jacqueline hein
234. c'est ça
235. Chellamani oui
236. oui oui
237. j'ai demandé à monsieur
238. il m'a dit
239. non
240. c'est pas vous
241. Jacqueline d'accord
242. Chellamani parce que il a déjà de problème
243. Jacqueline il me semblait bien
244. oui
245. Chellamani parce que
246. mais problème

247. il a déjà eu le même problème
 248. son frère problème la voiture ehh une camionnette
 249. Jacqueline oui oui
 250. Chellamani euh ils disent quatre mois
 251. elle n'est pas rien
 252. assurance donné rien
 253. après quatre mois ils ont a fait comme ça remboursement
 devant la voiture
 254. Jacqueline et oui
 255. Chellamani et voilà il m'a dit
 256. envoie le courrier voilà gardiennage
 257. non non
 258. euh c'est assurance
 259. Jacqueline voilà
 260. d'accord
 261. Chellamani ça
 262. Jacqueline d'accord
 263. très bien
 264. bon bah que- c'est-
 265. voilà
 266. Jacqueline comme ça c'est clair
 267. Chellamani on a fait ehh XXX (marmonne)
 268. Jacqueline (rire)
 269. alors par contre il faut renvoyer les papiers là
 270. Chellamani oui oui
 271. oui
 272. voilà
 273. \oui
 274. Jacqueline hein
 275. \hein
 276. Chellamani mh
 277. Jacqueline alors je vous adresse les documents demandés (lit) euhm
 euh voilà
 278. hein
 279. donc on a fait la liste euh des des documents
 280. euh je vous adresse les documents demandés et je reste
(écrit) à (écrit) disposition (écrit) pour tout
renseignement (écrit)
 281. Chellakani XXX (tamoul)
 282. Chellamani XXX (tamoul)
 283. Chellakani XXX (tamoul)
 284. Chellamani XXX (tamoul)
 285. Chellakani XXX (tamoul)
 286. Chellamani XXX (tamoul)
 287. Jacqueline (écrit)
 288. Chellamani XXX (tamoul)
 289. Jacqueline donc là maintenant vous attendez de voir ce que
 l'assurance va::
 290. mais vous payez rien
 291. Chellamani XXX
 292. oui
 293. on- on va envoyer::
 294. et qu'est-ce qu'il va raconter
 295. Jacqueline voilà
 296. c'est à- c'est à l'expertise
 297. hein

298. \on envoie ça
299. Chellamani mhmhmhm
300. Jacqueline hein
301. pour tout renseignement complémentaire (relit)
302. alors veuillez agréer (écrit) l'expression (écrit)
 -sion (écrit) distinguée (écrit)
303. voilà
304. (écrit)
305. (tend le papier)
306. voilà
307. \donc ça c'est pour euh envoyer les documents
308. Chellamani signer
309. tous les- tous les papiers XXX
310. Jacqueline alors donc
311. Chellakani XX X (tamoul)
312. Chellamani XXX (tamoul)
313. Chellakani XXX (tamoul)
314. Chellamani mais là c'est::
315. Jacqueline c'est juste pour ac- pour envoyer les papiers
316. Chellamani oui
317. \mais i- lui il va signer quand
 même mon frère
318. Chellakani XX (tamoul ?)
319. Chellamani l'autre frère
320. Jacqueline oui
321. Chellamani parce que c'est pas lui
322. Jacqueline ah oui
323. d'accord
324. d'accord
325. bah je vous laisse la lettre comme ça
326. hein
327. Chellamani comme ça
328. Jacqueline voilà
329. alors ça- ça c'est euh une photocopie
330. hein
331. voilà
332. donc on joint tout ça
333. là là la carte grise le certificat le procès-verba:l la
 visite technique et le re- dém- r- remorquage (prend
 les papiers un par un)
334. Chellamani le m- p-
335. procès-
 verbal
336. Jacqueline voilà
337. (tape le bord des feuilles sur la table)
338. Chellamani là
339. non
340. Jacqueline je- je l'ai en photocopie
341. \hein
342. Chellakani ah ça ça potocopie
343. Jacqueline voilà
344. Chellamani ah d'accord
345. Jacqueline voilà
346. (range les papiers)
347. Jacqueline \voilà
348. Chellakani XXX (tamoul)

349. Chellamani \ça on va
350. \XXX (tamoul)
351. Chellakani XXX (tamoul)
352. Chellamani mhm
353. c'est le- il faut signer après ou une fois tout de
suite
354. Jacqueline voilà
355. oui
356. pensez à signer
357. hein
358. voilà
359. Chellakani XXX (tamoul)
360. Chellamani XX (tamoul)
361. Jacqueline (met les documents dans une enveloppe)
362. voilà
363. (sil)
364. donc ça j'ai rempli
365. Chellakani \XXX (tamoul)
366. Chellamani \XXX (tamoul)
367. Jacqueline ça c'est les- ça c'est les- ça c'est les- y a des
originaux là
368. hein
369. Chellakani oui
370. originaux
371. Chellamani XXX (tamoul)
372. Jacqueline alors ça je vous le rends
373. (donne des documents)
374. Chellakani et d- et d-
375. oui
376. d'accord
377. oui
378. Jacqueline et ça aussi
379. (donne des documents)
380. Chellakani XXX (tamoul)
381. Jacqueline \(coupe du papier)
382. Chellamani \XXX (tamoul)
383. Jacqueline (met un papier dans une enveloppe)
384. Chellakani quelqu'un (l'a signé, -l a signé, là signer)
385. il faut signer
386. Chellamani non non non
387. ça c'est la- aujourd'hui elle a fait le courrier
388. il faut signer
389. Jacqueline \voilà
390. \voilà
391. Chellakani \XXX (tamoul)
392. Jacqueline \vous envoyez
393. Chellamani mh
394. Jacqueline et on attend après de voir euh
395. Chellamani il y a le numéro de téléphone la dame
396. si voulez le garder
397. la dame- la dame jurique
398. Chellakani la dame jurique
399. Jacqueline ben euh vous le gardez vous
400. euh oui
401. Chellakani XXX (tamoul ?)
402. oui

403. Jacqueline bah si- si v- euh quand vous revenez
 404. vous a- revenez avec
 405. hein
 406. voilà
 407. hein
 408. Chellamani ouais
 409. Jacqueline on- on rever- on va suivre ça
 410. Chellamani XXX (tamoul)
 411. Chellakani XXX (tamoul)
 412. Chellamani XXX (tamoul)
 413. (renifle)
 414. est-ce qu'on a écrit euh l'autre jour permanente
 sociale
 415. mais elle n'est pas répondu toujours
 416. Jacqueline euh c'était quoi déjà euh
 417. Chellamani c'est le logement
 418. Jacqueline ah oui
 419. d'accord
 420. oui oui
 421. d'accord
 422. Chellamani XX (murmure)
 423. Chellakani (range les documents dans son sac)
 424. Jacqueline ah oui oui
 425. madame euh
 426. ah oui
 427. mais faut attendre un petit peu peut-être
 428. hein
 429. ça fait que huit jours
 430. Chellamani mh
 431. (renifle)
 432. Jacqueline pour les problèmes de logement-
 433. écoutez
 434. Chellamani oui
 435. Jacqueline on attend encore huit jours
 436. et puis sinon euh la s- euh vous pouvez venir la
 semaine prochaine
 437. Chellamani oui
 438. Jacqueline à ce moment-là on téléphonera
 439. si
 440. Chellakani ça original
 441. et ça laisse
 442. non
 443. c'est pas ça
 444. Jacqueline non non
 445. ç- vous gardez l'original
 446. hein
 447. Chellakani d'accord
 448. Jacqueline parce que ça c'est comme quoi la- la- la voiture v- euh
 vous appartient
 449. Chellamani oui
 450. Jacqueline hein
 451. donc il faut envoyer la photocopie seulement
 452. Chellakani oui
 453. \moi garder
 454. Jacqueline hein
 455. ça c'est précieux quand même

456. Chellakani oui
 457. \d'accord
 458. Jacqueline hein
 459. Chellamani d'accord
 460. Jacqueline parce que vous l'aviez pas
 461. mai:s bon il fallait l'avoir
 462. Chellamani d'accord
 463. Jacqueline hein
 464. oui
 465. oui oui
 466. (cherche des papiers)
 467. Chellamani parce que on a à faire euh de mutuelle
 468. mais pas encore euh de contrat
 469. parce que ma femme a fait
 470. euh comme ça j'ai envoyé déjà à mon XX depuis janvier
 471. Jacqueline ah oui
 472. Chellamani c'était février déjà
 473. d'abord il doit contrat euh marquer le numéro
 474. XXX
 475. Jacqueline ah oui
 476. \ah oui
 477. il faut vraiment le- le contrat euh signé
 478. oui
 479. Chellamani bon
 480. sinon ça ça X
 481. madame {nom de famille} on n'a rien fait aujourd'hui
 482. parce que (sil) on a écrire euh
 483. on avait dit
 484. voilà mesdames on a récupéré le numéro de téléphone
 tout ça
 485. (sort le document)
 486. (montre le document)
 487. Jacqueline ah oui
 488. c'est ça
 489. voilà
 490. bah écoutez euh
 491. on l'a fait le dix
 492. bon c'est un peu tôt encore pour- ça fait qu'une
 semaine
 493. hein
 494. Chellamani mhm
 495. Jacqueline euh c'est encore un peu tôt
 496. si vous voulez la semaine prochaine
 497. Chellamani mh
 498. Jacqueline euh vous revenez
 499. et puis on essaiera de téléphoner
 500. Chellamani d'accord
 501. Jacqueline hein
 502. pour euh suite à la lettre
 503. hein
 504. vous revenez avec ça
 505. Chellamani mh mhm
 506. Jacqueline et puis on retéléphonerà
 507. hein
 508. mais là bon ça fait qu'une semaine qu'on a fait la
 lettre

509. c'est un petit peu un petit peu juste
510. Chellamani c'est pas assez
511. Jacqueline hein
512. Chellamani oui
513. mais moi je écrire une- au mois de novembre
514. elle m'a dit
515. Jacqueline et oui
516. Chellamani vous allez contacter
517. Jacqueline bah oui
518. mais vous savez la- y a- enfin (sil) comme c'est un
service qui est important
519. y a le tri du courrier
520. tout ça enfin bon
521. ça met toujours un petit peu de temps
522. lorsque ça arrive à la personne
523. euh il suffit que la personne soit absente une semaine
524. hein
525. donc on va attendre la semaine prochaine
526. Chellamani bon
527. \allez
528. Jacqueline pour pouvoir euh
529. Chellakani XXX (tamoul)
530. Chellamani mhm
531. Chellakani XXX (tamoul)
532. Chellamani XXX (tamoul)
533. Chellakani XXX (tamoul)
534. Chellamani XXX (tamoul)
535. Chellakani XXX (tamoul)
536. Jacqueline ça c'est votre euh attestation
537. Chellakani oui
538. \oui
539. \oui
540. \oui
541. Jacqueline hein
542. Chellamani ici la potocopie
543. Jacqueline oui
544. voilà
545. Chellamani XXX (tamoul)
546. Jacqueline mais l'original est là
547. \hein
548. Chellakani oui
549. \oui
550. XXX (tamoul)
551. (range ses papiers)
552. Chellamani XXX (tamoul)
553. (range ses papiers)
554. Chellakani XXX (tamoul)
555. Chellamani XXX (tamoul)
556. Chellakani XXX (tamoul)
557. (sil)
558. XXX (tamoul)
559. XXX (tamoul)
560. (sil)
561. XXX (tamoul)
562. XXX (tamoul)
563. Chellamani XXX (tamoul)

564. Chellakani XXX (tamoul)
565. Chellamani bon je viens mardi prochain madame
566. Jacqueline oui
567. voilà
568. on verra- on-
569. Chellakani XXXXX (tamoul)
570. Chellamani X (tamoul)
571. X (tamoul)
572. Jacqueline bon ben ça avance un petit peu quand même le dossier
(rire)
573. Chellakani au revoir
574. Jacqueline hein
575. Chellamani au revoir
576. merci
577. ? (ouvre la porte)
578. Jacqueline au revoir
579. Tous (sortent)

Écrivain public Ikram

Date d'enregistrement : 09/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:08:50
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usager : Ikram (F, LNN, Maroc, arabe)

1 transaction de service :
- conseils sur les démarches à mettre en place en réaction à un courrier du Pôle Emploi (titre de séjour en cours de renouvellement)

01. Jacqueline ah
02. Élodie voilà
03. (pose le magnétophone)
04. merci
05. (sort)
06. Jacqueline voilà
07. Ikram oui
08. parce que madame (sil) MOI (sil) j'ai bien:
09. ici j'ai pas compris bien bien
10. bon j'ai XXX euh
11. Jacqueline oui
12. alors avis d'échéance du titre de séjour (lit)
13. donc madame vous êtes inscrite sur la liste des
demandeurs d'emploi (lit)
14. alors en vertu de l'article euh du code du travail
(lit)
15. le travailleur étranger justifie de la régularité de sa
situation (lit)
16. au regard des dispositions XX l'exercice d'activité
professionnelle salariée par les étrangers (lit)
17. pour vous inscrire (lit)
18. vous avez présenté un titre de séjour et de travail
(lit)
19. le titre expire le dix-sept février (lit)
20. vous voudrez bien d'ici cette date vous présenter munie
d'un titre de séjour et de travail en cours de validité
à l'adresse suivante (lit)
21. d'accord
22. donc là vous avez renouvelé votre titre euh de séjour
23. Ikram oui
24. Jacqueline oui
25. Ikram oui
26. Jacqueline donc là actuellement vous avez un- un titre qui va
jusqu'à quelle date euh
27. Ikram trois mois encore
28. récépissé
29. Jacqueline trois- trois mois
30. donc euh alors ce qu'il faudrait c'est que vous le
fournissiez donc euh euh à- au pôle emploi
31. Ikram mhm
32. Jacqueline hein

33. euh il v- il va jusqu'à quand là votre euh titre que vous avez eu récemment alors

34. Ikram (sort le titre de séjour)

35. Jacqueline faites voir

36. parce que là ce qu'ils notent i- ils ont

37. votre titre de transport euh de de séjour

38. excusez-moi

39. que jusqu'au dix-sept février

40. (sil)

41. donc là celui que vous avez il va plus loin

42. Ikram mh non

43. c'est t- c'est trois mois

44. Jacqueline ah

45. d'accord

46. (regarde le titre)

47. d'accord

48. mais là

49. Ikram c'était

50. \ parce que j'attendais encore

51. parce que j'attendais l'autre rendez-vous

52. il est là

53. (passe la convocation au rendez-vous de renouvellement de titre de séjour de la préfecture)

54. Jacqueline (prend la convocation)

55. ah

56. \ d'accord

57. Ikram (j'attendais, ?) l'autre rendez-vous

58. Jacqueline alors

59. préfecture (lit)

60. d'accord

61. (lit)

62. alors

63. (lit)

64. vous êtes convoquée (lit)

65. priée de vous présenter le (lit)

66. ah

67. c'est qu'en avril là

68. Ikram oui

69. (sil)

70. Jacqueline ah oui

71. mais entre avril et février le problème c'est que vous allez être sans titre de séjour

72. Ikram je sais

73. je XX titre de séjour

74. je sais plus XX

75. (cherche un papier)

76. Jacqueline euh

77. Ikram (continue à chercher)

78. Jacqueline oui

79. vous avez un récépissé

80. Ikram oui

81. j'ai laissé à la maison

82. Jacqueline ah

83. oui

84. d'accord

85. Ikram vu qu'on sait jamais

86. Jacqueline donc euh
87. (sil)
88. Ikram ils demandent cép- récépissé
89. y a rien d'autre
90. Jacqueline alors ce qu'ils demandent
91. ils demandent le nouveau titre de séjour
92. alors comme il est en cours
93. votre euh de renouvellement
94. Ikram mh
95. mh
96. Jacqueline je pense que ce qu'il faudrait que vous alliez leur
déposer c'est la date du rendez-vous que vous avez
97. Ikram oui
98. oui
99. Jacqueline et puis l'attestation euh d- que vous avez euh de dépôt
100. Ikram de récépissé
101. Jacqueline voilà
102. récépissé
103. hein
104. Ikram oui oui
105. \d'accord
106. Jacqueline eu::h
107. Ikram ils demandent pas d'attestation de le patron:: de la
108. Jacqueline alors pas sur cette euh l- pas sur cette lettre là
109. ils-
110. Ikram XX
111. Jacqueline c'est par rapport au li-
112. Ikram c'est pas XX
113. Jacqueline ah oui
114. Ikram XXX
115. Jacqueline alors y a peut-être une autre lettre
116. hein
117. voilà
118. (prend un papier)
119. alors donc euh ça c'est de janvier
120. (prend un autre papier)
121. ça c'est de novembre
122. alors vous avez enregistré votre demande comme
demandeur d'emploi (marmonne) (lit)
123. pour que celle-ci devienne effective (lit)
124. ah oui
125. alors ça c'était en décembre
126. donc là vous avez dû y aller
127. (sil)
128. un conseiller (lit)
129. d'accord
130. pour cela sécurité sociale (lit)
131. bon
132. ça c'est une lettre ancienne
133. hein
134. vous avez dû y aller pour vous in- votre inscription
135. hein
136. donc euh c'était en novembre
137. ça c'est la lettre de novembre
138. hein
139. donc euh

140. là vous avez dû y aller
141. mais là euh ce qu'ils vous envoient c'est pour l'avis
d'échéance du titre
142. hein
143. Ikram mh
144. Jacqueline donc euh donc là ils vous l'ont envoyé donc le dix-huit
janvier
145. euh oui
146. d- et donc avec cette lettre-là vous êtes pas retournée
au pôle emploi
147. Ikram non
148. je XXX
149. Jacqueline non
150. vous êtes pas retournée
151. donc en fait il faudrait y retourner
152. euh ou alors euh envoyer euh euh ou alors envoyer la
photocopie de ça
153. (montre la convocation)
154. et de votre récépissé de dépôt de dossier
155. Ikram d'accord
156. Jacqueline hein
157. parce que autrement ils vont vous rayer de:- des:- de
leur euh
158. vous- vous avez la possibilité d'aller sur place
159. (sil)
160. Ikram oui
161. je crois
162. Jacqueline c'est:: avenue {nom de l'avenue}
163. Ikram oui
164. c'est pas loin
165. Jacqueline oui
166. Ikram je vais aller (moi-même, ?)
167. Jacqueline mais il va vous falloir le récépissé quand même
168. hein
169. Ikram ah oui
170. j'ai laissé XX à la maison
171. c'est pas grave
172. je XX passe ici
173. \oui
174. Jacqueline oui
175. \bon remarquez
176. \si vous y allez demain
177. oui euh
178. voilà
179. ap- est-ce qu- alors donc là vous avez vu que pour euh
la convocation à la préfecture euh
180. il vous faudra votre passeport
181. euh vous avez déjà eu un titre de séjour donc euh
l'ancien
182. Ikram mhm
183. Jacqueline hein
184. euh le cert- domicile donc euh une attestation
185. vous êtes logée comment euh
186. Ikram oui
187. les ache èl èm
188. Jacqueline d'accord

189. Ikram pour les habitants
190. Jacqueline donc euh vous faites une euh une photocopie de votre
quittance de loyer
191. Ikram oui
192. Jacqueline il faut trois photos
193. Ikram ah oui
194. Jacqueline alors vous savez les conditions pour les photos
195. Ikram oui oui
196. je comprends
197. oui
198. \je comprends
199. Jacqueline oui
200. \hein
201. Ikram oui oui
202. Jacqueline voilà
203. (prend le certificat de nationalité de l'enfant
d'Ikram)
204. certificat de nationalité de votre enfant
205. Ikram d'accord
206. Jacqueline il est né en france
207. Ikram oui
208. Jacqueline oui
209. Ikram il est français
210. Jacqueline d'accord
211. donc à ce moment-là vous d- vous savez comment faire
pour les papiers à votre mairie
212. hein
213. Ikram oui
214. Jacqueline voilà
215. Ikram d'accord
216. j'ai compris
217. Jacqueline présence personnelle obligatoire
218. donc voilà
219. donc ça surtout n'oubliez pas euh tous ces documents-là
220. parce que euh voyez les rendez-vous c'est (rire) c'est
très compliqués à avoir
221. donc il faut vraiment que vous ayez tous les papiers
222. hein
223. parce que si ils vous font revenir euh un mois après
224. vous allez avoir des problèmes avec euh les papiers
225. Ikram mhm
226. Jacqueline hein
227. Ikram oui
228. d'accord
229. Jacqueline voilà
230. hein
231. donc euh
232. Ikram j'irai même maintenant là
233. comme ça (peux, peut)
234. je pars maintenant pour la:
235. Jacqueline voilà
236. hein
237. donc euh récépissé de votre dépôt et puis la lettre
aussi
238. hein
239. comme ça-

240. Ikram oui
 241. \j'ai oublié récépissé
 242. Jacqueline comme ça ils verront que vous avez une euh
 243. alors je vais faire une photocopie peut-être de votre euh lettre
 244. comme ça vous leur laisserez
 245. Ikram d'accord
 246. Jacqueline hein
 247. comme ça ils verront la- le rendez-vous
 248. (se lève)
 249. (marche jusqu'à la porte)
 250. (ouvre la porte)
 251. (sort faire la photocopie)
 252. Ikram (attend)
 253. Jacqueline (revient)
 254. (referme la porte)
 255. (revient à son bureau)
 256. voilà
 257. (se rassoit à son bureau)
 258. donc euh vous- vous leur laissez ça avec le récépissé
 259. (donne la photocopie)
 260. hein
 261. et pis vous vous avez l'original
 262. Ikram d'accord
 263. \XXX
 264. Jacqueline voilà
 265. alors je vais le marquer
 266. vous êtes déjà venue peut-être euh
 267. Ikram oui
 268. c'est la première fois je viens ici
 269. Jacqueline c'est la première fois
 270. d'accord
 271. alors donc (écrit) je vais marquer maintenant
 272. faire vite une petite fiche
 273. comme ça on saura (murmure)
 274. euh vot- votre adresse c'est
 275. Ikram euh j'ai oublié je donner le numéro de social (rire)
 276. Jacqueline (rire)
 277. Ikram numéro {numéro de rue}
 278. Jacqueline oui
 279. Ikram rue {nom de rue}
 280. (sort un papier)
 281. Jacqueline je vais le noter comme ça
 282. pour qu'on fasse une petite fiche
 283. alors euh donc {numéro, voie, nom de rue} (écrit)
 284. voilà
 285. donc XXX (murmure) (écrit)
 286. Ikram (ouvre son sac)
 287. Jacqueline voilà
 288. bon bah je pense que ça marchera comme ça
 289. hein
 290. Ikram mhm
 291. Jacqueline euh de toute façon pour l'instant vous pouvez pas leur présenter autre chose
 292. mais faut quand même bien y aller
 293. parce que pour pas qu'ils vous rayent euh de des-

294. Ikram oui
295. je vais y aller tout à l'heure
296. Jacqueline hein
297. voilà
298. Ikram je vais y aller tout à l'heure
299. voilà
300. merci beaucoup
301. Jacqueline voilà
302. bah je vous en prie
303. Ikram merci
304. au revoir
305. Jacqueline au revoir madame
306. Ikram (se lève)
307. (sort)

41. je vous rappelle que la taxe d'habitation est due pour l'année entière à raison de tout logement occupé le premier janvier (lit)

42. pour XX (marmonne) dans de meilleures conditions l'imposition à la taxe d'habitation (lit)

43. je vous serais obligé de bien vouloir nous faire revenir dans un délai de quinze jours les renseignements ci-après (lit)

44. en cas de non réponse (lit)

45. vous risquez d'être imposés sur un local qui n'est pas le vôtre (lit)

46. et recevoir ainsi une imposition erronée ou exagérée (lit)

47. d'accord

48. donc euh (sil) donc vous allez rép- (lit)

49. alors ce logement-là donc c'est euh occupé

50. Meimouna et-

51. non

52. lui le monsieur je veux pas ça

53. parce que c'est mon mari qui fait ça

54. comme ça il habite avec nous

55. moi je veux pas

56. Jacqueline mhm

57. Meimouna moi je habite moi avec mon mari avec tous les enfants

58. deux filles

59. Jacqueline oui

60. Meimouna c'est ça

61. je reste comme ça à la maison

62. mais pas y a quelqu'un il habite avec nous

63. Jacqueline mh

64. Meimouna mais pas y a quelqu'un

65. comme mon mari il a comme ça le facteur pour euh eu dé èf ça et ça

66. non

67. je veux pas ça comme ça

68. Jacqueline et oui

69. alors expliquez-moi

70. donc là

71. Meimouna un problème ou quelque chose

72. je veux pas

73. Jacqueline monsieur {nom prénom}

74. Meimouna oui

75. Jacqueline c'est c'est qui euh

76. Meimouna mais ça dépend

77. c'est:- c'est la famille à mon mari

78. ou je sais pas

79. Jacqueline d'accord

80. d'accord

81. Meimouna il habite pas avec nous

82. hein

83. Jacqueline d'accord

84. Meimouna je sais pas avec euh

85. Jacqueline donc donc là lui euh il a déclaré quoi alors

86. Meimouna et mais je sais pas il a déclaré

87. parce que comme il habite avec moi

88. ah non

89. comme il habite avec moi à la maison
90. ah non
91. il pas habiter avec m- avec nous
92. Jacqueline d'accord
93. Meimouna comme il a problème quelque chose comme ça
94. je veux pas
95. après il revient et tout
96. non
97. Jacqueline oui
98. alors donc là euh ce- ce nom-là c'est- c'est vous
99. Meimouna euh non
100. c'est pas n- c'est pas moi
101. Jacqueline euh {nom de famille}
102. Meimouna ça c'est {nom de famille}
103. oui
104. euh c'est à moi
105. c'est mon mari
106. Jacqueline voilà
107. Meimouna oui
108. c'est mon mari
109. c'est {nom de famille}
110. Jacqueline voilà
111. donc vous euh vous habitez donc euh rue {nom de rue}
112. Meimouna oui
113. Jacqueline donc vous vous déclarez le logement normalement
114. Meimouna oui
115. oui::
116. Jacqueline euh voilà
117. Meimouna oui
118. Jacqueline donc vous avez votre taxe euh d'habitation bon
119. Meimouna oui
120. oui
121. \c'est ça
122. Jacqueline voilà
123. et lui donc euh il a décla- ce monsieur:: aurait déclaré
124. Meimouna oui
125. oui
126. Jacqueline qu'il habitait chez vous
127. Meimouna oui
128. ah moi non
129. il habite pas chez moi
130. Jacqueline d'accord
131. Meimouna mon mari il est fait ça comme ça
132. moi je veux pas
133. Jacqueline d'accord
134. donc euh donc ce que vous souhaitez déclarer c'est que ce monsieur {prénom nom} n'habite pas chez vous
135. Meimouna non
136. Jacqueline c'est ça
137. Meimouna non
138. Jacqueline vous voulez déclarer
139. Meimouna oui
140. je veux déclarer qu'il habite pas chez nous (murmure)
141. Jacqueline d'accord
142. d'accord

244. alors (écrit) monsieur {prénom} (écrit) {nom} (écrit)
n'habite (écrit) PAs (écrit) à l'adresse (écrit)

245. Meimouna est-ce que je suis raison

246. ou c'est pas raison

247. Jacqueline ah bah

248. vous f- vous faites tout à fait comme vous voulez

249. Meimouna parce que moi je suis raison

250. \ou c'est pas raison

251. oui

252. Jacqueline parce que en fait euh bon c'- vous avez un domicile
avec votre mari bon

253. alors vous pouvez euh pour ce monsieur

254. enfin bon c'est vous qui décidez avec votre mari

255. euh lui rendre service en recevant son courrier

256. bon peut-être que c'était quelque chose comme ça au:
départ ou bon

257. Meimouna oui

258. oui

259. \ou

260. Jacqueline et puis euh bon peut-être que pour euh des raisons de
papiers ou autre

261. Meimouna oui

262. Jacqueline il a déclaré qu'il habitait là

263. \vous voyez

264. \c'est ce qui
a dû se passer

265. Meimouna oui

266. \ou

267. \c'est ça

268. oui

269. Jacqueline hein

270. Meimouna ça

271. Jacqueline donc vraiment

272. Meimouna oui

273. Jacqueline quand c'est des papiers officiels

274. Meimouna oui

275. Jacqueline euh si vous souhaitez pas euh euh recevoir son courrier

276. il faut le retourner

277. Meimouna oui

278. \c'est ça je veux

279. \c'est ça

280. Jacqueline hein

281. \vraiment c'est

282. \à chaque fois

283. Meimouna oui

284. Jacqueline hein

285. vous le retournez euh

286. Meimouna oui

287. \je tourner

288. c'est mieux

289. Jacqueline voilà

290. Meimouna je veux pa::s comme ça

291. Jacqueline voilà

292. Meimouna parce que euh impôts

293. Jacqueline voilà

294. parce que bon comme ça c'est clair

295. Meimouna oui
 296. Jacqueline euh c'est-à-dire qu'à votre adresse et bien il reçoit pas de courrier
 297. Meimouna oui
 298. Jacqueline hein
 299. ça dépend quel- qu'est-ce que- enfin quel rapport euh euh vous et votre mari avez avec lui
 300. ça c'est sûr
 301. hein
 302. mais bon euh
 303. Meimouna oui
 304. \ je sais
 305. moi je veux pas de problè:me
 306. Jacqueline mh
 307. Meimouna je veux pas quelque chose
 308. je suis directement comme ça
 309. je suis la france
 310. je suis bien
 311. je veux pas les problèmes
 312. comme il a les problèmes
 313. je veux pas moi aussi
 314. (j'aurais, je leur ai) dit comme ça
 315. non
 316. je veux pas
 317. Jacqueline oui
 318. c'est-à-dire que là ça ferait deux déclarations sur le même logement en fait
 319. \ hein
 320. \ donc euh oui
 321. Meimouna pas ça
 322. oui
 323. ah oui
 324. \ ah non
 325. \ oui
 326. Jacqueline c'est sûr que c'est un peu compl-
 327. n'habite PAs à l'adresse indiquée (lit et écrit)
 328. Meimouna mais ma mère-
 329. Jacqueline voilà
 330. Meimouna ma mère aussi elle a dit ça comme ça
 331. elle a dit
 332. XXXX
 333. il habite pas avec nous
 334. comme le revient les lettres
 335. y a quelqu'un l'autre
 336. tchouc scris comme ça
 337. Jacqueline voilà
 338. comme ça les choses sont- sont claires
 339. Meimouna c'est mieux
 340. Jacqueline parce que eux euh bon alors eu::h ils verront eu::h éventuellement eu:::h enfin::: autrement
 341. Meimouna XX
 342. Jacqueline pour eu::h le voir euh
 343. Meimouna ah bah oui
 344. \ hein
 345. Jacqueline alors on est donc le vingt- euh six
 346. Meimouna vingt-six

347. oui
348. Jacqueline (écrit)
349. voilà
350. alors donc ce qui est important c'est que vous signiez
351. hein
352. Meimouna oui
353. Jacqueline euh donc euh
354. on va mettre
355. (écrit)
356. voilà
357. donc là vous signez
358. madame- alors vous mettez votre nom
359. et puis vous signez après
360. hein
361. donc madame euh
362. Meimouna madame {nom de famille de Meimouna}
363. Jacqueline voilà
364. Meimouna (signe)
365. Jacqueline voilà
366. et puis ce serait bien que votre mari aussi il signe
367. hein
368. avec
369. à côté-là
370. Meimouna ah lui il veut pas
371. Jacqueline il veut pas signer
372. Meimouna et lui il veut pas
373. parce que moi je prends comme ça les papiers
374. je veux pas
375. comme lui il regarde les papiers
376. après il les prend
377. il fait comme il veut
378. Jacqueline mh mh
379. Meimouna comme il veut
380. et après comme ça
381. non
382. je veux pas
383. Jacqueline d'accord
384. Meimouna comme lui il veut pas
385. il veut comme ça la famille
386. moi je veux pas
387. désolée
388. c'est ça
389. Jacqueline bon
390. bah écoutez
391. là toute façon bon bah vous prenez la- la
responsabilité
392. Meimouna la fam- c'est pas la famille
393. \je veux pas
394. Jacqueline c'est vrai
395. de dire qu'il habite pas l'ind- l'adresse indiquée
396. et voilà
397. hein
398. donc euh
399. Meimouna ah bah oui
400. Jacqueline voilà
401. Meimouna je pars

402. c'est là-bas là
 403. pis euh comment t'appelle
 404. c'est pas XX
 405. oh là là
 406. la tête moi il est cassé trop
 407. je te jure madame
 408. Jacqueline (ouvre le tiroir)
 409. Meimouna si là-bas les impôts
 410. Jacqueline (prend une enveloppe)
 411. Meimouna je- je- je cherchais les responsables là-bas
 412. je parle avec le monsieur
 413. Jacqueline (referme le tiroir)
 414. Meimouna il a dit
 415. celui-là ne pas habite ici avec à la maison
 416. c'est pas la peine
 417. tchouc
 418. euh tous les jours tu reviens les lettres à la maison
 419. Jacqueline voilà
 420. c'est ça
 421. Meimouna ça y est
 422. c'est mieux pour les deux
 423. si il fait comme ça
 424. Jacqueline voilà
 425. hein
 426. donc si jamais y a un- une lettre de rappel
 427. Meimouna oui
 428. Jacqueline toute façon je crois que sur les:: enveloppes euh des
 impôts
 429. Meimouna mh mh
 430. Jacqueline y a des petites choses à cocher
 431. euh n'habite pas-
 432. je crois qu'y a une petite croix
 433. n'habite pas à l'adresse indiquée
 434. hein
 435. je crois que c'est déjà écrit sur l'enveloppe
 436. hein
 437. Meimouna oui
 438. d'accord
 439. Jacqueline donc vous la retournez comme ça
 440. Meimouna oui
 441. \c'est mieux
 442. Jacqueline vous la remettez dans une boite
 443. Meimouna oui
 444. Jacqueline aux lettres euh
 445. Meimouna oui
 446. Jacqueline de la poste
 447. Meimouna oui
 448. Jacqueline et puis voilà
 449. hein
 450. donc euh
 451. alors donc
 452. (sil)
 453. là vous pouvez mettre euh rue {nom de rue} là euh
 454. Meimouna oui
 455. Jacqueline (écrit)
 456. Meimouna c'est l'homme il fait comme il veut

457. n'importe quoi
458. Jacqueline (écrit)
459. c'est-à-dire c'est vrai que quand y a des choses
déclarations
460. Meimouna mhm
461. Jacqueline bon c'est très embêtant quoi
462. hein
463. Meimouna bah oui
464. Jacqueline voilà
465. donc
466. Meimouna merci beaucoup
467. Jacqueline vous mettez ça comme ça
468. (mets le courrier dans l'enveloppe)
469. voilà
470. Meimouna c'est bon comme ça
471. Jacqueline oui
472. \c'est bon
473. Meimouna je mets pas l'adresse à moi
474. c'est pas la peine
475. Jacqueline euh bah si peut-être
476. oui
477. quand même
478. Meimouna hein
479. Jacqueline oui
480. on va mettre derrière
481. hein
482. Meimouna mh
483. Jacqueline alors donc
484. Meimouna (ouvre son sac)
485. Jacqueline alors ra- rappelez-moi votre nom::
486. Meimouna euh
487. (sil)
488. c'est {prénom}
489. (sil)
490. rue {nom de rue du domicile de Meimouna}
491. Jacqueline alors (murmure)
492. votre nom de famille donc c'est {nom de jeune fille de Meimouna}
493. Meimouna oui
494. non
495. c'est euh {nom de famille}
496. Jacqueline {nom-, nom de famille}
497. Meimouna c'est mademoiselle c'est {nom de jeune fille}
498. maintenant je suis mariée
499. Jacqueline a:h
500. on peut garder le nom de::
501. Meimouna oui
502. Jacqueline (écrit)
503. alors donc euh l'adresse c'est donc euh
504. Meimouna rue {nom de rue}
505. Jacqueline euh pard- rue
506. Meimouna c'est ça
507. Jacqueline euh rue {nom de rue}
508. voilà
509. (écrit)
510. voilà

511. bon je vais noter qu'on a fait ça aujourd'hui
512. Meimouna ouh
513. Jacqueline (remplit la fiche d'activité)
514. voilà
515. Meimouna merci
516. je fatiguée madame
517. je cherché travail
518. je pas trouvé
519. je passé la cé dé
520. je passé l'a èn pé eu
521. Jacqueline oui
522. vous êtes en recherche euh
523. Meimouna et après on nous-
524. \ah oui
525. c'est un an je cherché
526. j'ai pas trouvé
527. je placé ma (copie, ?)
528. pour savoir
529. pas le choix
530. Jacqueline bah oui
531. vous cherchez quoi comme euh travail euh
532. Meimouna oh je travaille- euh je recherche euh travail la
canti::ne femme de ména::ge
533. Jacqueline ah oui
534. c'est ça
535. oui
536. \oui
537. Meimouna repassage
538. c'est ça
539. déjà je venais ici
540. Jacqueline oui
541. \oui oui oui oui
542. ça me revient
543. oui
544. oui oui
545. Meimouna c'est ça
546. Jacqueline oui oui
547. Meimouna parce que moi je place ma (copine)
548. ça dépend
549. et après deux mois trois mois
550. et après le- euh- entrer les places à elle
551. Jacqueline ah oui
552. oui oui
553. Meimouna mais moi je veux chercher
554. n'ai pas
555. parce que c'est un an
556. toujours XX
557. XXX
558. XX
559. je fais des recommandés
560. y en a pas
561. Jacqueline vous attendez toujours
562. et oui
563. et à l'a- et à- au pôle emploi vous avez::
564. Meimouna oui oui
565. \j'ai

566. Jacqueline ils ont- ils vous ont proposé un peu
567. Meimouna proposé
568. les donne comme ça les lettres
569. Jacqueline oui oui
570. Meimouna après je fais comme ça les lettres
571. Jacqueline oui oui
572. Meimouna après il a arrivé
573. maintenant je dis
574. ça va
575. je postule ehh complet
576. Jacqueline mhm
577. Meimouna continue comme ça l'année prochaine
578. XX
579. Jacqueline oui oui
580. donc c'- faut encore que vous attendiez un peu
581. Meimouna je cherche
582. je cherche comme ça
583. (sil)
584. Jacqueline c'est ça
585. Meimouna mais c'est ça
586. j'ai des moments
587. je- je veux pas ça comme ça
588. Jacqueline mh
589. Meimouna c'est bon
590. c'est bon
591. y en a problèmes la famille comme ça
592. c'est tout- c'est bon comme ça
593. Jacqueline voilà
594. voilà
595. Meimouna je travaille
596. toi toujours tu dis
597. c'est beaucoup
598. c'est trop
599. pour la cantine les enfants
600. Jacqueline mh
601. Meimouna mais arrête
602. c'est bon comme ça
603. Jacqueline oui
604. Meimouna je veux pas qu'on ait quelqu'un ici
605. Jacqueline oui
606. Meimouna ah non
607. Jacqueline oui oui
608. Meimouna désolée
609. je veux pas
610. Jacqueline surtout qu'il s'est déclaré officiellement quoi
611. ehh \donc
612. \oui
613. Meimouna toujours la la la
614. \je dis
615. \c'est bon
616. \ah oui
617. \c'est bon
618. je reste avec les enfants jusqu'à il est grand
619. jusqu'à je laisse tout à ta place
620. c'est mieux

621. Jacqueline mh
622. Meimouna je veux pas encore euh comme ça
623. Jacqueline et oui
624. Meimouna non
625. Jacqueline oui
626. oui
627. \oui
628. \rire)
629. Meimouna hop
630. \et oui
631. c'est comme ça la vie
632. (prend son sac)
633. Jacqueline voilà
634. Meimouna merci beaucoup madame
635. Jacqueline bien
636. bah de rien du tout
637. Meimouna (se dirige vers la porte)
638. ? (ouvre la porte)
639. au revoir
640. Jacqueline voilà
641. au revoir
642. Meimouna bonne année
643. bonne journée
644. \merci beaucoup
645. Jacqueline ah bah oui
646. \c'est vrai qu'on s'était pas vues
647. Meimouna mais oui
648. Jacqueline bah oui
649. vous aussi
650. \hein
651. \bonne année pour vous votre famille
652. Meimouna merci
653. \oui
654. \merci beaucoup
655. Jacqueline hein euh
656. Meimouna oui
657. merci beaucoup madame
658. au revoir
659. Jacqueline voilà
660. au revoir

37. pour il a rendez-vous
38. après madame {nom} trouvé
39. (sil)
40. elle posé question
41. pourquoi pas réponse
42. parce que problème lui hospitalisé
43. Jacqueline ah oui
44. d'accord
45. oui
46. Prithviraj c'est ça
47. lui voulait encore euh
48. parce que lui bientôt maison de retraite peut-être
changement
49. Jacqueline oui
50. Prithviraj parce que un peu grave
51. Jacqueline ah oui oui oui
52. Prithviraj parce que normalement lui XX pour euh soin cent pour
cent
53. parce qu'il est gardé là-bas aussi
54. Jacqueline mh mh
55. Prithviraj peut-être pour cé vé
56. pour écri- pour envoyer le écrit
57. pour poser questions euh réponse euh
58. nan nan
59. réponse envoyée hier
60. pour caisse
61. Jacqueline là
62. à la caisse euh vieillesse
63. Prithviraj oui
64. Jacqueline hein
65. Prithviraj oui
66. Jacqueline d'accord
67. alors attendez
68. je vais regarder le dossier::
69. c-
70. (prend le dossier)
71. alors donc cette lettre-là
72. pour nous permettre de déterminer le montant de votre
retraite (lit)
73. nous devons connaitre vos ressources pour la période
(lit)
74. d'accord
75. et de comp-pléter ce questionnaire (lit)
76. et nous le renvoyer signé (lit)
77. alors
78. passé ce délai (lit)
79. sans informations gngngn (marmonne) (lit)
80. nous interrompons le paiement de vos allocations (lit)
81. jusqu'à réception de ce questionnaire (lit)
82. n'oubliez pas de joindre sous la XX (marmonne) (lit)
83. d'accord
84. bon
85. alors donc là euh ça euh c'est à quelle date
86. si vous n'êtes pas d'accord XX retenu pour concernant
votre retraite (lit)
87. adressez une lettre simple (lit)

88. ah
89. ils ont pas mis la date là
90. Prithviraj oui
91. pas XX date euh le
92. Jacqueline (regarde un document)
93. alors donc ça c'est euh::
94. (sil)
95. Prithviraj ça en avoir
96. y a un autre page
97. deux mille euh
98. voilà
99. (montre un document)
100. Jacqueline alors janvier deux mille dix (lit)
101. d'accord
102. alors notification de retraite (lit)
103. donc là il a refait les pap-
104. Prithviraj oui
105. Jacqueline il a fait les papiers
106. hein
107. Prithviraj oui
108. Jacqueline alors à compter du premier juillet deux mille neuf
(lit)
109. nous ne payons (marmonne) plus votre allocation
supplémentaire (lit)
110. car vous Xvez pas renvoyé le questionnaire (lit)
111. d'accord
112. voilà le détail de vos mensualités (lit)
113. donc retraite personnelle euh complément du minimum
contributif (lit)
114. oui
115. alors ça c'est sûr
116. ça fait pas beaucoup
117. hein (rire)
118. Prithviraj oui
119. Jacqueline alors là c'est ce qu'il touchait avant
120. Prithviraj oui
121. ça c'est avant
122. mais après c'est XX euros
123. Jacqueline d'accord
124. d'accord d'accord
125. alors donc euh
126. ah bah comment ça se fait que la retraite personnelle
est plus basse que là
127. (lit)
128. bon
129. alors si na na na (marmonne) (lit)
130. (lit)
131. d'accord
132. donc euh jamais il n'a répondu à cette lettre-là
133. hein
134. Prithviraj oui
135. parce que euh
136. Jacqueline c'est ça
137. Prithviraj oui
138. huit mois plus neuf euh mois
139. Jacqueline oui

140. Prithviraj il est toujours
141. Jacqueline d'accord
142. d'accord
143. alors donc là on lui demandai:t les ressources eu::hm
(sil)
144. du pr- alors de- de mars à mai qu'est-ce qu'il faisait
exactement
145. Prithviraj euh monsieur là
146. Jacqueline oui
147. il fai- il était euh- bah toute façon sa retraite elle
est de- fait à de- quelle date
148. du premier avril
149. Prithviraj oui
150. premier avril
151. oui
152. Jacqueline alors au premier mars qu'est-ce qu'il faisait euh
153. i- il travaillait plus déjà
154. Prithviraj oui
155. il travaille pas depuis que quatre cinq ans
156. parce que lui retraite
157. Jacqueline ah
158. \ah oui
159. \d'accord
160. Prithviraj parce que il a même soixante-dix ans
161. Jacqueline et donc il est
162. ah
163. ah oui en effet
164. oui
165. oui oui
166. oui
167. et donc il ét- il avait euh une pension d'invalidité
ou::
168. Prithviraj euh
169. Jacqueline non
170. il touch- il touchait rien
171. (sil)
172. de: de la sécurité sociale
173. Prithviraj mf (expire)
174. c'est pas ram-
175. Jacqueline il avait pas de pension d'invalidité
176. Prithviraj c'est pas ramené tout
177. Jacqueline parce que là ils demandent
178. alors là il a sa retraite euh (sil) à compter donc euh
du d'avril
179. hein
180. Prithviraj mh mh
181. Jacqueline ou est-ce qu'il l'avait déjà avant
182. Prithviraj pour toucher sept cents
183. Jacqueline oui
184. Prithviraj oui
185. Jacqueline il avait déjà avant
186. \d'accord
187. Prithviraj oui
188. \oui
189. \oui
190. parce que envoyé pas réponse

191. après XX bon eu::h
192. Jacqueline d'accord
193. d'accord
194. donc s- il l'a depuis qu- vous savez depuis quelle date
il a sa retraite euh
195. Prithviraj euh
196. (sil)
197. Jacqueline le tout début
198. (sil)
199. Prithviraj X
200. Jacqueline non
201. vous savez pas
202. bon alors de toute façon de mars à m- à mai
203. Prithviraj oui
204. Jacqueline il était euh sans travail
205. Prithviraj sans travail
206. oui
207. sans travail
208. Jacqueline d'accord
209. Prithviraj plus de (sil) cinq ans travaille pas
210. parce que soixante-dix ans
211. lui arrêté soixante-cinq alors
212. Jacqueline oui::
213. \oui oui
214. c'est ça
215. non
216. donc en fait il- il avait pa:s
217. Prithviraj ouais
218. Jacqueline il avait aucun travail
219. Prithviraj oui
220. Jacqueline donc ces ressources étai:ent toujours les mêmes
221. Prithviraj oui
222. Jacqueline euh
223. (sil)
224. alors le- le questionnaire
225. vous l'avez retrouvé le questionnaire
226. parce que y avait un questionnaire qui était joint
227. ? (regarde dans les papiers)
228. Prithviraj ah
229. (cherche)
230. non
231. (cherche encore)
232. peut-être
233. Jacqueline non
234. ça c'est juste des montants
235. euh
236. (regarde)
237. vous avez un certificat d'hospitalisation de- de ce
monsieur
238. \hein
239. \parce que éventuellement avec le
certificat
240. Prithviraj euh p- hospitalisation
241. Jacqueline on va peut-être pouvoir
242. Prithviraj oui
243. ça aussi

244. Jacqueline ah c'est ar- l'arco
245. d'accord
246. Prithviraj c'est ça
247. Jacqueline l'arco c'est la retraite complémentaire
248. ça
249. Prithviraj (regarde le document)
250. oui
251. bon
252. Jacqueline alors
253. six
254. euh donc eu:h
255. ah oui
256. donc il a été
257. oh là oui
258. donc il a été plusieurs mois
259. Prithviraj oui
260. Jacqueline juin euh jusqu'en octobre
261. Prithviraj octobre
262. oui oui
263. jusqu'à- encore
264. encore hospitalisé
265. Jacqueline il est encore à l'hôpital
266. d'accord
267. donc il a été hospitalisé en juin
268. Prithviraj voi-
269. oui
270. Jacqueline jusqu'à maintenant
271. Prithviraj jusqu'à maintenant
272. Jacqueline d'accord
273. (sil)
274. bon
275. alors donc eu::h
276. (sil)
277. là c'est- ça c'est sa retraite complémentaire
278. hein
279. euh donc il touche euh
280. euh ça c'est men- annuel
281. Prithviraj euh oui
282. annuel
283. Jacqueline oui
284. donc ça fait pas beaucoup non plus par mois
285. ça fait pas cent euros
286. hein
287. d'accord
288. (sil)
289. alors par contre ça il faut le déclarer
290. donc il a dû déjà de toute façon euh déclarer
291. mais-
292. c'était pour l'exercice deux mille huit
293. et en deux mille neuf
294. Prithviraj deux mille neuf euh euh bientôt
295. parce que ça c'est
296. Jacqueline ah oui
297. Prithviraj oui
298. Jacqueline et et vous savez combien il touche par mois
299. Prithviraj non

300. \c'est pas arrivé encore
301. normalement arrivé mois de mars
302. Jacqueline oui
303. mais vous savez euh combien il touche par mois
304. Prithviraj euh
305. Jacqueline enfin c'est par trimestre en fait
306. hein
307. qu'il doit le recevoir
308. Prithviraj c'est- divisé
309. je sais
310. par douze euh
311. Jacqueline et oui
312. mais parce que là comme c'est sur deux mille huit
313. eu:h il faudrait quand même qu'on mette euh ce qu'il a
 touché de mars à: mt à- à mai
314. (sil)
315. de retraite complémentaire
316. si v- si vous avez ces- ces les les
317. Prithviraj oui
318. normalement touché
319. mais c'est pa::s
320. parce que ça c'est pour- arrivé inrrivé normalement
321. Jacqueline oui
322. Prithviraj prochain mois
323. Jacqueline mais là que- euh si vous voulez
324. le- le problème c'est qu'ils demandent des ressources
 sur cette période-là
325. donc il faudrait quand même avoir le montant exact
 (/egza/)
326. Prithviraj exact (/egzakt/)
327. Jacqueline oui
328. ça- oh ça a pas dû augmenter beaucoup
329. hein
330. mais euh il faudrait quand même euh savoir exactement
 combien il a touché par m- euh par trimestre
331. hein
332. puisque c'est par trimestre que ça se::
333. Prithviraj (donne un document)
334. peut-être vous trouvez ici combien il touché
335. parce
336. Jacqueline ah oui
337. d'accord
338. alors caisse- ça c'est la caisse vieillesse
339. euh::: pôle emploi:
340. Prithviraj parce que madame il est pôle emploi touché
341. parce que perdu travail
342. Jacqueline oui
343. c'est ça
344. d'accord
345. ce- c'est- c'est pas lui
346. hein
347. eu:h viremen:t
348. et ça c'est quoi
349. non
350. c'est pas la retraite ça
351. Prithviraj soixan-

352. Jacqueline euh alors
353. euh c'est XX
354. Prithviraj peut-être quatre-vingt-dix-sept cinquante centimes
355. c'est ça
356. Jacqueline alors
357. venez
358. on va regarder là (qu'est-ce-, caisse-) sur quelle
caisse il est
359. (lit)
360. oui
361. c'est l'arco ça
362. Prithviraj peut-être euh s-
363. Jacqueline ah euh c'est bé deux vé
364. Prithviraj peut-être celui-là
365. (passe un document)
366. Jacqueline (prend le document)
367. allocations cadres (lit)
368. peut-être oui
369. oui
370. ça pourrait correspondre effectivement
371. Prithviraj oui
372. \ parce que
373. Jacqueline ah non
374. parce que (il, ils) (paie, paient) par trimestre
375. (sil)
376. Prithviraj oui
377. parce que ici quatre-vingt-dix-sept multiplié douze cet
montant peut-être
378. Jacqueline alors attendez
379. peut-être-
380. ah non
381. c'est là
382. c'est ça
383. par trimestre
384. Prithviraj ah trimestre
385. Jacqueline caisse de retraite
386. voilà
387. Prithviraj d'accord
388. okay
389. Jacqueline donc en fait i- il perçoit (sil) par trimestre
390. hein
391. (sil)
392. et donc ça c'était sur l'année-
393. ah oui
394. c'est sur l'année euh
395. (sil)
396. c'est récent ça
397. hein
398. Prithviraj hin
399. Jacqueline divisé par trois (marmonne)
400. donc euh (calcule)
401. huit (écrit sur un brouillon)
402. (calcule) huit (marmonne)
403. (écrit)
404. (calcule) sept
405. (écrit)

406. (calcule) trois
 407. (écrit)
 408. donc il a quatre-vingt-huit
 409. donc on peut dire euh quatre-vingt-huit euh pf
 (soupire)
 410. euh oui euh soi-
 411. donc il a dû avoir quatre-vingt-huit euros par mois euh
 sur deux mille neuf
 412. Prithviraj mh
 413. Jacqueline alors donc ce qu'il faudrait-
 414. euh il a repris- vous- vous avez repris contact déjà
 avec euh euh avec eux là
 415. non
 416. Prithviraj (hoche)
 417. Jacqueline non
 418. Prithviraj non
 419. Jacqueline non
 420. pas du tout
 421. hein
 422. d'accord
 423. d'accord
 424. (sil)
 425. alors euh vous avez sa feuille euh de- d'imposition
là de l'année
 426. Prithviraj oui
 427. \uoui
 428. \uoui
 429. \uoui
 430. Jacqueline parce que à défaut on va envoyer ça
 431. Prithviraj (trouve la feuille d'imposition)
 432. Jacqueline (prend la feuille)
 433. voilà
 434. donc ça c'est sur le revenu deux mille hui- neuf
 435. enfin c'est: sur le revenu deux mille huit
 436. Prithviraj oui
 437. \mh
 438. Jacqueline mais bon
 439. euh donc il étai:t pas imposa:ble euh
 440. (lit)
 441. bon alors donc ce qu'il faudrait c'est euh donc
 répondre-
 442. ce que vous voulez c'est qu'on réponde à ça
 443. Prithviraj oui
 444. Jacqueline hein
 445. Prithviraj oui
 446. Jacqueline en expliquant un petit peu euh:: la situation
 447. Prithviraj un petit peu
 448. \parce que
 449. la situation
 450. Jacqueline hein
 451. alors vous- euh lui il peut- il peu:t euh comment dire
 452. il est sc- il est conscient
 453. il peut signer ou
 454. Prithviraj (fait un signe de négation)
 455. Jacqueline non
 456. Prithviraj non

457. pas du tout
 458. Jacqueline pas du tout
 459. il- il est euh complètement
 460. Prithviraj il a des pertes de mémoire
 461. Jacqueline oui oui
 462. Prithviraj mais maintenant lui p- arriver parler un peu::
 463. Jacqueline oui
 464. Prithviraj c'est pas correctement en fait
 465. Jacqueline oui
 466. Prithviraj poser questions
 467. pas correctement
 468. quatre-vingt-dix pour cent
 469. Jacqueline ah oui
 470. Prithviraj mais une semaine avant pour le soign- vraiment signer
le papier pour assistante sociale
 471. Jacqueline et oui
 472. eh
 473. Prithviraj lui donner lui arrive pas
 474. lui tremble
 475. Jacqueline et oui oui oui
 476. Prithviraj (claque la langue)
 477. après expliqué là-bas (sil) euh
 478. Jacqueline oui
 479. Prithviraj (femme-, ?) c'- lui (femme-, ?) signer
 480. Jacqueline oui
 481. bah oui
 482. ça peut être sa famille qui signe
 483. Prithviraj oui
 484. \uoui
 485. Jacqueline oui oui
 486. d'accord
 487. bon
 488. donc euh donc on va écrire au service en disant euh
 alors il est donc hospitalisé depuis
 489. mais avant l'hospitalisation
 490. Prithviraj euh d- d'août (/du/)
 491. X
 492. Jacqueline il était déjà un peu malade
 493. Prithviraj euh sais pas
 494. hospitalisation
 495. lui prend médicaments à la maison
 496. Jacqueline mh
 497. Prithviraj après lui grave
 498. pour amené avec pompiers
 499. Jacqueline d'accord
 500. Prithviraj douze juin
 501. Jacqueline d'accord
 502. Prithviraj euh
 503. après jusqu'à maintenant lui la tête champignon
 504. je sais pas
 505. il a XX
 506. Jacqueline ah::
 507. ah oui
 508. oui
 509. Prithviraj euh
 510. (sil)

511. Jacqueline eh oui
512. alors donc euh il s'appelle monsieur alors
513. (écrit)
514. euh le nom de famille
515. Prithviraj euh
516. Jacqueline c'est là
517. Prithviraj le nom de famille
518. peut-être vous montrer
519. peut-être c'est mieux
520. Jacqueline ah oui
521. voilà
522. parce que que je fasse pas de faute euh d'orthographe
523. Prithviraj parce que
524. \uoui
525. Jacqueline hein
526. parce que c'est- c'est
527. (écrit)
528. XX (marmonne) (écrit)
529. alors le prénom c'est (écrit)
530. Prithviraj parce que monsieur {nom de famille} il n'a pas
d'enfants
531. Jacqueline {nom de famille}
532. ah d'accord
533. Prithviraj c'est ça le problème
534. de pas avoir
535. et vieillir
536. Jacqueline vous êtes de sa famille
537. Prithviraj euh
538. non non
539. Jacqueline non
540. Prithviraj ami
541. j'ai pas
542. Jacqueline ah oui
543. d'accord
544. Prithviraj c'est pas sérieux
545. mais connaît euh longtemps un peu
546. pour ça
547. parce que situation euh
548. Jacqueline bah oui oui
549. Prithviraj (claque la langue)
550. Jacqueline alors donc euhm donc ça c'est toujours son adresse
551. hein
552. Prithviraj euh non
553. non
554. c'est pas cette adresse
555. ça c'est ancienne adresse
556. Jacqueline ah c'est rue {nom de rue}
557. Prithviraj oui
558. rue {nom de rue}
559. oui
560. Jacqueline ah voilà
561. c'est ça
562. Prithviraj {numéro de rue}
563. Jacqueline (écrit)
564. XXX (marmonne)
565. ah oui

566. oh j'ai mis dix
567. euh bon toute façon euh
568. oui se- ils se-
569. on est le neuf ou le dix (marmomme)
570. non
571. on doit déjà être le dix
572. Prithviraj aujourd'hui mardi
573. Jacqueline oui
574. Prithviraj mardi c'est euh neuf
575. Jacqueline ah neuf
576. ah oui
577. j'ai mis dix
578. bon
579. Prithviraj le premier c'est lundi
580. c'est- aujourd'hui c'est neuf
581. oui
582. Jacqueline bon
583. toute façon ça va pas partir avant demain
584. hein
585. f- f- faut que j- vous fassiez signer
586. Prithviraj oui
587. Jacqueline alors donc
588. y a un té- euh bah euh le téléphone ça va pas donner grand-chose toute façon euh
589. parce que:: comme il est::
590. alors
591. (sil)
592. caisse nationale (écrit) euh
593. alors faut rappeler le secteur
594. alors secteur (écrit) {nombre, nombre} (écrit)
595. (écrit)
596. alors eu:h donc on le fait à- enfin à son nom
597. mais eu::hm en signalant donc que eu:hf
598. comment on fait
599. est-ce qu'on le fait vraiment en son nom
600. ou en nom de sa femme par exemple
601. Prithviraj euh sa femme
602. parce que
603. Jacqueline oui
604. Prithviraj oui
605. Jacqueline parce que toute façon euh
606. bon je vais refaire le- la le- la lettre
607. je vais le faire au nom de sa femme
608. Prithviraj oui
609. Jacqueline ça va être plus simple
610. hein
611. parce que autrement i::-
612. oui
613. c'est compliqué
614. qu'il dise que il peut p- enfin il peut pas le dire en fait qu'il est- qu'il est handicapé
615. hein
616. alors ils sont mariés
617. hein
618. Prithviraj oui
619. Jacqueline c'est donc madame

620. alors (écrit)
621. ah j'ai mis deux ès (murmure) (écrit)
622. donc son prénom c'est {première syllabe} (murmure)
(écrit)
623. Prithviraj {prénom}
624. Jacqueline {seconde syllabe}
625. donc c'est donc bien c'est {numéro de rue} (murmure)
(écrit)
626. rue {nom de rue} (murmure) (écrit)
627. bon
628. je vais mettre le neuf (murmure)
629. (rire)
630. (écrit)
631. voilà
632. (écrit)
633. voilà
634. alors on va mettre quand même les références
635. alors donc les références c'est le numéro de téléphone
636. alors on va mettre
637. conjointe (écrit) de (écrit) monsieur (écrit) {nom}
(écrit) {prénom} (écrit)
638. numéro de sécurité sociale (murmure) donc euh {nombre,
nombre, nombre} (écrit)
639. voilà
640. alors
641. ce qu'on va mettre c'est euh donc
642. euh euh mon conjoint est bénéficiaire d'une pension de
retraite auprès de votre organisme
643. Prithviraj mh
644. Jacqueline alors- alors il est né de- il est né euh le-
645. (cherche)
646. ah c'est derrière
647. voilà
648. Prithviraj euh moi j'ai janvier
649. Jacqueline euh la date de naissance
650. voilà
651. Prithviraj oui
652. euh jan-
653. oui
654. {date de naissance}
655. Jacqueline (écrit)
656. alors donc on va mettre au sri lanka
657. (écrit)
658. alors mon conjoint (écrit) bénéficie (écrit) d'une
(sil) pension (écrit) de retraite (écrit) auprès
(écrit) de (sil) votre (écrit) organisme (écrit)
659. eu::h mt euh et donc on va mettre
660. et je viens de constater que eu::h le dossier est
resté- enfin que votre lettre du:: du onze avril est
restée sans réponse
661. Prithviraj oui
662. Jacqueline hein
663. voilà
664. et je (écrit) viens (écrit) de (écrit) constater::
(écrit) que (écrit) votre (écrit) courrier (écrit) du

onze (écrit) zéro quatre deux mille neuf (écrit) est
 resté (écrit) sans réponse de sa part (écrit)
 665. alors (sil) euh donc (sil) euh il est actuellement
hospitalisé depuis le deux j-
 666. Prithviraj oui
 667. deux juin
 668. Jacqueline ouais
 669. Prithviraj deux mille neuf
 670. Jacqueline actuellement (écrit) il est (écrit) hospitalisé (écrit)
 euh voilà
 671. il est hospitalisé actuellement (murmure) (lit)
 672. depuis le (écrit) zéro neuf
 673. et il n'est pas en mesure lui-même de faire des
 démarches
 674. c'est ça
 675. Prithviraj oui
 676. oui
 677. Jacqueline son état (écrit)
 678. qu'est-ce que j'ai mis
 679. Prithviraj XX quoi
 680. Jacqueline j'ai mis: s- j'ai mis: s- j'ai mis euh septembre
 681. Prithviraj ah
 682. \x
 683. \oui
 684. c'est le neuf
 685. septembre
 686. Jacqueline ah zut
 687. (ouvre le tiroir)
 688. (prend un effaceur blanc)
 689. de toute façon vous pouvez:: envoyer la photocopie
 690. Prithviraj peut-être XX la photocopie aussi
 691. Jacqueline voilà
 692. (efface)
 693. vous en avez d'autres encore euh comme ça
 694. Prithviraj ça
 695. Jacqueline oui
 696. Prithviraj non
 697. j'ai fait photocopie
 698. Jacqueline non
 699. son état de santé (écrit) euh ne lui (écrit) permet
 (écrit) pas (écrit) d'effectuer (écrit) lui-même
 (écrit) les démarches (écrit)
 700. donc i- il sera en maison de retraite
 701. hein
 702. Prithviraj oui
 703. Jacqueline euh sûrement
 704. ou maison spécialisée de santé
 705. \hein
 706. Prithviraj oui
 707. \oui oui
 708. oui
 709. Jacqueline euh alors euh il attend d'ailleurs dans l'a- dans
 l'hôpital peut-être ça
 710. euh c'est-à-dire qu'il sortira de l'hôpital
 711. que quand y aura une place ailleurs
 712. c'est ça

713. Prithviraj oui
714. oui
715. oui
716. Jacqueline oui
717. hein
718. c'est ça
719. c'est ça
720. Prithviraj hôpital après lui maison de retraite
721. Jacqueline voilà
722. Prithviraj changement directement
723. Jacqueline donc ils attendent
724. Prithviraj attendent pour
725. Jacqueline voilà
726. Prithviraj euh
727. j- j- treize janvier nous demandé pour euh (sil) aider avec administratif
728. Jacqueline d'accord
729. Prithviraj parce que lui moins toucher les frais
730. Jacqueline mh mh
731. Prithviraj attend réponse pour maison de retraite
732. pour partir
733. Jacqueline d'accord
734. d'accord
735. alors il attend actuellement euh une place en maison euh spécialisée
736. Prithviraj oui
737. Jacqueline hein
738. Prithviraj euh spécialisée
739. oui
740. Jacqueline (écrit)
741. maintenant eu::h d'être (écrit) admis (écrit) dans une (écrit)
742. structure euh spé- euh maison de retraite spécialisée
743. pour personnes dépendantes en fait
744. hein
745. Prithviraj oui
746. Jacqueline (écrit)
747. alors donc
748. (sil)
749. euh alors ses ressources euh (sil) ses ressources pour la période (sil) eu:h du eu:h
750. (écrit)
751. eu::h donc sont eu::h
752. alors c'est eu:h donc le:- sont le montant
753. (écrit)
754. sont inch- enfin sont inchangés (écrit)
755. Les deux (cherchent le papier indiquant les ressources)
756. Prithviraj (montre un document)
757. c'est ça
758. non
759. Jacqueline (prend le papier)
760. (regarde)
761. Prithviraj non
762. Jacqueline ah voilà
763. (regarde encore)
764. at- c'est deux mille huit là

765. Prithviraj ah deux mille neuf euh
766. Jacqueline bah oui
767. il a- il a rien reçu
768. alors ça c'est donc juillet
769. ah oui
770. alors c'é- c'était ce qui lui avait euh (inspire) euh
donc euh
771. oui
772. c'est après
773. quand ils ont régularisé
774. en:: faisant baisser le le- le complément
775. Prithviraj oui
776. Jacqueline hein
777. (relit)
778. ces ressources mh gnin gnin gnin (lit)
779. sont les mont- enfin sont la-
780. (sil)
781. alors pour la période euh sont euh
782. alors le montant euh
783. de toute façon ils l'ont euh
784. (rire)
785. Prithviraj ça c'est arrivé quatorze juillet
786. Jacqueline normalement ça c'est juin
787. eu:h
788. nan
789. euh premier juillet là
790. oui
791. Prithviraj hin
792. Jacqueline mais parce que
793. oui
794. ils l'on:t régularisé
795. (regarde le papier)
796. euh nouveau montant au premier avril (lit)
797. (lit)
798. ah oui
799. donc ça c'est le premier avril
800. mais en fait euh
801. (sil)
802. ah oui
803. d'avril à juillet qu'est-ce qu'ils ont versé exactement
804. (lit)
805. c'est b- c'est bizarre
806. parce que je vois pas pourquoi ils demandent les
ressources de cette période-là
807. (sil)
808. ses ressources pour la période nin nin (marmonne) sont
inchangées (lit)
809. (écrit)
810. sont inchangées on va mettre
811. \hein
812. \parce que il a pas
changé de ressources
813. \hein
814. Prithviraj mh
815. Jacqueline donc inchangées
816. (sil)

817. euh donc euh retraite (écrit)
818. plus retraite complémentaire
819. (regarde un papier)
820. donc la retraite complémentaire c'est ça
821. hein
822. (écrit)
823. (prend un papier)
824. alors on avait dit
825. (lit)
826. quatre-vingt-huit euros par mois
827. hein
828. (écrit)
829. Prithviraj oui
830. Jacqueline voilà
831. c'est tout
832. alors ce qu'y a c'est que
833. ah oui
834. y a plus le questionnaire
835. donc c'est:
836. vous êtes sûr qu'ils ont- qu'il a pas répondu
837. hein
838. Prithviraj non
839. non non non
840. c'est pas la peine
841. Jacqueline oui
842. Prithviraj parce que euh mois de juin avant euh mai
843. Jacqueline oui
844. bah oui
845. et oui oui
846. Prithviraj mai- mai lui euh malade à la maison
847. Jacqueline bah oui
848. Prithviraj lui c'est pas euh
849. (sil)
850. Jacqueline euh (sil) donc euh
851. ses ressources pour la période sont inchangées (lit)
852. retraite pour la complémentaire hin hin hin (lit)
853. euhm euhm s- euh donc son état de santé ne lui
permettait pas de répondre au questionnaire
854. Prithviraj oui
855. Jacqueline (écrit)
856. euh son état- pendant cette période
857. (écrit)
858. au questionnaire (écrit) adressé (écrit) par vos
services (écrit)
859. voilà
860. alors on va mettre euh je reste à votre disposition
pour tout renseignement complémentaire
861. on va mettre quand même son numéro de téléphone
862. hein
863. quand même
864. (écrit)
865. Prithviraj euh (sil) téléphone pour la maison
866. Jacqueline de- de sa femme
867. Prithviraj euh
868. Jacqueline elle parle un peu français
869. Prithviraj (signe de négation)

870. (claque la langue)
 871. Jacqueline non
 872. euh (sil)
 873. on v- on- on va le mettre eu:h quand même
 874. parce que peut-être qu'à côté elle- elle peut prendre
 un un numéro
 875. et à ce moment-là vous (rappelez, rappeler)
 876. hein
 877. Prithviraj d'accord
 878. okay
 879. Jacqueline voilà
 880. (sil)
 881. ou alors vous donnez le vôtre
 882. (sil)
 883. peu importe
 884. Prithviraj je sais pas parler correctement euh
 885. Jacqueline oui
 886. bon on va le mettre quand même
 887. parce que si::
 888. Prithviraj zéro {chiffre}
 889. Jacqueline zéro {nombre} (répète)
 890. (écrit)
 891. Prithviraj {nombre}
 892. Jacqueline {nombre} (répète)
 893. (écrit)
 894. Prithviraj {nombre}
 895. Jacqueline {nombre} (répète)
 896. (écrit)
 897. Prithviraj {nombre}
 898. Jacqueline {nombre} (répète)
 899. (écrit)
 900. Prithviraj {nombre}
 901. Jacqueline {nombre} (répète)
 902. (écrit)
 903. d'accord
 904. (sil)
 905. alors on va mettre je reste à votre disposition
 906. comme ça pour faire relancer le dossier
 907. hein
 908. Prithviraj normalement arriver réponse avec (courriel, ?)
 909. normalement (non, ?)
 910. Jacqueline oui
 911. oui
 912. oui
 913. peut-être qu'ils vont renvoyer un questionnai::re ou
 autre
 914. Prithviraj d'accord
 915. okay
 916. Jacqueline hein
 917. je- (écrit)
 918. euh oui
 919. (écrit)
 920. alors ce qui est étonnant c'est qu'ils aient pas
 renvoyé un autre questionnaire
 921. Prithviraj questionnaire
 922. Jacqueline depuis

923. (sil)
924. parce que ils ont pas rétabli la pension
925. mais ils ont pas redemandé de questionnaire
926. Prithviraj nan
927. (sil)
928. Jacqueline elle est sûre de- de rien avoir reçu
929. Prithviraj oui
930. \sûre sûre
931. Jacqueline hein
932. Prithviraj non
933. non
934. rien
935. Jacqueline bon
936. bon
937. bah on va voir ce qu'ils vont répondre
938. hein
939. Prithviraj oui
940. Jacqueline (écrit)
941. madame monsieur (marmonne) (écrit) l'expression
(marmonne) (écrit)
942. parce que là ils auraient dû faire un rappel
943. forcément ils ont baissé le montant
944. Prithviraj mh mh
945. Jacqueline mais logiquement ils auraient dû eu::h ils auraient dû
quand même faire un rappel
946. bon
947. alors la nu- le numéro de retraite
948. (cherche dans les papiers)
949. alors numéro de dossier c'est ça
950. je vais rappeler aussi le numéro de dossier
951. euh (cherche le numéro)
952. XX
953. (cherche le numéro dans les papiers)
954. voilà
955. alors mon conjoint bénéficie d'une pension de retraite
auprès de votre organisme (lit)
956. et je viens de constater que votre courrier du onze
zéro quatre deux mille neuf est resté sans réponse de
sa part (lit)
957. actuellement il est hospitalisé depuis le deux juin
deux mille euh neuf (lit)
958. et son état de santé ne lui permet pas d'effectuer lui-
même des démarches (lit)
959. il attend maintenant d'être admis dans une maison de
retraite pour personnes dépendantes (lit)
960. ses ressources pour la période du un trois nin nin nin
euh au trente-et-un cinq euh deux mille sont inchangées
(lit)
961. retraite eu::h vieillesse plus retraite complémentaire
arco (lit)
962. son état de santé pendant cette période ne lui
permettait pas de répondre au questionnaire adressé par
vos services (lit)
963. je reste à votre disposition pour tout renseignement
complémentaire (lit)

964. je vous prie d'agréer madame monsieur l'expression de
 mes salutations distinguées (lit)
 965. donc ça faudra qu'elle le signe
 966. hein
 967. (pose le papier)
 968. voilà
 969. parce qu'elle écrit euh
 970. (prend une enveloppe dans un tiroir)
 971. alors ils vont peut-être envoyer effectivement d'autres
 questionnaires à compléter
 972. hein
 973. parce que sur le questionnaire quelques fois y a des
 rubriques qu'on n'a pas mis là
 974. hein
 975. euh
 976. parce que euh concernant la situation familiale tout à
 977. donc souvent ils veulent que ce soit sur un
 questionnaire très particulier quoi
 978. Prithviraj ah
 979. d'accord
 980. Jacqueline donc peut-être qu'ils vont le renvoyer
 981. alors donc
 982. (  crit l'adresse sur l'enveloppe)
 983. voilà
 984. donc faudra qu'elle signe là
 985. Prithviraj   - euh ça aussi une
 photocopie
 986. Jacqueline alors donc il faudra
envoyer-
 987. Prithviraj c'est ça
 988. Jacqueline euh voilà
 989. alors on va faire une photocopie de   a
 990. (prend un papier)
 991. euh on avait dit pour l'hospitalisation aussi
 992. (prend un papier)
 993. comme ça
 994. hein
 995.   a permettra de- euh qu'ils voient bien euh
 996. Prithviraj   a première page ça va
 997. non
 998. il y a plusieurs pages
 999. mais pas- pas la peine de
 1000. l'autre aussi
 1001. Jacqueline euh alors
 1002. (prend un papier)
 1003. (regarde le papier)
 1004. oui
 1005. on va faire ça
 1006. parce que euh
 1007. (lit)
 1008. donc là ça va ju-
 1009. euh oui
 1010. (tourne le papier)
 1011. (lit)
 1012. voilà
 1013. (retourne le papier)

1014. tout ça c'est sur la même période
1015. Prithviraj ouais
1016. Jacqueline bon bah on va faire ça
1017. puisque comme ça y a pas le
1018. -ce qu'ils ont écrit là
1019. (sil)
1020. euh euh là elle a régularisé
1021. euh enfin la sécurité sociale a régularisé ça
1022. Prithviraj oui
1023. oui
1024. Jacqueline oui
1025. hein
1026. c'est ça
1027. parce que il était rentré comme ça
1028. sans donner les papiers peut-être euh
1029. Prithviraj euh parce qu'il y a mutuelle aussi
1030. Jacqueline oui
1031. c'est ça
1032. Prithviraj il y a mutuelle euh
1033. Jacqueline mais il avait pas donné à l'accueil quoi en fait
1034. hein
1035. c'-
1036. Prithviraj euh
1037. Jacqueline c'est pour ça que ça faisait cette somme-là
1038. Prithviraj ouais
1039. ça c'est
1040. (prend un courrier)
1041. ça aussi qu'est-ce que j'ai pas compris
1042. Jacqueline alors
1043. veuillez trouver ci-joint le refus de prise en charge
(lit)
1044. Ah
1045. c'est de janvier là
1046. Prithviraj c'-
1047. ouais
1048. Jacqueline le refus de prise en charge mutuelle (lit)
1049. votre adhésion débute le premier août (lit)
1050. (lit silencieusement)
1051. Prithviraj deux mille sept nouvelle loi
1052. hein
1053. c'est ça j'ai pas bien compris
1054. Jacqueline ah non
1055. c'est parce qu'en fait euh la personne a adhéré qu'à
partir du premier août
1056. et elle a été hospitalisée en juin
1057. Prithviraj oui
1058. avant
1059. oui
1060. Jacqueline avant
1061. donc ils peuvent pas prendre en charge ce qui est avant
1062. Prithviraj tout- tout ré-
1063. Jacqueline c'est pas rétroactif
1064. Prithviraj ça fait XX
1065. Jacqueline enfin pas- pas tout
1066. hein
1067. mais- mais ça euh sur cette période là

1068. Prithviraj mhm
1069. Jacqueline tout ce qui est de juin à août
1070. Prithviraj mhm
1071. Jacqueline euh il doit le payer
1072. parce qu'y avait pas de couverture
1073. Prithviraj combien à peu près
1074. sept cents
1075. Jacqueline non non
1076. c'est mille neuf cents
1077. Prithviraj mille neuf cents
1078. (sil)
1079. Jacqueline alors par contre euh si- comme les ressources sont faibles
1080. eu:::h ce qui peut être f- elle- elle a la- ils ont la cé èm u
1081. non
1082. ils ont pas la cé èm u
1083. Prithviraj oui
1084. la cé èm u cent pour cent et la mutuelle aussi euh
1085. Jacqueline d'accord
1086. alors c'est- si y a la carte cé èm u pour cette période-là
1087. Prithviraj mhm
1088. Jacqueline à ce moment-là il faut
1089. Prithviraj il y a mutuelle euh
1090. Jacqueline ah oui
1091. mais que depuis le premier août
1092. alors avant le premier août
1093. Prithviraj il a le- que ça aussi cent pour cent les:: (sil) sécurité sociale
1094. Jacqueline alors
1095. oui
1096. mais alors de- d- est-ce que- en deux mille neuf elle l'avait aussi la cé èm u
1097. Prithviraj oui
1098. oui
1099. Jacqueline ah oui
1100. alors ce qu'il faut faire c'est que il faut retourner à l'hôpital aux frais de séjour
1101. Prithviraj mh
1102. mhm
1103. Jacqueline au bureau des frais de séjour
1104. Prithviraj oui
1105. oui
1106. Jacqueline hein
1107. aller à la f- la- avec le papier de cé èm u
1108. Prithviraj mh
1109. Jacqueline sur cette période-là
1110. sur la période de juin
1111. Prithviraj dep- dep-
1112. oui
1113. Jacqueline à août
1114. (sil)
1115. Prithviraj ah d'accord
1116. Jacqueline parce que vous voyez
1117. c'est c'est- jusqu'au premier août

1118. il a adhéré que en août
1119. (se racle la gorge)
1120. attendez
1121. on va revoir ça
1122. (reprend un papier)
1123. voilà
1124. premier août
1125. il a adhéré le premier août
1126. et il a été hospitalisé en juin
1127. Prithviraj oui
1128. juin
1129. ju- deux juin
1130. oui
1131. Jacqueline donc y a deux mois
1132. Prithviraj deux mois
1133. Jacqueline où la mutuelle ne prend pas en charge
1134. parce qu'y a pas d'effet rétroactif
1135. ils paient pas avant que la personne ait adhéré
1136. hein
1137. donc en fait sur juin j-
1138. Prithviraj mh
1139. Jacqueline euh donc la- la date
1140. Prithviraj juin
1141. \(sil)
1142. \juillet
1143. Jacqueline juin
1144. \(sil)
1145. \juillet
1146. ju- juin juillet
1147. (sil)
1148. y a pas de prise en charge mutuelle pour le forfait
1149. (sil)
1150. donc il faut retourner aux frais de séjour
1151. Prithviraj mhm
1152. Jacqueline si elle avait la cé èm u pendant cette période-là
1153. Prithviraj ouais
1154. Jacqueline à ce moment-là (sil) il faut euh donner la carte cé èm
u (sil) aux frais de séjour
1155. Prithviraj frais de séjour
1156. j'ai déjà donné aussi
1157. moi je l- j'ai donné au mois de novembre
1158. après arrivé cette f- euh cette lettre
1159. Jacqueline ah oui
1160. mais alors peut-être qu'ils n'ont pas fait attention
1161. Prithviraj parce que il a dit
1162. pardon
1163. Jacqueline parce que là ils sont simplement partis de- de- pour la
mutuelle euh familiale
1164. euh XXX (marmonne) (lit)
1165. ils ont pas fait attention
1166. (lit)
1167. donc- (lit) donc en fait euh
1168. (se racle la gorge)
1169. c'est ça
1170. c'est-à-dire que la mutuelle de toute façon elle
prendra pas en charge

1171. Prithviraj mhm
1172. Jacqueline mais si vous avez mis (se racle la gorge) donné le papier cé èm u
1173. Prithviraj mh
1174. Jacqueline euh à ce moment-là i- c'est la cé èm u
1175. Prithviraj mh
1176. Jacqueline mais là ils ont pas dû faire attention aux frais de séjour
1177. Prithviraj d'accord
1178. Jacqueline ils ont tout envoyé à la mutuelle
1179. Prithviraj a::h
1180. okay
1181. Jacqueline hein
1182. pensant que c'était la mutuelle qui couvrait tout
1183. Prithviraj mh
1184. Jacqueline mais là il faut que vous redonniez la carte cé èm u
1185. pour qu'ils fassent bien attention
1186. et qu'ils prennent sur la cé èm u Avant
1187. Prithviraj d'accord
1188. okay
1189. Jacqueline hein
1190. voilà
1191. Prithviraj d'accord
1192. Jacqueline jusqu'au premier août
1193. Prithviraj d'accord
1194. okay okay
1195. Jacqueline hein
1196. \donc juin juillet
1197. Prithviraj euh
1198. Jacqueline cé èm u
1199. Prithviraj oui
1200. cé èm u
1201. Jacqueline si elle a la cé èm u
1202. hein
1203. Prithviraj d'accord
1204. Jacqueline voilà
1205. mais là ils ont fait une erreur
1206. parce qu'ils ont tout envoyé à la mutuelle
1207. alors que la mutuelle ne peut pas prendre en charge avant le mois d'août
1208. Prithviraj d'accord
1209. \okay
1210. d'accord
1211. Jacqueline hein
1212. Prithviraj merci
1213. Jacqueline mais faut- faut y aller
1214. parce que
1215. Prithviraj oui
1216. oui
1217. je vais aujourd'hui après-midi
1218. Jacqueline parce que aprÈs euh eux ils envoient au trésor public euh
1219. Prithviraj trésor public
1220. euh
1221. Jacqueline voilà
1222. voilà

1223. hein
1224. bon
1225. alors donc pour ça on va f- donc envoyer
1226. (prend un papier)
1227. ça euh et ça
1228. (prend un papier)
1229. Prithviraj c'est pas ça
1230. non
1231. Jacqueline euh c'est la même chose euh
1232. non
1233. on va- on va plutôt envoyer ça
1234. (prend le papier)
1235. hein
1236. (choisit les documents)
1237. (se lève)
1238. (se dirige vers la porte)
1239. bon ces deux-là
1240. (ouvre la porte)
1241. (sort)
1242. (revient)
1243. (ferme la porte)
1244. (revient à son bureau)
1245. voilà
1246. (s'assoit)
1247. donc vous joindrez ça avec
1248. (prend un autre papier)
1249. (place les documents d'aplomb)
1250. et puis elle- elle signera
1251. voilà
1252. Prithviraj okay
1253. Jacqueline (remet les documents d'aplomb)
1254. et puis après on verra
1255. si jamais euh alors vous recevez une lettre
1256. et puis vous pouvez venir- revenir me voir
1257. on- on verra avec la lettre ce qu'il faut répondre
1258. hein
1259. Prithviraj oui
1260. Jacqueline (écrit sur l'enveloppe)
1261. je suis là le mardi
1262. (termine d'écrire l'adresse)
1263. voilà
1264. (agrafe les documents)
1265. alors je sais plus comment c'était
1266. euh (rire)
1267. vous allez vous y retrouver
1268. (replaces les documents dans l'ordre)
1269. (les remet d'aplomb)
1270. (continue à classer les documents)
1271. là
1272. (continue à les classer)
1273. là
1274. voilà
1275. Prithviraj (prend un document)
1276. Jacqueline là
1277. ah
1278. voilà

1279. je vais vous redonner (rire)
1280. pour que vous puissiez ranger
1281. comme il faut
1282. parce que
1283. Prithviraj oui
1284. Jacqueline voilà
1285. alors XXX (marmonne)
1286. oui
1287. bah je- je vous ai donné une grande enveloppe plutôt
parce que
1288. Prithviraj madame {nom de la femme du retraité} signe après
1289. Jacqueline oui
1290. faut qu'elle signe
1291. oui
1292. oui oui
1293. parce que on l'a fait à son nom
1294. puisque lui il peut pas
1295. Prithviraj oui
1296. Jacqueline hein
1297. donc euh
1298. voilà
1299. donc euh voilà
1300. (range)
1301. et puis on verra la réponse que::- qui est faite
1302. Prithviraj oui
1303. \je voir avec eux
1304. \comme
ça revient vous montrer
1305. Jacqueline voilà
1306. (range encore)
1307. parce qu'ils vont peut-être demander encore autre chose
1308. Prithviraj oui
1309. Jacqueline mais déjà ça a fait relancer la chose
1310. Prithviraj oui
1311. Jacqueline hein
1312. Prithviraj oui
1313. Jacqueline parce que il faut absolument que ce soit rétabli la
pension
1314. hein
1315. parce que ça fait pas beaucoup effectivement
1316. Prithviraj oui
1317. \pas beaucoup
1318. Jacqueline hein
1319. (sil)
1320. et puis pour l'hôpital
1321. oui
1322. voyez
1323. hein
1324. pour euh les frais de séjour avec la- la sur- la cé èm
u vraiment sur cette période-là
1325. hein
1326. Prithviraj ah d'accord
1327. Jacqueline pAs sur maintenant
1328. hein
1329. il faut que vous ayez la cé èm u de cette période-là
1330. Prithviraj oui

1331. cette période-là
1332. avant c'est mois de-
1333. Jacqueline donc- donc euh ju- juin: juillet
1334. Prithviraj juillet
1335. Jacqueline voilà
1336. (rire)
1337. Prithviraj okay
1338. (se lève)
1339. Jacqueline voilà
1340. Prithviraj merci- merci beaucoup madame
1341. Jacqueline bah je vous en prie monsieur
1342. ? (ouvre la porte)
1343. Les deux (sortent)

Écrivain public Rahifa

Date d'enregistrement : 12/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:38:36
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Jacqueline (F, LN)
Usager : Rahifa (F, LNN, Maroc, arabe)

1 transaction de service :
- écriture d'une lettre de motivation pour s'inscrire à un stage linguistique

enregistrement a

01. Jacqueline voilà
02. c'est bon
03. Rahifa je- je-
04. Jacqueline oui
05. Rahifa je je une lettre de motivation
06. Jacqueline oui
07. eu:::hm euh c'est pour euh avoir un travail euh
08. Rahifa nan
09. c'est pour euh à- à l'école
10. ils ont dit demandé une lette de- une lettre de motivation
11. Jacqueline d'accord
12. et- et vous voulez commencer des études euh
13. Rahifa oui
14. c'est- c'est- c'est- j'ai euh une lettre de motivation et un cé vé
15. et j'ai accepté euh faire l'école de français
16. linguistique
17. Jacqueline d'accord
18. donc en fait vous avez déjà votre cé vé
19. Rahifa oui
20. Jacqueline vous- vous l'avez là
21. si- qu'on voie
22. Rahifa j'ai euh
23. oui euh
24. Jacqueline vous l'avez fait faire ici par euh
25. Rahifa non
26. Jacqueline non
27. Rahifa non
28. j'ai faire euh
29. parce que j'ai fait le formation de français
30. Jacqueline oui
31. ici
32. Rahifa euh
33. non
34. Jacqueline non
35. non
36. ailleurs
37. Rahifa euh le centre a:- centre {nom du centre}

38. Jacqueline d'accord

39. Rahifa mh

40. (sil)

41. Jacqueline donc euh là euh donc euh on va regarder le cé vé

42. on va regarder ensemble

43. si vous voulez

44. Rahifa bien sûr

45. y a pas de souci

46. (donne le C.V. à Jacqueline)

47. Jacqueline (prend le C.V.)

48. voilà

49. Rahifa y a pas beaucoup de choses

50. Jacqueline alors donc euh

51. (regarde)

52. aide à domicile (lit)

53. euh donc euh vous avez mis

54. qualités (lit)

55. disponible (lit)

56. attentive (lit)

57. à l'écoute (lit)

58. ponctuelle (marmonne) (lit)

59. compétences (lit)

60. faire toilette et habillage (lit)

61. préparer (lit)

62. et aider au repas (lit)

63. faire le ménage (lit)

64. formation (lit)

65. donc euh vous avez été en atelier sociolinguistique (lit)

66. apprentissage de la langue français dans la vie quotidienne (lit) {nom du quartier où se trouve le centre de formation} (lit)

67. oui

68. donc c'est: un centre un petit peu plus haut

69. Rahifa oui

70. Jacqueline eu::hm atelier d'accompagnement vers l'emploi (lit)

71. aussi au centre social (lit)

72. définition d'un projet (lit)

73. ressources d'emploi (lit)

74. techniques de recherche d'emploi (lit)

75. donc ça c'était jusqu'en deux mille neuf euh

76. et euh vous n'avez pas eu d'emploi euh jusque là

77. Rahifa euh non

78. Jacqueline non

79. vous n'avez pas eu euh travaillé du tout

80. Rahifa non

81. Jacqueline non

82. d'accord

83. et donc là la let- la lettre de motivation elle vous- elle vous est demandée par qui vous dites euh

84. Rahifa par- pour- pour l'école de français

85. (sort un document)

86. euh c'est ici (montre sur un document)

87. celui-là

88. ils ont demandé euh

89. Jacqueline formation linguistique (lit)

90. les rappeler en janvier (lit)
 91. donc en fait euh vous les avez rappelés
 92. c'est ça
 93. Rahifa oui
 94. c'est euh centre social {nom du centre} qui l'a rappelé
 euh
 95. Jacqueline hein
 96. d'accord
 97. Rahifa ils ont dit
 98. oui
 99. Jacqueline d'accord
 100. donc là euh ils vous ont dit que il fallait que vous
 fassiez une lettre
 101. Rahifa oui
 102. Jacqueline pour euh donc demander l'inscription
 103. Rahifa oui
 104. Jacqueline à ces cours de français
 105. Rahifa mhm
 106. Jacqueline formation linguistique (lit)
 107. d'accord
 108. et c'est une formation qui commence quand en principe
 109. Rahifa euh je crois c'est eu::h février
 110. Jacqueline ah oui d'accord
 111. Rahifa deux février
 112. Jacqueline oui
 113. donc il est temps quand même euh de: de le faire
 114. (prend un papier)
 115. alors donc eu::h ce que vous voulez comme travail c'est
 donc euh aide à domicile
 116. Rahifa oui
 117. Jacqueline donc euh par là il f- euh auprès d'une personne âgée
 118. donc effectivement il faut que vous puissiez bien::
 comprendre ce que la personne va vous dire
 119. Rahifa oui
 120. c'est- j'ai fait le stage à:: {nom d'un centre de
 formation}
 121. mais j'ai euh troi- trois mois déjà
 122. Jacqueline et oui
 123. c'est ça
 124. \hein
 125. je vois
 126. Rahifa oui
 127. j'ai appris beaucoup de choses de personnes âgées
 128. oui
 129. Jacqueline voilà
 130. donc ça c'était euh dans l'atelier d'accompagnement
 vers l'emploi
 131. Rahifa oui
 132. Jacqueline que vous avez- qu'ils vous ont déjà un peu expliqué euh
 en quoi consistait euh l'aide euh à domicile
 133. Rahifa mh
 134. eu:h non
 135. (c'est-, si-)
 136. voilà
 137. c'est ça
 138. le centre euh {nom du centre de formation}

139. (montre un autre document)
140. Jacqueline (regarde le document)
141. d'accord
142. alors formation linguistique (lit)
143. XXX (lit et marmonne)
144. d'accord
145. septembre à décembre (lit)
146. d'accord
147. donc vous venez de terminer là
148. Rahifa oui
149. Jacqueline alors cours de français (lit)
150. vous avez eu module technique et professionnel communs
aux métiers d'aide à la personne (lit)
151. très bien
152. modèle petite enfan- MOdUle euh petite enfance (lit)
153. personnes âgées (lit)
154. stage d'observation (lit)
155. donc vous avez été en stage un peu euh
156. Rahifa oui
157. oui oui oui
158. Jacqueline d'acco::rd
159. Rahifa oui
160. X
161. Jacqueline euh formation de prévention (lit)
162. accompagnement à l'élaboration du projet (lit)
163. euh positionnement professionnel et préparation à
l'emploi (lit)
164. eu:h d'accord
165. (lit)
166. donc euhm alors ça c'est formation linguistique
167. euh je vois que c'est aussi une formation linguistique
que vous demandez là
168. Rahifa oui
169. Jacqueline et qu'est-ce qui différencie les deux alors
170. Rahifa euh i- ici on a- on a- on a -ppris euh comment on
travaille avec euh les gens
171. Jacqueline oui
172. Rahifa et un peu le:: et un peu le:: -pprendre à lire
173. Jacqueline oui
174. Rahifa et euh comme je sais un peu parler
175. Jacqueline oui
176. Rahifa et je ne sais pas écrire euh
177. et lire
178. c'est pour ça je cherche la formation linguistique
179. Jacqueline d'accord
180. parce que là je vois c'est formation linguistique
eu::h
181. Rahifa c'est- c'est- y a pas beaucoup
182. Jacqueline d'accord
183. Rahifa deux jours ou trois jours
184. Jacqueline donc en fait là ce que vous recherchez plus c'est pour
euh écrire
185. Rahifa voilà
186. et lire
187. Jacqueline alors donc euh
188. parce que ça vous maitrisez pas bien

189. Rahifa oui
190. Jacqueline (écrit)
191. vous avez fait des études avant euh
192. Rahifa eu::h non
193. c'est
194. Jacqueline non
195. Rahifa c'est la première fois XX
196. Jacqueline et oui
197. parce que vous êtes originaire de quel euh pays
198. Rahifa maroc
199. Jacqueline maroc
200. oui
201. Rahifa mh
202. Jacqueline et donc vous avez pas été beaucoup à l'école
203. Rahifa euh pas du tout
204. Jacqueline PAs du tout
205. Rahifa mh
206. Jacqueline ah oui
207. d'accord
208. oui
209. donc c'est d'autant plus difficile
210. Rahifa (rire)
211. Jacqueline (rire)
212. euh parce que déjà dans votre euh langue euh euh vous
avez pas acquis euh
213. Rahifa oui
214. Jacqueline d'accord
215. donc il faut pratiquement euh commencer euh
216. vous êtes au stade débutant quoi pour l'écriture
217. Rahifa oui
218. c'est euh c'est très difficile à -pprendre
219. Jacqueline et oui
220. parce que là l- les cours de français que vous avez eus
221. eu:h ça vous a: aidée
222. mais que pour la parole
223. Rahifa oui
224. Jacqueline mhm
225. (lit)
226. d'accord
227. (lit)
228. d'accord
229. donc effectivement la- votre euh motivation c'est pour
euh la lect- enfin l'apprentissage du français
230. Rahifa mh
231. Jacqueline écrit et euh et lu et la lecture aussi du français
232. Rahifa mh
233. oui
234. \oui oui oui
235. Jacqueline c'est bien
236. ça ça ça vous handicape forcément
237. Rahifa mh
238. Jacqueline parce que si vous allez chez des personnes âgées
239. eu:h c'est sûr que vous allez avoir à- à lire certaines
choses
240. eu::h
241. Rahifa oui

242. plein de choses
 243. Jacqueline euh voilà
 244. hein
 245. d'accord
 246. Élodie les médicaments
 247. les numéros de téléphone
 248. Jacqueline les médicaments
 249. \ tout ça
 250. Rahifa oui
 251. \ oui oui
 252. Jacqueline euh oui oui
 253. là vous êtes bloquée avec euh ces- ce- ce problème
 quand même qui est important pour vous euh de- de
 rien:: lire du tout
 254. Rahifa oui
 255. mh
 256. mh mh
 257. et pour euh faire les courses euh
 258. Jacqueline ben oui oui
 259. c'est ça
 260. oui
 261. Rahifa oui
 262. pour faire les lettres à les à les enfants de personnes
 âgées
 263. pou:r:
 264. Jacqueline bah oui
 265. c'est ça
 266. Rahifa oui
 267. Jacqueline c'est ça
 268. il faut toujours euh que vous puissiez
 269. Rahifa mh
 270. pour ça je vous bah
 271. Jacqueline d'accord
 272. donc là ils vous avaient conseillé ça aussi sans doute
 273. Rahifa ouais
 274. Jacqueline (écrit)
 275. Rahifa j'ai fait aussi euh premiers au secours
 276. Jacqueline (prend des notes)
 277. Rahifa et euh ici j'ai (le fait, refait) ici
 278. Jacqueline ah oui
 279. (sil)
 280. d'accord
 281. ah bah oui
 282. c'est bien aussi ça
 283. Rahifa mh
 284. Jacqueline parce que oui
 285. chez- chez quelqu'un on peut être amené à- à le
 secourir
 286. hein
 287. euh c'est- c'est- c'est-
 288. Élodie dommage que ça soit pas sur le cé vé
 289. Jacqueline comment
 290. Élodie dommage que ça soit pas sur le cé vé
 291. Jacqueline bah oui oui oui
 292. c'est vrai que::
 293. Rahifa bah c'est pour ça

294. \je veux faire euh je veu:x je

295. Jacqueline v-

296. Rahifa vous allez rajouter

297. oui

298. Jacqueline je veux -jouter le formation

299. mh

300. mhm

301. Rahifa et eu::h le-

302. Élodie le stage et:: les premiers secours

303. Jacqueline voilà

304. \ parce que là

305. \voyez euh

306. \oui

\c'est vrai

que on a l'a- l'a- l'atelier d'accompagnement

307. mais bon c'est vrai que::

308. Rahifa ouais

309. Jacqueline le l- votre formation là c'est::

310. donc eu::h faudra le mettre là

311. Rahifa euh j'ai rendez-vous demain

312. Jacqueline vous avez rendez-vous

313. Rahifa oui

314. Jacqueline pour refaire le cé vé

315. Rahifa oui

316. Jacqueline d'accord

317. d'accord

318. bon donc euh là vous avez donc euh sécurité civile (écrit)

319. bon

320. donc on va commencer à::: à décanter ça

321. alors donc c'est adressé à qui

322. (sil)

323. euh y a- vous avez pas de nom ni rien eu:h

324. Rahifa mh

325. Jacqueline l'organisme là

326. Rahifa nan

327. Jacqueline formation on va mettre euh (écrit)

328. alors votre nom c'est donc madame {prénom} (écrit)

329. {nom} (écrit)

330. rue {nom de rue} (écrit)

331. (écrit)

332. rue {nom de rue} (écrit)

333. c'est où ça exactement euh

334. euh c'est dans {nom du quartier}

335. Rahifa oui

336. \{nom du quartier}

337. Jacqueline c'est pas très loin de chez vous

338. Rahifa euh je sais pas du tout le

339. Jacqueline rue {nom de la rue} euh

340. je vois plus exactement où c'est

341. mais enfin bon c'est pas- c'est pas très loin quand même

342. oui

343. (rire)

344. \donc

345. Rahifa oui

346. si j'ai trouvé
 347. Jacqueline euh
 348. Rahifa c'est pas du tout loin
 349. parce que (sil) je suis fatiguée de chercher les euh
 les formations linguistiques (rire)
 350. Jacqueline oui
 351. bah oui oui oui
 352. oui oui
 353. c'est sûr que c'est
 354. Rahifa oui
 355. (claque la langue)
 356. Jacqueline y en a
 357. mais bon euh
 358. en plus il faut quand même euh euh que ça corresponde
exactement à ce que vous avez besoin quoi
 359. Rahifa si j'ai télépho-
 360. \ouais
 361. \si j'ai téléphoné
 362. ils ont dit euh
 363. c'est pas vous que de prendre rendez-vous
 364. c'est votre conseillère à l'a èn pé eu qu'elle prendre
 rendez-vous
 365. si je suis à l' a èn pé eu
 366. la mon conseillère elle veut pas donner rendez-vous
 pour parler euh
 367. Jacqueline vous d- vous dites
 368. oui
 369. donc vous avez une conseillère donc à l'a èn pé eu
 370. Rahifa à l'a èn pé eu
 371. oui
 372. Jacqueline et qu'est-ce qu'elle vous proposait elle
 373. Rahifa elle euh elle veut
 pas
 374. euh c'est je vois- c'est la dame à l'accueil qu'il m'a:
 qu'il m'a dit
 375. vous venez la fin de mois
 376. pour euh téléphoner ensemble
 377. mais la conseil de l'a èn pé eu elle veut pas donner
 rendez-vous
 378. j'ai demandé euh
 379. mais euh
 380. Jacqueline c'est-à-dire vous vouliez ren- con- enfin téléphoner
 avec la conseillère
 381. Rahifa oui
 382. j'ai téléphoné là
 383. Jacqueline oui
 384. Rahifa ils ont dit euh
 385. euh pas s- pas de formation pour l'instant
 386. Jacqueline oui
 387. Rahifa j'ai téléphoné
 388. ils ont dit
 389. il faut y aller voir votre conseillère à l'a èn pé eu
 390. Jacqueline oui
 391. Rahifa et ça aussi j'ai téléphoné
 392. ils ont dit la même pareil
 393. euh et je suis allée à-

394. et la- et la dame elle veut pas donner rendez-vous
 395. et je suis venue à centre social {nom du centre}
 396. parce que je une personne là-bas
 397. Jacqueline oui
 398. Rahifa ils vont m'aider
 399. elle a téléphoné hier
 400. Jacqueline d'accord
 401. Rahifa et après y a- il a parlé
 402. et c'est pour- c'est pour ça il a demandé
le:- les::
 403. Jacqueline d'accord
 404. \ de faire une lettre
 405. Rahifa oui
 406. faire une lettre
 407. Jacqueline d'accord
 408. Rahifa euh
 409. Jacqueline alors donc vous êtes inscrite au chôma:ge
 410. Rahifa euh oui
 411. Jacqueline (écrit)
 412. au pôle emploi
 413. (écrit)
 414. et donc euh oui
 415. le- votre conseillère là par rapport à ça euh elle peut
 rien alors
 416. Rahifa euh je suis allée hier euh
 417. comme j'ai demandé à l'accueil euh
 418. Jacqueline oui
 419. Rahifa pour prendre rendez-vous
 420. Jacqueline oui
 421. Rahifa et: il a rien dit
 422. Jacqueline d'accord
 423. (écrit)
 424. alors donc
 425. j'ai l'honneur (écrit) de solliciter (écrit) mon
 inscription (écrit) à un stage de formation (écrit)
 linguistique (écrit) organisé par votre (écrit)
 426. par votre organi- (sil)
 427. ah bah organisé par votre organisme pf (rire étouffé)
 428. (ouvre le tiroir)
 429. (cherche un effaceur liquide)
 430. oh
 431. je vais recommencer
 432. parce que si je commence avec du blanc ça va- (rire)
 433. (change de feuille)
 434. Élodie oui
 435. sur la troisième ligne ça va se voir
 436. Jacqueline ça va se voir (rire)
 437. organisé
 438. alors madame (écrit)
 439. ah
 440. pis je fais que des bêtises
 441. (écrit)
 442. alors voilà
 443. reprenons sérieusement

444. alors j'ai l'honneur (écrit) de solliciter (écrit)
l'inscription (écrit) à un stage (écrit) de formation
(écrit) linguistique (écrit)

445. euh alors organisée par euh votre euh structure

446. (sil)

447. (écrit)

448. Rahifa c'est centre {nom du centre}

449. c'est {prénom} qui m'a donné le- les adresses

450. Jacqueline oui

451. d'accord

452. mais en fait la- la structure c'est- c'est:: ça

453. hein

454. euh voilà

455. {nom de la structure}

456. hein

457. Rahifa d'accord

458. Jacqueline qui a- qui est rue {nom de rue}

459. voilà

460. hein

461. donc euh

462. qui organise donc euh

463. voilà

464. organisé par (écrit) votre structure (écrit)

465. euh donc alors on va résumer

466. (sil)

467. donc eu:hm eu:h je suis- vous allez- on va noter que
vous êtes inscrite euh au pôle emploi depuis euh quand
euh

468. Rahifa euh franchement je- je crois c'est presque un an

469. Jacqueline et donc la demande que vous faites au pôle emploi c'est
d'être aide à domicile

470. hein

471. sur ce que vous avez demandé

472. Rahifa oui

473. Jacqueline hein

474. Rahifa oui

475. Jacqueline alors donc euh

476. (écrit)

477. vous m'avez dit euh vous êtes inscrite depuis

478. un an

479. Rahifa eu::h presque un an

480. Jacqueline (écrit)

481. oui

482. on va mettre un an (écrit) depuis une année (écrit)
pôle emploi (écrit)

483. eu::hm pôle emploi eu::h

484. (sil)

485. alors je- je souhaite euh-

486. alors vous l'avez jamais fait

487. hein

488. donc euh

489. Rahifa non

490. Jacqueline euh je souhaite euh être euh (sil)

491. mh (sil)

492. Rahifa je fais un stage de une semaine

493. Jacqueline (écrit)

494. voilà
 495. (sil)
 496. je souhaite (écrit) exercer (écrit)
 497. eu:h euh eu::h (sil)
 498. dans le domaine (écrit) de l'aide (écrit) à domicile
 (écrit)
 499. je vois que dans- dans vo::s- vous avez eu aussi un peu
 pour les enfants aussi
 500. hein euh
 501. Rahifa oui
 502. mais moi qu'est-ce que je veux la:::
 503. Jacqueline c'est la personne âgée
 plutôt
 504. hein
 505. Rahifa la personne âgée
 506. oui
 507. Jacqueline de l'aide à domicile
 508. on va mettre de préférence auprès de- de personnes
 âgées
 509. hein
 510. parce que bon si
 511. Rahifa d'accord
 512. Jacqueline euh bon
 513. hein
 514. assistant de vie aux familles ça veut dire que c'est
 assez large là
 515. euh ça peut aussi concerner les enfants
 516. Rahifa d'accord
 517. Jacqueline donc on va mettre plutôt euh plus plus général
 518. hein
 519. Rahifa d'accord
 520. Jacqueline aide à domicile (lit)
 521. euhf auprès des familles on va mettre
 522. aide à domicile (marmonne)
 523. pfouf
 524. de toute façon je sé- je: souhaite exercer dans le
 domaine de l'aide à domicile
 525. ou alors vou- on met de préférence auprès des personnes
 âgées (sil)
 526. bon
 527. on va- on va mettre comme ça
 528. hein
 529. de l'aide à domicile
 530. alors donc ce qu'on va répét- euh dire c'est que vous
 avez fait donc un stage euh de formation euhm
 531. alors faudra joindre peut-être les photocopies
 532. hein
 533. avec votre lettre
 534. hein
 535. pour que vous ayez vraiment les attestations
 536. hein
 537. Rahifa d'accord
 538. Jacqueline euh j'ai suivi donc un stage euh de formation eu::h
 539. oui
 540. parce que c'est une garde d'enfants et assistante
 541. voilà

542. \hein
543. Rahifa oui oui
544. \c'est garde d'enfants
545. et::
546. Jacqueline donc
547. (écrit) j'ai effectué un stage (écrit) de formation
(écrit) (marmonne) donc eu::h de septem:bre (écrit) à
décembre (écrit) deux mille neuf
548. eu::hm (sil)
549. là vous l'avez effectué euh (sil)
550. alors j'ai également un certificat (écrit) certificat
(écrit) de compétence (écrit) citoyen (écrit) de
sécurité (écrit) civile (écrit) depuis (écrit) le sept
neuf deux mille neuf (écrit)
551. (pose son stylo)
552. alors eu:h ce qu'on va mettre c'est cependant euh pour
euh pf- cependant je ne maîtrise pas donc eu::h le
français écrit et:: la lecture
553. hein
554. Rahifa oui
555. Jacqueline (écrit) le français écrit (écrit) écrit (écrit)
556. euh oui
557. c'est écriture et lecture
558. hein
559. de toute façon
560. euh
561. euh (sil)
562. dont la lecture et euhf
563. oh oh euhf
564. Élodie (rire)
565. Jacqueline si je mets les deux
566. euh écriture euh
567. si je rajoute les deux
568. c'- on comprend
569. Élodie on peut mettre- on peut mettre entre parenthèses
lecture et écriture
570. Jacqueline oui
571. voilà
572. Élodie ou ni la lec- enfin ni lecture ni écriture
573. Jacqueline oui
574. Élodie écriture quelque chose comme ça
575. Jacqueline lecture plus lect- et:: écriture lecture (écrit)
576. voilà (écrit)
577. Élodie voilà
578. Jacqueline (écrit)
579. ça précise
580. Jacqueline voilà (rire)
581. comme ça ils sauront
582. Élodie mh
583. Jacqueline eu::h et je souhaiterais-
584. alors cependant je ne maîtrise pas le français écrit
(lit)
585. euh euh ce qui eu::h ce qu- enfin euh
586. je ne maîtrise pas le français écrit (lit)
587. euh ce qui peut poser des problèmes euh
588. enfin f-

589. je ne maitri- (lit)
590. non
591. vaut mieux rester positif
592. et je souhaite eu::h donc euh avoir une formation euh dans ce domaine
593. Élodie si- on p- si vous voulez être positive
594. on pourrait dire qu'il me serait utile d- dans mon travail
595. Jacqueline voilà
596. Élodie ou quelque chose comme ça
597. Jacqueline voilà
598. \ je ne maîtrise pas le français écrit (lit) euh qu- eu::h
599. Élodie dont j'aurais besoin
600. ou qui me serait-
601. Jacqueline euh dont j'ai absolument besoin euh
602. dont j'ai absolument besoin (écrit)
603. Élodie ça reste positif
604. Jacqueline oui
605. Élodie (rire)
606. Jacqueline voilà
607. absolument besoin (écrit) pour des emplois futurs
608. hein
609. (écrit)
610. euh je- alors en conséquence je souhaite euh (écrit)
611. je souhaite (sil)
612. avoir une formation (écrit) dans ce domaine (écrit) dès que possible (écrit)
613. voilà
614. vous êtes sûre que c'est euh leur formation c'est sur l'écrit
615. Rahifa oui
616. Jacqueline vous êtes sûre
617. Rahifa euh oui
618. Jacqueline oui
619. hein
620. Rahifa pour -pprendre à lire à écrire
621. Jacqueline voilà
622. Rahifa oui
623. Jacqueline d'accord
624. faut- faut bien euh cibler
625. Rahifa oui
626. Jacqueline parce que bon euh voyez euh
627. par exemple là vous avez eu une formation qui a l'air très intéressante
628. mais ça- c'était pas là-dessus
629. donc il faut vraiment être sûre que c'est sur- là-dessus
630. Rahifa mh
631. Jacqueline hein
632. voilà
633. Rahifa oui oui
634. Jacqueline très bien
635. donc en fait c'- votre motivation c'est- c'est c'- pour l'instant c'est ça
636. hein

637. Rahifa oui
638. Jacqueline voilà
639. d'accord
640. Rahifa mh
641. Jacqueline donc on va pas se perdre dans des:: explications ou autres
642. Rahifa oui
643. \oui oui oui
644. oui
645. parce que je veux faire euh le formation euh le formation en euh auxiliaire de vie (sil) euh euh euh spéciale pour euh le personnes âgées
646. euh quand je parle avec {prénom de la dame qui lui a parlé de la formation} elle m'a dit
647. il faut savoir euh apprendre à lire à écrire
648. Jacqueline ah oui
649. oui
650. parce qu'après dès que vous êtes dans des formations très qualifiante
651. Rahifa mh
652. \oui
653. Jacqueline à ce moment-là i- vous êtes obligés de prendre- d'aller aux cours
654. Rahifa oui
655. Jacqueline et puis de pouvoir prendre des notes aussi
656. et puis donc euh et puis y a des devoirs écrits aussi
657. hein
658. donc euh
659. Rahifa oui
660. \parce que
661. Jacqueline c'est sûr que
662. Rahifa je me suis dit
663. j'ai inscrite euh
664. et bien sûr j'ai trouvé la place
665. et tout
666. ils sont d'accord
667. je suis allée euh à la réunion
668. comme euh je ne sais pas lire et écrire
669. ils ont dit pas oui ou non
670. Jacqueline mh mh
671. Rahifa euh ils ont dit euh
672. euh on ne envoyer une lettre
673. Jacqueline mh mh
674. Rahifa pour dire euh oui ou non
675. Jacqueline mh
676. Rahifa et:- et j'ai pas de réponse
677. quand j'ai parlé avec {prénom de la bénévoles}
678. il m'a dit euh
679. comme vous connaissa lire et écrire
680. c'est pour ça
681. ils ont dit
682. non
683. Jacqueline bah oui
684. parce qu'en fait ça vous servirait pas beaucoup
685. Rahifa ouais
686. Jacqueline hein

687. parce qu'en fait par rapport aux autres
688. vous allez être décalée
689. parce que vous allez pas pouvoir prendre les cours
690. Rahifa oui
691. Jacqueline que vous allez pas euh
692. même si vous comprenez (rire) ce que- ce que- ce qu'ils vont dire
693. Rahifa oui
694. Jacqueline euh si vous avez pas un repère écrit
695. Rahifa mh
696. oui
697. Jacqueline vous allez pas pouvoir suivre la formation
698. donc c'est vrai que c'est pas la peine de vous faire faire quelque chose inutile
699. Rahifa hein hein
700. oui
701. Jacqueline hein
702. qui va vous décourager plutôt
703. parce que si vous arrivez pas à suivre
704. vous allez (rire) vous décourager
705. Rahifa oui
706. Jacqueline hein
707. donc en fait il vaut mieux commencer effectivement par euh maîtriser euh l'écrit
708. Rahifa mh
709. mhm
710. Jacqueline hein
711. ce qui peut vous demander quand même un certain temps
712. hein
713. et pis il va y avoir un travail personnel que vous allez avoir euh chez vous aussi euh
714. voilà
715. hein
716. mais ça bon ben ils ont l'habitude
717. hein
718. hein euh pour adultes
719. Rahifa mh
720. Jacqueline hein
721. parce que c'est pas la même chose d'apprendre
722. quand on est enfant
723. que quand on est adulte
724. hein
725. Rahifa oui oui
726. Jacqueline donc en fait euh
727. bon mais c'est pour ça que bon y a des formations qui sont intéressantes pour l'écrit
728. hein
729. Rahifa oui
730. Jacqueline donc euh donc c'- c'est vrai que la première chose c'est quand même ça
731. Rahifa mh
732. Jacqueline c'est- c'est de: de maîtriser quand même l'écrit et la lecture
733. Rahifa oui
734. oui
735. Jacqueline voilà

736. hein
737. donc euh donc euh il faut axer là-dessus
738. et après c'est vrai que ça vous donnera euh plus
d'ouvertures sur autre chose
739. Rahifa mhm
740. Jacqueline hein
741. voilà
742. déjà vous êtes- vous- vous comprenez bien euh tout ce-
enfin le- le français::s parlé
743. Rahifa eu::h pas cent pour cent
744. Jacqueline pas cent pour cent
745. oui
746. bah oui oui
747. parce que bon euh y a des- y a des mots qui- qui sont
euh pas habit- enfin pas courants quoi euh
mh
748. Rahifa
749. Jacqueline en particulier bon c'est vrai
750. quand vous avez des formations euh
751. Rahifa oui
752. Jacqueline ça enfin c'est- c'est pas
753. Rahifa quand j'ai fait formation de trois mois
754. Jacqueline mh
755. Rahifa j'ai appris beaucoup de choses euh
756. Jacqueline oui
757. Rahifa j'ai appris plus parler euh
758. Jacqueline bah oui
759. oui oui
760. oui
761. c'est ça
762. Rahifa mh
763. (sil)
764. Jacqueline voilà
765. Élodie parce qu'y avait quand même deux cents heures de
français
766. donc ça fait- en continu ça ferait l'équivalent de deux
semaines euh
767. non
768. plus que ça quatre semaines de cours cin- six semaines
euh
769. Rahifa eu::h c'est: trois
mois
770. c'est trois de for- euh de::
771. Élodie oui
772. oui
773. Jacqueline de parler
774. \oui
775. Élodie deux cents heures de cours de français
776. Rahifa oui
777. Élodie si elles sont réparties
778. si vous faites vingt heures par semaine
779. ça fait dix semaines
780. Rahifa oui
781. Élodie donc ça fait quand même euh
782. vous avez déjà dû apprendre pas mal
783. oui
784. Rahifa oui oui

785. Élodie (de, en) français
786. Rahifa je fais l'école de français à:: centre social {nom de l'association}
787. on a -ppris aussi à parler
788. mais euh pas les: -pprendre à lire et à écrire
789. Jacqueline et oui
790. et oui
791. Rahifa juste parler
792. Jacqueline c'est-à-dire qu-
793. mh
794. c'est-à-dire c'est très- c'est très spécial
795. hein
796. pour apprendre euh déjà:: à- à écrire
797. hein
798. Rahifa mhm
799. Jacqueline c'est comme pour-
800. enfin je vous dis
801. c'est pas la même chose d'ailleurs d'un adulte à un enfant
802. mais en fait euh i- si c'est pas prévu dans la formation
803. c'est c'est un gros gros travail
804. hein
805. euh euh donc en fait euh déjà comprendre euh le parler
806. Rahifa oui
807. Jacqueline bon c'est déjà une première étape
808. Élodie mh
809. Rahifa euh bah oui euh
810. Jacqueline euh importante
811. hein
812. euh mais bon
813. Rahifa oui
814. Jacqueline y a y a tout le reste
815. et ça va vous demander quand même du travail
816. (rire)
817. Élodie mh
818. \oui
819. Jacqueline hein
820. c'est sûr
821. mais bon v- euh je vois bien que vous êtes euh volontaire
822. pour euh tout ça
823. c'est bien (rire)
824. parce que bon pour trouver un emploi
825. c'est vrai que: il- il faut que vou:s maitrisiez ça
826. Rahifa mh
827. Jacqueline mais y a pas de raison
828. vous avez jamais été à l'école euh
829. bon alors c'est sûr que ça peut vous demander un effort euh plus
830. Rahifa mais comme j'arrive à- à -pprendre
831. je ne sais pas du tout dire bonjour à des gens
832. Jacqueline ah bah voyez (rire)
833. vous êtes ici depuis combien de temps
834. Rahifa je crois c'est eu::h je crois c'est six ans
835. Jacqueline six ans

836. Rahifa oui
837. Jacqueline d'accord
838. Rahifa c'est:: deux mille deux
839. je crois
840. Jacqueline et oui
841. et vous êtes restée au début un peu en famille ou::
842. Rahifa oui
843. Jacqueline oui
844. Rahifa je restais à la maison euh
845. j'ai o- j'ai: occupé de mes enfants
846. comme maintenant ils sont grands euh
847. j'ai envie d'apprendre euh de travaille
848. Jacqueline bah vous avez raison
849. (rire)
850. (écrit)
851. alors donc (écrit)
852. {nom de quartier} (écrit)
853. (écrit)
854. bon
855. euh on v- on va mettre vos numéros de téléphone peut-être
856. hein
857. puisque
858. Rahifa eu::h oui
859. Jacqueline (écrit)
860. comme ça si ils veulent vous a- vous appeler
861. (écrit)
862. alors on est le douze (écrit)
863. faut penser à mettre deux mille dix
864. (rire)
865. Élodie oui
866. Jacqueline c'est pas évident (rire)
867. Élodie oui
868. Jacqueline (écrit)
869. voilà
870. (sil)
871. donc écoutez
872. on va peut-être pas trop s'étendre plus
873. parce que si on- si vous envoyez euh donc euh votre cé vé une photocopie de vos formations
874. eu::h bon bah de toute façon on voit que c'est euh axé sur l'apprentissage du- du français
875. Rahifa d'accord
876. Jacqueline hein
877. voilà
878. Rahifa d'accord
879. Jacqueline donc alors on va mettre euh (sil) en vous remerciant
880. (écrit)
881. Rahifa j'ai fait les photocopies euh le ça et le cé vé
882. Jacqueline euh bah c'est-à-dire le cé vé vous le refaites vous dites
883. Rahifa oui
884. Jacqueline hein
885. c'est ça
886. donc euh vous- vous enverrez celui qui est refait avec euh donc les- les formations là

887. hein
888. Rahifa d'accord
889. Jacqueline qui sont notées
890. Élodie c'est la photocopie de ça et de ça
891. Jacqueline oui
892. et de ça
893. \hein
894. Rahifa ah d'accord
895. Jacqueline qu'il faut- enfin qu'il faut joindre
896. Rahifa d'accord
897. Jacqueline hein
898. d'accord
899. bon bah c'est officiel
900. ils voient que vous avez déjà fait des formations
901. ce qui est quand même positif
902. si vous voulez
903. parce qu'ils voient que vous avez quand même une
volonté de de de faire euh des choses euh
904. pour aboutir à travailler euh
905. voilà
906. hein
907. Rahifa d'accord
908. Jacqueline ça débouche- c'est-à-dire c'est quelque chose qui
débouche sur quelque chose
909. voyez
910. Rahifa mh mh
911. Jacqueline hein
912. dans- dans votre motivation
913. hein
914. Rahifa ah oui
915. Élodie et puis c'est aussi
916. parce qu'y a des gens qui mentent sur leur cé vé
917. Jacqueline oui
918. mh
919. mh
920. Élodie en faisant semblant qu'ils ont fait plus de choses que
ce qu'ils ont vraiment fait
921. Jacqueline voilà
922. Élodie donc là vous prouvez que vous l'avez vraiment fait
923. Jacqueline voilà
924. Rahifa d'accord
925. Jacqueline et puis c'est récent
926. donc euh vous êtes sur une démarche euh d'apprentissage
927. Élodie mh
928. Jacqueline donc euh c'est- c'est vrai que pour euh un organisme
c'est intéressant
929. euh d'avoir des gens motivés
930. hein
931. vous voyez
932. alors en vous remerciant par avance (écrit) de
l'attention (écrit) à (écrit) ma demande (écrit) je XX
(écrit) d'agréer (écrit) l'expression (écrit) de mes
(écrit) salutations (écrit) distinguées (écrit)
933. voilà
934. alors on relit

935. j'ai l'honneur de solliciter mon inscription à un stage de formation linguistique (inspire) organisé par votre structure (lit)
936. je suis inscrite depuis une année au pôle emploi (lit)
937. je souhaite exercer dans le domaine de l'aide à domicile (lit)
938. j'ai effectué un stage de formation linguistique professionnalisante de septembre à décembre deux mille neuf (lit)
939. j'ai un certificat de compétence de citoyen en sécurité civile depuis le sept dix deux mille neuf (lit)
940. cependant je ne maîtrise pas le français écrit écriture lecture dont j'ai absolument besoin pour des emplois futurs (lit)
941. en conséquence je souhaite avoir une formation dans ce domaine dès que possible (lit)
942. en vous remerciant par avance de l'attention portée à ma demande (lit)
943. je vous prie d'agréer madame monsieur l'expression de mes salutations distinguées (lit)
944. voilà
945. alors donc je vais vous faire euh signer
946. (tourne la feuille)
947. là (pointe)
948. Rahifa (oriente le papier pour écrire)
949. ici
950. Jacqueline euh oui
951. voilà
952. juste en dessous
953. Rahifa (signe)
954. Jacqueline voilà
955. (prend le courrier)
956. bon bah on va faire une photocopie de ça
957. ça va nous avancer
958. bon je fais pas de ça
959. puisque::
960. (sil)
961. Élodie bah c'est à refaire
962. Jacqueline c'est à refaire (rire)
963. (ouvre la porte)
964. (sort)
965. Rahifa & Élodie (attendent)
966. Élodie je trouve ça quand même b- bizarre qu'ils vous demandent un une lettre de motivation écrite pour apprendre à lire et à écrire
967. (rire)
968. franchement euh c'est- c'est-
969. Rahifa parce que moi j'ai téléphoné
970. et ils ont dit euh
971. il faut y aller voir euh votre conseillère à l'a en pé
972. eu
973. Élodie à l'a en pé eu
974. Rahifa oui
975. comme à {prénom d'un inconnu} il a téléphoné hier
976. euh ils ont dit euh
977. on a besoin de une lettre (rire)

978. Élodie n'importe quoi
 979. (sort les papiers d'identification)
 980. voilà
 981. alors
 982. (trie les papiers)
 983. donc c'était {nom prénom}
 984. c'est ça
 985. hein
 986. Rahifa oui
 987. Élodie (écrit)
 988. voilà
 989. vous êtes née en quelle année
 990. Rahifa euh mille neuf cent quatre-vingt
 991. Élodie mille neuf cent quatre-vingt (écrit)
 992. voilà
 993. euh vous êtes née au maroc euh à quel end- dans quelle ville
 994. Rahifa euh {nom de ville}
 995. Élodie (écrit)
 996. mhm
 997. donc l'arabe
 998. le français
 999. voilà::
 1000. vous êtes arrivée en france y a six ans donc
 1001. Rahifa mh
 1002. oui
 1003. Élodie c'est ça
 1004. donc c'était deux mille tr- deux mille trois deux mille quatre
 1005. Rahifa euh non non non
 1006. c'est: euh je crois c'est deux mille deux
 1007. Élodie deux mille deux (écrit)
 1008. Rahifa oui
 1009. Élodie d'accord
 1010. donc eu:h vous avez un diplôme d'aide eu:h à domicile (écrit)
 1011. voilà
 1012. recherche d'emploi (écrit)
 1013. voilà
 1014. et donc ici en cours privés (écrit)
 1015. Jacqueline XX
 1016. Élodie voilà
 1017. Jacqueline voilà
 1018. (revient au bureau)
 1019. (s'assoie)
 1020. alors donc
 1021. vous gardez précieusement les originaux
 1022. (tend les certificats)
 1023. (rire)
 1024. ça c'est l'original
 1025. je vais vous faire- je vais vous donner une enveloppe peut-être euh
 1026. (ouvre le tiroir)
 1027. (prend une enveloppe)
 1028. (ferme le tiroir)

1029. pour que vous puissiez m- pour qu'on puisse mettre ça dedans

1030. alors donc eu:h voilà

1031. Rahifa j'ai: pas besoin de mettre le cé vé

1032. Jacqueline euh si

1033. mais quand il va être refait

1034. hein

1035. Rahifa d'accord

1036. Jacqueline eu:h parce que là il est pas complet

1037. hein

1038. Rahifa d'accord

1039. Jacqueline donc euh donc il faut attendre euh

1040. alors ça c'est le- c'est le double

1041. hein

1042. vous pouvez garder

1043. (tend la photocopie de la lettre de motivation)

1044. voilà

1045. Rahifa merci

1046. Jacqueline voilà

1047. c'était la première fois

1048. que vous veniez ici

1049. non

1050. Rahifa euh euh pour l'écrivain public

1051. Jacqueline oui

1052. Rahifa première fois

1053. oui

1054. Jacqueline d'accord

1055. votre adresse

1056. pour qu'on puisse-

1057. je vais faire une- on fait toujours une petite euh feuille

1058. pour faire ce qu'on- (murmure) pour noter ce qu'on a fait (rire)

1059. (écrit)

1060. voilà

1061. (range le courrier dans l'enveloppe)

1062. vous avez des enfants

1063. Rahifa oui

1064. j'ai deux

1065. un garçon et une fille

1066. Jacqueline voilà

1067. mais ils vont à l'école là peut-être euh maintenant

1068. Rahifa oui

1069. \ils vont

1070. Jacqueline vous êtes euh libre euh pour euh

1071. Rahifa oui

1072. un garçon il a six ans et la petite trois ans

1073. Jacqueline et oui

1074. alors ce qu'y a c'est que si vous trouvez un emploi

1075. oui

1076. il faut que ce soit un peu en rapport avec euh leurs horaires aussi

1077. mais enfin bon ça après vous voyez

1078. hein

1079. Rahifa oui

1080. ils sont à l'école toute la journée euh

1081. Jacqueline oui
1082. voilà
1083. bon bah écoutez donc euh eu:h j'espère que ça marchera
pour vous
1084. hein
1085. pour cette inscription
1086. hein
1087. Rahifa oui
1088. Jacqueline mais peut-être qu'y a un autre stage après
1089. non
1090. il f-

enregistrement b

1091. Rahifa non
1092. Jacqueline non
1093. non
1094. c'est- c'est en février
1095. Rahifa oui
1096. Jacqueline et ça dure peut-être plusieurs mois sans doute euh
1097. Rahifa eu::h franchement je sais pas
1098. Jacqueline vous savez pas
1099. mh mh
1100. d'accord
1101. bon bah de toute façon si ils vous inscrivent euh
1102. ils vous diront tout ça (rire)
1103. Rahifa mh
1104. oui
1105. merci
1106. Jacqueline voilà
1107. Rahifa (range ses affaires)
1108. Jacqueline v- donc vous le déposez directement eu::h à l'assoc-
vous l'envoyez
1109. Rahifa ah- quand j'ai fait le cé vé
1110. oui
1111. Jacqueline oui
1112. vous-
1113. oui
1114. vous verrez avec la personne qui fait le cé vé
1115. Rahifa oui
1116. oui
1117. Jacqueline d'accord
1118. Rahifa merci beaucoup
1119. Jacqueline bah je vous en prie

Écrivain public Shamina

Date d'enregistrement : 05/01/2010

Durée de l'enregistrement : 00:43:14

Enquêteur : Élodie Oursel

Agent : Jacqueline (F, LN)

Usager : Shamina (F, LNN, Sri Lanka, tamoul)

2 transactions de service :

- écriture d'une négociation du montant et des modalités de paiement d'une facture
- tronqué

enregistrement a

- Jacqueline bien
01. Élodie (pose le magnétophone)
 02. Shamina je excuse
 03. je parle pas bien français (rire)
 04. Jacqueline d'accord
 05. \bon bah on va
essayer de de se comprendre
 06. voilà
 07. Shamina je je écrire deux lettres
 08. Jacqueline oui
 09. Shamina ça première une fois
 10. je écris
 11. je pense compris c'est quoi qu'ils voulaient
 12. ici j'ai écrit avec euh madame
 13. Jacqueline d'accord
 14. Shamina c'est ça réponse
 15. Jacqueline d'accord
 16. Shamina c'est ça je voulais expliquer
 17. Jacqueline voilà
 18. alors je vais essayer de compre:dre euh de quoi il s'agit
 19. Shamina oui
 20. Jacqueline alors là donc c'était le quatre
 21. Shamina c'est
 22. ça c'est réponse ici
 23. Jacqueline y a une réponse le huit
 24. Shamina ça c'est la réponse
 25. ou et (sil) ça
 26. Jacqueline d'accord
 27. alors contestation paiement travaux (lit)
 28. madame monsieur (lit)
 29. à la demande de la préfecture de paris (lit)
 30. des travaux palliatifs de suspens- suppression du risque plomb ont été effectués dans l'immeuble que nous occupons ma famille et moi en juillet deux mille neuf (lit)
 31. d'accord

32. (inspire)
33. euh sur mon avis d'échéance du loyer daté du premier octobre deux mille neuf (lit)
34. apparait une demande de paiement de deux cent soixante-trois (sil) soixante (lit)
35. pour travaux privatifs locatifs (lit)
36. les services techniques de l'habitat de la mairie de {ville} m'ont confirmé que je n'avais pas à payer (lit)
37. (sil)
38. j'ai donc déduit cette somme du montant du loyer que j'ai réglé en octobre (lit)
39. ceci avait été confirmé par une personne de vos services (lit)
40. auprès de l'assistante sociale qui avait téléphoné pour moi le vingt-six octobre (lit)
41. vous aviez calculé au téléphone avec elle (lit)
42. a pé èl (lit)
43. alors donc là c'est écrit
44. c'est au propriétaire que c'était adressé
45. Shamina ah oui
46. Jacqueline ah non
47. au juge au juge
48. Shamina oui
49. Jacqueline hein
50. Shamina oui
51. Jacqueline au juge carrément
52. euh vous aviez calculé au téléphone avec elle (lit)
53. a pé èl déduite (lit)
54. ainsi que cette somme des travaux (lit)
55. il restait à payer trois cent quinze quatre-vingt-deux euros (lit)
56. somme dont je me suis acquittée le vingt-huit octobre par chèque (lit)
57. d'accord
58. or vous continuez à m'envoyer des courriers de relance (lit)
59. et apparait sur l'avis d'échéance du premier décembre deux mille neuf à nouveau une somme encore due de deux cent soixante-cinq virgule vingt-trois apparue en octobre augmentée de frais d'impayés (lit)
60. pour régler la quittance de décembre (lit)
61. je vous fais donc un chèque (lit)
62. je joins à ce courrier d'un montant de (lit)
63. versé directement à vous par l'a pé èl (lit)
64. soit deux cent seize quarante-huit (lit)
65. j'espère par ce courrier que les relances vont cesser (lit)
66. je vous prie de croire (lit)
67. d'accord
68. donc ça c'était au ju- au cabinet
69. Shamina oui
70. Jacqueline administrateur de biens
71. donc il vous répond
72. madame monsieur (lit)
73. nous accusons réception de votre correspondance en date du quatre décembre (lit)

74. nous vous prions de bien vouloir trouver sous ce pli copie de la facture des établissements {nom de l'établissement} qui ont remplacé le vitrage cassé sur la fenêtre du séjour (lit)

75. (sil)

76. à l'occasion des travaux de suppression de l'accessibilité au plomb dans le logement que vous occupez (lit)

77. (sil)

78. ah oui

79. alors si c'est la personne qui a fait les travaux qui a cassé

80. (rire)

81. bon

82. ces travaux relèvent de l'entretien locatif (lit)

83. et n'ont aucun rapport avec la suppression (sil) de l'accessibilité au plomb (lit)

84. dont le coût est demeuré entièrement à la charge du propriétaire (lit)

85. (sil)

86. il ne saurait être acquis que le remplacement du vitrage dans le salon soit à la charge (lit)

87. (sil)

88. il ne saurait être acquis que le remplacement du vitrage du salon soit à la charge du propriétaire (lit)

89. vous-

90. hein hein hein hein

91. bon

92. alors ça

93. remplacement d'un verre cassé (écrit) sur la fenêtre (écrit)

94. deux cent cinquante euros (écrit)

95. ça fait quand même beaucoup

96. Shamina oui

97. ça c'est là je

98. Jacqueline en plus

99. Shamina mon mari XX

100. XX il écrit

101. (cherche un document)

102. hein

103. c'est ça

104. (trouve le document)

105. c'est euh

106. c'est la centimètres comme ça

107. ça euh très fin euh verre comme ça

108. près

109. Jacqueline alors en plus

110. alors

111. Shamina pour ça trente euros ça va (rire)

112. Jacqueline (rire)

113. Shamina deux cent cinquante et:

114. Jacqueline et oui

115. alors euh

116. Shamina c'est beaucoup

117. Jacqueline alors euh à l'occasion de travaux

118. alors en plus

119. alors ça a été cassé à quelle occasion
120. parce que là de la manière dont il écrit à l'occasion
des travaux de suppression d'ac-
121. c'est l'entreprise qui l'a cassé
122. ou c'est vous
123. Shamina euh parce que euh avec nous
124. parce que il y a beaucoup de vent
125. Jacqueline oui
126. Shamina notre fenêtre ouvrir
127. notre cet- tout de suite c- fermer
128. ça a cassé petit peu
129. c'est pas grave
130. on n'est pas demande
131. euh mt co- ne pas demand- comment
132. donne pas devis
133. ou quelque chose
134. Jacqueline ah oui
135. d'accord
136. oui
137. oui oui
138. c'est-à-dire que le propriétaire a fait remplacer
139. Shamina remplacer
140. oui oui
141. Jacqueline sans vous demander euh::
142. Shamina demande
143. \oui
144. Jacqueline d'accord
145. euh oui
146. Shamina ça n'est pas très grave
147. \mais un peu-
148. Jacqueline oui
149. \donc en fait c'est la même
personne qui a fait les travaux
150. qui a fait le le qui a posé le vitrage
151. Shamina a:h non
152. Jacqueline non
153. Shamina non
154. Jacqueline donc ils ont fait venir quelqu'un
155. Shamina oui
156. parce que (sil) comment dire
157. Jacqueline y- y- y avait y avait les
travaux par exemple
158. hein
159. Shamina oui
160. Jacqueline bon
161. de- de donc pour enlever le: plomb
162. Shamina oui
163. Jacqueline donc le vitrier il est venu euh juste après
164. (sil)
165. c'est le propriétaire
166. Shamina propriétaire fait tout
167. oui
168. Jacqueline voilà
169. (sil)
170. qui a fait venir le vitrier
171. Shamina oui

172. Jacqueline hein
173. Shamina je pensais
174. Jacqueline d'accord
175. euh c'est-à-dire que vous vous pensiez téléphoner au propriétaire
176. pour euh signaler que c'était cassé
177. ou c'est l'entreprise
178. Shamina non non non
179. euh peut- entreprise
180. Jacqueline c'est l'entreprise
181. Shamina oui
182. Jacqueline qui voyant qu'un carreau était cassé
183. Shamina oui
184. Jacqueline a fait appel à un vitrier
185. Shamina oui
186. Jacqueline a demandé à un vitrier de venir
187. Shamina oui
188. oui
189. je pense
190. oui
191. comme ça
192. Jacqueline et c- et c'est la même maison
193. qui a fait les travaux
194. Shamina oui oui
195. Jacqueline pour le::: pour donc le plomb
196. Shamina oui
197. Jacqueline et- et la vitre
198. Shamina oui
199. Jacqueline parce que ils font peinture décoration ravalement
200. voilà
201. (sil)
202. ils font tout
203. (sil)
204. c'est les mêmes
205. Shamina je pense
206. Jacqueline c'est les mêmes
207. Shamina ah je sais pas
208. Jacqueline non
209. Shamina je sais pas
210. parce que
211. Jacqueline c'est la même entreprise
212. (sil)
213. Shamina he
214. (sil)
215. je sais pas
216. c'est qui a fait
217. Jacqueline ah oui
218. c'est-à-dire qu'un jour
219. Shamina oui
220. Jacqueline ils sont venus
221. Shamina oui
222. parce que je nous demander la maison à à {ville} habitat
223. Jacqueline oui
224. Shamina à cause de ça il venu assistant social il dit euh
225. (sil)

226. comment-
 227. propriétaire (sil) dit euh (sil) (voulait, voulez)
 faire euh travaux là-bas
 228. et c'est {presque quatorze novembre là-bas/?}
 229. et il n'- jamais il n'a pas fait les travaux
 230. à cause de ça
 231. Jacqueline oui
 232. Shamina et beaucoup de euh humidité
 233. Jacqueline oui
 234. Shamina à cause de ça
 235. après euh nous (sil) nous rester notre maison
 236. Jacqueline oui
 237. il fait tout pour nous dif- euh
 238. interdit aller cet appartement
 239. c'est {pire/?} euh p- pendant des travaux
 240. mh
 241. (sil)
 242. compris
 243. je qu'est-ce que je te dis
 244. Jacqueline ah c'est-à-dire que c'était pendant les travaux
 245. que vous avez été logés là
 246. Shamina oui
 247. oui
 248. Jacqueline ah d'accord
 249. de votre appartement euh
 250. Shamina il fait tout (sil) comme ça
 251. Jacqueline mh mh
 252. Shamina parce que je expli- je vous l'ai dit euh
 253. rien payé comme ça avant
 254. maintenant il donnait comme ça facture
 255. (pose des pièces sur la table)
 256. je excuse euh
 257. Jacqueline ah oui
 258. Shamina je parle pas bien (rire)
 259. Jacqueline si si
 260. je je commence à un peu à comprendre
 261. \oui
 262. Shamina (rire)
 263. Jacqueline votre problème
 264. (sil)
 265. voilà
 266. pour qu'on: puisse bien:: (sil) comprendre euh
 267. Shamina oui
 268. une fois après euh j- euh juillet
 269. (sil)
 270. Élodie donc vous vivez dans un appartement
 271. Shamina oui
 272. Élodie y a des travaux qui sont faits dans cet appartement
 273. donc vous avez été vivre dans un autre appartement
 274. Shamina autre appartement
 275. Élodie pendant les travaux du premier
 276. Shamina oui
 277. Jacqueline voilà
 278. donc c'est c'est là que
 279. Shamina oui
 280. \c'est ça

281. Jacqueline même dans cet appartement-là
 282. Shamina même
 283. Jacqueline donc y avait des travaux à faire
 284. Shamina oui
 285. Jacqueline hein
 286. c'est ça
 287. d'accord
 288. euh:: oui
 289. alors euh
 290. Shamina parce que
 291. Jacqueline et là vous êtes où actuellement
 292. Shamina nous habite
 293. Jacqueline vous êtes plu- vous êtes plus euh
 294. Shamina {adresse} nous habitons
 295. Jacqueline ça c'est votre domicile euh::
 296. Shamina oui
 297. \c'est ça
 298. Jacqueline vous êtes revenus dans votre appartement
 299. (sil)
 300. non
 301. vous êtes toujours dans l'appartement euh
 302. Shamina oui
 303. toujours cet appartement
 304. Jacqueline d'accord
 305. (sil)
 306. (écrit)
 307. et vous y êtes depuis quand alors
 308. Shamina ici quatorze ans maintenant
 309. Jacqueline ah trois ans
 310. Shamina quatorze ans (sil) quatorze ans euh habite ici
 311. Jacqueline oui
 312. Shamina à cause de ça
 313. cabinet XXX euh il travaux fait comme ça
 314. un mois et demi c'est tout
 315. nous rester notre appartement
 316. c'est pas grave
 317. ça n'est pas de problème
 318. je voulais euh
 319. nous difficile payer deux cent cinquante euros
 320. parce que il est p- euh il n'est pas demande euh
 321. Jacqueline voilà
 322. alors
 323. ce qu'il y a c'est- c'est ça
 324. c'est qu'il faut savoir
 325. euh dans quelles circonstances euh le verre a été posé
 326. c'est-à-dire que euh vous n'avez pas été consulté(e) (s)
 327. Shamina oui
 328. Jacqueline sur l'entreprise
 329. Shamina oui
 330. Jacqueline euh:: ils sont venus un jour comme ça
 331. pour remplacer le le verre
 332. Shamina oui
 333. Jacqueline sans que vous sachiez
 334. Shamina mh sans demande
 335. Shamina oui
 336. Jacqueline quoi que ce soit

337. Shamina oui
338. Jacqueline hein
339. vous vous avez rien demandé
340. Shamina oui
341. rien demandé
342. c'est ça (rire)
343. Jacqueline d'accord
344. et
345. Shamina ça normalement petite verre
346. Jacqueline mh mh
347. Shamina peut-être trente euros
348. maximum cinquante euros (rire)
349. Jacqueline et oui
350. donc en fait
351. oui
352. alors
353. vous avez pas été prévenue
354. vous avez pas eu le devis avant
355. Shamina oui oui
356. ah oui
357. c'est ça
358. oui
359. Jacqueline hein
360. donc ça on peut on peut le noter
361. que vous avez pas eu de devis
362. euh et que si c'était des charges euh effectivement
363. euh qui vous revenaient
364. Shamina oui
365. Jacqueline il fallait que le propriétaire vous signale
366. que euh vous aviez à remplacer à vos frais
367. Shamina oui
368. Jacqueline euh le:- le verre
369. Shamina oui
370. Jacqueline mais mai:s bon si c'était à vos frais
371. Shamina oui
372. Jacqueline euh effectivement vous vous choisissez
373. Shamina oui
374. Jacqueline parce qu'à la limite
375. vous pouviez le poser vous-même
376. hein euh bon
377. Shamina oui
378. Jacqueline euh là
379. quand c'est aux f- aux frais
380. euh surtout euh ce qui concerne le vitrage
381. euh c'est sûr que::: vous pouvez
382. bon
383. alors il faudrait répondre un peu quelque chose comme
ça
384. (prend du papier)
385. alors ce qui serait enfin (sil) ce qui serait peut-être
intéressant
386. (sil)
387. c'est euhf
388. à bah oui
389. mais ça v- ça va être difficile
390. euh mais (expire) est-ce que vous avez la possi-

391. vous dites ça vous-
392. euh bon euh très peu
393. euh il faudrait peut-être quand même que vous demandiez
euh à une société
394. parce que y a quand même le temps de pose
395. si vous voulez
396. qui compte
397. y a le verre
398. y a le temps de pose
399. mais euh-
400. qui coûte
401. à une autre société
402. combien
403. enfin oui
404. mais maintenant pour faire les devis
405. mais enfin par- par curiosité
406. hein
407. Shamina oui
408. Jacqueline pour savoir
409. Shamina parce que mon ami euh il n'est pas société
410. il dit euh
411. oui
412. nous fait comme ça
413. parce que mon mari en vérité il il n'est pas venu
414. parce qu'il travaille tout le temps
415. ne parler
416. Jacqueline oui
417. Shamina à cause de ça ne peut euh
418. Jacqueline acosta c'est quoi
419. Shamina ah non
420. mais
421. Élodie à cause de ça
422. Jacqueline à cause de ça
423. ah (rire)
424. Shamina (rire)
425. Élodie (rire)
426. Jacqueline je comprenais pas trop là
427. acosta
428. Shamina n- euh temps passé XX préparer
429. Jacqueline oui
430. mh mh
431. Shamina ça il dit peut-être (vers, verre) vingt-cinq euros
comme ça
432. ne pas tr-
433. ça aussi
434. mais moins cher
435. Jacqueline oui oui oui
436. Shamina et il et il venir
437. Élodie alors ç-
438. \oui
439. Jacqueline ce qu'il faudrait
440. c'est qu'en fait euh on sache
441. bon alors
442. d'ailleurs vous pouv-
443. enfin je sais pas
444. votre mari il peut poser un verre euh::: éventuellement

445. Shamina normalement oui
 446. mon mari ami il dit d'accord
 447. Jacqueline oui
 448. \un ami pourrait le poser
 449. d'accord
 450. Shamina oui
 451. \ça
 452. Jacqueline donc y aurait juste à acheter eah le verre
 453. Shamina oui
 454. verre
 455. oui
 456. Jacqueline et à le poser
 457. d'accord
 458. (sil)
 459. bon
 460. alors on va essayer d'expliquer ça au cabinet
 461. Élodie parce qu'une entreprise qui pose un verre
 462. Shamina oui
 463. Élodie elle achète le verre
 464. et puis elle se déplace avec la camionnette
 465. donc ça coûte de l'essence
 466. ça prend du temps
 467. Shamina mh
 468. Élodie et puis elle est chez vous pendant une heure
 469. Shamina oui
 470. Élodie par exemple
 471. elle met du mastic
 472. pour que ça colle bien
 473. que ça soit bien étanche
 474. Shamina hein hein
 475. Élodie donc elle va vous faire payer le déplacement l'essence
 le temps sur place le nombre d'ouvriers
 476. Shamina ah oui
 477. Élodie si y en a deux qu'il faut qui viennent
 478. Shamina oui
 479. Élodie le mastic le verre
 480. Shamina oui
 481. Élodie et donc c'est- c'est pour ça
 482. ça peut pas coûter juste trente ou quarante ou
 cinquante euros
 483. Shamina deux c-
 484. oui
 485. Élodie par contre deux cent cinquante eu::h
 486. c'est pour ça
 487. qu'il faudrait faire un autre devis
 488. Shamina oui
 489. Élodie par une autre entreprise
 490. Jacqueline pour voir
 491. \oui
 492. Élodie pour pouvoir comparer
 493. Shamina mh
 494. Élodie savoir si ils sont vraiment euh
 495. si si ils ont abusé
 496. Jacqueline ou alors mt
 497. Élodie ou pas
 498. quoi

499. Jacqueline ou alors on- on dit que vous
 500. Shamina euh d- d-
 501. donner des devis
 502. ou quelque chose avant
 503. Jacqueline oui oui
 504. \ oui oui
 505. \ oui oui
 506. Élodie c'est ça
 507. \ de toute façon il aurait
fallu faire
 508. Jacqueline parce que même à la limite
 509. oui
 510. vous dites que peut-être que ça aurait pu être fait
 511. enfin on peut dire que vous v- vous pouviez le faire
 vous-même
 512. hein euh
 513. Shamina oui oui oui
 514. Élodie mh mh mh
 515. Jacqueline bon
 516. (sil)
 517. alors
 518. (écrit)
 519. Élodie et moi je me demande aussi
 520. qui est-ce qui a demandé au vitrier
 521. de venir
 522. Jacqueline bah oui
 523. ça c'est
 524. Élodie si c'est le propriétaire
 525. ou si c'est l'entreprise qui les a cassés
 526. Jacqueline mais en fait ça doit être la même euh
 527. c'est la même maison qui doit fai-
 528. c'est la mê-
 529. Shamina ça comme ça vi-
 530. comme ça et
 531. Élodie oui oui oui
 532. Jacqueline oui
 533. \ oui
 534. mais ç- ça doit être la même maison
 535. hein
 536. Shamina oui
 537. Jacqueline c'est la c'est- c'est-
 538. ils ont f- posé le verre
 539. et fait les travaux
 540. Shamina je sais pas
 541. Jacqueline vous savez pas
 542. vous avez vu quelqu'un arriver
 543. et puis voilà hein
 544. bah à priori si c'est eux qui ont constaté que le verre
 était cassé
 545. oui
 546. ils ont dû le changer
 547. puisque
 548. Élodie bah ou ils ont envoyé un courrier au propriétaire
 549. Jacqueline oui
 550. Élodie et puis le propriétaire a pris n'importe qui
 551. Jacqueline oui

552. Élodie et puis
553. Jacqueline bah oui
554. Élodie on sait pas
555. hein
556. Jacqueline mt
557. alors donc le cabinet (écrit)
558. ah oui
559. puis alors c'est pas c'est toujours pareil
560. quand les choses sont gérées par des cabinets euh de-
d'administrateurs de biens euh
561. Élodie mh mh mh (rire)
562. Jacqueline eux ils se cassent pas la tête
563. hein
564. Élodie mh
565. (sil)
566. Jacqueline quelques fois
567. (écrit)
568. Shamina à cause de XXX tout de mon p- mon cuisine très petit
569. placards tout mette la poubelle
570. Élodie d'accord
571. Shamina donc n'ai pas placards
572. tout (rire)
573. Élodie mh
574. tout c'est la poubelle
575. mais alors la facture elle est de- reçue par qui
576. Jacqueline alors en fait c'est eux qui ont dû la recevoir
577. mais enfin ils donnent aucune euh
578. enfin là bon ordre de service
579. Élodie mais qui est-ce qui l'a envoyée la facture
580. Jacqueline là en juin
581. voilà
582. Élodie c'est maison {nom de l'établissement} qui a envoyé la
facture
583. Jacqueline bah oui
584. Élodie pour les travaux de fenêtre
585. Jacqueline mh
586. oui
587. donc en fait ils ont dû envoyer le dé- le
588. enfin en principe c'est comme ça que ça se passe
589. ils envoient le devis euh
590. Élodie oui
591. Jacqueline soit au propriétaire
592. soit à l'administrateur de biens
593. Élodie mais qui fait pour-
594. Jacqueline qui fait bon pour accord
595. Élodie ouais
596. \mais
597. Jacqueline et puis après ils ont un ordre de service
598. parce que là l'ordre de service euh au cabinet
599. c'est comme tous les syndicats
600. euh ils font ordre de service
601. donc en fait eux ils ont fait sur l'ordre de service du
cabinet
602. Élodie donc il faudrait envoyer un courrier à eux
603. pour leur demander
604. qui leur a commandité le:: le remplacement

605. Jacqueline euh bah en fait c'est- c'est-
c'est- c'est le- c'est le cabinet

606. Élodie c'est le cabinet

607. Jacqueline c'est le cabinet

608. mais eux ç- ça doit être eux qui ont dû signaler

609. donc ils envoient le devis

610. le syndic ou:: enfin le renvoie bon pour accord

611. et ça fait ordre de service quoi en fait

612. Élodie et de quel droit le cabinet renvoie la facture à
quelqu'un

613. Jacqueline ah bah oui

614. Élodie enfin XX que

615. Jacqueline oui

616. \alors là maintenant

617. oui

618. alors

619. Élodie locataire

620. enfin (rire)

621. Jacqueline c'est vrai que c'est c'est n'importe quoi ça

622. Élodie c'est aberrant

623. Jacqueline oh bah alors c'est pas les-

624. enfin c'est vrai que des fois chez les syndicats enfin
les administrateurs de biens c'est vraiment n'importe
quoi

625. hein

626. (reprend les papiers utiles)

627. alors

628. Élodie après c'est vrai que

629. peut-être si c'est du chauffage collectif

630. ça va faire perdre euh

631. enfin ça va faire chauffer plus

632. donc tout le monde va payer plus

633. pour un carreau je sais pas

634. Jacqueline ce qu'il y a c'est qu'il aurait dû peut-être envoyer

635. enfin lui il aurait dû envoyer une lettre recommandée

636. ou pas

637. enfin

638. Élodie oui

639. \ou un devis à:

640. Jacqueline mai::s à vous

641. Élodie ouais

642. Jacqueline pour signaler que le carreau était à changer

643. et que il fallait que vous le changiez

644. Élodie oui

645. Shamina oui

646. Jacqueline et alors si vous é- vous aviez dit

647. euh effectivement bah non

648. nous on veut pas le changer

649. là il peut éventuellement euh vous imposer

650. et dire bah écoutez

651. enf- contactez le propriétaire

652. et le propriétaire vous recontacte

653. pour qu'absolument vous changiez le le: le le la vitre

654. mais en fait d'emblée euh comme c'est pas quelque chose
qui appartient à la co-proprieté

655. euh vous avez plusieurs appartements dans::

656. Shamina oui
657. Jacqueline oui
658. mh
659. comme c'est pas des travaux de co-propriété
660. en principe ils ont pas à les engager euh
661. sans que la personne soit d'accord
662. Shamina mh mh
663. Jacqueline hein
664. donc euh donc ça de toute façon y a eu une erreur de leur part
665. hein
666. c'est sûr euh
667. alors (sil) alors en réponse à votre correspondance (écrit)
668. c'est double vitrage
669. Shamina non
670. Jacqueline non
671. Shamina non
672. Jacqueline c'est simple
673. c'est une vitre simple
674. Shamina oui
675. \oui
676. \simple
677. (sil)
678. Jacqueline deux mille neuf
679. alors
680. (sil)
681. euh::
682. (sil)
683. alors nous sommes (sil) euh nous sommes surpris de de constater que
684. alors
685. (écrit)
686. parce que vous pensiez pas que ça concernait le: la la fenêtre avant
687. vous pensiez
688. donc
689. je vois avec la lettre
690. vous pensiez que ça concernait les travaux de de de p- euh sur le plomb
691. Shamina oui
692. Jacqueline hein
693. c'est ça au départ ce que vous pensiez
694. Shamina oui oui oui
695. oui
696. Jacqueline hein
697. voilà
698. Shamina c'est ça
699. Jacqueline (écrit)
700. constaté (écrit) que euh euh la facture (écrit) la facture de XX euros (écrit) concerne (écrit) le remplacement (écrit) d'un vitrage (écrit) cassé (écrit) sur la (écrit) fenêtre (écrit) du séjour (écrit)
701. (sil)

702. alors (sil) on va mettre (sil) en effet (écrit) euh
cette (écrit) réparation: (écrit) relève (écrit) bien
(écrit) euh des charges (écrit) locatives (écrit)

703. mais (écrit) nous (écrit) n'avions (écrit) pas (écrit)
été (écrit) consultés (écrit) pour (écrit) euh le
remplacement (écrit) le remplacement (inspire) euh
(sil)

704. euh nous n'avons reçu ni

705. alors (écrit-) vous êtes sûre que vous n'avez jamais
reçu de courrier concernant ça

706. hein

707. Shamina non non

708. Jacqueline non non

709. jamais

710. euh

711. nous n'avions (écrit) reçu (écrit) aucun (écrit)
courrier (écrit)

712. euh (sil) euh

713. ni (écrit) devis (écrit) devis

714. euh (sil) devis (sil)

715. alors donc euh

716. en conséquence (écrit) nous (écrit) contestons (écrit)

717. euh (sil) nous contestons euh (répète)

718. cette facture (écrit)

719. cette facture (lit)

720. euh

721. puisque (écrit) nous (écrit) n'avons (écrit) eu (écrit)
aucun choix (écrit) aucun choix possible (écrit)

722. euh (sil) donc euh (sil)

723. on peut mettre euh le le le euh

724. nous n'avons eu aucun choix possible (relit)

725. et le montant nous semble euh:: le montant euh nous-
nous:

726. enfin c'est- c'est pas tellement

727. enfin c'est même-

728. f- faut s'arrêter sur le principe de le faire

729. hein

730. Shamina mh

731. Jacqueline parce que à la limite même si le montant était
inférieur

732. de toute façon ils avaient pas à vous faire les travaux

733. sans vous le demander

734. Shamina ah oui

735. Jacqueline même si c'était cinquante euros euh::

736. logiquement euh ils devaient vous le demander

737. Élodie surtout si vous pouviez le faire vous-même

738. Jacqueline voilà

739. hein

740. Shamina oui

741. Jacqueline donc euh donc c'est- c'est- c'est sur le principe

742. si vous voulez

743. du du de le de ce qu'ils ont fait

744. que vous pouvez contester

745. Shamina oui oui

746. Jacqueline hein

747. parce que c'est pas euh dans les règles

748. Shamina oui
749. Jacqueline hein
750. de toute façon
751. hein
752. donc euh aucun choix possible (relit)
753. en conséquence nous contestons cette facture (relit)
754. puisque nous n'avons eu aucun choix possible (relit)
755. euh:: euh:: notamment de le de- d'effectuer nous-mêmes
756. notamment (écrit) d'effectuer (écrit)

(Une administratrice du centre social entre et ouvre une courte conversation avec Jacqueline. Conversation non transcrite.)

757. Jacqueline d'effectuer (sil) la réparation (écrit) nous-mêmes
(écrit)
758. voilà
759. alors en réponse à votre correspondance de (relit)
760. nous sommes étonnés de constater que la facture XXX
(marmonne) concerne le remplacement d'un vitrage cassé
sur la fenêtre du séjour (relit)
761. en effet cette réparation relève bien des charges
locatives (relit)
762. mais nous n'avions pas été consultés pour le
remplacement (relit)
763. nous n'avions reçu aucun courrier ni devis (relit)
764. en conséquence nous contestons cette facture (relit)
765. puisque nous n'avons eu aucun choix possible (relit)
766. notamment d'effectuer la réparation par nous-mêmes
(relit)
767. (corrige)
768. voilà
769. (sil)
770. euh
771. donc euh:::
772. (sil)
773. on va conclure
774. de toute façon c'est pas la peine de s'étaler trop
775. hein
776. Élodie mh
777. Jacqueline parce que sur le principe ils sont déjà en tord
778. hein
779. Shamina d'accord
780. Jacqueline mt voilà
781. alors si ça marche pas
782. euh il faudrait que vous alliez voir après une
association de
783. enfin je on pourra vous donner des adresses
784. des associations qui règlent les conflits entre
propriétaires et locataires
785. hein
786. quand ça concerne des choses comme ça
787. mais bon euh vous reviendrez
788. si si vous avez::: une réponse
789. Shamina d'accord
790. Jacqueline ou si vous en avez pas au bout de euh pf:
791. je sais pas moi
792. une dizaine de jours

793. ils répondent vite
794. hein
795. les (sil)
796. quatre huit
797. oui
798. bon
799. Shamina euh nous d'accord payer cinquante euros comme ça
800. ça va
801. Jacqueline euh
802. Shamina écris comme ça
803. Jacqueline oui
804. nan
805. ce qu'il y a c'est que
806. après il va falloir négocier
807. hein
808. c'est sûr
809. Shamina ah d'accord
810. Jacqueline mais ce qu'il faudra
811. c'est qu'après vous- vous ayez peut-être euh un devis
812. si- enfin si votre mari peut le faire
813. enfin c'est- c'est fait maintenant
814. Shamina oui oui
815. Jacqueline mais euh si- si on considère qu'il peut le faire
816. vous demandez le prix de la vitre
817. Shamina d'accord
818. Jacqueline chez un vitrier avec les dimensions
819. Shamina d'accord
820. Jacqueline hein
821. Shamina d'accord
822. Jacqueline euh vous demandez le prix de la vitre
823. Shamina ah d'accord
824. Jacqueline vaut mieux
825. que s'ils veulent rediscuter avec vous
826. ou vous vous discutez
827. Shamina ah d'accord
828. oui
829. Jacqueline il vaut mieux que vous ayez ces éléments-là
830. c'est-à-dire que vous demandez le prix d'une vis d'une
euh vitre seule
831. Shamina d'accord
832. Jacqueline et vous demandez euh dans- chez un vitrier le prix euh
de la pose
833. Shamina d'accord
834. Jacqueline hein
835. \ si ils viennent
836. combien ils prennent
837. Shamina d'accord
838. Jacqueline hein
839. donc après vous pouvez renégocier donc avec euh le le
le le cabinet
840. Shamina d'accord
841. d'accord
842. Jacqueline après là-dessus
843. vous dites euh
844. bon bah écoutez
845. on renégocie

846. mais sur cette base-là
847. Shamina d'accord
848. Jacqueline hein
849. voilà
850. Shamina okay
851. (sil)
852. Jacqueline mais déjà euh il faut leur signaler que vous êtes pas
d'accord avec les deux cent cinquante
853. Shamina oui
854. Jacqueline et parce que c'est cette facture-là
855. que vous refusez
856. Shamina d'accord
857. Jacqueline hein
858. voilà
859. (sil)
860. alors (sil) on va mettre euh
861. je conclus
862. (sil)
863. Shamina ah oui
864. avant de comme ça
865. ils venaient ici
866. Jacqueline oui
867. Shamina après écris comme ça lettre
868. après le {sur/sûr} cette
869. c'est ça avant XX
870. Jacqueline oui
871. \donc en plus ils avaient mis des des
des petits frais de
872. je sais pas quoi là
873. ah oui
874. y a treize euros là
875. Shamina deux cent: soixante-trois
876. Jacqueline oui
877. Shamina avant était écrit comme ça
878. Jacqueline oui
879. oui
880. mais là: euh
881. oui
882. Shamina XX
883. (sil)
884. Jacqueline ah bah oui
885. c'est la té vé a
886. hein
887. Shamina ah okay
888. Jacqueline y avait la té vé a avec
889. (sil)
890. ah oui
891. d'ailleurs j'ai mis deux cent cinquante
892. mais c'est pas ça
893. (sil)
894. euh c'est deux cent
895. ah beh je vais mettre (corrige) trois virgule soixante-
quinze
896. (sil)
897. oui oui
898. y a la té vé a en plus

899. hein
900. (continue de corriger)
901. voilà
902. (sil)
903. bon de toute façon ils- ils sont au courant
904. vu qu'il y ait la facture
905. alors donc en conclusion euh (sil) objet (écrit)
906. euh en principe euh ce qu'il faudrait
907. c'est qu'ils la facturent au propriétaire
908. hein
909. mais bon
910. euh on va pas mettre ça
911. parce que effectivement comme ça rentre dans les charges locatives
912. il faut il faut renégocier euh autre chose
913. hein
914. euhm (sil) on va mettre
915. dans l'attente de votre réponse pour euh
916. alors (écrit)
917. dans l'attente euh de votre réponse
918. on va mettre
919. pour euh régler ce problème
920. (écrit)
921. on va rester vague
922. (écrit)
923. nous vous prions (écrit)
924. euh vous envoyez en recommandé
925. hein
926. parce que
927. Shamina ah d'accord
928. Jacqueline oui
929. vaut mieux
930. hein
931. Shamina okay
932. Jacqueline avec accusé de réception
933. hein
934. Shamina okay
935. Jacqueline parce que eux euhm faudrait qu- faudrait qu'ils vous prouvent
936. que ils ont envoyé ils vous ont envoyé un courrier
937. ou que vous avez été (informée, informés) d'une manière ou d'une autre
938. parce que toute façon eux dans les dans les sociétés comme ça
939. Shamina mh mh
940. Jacqueline tout ce qu'ils font
941. ils font avec des traces
942. si vous voulez
943. Shamina d'accord
944. Jacqueline pour justement prouver
945. parce que par exemple s'ils avaient une trace qu'ils vous ont envoyé une lettre
946. Shamina d'accord
947. Jacqueline ils sauraient vous la ressortir après
948. Shamina ah oui
949. oui

950. Jacqueline hein
951. donc si ils vous ressortent rien
952. Shamina oui
953. Jacqueline c'est bien
954. parce que ils l'ont fait comme ça
955. sans prévenir
956. hein
957. Shamina oui
958. Jacqueline sinon euh
959. n'ayez pas peur
960. ils vous ils vous donneraient la lettre
961. ou ils vous diraient
962. vous avez été (prévenue, prévenus) à tel moment
963. ou ou même euh
964. enfin je sais pas
965. enfin ils vous au-
966. mais bon si ils peuvent rien vous prouver
967. mais il faut vous que vous pouvi- que vous puissiez
prouver euh
968. que vous leur avez écrit
969. hein
970. donc euh toujours
971. hein
972. Shamina oui
973. Jacqueline il faut quand même euh
974. voilà
975. parce qu'après ils vont vous ressortir ça ix fois euh
(rire)
976. encore chaque mois euh
977. voilà
978. hein
979. euh donc euh voilà
980. Élodie (ouvre la porte)
981. (sort)
982. (ferme la porte)
983. Jacqueline expressions de salutations (écrit) de NOs (écrit)
salutations (écrit) distinguées (écrit)
984. voilà
985. alors donc en recommandé
986. (sil)
987. je vais vous faire l'enveloppe
988. (ouvre un tiroir)
989. (referme le tiroir)
990. (ouvre un autre tiroir)
991. (prend un formulaire d'envoi en recommandé avec accusé
de réception)
992. (referme le tiroir)
993. alors cabinet (écrit) -teur (écrit)
994. Élodie (ouvre la porte)
995. (rentre)
996. Jacqueline de biens (écrit)
997. Élodie (ferme la porte)
998. (se rassoit)
999. alors (sil) avec accusé de réception
1000. vous connaissez les envois
1001. Shamina oui oui oui

1002. Jacqueline hein
1003. c'est ça
1004. alors on va faire une photocopie

enregistrement b

(Une deuxième transaction de service a commencé. Début tronqué.)

1005. Jacqueline donc c'- c'est à adresser à qui
1006. Shamina c'est ça oui euh avec qui
1007. je voulais aller euh
1008. je sais pas
1009. (sil)
1010. c'est ça aussi problème
1011. euh (sil) je voulais aller ici
1012. Jacqueline oui
1013. ah vous avez v-
1014. Shamina oui
1015. Jacqueline euh donc vous avez l'enregistrement
1016. hein
1017. vous avez
1018. Shamina oui
1019. ici euh avec qui je voulais je voulais aller là-bas
1020. je parle avec qui
1021. je sais pas
1022. c'est ça
1023. \ je demande
1024. Jacqueline euh::
1025. Shamina normalement
1026. oui
1027. Jacqueline en fait aller sur place ça va pas donner grand-chose
1028. hein
1029. euh
1030. euh vous avez déjà le: le dossier avec un numéro
1031. Shamina mh
1032. Jacqueline donc aller sur place là rue {nom de rue}
1033. euh non
1034. c'est c'est euh
1035. vous vouliez aller
1036. pour euh
1037. Shamina non
1038. mon ami dit
1039. où a- où aller là-bas
1040. parce que il euh enfin il se- euh il prend de logement
1041. Jacqueline oui
1042. Shamina à cause de ça
1043. il aller ici
1044. après il parle avec quelque dame ou monsieur
1045. je sais pas avec qui
1046. Jacqueline nan
1047. en fait euh rue {nom de rue} ils vont pas vous recevoir
comme ça
1048. hein
1049. donc il faut- il vaut mieux
1050. effectivement si vous avez des choses à:: à préciser
euh:: les::

1051. vous avez déposé le dossier à la mairie là du de-
1052. Shamina oui
1053. tout le temps je (rire) aller là-bas
1054. Jacqueline oui
1055. \donc euh
1056. ça fait plusieurs années que vous faites la demande
hein
1057. Shamina oui oui
1058. Jacqueline chaque année vous la renouvelez
1059. Shamina oui
1060. \chaque an
1061. Jacqueline voilà
1062. (prend le papier)
1063. alors donc demande de logement (lit)
1064. donc oui
1065. alors ça c'est votre numéro (lit)
1066. je me permets d'insister auprès de vous (lit)
1067. en ce qui concerne notre demande de logement (lit)
1068. nous vivons XX (marmonne) rue {nom de rue} avec deux
enfants une fille un garçon dans un appartement de
vingt-huit XXX (lit)
1069. scolarisés (sil) donc dans {nom de quartier} (lit)
1070. (sil)
1071. euh mon fils douze ans et ma fille vivent dans la même
chambre (lit)
1072. ma fille étant une adolescente euh de onze ans doit
s'habiller en présence de son frère (lit)
1073. (sil)
1074. il doit quitter (lit)
1075. quand elle s'habille (lit)
1076. quand un enfant fait ses devoirs à l'école (lit)
1077. l'autre a du mal à dormir à cause de la lumière allumée
(lit)
1078. (sil)
1079. quant à notre couple (relit) euh quant à nous notre
couple n'a aucune intimité (lit)
1080. tout cela vient du fait de ne pas avoir une chambre
séparée pour chacun de nos enfants (lit)
1081. tandis que nous a- que nous quatre n'avons qu'une seule
chambre à coucher (lit)
1082. mon mari est invalide (lit)
1083. et se déplace très difficilement (lit)
1084. il ne peut pas descendre et monter seul (sil) les
quatre étage (lit)
1085. (sil)
1086. il n'y a pas d'ascenseur (lit)
1087. (tourne la feuille)
1088. je travaille (lit)
1089. mon mari perçoit une pension d'invalidité (lit)
1090. mon salai:re pension d'invalidité (lit)
1091. d'accord
1092. nous XXX (marmonne) avoir un appartement (lit)
1093. où chacun de nos enfants pourra avoir XXX (marmonne)
(lit)
1094. nous permettrait de vivre une vie normale (lit)
1095. avec tou- comme toutes les autres familles (lit)

1096. XXX (marmonne) (lit)
1097. d'accord
1098. (sil)
1099. donc ça c'est
1100. Shamina ehh je voulais écrire ça aussi euh
1101. je c-
1102. Jacqueline nous n'avons pas de cave
1103. Shamina cave aussi
1104. parce que mon enfant les livres aussi maintenant (rire)
1105. il y a beaucoup
1106. Jacqueline et oui
1107. c'est-à-dire que euh
1108. attendez
1109. alors là ça pouvait être ins- in- inséré
1110. mon fi- nin nin ma fille vivent dans la même chambre
1111. alors attendez
1112. dans un appartement de vingt-huit mètres carrés (lit)
1113. alors on va mettre ça là
1114. \he
1115. Shamina merci
1116. Jacqueline sans cave
1117. (sil)
1118. sans cave
1119. (écrit)
1120. voilà
1121. (sil)
1122. bah
1123. (sil)
1124. oui
1125. c'est c'est ce que
1126. c'est votre euh
1127. Shamina c'est bon
1128. Jacqueline c'est votre euh
1129. vous avez un moyen de le recopier
1130. Shamina oui
1131. Jacqueline oui
1132. Shamina oui
1133. Jacqueline d'accord
1134. d'accord
1135. alors donc bon
1136. Shamina c'est bon
1137. \c'est-
1138. Jacqueline bah oui
1139. parce que vous dites euh comme euh comme vous:: le vivez
1140. hein
1141. Shamina d'accord
1142. Jacqueline c'est sûr que c'est
1143. alors euh là par contre
1144. oui
1145. donc il faut que vous l'envoyiez euh rue {nom de rue}
1146. Shamina oui
1147. Jacqueline hein
1148. donc vous envoyez la lettre euh
1149. Shamina euh je voulais aller là-bas (rire)
1150. mais XXX

1151. Jacqueline bah remarquez
1152. \vous pou- essayez essayez d- d'aller
1153. mais enfin en principe ils reçoivent pas comme ça
1154. hein
1155. euh:
1156. Shamina d'accord
1157. Jacqueline vous pouvez essayer d'y aller
1158. hein
1159. mais bon (sil) c'est pas:: (rire)
1160. Shamina (rire)
1161. Jacqueline c'est pas évident qu'ils vous reçoivent
1162. \parce que y a
tellement de milliers
1163. Shamina j'ai tout le temps écrit courrier
1164. Jacqueline si vous voulez
1165. de personnes qui ont fait de- qui font des demandes
1166. Shamina ah oui
1167. Jacqueline que bon euh
1168. Shamina oui
1169. \c'est
1170. Jacqueline ou al-
1171. et puis alors ils mettent jamais les numéros
1172. de toute façon ils veulent pas être tro::p embêtés
1173. donc il faut (rire) appeler à ce numéro-là
1174. Shamina hein hein
1175. Jacqueline le vingt-neuf soixante euh quinze
1176. qui après vous vous oriente vers le logement
1177. euh:: donc eu:h vous reproduisez l'adresse là
1178. et puis bah essayez de voir sur place
1179. hein
1180. euh ne serait-ce que f- faites la lettre
1181. Shamina oui
1182. Jacqueline comme ça vous pourrez peut-être la déposer à l'accueil
1183. Shamina d'accord
1184. Jacqueline hein
1185. voilà
1186. mais être reçu
1187. euh c'est f:: c'est plutôt dans les- dans les
{institutions locales}
1188. hein
1189. c'est::
1190. euh: voyez alors sous:: {institution locale}
1191. ou à la sous-direction rue {nom de rue}
1192. euh: ça c'est pour signaler un changement
1193. donc
1194. mais c'est plutôt par écrit
1195. (sil)
1196. vous pouvez aller aussi au service d'accueil
1197. l'opac
1198. alors ça c'est différent
1199. hein
1200. ça c'est l'office d'ache èl èm de {nom de la ville}
1201. Shamina hein hein
1202. Jacqueline hein
1203. rue {nom de rue}
1204. Shamina hein hein

1205. (sil)
1206. Jacqueline vous pouvez les- le- l'envoyer aux deux endroits
1207. Shamina ah d'accord
1208. (sil)
1209. Jacqueline -ce que l'opac c'est c'est c'est part-
1210. enfin c'est un service eh un peu à part
1211. Shamina hein
1212. Jacqueline bon il prend les- ceux qui- enfin les personnes qui
sont enregistrées bien sûr avec le numéro euh
départemental
1213. Shamina mh mh
1214. Jacqueline et donc euh
1215. mais ils peuvent aussi euh prendre votre demande euh
particulière euh
1216. Shamina ah d'accord
1217. Jacqueline euh c'est un peu différent de la sous-direction de
l'habitat
1218. (sil)
1219. donc la la lettre vous pouvez la refaire alors
1220. enfin
1221. Shamina non
1222. je fais
1223. \non
1224. \ça va maintenant
1225. Jacqueline moi je trouve qu'elle est
1226. \enfin pour c-
1227. oui oui
1228. hein
1229. \c'est
1230. Shamina c'est faite
1231. Jacqueline voilà
1232. oui
1233. vous vouliez savoir euh où mettre la cave
1234. Shamina oui
1235. Jacqueline euh alors XXX (marmonne en relisant le courrier) euh
1236. bah écoutez
1237. vous dites comme vous le pensez
1238. hein
1239. moi je crois que c'est bien de dire des choses aussi
enfin un peu de la vie quotidienne
1240. Shamina (rire)
1241. Jacqueline comme elles se présentent
1242. hein
1243. euh euh c'est vrai que
1244. pour vous c'est:: c'est quand même euh (sil) le
quotidien quoi qui est difficile
1245. hein
1246. (écrit)
1247. voilà
1248. Shamina je sais pas
1249. avec qui je voulais parler
1250. c'est ça
1251. Jacqueline là-bas
1252. Shamina oui
1253. Jacqueline ah mais de toute façon là-bas vous inquiétez pas
1254. parce que vous avez un accueil

1255. Shamina ah d'accord

1256. Jacqueline dans toutes les administrations ou les ou les
comment dire euh les les organismes

1257. Shamina mh mh

1258. Jacqueline vous avez toujours un accueil

1259. Shamina hein

1260. Jacqueline hein

1261. une personne à l'accueil

1262. donc vous lui dites euh que vous avez

1263. donc faut bien partir avec ce papier-là

1264. Shamina d'accord

1265. Jacqueline hein

1266. donc que vous avez un numéro donc euh de::
d'enregistrement de demande de logement

1267. Shamina mh mh

1268. Jacqueline hein

1269. et que vous souhaitez euh rajouter

1270. donc

1271. d'ailleurs ce qu'ils disent

1272. hein

1273. donner des précisions sur la situation

1274. donc euh vous laissez la lettre

1275. Shamina d'accord

1276. Jacqueline hein

1277. et si quelqu'un peut vous recevoir ce jour-là

1278. ou vous donner un rendez-vous

1279. Shamina d'accord

1280. Jacqueline hein

1281. pour un autre jour

1282. mais vous déposez la lettre

1283. hein

1284. vous préparez la lettre

1285. Shamina ah: d'accord

1286. Jacqueline hein

1287. comme ça

1288. soit vous le déposez à l'accueil

1289. hein

1290. soit quelqu'un peut vous recevoir

1291. et à ce moment-là vous expliquerez en plus de la lettre

1292. Shamina d'accord

1293. Jacqueline hein

1294. mais vaut mieux toujours faire par écrit

1295. hein

1296. Shamina d'accord

1297. Jacqueline comme ça euh bon euh

1298. si on vous reçoit pas ce jour-là

1299. bon bah vous- vous aurez déposé la lettre quand même à
l'accueil

1300. y aura toujours quelqu'un de toute façon quand même à
l'accueil

1301. Shamina ah d'accord

1302. Jacqueline hein

1303. \donc euh

1304. mais pour vous dire si la personne euh bon vous r- z-
orientera vers vraiment vers quelqu'un euh

1305. euh pour euh discuter de la situation

1306. euh ça c'est pas sûr hein euh ce jour-là
1307. hein
1308. donc euh il vaut mieux que vous ayez la lettre préparée
1309. hein
1310. Shamina d'accord
1311. Jacqueline pis éventuellement vous demandez un rendez-vous
1312. hein
1313. Shamina d'accord
1314. Jacqueline voilà
1315. ou vous l'envoyez
1316. et puis euh bon euh
1317. Shamina oui
1318. j'ai tout le temps en- envoyer une lettre
1319. Jacqueline mais si vous préférez
1320. Shamina mais ça marche pas
1321. c'est ça
1322. Jacqueline vous préférez y aller
1323. bah de toute façon vous pouvez
1324. Shamina (rire)
1325. Jacqueline mais je vous dis
1326. Shamina oui
1327. Jacqueline c'est sans garantie d'être reçue
1328. mais
1329. Shamina d'accord
1330. Jacqueline vous la faite
1331. vous allez avec
1332. Shamina d'accord
1333. Jacqueline hein
1334. voilà
1335. Shamina merci
1336. Jacqueline et surtout ne- n'oubliez pas ce- ce papier-là
1337. parce que:
1338. (sil)
1339. alors donc le cabinet
1340. (plie le courrier)
1341. vous avez signé
1342. oui
1343. (range le courrier dans l'enveloppe)
1344. y a plus de place
1345. c'est presque un sur deux
1346. mais c'est pas grave
1347. (colle le formulaire sur l'enveloppe)
1348. voilà
1349. donc ça c'est le double
1350. alors on va mettre euh avec le: le reste
1351. (sil)
1352. alors dans l'ordre
1353. (range les papiers par ordre chronologique)
1354. voilà
1355. Shamina okay
1356. (sil)
1357. merci
1358. Jacqueline voilà
1359. et puis la lettre
1360. alors avec accusé de réception
1361. Shamina ah oui

1362. okay
1363. Jacqueline voilà
1364. Shamina (range ses affaires)
1365. Jacqueline voilà
1366. et puis bon bah vous revenez
1367. si y a:: un souci (rire)
1368. Shamina (se lève)
1369. merci beaucoup
1370. Jacqueline je vous en prie
1371. voilà
1372. Shamina merci beaucoup

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 01

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:07:16
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usagers : Julie (F, LN),
Emma (F, LN)

6 transactions de service :

- dépôt du sujet de mémoire d'une autre étudiante
- mise au point sur l'obtention d'un stage
- demande d'informations sur l'établissement d'une convention de stage
- question sur le temps de travail pour le stage de traduction
- question sur la langue dans laquelle le mémoire doit être écrit
- question sur le début des examens après les vacances

01. Julie alors la première chose
02. ça c'est de la part de {prénom d'une étudiante}
03. Susan d'accord
04. Julie c'est euh son: son sujet de mémoire à priori
05. Susan son s-
06. Julie enfin qu'il faut que vous regardiez
07. comme elle était malade aujourd'hui
08. Susan ah oui
09. Julie je devais vous le donner pour
10. Susan okay
11. (sil)
12. ah ça a l'air intéressant ça
13. bien
14. je vais lire ça ce week-end
15. Julie (rire)
16. Susan okay (rire)
17. Julie et puis sinon moi c'était pour euh le stage euh
18. Susan avec l'italien
19. Julie oui
20. alors euh ben à priori ça marche à partir de maintenant
 pour trois mois
21. Susan c'est bien
22. pour toutes les deux
23. Emma euh moi j'ai-
24. en fait elle m'a renvoyé un mail
25. euh il faut que je lui donne mes disponibilités
26. et là j'ai pas eu le temps
27. donc euh ce week-end normalement
28. Susan d'accord
29. Emma euh: après je sais pas si ça va coller mais euh
30. Susan mais elle- elle prend deux-
31. elle- elle prend deux stagiaires
32. Emma comme elle
33. \ apparemment elle prend-
34. Julie euh oui
35. \ j'ai compris qu'elle en prenait plusieurs

36. Susan plusieurs
 37. \d'accord
 38. Julie en plus vu que c'est pas payé: euh
 39. que je veux me garder du tem:ps
 40. c'est soit beaucoup de traduction
 41. mais à la fin de l'année
 42. soit dès maintenant
 43. \mais pas beaucoup quoi
 44. Susan oui
 45. \oui
 46. \oui
 47. oui
 48. oui oui
 49. \oui oui
 50. Julie donc c'est ce qu'elle m'a dit
 51. et y a pas de problème euh
 52. Susan oui oui oui
 53. j'avais l'impression qu'on pouvait négozier quand même
 le volume de travail et cetera ouais vraiment euh
 54. Julie ouais vraiment euh
 55. Susan ouais
 56. d'accord
 57. Julie et puis cette italienne elle me tutoie
 58. et moi je continue à la vouvoyer
 59. \elle me dit
 60. \ah super
 61. c'est cool euh
 62. \bon d'accord
 63. Susan (rire)
 64. Julie donc euh
 65. Susan d'accord
 66. Julie et donc je sais pas du tout comment ça fonctionne pour
 la convention
 67. (sil)
 68. et elle non plus
 69. donc euh (rire)
 70. Susan vous n'étiez pas à la réunion que j'ai: (sil) faite sur
 les: stages
 71. Julie {prénom d'une étudiante} y était pour moi
 72. (rire)
 73. Emma (rire)
 74. Susan et elle a pas pu renseigner non plus donc
 75. Emma bah si
 76. mais euh c'est vrai que:
 77. je pense que: c'est
 78. la personne en l'occurrence avait tellement pas l'air
 euh au courant de: des papiers à faire que:
 79. Susan oui
 80. Emma du coup on part à zéro
 81. (rire)
 82. Susan d'accord
 83. d'accord
 84. donc la chose à faire
 85. c'est de: d'aller sur un site de: de l'{université}
 86. Emma oui
 87. oui

88. Susan euh et de: télécharger la demande de convention de stage
89. la première chose à faire
90. Julie mh
91. Susan hein
92. vous:- vous aviez noté le: le chemin et tout
93. Emma oui
94. oui oui
95. j'avais noté
96. Susan pour y arriver
97. Emma mh mh
98. Susan parce que c'est un peu compliqué
99. euh ensuite il faut remplir cette demande de convention
100. donc vous faites ce que vous pouvez de votre côté
101. vous envoyez (sil) la convention (sil) chez la personne
102. c'est- c'est une italienne euh
103. ou c'est-
104. mais elle est à londres ou: elle a:
105. Julie oui
106. je crois qu'elle est à londres
107. Susan ouais
108. parce que la demande de convention existe en plusieurs langues
109. donc euh
110. Julie d'accord
111. Susan hein
112. si si c'est mieux pour eux de: de l'avoir en anglais ou en italien
113. euh c'est- y a pas de problème
114. Julie okay
115. Susan euh donc elle doit remplir (sil) ce formulaire aussi et le- et et le signer
116. et ensuite vous revenez me voir pour ma signature
117. Julie d'accord
118. Susan et à partir de ce document on peut faire le: la convention en elle-même
119. d'accord
120. Julie très bien
121. Susan si vous commencez bientôt
122. Julie mh
123. Susan il va falloir faire tout ça très rapidement
124. Julie mh
125. Susan parce que normalement
126. il faut présenter la demande de convention deux semaines avant le début du stage
127. Julie ah oui
128. parce que elle elle pensait commencer tout de suite
129. et puis mettre la date euh ben d'aujourd'hui par exemple sur la convention
130. même si on la fait dans une semaine
131. c'est embêtant
132. (sil)
133. ou:
134. (sil)
135. Susan euhm

136. c'est un petit peu embêtant
137. mais je pense que si vous a-
138. si elle remplit les papiers très rapidement
139. Julie ouais
140. Susan et si vous rapportez ça Rapidement aussi au bureau des
stages
141. Julie d'accord
142. Susan en leur expliquant la situation
143. normalement ils devraient accepter
144. Julie okay
145. Susan d'accord
146. ou bien ils vont mettre la convention à partir de la
date qui où: ils reçoivent les: les documents
147. mais bon
148. dans ce cas-là nous on: je prendrai en compte quand
même le travail que vous avez fait jusque là
149. Julie oui
150. d'accord
151. Susan d'accord
152. Julie et donc c'est converti la charge de travail en gros
en: jours euh
153. Susan c'est ça
154. c'est ça
155. Julie okay
156. Susan donc euh là il faut compter à peu près dans les mille
cinq cent mots
157. Julie oui
158. Susan pour une journée de travail
159. Julie d'accord
160. Susan selon-
161. alors vous le testez
162. parce que ça dépend un petit peu des: des documents que
vous avez à: traduire
163. Julie mh
164. Susan et si vous voyez vraiment que vous passez beaucoup plus
de temps
165. ou si y a des retours
166. qu'il faut corriger des choses et cetera
167. Julie mh
168. okay
169. Susan euh vous me le dites
170. et puis on: on va r- on réajustera le calcul
171. Emma d'accord
172. Julie mh
173. et euh juste pour euh les mémoires une vérification
174. Susan voui
175. Emma en audio-visuel
176. Susan oui
177. Emma on écrit le mémoire en langue étrangère
178. (sil)
179. Susan NON
180. c'est quoi cette histoire de langue étrangère pour le
mémoire
181. Emma bah je sais pas
182. mais le- le: le:
183. Susan le RApport de stage

184. Emma d'accord
185. c'était bien ça
186. parce que j' - y a
187. Susan mais pas le mémoire
188. Emma d'accord
189. parce qu'y a quelqu'un qui m'avait dit euh le mémoire
190. et il me semblait que à la réunion justement des- sur
les stages vous aviez euh parlé du fait de langue
étrangère
191. et du coup dans ma tête j'ai commencé à tout confondre
192. Susan (rire)
193. Emma mais c'est b- c'est bizarre
194. Susan oui
195. non non non
196. le- le mémoire c'est vers sa langue maternelle
197. hein
198. \d'accord
199. \c'est déjà assez difficile comme ça
200. Emma oui
201. \d'accord
202. \okay
203. \parce que je trouvais ça complètement
illogique euh
204. Susan beh oui
205. mais oui
206. \mais oui
207. Emma je me disais mais c'est pas possible euh
208. okay
209. Susan (rire)
210. Julie mais le rapport de stage par contre
211. Susan ouais
212. \le- le rapport de stage
213. Julie c'est écrit en langue étrangère
214. Susan voilà
215. c'est en langue étrangère
216. Julie d'accord
217. alors là on chois-
218. Susan comme vous ê- comme vous êtes en en audio-
visuel
219. Julie mh:
220. Susan euh si vous faites un- un seul stage avec un seul
rapport de stage
221. C'est en langue étrangère
222. hein
223. vous pouvez choisir entre l'anglais et l'italien
224. c'est pas un problème
225. Emma d'accord
226. Susan euh SI vous faites un deuxième stage
227. (sil)
228. ailleurs
229. et que vous écriv-
230. par exemple dans une agence de traduction
231. vous écrivez un rapport de stage en langue étrangère:
POUR ce stage-là
232. v- vous avez l'option de- d'écrire votre euh rapport de
stage audio-visuel en français

233. Emma d'accord
234. Susan mais uniquement si vous avez fait un autre rapport de stage en langue étrangère
235. Emma et pour un stage perlé comme euh comme celui-ci par exemple
236. est-ce qu'on a un- un rapport de stage à: à faire
237. Susan oui
238. Emma ah
239. d'accord
240. Susan oui
241. parce que vous allez compter ça je pense dans votre quota de trois mois de stage
242. Emma oui
243. \ oui oui bien sûr
244. Susan oui
245. Emma okay
246. Susan oui
247. oui oui
248. oui oui
249. donc euh même si ça se passe à distance
250. hein
251. parce que c'est
252. bon c'est intéressant
253. faire un stage à distance
254. hein
255. Emma oui oui
256. \ bien sûr
257. Susan ça: représente quand même les- les conditions de travail
258. Emma même si finalement
259. imaginons qu'elle nous envoie que très très peu de choses
260. et qu'on on nous a compté à la fin que trois jours de stage
261. il faut quand même même pour trois jours euh
262. Susan h:
263. SI vous voulez que ce soit validé (sil) comme stage
264. Emma d'accord
265. Susan dans les trois mois de stage qu'il faut faire
266. il faut écrire quelque chose
267. Emma XX
268. d'accord
269. Susan évidemment si c'est juste une semaine euh finalement une semaine de trava- de travail
270. Emma mh mh
271. Susan c'est pas
272. vous allez mettre ça sur une page dans un-
273. Emma oui
274. Susan dans un autre rapport de stage
275. Emma d'accord
276. \ on va pas faire un truc complet euh
277. Susan pour dire que vous avez complété par euh
278. non
279. vous n'allez pas faire vingt pages euh sur trois jours de travail
280. Emma XXX

281. oui oui
282. Susan non non non
283. ça c'est sûr
284. Emma okay
285. Susan d'accord
286. c'est plus clair
287. Julie & Emma oui oui
288. c'est plus clair
289. Julie dernière question euh au sujet des vacances
290. (rire)
291. Susan de quoi
292. ça n'existe pas
293. (rire)
294. Julie ah bon
295. \ (rire)
296. pour l'instant non
297. on n'a pas vu grand-chose
298. mais (rire)
299. nan
300. les examens commencent le quatre janvier
301. Susan oui
302. Julie est-ce que vous avez déjà des dates
303. parce que c'est vrai que
304. moi j'aimerais bien prendre des billets
305. je me dis que peut-être le lundi quatre on n'aura rien
306. par exemple
307. (rire)
308. Susan il y a de fortes chances qu'il y ait quand même quelque chose le quatre
309. Julie d'accord
310. Susan euh je sais pas trop quoi encore
311. on est en train de faire
312. Julie okay
313. Susan euh les emplois du temps maintenant
314. ça prend un peu de temps
315. Julie mh
316. Susan parce que il faut qu'on réserve des salles
317. Julie mh
318. et juste quand est-ce qu'on aura des dates à peu près
319. Susan je dirai que dans une semaine c'est possible qu'on arrive à avoir l'emploi du temps
320. Julie okay
321. d'accord
322. Susan d'ici une semaine (sil) j'espère
323. {prénom d'un secrétaire} est en train de travailler dessus
324. Julie d'accord
325. mais donc le quatre euh faut pas que je me- je me considère dans mes vacances alors
326. (rire)
327. Susan non non non non non
328. (rire)
329. Julie mince
330. Susan mais c'est
331. non

332. parce que en fait ce qu'on essaie de faire euh surtout
pour euh les masters deuxième année
333. on essaie d'avoir les examens plutôt tôt dans les deux
semaines d'examens
334. pour que vous puissiez travailler sur le mémoire la
deuxième semaine
335. autant que possible
336. mais bon
337. Julie d'accord
338. Susan c'est ce qu'on essaie de faire maintenant
339. c'est po- pas toujours possible
340. avec les différentes combinaisons linguistiques
341. ou euh les salles qu'il faut qu'on réserve
342. Julie mh
343. d'accord
344. okay
345. Susan voilà
346. Julie okay
347. merci
348. (rire)
349. Emma (rire)
350. Susan de rien
351. vous avez cours là cet après-midi
352. Emma & Julie oui
353. Julie traductologie
354. (rire)
355. Emma (rire)
356. Susan oui (rire)
357. alors bon courage
358. Julie merci
359. Julie & Emma au revoir
360. Susan au revoir

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 02

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:01:27
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Sandra (F, LN)

2 transactions de service :

- question sur la nécessité d'une convention pour le stage
- question sur le moyen/le lieu de retrait d'une convention de stage

01. Sandra euhm est-ce qu'on a m:
02. pour le stage d'observation au mois de février (sil) il faut une convention de stage
03. parce que l'entreprise me demande la convention de stage
04. Susan oui
05. \oui
06. \oui
07. il faut il faut toujours une convention de stage
08. quand on fait un stage
09. Sandra d'une semaine
10. Susan même si c'est une semaine
11. Sandra d'accord
12. Susan c'est une question de protection sociale
13. Sandra oui
14. Susan euh pour vous de de de responsabilité civile
15. Sandra mhm
16. mhm
17. Susan et si JAmAis l'entreprise avait euh:: une inspection de l'urssaf ou quelque chose à ce moment-là¹
18. Sandra mhm
19. mhm
20. Susan et qu'il n'y avait PAS de convention de stage
21. Sandra pour pouvoir justifier euh:
22. Susan voilà voilà
23. ça c'est une COUVerture pour vous
24. Sandra mhm
25. Susan et c'est une couverture pour eux aussi
26. Sandra d'accord
27. donc je la demande euh au bureau des stages
28. Susan v:ous Téléchargez d'abord la demande de convention de stage
29. Sandra oui
30. d'accord
31. d'accord
32. ah oui
33. comme l'année dernière

¹ U.R.S.S.A.F. est l'abréviation pour Union de Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales.

87. je trouve ça très bien
88. \je voulais juste m'assurer
89. \ça
marche
90. \(rire)
91. Susan kh: (tousse)
92. (rire)
93. Sandra XXX
94. \merci
95. bon week-end
96. Susan merci
97. au revoir
98. Sandra au revoir

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 03

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:05:15
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Aurélie (F, LN)

3 transactions de service :

- mise au point sur l'obtention d'un stage
- question sur le temps de travail du stage pour soutenir le mémoire et le rapport en même temps
- co-signature de la convention

01. Aurélie oui
02. donc je me suis dit que j'allais venir vous voir tout
 de suite
03. (sil)
04. sinon ça fait reculer à mardi
05. (sil)
06. donc c'est avec euh (sil) {nom de la personne
 correspondante ?}
07. Susan ah oui oui oui oui
08. d'accord
09. (sil)
10. donc là vous allez faire un stage perlé
11. c'est ça
12. Aurélie voilà
13. donc là par contre
14. alors euh il a corrigé plein de fois le directeur
15. parce qu'on s'est eus plein de fois au téléphone
16. et c'est trente-et-un MAI
17. Susan (rire)
18. Aurélie deux mille dix
19. (sil)
20. je crois qu'il a corrigé une dizaine de fois
21. (sil)
22. Susan okay
23. donc on va le mettre entre parenthèses
24. comme ça c'est c'est clair
25. donc le trente-et-un mai
26. Aurélie comme ça
27. enfin: moi c'était surtout au niveau des heures
28. c'était pour pouvoir présenter euh
29. (sil)
30. c'est au cas où je présente mon mémoire en juin
31. pour pouvoir en même temps rendre le rapport de stage
32. et être euh ne plus devoir revenir uniquement pour le
 rapport de stage en fait
33. Susan h: ah vous ne revenez pas pour le
 rapport de stage
34. c'est pas à soutenir le rapport de stage
35. Aurélie oui

36. mais:
37. Susan c'est juste quelque chose que vous rendez
38. Aurélie d'accord
39. Susan vous pouvez envoyer par courrier aussi
40. hein
41. hein
42. ça c'est pas un problème
43. Aurélie okay
44. Susan mais c'est vrai que si vous pouvez tout faire avant les vacances
45. c'est tant mieux
46. hein
47. Collègue salut
48. Susan salut
49. (lit la convention)
50. Aurélie donc là y a pas de langue
51. mais c'est anglais et italien
52. non
53. c'est parce que vous savez qu'il a rempli la convention de {prénom et nom d'une autre stagiaire}
54. Susan oui
55. Aurélie puisqu'il m'a envoyé celle de {prénom de la stagiaire} au lieu de la mienne en premier lieu
56. Susan d'accord (rire)
57. Aurélie donc euhm je pense que c'est pour ça qu'il a pas mis l'italien
58. je sais pas si ça va le: l'italien dans sa combinaison
59. Susan d'accord
60. Aurélie mais je vais pouvoir traduire un peu de texte
61. en fait elle va choisir les textes euh
62. Susan okay
63. Aurélie les moins difficiles
64. puisque c'est pas ma langue
65. Susan donc (sil) l'italien aussi
66. c'est ça
67. Aurélie oui
68. d'italien AU français
69. Susan d'accord
70. okay
71. (sil)
72. XXX (marmonne)
73. Aurélie donc là il a mis trois-
74. euh je sais pas si c'est un cinq ou un trois qu'il a mis
75. normalement c'est trois mois hein
76. quatre cent cinquante heures
77. donc euh comme c'est perlé euh
78. Susan il a mis cinq mois
79. donc ça fait février mars avril
80. (sil)
81. attendez voir
82. ça c'- c'est février là
83. Aurélie oui
84. Susan début février
85. Aurélie oui
86. normalement c'était le premier janvier

87. c'est pour ça

88. je crois qu'il a changé après

89. je sais pas ce qu'il a fait avec les dates

90. Susan février mars avril mai

91. ça fait quatre mois

92. c'est ça

93. Aurélie quatre mois

94. voilà

95. mais ce sera à temps: partiel

96. et dès que j'ai des disponibilités

97. Susan oui

98. Aurélie il me donne plus de textes

99. Susan d'accord

100. d'accord

101. okay

102. donc il faut considérer

103. euhm un jour de travail ça fait à peu près mille cinq cent mots

104. Aurélie d'accord

105. Susan à traduire

106. d'accord

107. Aurélie donc je comp- je compte par rapport aux mo-

108. Susan donc voilà

109. \voilà

110. vous regardez un petit peu le volume

111. euh vous essayez ça aussi

112. si vous voyez que vous prenez plus de temps ou moins de temps

113. vous revenez me voir et on: (sil) on:

114. Aurélie d'accord

115. Susan on peu:t on peut en discuter

116. parce que c'est la première fois qu'on fait des stages avec eux

117. je s:- je connais pas trop le niveau de difficulté des textes

118. Aurélie oui

119. oui

120. parce que moi je leur ai

121. justement elle m'a demandé combien de traductions de textes ça faisait

122. je lui ai dit

123. je peux pas vous répondre

124. parce que ça dépend vraiment des textes

125. h::: et euhm je lui ai dit que en fait je v-

126. Susan abSOlument

127. \absolument

128. Aurélie donc

129. enfin moi ce que je lui ai dit c'est que j'allais lui communiquer à la fin du mois le nombre d'heures travaillées en fait

130. mais dans ce cas-là je compterai en nombre de jours et en nombre de mois

131. Susan ben au au début essayez de tenir vraiment un petit calendrier

132. ce que vous faites euh

133. Aurélie oui

134. Susan comme ça vous avez les heures
135. le nombre de mots que vous: vous traduisez
136. bon c'est sûr que la première semaine vous allez m:-
moins traduire que la deuxième semaine
137. Aurélie oui
138. Susan parce que c'est aussi une question de routine et de
rythme hein
139. euh mais au moins pour voir
140. et si vous voyez vraiment que ça correspond pas les
mille cinq cent mots
141. euh comme j'ai dit
142. vous revenez me voir
143. et on:
144. Aurélie oui
145. Susan on en discutera
146. hein
147. y a pas de problème
148. Aurélie oui
149. Susan voilà
150. je vais signer
151. (signe)
152. et donc euh:: là il faut amener ça plus les papiers
qu'ils demandent euh au bureau des stages hein
153. Aurélie voilà
154. d'accord
155. donc ça je p-
156. Susan l'attestation d'assurance et cetera
157. et juste une petite photocopie pour moi
158. oups
159. Aurélie d'accord
160. Susan parce que j'aime bien savoir où vous êtes
161. Aurélie oui
162. Susan et avoir quelque chose aussi pour mes archives
163. et donc vous n'oubliez pas de signer aussi de signer
encore le document
164. Aurélie oui
165. oui oui
166. (sil)
167. donc le bureau des stages est tout le temps ouvert de
toute façon
168. je vais pouvoir y aller lundi
169. (sil)
170. Susan tout le temps ouvert c'est beaucoup dire euhm
171. (la photocopieuse fait un bip)
172. j'ai pas eu leur euhm
173. (la photocopieuse fait deux fois deux bips)
174. (sil)
175. qu'est-ce qui se passe
176. (long bip)
177. (long bip)
178. o::h
179. (sil)
180. merci
181. (la photocopieuse se met en marche)
182. voilà

183. euh j'ai pas euh leur euh leurs heures d'ouverture pour
cette année
184. mais vous
185. (sil)
186. je pense que c'est marqué sur le site de toute façon
187. quand ils- quand ils sont ouverts
188. vous pouvez toujours voir
189. mais ils sont d'habitude c'est- c'est le matin de neuf
heures à onze heures et demi
190. et l'après-midi de: treize heures trente
191. Aurélie d'accord
192. Susan à seize heures
193. donc euh des horaires raisonnables
194. Aurélie merci
195. Susan kh (tousse)
196. Aurélie (signe le document photocopié)
197. (sil)
198. Susan merci bien
199. Aurélie voilà
200. donc là je vais l'apporter au bureau de stage
201. et ensuite eux vont me fournir la: la convention
202. mais pas tout de suite je suppose
203. Susan h: ben la: la le bureau des stages ils sont assez
rapides en fait pour la convention
204. euh: comme c'est en février
205. bon vous avez: (sil) bon vous avez un peu de temps
206. donc ce sera
207. Aurélie mhm
208. Susan ce sera fait rapidement
209. je pense hein sans problème
210. Aurélie d'accord
211. Susan mais prenez euh une à deux semaines
212. hein
213. m- maximum deux maximum deux semaines pour faire la
convention
214. Aurélie oui
215. donc de toute façon je vais leur ramener lundi
216. Susan oui
217. Aurélie donc ce sera fait en temps normal
218. (rire)
219. Susan ce sera bien
220. oui
221. okay
222. parfait
223. Aurélie merci
224. au revoir
225. Susan au revoir

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 04

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:02:08
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Sarah (F, LN)

4 transactions de service :

- dépôt d'un certificat médical justifiant une absence
- question sur le temps de travail du stage pour soutenir le mémoire et le rapport en même temps
- évaluation de bon déroulement du stage
- co-signature de la convention

01. Susan ouich
02. Sarah j'ai toujours pas rempli
03. mais j'ai été absente une fois
04. et là j'ai l-
05. c'est parce que mon petit était malade
06. Susan d'accord
07. Sarah alors le certificat
08. \s'il vous faut cet euh cet euh ce
papier
09. Susan ah oui oui oui
10. \d'accord
11. d'accord
12. Sarah c'était jeudi la semaine dernière
13. Susan jeudi la semaine dernière
14. i- il va mieux là maintenant
15. Sarah oui
16. oui oui
17. Susan oui
18. \oui oui
19. bon
20. c'est bien
21. okay
22. bah écoutez je- je garde le: le certificat
23. Sarah oui
24. \oui oui
25. \j'- j'ai fait une
photocopie en fait comme ça
26. Susan okay
27. vous avez photocopié vos:
28. Sarah oui oui
29. \oui
30. Susan donc ça je garde
31. je mets dans mes- mon dossier
32. JUste au cas où
33. Sarah d'accord
34. oui oui oui
35. Susan euh:: donc vous allez remplir ça
36. c'est ça

37. donc vous devez juste mettre une signature

38. Sarah oui

39. je vais mettre les horaires

40. Susan je suis l'organisme de: f::

41. Sarah h: on s'était déjà demandées h:

42. euh je crois que c'est là

43. Susan c'est ça

44. Sarah oui

45. (sil)

46. Sarah XXX (murmure)

47. (rire)

48. Susan y a deux èl hein à {nom de famille de Sarah}

49. Sarah deux èl

50. oui oui

51. (sil)

52. c'est américain

53. (rire)

54. Susan degré euh master (sil) deux

55. direction professionnelle

56. (sil)

57. oui

58. ça c'est le mois de novembre (écrit) novembre (écrit)
deux mille neuf

59. okay

60. (sil)

61. fameux tampon

62. (tamponne)

63. et voilà

64. ça se passe bien

65. y a pas

66. oh ben j'ai pas même pas rempli fait à {ville}

67. Sarah ah oui

68. (rire)

69. Susan ça se passe bien euh au niveau de (sil) de la formation
continue

70. ça va

71. ils vous paient bien \

72. ils-

73. Sarah oui oui

74. Susan y a pas de problème

75. \ hein euh

76. Sarah ah oui oui oui

77. \ ça marche très bien

78. Susan okay

79. Sarah ça vient

80. si si

81. \ (rire)

82. Susan c'est bien

83. tant mieux

84. Sarah jusqu'à nouvel ordre

85. le:

86. Susan et il faut que vous signiez aussi après hein

87. Sarah oui

88. Susan donc qu'on est le vingt-sept novembre

89. Sarah ah on n'est pas encore le trente

90. (rire)

91. je viendrai lundi
92. promis
93. (rire)
94. j'avais pas (sil) j'ai pas réalisé qu'on n'était pas
le: la fin du mois
95. (sil)
96. merci
97. (sil)
98. Susan voilà
99. (sil)
100. Sarah au revoir
101. Susan okay
102. Sarah bon week-end
103. (rire)
104. Susan merci
105. pareillement
106. au revoir
107. Sarah oups
108. (rire)

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 05

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:29:58
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Émilie (F, LN)

23 transactions de service :

- question sur la possibilité d'une équivalence avec une licence pour entrer en M1 à l'institut
- conseil pour réussir en M1 : maîtriser les langues
- mise au point sur la situation actuelle de l'étudiante
- information sur les langues étrangères de travail de l'étudiante
- question sur la possibilité d'apprendre une nouvelle langue
- information sur les trois parcours de l'institut (traduction, interprétation, relations internationales)
- question sur les modalités d'entrée (exclusivité ou non des tests d'entrée aux parcours)
- question sur le degré de sélectivité des tests
- demande de confirmation sur la date des tests
- demande de confirmation sur la date des tests
- conseil sur les modalités de la candidature
- conseil sur la préparation aux tests
- offre de réponse à d'autres questions (réalisée dans les transactions subordonnées suivantes)
- question sur les préférences de l'étudiante concernant les parcours
- conseils pour se renseigner et renseignements sur les trois parcours
- demande d'informations sur le degré de théorie et de pratique dans la formation
- demande d'informations sur la terminologie (langues A, B ou C)
- offre de réponse à d'autres questions (réalisée dans les transactions subordonnées suivantes)
- information sur les possibilités de valorisation du néerlandais
- demande de confirmation de l'invalidité d'une rumeur (langues rares)
- question sur le degré d'exigence de la maîtrise des langues étrangères dans les tests d'admission
- information sur la possibilité de poser d'autres questions par mail ou par RDV
- conseil pour se renseigner davantage

01. Émilie voilà
02. (rire)
03. Susan (rire)
04. Émilie j'ai rendez-vous à quatorze heures trente
05. Susan ah oui
06. Émilie un petit peu en avance
07. (rire)
08. Susan et c'est pas grave
09. ben vous voyez
10. euh on vous enregistre tout de suite hein
11. c'est:
12. (rire)
13. Émilie d'accord
14. \ (rire)
15. \ y a pas de souci
16. \ (rire)

17. Susan d'accord

18. Émilie merci beaucoup hein de me recevoir

19. c'est vrai que ça fait du bien un peu de discuter euh
tout ce qui est orientation

20. euh \parce que c'est pas facile

21. Susan beh oui

22. \mais mais c'est- c'est pas
évident

23. et puis je pense que c'est mieux de se voir

24. que de: d'env- de s'envoyer des emails ou:

25. Émilie oui

26. c'est vrai que

27. oui

28. voilà

29. Susan se parler au téléphone

30. \y a des moments où::

31. Émilie j'ai envoyé pas mal de mails

32. Susan oui

33. Émilie mais bon

34. c'est vrai que je reçois des réponses

35. mais euh: quand je peux parler directement aux
personnes

36. j'aime autant

37. parce que ça: ça aide quand même beaucoup

38. Susan oui

39. \oui

40. \oui oui

41. \oui oui

42. \oui oui

43. tout à fait

44. Émilie oui

45. donc euh

46. mais je vous avais écrit

47. donc je sais pas si vous vous souveniez

48. Susan oui

49. Émilie donc j'ai ma licence de droit

50. Susan oui

51. Émilie et là je passe un an

52. en fait bon j'ai eu ma licence

53. je suis contente de l'avoir

54. mais c'est pas vraiment ce que:

55. Susan ce que vous voulez faire c'est ça

56. Émilie ça me passionne pas

57. moi j'adore les langues

58. j'adore faire de: de l'allemand de l'anglais

59. Susan d'accord

60. mhm

61. Émilie je parle hollandais

62. (sil)

63. et c'est pour ça

64. je: j'aurais aimé avoir une équivalence

65. enfin en passant les examens

66. si je pouvais intégrer cette école (sil) en master un
directement

67. ça aurait été idéal
68. parce que bon
69. Susan bah vous avez une licence
70. Émilie j'ai ma licence
71. oui
72. Susan donc vous avez tout à fait le droit d'entrer en èm un¹
73. et ç- ç- ça ne pose pas de problème
74. Émilie exactement
75. Susan hein
76. Émilie voilà
77. et puis ça fait pas perdre de TEMps euh
78. et c'est vrai que cette école ça me paraissait vraiment euh
79. Susan voilà
80. (sil)
81. ah bah c'est une école
82. Émilie quelque chose qui pourrait me me convenir
83. voilà
84. (rire)
85. Susan (rire)
86. oui oui
87. non
88. mais si vous avez une licence
89. Émilie XXX
90. c'est euh
91. Susan je dirais que peu importe la discipline dans laquelle vous avez votre licence
92. Émilie mhm
93. oui
94. Susan l'essentiel pour nous c'est que vous maîtrisiez bien les langues
95. Émilie oui
96. Susan hein
97. et surtout (sil) votre langue maternelle (sil) le français
98. Émilie bien sûr
99. pas de souci
100. Susan parce que ça
101. quand on traduit euh
102. c'est vraiment la chose la plus importante
103. Émilie mhm mh mh
104. j'ai fait un bac èl
105. donc euh ça- euh le français est vraiment y a pas de:
106. Susan oui
107. oui
108. oui oui
109. Émilie y a pas de souci à ce niveau-là
110. Susan et puis en faisant du droit
111. de toute façon
112. vous travaillez le français tout le temps à l'écrit
113. Émilie oui ouich

¹ Le M1 est l'abréviation qui désigne la première année de Mastère (anciennement la maîtrise).

114. Susan à l'oral euh
 115. Émilie oui ouich
 116. oui
 117. Susan aussi je pense
 118. Émilie nous c'est vrai que les examens
 119. au dessus de dix fautes d'orthographe
 120. on avait zéro euh automatiquement à {ville A} du moins
 où j'avais commencé
 121. Susan ouh:
 122. Émilie à {ville B} c'était plus le cas
 123. bon c'était beaucoup plus gros
 124. Susan oui
 125. Émilie mais euh
 126. \ donc voilà
 127. Susan oui
 128. \ oui
 129. \ oui oui oui oui oui
 130. Émilie on faisait attention
 131. Susan oui
 132. bah ça c'est bien
 133. donc cette année vous êtes en train de: de vous
remettre à niveau
 134. Émilie voilà
 135. je passe le
 toefl
 136. Susan oui
 137. Émilie je passe les examens d'allemand
 138. Susan oui
 139. Émilie euh je fais des stages
 140. je dois passer deux mois en angleterre
 141. pour vraiment me mettre à niveau
 142. Susan d'accord
 143. Émilie parce que c'est vrai qu'en droit euh les deux premières
 années
 144. y avait pas de: de langue du tout
 145. Susan mhm
 146. Émilie et donc j'avais perdu
 147. j'avais un très bon niveau en terminale
 148. (sil)
 149. donc là bon mon père est pr- euh professeur en prépa
 d'anglais
 150. donc c'est vrai que des fois il peut un peu me:
 151. Susan oui
 152. Émilie si jamais bon j'ai un petit doute
 153. ça aide
 154. Susan oui
 155. \ oui oui oui oui oui oui
 156. Émilie donc je me remets vraiment à niveau
 157. pour passer ben les examens euh
 158. Susan hein hein
 159. et vous allez faire un stage de quoi /
 160. Émilie pour euh s-
 161. c'est euh en angleterre
 162. Susan oui
 163. Émilie ben c'- c'est une famille en fait
 164. donc je serai au pair

165. Susan donc c'est un stage linguistique en fait
166. Émilie exactement
167. Susan voilà
168. d'accord
169. d'accord
170. Émilie voilà
171. et euh je peux suivre des cours aussi là-bas de:
172. Susan mhm
173. Émilie donc ce serait vraiment bien
174. j'ai travaillé en hollande
175. j'ai travaillé en allemagne
176. donc ça- ça va
177. je me suis bien remis à niveau
178. (rire)
179. Susan et donc vous avez deux langues de travail
180. l'anglais et l'allemend
181. Émilie l'anglais et l'allemand
182. voilà
183. Susan voilà
184. okay
185. Émilie et: bon le hollandais
186. je sais pas si ça me servira ici s-
187. Susan et le hollandais
188. bah
189. Émilie ça sera peut-être un plus plus tard
190. mais euh
191. Susan euh disons que chez nous il faut choisir deux langues
de travail
192. on fait pas trois langues de travail
193. Émilie mhm
194. Susan vous pouvez:
195. le néerlandais est plus fort que l'allemand ou
l'anglais
196. ou c'est pas:
197. Émilie nettement plus fort
198. je- je suis bilingue en fait
199. mon papa m'a: élevée euh
200. Susan d'accord
201. Émilie il m'a tout le temps parlé hollandais
202. il est hollandais lui-même
203. donc c'est euh
204. Susan parce que vous vous présentez pour les trois langues
205. Émilie oui
206. Susan hein
207. parce que bon le néerlandais (sil) mh: on l- on le- on
l'enseigne avec l'aide de: de nos collègues
208. Émilie oui
209. Susan euh universitaires
210. Émilie mh mh
211. Susan donc vous a- vous avez la possibilité quand même de
présenter le néerlandais comme langue de travail
212. Émilie d'accord
213. Susan que vous sachiez
214. hein
215. c'est- c'est po- possible

216. donc vous pouvez présenter l'anglais le néerlandais et l'allemand

217. Émilie oui

218. Susan euh et nous on vous dira (sil)

219. euh si vous acce- vous êtes acceptée pour les trois langues ou pour de l'anglais de:

220. si vous êtes- si- on vous accepte pour les trois langues

221. il va falloir néanmoins faire un choix

222. Émilie bien sûr

223. d'accord

224. \pour se spécialiser vraiment euh

225. Susan parce que

226. \voilà

227. \voilà

228. \voilà

229. hein

230. on- on ne propose que:

231. enfin je dis que deux langues de travail

232. c'est déjà énorme

233. hein

234. avec le::: la charge de travail que vous avez chaque semaine

235. Émilie d'accord

236. Susan hein

237. Émilie mhm

238. Susan ça suffit largement en fait

239. ce qui ne vous empêche pas de: d'utiliser l'autre langue

240. Émilie est-ce qu'il y a des possibilités

241. Susan quand vous travaillez

242. Émilie ah d'accord

243. Susan d'accord

244. ça c'est c'est

245. y a pas encore de statut de traducteur qui dit que il faut avoir un diplôme dans chaque langue

246. vous avez la possibilité en tant que traducteur de: d'ajouter des langues euh

247. Émilie d'accord

248. Susan si vous vous sentez suffisamment forte dans la langue

249. Émilie d'accord

250. et y a possibilité de commencer une langue n- nouvelle en fait ici

251. Susan oui

252. \oui

253. Émilie je crois qu'y avait des cours de russe par exemple

254. j'aimerais beaucoup apprendre

255. \commencer

256. Susan oui

257. \oui

258. Émilie bon j'aurais jamais le niveau que j'ai en anglais ou en allemand

259. Susan oui oui

260. Émilie mais euh

261. Susan enfin jamais c'est beaucoup dire

262. mais c'est

263. (rire)
264. Émilie oui
265. \ça mettra un peu de temps
266. j'imagine
267. Susan pas en un an
268. \ça c'est sûr
269. Émilie de l'alphabet de:
270. Susan oui oui oui
271. non
272. on a: mh on vous propose des- des choix libres
273. où vous pouvez effectivement euh: euh soit continuer
avec la: la troisième langue de travail
274. Émilie d'accord
275. Susan euh si par exemple on vous euh vous décidez de faire je
dis le néerlandais et l'anglais
276. Émilie mhm
277. Susan euh vous pouvez quand même suivre les cours de
traduction avec l'allemand
278. Émilie mhm
279. Susan et ça peut compter comme euh comme un- comme une option
280. Émilie d'accord
281. Susan hein
282. et en même temps si vous avez encore le temps
283. hein
284. Émilie mhm
285. Susan parce que là il: faut voir
286. Émilie oui oui oui
287. \bah
288. Susan euh vous pouvez euh ajouter une euh encore une langue
289. même à un niveau débutant
290. Émilie mh
291. Susan euh soit en suivant des cours au sein de l'université
292. Émilie oui
293. Susan soit en suivant euh une f- une auto-formation qui se
prépare au troisième étage dans ce bâtiment
294. Émilie oui
295. Susan euh {nom de l'auto-formation}
296. où vous vous avez des cassettes euh des méthodes de
travail euh des des des méthodes sur informatique aussi
297. euh donc ça c'est selon
298. parce que si vous avez d- déjà les trois
299. si vous travaillez déjà avec les trois langues que vous
avez
300. vous allez avoir un problème d'emploi du temps
301. pour pouvoir suivre les cours
302. Émilie oui
303. mhm
304. Susan donc restons réalistes
305. mais on- effectivement l'{ITI} propose aussi des des
cours débutant en russe en polonais en arabe
306. Émilie mhm
307. Susan et: en chinois
308. Émilie d'accord
309. Susan donc euh cette possibilité est ouverte aussi
310. Émilie mhm
311. Susan hein

312. Émilie d'accord
313. Susan ce qui est très bien
314. c'est de: (sil) c'est de venir de la filière droit-
euh:: droit
315. parce que: (sil) ça- ça- ça- c'est une autre corde à
votre arc aussi
316. hein
317. \c'est:
318. Émilie oui
319. \ben c'est différent
320. Susan c'est très bien
321. c'est vraiment très bien
322. euh nous nous avons des étudiants qui viennent des
filières pur- purement linguistiques
323. Émilie mh
324. Susan qui ont des: a:h qui ont peut-être des difficultés
325. pour comprendre les textes juridiques ou des textes
scientifiques ou autre chose
326. Émilie mais
327. ah mais c'est: c'est une langue étrangère
en soi le droit
328. nous au début quand on a commencé
329. Susan ah bah là je suis d'accord
330. je suis d'accord avec vous
331. Émilie alors tout à fait
332. c'est vrai que c'est
333. mh
334. Susan donc là vous avez un atout par rapport aux autres
étudiants
335. même si vous n'avez pas fait des études euh en langue
336. Émilie mhm
337. Susan eux peut-être ils ont plus de sensibilité avec la
langue étrangère
338. mais ils auront pas les connaissances que vous vous
avez en droit
339. Émilie oui
340. Susan donc vous voyez euh
341. Émilie mhm
342. Susan nous on accepte des personnes de- de: de toutes les
filières
343. hein
344. on a déjà eu des médecins des ingénieurs euh
345. Émilie d'accord
346. \oui
347. \bah c'est ce que j'ai vu
348. \mhm
349. Susan des musicologues euh pleins de choses hein
350. donc
351. Émilie mhm
352. d'accord
353. et donc je m'étais bien renseignée
354. donc c'est en fait y a trois options
355. ou traduction
356. ou plutôt interprétariat
357. (sil)
358. ou relations internationales

359. Susan on dit interprétation
360. Émilie interprétation
361. Susan oui
362. sinon le: le responsable de la section euh
363. Émilie d'accord
364. je: j'essaierai de m'en souvenir
365. \ (rire)
366. Susan h::
367. \ oui oui
368. \ (rire)
369. oui oui oui
370. euh interprétation c'est- c'est le- c'est le terme qui est accepté par les interprètes de conférence
371. Émilie d'accord
372. Susan d'accord
373. donc y- oui
374. y a traduction interprétation
375. qu'est-ce qui vous intéresserait aussi
376. la- les relations internationales
377. Émilie voilà
378. oui
379. Susan oui
380. donc euh moi je peux vous parler de la traduction de l'interprétation
381. Émilie mhm
382. Susan mais moins des relations internationales
383. Émilie d'accord
384. Susan parce que ça c'est vraiment une autre branche
385. Émilie et euh moi je me demandais donc
386. je peux passer des examens donc
387. pour intégrer cette école
388. Susan voilà
389. Émilie est-ce que je peux tenter les trois (sil) euh
390. Susan bien sûr
391. Émilie d'accord
392. Susan bien sûr
393. Émilie euh y a pas
394. se dire bon bah moi j'essaie juste l'interprétation
395. et si je l'ai pas tant pis
396. et je peux
397. Susan nan nan nan
398. de toute façon euh pour l'interprétation vous d- vous passez systématiquement les tests de traduction
399. Émilie d'accord
400. Susan parce qu'il y a beaucoup de personnes qui veulent faire de l'interprétation
401. Émilie oui
402. Susan et une fois qu'ils ont goûté un petit peu à l'interprétation
403. même aux tests d'admission ils se disent
404. finalement c'est pas ce que je pensais que c'était
405. Émilie d'accord
406. Susan hein
407. parce que c'est c'est (sil) on pense au voyage
408. on pense à rencontrer des personnes
409. Émilie mhm

410. Susan et l'interprétation ça peut être les voyages
411. oui
412. mais on rencontre jamais personne
413. hein
414. \ on est dans une cabine derrière un microphone
415. Émilie mh
416. \ bien s-
417. Susan et puis euh
418. Émilie mhm
419. Susan on les entend hein
420. Émilie oui oui
421. Susan dans les écouteurs
422. mais on finalement on- on n- on ne les rencontre pas
423. Émilie d'accord
424. parce qu'on s'imagine souvent qu'on est à côté de la
personne un peu comme
425. on peut
426. mais oui
427. c'est souvent ja-
428. Susan ça c'est de l'interprétation de liaison
429. qui encore une option qui est proposée
430. pour ça vous pouvez voir euh le responsable de la
section interprétation qui pourra vous expliquer
431. Émilie d'accord
432. Susan donc l'interprétation de liaison c'est quelqu'un très
s- qui accompagne très souvent dans les entreprises
433. Émilie mhm
434. Susan euh ou pour les collectivités locales euh
435. ça c'est plutôt des réunions de travail euh des
négociations ce genre de choses
436. hein
437. visites d'usines ou euh: une petit- peut-être une
petite conférence
438. et puis y a les interprètes de conférence
439. où là c'est p- vous visez plutôt les institutions
européennes et internationales
440. Émilie mh
441. Susan hein
442. donc euh c'est: c'est un autre métier
443. Émilie d'accord
444. Susan d'accord /
445. Émilie donc euh y a possibilité de m'inscrire pour euh tous
les examens
446. Susan tous les examens
447. Émilie d'accord
448. c'est euh
449. Susan euh
450. voilà
451. ça pose aucun problème
452. Émilie et c'est très sélectif
453. hein au niveau pourcentage de:
454. Susan on n'a pas de pourcentages de réussite
455. parce que on n- on n'a
456. c'est pas un concours
457. Émilie oui
458. Susan c'est un: c'est un test d'admission

459. Émilie mhm
 460. euh on n'a pas de places limitées
 461. enfin si
 462. dans quelques sections y a des places limitées
 463. mais bon on a largement assez de place pour accueillir
 464. Émilie d'accord
 465. Susan les étudiants qui veulent venir
 466. Émilie mhm
 467. Susan donc pour nous c'est vraiment une question de: de
 tester votre niveau
 468. Émilie mhm
 469. Susan dans les langues étrangères et en français
 470. et de vous rencontrer aussi
 471. parce qu'il y a des oraux euhm
 472. Émilie oui
 473. moi j'avais vu qu'il y avait des oraux en
 interprétation
 474. Susan oui
 475. Émilie et: mais pas en traduction
 476. Susan en traduction aussi
 477. Émilie aussi
 478. d'accord
 479. Susan aussi
 480. Émilie ce qui est normal
 481. c'est vrai que la langue il faut savoir la parler
 482. et puis bien la:
 483. Susan ben c'est: en f- c'est plus une question de- de: de
 VOUS rencontrer
 484. vous avez-
 485. pour les tests d'admission en traduction euh vous avez
 euh un texte à préparer
 486. Émilie mhm
 487. Susan et vous faites un résumé en langue étrangère
 488. Émilie oui
 489. Susan une petite traduction à vue
 490. Émilie mhm
 491. Susan vers le français
 492. et on revient sur cette traduction à vue
 493. pour euh voir si vous avez la possibilité de trouver
 des synonymes euh
 494. Émilie mhm
 495. Susan d'autres tournures de phrases euh
 496. Émilie d'accord
 497. mhm
 498. Susan revenir sur votre traduction
 499. parce qu'en traduction il faut qu'on soit il faut qu'on
 soit très ouvert à toutes les suggestions
 500. Émilie oui
 501. mh
 502. Susan jamais bloqué sur une seule solution
 503. trouver chercher ailleurs pour v-
 504. trouver une meilleure réponse une euh meilleure
 solution à- à la traduction
 505. Émilie d'accord
 506. Susan donc ça c'est le genre de choses qu'on essaie de voir
 507. Émilie mhm

508. Susan ça on peut pas voir à l'écrit
 509. Émilie oui oui
 510. puis pas mal de culture générale aussi
 511. même si on aime lire
 512. \surtout en interprétation c'est
 euh
 513. Susan aussi aussi
 514. en interprétation ils- ils soulignent ça
 515. parce que en traduction on a le temps d'- d'aller sur
 internet regarder rechercher euh
 516. Émilie oui
 517. \de faire ses recherches euh
 518. Susan mais en interprétation
 519. (claque les doigts)
 520. c'est vraiment de l'instantané
 521. Émilie oui oui
 522. Susan donc il faut avoir une très grande culture générale
 523. Émilie d'accord
 524. mhm
 525. Susan euh aussi pour les tests en interprétation
 526. il faut vraiment être à jour avec l'actualité
 527. Émilie mhm
 528. Susan euh et les organisations o- européennes
 529. ils vous posent des questions précises sur les
organisations
 530. Émilie mhm
 531. oh bah ça oui
 532. je l'ai: je l'ai fait beaucoup en droit
 533. Susan en droit
 534. donc c'est très bien
 535. Émilie toutes les institutions européennes ça:
 536. Susan oui oui
 537. oui oui
 538. Émilie mh
 539. Susan donc ça ça devrait aller
 540. euhm et puis c'est pou- pour voir votre motivation
 aussi
 541. si vous êtes motivée euh
 542. Émilie mhm
 543. (sil)
 544. d'accord
 545. Susan donc c'est pour ça
 546. et puis on se rencontre dans un grand jury euh avec
 tous les euh toutes les langues réunies
 547. Émilie mhm
 548. Susan pour pouvoir discuter de: de de votre cas de votre
 potentiel
 549. on cherche un potentiel pour les tests d'admission
 550. hein
 551. Émilie mhm
 552. d'accord
 553. Susan euh sur le site vous avez des: les archives hein des
des écrits
 554. Émilie oui
 555. \oui oui
 556. j'en ai fait euh plusieurs

557. pour me rendre un peu compte
558. Susan oui
559. (rire)
560. Émilie du niveau
561. Susan oui
562. ce sont pas des choses très difficiles
563. on- c'- c'est pas on ne cherche pas à vous piéger
564. Émilie d'accord
565. non
566. c'est ce qui me semblait
567. c'est pas euh
568. Susan oui
569. c'est pas insurmontable
570. et si vous connaissez pas un mot bah
571. vous trouvez une m- un moyen de:
572. Émilie mhm
573. Susan hein de dire la chose ou de deviner la chose selon le
contexte
574. Émilie d'accord
575. mh
576. Susan euh c'est ça que nous recherchons et:
577. Émilie ouais
578. c'est ça qui m'inquiétait beaucoup
579. est-ce que c'est accessible
580. est-ce que ça vaut vraiment le coup que j'essaie quand
même
581. et parce que comme je passe une année
582. Susan oui
583. Émilie et je me dis
584. bon c'est vrai que si à la fin de cette année
585. j'ai rien::
586. ou que:
587. Susan oui ouais ouais ouais
588. Émilie est-ce que je risque
589. que je mise tout euh
590. bon je prends un risque
591. mais bon c'est vrai que je pense vraiment que c'est ce
qui me conviendrait de continuer avec les langues
592. Susan oui
593. Émilie maintenant que je fais une licence
594. Susan oui
595. Émilie XXX
596. Susan c'est un risque
597. c'est pas vraiment un risque
598. parce que de toute façon
599. Émilie je pense oui
600. si je me remets vraiment à niveau
601. enfin je ferai tout ce que je peux
602. et puis je verrai bien de toute façon
603. hein
604. Susan oui
605. mais ce sera pas une année perdue de toute façon hein
606. Émilie c'est:
607. bah sûrement pas
608. non
609. de toute façon les langues je pense que

662. Susan les inscriptions
663. voilà
664. Émilie mhm
665. Susan mais les les examens c'est en juin
666. oui
667. Émilie d'accord
668. Susan et vous êtes convoqués sur euh deux jours pour la traduction
669. donc un jour il y a les écrits
670. Émilie mhm
671. Susan un jour les oraux
672. euh pour l'interprétation ce sera encore une autre journée
673. ou peut-être le même jour que les oraux en traduction
674. et pour les relations internationales ce sera euh euh
675. encore deux journées de:
676. Émilie voilà
677. Susan d'examens
678. (rire)
679. Émilie donc voilà euh
680. Susan donc vous avez au mois de juin euh
681. Émilie donc ça se croise pas
682. \donc y a vraiment moyen de tout faire sur la même journée
683. Susan y a moyen de tout f-
684. Émilie d'accord
685. Susan c'est sur plusieurs jours
686. Émilie d'accord
687. Susan il faut::
688. ce serait bien que vous envoyiez vo- de- d'envoyer euh votre dossier de candidature avec euh
689. Émilie oui
690. Susan le tout ensemble peut-être
691. Émilie mhm
692. oui
693. Susan comme ça on voit que vous
694. hein
695. v- vous voulez postuler pour les trois sections
696. Émilie d'accord
697. Susan comme ça on sait d'office euh qu'il faut qu'on fasse attention avec votre emploi du temps pour les examens
698. Émilie d'accord
699. (sil)
700. d'accord
701. Susan d'accord
702. Émilie mhm
703. Susan euh sinon vous v-
704. faudra cette année vraiment lire les: euh les journaux
705. Émilie oui
706. Susan ce genre de choses
707. les les magazines comme l'economist en anglais ou: stern en allemand ou::
autre chose
708. Émilie oui
709. \mhm
710. der spiegel
711. Susan spiegel

712. voilà
713. spiegel
714. pas stern
715. je confondais les deux
716. c'est pas grave
717. (rire)
718. Émilie (rire)
719. Susan spiegel
720. en en en néerlandais par contre je ne sais pas euh
721. Émilie oui::
722. bah le néerlandais bon je regarde beaucoup le: les informations
723. je je lis \ plus des romans en néerlandais
724. mais euh
725. Susan oui
726. Émilie c'est vrai que les journaux je lis plus en: en allemand pis en anglais
727. Susan en allemand
728. oui
729. oui oui
730. Émilie parce que c'est vrai que c'est un vocabulaire spécifique
731. parce qu'entre avoir de la culture générale en français
732. et puis arriver à bien le trouver les bons mots dans l'autre langue
733. c'est pas facile
734. Susan oui oui
735. Émilie c'est pour ça que je
736. Susan oui oui
737. oui oui
738. \ oui oui
739. \ oui
740. Émilie y a pas de souci
741. Susan mais j- je pense que vous avez un bon plan pour cette année
742. vous faites vraiment ce qu'il faut
743. Émilie mhm
744. Susan euh pour mettre euh toutes les chances de votre côté
745. je pense que vraiment vous avez bien réfléchi à la chose
746. Émilie d'accord
747. Susan et: p- pour nous le fait comme j'ai dit de: d'avoir f- plutôt une filière droit que une filière langue
748. ce n'est pas du tout un: un désavantage
749. au contraire euh c'est c'est c'est c'est tout en votre faveur
750. Émilie d'accord
751. Susan d'accord
752. Émilie mhm
753. Susan donc maintenant je sais pas si vous avez des questions spécifiques sur la formation ou
754. Émilie mh non
755. c'était plutôt pour savoir
756. est-ce que je pouvais postuler pour les trois
757. Susan oui
758. Émilie ou est-ce que:

759. \voilà
760. \comment ça se passait
761. Susan oui
762. \oui
763. \oui
764. \oui
765. \oui
766. \oui
767. sans problème
768. Émilie mais bon ça oui
769. donc euh
770. Susan oui
771. Émilie d'accord
772. Susan et: c'est la traduction plutôt professionnelle que vous
visez avec le droit ou:
773. ou vous pensez plutôt traduction audio-visuelle ou
traduction littéraire
774. Émilie h: mt
775. Susan ou vous savez pas vraiment
776. Émilie je savais pas trop
777. Susan oui
778. Émilie parce que justement
779. c'est vrai que
780. bon je me disais que interprétation traduction
781. moi je sais pas Vraiment euh exactement en quoi ça
consiste
782. enfin avant d'avoir vu les gens vraiment travailler et:
783. c'est vrai que bon
784. c'est un peu- comme je vous disais interprétation moi
je voyais quelqu'un à côté d'une autre personne
785. en train de traduire
786. Susan ouich
787. Émilie c'est vrai que faudrait que je me renseigne plus encore
sur toutes les:
788. Susan ouich
789. Émilie parce qu'il y a tellement de possibilités
790. enfin parce qu'on dit traduction
791. \moi je:
792. Susan oui
793. \oui
794. \oui
795. oui
796. oui
797. oui
798. Susan euh ce serait très bien pour l'interprétation de:
d'aller sur notre site
799. parce que le responsable il prend beaucoup de mal à à
tout bien décrire à: euh
800. Émilie mhm
801. d'accord
802. oui
803. Susan parce que justement les gens RÊvent de l'interprétation
804. pour eux c'est un rêve voyages euh rencontres
805. Émilie mhm
806. Susan et c'- c'- c'est vrai que c'est un mét- c'est un métier
magnifique

807. Émilie mhm

808. Susan mais c'- c'est un mét- c'est un métier très difficile

809. Émilie mhm

810. Susan et ce n'est pas donné à tout le monde de:

811. de pouvoir le faire

812. parce qu'il faut avoir une euh (sil) un dictionnaire dans son cerveau

813. Émilie mhm

814. Susan il faut être très très vif

815. il faut savoir bien parler

816. et y a beaucoup de paramètres

817. Émilie mhm

818. Susan euh pour devenir un: un bon interprète

819. hein

820. Émilie oui

821. oui oui oui

822. oui

823. parce que j'avais discuté un peu avec {prénom et nom d'un traducteur} justement

824. eu euh le contact \c'était par lui que j'avais

825. Susan ah oui

826. \uoui

827. \uoui

828. Émilie mais euh::

829. et il m'avait expliqué justement

830. je lui ai posé un peu des questions traduction

831. il m'avait dit

832. ça pouvait être de tout

833. de des recettes de cuisine

834. Susan ah oui

835. Émilie quand il avait commencé

836. jusqu'à trouver le nom des boulons différents boulons:

837. Susan oui

838. absolument

839. Émilie comme des beaux textes littéraires

840. Susan absolument

841. Émilie il m'avait dit il a vraiment fait de tout

842. Susan absolument

843. oui

844. oui

845. oui

846. oui

847. \uoui

848. \uoui oui

849. Émilie donc c'est vrai que

850. Susan oui

851. on fait de tout

852. et c'est ça- c'est ma- ça c'est magnifique dans la- la profession euh je dirais surtout de la traduction

853. parce que on n'a jamais terminé de de d'apprendre des choses euh

854. Émilie mhm

855. Susan c'- c'est toujours de des des nouvelles portes des nouvelles connaissances qui s'ouvrent euh c'est- c'est:

856. Émilie mhm

857. Susan c'est- c'est- c'est:
858. Émilie et on fait des: des stages euh
859. on est vite en milieu professionnel
860. ça se passe comment
861. en fait c'est une formation plus euh:: théorique
862. ou est-ce que vraiment on nous apprend à:
863. Susan on vous apprend à traduire
864. c'est
865. Émilie voilà
866. Susan oh il il y a une partie thé- théorique
867. Émilie mhm
868. Susan euh m:ais c'est vraiment euh un cursus pratique
869. Émilie d'accord
870. Susan euh
871. Émilie ça c'est bien
872. parce que nous en droit c'est ce que je regrettais
873. Susan oui
874. Émilie on était tout le temps dans la théorie euh
875. Susan oui oui oui
876. Émilie alors bon j'apprenais par cœur par cœur par cœur
877. et pis finalement quand je faisais des stages chez des
avocats
878. c'est:
879. Susan oui
880. Émilie ça n'avait rien à voir
881. Susan (rire)
882. non non
883. nous on on est- on les cours sont vraiment basés sur la
pratique de la traduction
884. Émilie d'accord
885. Susan et et si vous voulez nous on cherche plutôt à ce que la
théorie sorte de la pratique
886. que d'imposer une théorie sur la pratique
887. Émilie mhm
888. d'accord
889. Susan hein
890. donc on c'est en traduisant qu'on devient traducteur
891. Émilie mhm
892. Susan et:: qu'on arrive vraiment à mh comprendre euh
893. comment il faut f- approcher un ce- un tel ou tel type
de texte
894. ce qu'il faut faire
895. comment faire les recherches euh s:-
896. quelles sont les bonnes sources
897. quelles sont les mauvaises sources de référence
898. euh c'est- c'est à travers la pratique qu'on fait tout
cela
899. il y a des cours euh un peu plus théoriques euh
900. mais qui sont- ont toujours un trait avec la traduction
901. hein
902. ça c'est euh:: ça c'est- ça c'est évident h: euhm
903. et puis il y a un stage de trois mois
904. un stage pratique
905. Émilie d'accord
906. ça c'est: ça c'est très bien
907. Susan en milieu professionnel pour la traduction

908. ça ne marche pas en interprétation
 909. \parce que
 910. Émilie d'accord
 911. \que en traduction
 912. mhm
 913. Susan oui
 914. parce que dans le monde des interprètes
 915. on vous prend pas en tant que stagiaire
 916. Émilie ah non
 917. Susan c'est une réalité de: du métier
 918. Émilie c'est dommage
 919. \enfin ou y a peut-être
 d'autres moyens de s'entraîner de toute façon
c'est dommage
 920. Susan
 921. oui et non
 922. (sil)
 923. oui et non
 924. Émilie mhm
 925. Susan quand dans le temps en interprétation
 926. c'est très souvent dans un milieu politique
 diplomatique
 927. (sil)
 928. Émilie mhm
 929. Susan un contresens /
 930. Émilie oui
 931. Susan et c'est la guerre /
 932. Émilie et même pas par exemple pour observer
 933. être à côté d'un interprète
 934. regarder comment il i- trava:ille
 935. Susan alors vous avez des: vous avez
des
 936. Émilie parce que
c'est vrai que traduire à vue
 937. \moi je serais euh h
j'aurais un peu peur aussi
 938. \je pense
 939. Susan oui oui oui
 940. \oui
 941. \ (rire)
 942. vous avez la possibilité euh
 943. bon là c'est le responsable qui orga- organise ça
 944. d'aller en cabine muette par exemple au conseil de
 l'europe
 945. Émilie d'accord
 946. Susan euh effectivement pour observer
 947. les interprètes n'aiment pas être observés non plus
 948. donc euh c'est- c'est très délicat
 949. Émilie d'accord
 950. c'est difficile à trouver
 951. \mh
 952. Susan parce que c'est: comme ils sont en train de faire
 953. et puis les é- les étudiants sont là en train de-
 d'écrire des choses
 954. et peut-être décortiquer leurs phrases
 955. et peut-être critiquer
 956. c'est pas quelque chose que:: qu'ils apprécient

957. Émilie c'est pas agréable
 958. \mh
 959. Susan hein
 960. par contre en traduction euh
 961. c'est: on vous demande de faire un: effectivement un
 stage de trois mois stage pratique
 962. et là vous travaillez en agence de traduction ou euh
 963. Émilie d'accord
 964. Susan avec d'autres traducteurs en entreprise pour les
 institutions européennes ou ou ou autres
 965. beaucoup d'associations aussi euh demandent des
 traducteurs
 966. (sil)
 967. et il y a aussi des associations euh
 968. où c'- y a un petit peu d'interprétation de liaison
 969. et de la traduction donc c'est
 970. Émilie d'accord
 971. donc c'est complet
 972. \mhm
 973. Susan c'est assez varié
 974. oui oui
 975. oui oui
 976. Émilie d'accord
 977. et j'avais vu aussi
 978. par exemple quand on passe euh un oral je dis pour euh
 d'interprétation
 979. donc y a les langues a bé cé
 980. Susan oui
 981. Émilie voilà
 982. et on passe en fait d'une langue à l'autre
 983. euhm c'est ça /
 984. Susan mh mh (se racle la gorge)
 985. alors une- avec une langue un a on est on est
 totalement bilingue
 986. Émilie d'accord
 987. Susan c'est très rare
 988. les double a sont rares
 989. ça veut dire qu'on peut faire à la fois la consécutive
 et la simultanée
 990. Émilie mhm
 991. Susan dans les deux sens
 992. vous comprenez très- interprétation simultanée et
 consécutive
 993. ça vous dit quelque chose
 994. \non
 995. Émilie pas trop
 996. \non
 997. Susan donc la simultanée c'est euh c'est là où on travaille
 avec les casques
 998. Émilie oui
 999. Susan avec le micro
 1000. on- on entend
 1001. on écoute
 1002. et on traduit
 1003. Émilie directement
 1004. d'accord

1005. \oui
1006. Susan directement
1007. on a peut-être euh on est à: peut-être deux trois secondes euh derrière l'orateur
1008. Émilie mhm
1009. Susan hein
1010. Émilie d'accord
1011. donc ça c'est vraiment la simultanée
1012. c'est jamais tout à fait simultanée
1013. parce que mt c'est-
1014. (rire)
1015. \mais c'est deux trois secondes après
1016. Émilie oui
1017. \j'imagine
1018. Susan la consécutive par contre euh
1019. v- vous écoutez la personne
1020. Émilie mhm
1021. Susan et vous prenez des notes
1022. Émilie d'accord
1023. Susan et ensuite vous restituez le: le discours
1024. Émilie d'accord
1025. Susan dans l'autre langue
1026. (sil)
1027. mh
1028. donc les double a c'est- c'est vraiment très- très rare
1029. normalement on est langue a dans sa langue maternelle
1030. Émilie mh
1031. Susan bon avec vous il faut voir avec le néerlandais
1032. Émilie y aurait que avec le néerlandais
1033. dans les autres langues euh
1034. Susan oui
1035. Émilie XX un peu d'entraînement quand même
1036. Susan oui
1037. oui
1038. et::: euh donc une langue bé c'est une langue euh vers laquelle vous pouvez par exemple faire une interprétation consécutive
1039. Émilie mhm
1040. Susan mais pas la simultanée
1041. Émilie d'accord
1042. Susan et ça passe bien
1043. au point de vue grammatical tout est correct
1044. Émilie mhm
1045. Susan euh syntactique
1046. la- la lexicologie et cetera
1047. tout e- tout est impeccable
1048. Émilie mhm
1049. Susan donc euh voilà
1050. donc ça ça passe comme une langue bé
1051. euhm et une langue cé
1052. c'est une langue à partir de laquelle on travaille
1053. mais on travaille jamais vers sa langue cé
1054. Émilie mhm
1055. n'accord
1056. Susan donc ça c'est un peu la la différence entre les a bé cé
1057. Émilie n'accord

1058. Susan et en traduction la traduction écrite normalement vous faites uniquement dans votre langue maternelle

1059. (sil)

1060. Émilie d'accord

1061. (sil)

1062. Susan parce qu'en interprétation y a des choses qui passent (claque des doigts trois fois)

1063. Émilie oui

1064. Susan mais à l'écrit ça ne passe pas

1065. Émilie mhm

1066. (sil)

1067. d'accord

1068. (sil)

1069. mais par exemple moi si je devais passer un oral euh

1070. imaginons je pourrais prendre euh dire que j'étais langue a avec le hollandais

1071. faire euh

1072. Susan de toute façon vous présentez ce que vous vous pensez

1073. Émilie d'accord

1074. Susan et c'est le le: le jury

1075. ce que: eux ils en pensent

1076. Émilie d'accord

1077. Susan hein

1078. Émilie oui

1079. Susan donc euh::

1080. Émilie de toute façon

1081. mh

1082. Susan v- voui

1083. vous présentez pourquoi pas avec euh le français et le néerlandais en a

1084. i- ils vous diront

1085. hein

1086. si c'est un a un bé ou un: ou un cé

1087. Émilie d'accord

1088. Susan ça c'est s-

1089. Émilie à ce moment-là par exemple l'anglais et l'allemand

1090. parce que c- je- je les mettrais au même niveau toutes les deux

1091. ce serait des langues bé toutes les deux

1092. i- on-

1093. Susan peut-être langues cé pour vous pour l'interprétation

1094. Émilie d'accord

1095. Susan en en en traduction pas uniquement de de langue de travail

1096. Émilie d'accord

1097. Susan hein

1098. donc euh

1099. Émilie d'accord

1100. Susan d'accord

1101. euh vous avez d'autres questions

1102. parce que là sur des points pratiques comme ça c'est:

1103. Émilie oui oui

1104. mais c'est vrai que je m'étais renseignée

1105. et: comme on parle souvent de langue a langue bé langue cé

1106. Susan oui

1107. Émilie c'est pour ça que c'était euh je- je:
1108. Susan oui
1109. oui
1110. oui
1111. oui
1112. oui oui
1113. \c'est vrai
1114. Émilie je préférerais être sûre
1115. et puis voilà avec le néerlandais je savais pas du tout
si je pouvais f- le faire valoir ou pas: euh
1116. Susan bah v:: en traduction c'est sûr que vous allez pouvoir
le faire
1117. Émilie XX
1118. mhm
1119. Susan en relations internationales aussi
1120. Émilie n'accord
1121. Susan hein
1122. donc euh
1123. Émilie ça c'est au moment de l'inscription:
1124. y a y a moyen de le
1125. Susan tout à fait
1126. tout à fait
1127. vous le spécifiez
1128. Émilie faut le signaler
1129. Susan voilà
1130. Émilie mhm
1131. Susan tout à fait
1132. et vous dites que vous voulez le passer dans les trois
langues
1133. Émilie d'accord
1134. Susan et:: si jamais il y a une langue qui est trop faible
1135. je sais pas juger votre allemand
1136. je sais pas si ce sera votre allemand qui est plus
faible
1137. Émilie mhm
1138. Susan euh:: vous pouvez quand même présenter les deux autres
langues
1139. vous pouvez très bien dire
1140. Émilie d'accord
1141. \c'est le jury qui me dira qu'est-ce qui est
plus faible
1142. Susan voilà
1143. voilà
1144. Émilie c'est pas à moi d'essayer de faire une euh une
hiérarchie
1145. Susan voilà
1146. Émilie de me dire ça ça sera bé: ça ça sera cé:
1147. pas du tout
1148. je présente les trois
1149. Susan vous présentez les trois
1150. Émilie d'accord
1151. Susan présentez les trois
1152. euh par contre ce que je vous dirais
1153. pour que ce soit la traduction ou l'intepretation-
l'interprétation ou les relations internationales euh
l'anglais

1154. c'est très important
1155. Émilie oui
1156. bien sûr
1157. mhm
1158. Susan vous pouvez faire néerlandais allemand
1159. Émilie mhm
1160. Susan hein sur le papier c'est possible
1161. mais dans le monde professionnel c'est quand même
l'anglais qui prime
1162. hein
1163. Émilie bien sûr
1164. on peut pas:
1165. c'est indispensable
1166. Susan quatre-vingt-dix pourcent des traductions c'est avec
l'- sont avec l'anglais
1167. Émilie mhm
1168. d'accord
1169. Susan et en interprétation c'est- c'est- il faut avoir
l'anglais
1170. c'est bien d'avoir le néerlandais en interprétation
aussi
1171. Émilie mhm
1172. Susan euh l'allemand aussi
1173. donc euh ce sont des langues qui sont intéressantes
1174. Émilie d'accord
1175. et c'est parce que moi on m'avait souvent dit
1176. bon vraiment pour euh l'interprétation traduction c'est
bien
1177. mais vraiment pour réussir
1178. il faut avoir une langue rare
1179. par exemple avoir fait ou du chinois ou du
1180. parce que moi c'est vrai que j'ai- bon le j'ai un
1181. bon l'allemand j'aime beaucoup faire de l'allemand
1182. j'ai un très bon niveau en anglais hollandais
1183. mais bon c'est pas des langues très rares
1184. est-ce que bon c'est forcément est-ce que c'est un
problème
1185. ou est-ce que je peux quand même euh
1186. Susan alors en interprétation le néerlandais est quand même
relativement rare chez les francophones
1187. Émilie mhm
1188. Susan euh et l'allemand devient une langue rare
1189. Émilie oui
1190. mh
1191. Susan et de toute façon il y a des: mh (sil) des hauts et des
bas avec les langues euh
1192. y a à une époque on ne formait plus des interprètes
avec l'italien
1193. parce qu'y en avait trop
1194. et tout d'un coup y en a qui sont partis à la retraite
1195. y avait plus personne avec l'italien
1196. Émilie mhm
1197. Susan donc euh
1198. pour moi c'est- c'est- c'est mt
1199. Émilie oui
1200. c'est- qu'elles soient rares ou pas

1201. il faut bien les: bien savoir les pratiquer
1202. Susan oui
1203. et puis le chinois et le japonais sur le marché
européen on f- on n'en demande pas beaucoup
1204. Émilie nan
1205. mais
1206. Susan et dans les institutions européennes euh pas du tout
1207. et pour avoir un niveau suffisant en chinois ou en
japonais
1208. pour POUvoir faire de l'interprétation
1209. il faut des années des années des années
1210. Émilie oui
1211. en avoir fait depuis l'âge de cinq ans
1212. et des écoles vraiment où: à paris ou je sais pas où
1213. Susan voilà
1214. \voilà
1215. \voilà
1216. Émilie mais
1217. voilà
1218. mais c'est vrai que nous euh
1219. Susan oui
1220. \oui
1221. \oui
1222. oui
1223. oui
1224. oui
1225. oui
1226. oui
1227. Émilie mh
1228. Susan donc c'est c'est mh
1229. Émilie d'accord
1230. \oui
1231. Susan i- il faut être réaliste
1232. Émilie mh
1233. Susan hein
1234. c'est- et et: puis en traduction (sil) l'anglais c'est
la langue (sil) la plus demandée
1235. Émilie d'accord
1236. mhm
1237. Susan et: après l'allemand c'est très bien
1238. le néerlan- néerlandais aussi
1239. Émilie mhm
1240. Susan ça- ça fait un plus
1241. ça fait un plus
1242. Émilie d'accord
1243. Susan il y a une étudiante qui est sortie avec le néerlandais
il y a trois ans
1244. Émilie mhm
1245. Susan elle travaille S::urtout avec l'anglais
1246. elle travaille peut-être à quatre-vingt-dix pourcent
avec l'anglais
1247. mais le fait (sil) euh:: le fait d'avoir le néerlandais
aussi dans sa combinaison la rend très intéressante
pour les les agences de traduction au
1248. Émilie d'accord
1249. \mhm

1250. Susan les les fois où ils ont du néerlandais vers le français
1251. Émilie mhm
1252. Susan euh ils sont Contents quand même
1253. de savoir qu'il y a quelqu'un euh qui a cette
combinaison
1254. Émilie d'accord
1255. mais par exemple lors de: d'oraux bon il faut avoir un
bon très bon niveau
1256. bon j'imagine
1257. en allemand ou en anglais
1258. mais on n'est p- enfin on n'attend pas de nous qu'on
parle parfaitement
1259. Susan mais non
1260. Émilie enfin c'est pas:
1261. Susan mais non
1262. Émilie c'est pour ça
1263. une fois qu'on est interprète ou traducteur
1264. bon faut pas: faut être pas parfait
1265. mais pas faire de fautes
1266. mais nous pour être admis dans cette école
1267. Susan f- faut avoir un- la perfection c'est c'est:
1268. Émilie nan
1269. c'est pas
1270. on n'attend pas de nous qu'on fasse un:
1271. Susan c'est pas l'idéal
1272. \hein
1273. \c'est c'est
1274. Émilie d'être bilingue ou euh
1275. Susan non non
1276. du tout
1277. du tout
1278. Émilie nan
1279. Susan du tout du tout
1280. Émilie ben c'est vrai que
1281. ben je me doute bien
1282. Susan du tout
1283. Émilie mais enfin y en a peut-être pas beaucoup
1284. mais comme on est amenés plus tard à traduire
1285. quoi qu'on évite de:
1286. je pense qu'on sera bien formés après
1287. surtout pendant les:
1288. Susan oui
1289. \de toute façon quand on traduit
1290. euh normalement on parle pas en langue étrangère
1291. Émilie mhm
1292. oui
1293. on euh
1294. Susan on traduit
1295. c'est de l'écrit
1296. Émilie mh
1297. d'accord
1298. Susan et donc euh j- j- j'ai plein de collègues euh
traducteurs qui- qui- qui: qui parlent très mal les
langues étrangères
1299. hein
1300. Émilie mhm

1301. Susan mais qui par contre comprennent très bien les langues
an- étrangères

1302. font des traductions magnifiques

1303. Émilie d'accord

1304. mhm

1305. Susan hein

1306. donc euh l'oral n'est pas tout

1307. surtout en traduction

1308. Émilie d'accord

1309. (sil)

1310. Susan d'accord

1311. en relations internationales il faut avoir une aisance
quand même dans les:

1312. Émilie oui

1313. Susan parce que là c'est- ça va passer beaucoup par euh hein
euh par l'oral

1314. mais au- mais aussi par l'écrit

1315. Émilie mhm

1316. d'accord

1317. Susan d'accord

1318. mais bon ce qu'on ce qu'on cherche aux tests
d'admission

1319. c'est un niveau (sil) un bon niveau

1320. Émilie mhm

1321. Susan hein

1322. (sil)

1323. un excellent niveau en français

1324. Émilie oui

1325. Susan surtout

1326. hein

1327. pour nous ça c'est tout aussi important que les langues
étrangères

1328. Émilie d'accord

1329. Susan vraiment

1330. Émilie mhm

1331. Susan euh: une bonne compréhension (sil) des langues
étrangères

1332. ça c'est:

1333. Émilie mhm

1334. Susan c'est important

1335. quand vous faites le résumé à l'oral

1336. euh en fait on vous demande d'analyser le texte

1337. Émilie oui

1338. mhm

1339. Susan euh et puis on vous pose des questions

1340. si on pense que m:m:m elle a pas bien compris

1341. là LÀ on va vous poser une question

1342. Émilie XXX

1343. \d'accord

1344. \oui

1345. mh

1346. Susan hein

1347. pour être sûrs si vous avez bien compris la structure
et cetera euh de du texte

1348. et ensuite quand on v- quand on arrive à la traduction
à vue

1349. là on va voir
1350. si vous avez vraiment bien compris la
1351. si vous arrivez à analyser une phrase
1352. Émilie mhm
1353. Susan euh décortiquer la phrase
1354. remettre euh dans un autre sens euh dans la langue
cible et cetera
1355. mhm
1356. (sil)
1357. Émilie d'accord
1358. Susan d'accord
1359. mais c'est pas un piège
1360. c'est pas c'est pas des
1361. Émilie non
1362. \c'est pas:
1363. (sil)
1364. Susan c'est bon
1365. ça se passe même avec le sourire
1366. donc
1367. (rire)
1368. Émilie donc
1369. \(rire)
1370. Susan d'accord
1371. Émilie d'accord
1372. ben je crois que j'ai fait à peu près le:m le tour de
mes: mes questions
1373. Susan vous avez fait le tour
1374. Émilie oui
1375. mhm
1376. Susan si vous avez d'autres questions
1377. de toute façon vous n'hésitez pas
1378. vous m'envoyez un e-mail
1379. Émilie d'accord
1380. Susan v-
1381. Émilie mhm
1382. Susan j'ai mes permanences tous les vendredis tous les tous
les mardis
1383. Émilie oui oui
1384. Susan donc euh
1385. Émilie vous m'aviez dit
1386. bah c'est
1387. Susan vous pouvez passer
1388. quand vous voulez
1389. hein
1390. c'est: c'est pas un problème
1391. Émilie d'accord
1392. (sil)
1393. bah merci beaucoup
1394. Susan d'accord
1395. Émilie c'est vrai que ça va- ça fait du bien un peu de
discuter comme ça de:
1396. Susan oui
1397. oui oui
1398. oui oui
1399. oui oui
1400. oui oui

1401. Émilie comme en plus je passe vraiment une année consacrée
vraiment aux: aux langues et tout

1402. Susan oui oui oui

1403. oui oui oui

1404. Émilie ça me permet d'y voir un peu plus clair

1405. Susan oui

1406. absolument

1407. Émilie donc euh

1408. \et puis savoir un peu où je vais et euh

1409. Susan et si- si vous avez la p-

1410. oui

1411. Émilie si je commence à trouver un:

1412. Susan si vous avez la possibilité de: de:

1413. bon vous allez parler avec {nom du directeur de
l'institut}

1414. euh pour la traduction si vous avez la possibilité de
rencontrer un interprète

1415. Émilie mhm

1416. Susan ou allez voir le- notre responsable monsieur {nom}

1417. Émilie mhm

1418. Susan euhm je vais peut-être vous donner son adresse e-mail

1419. Émilie d'accord

1420. ah oui

1421. \je veux bien

1422. Susan comme ça vous allez pouvoir prendre un rendez-vous avec
lui

1423. (sil)

1424. parce que lui il vous expliquera mieux que moi le:
(sil) la s- sa section

1425. mais je pense pas qu'il soit là cet après-midi

1426. normalement il ne travaille pas le vendredi après-midi

1427. donc euh

1428. (sil)

1429. je vais voir s'il est (murmure)

1430. son adresse {nouveau nom de domaine de l'université}
(murmure)

1431. si je retrouve (murmure)

1432. (sil)

1433. mais je crois que ça (murmure)

1434. voilà

1435. il est là (murmure)

1436. non

1437. il est toujours en {ancien nom de domaine}

1438. Émilie mhm

1439. (rire)

1440. (sil)

1441. Susan voilà

1442. donc ça c'est son adresse e-mail

1443. Émilie d'accord

1444. Susan euh je crois entendre sa voix

1445. à moins que ce soit votre collègue

1446. je vais juste voir si il est là

1447. (sil)

1448. il est parti

1449. Émilie d'accord

1450. bon je: je lui enverrai un email

1451. Susan oui
1452. Émilie c'était plutôt pour tout ce qui est interprétariat et
euhm
1453. Susan int-
1454. Émilie interprétation
1455. Susan voui
1456. Émilie (rire)
1457. Susan (rire)
1458. Émilie h: faudrait que je fasse attention
1459. Susan oui
1460. (rire)
1461. voilà
1462. (rire)
1463. Émilie voilà
1464. ben merci beaucoup d'avoi:r répondu à mes questions
1465. Susan de rien
1466. et puis euh
1467. mais je vous en prie
1468. et comme j'ai dit
1469. hein
1470. vous n'hésitez pas: à: revenir
1471. Émilie n'accord
1472. mh
1473. merci beaucoup
1474. Susan d'accord
1475. et puis bon courage en angleterre
1476. Émilie oui
1477. merci
1478. Susan (rire)
1479. Émilie (rire)
1480. bonne journée
1481. au revoir
1482. Susan au revoir

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 06

Date d'enregistrement : 27/11/2009
Durée de l'enregistrement : 00:20:24
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Sylvie (F, LN)

15 transactions de service :

- demande d'évaluation pour intégrer la formation sans licence
- évaluation des diplômes et de l'expérience professionnelle
- évaluation des compétences en langues étrangères
- évaluation des connaissances sur le métier
- évaluation de la pertinence des langues maîtrisées selon le marché du travail
- question sur l'importance d'une langue rare pour le marché
- évaluation de la maîtrise de la langue maternelle
- évaluation de la maîtrise de l'informatique
- demande d'informations générales sur le parcours audio-visuel
- demande d'informations sur les lieux de travail privilégiés pour l'audio-visuel
- conseil d'envoi d'un e-mail avant les tests
- question sur la localisation des stages
- question sur la répartition des cours dans la semaine
- demande d'informations sur les préparations aux tests d'admission
- questions sur les modalités de dépôt de candidature

01. Susan euh d'habitude ça se passe pas comme ça
02. hein
03. mais bon
04. c'est- c'est vrai que c'est un petit peu exceptionnel
05. mais bon
06. voilà
07. (rire)
08. Sylvie (rire)
09. Susan voilà
10. Sylvie voilà
11. donc je vous ai amené un cé vé
12. comme vous m'avez euh parlé
13. Susan oui
14. Sylvie puisqu'en fait euh je prenais contact avec vous
15. pour voir si:: y avait moyen d'intégrer votre euh
16. Susan la formation
17. hein
18. Sylvie la formation
19. Susan c'est ça
20. Sylvie alors que en fait j'ai pas une- j'ai pas un niveau euh
bac plus trois en fait
21. Susan oui
22. mais vous avez un bé té ès
23. Sylvie c'est mon: mon petit souci
24. voilà
25. j'ai un bé té ès

26. et puis en fait après j'ai fait une formation encore
de: de visiteur médical
27. une formation sur six mois
28. mais par contre y a pas de: d'équivalence
29. (sil)
30. Susan oui
31. Sylvie enfin c'est pas considéré
32. y a pas de- de: équivalence euh universitaire
33. Susan non
34. Sylvie donc je peux pas la comptabiliser comme une année de:
euh: enfin d'études euh supplémentaires
35. Susan de de:
36. d'accord
37. Sylvie donc euh
38. par contre euh j'ai travaillé
39. donc j'ai une expérience professionnelle aussi
40. Susan profession-
nelle
41. voilà voilà
42. et:: côté langues
43. Sylvie alors côté langues
44. bah en fait j'ai passé une année en californie
45. je l'ai mis en bas
46. Susan oui
47. Sylvie euh j'ai passé une année en californie comme fille au
pair euh:
48. Susan d'accord
49. Sylvie quand j'avais vingt ans
50. mais disons que j'ai: appris euh: euh
51. par ce biais-là en fait c'est s-
52. enfin j'avais de l'anglais bien sûr en cours
53. mais c'est surtout euh là que: j'ai appris à parler
anglais euh
54. et puis d'autre part en fait euh j'ai: j'aimerais aussi
avoir l'allemand
55. enfin si ça marche euh
56. Susan oui
57. Sylvie j'aimerais présenter aussi l'allemand comme euh comme
langue de travail
58. et là alors j'ai ma mère qui est allemande
59. Susan mhm
60. Sylvie donc alors par contre bon je suis pas bilingue
61. on parlait pas allemand à la maison
62. mais disons que c'est vrai que j'avais des: des
facilités pour l'allemand et euh un bon niveau
63. et puis j'avais passé en fait en:- l'année de mon bac
euh ma ma prof d'allemand m'avait proposé de passer
64. on était deux en fait dans la classe
65. elle nous avait proposé de passer un diplôme qui nous
permettait de: de suivre des études euh en allemande
justement
66. Susan mhm
67. \mhm
68. Sylvie enfin d'avoir euh enfin de de suivre des études
universitaires quoi en allemande
69. Susan mhm

70. oui oui

71. Sylvie euh donc pour valider un certain niveau qu'on avait
par rapport euh

72. Susan c'était- c'était quel euh diplôme que vous avez fait /

73. Sylvie euh du goethe institut euh

74. Susan oui

75. c'était lequel

76. Sylvie ah

77. alors je sais p-

78. Susan c'était le mittelstufe ou

79. Sylvie euh oui

80. je crois que c'est ça

81. oui

82. \mittelstufe

83. Susan oui

84. oui

85. \c'est ça

86. Sylvie hein

87. oui oui oui

88. Susan oui

89. Sylvie c'est ça

90. Susan d'accord

91. Sylvie oui

92. c'est vrai que j'avais plus le:

93. ça date un petit peu je me rap- je:

94. enfin je

95. Susan d'accord

96. \okay

97. Sylvie XXX le papier XXX

98. Susan c'était juste pour avoir une i-

99. \oui oui oui

100. c'est ju-

101. c'est pour moi

102. c'est juste pour avoir u:ne petite idée

103. Sylvie bien sûr

104. c'est vrai que j'avais plus le souvenir du nom

105. Susan d'accord

106. Sylvie mais c'est ça

107. ouais

108. euh voilà

109. Susan okay

110. et votre bé té ès vous avez:: fait les langues aussi

111. parce que

112. Sylvie oui

113. y avait de l'anglais aussi

114. Susan euh deux

115. Sylvie euh non

116. c'était- on n'avait qu'une langue en fait

117. Susan juste en anglais

118. Sylvie et: du coup j'avais pris l'anglais

119. Susan d'accord

120. mhm

121. Sylvie donc y avait aussi de l'anglais euh euh commercial quoi

122. enfin une partie euh d'anglais commercial

123. Susan okay

124. et dans votre travail vous utilisez les langues

125. Sylvie non
126. ben non
127. Susan non
128. Sylvie c'est ça mon problème
129. c'est que dans euh
130. Susan d'accord
131. Sylvie voilà
132. dans: en fait moi j'ai pas: enfin c'- j'en avais parlé
avec madame {nom} {prénom nom} du:
133. Susan oui oui
134. Sylvie parce qu'elle me disait qu'effectivement
135. enfin pour faire un dé a eu euh
136. il faut que ce soit
137. bon donc là c'est vraiment pas le cas
138. moi dans mon travail je j- c'est le français hein euh
toujours
139. Susan mhm
140. Sylvie euh par contre elle me disait le fait de: justement
d'avoir travaillé
141. et puis euh elle me disait
142. si je passe les tests d'admission
143. et que euh j'arrive à les passer
144. à ce moment-là elle me disait peut-être que ça peut
euh: euh:
145. Susan oui
146. Sylvie ça peut coller
147. \ hein
148. Susan ça ça ç- peut- peut-être
149. Sylvie voilà
150. Susan oui oui oui
151. oui oui
152. \ oui
153. Sylvie donc voilà
154. \ donc j'ai regardé aussi un peu euh
du coup
155. j'ai vu sur votre site que vous aviez mis des des
articles et tout ça
156. Susan oui
157. (rire)
158. Sylvie enfin les: les: les:
159. voilà
160. les sujets en fait euh
161. Susan oui oui oui
162. Sylvie euh donc j'ai regardé
163. alors ça m'a l'air abordable en fait
164. hein
165. Susan mhm
166. Sylvie ça:
167. donc du coup euh
168. voilà
169. c'est pour ça que je venais vers vous euh
170. pour voir si y a si y a moyen ou pas de de de: de faire
quelque chose
171. Susan d'accord
172. Sylvie l'idée étant de me reconverter complètement
professionnellement quoi

173. Susan professionnellement

174. Sylvie changer vraiment complètement

175. Susan euh donc vous voulez devenir traductrice

176. Sylvie voilà

177. Susan c'est ça

178. oui

179. Sylvie c'est ça

180. Susan et:: euh:: est-ce que vous vous êtes renseignée sur le métier

181. est-ce que vous avez une idée de comment ça marche ou pas

182. Sylvie alors oui: euh:

183. alors ben euh f pour le moment euh

184. oui

185. enfin un petit peu

186. mais disons que je suis en contact avec euh quelqu'un qu-

187. mais j'ai pas encore pu la rencontrer

188. e- c'est quelqu'un qui habite sur paris qui fait de la traduction euh elle littéraire

189. Susan oui

190. Sylvie donc euh on doit se voir prochainement

191. Susan d'accord

192. Sylvie mais on n'a pas-

193. on devait se voir

194. pis ça a

195. bon donc j'ai pas encore réussi à la voir en direct

196. Susan oui

197. d'accord

198. Sylvie pour discuter vraiment et tout ça

199. Susan d'accord

200. \d'accord

201. Sylvie mais euh justement je voulais avoir un contact déjà avec cette personne-là qui travaille dans ce domaine-là depuis euh:: dix quinze ans

202. enfin ça fait un moment

203. Susan mhm

204. Sylvie pour avoir elle son vécu justement et son sentiment ou son expérience

205. Susan mais elle fait de la traduction littéraire

206. Sylvie elle elle fait de la traduction littéraire par contre

207. Susan d'accord

208. oui

209. Sylvie alors j'ai vu sur votre site que vous disiez que c'était:t un domaine qui: qu- qui était pas: euh

210. enfin où d- les débouchés étaient pas euh: par contre

211. Susan y a pas beaucoup

de débouchés en traduction littéraire

212. Sylvie voilà

213. \ça j'ai vu

214. \y a un:

215. Susan et c'est très souvent un métier qu'on fait euh en plus d'un autre

216. Sylvie d'accord

217. Susan y a beaucoup d'enseignants qui font de la traduction littéraire par exemple des universitaires et cetera

218. Sylvie d'accord
 219. oui
 220. Susan qui font ça en plus
 221. Sylvie d'accord
 222. Susan hein
 223. euh: parce que tout simplement ça ne paie pas bien
 224. Sylvie oui
 225. Susan donc on
 226. y a maintenant des traducteurs littéraires
 227. Sylvie mhm
 228. Susan qui vivent de leur travail
 229. mais:: bon je pense que celui qui traduit harry potte:r
 230. Sylvie XXX
 231. Susan euh je pense qu'il a pas de problème
 232. Sylvie oui
 233. \(rire)
 234. d'accord
 235. Susan mais:: c'est pas le cas de tout le monde
 236. Sylvie oui
 237. Susan hein
 238. tout le monde n'a pas cette chance
 239. Sylvie oui oui oui
 240. c'est sûr
 241. ouais
 242. Susan donc euh euh ça c'- c'est quelque chose qui f- qu'il faut savoir
 243. Sylvie mh d'accord
 244. Susan euh en- et dans le monde de la traduction moi j-
 245. comme vous êtes
 246. Sylvie oui
 247. Susan vous êtes dans le- l'esprit de reconversion
 248. Sylvie oui oui
 249. tout à fait
 250. Susan euh je préfère vous parler vraiment du métier pour commencer plutôt que l'école
 251. Sylvie oui oui
 252. c'est bien
 253. oui oui
 254. d'accord
 255. Susan pour être sûre que vous savez que vous allez dans le- le: la bonne direction
 256. Sylvie d'accord
 257. Susan euh ce qu'il faut savoir
 258. c'est un métier de:: des travailleurs indépendants
 259. Sylvie oui
 260. Susan donc des traducteurs normalement travaillent en freelance
 261. Sylvie mhm
 262. Susan euh ils ont euh leur propre:: je sais pas mini-entreprise euh
 263. Sylvie oui oui
 264. Susan ils sont en profession libérale
 265. Sylvie oui
 266. Susan hein
 267. ou en auto-pr- entrepreneur depuis janvier
 268. Sylvie auto-entrepreneur

269. oui
 270. (rire)
 271. \d'accord
 272. Susan cette année
 273. \et:: donc vous travaillez normalement chez
 vous eh
 274. Sylvie mhm
 275. Susan vous consacrez une pièce donc euh bu- b- bureau
 276. Sylvie oui
 277. Susan vous pouvez aussi louer un bureau ailleurs
 278. mais c'- c'est comme ça normalement qu'on travaille
 279. Sylvie mhm
 280. d'accord
 281. Susan hein
 282. euh il y a des postes salariés
 283. Sylvie moui
 284. Susan ça existe
 285. Sylvie mhm
 286. Susan mais ces postes sont plutôt rares
 287. Sylvie d'accord
 288. Susan euh y a aussi la possibilité de faire des concours pour
 les institutions européennes eh internationales
 289. Sylvie mhm
 290. Susan parfois il y a une limite d'âge (sil) trente-cinq ans
 291. Sylvie oui
 292. d'accord
 293. donc euh j'ai dépassé la limite
 294. Susan donc je-
 295. Sylvie (rire)
 296. Susan on peut toujours travailler avec les institutions
 européennes avec un contrat euh euh
 297. mais sans être vraiment empl- employé
 298. Sylvie d'accord
 299. oui
 300. Susan hein
 301. donc des c- des contrats à durée déterminée ou quelque
chose comme ça euh
 302. Sylvie mhm
 303. Susan euh mais le p- vraiment le métier c'est c'est les
 professions libé- libérales
 304. Sylvie oui
 305. Susan on peut trouver des postes salariés dans des agences de
 traduction
 306. mais là c'- on fait plutôt de la gestion de projet
 307. Sylvie mhm
 308. d'accord
 309. Susan donc ça:
 310. Sylvie donc c'est pas le même euh
 311. Susan trouver le client eh
 312. Sylvie mh
 313. oui
 314. Susan faire le lien entre le traducteur et le client eh
 315. Sylvie d'accord
 316. Susan faire la suiv- le suivi de la traduction de la
 terminologie
 317. relire la traduction

318. Sylvie mhm
319. Susan la facturation au client
320. c'est pas vraiment de la traduction
321. Sylvie oui
322. \uoui
323. d'accord
324. nan
325. mais moi le côté indépendant eh: me convient tout à fait
326. Susan ça ç- ça vous:
327. oui
328. \uoui
329. Susan \uça vous convient
330. \d'accord
331. Sylvie oui oui oui
332. \c'est ça qui:
333. c'est vers ça que je tends en fait hein
334. pas vraiment un vers un poste salarié
335. Susan d'accord
336. Sylvie parce que c'est vrai que j'ai pas l'impression
337. enfin vu: les renseignements que j'ai: pu avoir euh
338. c'est vrai que ça a pas l'air euh quand même euh
339. y en a pas énormément en fait
340. Susan non
341. Sylvie donc c'est vrai que
342. Susan non non non non
343. Sylvie mais le côté indépendant moi ça me:
344. Susan oui oui
345. Sylvie c'est: à ça que je pensais en fait
346. Susan oui
347. \uoui
348. d'accord
349. d'accord
350. Sylvie mais euh
351. Susan parce que quand on pense à des: entreprises on s- on se dirait
352. bon bah ces entreprises doivent avoir quand même un tout un sERvice de traduction
353. je pense à air france par exemple
354. Sylvie ouais
355. Susan ils ont un traducteur et demi
356. Sylvie mh
357. (sil)
358. Susan c'est tout
359. Sylvie d'accord
360. oui oui oui
361. Susan c'est tout
362. Sylvie je-
363. oui
364. c'est pas b- c'est pas beaucoup
365. Susan et::
366. \uoui
367. \uoui oui
368. Susan bah
369. (sil)
370. euh oui

371. pour le reste i::ls donnent le travail à des traducteurs indépendants

372. donc ça il faut que ce soit clair dans votre esprit

373. Sylvie voilà

374. \oui oui

375. \mais ça

c'est

376. Susan hein

377. Sylvie oui oui

378. ça c'est

379. Susan ça c'est bon

380. Sylvie ça c'est-

381. \(rire)

382. Susan (rire)

383. \oui

384. \(rire)

385. euh maintenant vous avez l'anglais et l'allemand

386. v::-

387. Sylvie oui

388. Susan de toute façon l'anglais c'est essentiel

389. Sylvie d'accord

390. Susan euh quatre-vingt-dix pourcent du marché c'est avec l'anglais

391. donc ça c'est: c'est important

392. Sylvie ah oui

393. oui oui

394. ça aussi je me demandais aussi justement si c'était pas des langues un peu trop: que tout le monde connaît en fait

395. c'est-

396. nan

397. il faut effectivement l'anglais

398. c'est: c'est XX

399. Susan ce sont des langues que tout le monde PENse connaître peut-être

400. Sylvie d'accord

401. Susan mais:: y- y a- y a une marge entre penser connaître une langue

402. Sylvie oui

403. \oui oui

404. Susan et vraiment euh bien la connaître

405. Sylvie bien sûr

406. \oui

407. Susan euh si vous: restez dans la région je vois que vous habitez à {ville}

408. Sylvie oui

409. Susan si vous restez dans la région euh l'allemand est aussi important que: que l'anglais

410. Sylvie mhm

411. \oui

412. oui

413. Susan maintenant si vous allez à perpignan euh

414. Sylvie mh

415. oui

416. (rire)

417. Susan là bon euh rh rhm

418. Sylvie (rire)

419. Susan et- et c'est vrai que m- m- avec l'internet on t- on travaille à l'international

420. Sylvie mhm

421. Susan on travaille nationalement et internationalement

422. mais la plupart des clients c'est toujours une question de proximité

423. Sylvie ah oui

424. Susan c'est incroyable

425. Sylvie d'accord

426. Susan mais c'est: c'est: encore et toujours comme ça

427. Sylvie oui

428. ouais

429. ah bon

430. Susan hein

431. Sylvie bon

432. Susan donc euh donc allemand et: et anglais pour vous installer dans la région (sil) ce sont les deux langues qu'il faut

433. Sylvie c'est: c'est bien

434. d'accord

435. Susan donc ça (sil) ça c'est positif

436. euh

437. (sil)

438. c:- ce (sil) c- bon ce qui me gêne un petit peu moi

439. Sylvie oui

440. Susan c'est le fait que pendant le- le travail vous n'avez pas travaillé avec les langues du tout

441. Sylvie oui

442. ouais

443. Susan euhm parce que (sil) normalement pour donner une équivalence

444. il faut avoir travaillé:: au mois cinq ans dans un domaine euh

445. Sylvie oui

446. \oui

447. \c'est ce qu'elle m'a

448. oui

449. \oui

450. Susan qui qui ressemble quand même à de la traduction

451. Sylvie mh

452. Susan bon même si c'est pas de la traduction pure

453. Sylvie oui

454. ceci dit euh euh si vous êtes vraiment très motivée

455. Sylvie hein hein

456. on: on: on pou- on pourra vous entendre

457. Sylvie oui

458. \oui

459. \je le suis

460. d'accord

461. Susan y a un- je pense euh enfin moi je suis en faveur

462. hein

463. de de de de g- de ce genre de déma- ce genre de démarche

464. Sylvie d'accord

465. Susan et je comprends que à un moment donné on v- peut
vouloir changer de métier

466. Sylvie oui

467. Susan et je dirais aussi que y a beaucoup de personnes euh
euh à un certain âge qui viennent à la traduction

468. c'est pas quelque chose euh

469. Sylvie ah oui

470. Susan ah

471. oui oui oui oui oui

472. Sylvie d'accord

473. Susan oui

474. oh chaque année on a des personnes qui sont en: en
reconversion euh

475. Sylvie ah oui

476. d'accord

477. Susan euh y a deux ans on avait un monsieur

478. trois ans on avait un monsieur qui avait soixante-deux
ans

479. Sylvie ah oui

480. \(rire)

481. Susan bon lui euh

482. c'est plutôt l'exception

483. Sylvie oui

484. d'accord

485. Susan il était plus dynamique que les étudiants de vingt-
quatre ans

486. \il nous épuisait tout le mon- tous

487. (rire)

488. Sylvie (rire)

489. Susan mais:: y a pas d'âge pour commencer la traduction

490. Sylvie oui

491. d'accord

492. Susan et je dirai au contraire

493. aussi bon l'expérience que vous avez en laboratoire et
en dans l'immobilier

494. Sylvie mhm

495. Susan ça peut vraiment vous servir aussi

496. Sylvie d'accord

497. Susan parce que vous avez une expérience et des connaissances
que les étudiants qui viennent directement de: de de
leur licence ou autre chose

498. Sylvie mhm

499. oui

500. oui oui

501. Susan ils ont pas ce vécu-là

502. Sylvie d'accord

503. Susan donc dans la traduction ce que v:- vous avez fAIt
professionnellement

504. Sylvie mhm

505. Susan c'est tout aussi important quelque part

506. presque tout aussi important

507. que les: que les langues

508. Sylvie que les:

509. d'accord

510. Susan d'accord

511. euhm (sil) autre chose euh c'est: c'est la langue maternelle

512. Sylvie mhm

513. Susan euh les langues é- étrangères sont très importantes

514. Sylvie oui

515. Susan mais un traducteur traduit vers sa langue maternelle

516. Sylvie oui

517. Susan et il faut pas qu'il y ait de fautes de d'orthographe de grammaire ce genre de choses

518. Sylvie oui

519. Susan il faut que le français soit impeccable

520. Sylvie mhm

521. Susan voilà

522. donc euh ça vous connaissez votre niveau en français

523. Sylvie ça

524. \oui oui

525. \bah ça je:

526. j'ai pas de souci euh

527. Susan euh parce que l- les gens pensent traduction c'est langues étrangères

528. Sylvie oui

529. Susan langues étrangères

530. et finalement c'est une idée fausse de la traduction

531. Sylvie d'accord

532. Susan hein

533. c'est- c'est:

534. moi quand je traduis

535. je traduis uniquement vers l'anglais

536. et il faut que mon anglais soit impeccable

537. Sylvie mhm

538. Susan une une faute de frappe euh c'est considéré comme une faute de: de d'orthographe

539. hein

540. c'- c'est:

541. Sylvie d'accord

542. Susan hein

543. et:: bon je suppose que vous avez l'habitude de travailler avec l'informatique

544. \hein

545. Sylvie oui

546. \oui oui oui oui

547. y a pas:

548. Susan donc ça c'est un outil euh indispensable pour la traduction aussi

549. Sylvie d'accord

550. oui oui

551. ça y a pas de souci

552. Susan okay

553. Sylvie enfin: euh je maît-

554. enfin euh y a pas de souci c'est-à-dire je maîtrise les: les basiques quoi

555. hein

556. mais euh:

557. Susan oui

558. \oui

559. \oui

560. \oui
561. \oui
562. Sylvie mais c'est vrai que je suis pas euh
563. Susan oui
564. Sylvie enfin voilà
565. Susan mh
566. Sylvie je maîtrise
567. j'utilise euh je:
568. voilà
569. j'utilise dans mon travail aussi quotidien
570. donc voi-
571. donc euh
572. Susan oui
573. (sil)
574. d'accord
575. (sil)
576. d'accord
577. alors euh oui
578. je pense que la chose
579. bah je pense qu'il faudrait euh effectivement vous
présenter au::x examens d'admission
580. h: présentez et l'anglais et l'allemand
581. Sylvie oui
582. Susan on vous accepte avec deux langues de travail ou une
langue de travail
583. Sylvie oui
584. Susan vous présentez les deux
585. et puis on pourra vous dire à ce moment-là
586. Sylvie et après on:
587. Susan euh vous-
588. Sylvie d'accord
589. Susan ça ne marche pas pour l'allemand
590. mais ça marche pour l'anglais ou l'inverse
591. Sylvie oui
592. d'accord
593. Susan et vous pouvez toujours être acceptée
594. Sylvie mhm
595. Susan et en plus en première année de master vous avez la
possibilité de vraiment travailler l'autre langue
596. pour essayer de la: de la mettre à niveau
597. Sylvie XX
598. Susan pour pouvoir la présenter en deuxième année de master
599. Sylvie d'accord
600. a:h oui
601. d'accord
602. Susan d'accord
603. Sylvie même si elle est pas en première année
604. on peut
605. Susan voilà
606. voilà
607. Sylvie d'accord
608. Susan voilà
609. Sylvie ah oui
610. donc ça c'est: pas parce qu'on a
611. effectivement
612. \oui

613. Susan parce que-
614. ou- parce que
615. après les admissions parfois on hésite
616. on dit bon c'est vraiment très très limite euh et
617. Sylvie oui oui
618. oui
619. Susan et donc euh bon un examen d'admission c'est- c'- c'est
juste quelques heures
620. hein
621. Sylvie mhm
622. oui oui
623. Susan donc euh
624. on a parfois du mal à vraiment à trancher oui ou non
625. Sylvie mh
626. Susan euh donc ça ça vous donne la: la possibilité quand même
de
627. Sylvie d'accord
628. Susan euh
629. Sylvie ah oui
630. donc ça effectivement c'est bien
631. Susan oui
632. Sylvie et par contre en fait moi ce qui m'intéressait aussi
euh dans la suite
633. j'ai vu que vous faisiez de la traduction audio-
visuelle
634. Susan oui
635. Sylvie en spécialisation
636. Susan oui
637. Sylvie mais qu'il faut deux langues
638. Susan là il faut deux langues
639. \ pour l'instant il faut deux
langues
640. Sylvie là j'- il faut absolument deux langues
641. Susan on est en train de travailler la: sur la possibilité
pour l'avenir d'avoir une seule langue de travail
642. Sylvie d'accord
643. Susan mais pour l'instant c'est deux langues de travail
644. Sylvie c'est deux langues
645. parce que ça serait une optique qui me: qui me plairait
646. ouais
647. Susan qui vous
intéresserait aussi
648. oui oui
649. Sylvie par contre euh je me demandais
650. est-ce que c'est quelque chose justement qu'on peut
faire d'ici de {ville}
651. ou est-ce que c'est des:
652. enfin quand on parle audio-visuel
653. est-ce qu'on pense paris: ou des: euh
654. enfin par rapport au paysage audio-visuel je veux dire
655. ici y a pas grand-chose je veux d-
656. est-ce que c'est aussi une question de proximité ou
pas: dans ce:
657. Susan oui
658. Sylvie oui
659. Susan sans- sans aucun doute pour ce travail

660. bon c'est sûr que: la plupart du travail est à paris
661. Sylvie d'accord
662. Susan mAIS y a quand même
663. bon {chaine locale} est ici
664. Sylvie oui
665. Susan y a quand même plusieurs euh sociétés de post-
production
666. euh où ils font du sous-titrage et du doublage
667. Sylvie d'accord
668. Susan euh:: dans la- à {ville} (sil) notamment
669. Sylvie d'accord
670. Susan euh donc y a possibilité
671. Sylvie mh
672. Susan de:
673. on a des anciens étudiants qui travaillent à euh sur
{ville} sans problème d'accord
674. Sylvie d'accord
675. d'accord
676. Susan hein
677. Sylvie okay
678. Susan euh: il y a aussi: y a aussi france trois
679. euh on a un étudiant qui travaille là-bas euh aussi
680. Sylvie d'accord
681. Susan donc euh
682. Sylvie ah oui
683. d'accord
684. Susan c' - c'est y a quand même des ouvertures
685. Sylvie okay
686. Susan c' - c'est:
687. alors dans l'organisation des cours si vous f- choisi-
688. bon avec les deux langues de travail
689. si vous choisissez de faire euh de la traduction audio-
visuelle
690. Sylvie mhm
691. Susan euh vous faites des cours de traduction professionnelle
ET des cours de traduction audio-visuelle
692. Sylvie d'accord
693. Susan JUstement parce que dans l'audio-visuel y a moins de
débouchés
694. Sylvie ah oui
695. oui
696. Susan que pour la traduction technique juridique financière
et cetera oui
697. Sylvie d'accord
698. euh et de toute façon dans le: l'audio-visuel
699. Susan mhm
700. Sylvie c'est pas uniquement les- les- les friends et les
701. Susan séries télévisées les grands films ta ta et cetera
702. Sylvie oui
703. \nan
704. \oui
705. Susan mais on fait aussi les documentai:res
706. Sylvie documen-
707. oui oui

708. Susan et: si vous avez à travailler sur euh une euh même une euh un épisode de de de d'urgence par exemple

709. Sylvie mhm

710. oui

711. Susan y:: a quand même une technicité euh

712. Sylvie ouais ouais

713. tout à fait

714. Susan dans le langage euh

715. Sylvie oui

716. Susan qui est utilisé

717. donc euh on essaie de vous former en fait pour les: les deux

718. Sylvie mhm

719. d'accord

720. Susan mh

721. Sylvie d'accord

722. ouais

723. Susan donc l'audio-visuel c'est un- c'est un peu à cheval entre l'audio-visuel et la traduction professionnelle

724. Sylvie mhm

725. okay

726. oui

727. selon le domaine

728. enfin ça peut être des domaines très: variés quoi du coup

729. Susan oui

730. Sylvie oui

731. Susan oui

732. oui

733. oui oui

734. oui oui

735. Sylvie d'accord

736. Susan oui oui

737. oui oui

738. (sil)

739. voilà

740. (sil)

741. oui

742. (sil)

743. oui

744. bah moi je:: j::: je vous dirais de de::

745. Sylvie je peux essayer

746. et puis voir euh

747. Susan poser votre candidature

748. Sylvie d'accord

749. Susan bon je vais garder votre cé vé

750. je vais le mettre dans mon dossier pour que je le perde pas

751. (rire)

752. Sylvie (rire)

753. Susan ça serait bien peut-être de m'envoyer un petit e-mail

754. quand vous déposez votre dossier de candidature

755. Sylvie mhm

756. oui

757. d'accord

758. Susan parce que d'ici le mois d'avril j'aurai peut-être
oublié votre nom

759. Sylvie ouais

760. oui

761. j'imagine

762. Susan (rire)

763. Sylvie j'imagine

764. \comme vous voyez du monde

765. Susan donc vous m'envoyez un petit e-mail

766. pour me rappeler qu'on a eu cet entr- tretien

767. Sylvie oui

768. Susan de toute façon je le garde

769. Sylvie d'accord

770. Susan et et pour me rappeler que vous êtes euh

771. que vous faites ça à travers la formation continue

772. Sylvie XX

773. oui

774. Susan euh que vous avez votre bé té ès

775. et que hein (sil) qu'on s'est vues

776. et que on était d'accord

777. pour que vous puissiez euh

778. Sylvie d'accord

779. Susan tenter une entrée directement en èm un

780. Sylvie donc au moment de la candidature

781. et alors par contre j'avais encore deux trois petites
questions par rapport à:: euhm::

782. Susan je vous d- je vous donne ma
carte comme ça::

783. Sylvie oui

784. d'accord

785. Susan vous avez

786. (ouvre un tiroir)

787. oh mais ça c'est la carte d'un: d'un étudiant

788. et qu'est-ce que j'ai fait de mes cartes maintenant

789. (ouvre un autre tiroir)

790. Sylvie (rire)

791. Susan ho::

792. (sil)

793. ensuite

794. (sil)

795. mh ça

796. (sil)

797. (ferme le tiroir)

798. j'ai toute une pile de cartes

799. et là évidemment

800. Sylvie elles ont di- elles ont disparu

801. Susan (ouvre un autre tiroir)

802. (sil)

803. bon je vais vous

804. \(rire)

805. \oui

806. Sylvie mais sinon sur le: sur le site sinon y a peut-être
euh

807. Susan oui

808. je suis sur le site de toute façon

809. mais vous le notez quand même

810. {nom} {épèle le nom} (sil) arobase (sil) {nom de
domaine de l'université} (sil) point èf èr

811. Sylvie d'accord

812. Susan parce que comme c'est moi qui étudie les dossiers

813. je vais dire oh bah cette personne elle a que le bé té
ès ehh::

814. Sylvie oui

815. \uoui oui

816. j'ai ce point-là

817. il faudra que je rappelle

818. Susan voilà

819. Sylvie que on s'était vues

820. Susan oui

821. Sylvie d'accord

822. pas de problème

823. et j'avais juste une question aussi sur le:s m

824. j'ai vu qu'y avait un stage de trois mois

825. Susan oui

826. Sylvie à faire en fin d'études

827. Susan oui

828. Sylvie et je me demandais

829. est-ce que c'est un sta- est-ce que vou- on- on peut
trouver des stages justement aussi au niveau local
ou est-ce que

830. \d'accord

831. Susan oui

832. \uoui oui oui

833. oui oui oui

834. oui oui

835. oui oui

836. parce que j'ai une petite fille de deux ans

837. et: je peux pas partir trois mois

838. Susan oui oui oui oui oui oui

839. Sylvie donc je voulais être sûre aussi que

840. Susan oui oui oui

841. non

842. il- il y a des s- c'est possible de trouver des stages

843. c'est possible de trouver euh

844. Susan et on: on on peut aussi faire un stage à distance

845. Sylvie ah oui

846. d'accord

847. Susan ehh parce que ça correspond en fait à la réalité du
métier du traducteur

848. Sylvie oui

849. \uoui oui

850. \uoui

851. \c'est vrai

852. Susan hein

853. \hein

854. Sylvie oui oui

855. \c'est vrai

856. \uoui

857. \uoui

858. donc euh on accepte les stages à distance

859. Susan mh

860. Sylvie d'accord

861.

862. Susan mais je reçois quand même pas mal d'offres de stages
 863. hein
 864. Sylvie d'accord
 865. \donc c'est XX
 866. Susan euh:: vous pouvez voir euh
 867. y a un panneau d'affichage
 868. euh bon (sil) nous tournons un petit peu
 869. Sylvie de l'autre c-
 870. \oui
 871. \oui
 872. Susan vous allez voir qu'il y a quand même pas mal d'offres
 873. Sylvie d'accord
 874. Susan y en a sur {ville}
 875. y en a qui sont à distance
 876. y en a à paris
 877. y a euh
 878. Sylvie d'accord
 879. euh mais y a moyen d'en trouver euh quelque part
 880. Susan partout
 881. \oui oui
 882. Sylvie enfin je me vois pas partir trois mois quoi
 883. Susan oui oui
 884. Sylvie donc si y a moyen de trouver euh sur place
 885. Susan mais non
 886. \enfin ç- ç- ça je comprends
 887. \ça je
comprends
 888. Sylvie d'accord
 889. Susan oui
 890. \oui
 891. Sylvie donc ça c'est: c'est une bonne chose
 892. et sinon aussi je voulais vous demander pour les:
 893. j'ai vu qu'y avait vingt-quatre heures à peu près heb-
 hebdomadaires de cours
 894. euh comment ça se passe
 895. c'est d- c'est des heures qui sont complètement
 éclatées
 896. enfin le- l'emploi du temps est-ce que vous arrivez à
faire un:
 897. Susan c'est pas du huit à midi euh deux heures
 898. Sylvie oui
 899. \voilà
 900. c'est pas ça
 901. des heures par-ci par-là euh
 902. Susan c'est pas ça
 903. \du tout
 904. \ce sont des heures par-ci par-là
 905. Sylvie d'accord
 906. Susan euh parce que nos enseignants sont pour la plupart des
 professionnels
 907. Sylvie oui
 908. Susan euh aussi parce qu'on a: b::eaucoup de langues
différentes
 909. Sylvie mhm
 910. donc avec des différentes combinaisons de langues euh
 911. Sylvie oui

912. Susan euh il faut faire en sorte que les étudiants qui ont le polonais et le russe puissent aussi suivre euh le cours d'anglais et cetera

913. Sylvie oui

914. mh

915. oui oui

916. oui

917. Susan donc c'est: c'est c'est une vraie gymnastique

918. Téléphone (sonne)

919. Sylvie d'accord

920. Susan juste un instant

921. excusez-moi

922. Sylvie oui

923. Susan (décroche)

924. allo:

925. (écoute)

926. oui

927. (écoute)

928. non

929. pas pour l'instant

930. parce que je suis en entretien là

931. (écoute)

932. euh dans dix minutes

933. tu peux rappeler

934. (écoute)

935. oui

936. bon non

937. si

938. non

939. (écoute)

940. euh c'était à propos de quoi ou

941. (écoute)

942. évidemment

943. (écoute)

944. (rire)

945. d'accord

946. bah et sinon- sinon tu peux lui donner mon numéro direct

947. et il me rappelle dans dix minutes

948. (écoute)

949. ça va

950. (écoute)

951. okay

952. merci

953. (raccorche)

954. excusez-moi

955. (rire)

956. Sylvie ben je vous en prie

957. (rire)

958. Susan (rire)

959. voilà

960. (sil)

961. Sylvie euh oui

962. et puis alors euh bah dernière question

963. j'ai vu que vous faisiez des prépas euh

964. enfin qu'y avait une demi-journée de prépa
aux::: inscriptions

965. Susan ça se fait uniquement pour l'interprétation

966. Sylvie ah d'accord

967. Susan c'est uniquement pour l'interprétation

968. pas pour la traduction

969. Sylvie d'accord

970. \c'est pas pour la traduction

971. d'accord

972. Susan normalement les gens ont une bonne idée de ce que c'est
que la traduction

973. Sylvie oui

974. Susan mais l'interprétation reste pour la plupart des gens
quelque chose d'assez mystérieux

975. Sylvie d'accord

976. Susan et::: on a des candidatures (sil) vraiment farfelues par
moment

977. Sylvie ah bon

978. (rire)

979. Susan et donc on Préfère maintenant ehh avoir une journée de
prépa

980. Sylvie d'accord

981. Susan pour qu'ils puissent voir ce qu'on attend d'eux

982. Sylvie oui

983. Susan et::: tout le monde gagne euh du temps

984. enfin personne ne perd du temps comme ça

985. \parce que

986. Sylvie oui

987. \oui

988. \voilà

989. \au moins vou:s sélectionnez euh un peu

990. Susan voilà

991. \voilà

992. \voilà

993. voilà

994. oui

995. Sylvie d'accord

996. ah d'accord

997. j'avais pas vu que c'était euh:

998. \c'est uniquement la: la

999. Susan non

1000. \c'est uniquement pour
l'interprétation

1001. Sylvie d'accord

1002. Susan voilà

1003. Sylvie bon bah écoutez

1004. très bien alors

1005. Susan voilà

1006. Sylvie et par contre juste le dossier de candidature il
s'envoie aussi par e-mail

1007. ou

1008. non

1009. on l'envoie euh par courrier

1010. Susan vous l'envoyez par courrier

1011. \mais vous pouvez le
télécharger

1012. Sylvie d'accord
 1013. \XXX
 1014. Sylvie d'accord
 1015. Susan hein
 1016. du site à partir du mois d'avril
 1017. Sylvie du site
 1018. Susan hein
 1019. Sylvie okay
 1020. Susan normalement c'est prêt à partir du mois d'avril
 1021. Sylvie d'accord
 1022. bon ben écoutez
 1023. Susan voilà
 1024. et puis sinon si vous avez d'autres questions
 1025. vous pouvez toujours passer
 1026. Sylvie d'accord
 1027. Susan euh aux heures de permanence euh
 1028. Sylvie oui
 1029. ou vous m'envoyez un petit e-mail
 1030. Sylvie ouais
 1031. Susan et puis on convient d'un rendez-vous
 1032. Sylvie d'accord
 1033. bah sans problème
 1034. Susan sans problème
 1035. Sylvie très bien
 1036. Susan voilà
 1037. (sil)
 1038. vous travaillez encore au labor- laboratoire
 1039. Sylvie oui
 1040. \uoui oui oui
 1041. Susan oui
 1042. Sylvie j'y travaille toujours là pour le moment
 1043. et donc euh bah tout dépend euh
 (Une étudiante entre – pas d'autorisation d'enregistrement.)
 1044. Étudiante {anon.}
 1045. Susan il est en cours
 1046. Étudiante {anon.}
 1047. Susan jusqu'à dix-sept heures
 1048. normalement
 1049. Étudiante {anon.}
 1050. Susan normalement il fait une pause vers euh quatre heures
 moins dix
 1051. Étudiante {anon.}
 1052. Susan d'accord
 1053. (rire)
 1054. Étudiante (repart)
 1055. (sil)
 1056. Susan voilà
 1057. Sylvie voilà
 1058. bon ben merci
 1059. Susan de rien
 1060. Sylvie au revoir
 1061. Susan au revoir

34. Susan euh d'ailleurs je sais que c'est aujourd'hui qu'elle fait les: les entretiens

35. Marine oui

36. Susan euh pour sélectionner

37. Marine donc c'est

38. Susan donc c'est un peu:

39. Marine d'accord

40. ouais

41. bah je vais continuer à: chercher

42. Susan oui

43. oui

44. donc vous cherchez sur {ville}

45. c'est ça

46. Marine vous nous av-

47. oui

48. ça aurait été pas mal euh

49. parce que sinon j'ai::

50. Susan qu'est-ce que vous avez comme langues de travail

51. (sil)

52. Marine comment

53. Susan comme langues de travail vous avez quoi

54. Marine anglais et espagnol

55. Susan anglais et espagnol

56. oui

57. avec l'anglais ça doit pouvoir être possible de trouver quelque chose

58. avec l'espagnol sur {ville} c'est plus difficile

59. Marine oui

60. \l'espagnol
ben je suis: je pense meilleure en anglais aussi de toute façon

61. enfin c'est ma langue euh

62. Susan d'accord

63. d'accord

64. je suis en train de réfléchir

65. est-ce que j'ai autre chose à vous proposer

66. (sil)

67. mt

68. (sil)

69. Marine parce que

70. oui

71. sinon j'étais en études à {ville B}

72. mais je me dis que fs- il doit moins y avoir de choix

73. je vais peut-être chercher aussi

74. si je trouve pas trop sur {ville}

75. mai:s comme c'est une plus petite ville

76. et que c'est pas forcément proche de la frontière euh

77. Susan oui

78. mais cherchez quand même

79. vous pouvez peut-être contacter euh des agences de traduction

80. Marine oui

81. \je vais quand même regarder si je vois rien sur {ville}

82. \c'est sûr

83. Susan ou autre chose euh {ville B}

84. est-ce qu'on a déjà eu des choses à {ville B}

85. il me sem-

86. est-c- y a pas des instituts de recherche aussi à::

87. Marine si c'est possible

88. puisqu'on a la fac qui est quand même un peu développée

89. Susan je pense

90. \hein

91. oui

92. Marine donc je peux quand même essayer

93. Susan oui oui oui

94. peut-être essayez aussi euh

95. Marine on sait jamais

96. ouais

97. Susan parce que parfois ils ont besoin de personnes

98. pour relire leurs trad- leurs textes ou faire des traductions aussi

99. mais là je sais pas

100. si j'ai vraiment quelque chose sur (sil) {ville} en ce moment

101. (sil)

102. y en avait une

103. mais ça c'est parti

104. qui était pas loin de {ville}

105. mais ça c'est déjà fait

106. (sil)

107. euh non

108. Marine mh

109. Susan là pour l'instant

110. Marine pour le moment

111. Susan mais y en aura

112. y en aura

113. \je pense

114. \hein

115. Marine oui

116. \vous continuez à mettre euh sur le panneau

117. Susan oui oui

118. \bien sûr

119. bien sûr

120. Marine ouais

121. \il faut que je passe et::

122. Susan donc il faut regarder

123. \mais il faudrait passer un peu plus rapidement

124. parce que le: le stage médical est affiché depuis un moment

125. Marine oui

126. oui

127. \j'avais pas

128. j'avoue que faut que je prenne plus le réflexe d'aller voir sur le tableau

129. Susan oui

130. oui

131. Marine parce que:

132. Susan (tousse)

133. pardon

134. oui

135. \uaussi

136. Marine oui

137. \uvous avez dit à la réunion

138. faut que j'envoie

139. donc vous avez dit que les agences y avait des chances
euh que ça marche

140. (sil)

141. et tout ce qui était grandes entreprises aussi

142. Susan (tousse)

143. oui

144. Marine faut que je continue alors

145. Susan mais oui

146. Marine parce que je suis en première année

147. mais c'est vrai que je me dis que ce serait bien

148. si c'était fait

149. Susan oui oui

150. Marine et après quitte à en faire un deuxième

151. mais au moins être tranquille

152. Susan ou bien avoir une première expérience euh cette année

153. Marine oui

154. c'est ça

155. Susan et puis compléter par autre chose euh à la fin de la
deuxième année

156. Marine c'est intéressant

157. \uje pense

158. oui

159. c'est sûr

160. oui oui

161. parce que bon ça fait vraiment voir le:: le milieu
professionnel

162. Susan oui

163. \uoui

164. Marine c'est intéressant quoi

165. Susan il y a tellement de choses à voir aussi

166. hein

167. \uc'est mt

168. Marine oui::

169. \u(rire)

170. ça dépend euh ch:ez qui on: va

171. Susan (tousse)

172. Marine des différentes euh tâches qu'on nous propose quoi

173. Susan oui

174. Marine mt

175. (sil)

176. d'accord

177. bah je m'excuse

178. de vous avoir dérangée

179. (rire)

180. Susan non

181. \umais vous m'avez pas dérangée du tout

182. (rire)

183. Marine fait perdre du temps

184. Susan voilà

185. Marine et je vais continuer à regarder alors

186. Susan d'accord

187. Marine et est-ce qu'il faut que je ramène euh l'objet de ce côté-là

188. Susan non:

189. (tousse)

190. Marine je vous le laisse alors

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 08

Date d'enregistrement : 15/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:12:39
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Sandra (F, LN)

3 transactions de service :

- demande d'aide pour arranger un problème de chevauchement de cours
- question sur les tarifs habituels en interprétation de liaison
- conseil à l'étudiante de ne pas travailler sans déclarer ses revenus et information sur les solutions légales

01. Susan (rire)
02. c'est c'est c'est c'est
03. Elodie c'est en marche
04. Susan c'est en marche là
05. Sandra XXX
06. Susan on est enregistrées là
07. Elodie voilà
08. le temps il avance
09. voilà
10. Susan okay
11. Sandra bonjour
12. Sandra (rire)
13. Susan bonjour
14. Elodie bonjour
15. Susan (rire)
16. Elodie bonne année
17. Sandra donc mesdames messieurs
18. avant tout (rire) euh
19. je veux vous parler de l'horaire
20. y a des petits changements au deuxième semestre
21. et euh le cours de fle chevauche avec le cours- votre
cours
22. (sil)
23. donc
24. Susan plus
25. Sandra non
26. plus
27. Susan parce que vous avez changé de groupe sans doute en
anglais
28. non
29. Sandra mais je sais pas
30. j'ai pas les nouveaux groupes
31. Susan ah bah ça va venir
32. Sandra j'avais j'avais j'avais trouvé une solution de toute
façon
33. Susan je vais vous dire ça
34. Sandra je voulais vous en parler
35. (rire)
36. Susan alors anglais fran- anglais français

37. euhm euhm euhm euhm
38. (sil)
39. Sandra parce que moi je peux faire
40. sinon je peux faire le le fle le jeudi
41. Susan l- ce cours de vendredi
42. (sil)
43. Sandra oh non
44. Susan ah là v- vous avez un cours là
45. non
46. ou quelque chose
47. Sandra j'avais le droit
48. mais je sais pas si je vais continuer ce semestre
49. la prof l- la prof m'a m'a invitée à à assister à ses
cours
50. je j'ai pas encore euh
51. (sil)
52. j'ai pas encore les horaires
53. parce que sinon moi j'avais réfléchi
54. et je m'étais dit que je pouvais faire mon cours de fle
le jeudi dans le groupe du jeudi
55. parce qu'à l'origine j'étais dans le groupe deux de fle
56. (sil)
57. et euh garder votre cours (sil) à la même heure
58. (sil)
59. et faire le cours de {nom de la professeure du cours
d'anglais} le mardi à huit heures trente
60. (sil)
61. Susan attendez
62. voilà
63. donc ça moi l-
64. est-ce que j'ai le nouveau (sil) le nouvel emploi du
temps
65. je pensais l'avoir quelque part
66. (sil)
67. on va regar-
68. voi::là
69. (sil)
70. èm un
71. (sil)
72. c'est pas ça
73. Sandra (rire)
74. Susan alors il y a donc (sil) le cours de fle
75. Sandra ah non
76. mais ça c'est l'ancien
77. Susan non non
78. c'est le nouveau
79. Sandra ah oui
80. non
81. vous avez raison
82. Susan voi- madame {nom d'une professeure}
83. Sandra oui
84. c'est à d-
85. voilà
86. c'est à douze heures trente
87. alors moi j'ai cours avec vous jusqu'à treize heures
88. (sil)

89. donc je me disais euh faire le cours de {nom de la
professeure d'anglais} à neuf heures

90. Susan oui

91. Sandra voilà

92. et comme ça je garde votre cours à la même heure

93. Susan oui

94. Sandra voilà

95. et je fais le cours de fle le jeudi

96. parce que toute façon (sil) en octobre on m'avait mis
dans le groupe deux

97. donc euh je fais le cours de voilà (sil) ici (sil) de
fle (sil) jeudi

98. comme ça le jeudi j'ai vous

99. (sil)

100. Susan pour moi ça va

101. (sil)

102. ça me dérange pas

103. il faudrait voir avec euh avec {prénom du responsable
technique}

104. (sil)

105. juste pour confirmer

106. Sandra d'accord

107. Susan pour qu'il vous change de groupe

108. d'accord

109. Sandra oui

110. et: pour vous ça va donc

111. c' -

112. Susan oui (murmure)

113. pour moi ça va (murmure)

114. donc

115. (sil)

116. attendez voir

117. (sil)

118. oui

119. donc euh pour vous

120. oui oui

121. chez moi- il y aurait pas de changement

122. Sandra mh

123. Susan et c'est le cours de fle en fait que vous changeriez

124. Sandra c'est le
cours euh de le cours de {nom du professeur d'anglais}
en fait que je changerais

125. Susan oui

126. (sil)

127. Sandra euh les mardis matins au lieu du jeudi

128. (sil)

129. Susan ou:::i

130. non

131. je regarde un peu

132. (sil)

133. oui

134. à voir

135. parce que comme X a un tout petit groupe qui est le
jeudi matin

136. (sil)

137. Sandra madame {nom de la professeure d'anglais}

138. Susan mhm
139. Sandra mhm
140. Susan donc ça veut dire qu'on surcharge certains groupes pour
euh
141. (sil)
142. Sandra ça ferait une personne de plus
143. mais je peux en parler en {prénom du responsable
technique} à {prénom du responsable technique}
144. Susan vous p-
145. (sil)
146. oui oui
147. oui oui
148. oui oui
149. parce que justement on a- on- on vient de rechanger les
groupes
150. parce que je trouve que c'était:t c'était déséquilibré
151. (sil)
152. bon pour sortir de le- du groupe de vendredi ça ça me
dérange pas
153. pour venir cette histoire de m-
154. Sandra je suis- je suis jamais venue
le vendredi de toute façon
155. Susan je sais
156. non
157. mais on vous a remis dedans
158. Sandra ah bon
159. parce que il fallait qu'on recharge les groupes
160. Susan bah pour moi c'est bon
161. si pour {prénom du responsable technique} ça ne pose
pas de problème
162. ça va
163. Sandra parfait
164. okay
165. j'en parle à {prénom du secrétaire} maintenant alors
166. ah
167. mais il est pas là
168. c'est vrai
169. et je voulais vous demander aussi
170. Susan il sera là euh
171. Sandra à quatorze heures
172. non
173. Susan quatorze heures
174. oui
175. peut-être même avant
176. un peu avant
177. Sandra et je voulais vous poser une autre tite- petite
question aussi
178. euh je sais pas si vous allez en parler euh dans le
cours d' {intitulé du cours}
179. euh c'est par rapport à l'interprétation de liaison
180. (sil)
181. euh quels sont les tarifs à peu près
182. (sil)
183. (rire)
184. Susan (rire gêné)

185. alors là pour la- l'interprétation de liaison ça varie énormément
186. si on veut rester avec les amis euh
187. si on veut rester ami pardon avec les interprètes
188. on pratique les mêmes tarifs que les interprètes
189. c'est-à-dire environ sept cents euros la journée
190. (sil)
191. Sandra mais c'est pas l'interprétation consécutive quand même
192. Susan c'est de la conséc
193. (si)
194. euh c'est du chuchotage
195. (sil)
196. il peut y avoir un peu de simultanée
197. il peut y avoir des documents à traduire à vue euh
198. l'in- l'interprétation de liaison c'est un peu de tout hein
199. (sil)
200. Sandra oui
201. non
202. mais dans ce cas-là c'est- je pense que ça serait soit de l'interprétation téléphonique ou soit entre deux ou trois personnes
203. (sil)
204. genre des:: phrases ou::
205. bon je pense ça p- ça peut aller un peu plus qu'une phrase
206. mais euh
207. parce que j-
208. enfin je sais pas
209. Susan bah (sil) ça ce serait le tarif que moi je pratiquerais
210. maintenant le marché est libre
211. Sandra mhm
212. Susan mais c'est pas euh
213. il faudrait pas aller en dessous de de six cents euros la journée
214. je pense pas
215. hors taxes
216. Sandra oui
217. parce que de toute façon moi j'ai pas de statut
218. donc euh
219. Susan v- v- faire les factures alors
220. Sandra mh
221. oui
222. non
223. mais ce qui est euh
224. (sil)
225. ça serait comme ça
226. mais ça serait euh une fois
227. ou un truc comme ça
228. c'est pas
229. ça serait pas constant
230. je pense pas
231. (sil)
232. Susan ah vous faites très attention
233. parce que c'est pas légal
234. si vous n'avez pas de statut

235. euh ça veut dire que l'entreprise doit vous payer comme ça

236. Sandra mh

237. Susan vous touchez là à des

238. Sandra oui

239. mais si c'est une fois

240. enfin si c'est pas tout le temps

241. X pas la même euh

242. Susan c'est pas grave que ce soit une fois ou cinq fois

243. v- vous vous n'avez pas le droit

244. là il faut vraiment faire attention

245. Sandra oui

246. Susan parce que vous vous n'avez pas le droit de faire une facture

247. Sandra oui

248. Susan hein

249. donc ce que eux ils peuv- peuvent vous faire

250. c'est vous proposer une mission une journée payée euh en vacation

251. ou quelque chose où ils paient vos charges sociales

252. là c'est possible

253. Sandra mh mh

254. Susan donc il faut vous

255. c'est p- c'est pour quoi

256. c'est pour une société /

257. Sandra bah c'est pas sûr encore

258. parce que j'ai fait une traduction pour eux

259. Susan oui

260. Sandra c'était une traduction assez courte

261. et c'est sur le même sujet

262. donc ils m'ont demandé

263. est-ce que euh vous faites l'interprétation de liaison

264. Susan et comment est-ce qu'ils vous ont payée pour la traduction

265. Sandra ils euh m'ont pas encore payée

266. mais ça serait euh

267. ils m'ont dit

268. c'est des traductions à titre personnel

269. donc y a pas de souci

270. (sil)

271. ils m'ont dit

272. j'ai appliqué le même tarif que vous avez dit euh pour vos cours

273. Susan et comment est-ce qu'ils vont vous payer

274. parce qu'il faut un

275. je je je pose la question

276. parce que à titre personnel

277. bon j'ai plein de personnes qui viennent me voir à titre personnel pour des traductions

278. mais ils ont une facture

279. Sandra ben moi j'ai fait une facture

280. enfin ils m'ont envoyé une facture type

281. bien sûr y a pas les taxes

282. parce que je peux pa::s

283. Susan c'est illégal

284. Sandra oui

285. je sais
286. Susan donc euh
287. (rire)
288. vous n'avez pas le droit
289. parce que vous n'avez pas de numéro de siret euh
290. Sandra oui
291. je sais
292. mais euhm
293. Susan et si si eux ils ont un contrôle
294. (sil)
295. Sandra mh
296. Susan au niveau de l'urssaf ou au niveau des impôts
297. (sil)
298. Sandra mh
299. Susan eux ils ont des problèmes
300. mais vous aussi
301. Sandra mhm
302. (sil)
303. mhm
304. parce que c' - c'est
305. mh (se racle la gorge)
306. je veux dire
307. c'est- il m'a dit
308. vous n'avez pas de souci à vous faire euh
309. c'est une seule fois
310. enfin c'est pas bon
311. c'est à titre personnel euh:
312. c'est pour moi euh:
313. donc ça rentre dans le cadre de l'entreprise euh
314. (sil)
315. ils m'ont dit
316. y a pas de y a pas de problème
317. enfin-
318. Susan faites très attention
319. à votre place je ferais vraiment très attention
320. (sil)
321. Sandra oui
322. Susan oui
323. (sil)
324. Sandra parce que j' - j'y ai pensé
325. j'y ai pensé
326. j'ai dit
327. moi je déclare pas d'impôts euh pour l'instant
328. j'ai pas de numéro de siret
329. moi j'en ai parlé à
330. Susan oui oui
331. Sandra je paie pas d'impôts
332. je vais pas le déclarer
333. (sil)
334. mais bon c'est comme euh
335. je sais pas
336. j'avais donné quelques cours
337. en même temps j'ai arrêté
338. j'avais donné quelques cours par-ci par-là euh
339. treize euros euh c'était pas
340. ça non plus je l'ai

341. mais bon (sil) c'était pas
342. Susan oui
343. mais ça c'est en espèce
344. y a pas de document euh justificatif et cetera
345. Sandra non
346. \y a aucun document
347. non
348. Susan c'est c'est plus ou moins toléré
349. mais pas vraiment
350. euh mais là dans dans un le cadre où vous vous faites
une facture
351. Sandra mhm
352. Susan euh vous vous mettez vraiment en porte-à-faux par
rapport euh
353. Sandra mhm
354. Susan par rapport à la loi en fait
355. Sandra mh
356. oui
357. je comprends
358. oui
359. mhm
360. Susan donc i-
361. je vous mets en- je vous mets en garde
362. parce que je peux pas faire autrement
363. Sandra oui oui
364. Susan je peux pas vous interdire de le faire
365. hein
366. \ça c'est c'est à vous de voir
367. Sandra oui oui oui
368. Susan mais (sil) euh
369. Sandra parce que je sais y a des ét- des étudiants qui ont
fait ça euh de temps en temps
370. et non
371. y a pas de souci
372. enfin en attendant
373. (sil)
374. en X
375. (sil)
376. Susan oui
377. mais c'est pas une raison pour pour le faire
378. \ (rire)
379. Sandra oui
380. \ je sais
381. \ je sais
382. oui
383. je sais
384. je comprends
385. en même temps je me dis
386. bon ça donne l'expérience et euh
387. Susan j'avais une collègue traductrice qui a fait ça y a s- y
a quelques années
388. et elle s'est dit
389. bah je ne sais pas
390. si j'aurais vraiment suffisamment de travail
391. pour m'installer ou pas
392. et puis j'ai pas vraiment envie de payer les charges

393. gnin gnin gnin gnin gnin
 394. donc elle s'est montée toute une histoire
 395. elle a commencé à travailler
 396. elle faisait des factures
 397. euh elle travaillait pour une société
 398. Sandra oui
 399. Susan c'était occasionnellement
 400. mais elle travaillait pour une- pour cette société
 401. et bien cette société a eu un contrôle d'urssaf
 402. euh a vu que elle (sil) euh elle n'avait pas de numéro
siret
 403. Sandra mh
 404. Susan parce qu'ils ont eu le p- le papier justificatif
 405. hein
 406. dans en en en fouillant dans les affaires euh dans la
 société
 407. Sandra oui
 408. mh
 409. Susan et:: (sil) depuis
 410. et ça fait bien (sil) quinze ans
 411. elle a que des ennuis
 412. maintenant même si elle est maintenant installée
 correctement et tout
 413. Sandra mh
 414. mhm
 415. mhm
 416. Susan elle a constamment des des inspections euh
 417. Sandra mhm
 418. Susan qui lui tombent sur le dos euh
 419. c'est c'est un jeu qui est très très dangereux
 420. Sandra et même si c'est ce monsieur qui me paie de sa poche
 par exemple
 421. pas de l'argent de l'entreprise
 422. Susan alors il faut pas faire de facture
 423. (sil)
 424. dès que vous faites une facture
 425. (sil)
 426. Sandra mhm
 427. Susan ça ne va pas
 428. (sil)
 429. Sandra mhm
 430. (sil)
 431. même si c'est
 432. Susan quand vous avez fait le- v- vos cours dans de de
 de d'espagnol ou d'an- d'anglais
 433. je sais pas ce que vous avez fait comme cours
 434. Sandra moui
 435. Susan euh vous n'avez pas de de de
 436. Sandra bah non
 437. \non
 438. \parce que
 439. Susan de facture
 440. Sandra bah non
 441. parce que bon c'était euh
 442. non
 443. Susan bah XX (marmonne) parce que c'était comme ça

444. mais si vous travaillez comme ça
445. il faut que ça soit comme ça
446. (sil)
447. Sandra mh
448. Susan sans pièce ju- justificative
449. (sil)
450. Sandra d'accord
451. (sil)
452. Susan d'accord
453. et là c'est à voir avec la personne
454. si c'est vraiment à titre personnel
455. il n'a pas besoin de facture
456. (sil)
457. Sandra d'accord
458. (sil)
459. d'accord
460. (sil)
461. XX (marmonne)
462. Susan s'il demande une facture
463. c'est parce qu'il se fait rembourser quelque chose par
quelqu'un
464. ou ça rentre dans les les comptes de l'entreprise
465. et là
466. (sil)
467. Sandra mh
468. Susan vous jouez avec du feu
469. Sandra d'accord
470. (sil)
471. mh
472. je comprends
473. oui
474. (sil)
475. mh
476. (sil)
477. d'accord
478. oui
479. je vais réfléchir
480. Susan oui
481. Sandra oui oui
482. Susan oui
483. il faut réfléchir
484. Sandra d'accord
485. Susan et par la suite vous pensez vous mettre à votre compte
486. vous n'avez pas de XX
487. Sandra oui oui
488. c'est presque sûr
489. hein
490. mais bon une fois que j'aurais mon diplôme et euh
491. Susan oui
492. Sandra enfin je vais pas le faire maintenant
493. c'est p- c'est pas possible euh
494. Susan c'est ça
495. c'est ça
496. parce que là il faut bien réfléchir aussi au au statut
de l'auto-entrepreneur
497. qui vous permet justement de vous installer

498. Sandra oui
499. Susan de faire des petites factures comme ça pour démarrer
500. Sandra mh
501. Susan euh sans devoir payer trop de charges dessus
502. parce que vous payez uniquement en fonction de ce que vous gagnez
503. Sandra d'accord
504. et pour le f- le faire maintenant euh
505. enfin je sais pas
506. (sil)
507. Susan y en a qui le font
508. y en a qui qui attendent
509. donc euh
510. Sandra sans diplôme
511. enfin sans le sans le master deux
512. Susan bah vous n'avez pas besoin
513. Sandra non
514. Susan d'avoir un diplôme pour pour être traducteur
515. Sandra ah oui
516. \c'est vrai
517. Susan c'est c'est
518. Sandra oui
519. c'est vrai
520. Susan c'est une profession qui n'est pas réglementée
521. Sandra oui
522. je sais
523. (sil)
524. mh
525. (sil)
526. oui
527. c'est vrai
528. ça c'est une possibilité
529. Susan oui
530. (sil)
531. il faut bien réfléchir à la chose
532. et puis peut-être encore parler avec euh (sil) votre client entre guillemets
533. Sandra (rire)
534. Susan (rire)
535. Sandra oui
536. on peut l'appeler client
537. \oui
538. Susan pour voir
539. Sandra d'accord
540. et pour euh pour revenir à l'interprétation de liaison
541. vous me dites minimum minimum six cents euros
542. Susan la journée
543. oui
544. Sandra et la demi-journée
545. Susan bah là par contre euh bon un un interprète euh ne ferait pas une demi-journée
546. mais les traducteurs le font
547. donc une demi-journée euh
548. Sandra trois cents
549. Susan oui
550. (sil)

551. Sandra d'accord
552. (sil)
553. d'accord
554. ben je voulais je voulais juste savoir les prix
555. parce que je veux pas faire de bêtises
556. d'accord
557. ben merci
558. (sil)
559. Susan de rien
560. Sandra et je vais réfléchir
561. (rire)
562. Susan oui
563. (rire)
564. Sandra j'aurais dû pa- passer vous: voir avant
565. mais bon
566. Susan oui
567. oui
568. oui
569. Sandra j'ai pas pu
570. Susan oui
571. on- parce qu'on se dit toujours
572. bah ce n'est qu'une petite traduction
573. Sandra oui
574. Susan ce n'est que ceci
575. ce n'est que cela
576. Sandra oui
577. Susan mais si ils vous tombent dessus euh
578. Sandra oui oui
579. (sil)
580. Susan mt ça fait mal
581. Sandra oui
582. je pense (rire)
583. oui
584. bah oui
585. bon
586. j'ai bien fait de vous demander
587. Susan (rire)
588. Sandra merci
589. bonne journée
590. au revoir
591. Susan au revoir

Institut de traducteurs et d'interprètes Susan 09

Date d'enregistrement : 15/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:13:08
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Susan (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais)
Usager : Florie (F, LN)

6 transactions de service :

- demande d'attestation de stage obligatoire pour l'employeur
- demande d'information sur les emplois du temps du 2^d semestre
- information de la responsable sur la prise en charge de traductions
- demande d'accord pour qu'un enseignant donne un autre travail pour remplacer un contrôle continu pour lequel l'étudiante était absente
- question sur les tâches à accomplir pendant le stage
- question sur le nombre de pages du rapport de stage

01. Susan donc d'abord l'attestation
02. donc c'était juste pour dire que le stage est (sil)
 obligatoire
03. hein
04. Florie voilà
05. exactement ça
06. pour dire qu'y a un stage à effectuer dans le cadre
 de mon de ma formation de master deux
07. Susan oui
08. (écrit l'attestation)
09. voilà
10. Florie voilà
11. merci
12. \et
13. Susan ça c'est fait
14. Florie et:: d- encore deux petites choses
15. Susan oui
16. Florie est-ce
17. est-ce que les emplois du temps seraient faits pour le
 deuxième semestre
18. Susan oui
19. Florie oui
20. ils sont affichés
21. Susan normalement ils sont a-
22. oui oui
23. normalement ils sont affichés
24. \vous avez eu- vous avez
 eu une c-
25. Florie d'accord
26. \j'ai pas é- j'ai pas été
 regarder
27. Susan je pense pour vous il y a- il doit pas y avoir beaucoup
 de changements
28. hein
29. Florie oui
30. Susan euh il y a le cou-

31. (sil)
 32. Florie parce qu'on n'a cours que deux mois là
 33. Susan oui
 34. Florie ouais
 35. Susan il y a encore neuf semaines de cours
 36. Florie y a encore jusqu'à fin m- c'- fin mars
 37. voilà
 38. Susan voilà
 39. \c'est ça
 40. c'est ça
 41. Florie c'est ça
 42. Susan euh pour vous est-ce qu'il y a des changements
 43. (sil)
 44. ah il y a peut-être le cours de monsieur {nom du professeur A} le mercredi soir
 45. donc normalement c'est affiché euh
 46. je vous conseille d'aller regarder
 47. hein
 48. Florie d'accord
 49. puis je veux juste euh jeter un coup d'œil
 50. \s'il vous
plait
 51. Susan oui
 52. \bien sûr
 53. \bien sûr
 54. (sil)
 55. Florie (feuillette les pages)
 56. alors
 57. ouais
 58. les cours sont très vite vus de toute façon
 59. donc y a le ced- celui de monsieur {nom du professeur B}
 60. (sil)
 61. mardi y aurait-il un cours
 62. (sil)
 63. non
 64. Susan vous avez cours de fle ou de èf èl èm
 65. je m'en rappelle plus
 66. Florie èf èl èm
 67. Susan èf èl èm
 68. hein
 69. voilà
 70. donc ça ça ne change pas
 71. Florie d'accord
 72. mercredi
 73. Susan donc euh
 74. voilà
 75. mercredi soir
 76. Florie dix-huit heures trente
 77. (sil)
 78. jeudi
 79. (sil)
 80. alors jeudi euh y a quelque chose en turc
 81. (sil)
 82. on a cours de madame {nom de la professeure C}
 83. Susan oui

84. Florie d'accord

85. Susan vous avez monsieur {nom du professeur D} aussi

86. Florie oui

87. le vendredi qui ne change pas

88. la traducto pareil

89. (sil)

90. {intitulé d'un cours} pareil

91. Susan oui

92. madame {nom de la professeure E} je sais pas où elle est

93. (sil)

94. Florie ben si elle (murmure)

95. elle est où (murmure)

96. (rire)

97. Susan voilà

98. elle est à

99. \après y a le cours du X

100. Florie ah oui

101. \oui oui

102. \toujours

103. \comme euh comme la

104. voilà

105. \XXX en fait

106. Susan voilà

107. \comme avant

108. \hein

109. \donc euh ça normalement pour
vous c'est bon

110. Florie et jus- le mon-
monsieur {nom du professeur F} c'est un cours de quoi

111. Susan c'est aussi un un: un cours de traduction

112. Florie traduction

113. Susan mais ce sera pas forcément chaque semaine

114. Florie d'accord

115. Susan d'accord

116. donc euh

117. Florie ce sera selon des un des un un

118. Susan oui

119. attendez voir

120. est-ce que on a marqué (sil) le début de ses cours

121. (sil)

122. je pense qu'il va faire le premier cours la première semaine

123. et puis vous verrez avec lui

124. hein

(Un collègue de Susan intervient dans la conversation – pas d'autorisation.)

125. (sil)

126. Florie alors

127. mh

128. Susan vous voulez une enveloppe

129. Florie euh oui

130. je veux bien

131. Susan ça serait bien

132. hein

133. Florie pour pas qu'elle se salisse

134. Susan voilà

135. c'est ça
136. tenez
137. (sil)
138. Florie ça sera un peu plu::s officiel aussi
139. Susan oui
140. (sil)
141. Florie et la d- donc la deuxième chose euh
142. je suis en train de-
143. je suis entrée en contact
144. je suis en contact avec un avec un cher- avec un prof
euh de turquie
145. j'ai vu que vous aviez mis des dates euh
146. pour assister aux cours euh auxquels il faut-
147. Susan oui
148. Florie enfin durant lesquels il faudrait emmener notre euh
travail de traduction
149. enfin pour le mémoire
150. Susan oui
151. oui oui oui
152. Florie voilà
153. Susan je vous fais un cours de présentation en fait sur le
mémoire euh
154. Florie moi je ne pourrai assister le vendredi
155. le vingt-neuf je crois qu'y a une séance
156. Susan oui
157. c'est ça
158. Florie voilà
159. donc je viendrai à cette séance-là
160. Susan très bien
161. Florie euh je suis en contact avec un prof de turquie
162. parce que j'aimerais traduire un texte euh soit d- sur
l'économie soit sur l'histoire
163. Susan mhm
164. Florie ou de la p- peut-être de la politique
165. mais y en a deux en fait
166. et les deux sont à l'université de galatasaray
167. ce sont deux profs qui sont susceptibles aussi de
parler français
168. donc p- p- qui pourront après euh peut-être vérifier
euh le français si ça vraiment qu' c' - qu' c' - c'est:
ce qu'ils ont voulu dire en fait dans leur texte
169. Susan mhm
170. Florie donc voilà
171. j'ai pas encore eu de répon-
172. parce qu'il m'a écrit euh
173. je lu-
174. pardon
175. je lui ai écrit
176. il m'a répondu en me de-
177. parce que j'avais omis de lui dire que j'étais à {ville
d'études}
178. parce que c'est-
179. Susan ah oui
180. d'accord
181. \ (rire)
182. Florie parce que ça parait tellement évident

183. Susan oui
184. oui
185. \oui
186. Florie et:::
187. donc j'ai oubli- omis de lui dire que j'étais à
{l'institut d'interprètes et de traducteurs} à {ville}
188. Susan mhm
189. Florie je lui ai dit que j'étais en école de traduction
190. mais il savait pas si j'étais en france ou en turquie
191. Susan d'accord
192. Florie et donc là j-
193. il m'a répondu
194. mais là j'ai p- ce:- pendant quelques jours j'ai pas pu
voir ma boîte mail
195. et c'ét- bon après je lui ai répondu
196. mais il m'a pas re-répondu encore
197. Susan d'accord
198. Florie j'attends
199. j'espère que d'ici là y aura: j'aurai les textes
200. ou sinon ben je vais voir sur place
201. Susan oui
202. Florie ici avec monsieur- avec {nom du professeur B} euh
203. Susan oui
204. Florie si je peux avoir un texte euh directement ici
205. Susan bah oui
206. parce que là le temps presse
207. Florie de ces deux profs
208. Susan hein
209. Florie oui oui
210. mais de toute façon moi je pense
211. enfin à ce niveau-là pour ma traduction j'aurai pas de
souci quoi
212. surtout c'est du turc
213. pas du français
214. donc ce sera ce qui est le plus facile pour moi quoi
215. Susan ouais
216. mais même parce que tout le monde travaille vers sa
langue maternelle
217. Florie oui
218. Susan mais ça prend un certain temps
219. hein pour faire euh pour faire sa traduction
220. Florie j'imagine
221. \oui
222. \bah
223. Susan pour tout vérifier vous-même
224. Florie oui oui
225. après faut tout révérifier
226. et puis faire un
227. \encore
228. Susan voilà
229. \voilà
230. \et puis faire les fiches terminologiques
les fiches
231. Florie
232. Susan la mise en page et cetera
233. donc je vais vous parler justement cette semaine
234. Florie mhm

235. d'accord
 236. Susan donc euhm
 237. Florie d'accord
 238. Susan il ne faut pas sous-estimer le temps qu'il faut
 239. Florie oui oui
 240. tout à fait
 241. oui oui
 242. non
 243. mais je sais bien
 244. euh je voulais alors je voulais aussi vous parler d'une deuxième chose
 245. Susan mhm
 246. Florie je ne- je vous avais dit aussi que j'avais pas pu assister au cours de monsieur {nom du professeur G}
 247. Susan oui
 248. Florie et donc euh j'ai ass- j'ai raté l'examen de contrôle continu
 249. et j'en ai parlé avec lui
 250. il m'a dit
 251. je vais voir avec madame {nom de Susan} ce qu'on va faire
 252. et je lui ai demandé s'il ne pouvait pas me préparer un travail euh (sil) à- que je lui rends
 253. (sil)
 254. et donc il fallait votre euh accord
 255. je pense
 256. Susan ah ça c'est c'est ça c'est normalement c'est quelque chose qui se décide en JUry
 257. eu::: vous avez:
 258. Florie d'accord
 259. Susan est-ce que vous m'avez donné euh un justificatif pour vos absences
 260. \je m'en rappelle plus
 261. Florie euh je peux vous en amener un
 262. hein
 263. j'ai mon contrat
 264. enfin un justificatif de mon employeur comme quoi je travaillais
 265. Susan s'il vous plait
 266. oui
 267. oui oui oui
 268. Florie y a pas de souci
 269. oui
 270. je vous apporterai ça
 271. Susan parce que y a toute une différence
 272. si c'est une absence justifiée
 273. Florie d'accord
 274. Susan et une absence non justifiée
 275. Florie oui oui
 276. oui
 277. non non
 278. \elle est justifiée
 279. Susan donc pour le contrôle continu il peut vous proposer un travail
 280. Florie d'accord
 281. Susan euh sans problème

282. Florie d'accord
 283. Susan d'accord
 284. le contrôle continu c'est un peu plus délicat
 285. ben vous avez fait le contrôle continu
 286. Florie oui
 287. je euh
 288. \c-
 289. \oui oui oui
 290. Susan euh c- terminal
 291. Florie le contrôle terminal
 292. oui oui oui oui
 293. Susan vous l'avez fait
 294. Florie oui oui
 295. Susan donc euh le contrôle continu il peut vous donner un
autre travail
 296. Florie d'accord
 297. d'accord
 298. Susan ça c'est bon
 299. Florie d'accord
 300. Susan d'accord
 301. si c'est justifié
 302. Florie mais je vous apporte un- je vous apporterai un
 justificatif
 303. Susan tout à fait
 304. Florie je le poserai chez madame euh {nom}
 305. si vous êtes pas là
 306. si c'est dans la semaine et cetera
 307. je le mettrai dans une enveloppe comme ça à votre nom
 308. Susan oui
 309. oui
 310. voilà
 311. ou vous le mettez sous la porte
 312. c'est bon
 313. Florie d'accord
 314. pas de souci
 315. Susan d'accord
 316. Florie voilà
 317. et euh j'avais encore une question
 318. ah oui
 319. dans le cadre de mon: stage
 320. donc j'ai un éventuel stage euh au consulat turc de
 321. Susan oui
 322. Florie à {ville}
 323. que je v- c'est ce que je vous avais mis dans mon mail
 324. Susan oui
 325. Florie et:: en fait je voulais savoir
 326. parce que j'en avais p-
 327. enfin brièvement ce qu'on attend de nous au sta- dans
 le stage- durant le stage
 328. très brièvement
 329. \hein
 330. \voilà
 331. Susan alo-
 332. \très brièvement
 333. c'est un stage de traduction
 334. Florie voilà

335. Susan ouais
 336. ça c'est le point principal
 337. Florie ouais
 338. mhm
 339. Susan euh et normalement (sil) pendant votre stage vous êtes censés (sil) faire une majorité de travail d:ans la traduction
 340. Florie d'accord
 341. Susan donc la traduction ça peut être de la terminologie
 342. ça peut être l- vraiment LA traduction
 343. euh ça peut aussi être un peu de: d'interprétation de liaison
 344. si y a des personnes qui viennent euh à l'ambassade
 345. Florie mhm
 346. mh
 347. mhm
 348. Susan euh au consulat
 349. pardon
 350. Florie oui
 351. Susan euh si maintenant on vous demande de faire un travail en plus euh
 352. c'est bien aussi
 353. Florie alors
 354. Susan mais principalement de la traduction
 355. Florie donc ce qu'il m'- ce qu'il- je connais très bien l'attaché d'éducation qui m'a proposé deux choses
 356. Susan mhm
 357. Florie XX c'est c'est un procédé euh c'est tout un mécanisme euh chez les turcs
 358. faut leur donner ça
 359. et ils envoient ça avec une lettre de motiv-
 360. enfin je devais rédiger une lettre de motivation en turc
 361. Susan oui
 362. Florie qu'ils envoient à ankara euh dans leur siège
 363. pour euh y a un contrôle de sécurité qui est effectué au niveau de la personne et cetera
 364. Susan c'est normal
 365. voili-
 366. voilà
 367. oui
 368. Florie et donc il m'a proposé deux choses
 369. il m'a dit soit vous faites-
 370. dans la lettre vous notez vous s- vous précisez que vous faites le stage soit au niveau du b- au niveau de l'attaché soit de l'éducation au niveau de le du
 371. y a deux parties dans le consulat
 372. y a la partie française qui est vraiment euh
 373. enfin non
 374. la partie rattachée euh au consulat
 375. et y a le- au niveau de l'éducation nationale
 376. et donc soit vous faites avec moi avec l'attaché d'éducation
 377. soit vous faites en partie av- avec le consulat avec le consul et avec euh l'attaché d'édu-

424. si eux ils n'ont pas de de vraiment de cadre précis
425. Florie comme matière
426. c'est pas
427. Susan voilà
428. c'est ça
429. Florie parce que moi sachant que j'ai pas beaucoup de lieux de
possibilités de lieux de stages
430. c'est ça
431. moi
432. parce que moi j'ai que le turc entre gu- entre
guillemets
433. Susan oui
434. oui
435. oui
436. Florie donc euh comme j'ai que ça ou l'ambassade
437. et puis comme je suis obligée de rester à {ville} pour
mon travail
438. Susan mhm
439. Florie je ne peux pas me déplacer
440. l'année dernière j'avais déjà demandé un congé
441. et cette année je sais que je l'aurai pas
442. Susan oui
443. oui
444. d'accord
445. Florie donc euh je suis obligée de rester à {ville} euh ne
serait-ce que pour ça
446. donc euh
447. sinon je serai allée à {ville B} peut-être à
l'ambassade à {ville B} et cetera
448. Susan oui
449. d'accord
450. Florie j'aurais eu plus de d'ouvertures de champs quoi
451. Susan peut-être plus de
452. \oui
453. oui
454. oui
455. oui
456. Florie donc euh
457. et si c'est vrai que si y a pas matière ce jour-là euh
458. enfin p- pendant le stage euh dans le consulat
459. si j'ai pas matiè- assez de matière
460. p- à tr- pour pour pour faire de la traduction
461. Susan mhm
462. Florie il faudrait quand même que je prenne ini- des
initiatives euh personnelles
463. pour justement euh entr- faire entrer
464. Susan peut-être proposer des des des
choses que vous pourriez traduire
465. Florie voilà
466. c'est ça
467. Susan parce que parfois les gens n- ne voient même pas
l'utilité
468. Florie oui
469. Susan ou ils ils pensent même pas
470. ah oui

471. c- finalement ce document ce serait bien que ce soit traduit

472. ou

473. Florie oui oui oui

474. Susan hein

475. Florie c'est ça

476. Susan y a peut-être des choses sur le site aussi

477. leur site qu'il faudrai:t que ce serait bien de le traduire

478. Florie voilà

479. voilà

480. \uouais

481. mh

482. donc voilà

483. Susan donc là

484. oui

485. prenez des initiatives

486. à:: à ce niveau-là

487. Florie (tousse)

488. \uparce que c'est ça quoi

489. donc moi euh

490. Susan parce que pour vous c'est c'est c'est l'objet du stage

491. c'est pas juste de faire un stage

492. c'est vraiment de faire un stage qui qui est t- utile pour vous

493. qui qui vous apprend quelque chose aussi

494. Florie c'est ça

495. voilà

496. donc voilà

497. ce- c- c- enfin je voulais vous en parler quand même un petit peu

498. Susan mhm

499. Florie et puis voir si c'était bien ça rentrait bien dans c- dans l'objectif dans ce que vous attendez aussi des des stagiaires quoi

500. Susan ben je je sais comment c'est un peu dans les consulats

501. y a pas mal de traduction à faire pour les papiers ce genre de choses

502. mai:s

503. Florie alors les traductions par contre des p- des particuliers

504. les particuliers ils envoient les particuliers chez des traducteurs

505. Susan chez des traducteurs assermentés

506. voilà

507. \uvoilà

508. Florie voilà

509. \uvoilà

510. \uc'est ça

511. Susan parce que parfois il faut le tampon dessus

512. Florie c'est pour ça qu'y a pas

513. Susan oui

514. Florie si y avait eu ça euh j'aurais eu matière tous les jours à travailler

515. Susan tout à fait

516. Florie mais euh

517. Susan mais euh ceci dit il peut y avoir aussi des choses à traduire qui ne: où il ne faut pas un traducteur assermenté

518. Florie ouais

519. Susan ou juste comprendre ce que les gens ce qu'ils reçoivent

520. comme documents

521. Florie ouais ouais ouais

522. c'est cela

523. Susan ça peut être ça aussi

524. Florie mhm

525. d'accord

526. okay

527. Susan et et vous si vous êtes au consulat

528. je sais pas combien de personnes euh travaillent au consulat à {ville}

529. Florie mhm

530. Susan mais essayez vraiment de voir euh chaque personne qui y travaille p-

531. et: proposez vos services

532. Florie ouais

533. (sil)

534. c'est vrai

535. (sil)

536. si y a des choses qui peuvent être traduites et envoyées euh à bah à ankara quoi

537. Susan oui

538. ouais

539. voilà

540. Florie voilà

541. c'est ça qui qui importe quoi

542. Susan mhm

543. ou des choses qui viennent d'ankara qu'il faudrait traduire

544. Florie oui

545. \voilà

546. Susan voilà

547. \c'est les deux- dans les deux sens

548. \voilà

549. Florie ou vice versa

550. \oui oui

551. \dans les deux sens

552. hein

553. non

554. mais

555. Susan voilà

556. voilà

557. voilà

558. Florie je pense plus de là à là-bas

559. Susan oui

560. \oui

561. Florie mais c'est pareil ici

562. Susan et vous pensez à leur documentation

563. est-ce que c'est toujours en deux langues

564. vous pensez à leur site est-ce que c'est toujours en deux langues

565. comme ça vous pouvez euh

566. Florie mh

567. Susan en fait plus ou moins vous créer du travail qui leur sera très utile

568. Florie c'est ça

569. c'est ça qui euh

570. ouais

571. c'est ça qu'il faut que je trouve quoi d- matière à traduire et

572. Susan oui

573. oui

574. \uoui

575. \uoui

576. Florie ne serait-ce que pour moi euh pas m'ennuyer et eux

577. Susan voilà

578. Florie et puis avoir matière pour

579. parce que y a quand même un mémoire à rédiger après

580. Susan un

RApport de stage à rédiger

581. Florie rapp-

582. \uoui

583. \uun rapport de stage

584. Susan voilà

585. enfin

586. ouais

587. Susan tout à fait tout à fait

588. Florie quelque chose à rédiger après

589. Susan oui

590. Florie donc euh

591. le r- rapport de stage est attendu de combien de pages

592. Susan vingtaine de pages

593. Florie une vingtaine

594. Susan on aura une réunion là-dessus euh

595. Florie d'accord

596. Susan à la fin de l'année

597. Florie d'accord

598. Susan d'accord

599. Florie et le:: juste le marathon c'est le combien

600. Susan on n'a pas encore de date

601. Florie vous avez pas de date encore

602. Susan non

603. Florie d'accord

604. okay

605. Susan j'ai pas encore de date

606. euh parce qu'il faut que je voie euh quel s-

607. je veux le faire un jour où y a quasiment personne dans le bâtiment

608. Florie (tousse)

609. d'accord

610. Susan que ça vous donne euh plus de possibilités pour trouver une un coin une salle pour travailler tranquillement

ici

611. Florie mais on peut

rentrer chez nous de toute façon

612. Susan de toute façon oui

613. mais y a des gens qui ne veulent pas

614. Florie d'accord

615. okay
616. (sil)
617. okay
618. (sil)
619. je crois que c'est bon à ce- t- à ce niveau-là
620. donc je peux dire à monsieur {nom du professeur G}
qu'il peut si: il peut me proposer un travail
621. Susan oui
622. Florie je vous apporterai les justificatifs là euh
623. Susan voilà
624. \ voilà
625. Florie dès que je peux dès que je peux madame {nom de Susan}
626. Susan oui
627. euh si possible avant le:: vingt-neuf janvier
628. parce que c'est là où on a notre jury
629. Florie y a la réponse du j-
630. Susan voilà
631. Florie ouais
632. d'accord
633. Susan donc euh comme ça je- comme ça je peux dire
634. Florie on est le combien là
635. \ parce que
636. Florie d'accord
637. Susan voilà
638. son absence est justic- justifiée
639. Florie d'accord
640. Susan parce que le- la différence est si c'est justifié
641. Florie oui oui oui oui
642. Susan vous pouvez faire un travail
643. sinon c'est un zéro
644. Florie d'accord
645. nan nan
646. moi c'est justifié
647. y a pas de souci
648. \ à ce niveau-là
649. Susan ce qui est un peu sévère
650. (rire)
651. \ mais c'est le règlement de l'université
652. Florie d'accord
653. \ mais c'est justifié
654. \ hein
655. \ y a pas de souci
656. ouais ouais
657. y a pas de souci
658. moi c'est justifié euh
659. \ je travaillais euh
660. \ y a pas de
souci
661. Susan oui
662. \ oui
663. \ oui oui oui
664. voilà
665. voilà
666. Florie y a pas de problème
667. je vous apporterai ça ben
668. bon c'est parce que je suis dépendante de mon cé pé eu

669. qui va me faire le justificatif quoi donc euh
670. Susan oui
671. \uoui
672. \uoui
673. Florie mais pas de souci à ce niveau-là quoi
674. je demanderai au- à la direction qu'ils me fassent un-
un papier comme quoi je travaillais lundi et mardi
675. Susan voilà
676. Florie avec mes horaires
677. y a pas de souci
678. Susan voilà
679. avec les dates précises
680. Florie ouais ouais
681. Susan c'est bien
682. c'est très bien
683. Florie d'accord
684. voilà
685. Susan d'accord
686. Florie merci beaucoup
687. Susan de rien
688. (rire)
689. Florie au revoir madame
690. Susan au revoir
(L'accompagnateur de Florie parle – pas d'autorisation.)
691. Susan au revoir monsieur

Office de l'immigration - Accueil Glaiza

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:17:03
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Martine (F, LN)
Usager : Glaiza (F, LNN, Philippines, philippin)

2 transactions de service :

- dépôt de demande de vignette long séjour valant titre de séjour pour le 1^{er} fils de l'usagère
- dépôt de demande de vignette long séjour valant titre de séjour pour le 2^e fils de l'usagère

01. Martine ah oui
02. faut que je voie
03. si y a des gens qui attendent encore
04. (se lève et avance vers le couloir)
05. ah oui
06. c'est vrai
07. la dame
08. pardon
09. oui oui
10. venez
11. (revient au bureau)
12. entrez madame
13. hein
14. Glaiza (entre)
15. Martine entrez
16. c'est vos enf-
17. nan
18. enfin
19. Glaiza si
20. c'est mes enfants madame
21. mais ils doivent rester en bas
22. Martine d'accord
23. oui oui
24. okay
25. Élodie et y a l'autorisation {Martine}
26. hein
27. Martine oui
28. d'accord
29. \ bon
30. \ nan
31. Élodie y a pas de problème
32. d'accord
33. Martine oui euh
34. okay
35. hein
36. Glaiza (rire)
37. Toufik si vous avez un stylo
38. s'il vous plait
39. Martine oui
40. \ tenez
41. \ tenez tenez

42. Élodie attendez

43. je vais en chercher un

44. Toufik merci

45. Martine alors ça faut que je le fasse

46. et ça XXX

47. ah oui

48. c'est vrai

49. je- excusez-moi

50. du coup j'avais j'ai pas donné-

51. on fait les choses vite rapidement et

52. (remplit et signe un document)
(s'adresse à un autre usager, Toufik, venu juste avant
Glaiza, pendant qu'il remplit les documents
d'autorisation et d'informations pour l'enregistrement
de son interaction)

53. nan

54. bah il a bien fait de pas partir encore le monsieur

55. Élodie (rire)

56. Martine parce que je je lui ai- euh j'avais sorti avec-

57. parce qu'on a fait une petite erreur sur le nom de:
madame

58. Toufik d'accord

59. Martine oui

60. vous savez

61. je vous ai fait ressortir une attestation

62. Toufik d'accord

63. Martine mais du coup l'adresse

64. bon c'est pas grave

65. hein

66. Toufik l'adresse c'est pas

67. Martine j'ai mis le petit

68. ouais ouais

69. non

70. non

71. c'est pa:s c'est pas méchant

72. Toufik d'accord

73. Martine hein

74. (sil)

75. alors

76. (range les papiers du dossier précédent)

77. voi:là

78. (remplit un document)

79. (froisse un papier et le jette)

80. hop là

81. (le dépose dans la poubelle)

82. Glaiza bonjour madame

83. Martine pardon

84. Glaiza bonne année

85. Martine bah oui

86. merci

87. merci

88. vous aussi

89. Glaiza (rire)

90. merci

91. Martine alors donc là ça c'est en attente

92. oui

93. vous avez votre titre de séjour
94. Glaiza (tend le titre)
95. Martine merci
96. hein
97. comme ça je-
98. c'est vous qui avez fait la demande
99. Glaiza oui
100. Martine ou c'est votre mari
101. Glaiza c'est moi
102. Martine c'est vous
103. (tape sur l'ordinateur)
104. alors donc euh
105. (sil)
106. {numéro de dossier} (marmonne)
107. ça
108. (sil)
109. oui
110. peut-être-
111. alors y a
112. (lit les dossiers sur l'ordinateur)
113. alors un enfant
114. {prénom du premier enfant}
115. (lit)
116. (vérifie les papiers du dossier déposé)
117. donc regroupement familia:l
118. ça c'est {prénom du second enfant}
119. (sil)
120. {prénom du premier enfant} d'accord
121. (sil)
122. on dirait que y a deux: deux dossiers
123. (lit les dossiers)
124. ah oui
125. y a eu- y a eu deux fois
126. y a eu deux dossiers
127. d'accord
128. (sil)
129. {prénom du second enfant} (sil) {prénom du second
enfant}
130. (sil)
131. okay
132. d'accord
133. bon bah on va commencer par {prénom du second enfant}
134. Glaiza oui
135. (rire)
136. Martine vous avez fait peut-être deux- deux fois la demande
137. vous avez pas fait la demande en même temps pour vos
enfants
138. Glaiza si
139. si
140. en même temps
141. Martine en même temps
142. ah
143. d'accord
144. Glaiza (rire)
145. Martine oui
146. parce que là je- là y a deux dossiers qui sont ouverts

147. c'est pour ça
148. Glaiza ah d'accord
149. (rire)
150. Martine c'est pa:s
151. voilà donc
152. (sil)
153. (clique plusieurs fois)
154. (imprime un document)
155. (prend le document imprimé)
156. donc la date de dépôt le onze décembre deux mille huit
157. oui
158. c'est ça
159. deux mille huit
160. d'accord
161. Toufik (a terminé de remplir les documents)
162. merci
163. bonne journée
164. Martine merci bien
165. messieurs dames
166. hein
167. au revoir
168. mon stylo
169. je vais récupérer mon stylo
170. ? {anon.}
171. Martine merci
172. ? {anon.}
173. (sil)
174. Martine alors donc j'en étais à (sil) celui-là c'est un zéro
neuf
175. (tape sur le clavier)
176. donc janvier
177. (continue de taper)
178. (clique à plusieurs reprises)
179. donc votre enfant a quel âge euh {prénom du second
enfant}
180. Glaiza {prénom du second enfant}
181. c'est déjà dix-huit ans
182. Martine mh
183. je mets dix-huit ans
184. mh mh
185. d'accord
186. (lit le dossier informatique)
187. oui
188. il les a eus au mois de septembre
189. Glaiza oui
190. (rire)
191. Martine okay
192. alors je vais vous donner un rendez-vous
193. enfin je vais donner un rendez-vous pour vos enfants
194. pour qu'ils passent la visite médicale
195. Glaiza oui
196. Martine hein
197. de notre service
198. Glaiza en même temps madame
199. Martine oui oui
200. bien sûr

201. Glaiza merci beaucoup
 202. Martine ah bah oui
 203. oui oui
 204. bien sûr
 205. \he
 206. Glaiza (rire)
 207. Martine bien sûr
 208. pas de souci
 209. (sil)
 210. Glaiza après le visite médical ça y est madame
 211. ou le fait aussi le
 212. Martine al- oui
 213. et on leur euh on leur présentera également le contrat
 d'accueil et d'intégration
 214. Glaiza mh
 215. d'accord
 216. Martine hein
 217. qui est devenu obligatoire
 218. donc tout se fera dans une même demi-journée
 219. soit le matin soit l'après-midi
 220. je vais voir avec vous
 221. hein
 222. Glaiza d'accord
 223. Martine pour vous donner le rendez-vous
 224. Glaiza d'accord
 225. (sil)
 226. Martine et:: alors l'autre- votre autre enfant
 227. j'ai pas fait attention
 228. il a quel âge
 229. Glaiza c'est:: seize ans pre- presque dix-sept ans
 230. Martine seize ans
 231. \oui
 232. ah presque dix-sept ans
 233. d'accord
 234. Glaiza dix-sept ans- sept
 235. Martine d'accord
 236. Glaiza mois de- de mois de mars
 237. Martine donc le jour du rendez-vous pour euh pour
 {prénom du second enfant} par contre
 238. on lui donnera la convocation pour aller à la
 préfecture
 239. pour retirer son titre de séjour
 240. hein
 241. pour {prénom du second enfant} parce qu'il a dix-huit
 ans
 242. Glaiza dix-huit ans
 243. Martine donc lui il va avoir une carte de séjour
 244. hein
 245. Glaiza d'accord
 246. Martine par contre euh euh {prénom du premier enfant} lui il
 faudra aller à la préfecture demander un mt un document
 de circulation
 247. parce qu'il a pas encore dix-huit ans
 248. hein
 249. Glaiza oui

250. c'est- c'était où que je vais aller pour {prénom du premier enfant} madame
251. Martine pou:r
252. Glaiza c'est- c'est où que va aller que je vais aller demander
253. Élodie (rapproche le magnétophone)
254. Martine ah pour le document de circulation
255. Glaiza oui
256. Martine ce sera la préfecture à la {lieu}
257. Glaiza à la {lieu}
258. Martine mais le jour du rendez-vous on vous réexpliquera
259. y a pas de souci
260. hein
261. Glaiza d'accord
262. Martine d'accord
263. mais c'est simplement pour vous dire que pour {prénom du second enfant}
264. on lui donnera la convocation pour aller à la préfecture
265. recherch- chercher son titre de séjour
266. Glaiza d'accord madame
267. Martine hein
268. \d'accord
269. Glaiza c'est un an madame
270. Martine je ne sais pas
271. ça après ça sera:: la préfecture
272. hein
273. qui décide
274. hein
275. Glaiza d'accord
276. Martine okay
277. hein
278. vous verrez bien
279. Glaiza d'accord madame
280. Martine et vous-même vous avez un titre de séjour de combien d'années
281. Glaiza euh pour le moment c'est un an
282. Martine un an
283. ah oui
284. alors donc euh oui
285. \là
286. Glaiza mais le
287. Martine oui
288. oui
289. Glaiza mon fils euh
290. Martine oui
291. Glaiza mon fils qui l'année ici c'est cinq- cinq ans
292. Martine cinq ans
293. ah d'accord
294. okay
295. bon
296. bon bah écoutez
297. vous:s vous verrez
298. Glaiza (rire)
299. Martine hein
300. Glaiza oui
301. Martine vous verrez

302. (prend un papier)
303. alors donc le rendez-vous (sil) que je peux vous proposer::
304. (cherche dans le calendrier)

Conversation parallèle sans autorisation, anonymisée.

305. alors je vais regarder
306. (clique sur l'ordinateur, cherche une date dans l'agenda mutualisé des demi-journées d'accueil)
307. alors je peux vous proposer le rendez-vous madame pour lundi prochain à treize heures
308. le dix-huit janvier
309. à treize heures
310. Glaiza pour visite médicale madame
311. Martine oui oui oui oui oui
312. oui
313. Glaiza oui
314. d'accord madame
315. Martine hein
316. d'accord
317. alors dix-huit janvier à treize heures
318. (enregistre le rendez-vous dans le logiciel)
319. Imprimante (imprime la convocation)
320. Martine donc ça c'est pour lui
321. (range les documents du dossier)
322. (clique sur l'ordinateur)
323. (range les documents)
324. vous êtes euh mariée madame
325. votre mari est là
326. oui
327. Glaiza oui
328. Martine parce que votre mari aussi devra venir
329. (tape sur la barre d'espace ?)
330. normalement il faudra qu'il vienne avec vous également le jour du rendez-vous
331. Glaiza ah d'accord
332. Imprimante (imprime un document)
333. Martine oui
334. Glaiza d'accord
335. (rire)
336. Martine oui
337. Galiza lundi il va venir avec nous madame
338. Martine oui
339. Glaiza d'accord
340. Martine oui
341. oui oui
342. Glaiza je vois
343. Imprimante (imprime d'autres papiers)
344. Martine (range les papiers)
345. alors donc ça c'est une chose
346. (sil)
347. ça c'est déjà une convocation
348. hein
349. (remet la convocation à Glaiza)
350. Glaiza (prend la convocation)
351. pour la visite médicale madame
352. Martine ça- oui oui oui oui

353. hein
354. pour la- pour ici
355. hein
356. donc pour le rendez-vous c'est ici
357. hein
358. hein
359. Glaiza oui
360. Martine okay
361. Glaiza d'accord
362. Martine donc ça c'est la convocation pour {prénom du second
enfant}
363. et maintenant je vais faire la convocation pour euh
votre autre enfant
364. hein
365. Glaiza d'accord
366. Martine parce que c'est pas le même dossier
367. Téléphone (sonne jusqu'à 372)
368. Martine (recommence la procédure pour convoquer le premier
enfant)
369. (lit le dossier informatique)
370. (met du papier dans l'imprimante)
371. (lance l'impression)
372. Imprimante (imprime la convocation)
373. Martine (clique)
374. alors je suis en train
375. (sil)
376. euhf non
377. n- je reviens sur ce que j'ai dit
378. hein
379. n- votre mari n'est pas obligé de venir madame
380. hein
381. hein excusez-moi
382. Glaiza ah d'accord
383. Martine oui
384. parce que je regardais simplement
385. euh parce qu'y a- y a aussi une nouvelle procédu::re
386. que les dossiers qui ont fait- qui ont été faits avant
le premier-
387. je veux dire aprÈs
388. pardon
389. le euh novembre deux mille neuf
390. normalement les deux parents doivent venir
391. Glaiza ah d'accord
392. Martine mais là je vois que vous avez déposé votre dossier en
deux mille huit
393. Glaiza deux mille huit
394. oui
395. Martine donc euh
396. Glaiza c'est pas-
397. Martine si votre mari veut venir
398. il vient
399. sinon
400. c'est pas une obligation
401. hein
402. d'accord
403. Glaiza d'accord

404. d'accord
 405. (rire)
 406. Martine mais vous vous viendrez de toute façon
 407. hein
 408. Glaiza oui
 409. d'accord
 410. Martine excusez-moi
 411. hein
 412. Glaiza (rire)
 413. y a pas de-
 414. Martine (clique)
 415. (attend)
 416. je vais faire la photocopie
 417. en attendant
 418. (prend les papiers du dossier)
 419. (attend)
 420. bon c'est long
 421. c'est long
 422. ça rame
 423. je vais faire la photocopie
 424. en attendant
 425. hein
 426. parce que ça:: c'est long
 427. Glaiza oui
 428. Martine (part photocopier les passeports)

Conversation parallèle sans autorisation, anonymisée.

429. Glaiza (range ses documents)
 430. Martine (revient)
 431. tenez
 432. je vous rends les passeports déjà
 433. Glaiza merci
 434. Martine (se rassoit)
 435. alors
 436. (range des documents)
 437. XXX (marmonne)
 438. ah
 439. ah zut
 440. on a: mt j'ai l'impression qu'on a un problème avec euh
 441. (souple)
 442. je vais fermer
 443. et rallumer pour voir
 444. (clique pour fermer et rouvrir le logiciel)
 445. donc j'ai dit le dix-huit janvier
 446. c'est à quelle heure
 447. je m'en rappelle plus
 448. (prend la première convocation imprimée)
 449. (relit la convocation)
 450. bah c'est marqué là
 451. dix-huit janvier à treize heures
 452. okay
 453. Téléphone (sonne jusqu'à 467)
 454. Martine (attend)
 455. pf
 456. on a un pro-
 457. enfin: ça rame
 458. Élodie l'ordinateur il marche pas

459. Martine ben ça rame quoi
460. Élodie ça rame
461. Martine alors euh je vais essayer de me déconnecter
462. et puis bon repartir
463. je sais pas
464. (clique pour se déconnecter de sa session d'ordinateur)
465. ah oui fh
466. (je suis, ?)
467. (attend)
468. ah mt
469. (tape sur la table avec sa main)
470. bon
471. (sil)
472. ce que je vais faire madame
473. parce que pour l'instant euh ça marche plus
l'informatique
474. Glaiza (rire)
475. Martine donc je vais pas vous faire attendre pour rien
476. (sil)
477. je vais vous envoyer
478. pour votre fils
479. hein
480. pour le- pour votre deuxième fils
481. je vais vous envoyer la convocation chez vous
482. à la maison
483. Glaiza d'accord
484. Martine d'accord
485. Glaiza oui
486. d'accord madame
487. Martine hein
488. donc ce sera pour {prénom du premier enfant}
489. Glaiza oui
490. Martine hein
491. okay
492. que je vous enverrai
493. (prend un papier)
494. Glaiza y a pas de problème madame
495. Martine d'accord
496. alors
497. (prend les papiers de convocation)
498. donc ce sera pour le dix-huit janvier à treize heures
499. hein
500. \okay
501. Glaiza à treize heures madame
502. même que::
503. Martine oui oui
504. oui oui
505. ça sera la même chose
506. hein
507. Glaiza d'accord
508. y a pas de problème madame
509. Martine de toute façon
510. hein
511. donc vous êtes bien
512. (recherche dans les convocations imprimées du jour)
513. euh non

514. ça c'est {nom de famille de Glaiza}
515. ça c'est euh c'est {nom de famille d'un autre usager}
516. j'ai ah bon non
517. si
518. c'est là
519. excusez-moi
520. donc vous habitez bien à cette adresse
521. hein
522. {numéro et nom de rue}
523. Glaiza {numéro et nom de rue}
524. oui
525. c'est ça
526. Martine y a pas de numéro de bâtiment ou de hall
527. ça va
528. non
529. y a pas de souci pour le courrier
530. Glaiza oui
531. Martine y a pas un numéro de bâtiment
532. vous savez
533. Glaiza nan
534. non
535. Martine des fois
536. non
537. Glaiza y en a pas madame
538. Martine non
539. ça va
540. d'accord
541. alors donc je vous enverrai la convocation pour euh
pour euh pour votre deuxième fils
542. Glaiza oui
543. \pour {première syllabe du prénom du deuxième
enfant}
544. Martine hein
545. d'accord
546. \okay
547. \hein
548. Glaiza d'accord madame
549. y a pas de problème
550. Glaiza (rire)
551. Martine (range)
552. voilà
553. donc pour aujourd'hui c'est terminé
554. Glaiza c'est terminé
555. d'accord
556. \merci
557. Martine c'est terminé
558. donc à lundi prochain
559. hein
560. Glaiza d'accord madame
561. merci beaucoup
562. Martine lundi prochain
563. au revoir
564. Glaiza au revoir

Office de l'immigration - Accueil Hai

Date d'enregistrement : 22/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:29:13
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Bachira (F, LN),
 Françoise (F, LN),
 Valérie (F, LNN, Chine, mandarin),
 Martine (F, LN)
Usagers : Hai (F, LNN, Chine, wenzhou),
 Wei (M, LNN, Chine, wenzhou),
 Lu-Pan (M, LNN, Chine, wenzhou)

2 transactions de service :
- obtention d'un tampon sur un certificat de formation linguistique
- demande de convocation pour passer le dilf

enregistrement a

01. Élodie ça va le faire
02. (entre)
03. Bachira (entre)
04. d'accord
05. venez madame
06. s'il vous plait
07. venez
08. Tous (s'installent)
09. Bachira vous avez vos- XX vous avez votre titre de séjour
 madame
10. Hai oui
11. Wei 居留 。¹
 titre de séjour
12. Bachira s'il vous plait
13. Hai (ouvre son sac)
14. (sort son passeport)
15. Bachira (prend le passeport)
16. (cherche le dossier dans l'ordinateur)

(Bavardage dans le couloir.)

17. Bachira alors je suppose que madame est toujours en formation
18. (sil)
19. elle a fait ses cours
20. Wei oui
21. Hai ses cours déjà fini /
22. Bachira non

¹ La langue des passages traduits suivants est le wenzhou. La ponctuation indiquée (point, interrogation ou exclamation) indique l'intonation générale de l'acte ou de l'énoncé dans la langue.

23. moi je pose la question
 24. est-ce qu'elle a fini ses cours
 25. Wei oui
 26. elle a fait
 27. Bachira je pense pas
 28. non
 29. alors normalement là les cours
 30. (tape sur le clavier)
 31. Wei XXX (wenzhou)
 32. Hai 信寄过来给我- 。
 lettre m'a été envoyé-
 33. 因为我到中国去- 。
 parce que je suis allée en chine-
 34. 去- 。
 aller-
 35. 去- 。
 aller-
 36. Élodie (déplace le magnétophone sur le bureau)
 37. Bachira voilà
 38. c'est pas (l'école, ?)
 39. Hai 我已经告诉 。
 je lui ai déjà dit
 40. Françoise (entre)
 41. cette dame là elle est dispen- j'ai l'impression que
 c'est marqué dispense
 42. Bachira dispense de-
 43. Françoise sur le::
 44. Bachira ah
 45. ME::rde
 46. mais elle a rien compris {prénom d'une collègue}
 47. Françoise donc euh c'est bon
 48. \elle part
 49. Bachira elle s'en va
 50. \elle rentre chez elle
 51. attends
 52. attends
 53. je vais- je vais
 54. attends
 55. Françoise je peux le faire
 56. si tu veux
 57. Bachira fais- fais- euh tu peux l'écrasER
 58. tu peux aller sur l'es-
 59. Françoise Ah
 60. \faut l'écrasER
 61. Bachira oui
 62. je vais le faire là
 63. je vais le faire
 64. je- je finis avec madame
 65. Françoise oui
 66. d'accord
 67. tu lui donnes son certif
 68. ou je lui donne
 69. Bachira son certificat de
 70. (sil)
 71. oui

72. mais je vais juste e- e-
73. pour ne pas oublier
74. -ce que je devais le faire
75. je pensais que c'était bon
76. et {prénom de la collègue} elle me la ramène
77. parce que je lui ai dit qu'elle rentre chez elle
78. mais bon
79. je vais voir si je l'ai fait ou
80. Françoise tu lui donneras son certificat médical
81. d'accord
82. je prends l-
83. Bachira elle m'attend
84. tu sais
85. elle s'installe juste là
86. (sil)
87. là
88. et je lui donne
89. Françoise comment elle s'appelle
90. Bachira euh mademoiselle {nom de famille}
91. Françoise (sort)
92. d'accord
93. je lui dis
94. d'accord
95. et puis moi je prends XX
96. (rapporte à l'usagère dans le couloir les propos de Bachira)
97. Bachira alors A:h
98. reprise at-
99. tototototo
100. euh elle a repris les cours monsieur
101. ou pas
102. elle- elle continue à aller à l'école
103. Wei continue l'école
104. Hai mh
105. Wei 你现在还有没有读书 ?
maintenant tu continues d'étudier ou pas
106. Hai 他的意思是- 。
elle veut dire-
107. c'est fini
108. 易经没有的读了 。
il n'y a plus rien à étudier
109. 没有的读了。
il n'y a plus rien à étudier
110. Wei 不是 。
non
111. 那你还有去读吗 ?
alors tu continues à étudier
112. Hai 我有去读 。
je continue à étudier
113. Bachira ou repris
114. Hai 都是去星期六 。 dimanche
je vais toujours le samedi et dimanche
115. dimanche
116. Wei ouais samedi euh

117. Hai samedi
 118. Wei samedi matin (plus tôt, plutôt)
 119. Hai mh
 120. Bachira est-ce qu'elle a fini
 121. ou pas encore (articule)
 122. Hai XXX (wenzhou)
 123. Wei euh madame euh arrive la la euh cours
 124. Bachira mh
 125. Wei le c'est euh
 126. Bachira a::h
 127. Wei professeur- professeur dit fini
 128. Hai professeur 说没的读了。
 dit que c'est fini
 129. Bachira c'est finI
 130. Wei oui
 131. Bachira elle a finI
 132. Wei oui
 133. elle a fini
 134. Hai 他说三百。
 elle a dit trois cents
 135. 怎么是两百 ?
 comment ça se fait que c'est deux cents
 136. Bachira entrée en formation
 137. parce que à un moment donné elle a arrêté
 138. elle a abandonné
 139. Wei abandonné
 140. arrêté
 141. oui
 142. Bachira absence prolongée du territoire français
 143. -ce qu'elle était repartie en chine
 144. Wei euh oui
 145. partie chine
 146. \ouais
 147. Bachira elle est restée longtemps en chine
 148. Wei chine
 149. XX chine euh un mois
 150. Bachira parcours abandon
 151. euh bah oui
 152. mais moi ça ça m'embête là
 153. \je sais pas
 154. \y a rien de
 rentré
 155. Hai XXX (wenzhou)
 156. Wei XX (wenzhou)
 157. Hai 都没有读到。
 je n'ai pas fini
 158. \你告诉他 ?
 dis-lui
 159. Wei XXX (wenzhou)
 160. Bachira f (souponne) euh f (souponne) donc elle a fait quoi
 161. (regarde le document)

 162. Bachira oui
 163. mais moi j'aimerais bien savoir si elle a fait euh
 164. parce que ça a été actualisé le vingt-et-un août

204. \ (tape sur le clavier)
 205. Hai XXX (wenzhou)
 206. Wei \ XXX (wenzhou)
 207. \ XXX (wenzhou)
 208. \ XXX (wenzhou)
 209. Hai XXX (wenzhou)
 210. Wei XXX (wenzhou)
 211. Hai XXX (wenzhou)
 212. Élodie c'est {Valérie} que tu veux
 213. Bachira ouais
 214. Wei XXX (wenzhou)
 215. Élodie c'est ça
 216. \ je vais essayer de la chercher
 217. Bachira s'il te plait
 218. Élodie d'accord
 219. ça ira plus vite
 220. Bachira merci beaucoup
 221. ouais
 222. ouais ouais
 223. XXX
 224. donc (sil) euh (tape sur le clavier) pour (tape sur le
 clavier)
 225. Hai XXX
 226. Wei XXX
 227. Hai XXX
 228. 没有签子 。
il n'y a pas de signature
 229. Wei 不要关他 。
ne t'en occupe pas
 230. 经关去 。
 XXX
 231. Bachira euh elle a pas abandonné
 232. (clique)
 233. (clique)
 234. Hai 算了 。 (murmure)
laisse tomber
 235. 读不起来在说 。 (murmure)
on verra si je n'arrive pas à étudier
 236. Bachira (soupire)
 237. deux mille sept euh
 238. écoute
 239. hein
 240. (navigue sur l'écran)
 241. (clique)
 242. (navigue)
 243. (clique)
 244. (navigue)
 245. (clique)
 246. Hai 说都会说 。
tu dis que tu vas étudier
 247. 读书读不起来的 。
tu n'arrives pas à étudier
 248. (sil)
 249. Bachira okay
 250. d'accord

251. (sil)
 252. d'accord
 253. je vais vous remettre un tampon
 254. (clique)
 255. (tape)
 256. tenez madame
 257. Hai merci
 258. Wei XXX (wenzhou)
 259. Hai 是。
 oui
 260. 他会知道的几月份到。
 elle sait c'est jusqu'à quel mois
 261. 二月三号。
 le deux mars
 262. Valérie (arrive)
 263. (frappe à la porte)
 264. voilà
 265. je suis là
 266. bonjour
 267. Bachira donc cette dame en fait
 268. Valérie oui
 269. Bachira c'est une signataire deux mille sept
 270. Valérie oui
 271. Bachira dans les cours de français
 272. hein
 273. Valérie oui
 274. Bachira donc euh bon elle a repris les cours
 275. Valérie mh mh
 276. Bachira donc là il lui reste euh il lui reste eu:h quelques heures à faire
 277. hein
 278. Valérie mh mh
 279. Bachira et donc c'est pour lui dire qu'elle continue
 280. Valérie d'accord
 281. Bachira d'accord
 282. à la fin quand elle aura fini
 283. ils vont lui-
 284. Valérie attends
 285. c'est son attestation là
 286. Bachira oui
 287. on va lui mettre un tampon
 288. Valérie mais j'ai vu que le nom c'est pas
 289. Bachira non non non
 290. c'est pas- je suis sur un autre dossier là
 291. Valérie ah d'accord
 292. Bachira donc
 293. le prochain-
 294. Valérie 你二零零七年的课呢 ? ²
 en ce qui concerne vos cours de deux mille sept
 295. 还剩下-
 il en reste-

² La langue des passages suivants traduits est le mandarin.

296. 你-
vous-
297. 还没有上完 。
ces cours ne sont pas encore terminés
298. Hai 是的 。
oui
299. Valérie 你就继续上完 。
vous allez donc continuer pour les finir
300. Hai 噢 。
oui
301. Valérie 如果你现在中断了
si vous vous arrêtez maintenant
302. 以后就再也不能继续了 。
vous ne pouvez plus continuer après
303. Hai 是的 。
oui
304. Valérie okay ?
okay
305. 然后你就参加考试 。
après vous allez passer l'examen
306. 要考到那个 dilf 。
il faut réussir le dilf
307. 以后 i
après ça
308. 才可以申请十年居留跟法国国籍 。
vous pourriez demander la carte de dix ans et la nationalité française
309. Hai 哦 。
d'accord
310. 谢谢 。
merci
311. Bachira je- je- je- je vais lui mettre l'attestation
312. hein
313. Valérie 就那个-
donc ça-
314. 没有考到的话
si vous ne le réussissez pas
315. 就很难 。
ça sera difficile
316. 就不可以了 ?
vous ne pourrez pas
317. Hai 哦 。
d'accord
318. 那我已经读多长时间了 ?
alors j'ai déjà été en cours combien de temps
319. Valérie 已经读完了吗 ?
vous avez déjà terminé vos cours
320. 你还没有读完吗 ?
vous n'avez pas encore terminé
321. Hai 我觉得没有 。
je ne pense pas
322. Valérie euh la fin de stage euh elle a déjà fini

323. Bachira nan
 324. elle a pas fini
 325. Valérie mais pourquoi fin de stage
 326. Bachira ba::h chez nous elle a pas fini
 327. bon je vais- je vais réactualiser son- son truc
 328. Valérie fais voir son dossier
 329. Bachira oui oui
 330. je vais mettre un- je vais mettre fin de parcours
 331. et je clôture
 332. hein
 333. redonnez-moi votre carte
 334. madame
 335. s'il vous plait
 336. Valérie 你的卡给我们看一下。
montrez nous votre carte de séjour
 337. Bachira c'est madame {nom de famille de Hai}
 338. Hai 呃-
euh-
 339. \呃-
euh-
 340. 居留卡-
carte de séjour-
 341. 这个-
ça-
 342. 那个-
celle-là-
 343. 居留就是上个月二号。
ma carte de séjour est³ du deux du mois dernier
 344. Valérie 这个-
ça-
 345. 呃-
euh-
 346. carte de séjour
 347. Wei XXX
 348. Bachira c'est ça
 349. c'est elle
 350. Hai 那我换居留就是三月二号。
donc je vais renouveler ma carte de séjour le deux mars
 351. 警察处已经给我信了。
la préfecture m'a déjà envoyé la convocation
 352. Bachira ben c'est bon
 353. je vais clôturer son dossier
 354. hein
 355. (navigue sur l'écran)
 356. donc là
 357. Valérie ouais
 358. clôture euh
 359. Bachira eu:h
 360. (clique)
 361. chlac
 362. çui-là je vais le mettre

³ Il est probable que Hai parle de l'expiration de sa carte (cf. Acte signifiant 252).

363. Valérie ben en fait euh non
364. {prénom du responsable de service} dit que les deux
mille sept
365. si ils ont pas fini les cours
366. je les laissais
367. Bachira elle a fini
368. Valérie beh il faut qu'elle passe euh le
369. on attend les résultats de dilf
370. Bachira oui
371. Valérie pour le clôturer
372. Bachira ah bon
373. Valérie oui
374. tu laisses
375. et va faire l'illustration
376. Bachira (clique)
377. Valérie voilà
378. y a qu'à pas prendre la me-
379. je lui ai posé la question hier
380. voilà
381. quoi
382. Bachira okay
383. \tenez madame
384. Valérie 那你就继续接着上
vous continuez donc à aller en cours
385. okay ?
okay
386. Hai mh
387. Valérie 如果还没有上完
si vous n'avez pas tout terminé
388. 就继续上
vous continuez
389. 如果上完了
si vous avez terminé
390. 你就等等他通知你去考试就可以了。
*vous attendez donc simplement la convocation pour
l'examen*
391. Hai 哦。
euh
392. 那今天他这么去给我那个 // 换-
*alors aujourd'hui comme ça on va me donner pour
renouveler-*
393. Valérie 今天的证明我们就给你盖一个印 \\
aujourd'hui nous allons tamponner votre certificat
394. Hai 哦。
oui
395. \哦。
oui
396. \哦。
oui
397. Valérie \然后-
ensuite-
398. Wei XX moi aussi XX
399. Bachira eh ben monsieur il faut me le dire
400. hein

401. Valérie mais vous êtes pas ensemble
402. Bachira ben nan
403. parce que j'ai-
404. Valérie XX
405. Bachira pour nous i- pour nous il l'accompagnait
406. Hai XXX (wenzhou)
407. Wei hein
408. Valérie ah
409. d'accord
410. \ (rire)
411. Élodie on a mal compris
412. Hai 那我们-
donc nous-
413. 换居留换居留要这个证明 ?
renouveler la carte de séjour renouveler la carte de séjour nécessite ce certificat
414. Valérie 换居留你要给警察局看
vous devez le montrer à la préfecture
415. 就是说你确实有上课啦 !
c'est-à-dire que vous avez vraiment été en cours
416. 如果没有上课
si vous n'avez pas assisté aux cours
417. 就不可
ça ne marchera pas
418. okay ?
okay
419. Hai 哦 。
hein
420. 哦 。
hein
421. 那他就开给我
donc si on me le donne
422. 就可以换居留了 ?
alors je pourrai renouveler ma carte de séjour
423. Valérie 这个是学校开的证明
ça c'est le certificat donné par l'école
424. 我们就是在上面盖一个章 //
nous apposons un tampon dessus
425. 这样子就可以 。
comme ça c'est bon
426. Hai 哦 。
oui
427. 谢谢哦 。
merci
428. Valérie qu'est-ce que c'est ça
429. Elodie c'est mon enregistreur
430. Valérie a:h
431. Bachira (sort)
432. (conversation avec une autre usagère dans le couloir)
433. Hai XXX 可以的了 XXX
XXX c'est bon XXX
434. 那个老师说是 fini 了
le professeur m'a dit que c'était fini

435. 没有读书了。
qu'il n'y avait plus de cours
436. Valérie 没有读书了
il n'y a plus de cours
437. 是吧？
c'est ça
438. Hai 哦。
oui
439. Valérie 你全部都上完了？
vous avez terminé la totalité de vos cours
440. Hai 我觉得没有。
je ne pense pas
441. 因为中途那个找到工作了
parce que entre-temps j'ai trouvé du travail
442. 一年多没有上学啊！
ça fait plus d'un an que je ne suis plus allée à l'école
443. Valérie 那因为我们现在已经到：-
alors parce que nous sommes déjà:-
444. 我不知道是-
je ne sais pas
445. 二零零七年这个 marché 已经结束了。
le marché de deux mille sept a déjà expiré
446. Hai 噢大概是这样。
euh c'est probablement ça
447. Valérie 如果你-
si vous-
448. 我也搞不清楚详细的情况。
je ne connais pas non plus clairement la situation
449. Hai 嗯。
oui
450. Valérie okay？
okay
451. Hai 我觉得上 X 的 dilf 还没有读完
je pense que mes cours de dilf ne sont pas encore terminés
452. 因为中途-
car entre-temps-
453. Valérie 我看-
je regarde-
454. 我看一下。
je vais regarder
455. Hai 看一下
vous allez regarder
456. (sil)
457. 看一下读多少了。
pouvez-vous regarder combien d'heures j'ai effectuées
458. 老师老师又没有告诉我时间。
le professeur le professeur ne m'a pas informée des heures effectuées
-
459. Valérie 嗯读了二百二十六个小时。

- euh vous avez effectué deux cent vingt-six heures
460. Hai 哦。
d'accord
461. Valérie 那如果他觉得你你学的水平已经达到可以去考试了
si le professeur considère que vous avez le niveau pour
passer l'examen
462. 可以去考。
vous pouvez le passer
463. Hai 哦。
d'accord
464. 哦。
d'accord
465. 哦。
d'accord
466. (sil)
467. 那我就换居留
donc pour renouveler ma carte de séjour
468. 这个拿这一张
en prenant ce papier
469. 就可以了。
ça suffit
470. 再见。
au revoir
471. Bachira tenez madame
472. (tend le certificat)
473. donnez-moi votre carte monsieur
474. et qu'est-ce que vous voulez vous
475. Wei déjà euh déjà je fini euh
476. attendre examen complément
477. c'est comment
478. Bachira alors est-ce que vous avez le certificat
479. Wei euh
480. Bachira comme madame
481. Wei ah
482. j'ai pas le cer-
483. Bachira et vous voulez quoi monsieur
-
484. Wei y a- y a venu une fois
485. et place pour première première y a place euh XX
486. Hai merci
487. Élodie de rien
488. Hai XX
489. Bachira attendez
490. attendez
491. Wei ah madame
492. XX première
493. Valérie 哦。
euh
494. 再见。
au revoir
495. Bachira la place pour quoi monsieur
496. Wei examen
497. Bachira ah ça je sais pas monsieur
498. déjà je sais pas si c'est euh

499. signataire deux mille se-

500. Wei XX

501. Bachira vous êtes signataire deux mille sept

502. Wei ouais

503. Bachira ah bah vous êtes un signataire deux mille sept

504. hein

505. Wei oui

506. Bachira donc là

507. Valérie fais voir son dossier

508. qu'est-ce qu'y a dans le suivi

509. Bachira (nan, -tends) là c'est deux mille sept

510. on va voir

511. (tape ses doigts sur le bureau)

512. vous avez fini les cours quand

513. Wei oui

514. fini les cours euh

515. Bachira quand

516. quand monsieur

517. Wei euh de-

518. Bachira juin- juin deux mille sept

519. Valérie ça fait plus de deux ans

520. Bachira attends

521. ça- ça

522. Wei c'est deux mille neuf

523. Valérie le suivi pour voir

524. si il est en cours ou pas

525. Bachira est-ce qu'il a repris ou pas

526. okay

527. (navigue sur la page en utilisant la roulette de la souris)

528. trois cents heures

529. (navigue)

530. Valérie ah oui

531. il a peut-être

532. ses cours sont XX

533. Bachira alors fini en décembre

534. Valérie il est pas présenté

535. Valérie 你第一次二零零九年四月七号让你去考试。
on vous a demandé de passer l'examen pour la première fois le sept avril deux mille neuf

536. 你没有去参加。
vous ne vous êtes pas présenté

537. Wei 因为-。/
c'est parce que-

538. 不是-。\
non-

539. 那个地址他没有帮我转出来。
ils n'ont pas fait suivre mon courrier

540. 他带到都是。
ils (trad. litt. : amener à, tout/ensemble, être)

541. Valérie 地址肯定都会有的。
il y a forcément une adresse

542. 怎么会没有转呢？
comment ça se fait qu'ils n'ont pas fait suivre

543. Wei 是。
ce n'est pas ça
544. 老的地址都收不到。
je ne peux pas recevoir mon courrier à l'ancienne adresse
545. 我这个是-。
celle que j'ai-
546. Valérie 但是你搬家。
mais si vous déménagez
547. 你必须通知我们。
vous devez nous prévenir
548. 你不告诉我们。
si vous ne nous prévenez pas
549. 我们怎么可以知道你换地址。?
comment nous pouvons savoir que vous avez changé votre adresse
550. Wei 我通知了。
je vous ai informé
551. 不是。
non
552. 老师他说信寄到这里了。
le professeur il a dit que la convocation est arrivée ici
553. 是那个:。
c'est ça:
554. Bachira alors là
555. Valérie ouais
556. il a fini ses cours
557. 你的课已经上完了 ?
vos cours sont déjà terminés
558. Wei 对呀!
oui
559. Valérie 但是呢?
mais
560. Bachira ben fin de parcours
561. hein
562. je vais mettre
563. hein
564. il a fini
565. hein
566. Valérie il a fini
567. mais il faut pas clôturer
568. parce que-
569. Bachira non
570. je clôture pas
571. je mets fin de parcours
572. Valérie mh
573. Bachira par contre le diltf
574. Wei XX
575. Valérie euh on va le- on va lui convoquer pour la deuxième
576. ? oui
577. Valérie 那学校会通知你去考试的
alors l'école va vous convoquer pour l'examen

578. 如果你结束了。
si vous avez terminé

579. Bachira ben c'est comme la dame

580. alors vous c'est pour le dilf

581. le prochain dilf je pense c'est au mois de mars

582. hein

583. Valérie mh

584. Wei prochain de mars

585. Valérie 就学校会让你去参加 dilf 的考试。
alors l'école va vous envoyer un avis pour passer l'examen de dilf

586. Hai 这样啊。
ah c'est comme ça

587. 是学校啊。
c'est l'école

588. 不是这里吗 ?
ce n'est pas vous

589. Valérie 不是我们。
ce n'est pas nous

590. 不管。
nous ne nous en occupons pas

591. 你要去找学校。
vous devez voir avec l'école

592. Bachira oui monsieur

593. c'est pas tout le temps

594. alors par contre
c'est quelle école ça

595. (navigue)

596. qui s'occupe d'XX

597. Wei 上次那个你去在呃。
la dernière fois- vous- aller à- euh

598. Valérie {nom d'un collègue} je pense il XXX

599. maintenant je sais pas qui

600. Bachira euh ils avaient le XXX

601. ? {anon.}

602. Bachira c'est {prénom de la collègue}

603. faut qu'elle envoie un mail

604. hein

605. patientez monsieur

606. je vais donner ça à ma collègue

607. (sort du bureau)

608. ? {anon.}

609. Bachira oui

610. d'accord

611. Valérie okay

612. 下次不要忘记去考试。
n'oubliez pas de passer votre examen la prochaine fois

613. Wei 谢谢。
merci

614. Valérie (sort du bureau)

615. Wei 哦下次是：十号。
euh la prochaine fois sera: le dix

616. prochaine place euh c'est dix- euh dix mars

617. Élodie je sais pas

618. Wei vou::s XXX
619. mais ton madame dit
620. Élodie c'est pas marqué
621. Wei c'est pas marqué
622. parce que avant à l'adresse euh s'est trompé
623. Élodie elle est pas-
624. Wei changé
625. euh y a pas de X à prendre de nouveau adresse
626. Élodie d'accord
627. (sil)
628. nan
629. là el- el- elle pense que c'est en mars
630. Wei ah
631. en mars
632. Élodie mais on sait pas exactement quand
633. \uet on n'est pas sûrs
que ce soit mars
634. Wei euh avant ils s-
635. avant moi une fois ce monsieur
636. monsieur de c'est deux fois y a pas de place
637. mais y a pas reçu la lettre
638. Bachira {prénom d'une collègue} (interpelle)
639. (dans le couloir) elle est où {prénom de la collègue}
640. Élodie c'est bizarre ça

enregistrement b

641. Bachira les signataires deux mille sept nous c'est fini
642. fini
643. Wei fini
644. Bachira fini pour l'examen
645. par contre l'école normalement ils ont dû vous remettre
un certificat d'assiduité
646. comme quoi vous avez fini vos heures et tout
647. et ça vous venez ici
648. on vous met un tampon dessus
649. et vous le gardez
650. Wei euh
651. Valérie 就是说二零零七年的： -
c'est-à-dire en deux mille sept:-
652. 因为这个合同接待融合上只-只有两年的时间 。
parce que le contrat d'accueil et d'intégration ne- ne
vous donne que deux ans
653. Wei 啊 。
oui
654. Valérie 一年以后如果你课没上完
au bout d'un an si vous n'avez pas terminé vos cours
655. 可以再给你一年 。
on vous donne encore un an
656. Wei 啊 。
oui
657. Valérie 现在你是-你是二零零七年六月份到这里
maintenant vous êtes- vous êtes arrivé ici en juin deux
mille sept

658. 已经两年多了。
cela fait plus que deux ans
659. Wei 嗯。
oui
660. Valérie 所以你考试不考试
donc que vous passiez l'examen ou pas
661. 当时没去考
que vous n'y soyez pas allé
662. 这已经不属于移民局的事情了。
l'ofii ne s'en occupe plus
663. okay
okay
664. Wei 嗯没去考。
euh je ne suis pas allé
665. Bachira (remplit le dossier sur l'ordinateur jusqu'à l'acte 681)
666. Valérie 那么但是你如果你的课已经全都上完了
alors par contre si vous avez terminé vos cours
667. 你可以叫学校给你出一个就是说你你的出席证书。
vous pouvez demander un certificat d'assiduité auprès de l'école
668. Wei 那是-
ça c'est-
669. Valérie 就说你的课都上完了
c'est pour dire que vous avez terminé les cours
670. 这课就跟刚才那个 madame 一样我们可以盖一个印。
les cours c'est comme pour madame nous pouvons les tamponner
671. Wei 到时-
à ce moment là-
672. Valérie 但是考试呢你可以自己再去报名
mais en ce qui concerne l'examen vous pouvez vous inscrire vous-même
673. 就不关我们的事情了。
ça ne nous concerne plus
674. Wei 啊自己报名。
ah je m'inscris tout seul
675. Valérie 自己报名。
vous vous inscrivez
676. 自己交费用
vous payez les frais
677. 我们已经就因为已经给你两年多时间
nous vous avons déjà accordé plus de deux ans
678. 太长了
c'est trop long
679. 我们只最多给两年的时间。
le maximum que nous pouvons accorder c'est deux ans
680. Wei 噢这样。
euh c'est comme ça
681. Valérie okay。
okay
682. Wei 不可以呢
vous ne pouvez plus euh

683. 不可以。
vous ne pouvez plus
684. Valérie 我们不再-
nous c'est fini on ne-
685. 你自己去安排了
vous vous organisez vous-même
686. 这不关我们的事情。
ça ne nous concerne plus
687. Wei 去哪-什么地方安排呢？
je vais où- où pour gérer
688. Valérie 你可以去找一些中国学校
vous pouvez chercher des écoles tenues par les chinois
689. 他们法语学校有有管这个上课的事情
leurs écoles organisent des cours
690. 就不关我们的事。
ça ne nous concerne plus
691. Wei 啊这样。
ah c'est comme ça
692. Valérie 你可以在中文报纸上看。
vous pouvez chercher dans les journaux chinois
693. Wei 我不是-
je ne suis pas-
694. 现在上学那个地方可以安排吗？
l'école là où je vais elle peut s'en occuper
695. Valérie 他们不安排。
ils ne s'en occuperont pas
696. 因为这个是国家的钱
parce que c'est l'argent de l'état
697. 国家钱两年多你都没有珍惜去学习
*pendant plus de deux ans vous n'avez pas profité de
l'argent de l'état pour aller étudier*
698. 我们不可以继续了。
nous ne pouvons plus continuer
699. Bachira voilà monsieur
700. Valérie comme ça tu as- tu- tout compris
701. (rire)
702. Élodie bien sûr
703. \ bien sûr
704. Valérie non
705. je l'ai expliqué que bah le contrat dure deux ans
706. et lui il a signé deux mi- juin deux mille sept
707. Bachira deux mille sept
708. Valérie ça fait plus
709. Bachira oui
710. Valérie deux ans et demi quoi
711. donc euh que l'école devait donner euh l'attestation
d'assiduité
712. mais euh au niveau d'examen d'école des frais et tout
ça il faut qu'il- qu'il se renseigne lui-même
713. Élodie mh mh
714. Valérie qu'on lui donne les adresses
715. à {quartier} y a des écoles euh
716. Élodie d'accord

717. Valérie pas forcément montées pour les chinois
718. mais y a des français aussi qui- mais pour les publics
franç- euh chinois
719. Élodie mh mh
720. Valérie donc y a des cours le samedi dimanche
721. Élodie oui
722. Valérie oui
723. les horaires sont plus adaptés à aux gens qui
travaillent
724. Bachira {Martine} c'est moi qui
imprime (crie)
725. hein
726. Valérie et ils préparent au dilf aussi
727. Élodie mh
728. Valérie y en a beaucoup euh autour de:: autour de {quartier}
729. je sais pas pourquoi
730. Élodie mh
731. Valérie c'est:
732. Élodie d'accord
733. ouais
734. ouais
735. et le monsieur là ça veut dire qu'il a pas passé le
dilf
736. Bachira bah c'est pas grave (crie)
737. Valérie oui
738. on lui a deman- on lui a demandé
739. Bachira c'est pas grave (crie)
740. Valérie et il- pis il s'est pas présenté la première fois
741. Élodie et ce qu'il m'a dit c'est qu'il avait pas reçu la
lettre de convocation
742. Valérie ouais
743. bah je sais pas
744. il dit qu'il a déménagé
745. j'ai dit bon
746. il faut nous le dire
747. et puis je sais pas
748. Élodie bah oui
749. Bachira et ça date de deux mille sept
750. hein
751. Valérie ça t- ça traîne un peu
752. Bachira c'est pa::s c'est pas faute de les avoir relancés
753. hein
754. Élodie oui
755. Valérie c'est parce que tu sais
756. les deux mille sept s'ils sont jusqu'à là maintenant
tardivement
757. ils ont plus de trente-cinq mois de::

758. Élodie mh
759. Valérie c'est comme nous on a relancé
760. Élodie oui
761. Valérie pour ne pas les pé-
762. on a été jusqu'à maintenant très très gentils
763. donc
764. Élodie mh
765. Valérie i::l faut à un moment donné

766. Élodie d'accord
 767. oui
 768. Valérie qu'ils prennent leurs responsabilités
 769. Élodie oui oui
 770. c'est clair
 771. Martine je pensais que c'était une-
 772. (entre)
 773. je pensais que c'était une attestation que tu sortais
 774. Bachira nan nan
 775. Martine nan
 776. c'est pour toi
 777. bon bah tu me préviens
 778. si tu dois sortir une attestation pour les gens
 779. Bachira ça marche
 780. Martine (sort)
 781. Bachira (agrafe des papiers)

 782. Valérie puis ça s'arrête là
 783. Élodie d'accord
 784. Valérie mais bon
 785. je pense il a quand même appris quelque chose aussi
 786. Élodie mh mh
 787. Valérie il fait encore un petit effort
 788. \il aura son dilf
 789. Bachira mais qu'est-ce qu'il a fait {prénom d'un collègue}
 790. Élodie ouais
 791. ouais
 792. Valérie le niveau de dilf il est très bas
 793. hein
 794. Élodie mh
 795. je sais
 796. oui
 797. Bachira il a changé le planning ou quoi
 798. Valérie euh en ce qui me concerne non
 799. mais toi je sais pas
 800. Bachira nan
 801. c'est bon
 802. pourquoi il me l'envoie en deux fois
 803. Valérie 所以你就-就去
alors donc- donc vous allez-
 804. 如果换句留证需要你上课的证明
pour renouveler votre carte de séjour s'il y a besoin
d'une attestation d'assiduité
 805. 就-就只能给你一个出席证书上盖一个印。
alors- alors nous ne pouvons que vous donner un tampon
sur votre certificat de présence
 806. Wei 这样啊。
ah comme ça
 807. Valérie 这 dilf 你要自己去考。
vous devez passer le dilf vous-même
 808. okay。
okay
 809. Wei 换居留没问题吧。
renouveler ma carte de séjour ne sera pas un problème

810. Valérie 这这个是警察局的-
ça c'est de la préfecture-
811. 如果你有按时去上课
si vous étiez allé en cours assidument
812. 没有问题
(ambigu : il n'y pas de problèmes / si vous n'avez pas d'autres problèmes)
813. 我-其他的我们不能 XX
je- le reste nous ne pouvons pas XX
814. Wei 因为我有按时 X
parce que j'ai été assidu X
815. 时间都到了
les heures sont terminées
816. 是吧 ?!
hein
817. Valérie 因为你按时
parce que vous avez terminé les heures
818. 但是因为你拖了两年多的时间
mais parce que vous avez traîné plus de deux ans quand même
819. 如果你一开始你就去上的话
si vous aviez commencé vos cours dès le début
820. 你就不会出现今天的情况 \\
vous ne vous trouveriez pas dans cette situation aujourd'hui
821. 对不对 ?
hein
822. Wei 不是
non
823. 因为那个学校的问题
c'est à cause de l'école
824. 学校帮我转好- 。
l'école a bien changé-
825. Valérie 那不能说因为学校
bah vous ne pouvez pas dire que c'est à cause de l'école
826. 不能总是由 ofii 来努力
ce n'est pas à l'ofii de faire les efforts tout le temps
827. 你们也要努力呀 !
vous devez aussi faire des efforts
828. je dis que il faut pas que ce soit toujours
l'administration qui fasse des efforts
829. hein
830. Bachira oh bah c'est clair
831. hein
832. Valérie il a déjà que à un moment donné
833. Bachira ils ont été vachement gentils de- de- de relancer
encore les deux mille sept
834. hein
835. Valérie parce que nous euh franchement euh des fois euh le
suivi ça- on a un peu euh f
836. Élodie mh

837. Bachira bah ras le bol
 838. Valérie oui
 839. on croit que c'est deux ans
 840. Bachira on peut le dire
 841. \hein
 842. Valérie relance relance
 843. euh bon
 844. ça c'est l'argent public
 845. hein
 846. Élodie mh
 847. Téléphone (sonne)
 848. (s'arrête)
 849. Bachira pis en même temps là tu sais maintenant ils se manifestent
 850. parce que là la sanction tombe
 851. hein
 852. Téléphone (sonne à nouveau)
 853. Valérie oui
 854. c'est parce que on leur dit rien euh la première année
 855. Bachira parce que les deux mille sept euh on leur demandait rien en deux mille huit
 856. Valérie la dernière année euh
 857. entre deux mille sept deux mille huit le renouvellement euh la préfecture i- ils vérifient rien c'était automatique
 858. Élodie
 859. d'accord
 860. Valérie donc eux ils s-
 861. Bachira et maintenant ils commencent à se manifester
 862. tu vois
 863. Valérie oui
 864. et même maintenant ce qui est bien c'est que

 865. Bachira (répond au téléphone)
 866. ofii bonjour
 867. allo \
 868. (écoute)
 869. allo /
 870. (écoute)
 871. oui
 872. (écoute)
 873. (clique)
 874. (navigue)
 875. (clique)
 876. (touche le téléphone)
 877. et madame elle a signé le contrat d'accueil et d'intégration à {nom de la ville où se trouve l'ofii}
 878. (écoute)
 879. (clique)
 880. al-
 881. (clique)
 882. (écoute)
 883. attendez madame
 884. parce que là je comprends pas très bien
 885. vous me parlez d'une personne qui a signé son contrat où
 886. (écoute)

887. à {nom de la ville de l'ofii} ou en dehors de {nom de
la ville}
888. (écoute)
889. d'accord
890. alors madame il faudra que la personne contacte le
collègue à {autre ville}
891. parce que c'est bien de {nom de l'autre ville} dont il
s'agit
892. (écoute)
893. oui
894. mais mad-
895. oui
896. je sais
897. (écoute)
898. (clique)
899. (écoute)
900. oui
901. (écoute)
902. c'est pas nous qui transférons madame
903. madame
904. c'est pas nous
905. (écoute)
906. c'est pas nous qu-
907. nous on va réceptionner le transfert
908. ceux qui doivent transférer c'est la- euh c'est la: mh
c'est la délégation du départ
909. là où monsieur a signé le contrat
910. (écoute)
911. d'accord
912. donc eux
913. bah eux ils doivent nous envoyer son dossier par mail
914. (écoute)
915. et je vais rega- et bah attendez
916. je vais r-
917. c'est d- en- quand en deux mille dix ou en deux mille
neuf
918. (écoute)
919. ah
920. en deux mille dix
921. donc c'est tout frais
922. alors attendez
923. je vais regarder /
924. {zone géographique} {ville} /
925. okay
926. donc pour l'a èf èl
927. il s'appelle comment le monsieur
928. (écoute)
929. oui oui oui
930. je l'ai
931. je l'ai
932. alors attendez
933. je l'ai
934. {nom}
935. {institution nationale étrangère en France}
936. donc ta ta ti ta ta ta
937. ta ta ti ta ta ta

938. trois cent cinquante heures
939. (tape sur le clavier)
940. okay
941. et bah il attend
942. on va le convoquer madame
943. (écoute)
944. oui
945. parce que le mail a été envoyé donc eu:::h à l'école au
prestataire et bah aujourd'hui
946. vous voyez
947. ça a été fait par ma collègue
948. donc il attend
949. (écoute)
950. et ben moi après c'est le prestataire
951. tout ce qu'on- tout ce que nous savons c'est qu'ils
vont le convoquer
952. (écoute)
953. oui
954. donc ça a é- ça a été fait
955. euh tout va bien
956. alors par contre il est euh euh il enfin le transfert
ne concerne que ses cours de français
957. il a fait la journée civique /
958. (écoute)
959. très bien
960. et ben c'est bon
961. ma collègue a fait-
962. (écoute)
963. alors par contre c'est pas-
964. (écoute)
965. et lui il a signé où
966. (écoute)
967. {début de nom de ville}
968. à {nom de la ville où il a signé}
969. donc c'est pas {nom de ville autre}
970. c'est {nom de la ville où il a signé}
971. parce que ma collègue a mis- a mis- a mis {nom de
l'autre ville}
972. (écoute)
973. oui
974. non
975. mais c'est- il a- il a s- il a signé le contrat à {nom
de la ville de signature}
976. (écoute)
977. voilà
978. donc nous c'est ça qui nous intéresse
979. donc c'est bien {nom du département de signature}
980. c'est pas {nom du département de l'autre ville}
981. d'accord
982. bah écoutez madame
983. tout a été fait
984. y a plus qu'à attendre
985. donc par rapport à l'adresse il est bien à {nom de
l'institution nationale étrangère} {adresse} ta ta ti
ta ta ta
986. (écoute)

987. voilà
 988. bah c'est parfait
 989. et bah c'est bon donc euh il attend
 990. (écoute)
 991. je vous en prie madame
 992. à vous aussi
 993. au revoir
 994. (raccroche)
 995. Téléphone (sonne)
 996. Élodie (rire)
 997. Bachira (décroche)
 998. ofii bonjour
 999. (écoute)
 1000. bonjou-
 1001. (écoute)
 1002. bonjour oui
 1003. (écoute)
 1004. (prend des notes)
 1005. Valérie moi je constate les publics chinois eu::h ils
 s'inscrivent aux cours de français
 1006. avant
 1007. bien avant de être régularisés
 1008. Élodie d'être euh
 1009. ouais
 1010. Valérie et et de: de passer à l'ofii
 1011. Élodie mh
 1012. Valérie ils savent que de toute façon c'est un niveau exigé
 1013. Élodie mh
 1014. mh
 1015. Valérie pour demander la carte dix ans
 1016. et puis y en a beaucoup ils comprennent que c'est b-
 aussi y a pas que pour les papiers
 1017. Élodie c'est important
 1018. oui
 1019. Valérie voilà
 1020. et: donc euh y a de plus en plus
 1021. je vois les gens
 1022. ils sont déjà passés ici
 1023. au bout d'un an: ils ont du mal à
 1024. Élodie oui
 1025. Valérie on a toujours un niveau d'écrit
 1026. Élodie mh
 1027. Valérie qui est plus élevé que l'oral
 1028. parce qu'ils ont pas l'environnement naturel pour XXX
 1029. Élodie mh
 1030. mh
 1031. oui
 1032. Valérie XX
 1033. mais c'est quand même une bonne chose
 1034. Élodie mh
 1035. Valérie au lieu des fois euh
 1036. Élodie oui:
 1037. Valérie on conteste souvent que bon euh
 1038. vous savez XXX
 1039. que bah obligatoire- (côté, quand c'est) obligatoire
 c'est pas quelque chose de bien

1040. (quand c'est, ?) des choses comme euh comme XX
1041. Élodie mh
1042. ouais ouais
1043. c'est clair
1044. Valérie avec le public chinois quand on lui dit que c'est obligatoire
1045. que il peut pas faire autrement
1046. il- i- ils le font
1047. Élodie ils le font
1048. ouais
1049. Valérie voilà
1050. Élodie mh
1051. oui
1052. alors que si c'est pas obligatoire
1053. Valérie ils décident de pas le faire
1054. ah ouais
1055. si c'est pas obligatoire
1056. ils ont tous les- tous les examens
1057. Élodie (rire)
1058. ouais
1059. ouais
1060. Valérie le plus touchant d'ailleurs euh j'ai d- j'ai des bas âge euh
1061. j'ai d- j'ai- j'ai des enfants (sil) euh qui est malades
1062. XX que j'ai du travail
1063. je dis
1064. mais on travaille
1065. Élodie XXX
1066. Valérie voilà
1067. Élodie ouais
1068. Valérie je suis trop âgé
1069. alors qu'ils ont à peine trente ans
1070. parce que trop difficile pour apprendre
1071. Élodie mh
1072. ouais
1073. Valérie un jour j'ai reçu une dame euh
1074. elle a même pas trente ans
1075. je lui dis vous savez quel âge j'ai
1076. quelques ans de plus que vous
1077. et moi je-
1078. Élodie (rire)
1079. Valérie (se racle la gorge)
1080. mais bon c'est bien euh
1081. ça fait de:- quelque chose de positif quand même
1082. XXX
1083. Élodie ouais
1084. ouais ouais
1085. Valérie non
1086. mais je- je veux dire même pour l'ensemble
1087. je dis moi à l'époque quand je suis venue il y a vingt ans
1088. y a pas de cours euh gratuits
1089. Élodie mh
1090. Valérie hein
1091. X j'aurais aimé

1092. c'était trop cher à à {école de français}
1093. Élodie oui
1094. Valérie bon
1095. c'est efficace aussi
1096. mais c'est très cher
1097. j'- j'ai fait euh pendant deux mois et demi
1098. deux heures par jour
1099. euh et:: en fait y avait totalement réellement y a pas
deux heures euh y a pas euh deux mois et demi
1100. parce que y a deux semaines ou trois semaines de congés
1101. Élodie mh
1102. Valérie on va dire deux mois
1103. mais mais ça coûtait trois- trois mille francs
1104. Élodie c'est cher
1105. hein
1106. Valérie XXX
1107. c'est toujours cher
1108. Élodie ouais
1109. Valérie {autre école de français} {nom de la première école de
français} {autre école de français} ces trois écoles
sont bien
1110. Élodie mh
1111. Valérie on peut pas dire la qualité des cours
1112. mais je trouve que les cours de {institution dispensant
des cours de français} sont très bien aussi
1113. (sil)
1114. donc c'est pour ça je conseille aux gens qui sont au
minimum que on peut leur donner l'attestation de dilf
dispense
1115. mais ils peuvent pas bénéficier des cours de français
1116. donc euh aller aux cours de {même institution} c'est XX
1117. Élodie mh
1118. Valérie c'est pas cher du tout
1119. et c'-
1120. Élodie mh
1121. oui
1122. Valérie parce que les cours gratuits euh des fois y a les
associations
1123. mais c'est pas très sérieux
1124. pas toutes
1125. hein
1126. y a des associations qui sont très très bien
1127. Élodie mh
1128. Valérie ils ont pas un objectif euh
1129. c'est juste euh comme ça
1130. pour aider
1131. Élodie ouais
1132. (sil)
1133. Valérie alors c'est quoi ton- le sujet de ton: de: de thèse euh
1134. Élodie c'est la communication entre les francophones natifs et
non natifs
1135. Valérie ah d'accord
1136. c'est pour ça que tu interrogues les gens ici

1137. Élodie voilà
1138. Valérie c'est à strasbourg⁴
1139. c'est ça
1140. tu fais X
1141. Élodie sorbonne nouvelle⁵
1142. Valérie hein
1143. Élodie à la sorbonne nouvelle
1144. Valérie ah sorbonne nouvelle
1145. ah oui
1146. Élodie mh
1147. Valérie bah c'est c'est vrai
1148. c'est intéressant
1149. (sil)
1150. bon bah je vais vous laisser
1151. si tu as besoin de moi
1152. Élodie d'accord
1153. vas-y
1154. vas-y
1155. d'accord
1156. Valérie (sort)

1157. Bachira attendez
1158. elle l'a envoy-
1159. attendez monsieur
1160. madame elle est venue avec quel type de visa
1161. (écoute)
1162. oui
1163. visa long séjour euh en tant que:: famille rejoignant
regroupement familial c'est- ou elle est étudiante
1164. elle a quoi comme statut
1165. (clique)
1166. (écoute)
1167. c'est un visa peut-être visiteur
1168. non
1169. (clique)
1170. (écoute)
1171. d'accord
1172. accompagnant d'étudiant
1173. hein
1174. (clique)
1175. (écoute)
1176. d'accord
1177. regardez monsieur
1178. s' -
1179. (clique)
1180. (écoute)
1181. c'est ça
1182. c'est un visa visiteur
1183. (écoute)
1184. visa d'un an
1185. (écoute)

⁴ Notre ville de résidence.

⁵ Notre université d'inscription pour le doctorat.

1186. d'accord
1187. el- e- il est valable de quand à quand son visa
1188. (écoute)
1189. d'accord
1190. et donc elle euh et vous êtes à {nom de la ville où se
trouve l'ofii}
1191. (écoute)
1192. d'accord
1193. est-ce que vous êtes pas- vous avez téléchargé le
formulaire là sur le site de:: de de:
1194. (écoute)
1195. oui
1196. vous l'avez rempli
1197. vous l'avez envoyé ou vous l'avez déposé
1198. (écoute)
1199. vous le z- avez envoyé en septembre
1200. (écoute)
1201. et madame n'est toujours pas convoquée
1202. (écoute)
1203. d'accord
1204. alors écoutez monsieur
1205. parce que là c'est pas le bon service
1206. alors moi ce que je vous conseille monsieur
1207. si je peux me permettre
1208. c'est de venir avec les documents ici
1209. parce que là euh ça::
1210. je pense que ça a trop trainé là
1211. hein
1212. (écoute)
1213. ouais
1214. (écoute)
1215. et madame elle peut venir toute seule ou pas
1216. (écoute)
1217. nan
1218. mais nan c'est pas grave
1219. nous on a des personnes ici qui parlent anglais
1220. hein
1221. (écoute)
1222. elle vient au {adresse de l'ofii} à {quartier}
1223. Wei XXX (wenzhou)
1224. 快要好了。!⁶
ça va finir vite
1225. 还有十分钟就好了。!
encore dix minutes pour finir
1226. Bachira non
1227. elle s- elle se présente euh voilà euh
1228. avec- elle montre juste son passeport et son visa
1229. ils vont la laisser monter
1230. puis à ce moment-là euh moi je l'ai- on l'aiguillera
vers les collègues du service d'immigration
1231. hein
1232. (écoute)

⁶ La langue des passages suivants traduits est le wenzhou.

1233. Wei XXX (wenzhou)
1234. Bachira et là ils verront si
1235. je vais quand même regarder par acquis de conscience
1236. -ttendez
1237. je vais gard- je vais regarder au cas où
1238. hein
1239. si elle est au moins connue chez nous ou pas
1240. Wei XXX (wenzhou)
1241. Bachira (tape sur le clavier)
1242. alors elle s'appelle comment la dame
1243. avec sa date de naissance s'il vous plait
1244. (écoute)
1245. oui
1246. (écoute)
1247. c'est {première partie du nom} {nom complet} en fait
1248. (corrige)
1249. (tape)
1250. (écoute)
1251. ah oui d'accord
1252. {deux lettres}
1253. (écoute)
1254. attaché
1255. non
1256. c'est plus loin
1257. (écoute)
1258. c'est pas grave
1259. donnez-moi juste sa date de naissance
1260. s'il vous plait
1261. (écoute)
1262. (tape)
1263. mille neuf cent soixante-dix-neuf
1264. (écoute)
1265. (navigue)
1266. alors là je la trou-
1267. nan
1268. c'est pas elle
1269. euh
1270. (tape)
1271. son prénom monsieur
1272. s'il vous plait
1273. (écoute)
1274. {prénom}
1275. comme en français {prénom} {lettre} i eu
1276. (cherche)
1277. (navigue)
1278. non
1279. elle est pas chez nous
1280. et son nom d'épouse
1281. (écoute)
1282. son nom (sil) d'épouse
1283. (écoute)
1284. votre nom de famille à vous
1285. (écoute)
1286. du mari
1287. du conjoint
1288. (écoute)

1289. pourquoi vous me dites c'était
1290. (écoute)
1291. ah bah c'est ça
1292. c'est {nom de jeune fille}
1293. c'est ça que je voulais
1294. {épelle le nom}
1295. (écoute)
1296. d'accord
1297. c'est ça que je vous ai demandé en premier
1298. (cherche)
1299. nan
1300. elle est pas XX
1301. (sil)
1302. non monsieur
1303. elle est pas connue
1304. donc faut venir
1305. hein
1306. (écoute)
1307. bah elle vient avec l'imprimé euh l'imprimé rempli avec
la photocopie de la première page d'ét- enfin la page
d'état civil de son passeport la page du visa
1308. euh il nous faut quand même le tampon de la date
d'arrivée en france
1309. euh voilà
1310. vous remplissez l'imprimé
1311. elle vient
1312. et à ce moment-là euh ben on verra avec les collègues
1313. hein
1314. du bureau de l'immigration
1315. (écoute)
1316. qu'elle devait faire quoi
1317. (écoute)
1318. (clique)
1319. nan nan
1320. pas du tout
1321. pas du tout
1322. pas du tout
1323. (écoute)
1324. pas du tout
1325. parce que elle vient-
1326. c'est mieux qu'elle se présente
1327. parce que là par téléphone euh
1328. en plus là vous me dites qu'elle est quand même là
depuis septembre euh
1329. elle a quand même perdu pas mal de temps
1330. hein
1331. donc il faut se présenter
1332. hein
1333. (écoute)
1334. Lu-Pan XXX (wenzhou)
1335. Wei XXX (wenzhou)
1336. Bachira mais y aura pas de problème monsieur
1337. (écoute)
1338. Lu-Pan XXX (wenzhou)
1339. Bachira y aura aucun problème
1340. hein

1341. Wei XXX (wenzhou)
1342. Bachira elle va venir
1343. et on- elle va- partira au moins avec une réponse à- à-
à- à ses questions
1344. hein
1345. d'accord
1346. parce que moi comme je me suis permise de vous demander
de vous présenter
1347. parce que c'est quand même un visa euh de- qui est daté
du mois d'août
1348. donc euh mois d'août on est en janvier presque février
1349. ça date
1350. hein
1351. donc il faut se présenter
1352. hein
1353. (écoute)
1354. d'accord
1355. voilà monsieur
1356. au revoir
1357. (raccroche)
1358. ouais
1359. parce que le service de {prénom d'une collègue} il
répond pas
1360. bah c'est fini monsieur
1361. Lu-Pan y a pas a euh co- tampon
1362. Bachira y a pas de tampon
1363. il vous faut le certificat
1364. vous m'apl-portez le certificat
1365. pour que je mette le tampon
1366. Lu-Pan A:h c'est demande
1367. Bachira bah oui
1368. on va pas mettre le tampon sur la main
1369. \(rire)
1370. Wei (rire)

Office de l'immigration - Accueil Jimena

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:08:44
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Martine (F, LN)
Usager : Jimena (F, LNN, Pérou, espagnol)

2 transactions de service :

- obtention de la vignette long séjour valant titre de séjour
- question sur la vignette long séjour valant titre de séjour

01. Martine alors c'est à qui
02. c'est à vous madame
03. Jimena c'est à moi
04. Martine oui
05. oui
06. Jimena j'ai parlé tout à l'heure avec vous
07. Martine ah
08. c'est bien
09. Jimena et::
10. Martine mais vous aviez rendez-vous ce matin vous
11. Jimena oui
12. Martine oh là là
13. Les deux (entrent dans l'espace d'accueil)
14. je suis désolée
15. hein
16. ç- là euh ça a été très très long
17. (sil)
18. comme j'expliquais à monsieur
19. je- j'ai attendu jusqu'à une heure moins le quart ici
20. et personne ne venait
21. donc euh
22. (sil)
23. et en plus ça marche pas
24. alors attendez
25. Jimena je suis états ici à:: midi trente
26. il me dit que c'est fini
27. Martine oh
28. bah nan
29. Jimena revenez à treize heures trente
30. Martine o::h bah c'est dommage
31. ah oui
32. parce que que moi je je suis re-
33. je vous dis
34. je suis restée là jusqu'à au moins une heure moins le
 quart
35. hein
36. Jimena ah là là
37. Martine oui
38. bon
39. (sil)
40. Jimena (soupire)

41. Martine enfin bon
42. Jimena c'est pas grave
43. je laisse un pour vous
44. je crois
45. Martine oui
46. oui oui
47. oui
48. si vous avez ramené donc une photo également un justificatif de domicile
49. Jimena ah oui
50. c'est ça
51. (sort les documents)
52. Martine merci
53. (lit)
54. (tape sur le clavier)
55. Jimena (range les documents)
56. Martine (clique)
57. Jimena XX (marmonne)
58. (sil)
59. oui
60. j'ai un XX
61. (sort un document)
62. l'original madame ou::
63. Martine euh quoi donc
64. Jimena la photocopie
65. Martine ah non
66. non non
67. une photocopie
68. hein
69. bien sûr
70. hein
71. si vous avez la photocopie
72. Jimena d'accord
73. Martine bah ça m'évitera de la faire
74. Jimena c'est bon ça
75. Martine ça c'est une copie alors
76. mh
77. Jimena oui
78. ça marche
79. Martine d'accord
80. (regarde les papiers)
81. euh vous avez aussi ramené les timbres
82. Jimena oui
83. c'est ça
84. Martine oui
85. d'accord
86. (sil)
87. avec exa- euh également la lettre dans laquelle on vous demandait les timbres
88. s'il vous plait
89. Jimena ah
90. Martine euh oui
91. qu'on vous a:: envoyé avec la convocation
92. Jimena mh okay
93. (cherche)
94. pas ça

95. pas ça
 96. (sort un papier)
 97. voilà
 98. c'est ça
 99. Martine oui
 100. merci
 101. Jimena et les timbres
 102. Martine okay
 103. Jimena tout
 104. Martine oui
 105. Jimena (donne les timbres)
 106. Martine merci
 107. (tamponne)
 108. alors XX ça en attendant
 109. (détache les timbres et les colle sur la lettre-timbre)
 110. donc
 111. (continue à détacher et à coller les timbres)
 112. (remplit un document)¹
 113. ah tiens c'est {Anika}
 114. je sais pas où elle est {Anika}
 115. (sil)
 116. tant pis
 117. c'est pas grave
 118. (sil)
 119. (tamponne les timbres)
 120. (écrit sur le dossier)
 121. (agrafe les documents à garder)
 122. alors donc on va marquer
 123. (sil)
 124. (déplace des documents)
 125. (chiffonne un papier)
 126. (jette le papier)
 127. alors donc tac XXX (marmonne)
 128. (tamponne un document)
 129. Téléphone 1 (sonne trois fois)
 130. Martine ah là là
 131. je peux même pas décrocher (marmonne)
 132. Téléphone 2 (sonne trois fois)
 133. Martine {numéro de la vignette}
 134. (reporte le numéro de la vignette sur le papier qui entoure la vignette)
 135. (décroche)
 136. (attend un instant)
 137. (raccroche)
 138. ah
 139. (pas attendu assez, ça faisait) longtemps
 140. (termine le report du numéro de vignette)
 141. voilà
 142. ça c'est fait
 143. alors
 144. (passe en revue les documents du dossier)
 145. bon

¹ Conversation parallèle (anonymisée) jusqu'à 121

146. passeport
147. (sil)
148. le passeport
149. Téléphone 1 (sonne huit fois, jusqu'à 168)
150. ah
151. ça c'est:- c'est quoi ça
152. ça on a fait la photocopie
153. {nom, prénom de l'hébergeur}
154. du pérou c'est la même chose
155. oui
156. c'est la même chose
157. vingt-trois octobre deux mille neuf
158. XXX
159. ah oui
160. c'est parce qu'on voyait pas tout
161. mh mh
162. d'accord
163. bon je referai la photocopie
164. là je vais pas vous faire attendre plus longtemps
165. Jimena mh mh
166. Martine euh donc (continue de passer en revue les documents) y avait l'attestation
167. (sil)
168. l'attestation
169. euh non
170. ça c'est rien
171. ça c'est le justificatif
172. donc le certificat médical celui destiné à la préfecture
173. vous avez bien l'autre
174. hein
175. le vôtre
176. hein
177. l'autre euh
178. oui
179. Jimena oui oui oui
180. Martine hein
181. vous avez le deuxième pour vous
182. Jimena oui oui
183. c'est ça
184. Martine oui oui
185. d'accord
186. d'accord
187. Jimena oui
188. Martine nan
189. c'est pour euh (sil) pour pas euh l'oublier
190. donc là votre timbre
191. (sil)
192. okay
193. je vais vous demander votre passeport madame s'il vous plait
194. Jimena (sort son passeport)
195. Martine (prend un papier)
196. donc ça c'est- je vais le jeter
197. XXX (marmonne, lit le document)
198. nan

199. c'est fait X validé
 200. (chiffonne le papier)
 201. (le jette)
 202. (lit le passeport)
 203. alors²
 204. (sil)
 205. euh {numéro du passeport}
 206. (reporte le numéro de passeport dans le logiciel)
 207. {numéro du passeport} (vérifie le report)
 208. voilà
 209. (sil)
 210. bon
 211. (sil)
 212. Collègue A {anon.}
 213. Martine oui
 214. mais écoute euh
 215. Collègue A {anon.}
 216. Martine tu- tu es là
 217. tu prends le gros classeur
 218. tu fais attention à ce qu'y a dessus surtout
 219. c'est pas
 220. et puis euh ça doit être
 221. Collègue B {anon.}
 222. Collègue A {anon.}
 223. Martine c'est dan::s c'est dans un truc euh en plastique
 224. hein
 225. c'est pas devant
 226. hein
 227. tu peux tourner
 228. ce qu'y a devant c'est
 229. Collègue A {anon.}
 230. Collègue B {anon.}
 231. Collègue A {anon.}
 232. Martine voilà madame
 233. hein
 234. Jimena d'accord
 235. c'est tout
 236. Martine oui
 237. c'est tout pour nous
 238. oui
 239. Jimena (rire)
 240. excusez-moi madame
 241. euh comment
 242. Martine oui
 243. Jimena euh
 244. c'est juste pour voyager dans l'espace schengen
 245. Martine oui
 246. normalement vous pouvez circuler
 247. hein
 248. Jimena avec ça
 249. Martine oui oui oui

² Conversation parallèle, anonymisée, entre deux collègues, jusqu'à 256. Ils interrompent Martine dans sa transaction et parlent avec elle entre 213 et 232.

250. oui oui
251. parce que le visa que vous avez remplacé votre titre de séjour
252. hein
253. Jimena d'accord
254. Martine pendant un an c'est comme si vous aviez une carte de séjour
255. Jimena avec ça je peux voyager
256. Martine hein
257. avec ça vous pouvez voyager
258. Jimena dans l'espace schengen
259. Martine oui oui
260. hein
261. Jimena d'accord
262. Martine euh tu confirmes bien hein euh {prénom du collègue A}
263. hein
264. Collègue A {anon.}
265. Martine la dame peut voyager euh s- euh dans l'espace schengen
266. Collègue A {anon.}
267. Martine hein
268. c'est ça
269. hein
270. y a pas de souci
271. voilà
272. c'est ça
273. voilà
274. Jimena merci beaucoup
275. Collègue A {anon.}
276. Martine de rien
277. (sil)
278. au revoir madame
279. Jimena au revoir
(Conversation parallèle anonymisée.)
280. euh oui
281. bonne continuation
282. Martine oui
283. encore merci beaucoup euh madame
284. Jimena au revoir
285. Martine hein

Office de l'immigration - Accueil Kshaunich

Date d'enregistrement : 01/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:05:18
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Hélène (F, LN)
Usagers : Kshaunich (M, LNN, Inde, hindie),
 Mana (F, LNN, Inde, hindie)

1 transaction de service :
- prise de RDV préfecture pour le renouvellement du titre de séjour

01. Hélène euh il est- vous étiez avant le monsieur
02. Kshaunich oui
03. Hélène oui
04. (sil)
05. avant le monsieur là
06. (sil)
07. avant quel monsieur d'ailleurs
08. je sais plus
09. Kshaunich boh pas de problème
10. si
11. Hélène nan nan
12. c'est- chacun son tour
13. y a pas-
14. c'était à vous maintenant
15. Kshaunich oui
16. Hélène d'accord
17. (sil)
18. alors c'était pour quoi
19. Kshaunich pour (marmonne)
20. Hélène un rendez-vous préfecture
21. Kshaunich oui (marmonne)
22. Hélène d'accord
23. Tous (se dirigent vers le bureau)
24. Hélène okay
25. alors asseyez-vous
26. (sil)
27. alors XX
28. Kshaunich & Mana (s'assoient)
29. Hélène (se dirige vers le placard contenant les dossiers)
30. Élodie (pose le magnétophone sur le bureau)
31. tu le vois là
32. (rire)
33. Hélène je vais dire que tu m'as forcée
34. Élodie (rire)
35. Hélène que j'étais pas au courant
36. Élodie (rire)
37. Hélène que j'ai pas euh signé le document
38. que j'avais-
39. Élodie mais nan
40. mais je t'en avais parlé dans la matinée
41. et pis je l'ai mis bien en évidence

42. Hélène nan
 43. \mais j'ai zappé
 44. mais en tout cas au moment où tu l'as fait
 45. \nan
 46. Élodie nan
 47. \mais du coup je te le montre
 48. (sil)
 49. Hélène d'accord
 50. Élodie hein
 51. Hélène (cherche le dossier de Kshaunich)
 52. Mana XXX (hindie)
 53. Kshaunich XXX (hindie)
 54. Mana XXX (hindie)
 55. X (hindie)
 56. Kshaunich XXX (hindie)
 57. Hélène alors je vous propose le rendez-vous
 58. si vous voulez monsieur
 59. Kshaunich oui
 60. Hélène madame
 61. Kshaunich oui
 62. Hélène euh alors attendez
 63. hop
 64. (regarde dans les papiers)
 65. ça sera bureau cinq
 66. (sil)
 67. alors je vous propose
 68. ah bah tiens
 69. nous avons pas de bureau cinq (lit)
 70. (lit)
 71. tiens donc
 72. (lit)
 73. ça c'est merveilleux
 74. (sil)
 75. j'ai pas de bureau cinq
 76. (sil)
 77. alors ça sera le euh neuf heures ou neuf heures trente
 le cinq février
 78. (revient vers le bureau)
 79. Kshaunich neuf heures ou neuf heures trente
 80. Hélène oui
 81. Kshaunich ouais
 82. Hélène c'est bon
 83. Kshaunich cinq février
 84. Hélène oui
 85. Kshaunich bon
 86. d'accord
 87. Hélène (écrit, gribouille ou signe)
 88. ça vous va
 89. Kshaunich oui
 90. Hélène c'est bon le cinq
 91. donc faut être tous les deux
 92. hein
 93. le jour du rendez-vous faut être avec madame et
 monsieur
 94. Kshaunich d'accord
 95. Hélène donc

96. (place une feuille devant lui)
 97. Kshaunich cinq février c'est vendredi
 98. c'est ça
 99. Hélène vendredi là
 100. oui
 101. Kshaunich d'accord
 102. Hélène vendredi là
 103. (sil)
 104. alors neuf heures vous m'avez dit ou neuf heures trente
 105. Kshaunich neuf heures c'est bon
 106. Hélène neuf heures
 107. Kshaunich neuf heures trente
 108. oui
 109. Hélène neuf heures ou neuf heures trente
 110. Kshaunich neuf heures trente
 111. Hélène neuf heures trente
 112. (ajoute le rendez-vous dans le logiciel)
 113. Kshaunich XXX (hindie)
 114. Mana XXX (hindie)
 115. Kshaunich XXX (hindie)
 116. Mana XXX (hindie)
 117. Hélène (tousse)
 118. Kshaunich XXX (hindie)
 119. Hélène donc c'est {nom de famille, Kshaunich} madame qui a
 fait la demande
 120. Mana oui
 121. Hélène hein
 122. Kshaunich oui
 123. Hélène (vérifie le dossier)
 124. donc elle est aussi indienne
 125. (sil)
 126. Kshaunich oui
 127. Hélène (lit le dossier)
 128. {Mana} c'est que {Mana} le nom
 129. y a pas de prénom
 130. Kshaunich non
 131. \y a pas de prénom
 132. Mana non
 133. Hélène d'accord
 134. alors
 135. (sil)
 136. donc le jour du rendez-vous à la préfecture pour le
 récépissé
 137. faut bien que madame et vous vous soyez ensemble
 138. hein
 139. Kshaunich ouais
 140. Hélène (écrit dans le dossier)
 141. alors vous êtes locataires
 142. propriétaires
 143. Kshaunich locataires
 144. Hélène alors
 145. (surligne et souligne certains documents à fournir dans
 une liste et certaines informations sur la convocation
 jusqu'à 157)
 146. faudra nous ramener donc tous les papiers que je vous
 ai mis en jaune là

147. Kshaunich ouais
148. Hélène d'accord
149. et ça sera à la préfecture {lieu} qu'il faudra aller
150. hein
151. Kshaunich d'accord
152. Hélène à cette adresse avec euh madame
153. donc ça ça vous précise l'étage et le bâtiment
154. Kshaunich oui
155. Hélène donc ça
156. (entoure au stylo)
157. ça fait partie de l'adresse
158. et ça c'est l'adresse mail
159. hein
160. (sil)
161. d'accord
162. Kshaunich d'accord
163. Hélène donc avec les originaux les photocopies
164. Kshaunich mh mh
165. Hélène et la date est là
166. le vendredi cinq à neuf heures trente
167. (surligne la date et l'heure sur la convocation)
168. Kshaunich très bien
169. Hélène okay
170. voilà
171. Kshaunich facture de eu dé èf ça marche
172. Hélène (tousse)
173. excusez-moi
174. j'ai mon chewing-gum qui est
175. Mana (rire)
176. Hélène (rire)
177. Kshaunich ou certificat là
178. Hélène alors l'adresse c'est le le le jour c'est le cinq
février
179. Kshaunich cinquième bureau
180. cinquième bureau
181. Hélène nan
182. c'est le dixième
183. alors là ils se sont trompés
184. oui
185. pardon
186. vous faites bien de me le dire
187. c'est dixième bureau
188. Kshaunich ah dixième bureau
189. Hélène (corrige l'information sur la feuille)
190. d'accord
191. Kshaunich d'accord
192. Hélène voilà
193. Kshaunich voilà
194. c'est ça je
195. bon
196. Hélène donc
197. Kshaunich très bien
198. Hélène originaux et photocopies
199. hein
200. Kshaunich okay
201. (prend la convocation et un document en trop)

202. Hélène hep hop hop hop hop
203. Kshaunich merci madame
204. merci
205. Hélène ah je jette mon chewing-gum maintenant
206. parce que (rire)
207. Kshaunich au revoir
208. Hélène voilà
209. au revoir monsieur
210. Mana merci
211. au revoir
212. Kshaunich bonne journée

Office de l'immigration - Accueil Lian

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:03:36
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Séverine (F, LN)
Usagers : Lian (F, LNN, Chine, mandarin),
Guowei (M, LNN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention de la vignette long-séjour valant titre de séjour

01. Séverine elle parle français mademoiselle {nom de famille}
02. Élodie un petit peu
03. Lian (rire)
04. (sort ses papiers)
05. Séverine alors euh (sil) donc il me faut une photo
06. Lian (donne une photo)
07. Séverine voilà
08. un justificatif de domicile
09. Lian (sort un document)
10. c'est ça
11. Séverine justificatif de domicile
12. Lian domicile
13. (cherche)
14. Séverine bon euh
15. (sil)
16. proove euh you euh your home prof prove proove¹
prouver euh votre euh votre maison preuf prove prouve
17. Lian (cherche un document)
18. pf
19. euh
20. Séverine euh comment tu dis eu::h domicile
21. prouver le domicile
22. Usager {anon.}
23. Élodie residence
24. Séverine residence
25. (sil)
26. Lian c'est
27. Séverine paper
papier
28. ? {anon.} (mandarin)
29. Lian XXX (mandarin)
30. Séverine (tamponne)
31. okay
32. Lian (trouve le justificatif de domicile)
33. (le tend)
34. mh
35. Séverine (regarde le papier)
36. Oh nAN::
37. me dites pas qu'y a pas de photocopI:e
38. copie
39. Lian non

¹ La langue des passages traduits est l'anglais.

40. (souple g n )
41. Séverine mh
42. oh là là
43. Lian (souple g n )
44. Séverine ça serait bien de venir avec des copies
45. Lian euh ça c'est
46. Séverine ça c'est pour- c'est chez qui
47. (regarde le justificatif)
48. Lian chez: chez monsieur {nom de famille}
49. Séverine faut je fasse la photocopie
50. (regarde les papiers fournis)
51.  a c'est bon
52. j'ai pas
53. phot- euh copie des h bergeants
54. copie
55. Lian copie
56. Séverine mh
57. de l'hébergeur vous l'avez
58. Lian mh
59. Séverine nan
60. vous l'avez pas
61. Lian mh
62. Séverine bon bah c'est pas grave
63. hein
64. je vais prendre ça
65. c'est pas grave
66. Lian (souple g n )
67. Séverine (va faire des photocopies)
68. Guowei XXX (chinois)
69. Lian XXX (chinois)
70. Guowei XXX (chinois)
71. Lian XXX (chinois)
72. Lian & Guowei (attendent)
73. Séverine (revient)
74. voilà::
75. Lian merci
76. Séverine alors
77. (se réinstalle au bureau)
78.  a c'est bon
79.  a c'est bon
80.  a c'est bon
81.  a c'est bon
82. euh letter (sil) stamp
euh lettre (sil) timbre
83. this paper
ce papier
84. Lian ah
85. (sort le papier)
86. (donne le papier)
87. Séverine (tamponne les timbres)
88. alors
89. (présente le titre de séjour)
90. okay
91. good
bon
92. your name surname
votre nom nom de famille
93. Lian (vérifie)
94. oui

95. Séverine okay
96. (décolle la vignette de son support)
97. okay
98. le plastique il est là
99. (colle le titre de séjour dans le passeport)
100. là
101. (tamponne le titre de séjour)
102. okay:
103. (sil)
104. euh deux mois (sil) avant la fin de cette date
105. Lian mh
106. Séverine d'accord
107. Lian d'accord
108. Séverine vous allez à la préfecture de police avec ça
109. pour renouveler le titre de séjour
110. Lian hEIN
111. Séverine pour un nouveau titre de séjour
112. (sil)
113. avec ce papier
114. Lian hein
115. Séverine you will go
vous irez
116. okay
117. Lian hin
118. Séverine préfecture de police (sil) near your home
près de chez vous
119. Lian hin
120. Séverine with paper
avec papiers
121. is very important
est très important
122. for new one
pour un nouveau
123. Lian okay (murmure)
124. Séverine voilà
125. Lian (range ses papiers)

Office de l'immigration - Accueil Loussig

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:08:44
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Martine (F, LN)
Usagers : Loussig (F, LNN, Arménie, arménien),
Fabienne (F, LN)

3 transactions de service :

- dépôt de demande de vignette long-séjour valant titre de séjour
- question sur les procédures d'obtention de la double nationalité
- question sur les pré-requis pour l'obtention de la double nationalité

01. Martine alors madame
02. oui
03. donc on vous avait appelée
04. \c'est ça
05. Fabienne bonjour
06. Martine j'ai entendu
07. pour compléter
08. c'est ça
09. hein
10. Fabienne oui
11. tout à fait
12. Loussig oui
13. Martine d'accord
14. (va chercher les dossiers)
15. le nom de madame c'est
16. (sil)
17. oui
18. Loussig oui
19. Martine votre nom
20. c'est madame {nom de famille de Loussig}
21. Loussig oui
22. Martine c'est ça
23. Martine d'accord
24. (cherche le dossier)
25. (trouve le dossier)
26. Fabienne (cherche les papiers)

Conversation parallèle anonymisée.

27. même les photocopies qu'on a faites tout à l'heure je
 crois qu'il- il manquait euh
28. (cherche un papier)
29. XX

Conversation parallèle anonymisée.

30. Martine bon c'est tou::t
31. \hein
32. Fabienne oui
33. \c'est ça
34. Martine oui oui oui
35. d'accord

Conversation parallèle anonymisée.

36. Martine (trie les papiers)
 37. voilà
 38. alors donc qu'est-ce qui nous manquait
 39. bah il manquait le tout¹
 40. enfin la photocopie oui le passeport
 41. Loussig (tend la photocopie du passeport et le passeport)
 42. Martine merci
 43. (regarde les documents)
 44. okay
 45. et donc le visa
 46. Loussig c'est le visa
 47. Martine la date d'entrée en france
 48. Loussig la d-
 49. (exact, exacte)
 50. Martine d'accord
 51. très bien
 52. bon bah écoutez je vous remercie
 53. Fabienne alors qu'est-ce qui va se passer maintenant
 54. Martine on va vou:s convoquer
 55. on va vous envoyer une convocation
 56. hein
 57. pour que vous passiez la visite médicale
 58. (sil)
 59. okay

(Conversation parallèle anonymisée)

60. Loussig d'accord
 61. Martine voilà
 62. Fabienne ça va prendre combien de temps à peu près
 63. Martine c'est donc tout
 64. Fabienne vous avez une idée
 65. Martine bah là on est en train de: convoquer
 66. je pense ça sera pf v- au plus tard mi-février
 67. au plus tard
 68. hein
 69. Fabienne d'accord
 70. Martine au plus tard
 71. Fabienne ça va aller
 72. Martine ben toute façon si c'est avant ça sera pas
 73. Loussig ben si je (veux, vais) pas (voir, avoir) euh
 74. Fabienne si tu n-
 75. Loussig passeport ang- anglais
 76. avant
 77. Martine c'est-à-dire
 78. Fabienne oh non
 79. mais pf
 80. sa maman est anglaise aussi
 81. Loussig oui
 82. Martine oui
 83. Fabienne elle a elle a la double nationalité
 84. Martine oui oui
 85. oui
 86. Fabienne et donc peut-être elle se dirige vers ça en fait

¹ Conversation parallèle ayant cours en même temps, anonymisation de la bande sonore sur ces passages.

87. Martine ah oui
 88. ah pour euh
 89. Fabienne pour que ça valide
 90. Loussig c'est facile ou
 91. Martine (alors là, ah là là) je ne sais pas madame
 92. hein
 93. alors là c'-
 94. je ne sais pas du tout
 95. hein
 96. ça il faut que vous vous renseigniez
 97. hein
 98. euh au niveau des démarches
 99. hein
 100. oui
 101. si vous voulez euh prendre la nationalité anglaise
 102. c'est ça
 103. (sil)
 104. c'est ça
 105. hein
 106. oui
 107. c'est c'est- c'-
 108. Fabienne oui
 109. \tout à fait
 110. \oui
 111. Loussig oui
 112. \si ça va faciliter les choses
 113. Martine il faut que vous alliez vous renseigner au consulat
 114. hein
 115. euh de la grande-bretagne
 116. hein
 117. c'est eux qui pourront vous vous donner tous les renseignements
 118. Fabienne oui
 119. \mais
 120. \bon ça va (se, le)
faire
 121. Martine hein
 122. Loussig bon d'accord
 123. Martine hein
 124. \capables de vous
 125. Fabienne ensuite pour euh pour- pour obtenir la nationalité française
 126. euh ça- ça se passe au bout de combien d'années
 127. Martine c'est quatre ans de mariage
 128. Fabienne d'accord
 129. okay
 130. Martine c'est quatre ans de mariage
 131. au bout de quatre ans de mariage
 132. hein
 133. Fabienne ça a été allongé ça
 134. hein
 135. Martine oui
 136. avant c'était trois ans
 137. Fabienne oui
 138. Martine il me semble
 139. je sais même pas si y a eu deux ans à une époque

140. Fabienne c'est ça
141. Martine je sais plus
142. en tout cas maintenant c'est quatre ans
143. Fabienne d'accord
144. okay
145. Martine c'est quatre ans de mariage
146. Loussig okay
147. merci beaucoup
148. Fabienne merci
149. Martine oui
150. Loussig bonne journée
151. au revoir

Office de l'immigration - Accueil Nadezhda

Date d'enregistrement : 22/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:45:47
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Hélène (F, LN),
Bachira (F, LN)
Usager : Nadezhda (F, LNN, Russie, russe)

3 transactions de service :

- questions sur la vignette long séjour valant titre de séjour
- question sur les conséquences de la non obtention de la vignette long séjour valant titre de séjour avant l'expiration du visa temporaire
- question sur la situation administrative de la fille de l'usagère

enregistrement a

01. Hélène - voir le passeport
02. Nadezhda oui
03. Hélène s'il vous plait
04. Nadezhda (donne le passeport)
05. Hélène merci
06. asseyez-vous
07. si vous voulez
08. Nadezhda (s'approche)
09. Hélène euh elle peut venir votre fille
10. avec votre f-
11. mh
12. (lit le passeport)
13. euh c'est un-
14. euh qu'est-ce que vous voulez faire aujourd'hui
15. (sil)
16. Nadezhda euh poser des questions
17. Hélène alors
18. Nadezhda parce que j'ai le visa jusqu'à treize février
19. j'ai livret de famille
20. Hélène ah
21. vous voulez savoir comment avoir la carte
22. Nadezhda mh
23. Hélène vous parlez anglais un peu
24. Nadezhda non
25. je parle français
26. Hélène français
27. Nadezhda je comprends
28. Hélène d'accord
29. vous voulez avoir votre carte de séjour
30. c'est ça
31. Nadezhda oui
32. Hélène et vous voulez savoir comment faire
33. Nadezhda oui
34. Hélène on vous l'a pas expliqué
35. Nadezhda (inspire)

36. euh la femme m'a dit qu'il faut attendre une lettre
37. mais bientôt treize février
38. Hélène nan:
39. alors attendez
40. est-ce que vous avez envoyé la photocopie du passeport
et la lettre du consulat
41. vous avez reçu une lettre
42. Nadezhda j'ai donné il y a deux semaines
43. (sil)
44. Hélène d'accord
45. alors en effet je comprends
46. ça y est
47. Nadezhda mhm
48. Hélène alors c'est un autre service
49. c'est un autre service
50. nous on fait la même chose
51. Nadezhda mh mh
52. Hélène mais pas pour les visiteurs
53. Nadezhda mh mh
54. Hélène donc c'est un autre service qui s'occupe de ça
55. donc en effet vous allez recevoir une convocation
56. (sil)
57. normalement ça dure deux semaines deux semaines et demi
58. mais le service est saturé
59. enfin alors comment dire ça
60. il y a:
61. Élodie ils ont beaucoup de travail
62. ils sont en retard
63. (rire)
64. Hélène voilà
65. le service a beaucoup de travail
66. Nadezhda oui
67. Hélène beaucoup de demandes
68. Nadezhda mh mh
69. Hélène donc c'est vrai qu'ils mettent du temps à arr- à- à le
faire
70. (sil)
71. donc normalement vous devriez avoir la convocation dans
deux semaines deux semaines et demi
72. par contre ce que je peux faire c'est voir si elle a
été convoquée déjà
73. Nadezhda mh
74. Hélène euh
75. (cherche sur son ordinateur)
76. d'accord
77. ils s- qu- tu as- tu as été à l'immigration
78. Collègue (interpelle Hélène)
79. Élodie nan
80. Bachira pour prévenir d'une arrivée èr èf
81. c'est toi ou {Martine}
82. Hélène f: toutes les deux
83. Bachira bon
84. j-
85. Hélène la première qui
86. euh tu as- tu es allée au service d'immigration
87. ? XX

88. Hélène non
 89. ça serait intéressant
 90. Élodie nan
 91. j'y suis pas allée encore
 92. (sil)
 93. Hélène on t'a pa:s
 94. Élodie on m'a pas conviée
 95. (rire)
 96. Hélène ils font pas d'accueil
 97. hein
 98. Élodie ouais ouais
 99. je sais
 100. oui
 101. Hélène mais euh
 102. pour voir comment ils travaillent (murmure)
 103. Élodie oui (murmure)
 104. Hélène franchement je crois que c'est euh
 105. je suis pas mauvaise langue du tout
 106. Élodie d'accord
 107. Hélène hein
 108. Élodie oui
 109. d'accord
 110. Hélène mais euh même nous on s'arrache les cheveux
 111. hein
 112. (sil)
 113. tous
 114. (sil)
 115. donc ça- ça serait intéressant
 116. Élodie mh
 117. Hélène réellement
 118. hein
 119. Élodie oui
 120. d'accord
 121. Hélène donc si tu arrives
 122. Élodie oui
 123. Hélène ça serait pas du luxe
 124. Élodie je vais aller voir
 125. Hélène alors c'est- le nom que vous avez mis sur votre feuille
 c'est ça
 126. (sil)
 127. vous avez mis ce nom-là ou votre nom d'épouse
 128. ah non
 129. vous êtes visiteur
 130. Nadezhda non
 131. je suis épouse
 132. Hélène épouse français
 133. Nadezhda oui
 134. Hélène conjoint de français
 135. (sil)
 136. Nadezhda mon mari- j'ai livret de famille
 137. Hélène bah alors ils se sont trompés
 138. c'est chez nous que vous auriez dû venir
 139. Élodie (rire étouffé)
 140. Hélène oui
 141. mais je te dis
 142. ça arrive souvent ça

143. c'est catastrophe
144. je peux voir le
145. Nadezhda livret de famille
146. Hélène votre mari est français
147. Nadezhda oui
148. (cherche le livret de famille dans son sac)
149. Hélène alors les consulats c'est pareil
150. ils se trompent
151. Nadezhda livret de famille
152. Hélène si le mari est français
153. Nadezhda (continue à chercher le livret)
154. Hélène si le mari il est français
155. le visa elle aurait dû avoir vie privée familiale
156. et c'est directement chez nous euh
157. Nadezhda mh
158. Hélène mais là lui faire un- un-
159. Élodie avec un statut de conjoint de français vie
privée familiale
160. Hélène c'est chez nous
161. bon chez- donc à la limite on peut même lui faire tout
de suite
162. Élodie ouais (inspiré)
163. mais là du fait même qu'elle a le visiteur
164. Nadezhda XX
165. Hélène on peut même pas s'en occuper
166. même si elle est vraiment conjoint de français
167. Élodie d'accord
168. ça veut dire qu'il faut qu'elle
169. Hélène c'est-à-dire qu'elle est obligée de passer (sil) par le
visiteur
170. et après changer à la pref
171. Élodie c'est ça
172. elle doit faire un changement de statut
173. Hélène ouais ouais
174. c'est eux qui prennent après
175. hein
176. malheureusement
177. Nadezhda bon je suis allée à la préfecture euh {nom de la
préfecture} {nom de la préfecture}
178. Hélène oui
179. Nadezhda il m'a dit que il faut aller chez vous
180. Hélène oui
181. mais non
182. mais c'-
183. oui
184. c'est ça
185. c'est ce que la dame vous a dit
186. mais c'est le service qui va vous convoquer
187. (sil)
188. c'est le consulat qui s'est trompé sur le visa
189. Nadezhda oui
190. Hélène (regarde le passeport et le livret de famille)
191. alors attendez
192. je confirme juste
193. oui
194. normalement y a les XXX

195. donc votre mari il est français
 196. Nadezhda et c- comme ça j'ai donné euh
 197. Hélène voilà
 198. Nadezhda j'ai donné déjà
 199. Hélène à l- à la:
 200. oui
 201. Nadezhda avec euh photo les photos
 202. \oui
 203. Hélène alors je vous explique
 204. normalement
 205. Nadezhda mh mh
 206. Hélène le consulat
 207. Nadezhda mh mh
 208. Hélène aurait dû vous donner un visa
 209. Nadezhda mh mh
 210. Hélène est-ce que j'en ai là sous les
 211. Élodie celui-là tu l'as pas
 212. (montre une vignette sur un autre bureau)
 213. Nadezhda visa d'épouse
 214. (sil)
 215. Hélène ah nan
 216. ça c'est la fille
 217. Nadezhda nan nan
 218. c'est pas ma fiche
 219. Hélène euh normalement le consula:t aurait dû vous donner
 220. je vais vous montrer le visa
 221. pardon
 222. (contourne le siège de Nadezhda pour chercher un
 exemplaire de visa conjoint de Français)
 223. Nadezhda mh mh
 224. Hélène c'est ça qu'il aurait dû vous donner le consulat
 225. (se dirige vers un autre bureau)
 226. si tu veux venir voir maintenant élodie
 227. parce que
 228. (sil)
 229. c'est ça
 230. votre visa normalement par rapport au vôtre
 231. (fouille dans des papiers)
 232. là c'est pas- là c'est vie privée familiale qu'il
 aurait fallu
 233. et pas ça
 234. pour vous nan ça
 235. ça oui
 236. d'accord
 237. mais ça nan
 238. et ça ça change tout
 239. Nadezhda mh mh
 240. Hélène ça vous auriez dû avoir ça
 241. et c'était directement chez nous
 242. (sil)
 243. mais du fait que le consulat vous a donné ça
 244. Nadezhda mh mh
 245. Hélène il faut passer par l'autre service
 246. (sil)
 247. qui va vous convoquer
 248. (sil)

249. et après qui- on fera le changement au niveau de la pref

250. Nadezhda et qu'est-ce que je dois faire maintenant

251. Hélène ben ce que je vous ai dit

252. attendre

253. patienter

254. Nadezhda mh mh

255. Hélène attendre

256. hein

257. Nadezhda attendre le papier

258. Hélène attendre qu'on vous convoque

259. le problème c'est que je sais pas quand ils vont vous convoquer

260. parce que c'est un service qui est très chargé

261. où y a beaucoup de travail donc euh s- euh

262. Nadezhda mais si je reçois- je peux recevoir la lettre après treize février

263. je n'ai visa jusqu'à treize février

264. qu'est-ce que je dois faire

265. Hélène vous avez envoyé en recommandé

266. Nadezhda je sais pas

267. Hélène vous avez envoyé en recommandé

268. Nadezhda non

269. Hélène vous avez pas envoyé en recommandé

270. alors en plus c'est autre-

271. alors normalement la démarche elle se fait en recommandé

272. Nadezhda mhm

273. Hélène euh et en plus en recommandé et euh

274. Nadezhda mais j'ai donné les papiers ici (sil) à la femme

275. (sil)

276. j'ai donné

277. il y a deux ou trois semaines

278. je-

279. Hélène une dame elle était comment la dame

280. avec des cheveux courts (sil) blonde

281. Nadezhda nan

282. marron les cheveux gris

283. Hélène bah oui

284. mais non

285. on s'occupe pas de::

286. (sil)

287. à moins que votre dossier

288. parce que des fois ils les saisissent ici

289. euh nan

290. j'ai pas regardé

291. je vais peut-être regarder sur euh

292. parce que pour aider le service immigration::

293. y a les auditeurs qui euh saisissent les premières demandes

294. Élodie saisissent

295. oui

296. Hélène voilà

297. donc peut-être que

298. mais normalement c'est pas à nous de- de de:

299. (souple)

300. asseyez-vous madame
301. hein
302. parce que je pense que
303. Élodie y en a pour du temps
304. Hélène nan
305. \elle veut pas
306. elle veut pas du t-
307. (sil)
308. {deux première lettres du nom de jeune fille de Nadezhda}
309. (sil)
310. le problème c'est que euh
311. (sil)
312. même si ils vont là-bas
313. et qu'on essaie de voir
314. on peut pas
315. parce qu'on n'arrive pas à les avoir
316. Élodie bah oui
317. Hélène c'est intéressant de voir
318. Élodie mh mh
319. Hélène parce que moi y a des mystères
320. hein
321. donc ce serait
322. Élodie (rire)
323. Hélène après tu me dis pas
324. ça serait ton truc ton travail
325. mais ça ser- bon
326. c'est tr- c'est- je pense que ça d- doit être
intéressant sur la façon de travailler
327. Élodie mh
328. Hélène alors nom je leur- à moins de m'être trompée
329. c'est bien {épelle le nom de jeune fille de Nadezhda :
lettre 1, lettre 2, lettre 3, lettre 4, lettre
5, lettre 6, lettre 7, lettre 8, lettre 9}
330. Nadezhda lettre 2
331. oui
332. Hélène (tape le nom)
333. non
334. mais en plus euh le retard
335. je vais téléphoner
336. là j'ai personne
337. je le sais
338. hein
339. (compose le numéro)
340. Nadezhda mais ici j- je suis {autre nom de famille}
341. Hélène ah
342. Nadezhda celui- le premier
343. Hélène hein
344. et c'est qui {nom de famille}
345. Nadezhda c'est moi
346. (sil)
347. Hélène et c'est quoi
348. Nadezhda c'est en russie avec mon premier mari
349. Hélène ah oui
350. parce que vous gardez le nom de: du mari
351. Nadezhda euh ici

352. Hélène ah
353. alors a un peu de chance
354. Nadezhda euh oui
355. \ici
356. Héklène alors on aura peut-être de la chance
357. Nadezhda (rire)
358. Hélène ah en plus je sais pas pourquoi
359. ça me dit quelque chose
360. {début du premier nom d'épouse, partiellement erroné}
361. Élodie {début du nom, correct}
362. Hélène {nom d'épouse complet}
363. Hélène bah je j- j'espère que euh on ait quelque chose
364. Nadezhda (rire)
365. Hélène dans votre malheur
366. éléonora
367. Nadezhda hein
368. Hélène éléonora
369. Nadezhda non
370. {Nadezhda}
371. (rire)
372. Hélène ah
373. et guénivna
374. non
375. Nadezhda non
376. {autre prénom, celui de sa fille?}
377. Hélène non
378. ça m'arrange pas
379. vous êtes née en quelle année
380. soixante-douze
381. Nadezhda soixante-quinze
382. Hélène nan
383. bah c'est pas vous
384. (rire)
385. Nadezhda (rire)
386. Hélène je suis désolée
387. c'est pas vous
388. (rire)
389. je voyais {nom d'épouse} éléonora et vguénievna
390. donc c'est pas vous ça
391. Nadezhda mais j'ai eu ça aussi
392. Hélène oui
393. nan
394. alors attendez
395. nan
396. parce que le problème c'est qu'il faut commencer par le commencement
397. c'est d'abord le service
398. Élodie tu as tapé {nom d'épouse avec erreur} ou {nom d'épouse sans erreur}
399. Nadezhda {début du nom, nom d'épouse sans erreur}
400. Élodie voilà
401. Nadezhda mhm
402. Hélène (compose le numéro du service immigration)
403. ils répondent jamais jamais jamais jamais
404. ils décrochent
405. là faut décrocher

406. tu peux rien faire dans ces cas-là
407. qu'est-ce que tu veux dire
408. (raccroche)
409. i- je peux pas vous dire autre chose que d'attendre
410. Nadezhda oui
411. Hélène mais qu'est-ce que-
412. ça veut rien dire
413. attendre
414. franchement
415. Élodie ben non
416. Hélène c'-
417. Téléphone (sonne)
418. Hélène y a de quoi se taper les- la tête
419. Élodie bah non
420. Hélène moi je- je vais te dire sincèrement
421. moi à leur place j- j- je débarque
422. je dis vous- je veux voir quelqu'un
423. mais je lâche pas
424. Élodie (rire étouffé)
425. Hélène nan
426. parce que ça va une fois
427. deux semaines trois semaines quatre semaines
428. Élodie oui
429. Hélène après c'est du foutage de gueu-
430. après qu'ils se débrouillent
431. pour euh mettre des gens
432. Élodie mh
433. Téléphone (sonne)
434. Hélène (décroche)
435. ofii bonjour
436. (écoute)
437. oui {Hélène}
438. (écoute)
439. oui::
440. oui
441. je voulais juste savoir sur la convocation quelle date
j'avais mis
442. (écoute)
443. ah ouI:
444. je vous ai convoquée pour hier
445. (rire)
446. (écoute)
447. nan
448. (écoute)
449. nan
450. mais c'est pas grave madame
451. ce que vous allez faire
452. parce que moi je l'ai rectifié sur la feuille
453. vous la mettez au vingt-huit
454. je voulais mettre le vingt-huit
455. le jeudi d'après
456. (écoute)

457. Hélène alors qu'il vienne alors

458. parce qu'il faut que je rectifie sur la feuille
459. (écoute)
460. alors il- il me- i- il me dira quand vous voulez
461. d'accord
462. (écoute)
463. alors on s'arrangera
464. d'accord
465. (écoute)
466. mais là c'est ouvert là
467. parce que si il est venu à treize heures
468. c'était fermé
469. mais là c'est ouvert
470. hein
471. (écoute)
472. voilà
473. voilà
474. au revoir
475. (écoute)
476. ouais
477. à tout à l'heure
478. oui
479. (raccroche)

//

480. Nadezhda je crois que la femme travaille au bureau là-bas
481. Élodie oui
482. mais ça changera rien
483. la femme
484. Nadezhda mh
485. Élodie elle a pris votre papier
486. Nadezhda mh
487. Élodie elle l'a envoyé au service
488. qui doit vous envoyer la convocation
489. (sil)
490. d'accord
491. Nadezhda et donc combien de mois il faut attendre
492. Élodie un mois deux mois trois mois quatre mois
493. Nadezhda ici trois mois
494. mais j'ai le visa jusqu'à treize février
495. Élodie c'est pour ça que la dame elle dit
496. il faut attendre
497. mais on peut rien faire
498. et si
499. Nadezhda mais je ne peux pas attendre

500. Élodie elle- donc elle me disait qu'elle voulait aller voir la
dame avec le papier
501. mais je lui dis
502. la dame à qui vous avez donné le papier
503. Elle a envoyé le papier au service qui doit vous
envoyer la convocation
504. Hélène mh
505. mhm

506. Élodie c'est ça
507. Hélène oui
508. tout à fait
509. et le service il est injoignable
510. Élodie et le service il envoie la convocation
511. Nadezhda elle m'a dit de
512. Élodie voilà
513. et donc elle me demande combien de temps ça peut prendre
514. Hélène on sait pas
515. Élodie un mois deux mois trois mois quatre mois
516. je lui dis
517. Hélène (décroche le téléphone)
518. (compose le rappel automatique pour le service immigration chargé des visiteurs)
519. oui
520. je sais pas
521. Nadezhda quatre mois
522. si
523. j'ai visa jusqu'à treize février
524. qu'est-ce que je dois faire
525. je dois revenir en russie
526. Hélène nan
527. il faut déposer votre dossier avant la date
528. le problème c'est que normalement il faut l'envoyer en recommandé ça
529. c'est dans la rè- dans- légalement vous devez l'envoyer en recommandé
530. nous on les prend comme ça
531. parce que les gens nous le demandent- nous le donnent en main propre
532. on va pas les embêter à payer et cétéra
533. on le prend
534. et on met le tampon
535. Élodie mh mh
536. Hélène donc on sait que-
537. Élodie oui
538. Hélène donc on les embête pas
539. mais eux c'est assez strict
540. Élodie mais du c-
541. Hélène hein
542. ils demandent recommandé
543. donc euh voilà
544. y a des délais qui se s'allongent
545. Élodie oui
546. Hélène ils ont déjà énormément de retard
547. je vais parler
548. et elle va décrocher à ce moment-là
549. (raccroche le téléphone)
550. ils ont déjà énormément de retard
551. en plus euh dès qu'il manque un papier
552. on ren- on renvoie
553. c'est pas possible
554. hein
555. Élodie mh
556. Hélène donc je sais pas quoi vous dire

557. voilà
558. parce que je je sais pas comment
559. Élodie il f- il faut attendre
560. et si il arrive pas avant la fin du visa
561. la dame elle fait quoi
562. Hélène nan
563. ce que vous- béh oui
564. mais euh après je sais pas
565. Nadezhda si visa il est fini
566. je dois venir
567. Hélène nan
568. ce que je vous conseille de faire
569. Nadezhda mh mh
570. Hélène euh ce que je vous conseille de faire
571. Nadezhda mh mh
572. Hélène vous le faites
573. si vous voulez
574. mais moi je vous le conseille vivement
575. parce que pendant qu'on est encore dans la durée de validité
576. parce que normalement il faut le faire dans les trois mois
577. euh vous êtes arrivée quand (sil) en france
578. Nadezhda en octobre
579. Hélène novembre décembre
580. en octobre
581. bah non alors
582. le combien d'octobre
583. Nadezhda trois (sil) deux peut-être trois
584. Hélène trois
585. Nadezhda trOIs trois
586. (sil)
587. Hélène nan
588. c'est trois mois après la date d'arrivée
589. vous avez trois mois pour le faire
590. ça veut dire vous aviez jusqu'au trois janvier
591. pour faire la démarche
592. Élodie et vous l'avez déposé quand le papier (sil) ici
593. Hélène c'est pas grave
594. je vais faire quelque chose
595. parce que-
596. donnez-moi la:: le double là
597. ah c'est celui-là
598. Nadezhda mh
599. (sort le papier de la pochette)
600. Hélène ce que je vais faire
601. je vais euh
602. (prend un formulaire vierge)
603. Nadezhda mon mari aussi il a- il a envoyé quelque chose
604. mais je sais pas
605. Hélène attendez
606. (sil)
607. euh votre nom de jeune fille c'est quoi
608. le nom de jeune fille
609. Nadezhda {nom de jeune fille}
610. Hélène euh parce que nous on va mettre tout ça sur la carte

611. ça va être bon ou pas
612. votre passeport
613. parce qu'il faut qu'on se calle sur le passeport
614. Nadezhda mhm
615. Hélène alors ça c'est votre passeport
616. Nadezhda mh mh
617. (sil)
618. Hélène alors ça {nom de famille} c'est votre nom de jeune fille ou de femme mariée avant
619. Nadezhda c'est euh mariée euh quand j'étais mariée
620. Hélène mariée
621. hein
622. Nadezhda ça euh quand j'ai née- je suis née {nom de jeune fille}
623. Hélène oui
624. mais alors ça va pa:s
625. Nadezhda ici il faut écrit épouse
626. Hélène tu sais comment on fait dans ces cas-là
627. pour l'état civil euh russe
628. nan
629. euh parce que nous on doit se reporter au passeport
630. normalement pour les papiers faut que ce soit conforme au passeport ou au nom d'épouse
631. donc ce qu'on va faire
632. on va pas mettre {nom de jeune fille, deux fois erroné puis une fois prononcé correctement} enfin bref
633. on va mettre ça
634. Nadezhda mais si je expliqué
635. Hélène nan
636. parce que là c'est le nom d'épouse
637. et ça c'est pas le mari que vous avez aujourd'hui
638. Nadezhda non
639. \aujourd'hui il XX pas
640. Hélène et ben oui
641. Nadezhda euh je suis maint- maintenant je suis {deuxième nom d'épouse}
642. Hélène c'est ça
643. c'est pour ça que je peux pas mettre l'ancien mari
644. ici par rapport à nous
645. il faut que je me conforme aussi au passeport
646. ça veut dire que sur le passeport votre nom c'est votre nom d'épouse d'avant
647. (sil)
648. donc je vais mettre dans votre nom de naissance
649. même si ça peut paraître bizarre
650. le nom de l'ancien époux
651. Nadezhda mh mh
652. Hélène et alors nom du mari
653. je vais mettre le nom du nouveau mari
654. en tout cas même si au niveau de l'acte de l'état c- de l'acte de naissance c'est pas tout à fait pareil
655. ça sera conforme au passeport
656. Nadezhda mhm
657. Hélène c'est toujours le passeport qui fait foi
658. mais bon je peux pas mettre ça en nom d'épouse
659. parce que c'est pas votre nom d'épouse aujourd'hui
660. c'est pas votre nom de jeune fille

661. mais je suis obligée de le mettre quand même là
662. (sil)
663. d'accord
664. Nadezhda mh mh
665. Hélène donc on va rectifier ça comme ça
666. (sil)
667. alors
668. (sil)
669. tenez
670. Nadezhda mh
671. Hélène alors
672. allez-y
673. asseyez-vous
674. Nadezhda mh
675. Hélène ce que je vais faire
676. je vais euh donner tout de suite à- à saisir
677. Bachira il est où le passeport de la dame
678. parce que {Hélène} est toujours avec la dame
679. Hélène oui oui
680. \je suis occupée
681. \oui
682. alors donc là vous allez pas mettre ça là
683. vous allez mettre le nom de
684. si j'ai bien compris
685. vous allez mettre celui-là
686. (sil)
687. Nadezhda euh ici
688. Hélène voilà
689. (sil)
690. vous avez pas l'acte de naissance sur vous là
691. Nadezhda oui
692. j'ai tout
693. Hélène si
694. je veux voir quelque chose
695. Nadezhda (s'apprête à écrire son premier nom d'épouse sur le
formulaire)
696. bah je vais le voir
697. avant que vous écriviez peut-être
698. Nadezhda l'acte de naissance
699. Hélène oui
700. Nadezhda vous voulez
701. Hélène ouais
702. Nadezhda (sort l'acte de naissance)
703. Hélène {Mireille}
704. Mireille mh
705. Hélène euh exceptionnellement je peux te donner euh un fond de
dossier à: à créer
706. et à émettre une attestation
707. exceptionnellement
708. parce que la dame elle est hors des délais
709. et c'est un retard qui a- qui est dû-
710. parce que c'est un peu particulier
711. (sil)
712. alors (sil) merci
713. (prend l'acte de naissance)
714. Mireille tu veux une date de convoc ou pas

715. Hélène ouais
716. ouais
717. Nadezhda vous pouv- vous pou-
718. Hélène ah non
719. c'est une visiteur
720. c'est une visiteur
721. mais c'est une conjoint de français normalement
722. (sil)
723. y a un gros plantage
724. et le délai c'était jusqu'au trois janvier
725. et ils ont p-
726. Mireille ben c'est comme les autres
727. il faut qu'elle passe visiteur (sil) d'abord
728. Hélène c'est ce que je
729. oui
730. je sais
731. Mireille oui
732. Hélène mais au moins ce que je veux saisir
733. pour qu'elle ait l'attestation
734. après on va (le re-balancer, leur balancer) au service
735. Mireille ah
736. d'accord
737. Hélène tu vois
738. pour pas la bloquer sur certaines choses
739. Mireille d'accord
740. donc je lui donne l'attestation
741. et je mets le dossier dans la bannette
742. Hélène voilà
743. et euh nan
744. tu me le donnes à moi
745. parce que je vais mettre un petit mot à {prénom d'une
collègue}
746. (sil)
747. (se racle la gorge)
748. euh
749. (sil)
750. ça c'est- {premier nom d'épouse} c'est le mari
751. c'est ça
752. Nadezhda (hoche)
753. Hélène alors d'accord
754. {premier nom d'épouse}
755. alors donc là
756. certicat- certificat de naissance
757. {nom de jeune fille}
758. (sil)
759. c'est toujours comme ça
760. en russie vous gardez le nom
761. Nadezhda oui
762. Hélène de l'ancien mari
763. Nadezhda oui
764. toujours
765. Hélène bah dis donc
766. (rire)
767. déjà
768. Mireille je demande un truc
769. Hélène on va faire ça

770. attends attends
771. je fin- je te l'amène
772. Mireille donc je XX
773. Hélène donc on va faire comme ça
774. mettez euh
775. Nadezhda mh mh
776. mh mh
777. Hélène mettez là
778. Nadezhda mh mh
779. Hélène mettez ça
780. {premier nom d'épouse}
781. Nadezhda c'est où
782. c'est où
783. Hélène à la place de-
784. voilà ça vous barrez ici
785. Nadezhda ça je peux
786. Hélène vous barrez
787. (sil)
788. parce qu'il faut qu'on se conforme au passeport
789. Nadzezhda mh mh
790. Hélène donc ça {Nadezhda} c'est bon
791. et là vous mettez le nom du mari actuel
792. Nadezhda maintenant
793. Hélène oui
794. parce que c'est le cas
795. c'est pas le nom d'épouse d'avant
796. c'est le d'aujourd'hui
797. (sil)
798. voilà
799. tout le reste c'est bon
800. vous avez tout bien noté
801. Nadezhda euh l'adresse (sil) c'est l'adresse euh russie
802. Hélène ah non
803. il faut mettre l'adresse en france là
804. Nadezhda alors là mi mi trompée
805. Hélène c'est bon là
806. {nom de rue}
807. c'est bon
808. vous avez signé
809. c'est bon
810. donc ce que je vais faire-
811. c'est bon
812. (sil)
813. bon alors je vais faire ça
814. reprenez vos papiers
815. Nadezhda et pour euh ma fille aussi
816. Hélène euh nan
817. votre fille alors elle a quoi comme visa votre fille
818. oui
819. alors justement c'est encore autre chose
820. (sil)
821. Nadezhda ma fille
822. Élodie il était sous le plastique euh rose
823. euh je crois le visa
824. Nadezhda oui
825. (cherche)

826. Hélène ah oui
 827. Élodie voilà
 828. Nadezhda merci
 829. Élodie de rien
 830. Hélène c'est dingue
 831. parce que là les- déjà les- c'est long
 832. mais en plus oui
 833. et oui
 834. ça va être pareil
 835. (sil)
 836. par contre
 837. Élodie visiteur aussi
 838. Hélène ouais
 839. céséda¹
 840. par contre pour les mineurs comment ils font
 841. parce qu'ils sont pa::s euh
 842. tu vois
 843. je voudrais téléphoner
 844. mais c'est pas la peine
 845. Nadezhda oui
 846. mais ça va jusque septembre
 847. (souple)
 848. Hélène euh (sil) et bah ce qu'on va faire
 849. (sil)
 850. je vais faire la photocopie du passeport
 851. parce que je sais pas
 852. j'ai pas
 853. Élodie mh mh
 854. Hélène moi j'ai pas- j'ai pas
 855. donc je vais faire quand même là
 856. pour l'envoyer en même temps
 857. par contre la convoquer
 858. je sais pas si faut la convoquer la petite
 859. euh (souple) (sil) on se f- on se fait- on se met à
 faire des trucs qui nous XX (murmure)
 860. bon je vais faire déjà ça
 861. je vais mettre en route votre dossier
 862. et puis on va voir
 863. (s'en va photocopier le passeport)

enregistrement b

864. Élodie ah ben
 865. tu es revenue
 866. Hélène ouais
 867. je suis là
 868. vous êtes pressée
 869. Élodie nan nan
 870. c'est parce que j'en profitais
 871. pour faire remplir mon papier à moi

¹ CESEDA est le nom abrégé du Code de l'Entrée et du Séjour des Étrangers et du Droit d'Asile.

872. mais du coup vas-y
873. Hélène d'accord
874. Élodie on fera après
875. Hélène alors euh
876. je vous ai fait ça pour vous
877. Nadezhda mh mh
878. Hélène pour que vous saviez comment euh
879. elle va plus savoir comment elle s'appelle
880. parce que du coup à force
881. euh donc j'ai fait la photocopie de ça
882. j'ai fait euh
883. (sil)
884. tiens
885. il manque une page
886. Martine tiens
887. tu avais pas pris les photocopies
888. Hélène ah oui
889. je me disais aussi
890. il manque des pages
891. merci {Martine}
892. (sil)
893. alors ce que j'ai fait
894. parce que vous c'est quand même urgent
895. j'ai fait-
896. bon ça c'est normal
897. j'ai fait la photocopie du euh de votre de votre fille
898. je l'ai mis avec votre dossier
899. hein
900. (sil)
901. parce que je sais pas ce qui se passe dans ces cas-là
pour les enfants mineurs
902. mais bon vu que j'ai personne
903. Élodie mh
904. Hélène je peux pas le deviner
905. alors on va faire coller ça
906. je vais dire à ma collègue qu'elle vous convoque que
vous
907. de toute façon pour la petite c'est pas grave
908. elle a quel âge
909. Nadezhda sept ans
910. Hélène voilà
911. au pire des cas
912. on peut toujours faire les démarches après
913. ça c'est pas très grave
914. parce que jusqu'à treize ans euh ils ont- ils ont
915. enfin je- je: en tant que mineurs ils ont pas de souci
de- de carte de séjour
916. et euh bon
917. enfin y a pas de souci
918. grosso modo
919. mais par contre c'est aberrant qu'on puisse pas les
avoir
920. (agrafe le dossier)
921. je vais essayer
922. parce que j'aime pas faire euh
923. (sil)

924. (recompose le numéro de téléphone du service chargé des
visiteurs)
925. même si je suis sûre de ce que je fais
926. mais bon euh c'est pas parfait quoi
927. et::
928. Élodie mh
929. (sil)
930. Hélène ça répond pas
931. (sil)
932. ça sonne
933. Élodie oui
934. ils ont décroché les téléphones
935. et puis
936. Hélène (raccroche)
937. bon alors donc ça je le fais saisir
938. vous allez attendre
939. Nadezhda d'accord
940. Hélène on va pas vous convoquer aujourd'hui
941. parce que nous on n'a pas le droit de vous convoquer
942. d'accord
943. Nadezhda mh
944. Hélène par contre ce qu'on va faire
945. on va saisir votre dossier
946. il sera déjà dans l'ordinateur
947. euh je vais mettre un petit post-it
948. que je le pense euh
949. il faut que je le fasse
950. alors je vais mettre
951. (sil)
952. et encore heureux que on est autorisés à les saisir
953. parce que avant on pouvait même pas
954. parce que c'est nous qui nous en occupons
955. là c'est bloqué de chez bloqué
956. Élodie mh
957. Hélène alors ce que je vais faire
958. je vais euh mettre
959. nan
960. c'est ça
961. (scotche un post-it)
962. alors on improvise
963. hein
964. Élodie mh
965. (sil)
966. Hélène alors je vais mettre
967. (sil)
968. madame (écrit) est (écrit) conjoint (écrit) de (écrit)
français
969. mais (écrit) visa donné (écrit) visiteur
970. voilà
971. déjà ça montre ça plante le
972. Élodie ouais
973. le décor
974. Hélène l'ambiance
975. voilà euh (sil) euh
976. Élodie expire le treize
977. Hélène ouais

978. euh validité visa va (écrit) li (écrit) dité (écrit)
 visa (écrit) céséda (écrit) expire le trois
 979. je crois
 980. c'était le trois ou le deux
 981. (regarde sur le visa)
 982. le trois
 983. le trois janvier deux mille dix
 984. Élodie février
 985. Hélène nan
 986. janvier
 987. trois octobre novembre décembre janvier
 988. (sil)
 989. Élodie pourquoi la dame elle disait le treize février
 990. qu'elle avait jusqu'au treize février
 991. Hélène nan
 992. c'est trois mois à partir de la date d'entrée
 993. Élodie d'accord
 994. Hélène elle a trois mois si tu veux à partir du moment où elle
 rentre en france
 995. pour faire les démarches
 996. Élodie d'accord
 997. ça veut dire qu'actuellement elle est déjà
 techniquement sans papiers
 998. Hélène c'est pas qu'elle est sans papiers
 999. c'est que normalement
 1000. euh on le fera pas
 1001. parce que euh voilà c'est fréquent
 1002. Élodie oui oui oui
 1003. Hélène mais euh normalement techniquement si elle fait pas les
 démarches dans les trois mois
 1004. il faut qu'elle retourne au pays faire les démarches
 1005. Élodie d'accord
 1006. Hélène de nouveau
 1007. donc c'est plus valable
 1008. Élodie d'accord
 1009. donc tant qu'elle a commencé les démarches
 1010. elle est dans son droit
 1011. Hélène pour ça que je mets ça
 1012. (sil)
 1013. encore faut-il qu'ils aient réceptionné les papiers
 1014. et vu qu'elle a pas envoyé en recommandé comme c'est le
 réglementaire
 1015. Élodie oui
 1016. Hélène tu vois euh
 1017. elle est un peu dans
 1018. \c'est pour ça que je le fais là
 1019. Élodie ouais
 1020. \ouais
 1021. \ouais
 1022. Hélène sinon son dossier il va pas passer
 1023. Élodie ouais
 1024. Hélène euh parce que normalement il f-
 1025. avec le recommandé même si euh ils ont rien fait
 1026. elle peut prouver qu'elle a déposé
 1027. là elle a rien
 1028. Élodie mh

1029. d'accord
 1030. Hélène eu::h elle a rien
 1031. vous ê- vous êtes sûre que vous avez pas envoyé en
 recommandé
 1032. hein
 1033. nan
 1034. vous avez pas envoyé en reco- recommandé
 1035. ah oui
 1036. mais si je mets une date d'aujourd'hui euh
 1037. oh
 1038. (sil)
 1039. je vais mettre la date de
 1040. parce que je suis obligée de tamponner dans le dossier
 1041. eu:h
 1042. Élodie oui
 1043. mais en même temps elle est venue en s'inquiétant
 1044. parce qu'elle avait pas de convocation
 1045. donc c'est normal qu'elle vienne maintenant
 1046. Hélène moi elle serait vé pé éf²
 1047. je l'aurais- je l'aurais-
 1048. bon après ça c'est ma conscience
 1049. mais je- elle est bonne
 1050. je l'aurais anti-daté
 1051. si tu veux
 1052. mais eu::h après si elle envoyait le document
 1053. et qu'ils le reçoivent bien l'autre document
 1054. Élodie ouais
 1055. Hélène avec une date euh
 1056. bon validité visa céséda expire le trois janvier
 1057. euh
 1058. (sil)
 1059. euh
 1060. Élodie en attendant
 1061. Hélène nan
 1062. je- je veux- je veux dire quelque- je veux-
 1063. qu'est-ce que je veux dire
 1064. ah vous êtes déjà- vous êtes déjà venue pour vous
 renseigner ici
 1065. (sil)
 1066. depuis
 1067. Nadezhda pour
 1068. Hélène pour vous renseigner ici
 1069. (sil)
 1070. vous êtes venue déjà avant
 1071. Nadezhda ici
 1072. Hélène oui
 1073. ici pour vous renseigner de sur votre dossier
 1074. Nadezhda oui
 1075. je donné les papiers
 1076. Hélène oui
 1077. vous êtes venue qu'une fois

² V.P.F. est l'abréviation du statut Vie Privée et Familiale.

1078. Nadezhda une fois
1079. Hélène bon c'est pas grave
1080. madame est venue à plusieurs reprises
1081. (rire)
1082. Élodie (rire)
1083. Hélène madame est venue (écrit)
1084. a venu
1085. j'arrive même plus à::
1086. est venue à (écrit)
1087. je me- je m'y prends mal moi
1088. je vais pas avoir de place pour tout ça
1089. ça m'agace de travailler comme ça
1090. parce que (sil)
1091. je vais carrément faire un courrier
1092. (écrit)
1093. XX (écrit) visa (écrit) donné (écrit) visiteur
1094. il expire (écrit)
1095. euh le donc le visa expirait quand
1096. non
1097. pas la validité de la démarche
1098. mais le visa
1099. (regarde le visa)
1100. le treize février
1101. c'est le treize février que le-
1102. il expire le
1103. treize (écrit) février (écrit) deux mille dix (écrit)
1104. Élodie voilà
1105. \c'est pour ça qu'elle parlait du
treize février
1106. Hélène mais entrée france (écrit)
1107. mais entrée (sil)
1108. parce que c'est l'entrée france qui- qui démarre
1109. Élodie ouais
1110. d'accord
1111. ouais ouais
1112. Hélène france (écrit) le trois dix (écrit) deux mille (écrit)
neuf
1113. (écrit)
1114. points de suspension
1115. euh madame (écrit) est (écrit) venue (écrit) à (écrit)
plusieurs (écrit) reprises (écrit)
1116. euh (sil) euh
1117. agent de liaison (écrit) pour connaître (écrit) l'état
(écrit) d'avance (écrit) ment (écrit) de son dossier
(écrit)
1118. alors impossible
1119. (sil)
1120. je vais y aller
1121. hein
1122. je vais le dire
1123. hein
1124. mh
1125. Élodie impossible de (écrit) euh XXX (marmonne) auprès des
agents de liaison
1126. Hélène parce qu'ils vont dire
1127. c'est pas à vous de vous en occuper
1128.

1129. agents (écrit)
1130. je sais
1131. de liaison (écrit)
1132. impossible de joindre (écrit) le service (écrit)
concerné (écrit) immigration
1133. voilà
1134. je mets {Hélène}
1135. je vais me faire un peu XX
1136. (sil)
1137. donc euh on va mettre ça comme ça
1138. (agrafe le courrier au dossier)
1139. XXX retard
1140. (agrafe la lettre au dossier)
1141. parce que le fait d'aider quelqu'un pf une fois
1142. Élodie oui
1143. Hélène enfin bon
1144. je m'en fiche
1145. hein
1146. ils ont qu'à se bouger un peu
1147. (range les documents)
1148. euh donc je vais donner ça à ma collègue
1149. pour qu'elle
1150. tenez
1151. prenez ça
1152. (tend un document)
1153. bon la petite ça y a pas d'urgence la petite
1154. Nadezhda mh
1155. Hélène d'accord
1156. Nadezhda mh mh
1157. Hélène elle peut s'inscrire à l'école
1158. vous pouvez l'inscrire tout ça
1159. Nadezhda mh
1160. Hélène je vais demander à ma collègue de saisir le dossier
1161. (se lève)
1162. Nadezhda mh mh
1163. Hélène elle va vous remettre une attestation de dépôt
1164. comme quoi vous avez fait un dépôt de dossier
1165. Nadezhda mh mh
1166. Hélène d'accord
1167. eu::h comme quoi vous avez fait euh
1168. tiens
1169. je vais remettre d'ailleurs dossier refait
1170. (se rassoit)
1171. pé ès (écrit) ce dossier (écrit) a été (écrit)
reconstitué (écrit) le vingt-deux janvier
1172. donc ma collègue elle va vous donner l'attestation de
dépôt
1173. avec ça vous pouvez vous inscrire à la sécu
1174. d'accord
1175. et euh
1176. et voilà
1177. Nadezhda c'est quoi
1178. Hélène sécurité sociale
1179. si vous êtes malade
1180. Nadezhda oui

1181. Hélène avec l'attestation qu'on va vous donner tout de suite
là
1182. Nadezhda tout de suite
1183. Hélène oui
1184. pas le rendez-vous
1185. hein
1186. pour la visite médicale
1187. Nadezhda oui oui
1188. d'accord
1189. Hélène mais l'attestation vous pouvez vous inscrire à la sécu
1190. vous pouvez euh faire les démarches pour la sécu
1191. Nadezhda euh je sais pas
1192. Hélène d'accord
1193. Nadezhda (merci, ?)
1194. Hélène euh donc ça c'est déjà une bonne chose
1195. euhm (sil) pour le rendez-vous ça c'est autre chose
1196. hein
1197. mais euh
1198. Nadezhda mhm
1199. Hélène en tout cas je
1200. Nadezhda j'attends le rendez-vous
1201. je- je dois attendre une lettre
1202. mh
1203. à la maison j'attends
1204. Hélène je vous la donne tout de suite là l'attestation
1205. Nadezhda nan nan
1206. une lettre pour euh revenir
1207. Hélène oui
1208. oui
1209. oui
1210. Nadezhda et si j'ai pas
1211. et si je peux recevoir le lettre après treize février
1212. je peux rester ici
1213. ou je dois revenir en russie
1214. Hélène nan nan nan
1215. vous restez ici
1216. nan nan
1217. vous restez ici
1218. hein
1219. Nadezhda je peux rester ici
1220. Hélène bah oui
1221. de toute façon euh
1222. Nadezhda et si la police euh regarde les papiers
1223. j'ai visa jusque treize février
1224. Hélène (rire)
1225. je peux pas vous dire
1226. Nadezhda je dois partir
1227. Hélène je sais pas quoi vous dire
1228. Nadezhda je dois partir tout de suite
1229. Hélène euh nan
1230. nan
1231. nan
1232. mais nan
1233. vous êtes euh
1234. vous avez votre fille
1235. vous avez votre mari

1236. évitez quand même de trop bouger
1237. (rire)
1238. évit-
1239. Nadezhda ma fille elle va à l'école euh
1240. Hélène oui
1241. elle y a pas de souci pour elle
1242. d'accord
1243. Nadezhda mh mh
1244. Hélène pour vous je dirai simplement
1245. évitez de tro::p euh de de trop bouger
1246. vous voyez ce que je veux dire
1247. de pas vous trouver dans des manifestations ou des
1248. essayez de d'être
1249. hein
1250. euh bon service
1251. je vais le donner directement
1252. je vais l'envoyer le dossier à {prénom de la
responsable du service immigration}
1253. je vais l'envoyer directement à la responsable
1254. je le mets à l'attention de la responsable
1255. Nadezhda mh mh
1256. Hélène d'accord
1257. Élodie et l'attestation qu'elle va recevoir aujourd'hui peut
pas euh dire qu'elle a mis en route la procédure
et qu'elle attend le
1258. si
1259. Hélène si
1260. \c'est ça
1261. si
1262. c'est ça
1263. Élodie donc elle peut montrer ça à la police avec
1264. Hélène elle le présente
1265. \oui
1266. \bien sûr
1267. tout à fait
1268. oui oui
1269. hein
1270. vous avez en- vous avez compris
1271. Nadezhda nan
1272. Hélène l'attestation là qu'on va vous donner aujourd'hui
1273. Nadezhda ah
1274. oui
1275. je peux donner à police
1276. Hélène ça veut dire que vous avez déposé un dossier
1277. Nadezhda ah oui
1278. Hélène donc vous leur montrez
1279. d'accord
1280. je vais vous mettre le tampon dessus en plus
1281. Nadezhda et euh après révisé- visite médicale
1282. je peux recevoir le titre de séjour ici
1283. Hélène ah on vous a pas expliqué
1284. alors
1285. nan
1286. alors ce que: ce qui va se passer là
1287. vous allez
1288. là il vous faut pour vous valider le visa que vous avez
1289. Nadezhda ah

1290. pour valider le visa
1291. pour ici
1292. Hélène voilà
1293. Nadezhda pour treize février- de jusqu'à treize février
1294. Hélène oui
1295. mais euh et
1296. Nadezhda et après comment titre de séjour
1297. Hélène donc c'est le service (sil) ici qui va vous donner une vignette jaune
1298. (cherche une vignette)
1299. (en trouve une)
1300. (la montre)
1301. tenez
1302. elle est là
1303. Élodie pas la vôtre
1304. hein
1305. mais c'est une vignette
1306. Hélène voilà
1307. (cherche une vignette)
1308. voilà
1309. je vous montre euh
1310. Élodie euh nan c'est pas   a
1311. Hélène si si
1312. c'est ça que vous allez avoir sur le passeport
1313. Élodie voilà
1314. Nadezhda oui
1315. Hélène d'accord
1316. Nadezhda mais j'ai jusqu'à treize février
1317. Hélène après vous
1318. hein
1319. enfin je sais pas
1320. je peux pas vous donner de date
1321. c'est pas moi qui convoque
1322. Nadezhda oui
1323. et le titre de séjour
1324. Hélène c'est CA le titre de séjour
1325. Nadezhda c'est titre de séjour
1326. Hélène ça c'est dès que vous êtes convoquée
1327. vou- on va vous donner une date de convocation
1328. et c'est le m- le même jour que vous aurez   a
1329. Nadezhda oui
1330. je comprends
1331. mais c'est comme titre de séjour
1332. Hélène c'est Titre de séjour
1333. Nadezhda plus un an
1334. Hélène ça fait un an   a
1335. Nadezhda un an
1336. Hélène un an
1337. mais la validité elle
1338. (sil)
1339. Élodie à renouveler quatre mois avant
1340. Hélène attendez
1341. je suis en train de penser à quelque-
1342. votre passeport vous l'avez
1343. Nadezhda (cherche son passeport)
1344. Hélène bah non

1345. je l'ai là
1346. attendez
1347. (regarde le passeport)
1348. ça c'est la validité de la carte
1349. Nadezhda mh oui
1350. Hélène ça la carte ça veut dire que
1351. Nadezhda quatre janvier
1352. Hélène août septembre octobre
1353. vous avez- vous êtes arrivée euh en octobre
1354. Nadezhda en octobre
1355. Hélène et vous avez envoyé les documents
1356. que euh y a deux semaines
1357. Nadezhda nan
1358. mon mari a envoyé quelque chose euh (inspire) fin
novembre ou peut-être deux j- deu:x décembre
quelque chose
1359. (sil)
1360. et moi je suis allée il y a trois semaines je crois que
c'était
1361. Hélène ça c'est la validité l- de la- de la carte
1362. Élodie de la carte
1363. quelle carte
1364. Nadezhda carte jaune comme ça
1365. Hélène ça c'est la carte de séjour normalement
1366. mais la vignette ça permet de valider
1367. Élodie d'accord
1368. Hélène donc normalement cette carte déb- la première elle est
valable jusqu'au treize février
1369. (sil)
1370. ça veut dire que concrètement euh euh elle aura à
renouveler sa carte
1371. avant même qu'elle l'ait pratiquement
1372. Élodie c'est ça
1373. Hélène tu vois ce que je veux dire
1374. Élodie je vois
1375. Hélène et en plus de ça je c'est c'est::
1376. Élodie mais comment ça se fait que c'est marqué treize août
1377. Hélène et normalement ça aurait dû être treize août deux mille
dix
1378. Élodie c'est bizarre
1379. hein
1380. Hélène oui
1381. Nadezhda non
1382. c'est parce que
1383. Hélène le passeport il est périmé
1384. Nadezhda je suis allée euh en france
1385. pour se marier- pour me marier (sil) en août
1386. Hélène oui
1387. mais même
1388. Nadezhda et après je reviens en russie
1389. Hélène votre passeport il expire quand
1390. Nadezhda expire
1391. qu'est-ce que c'est expire
1392. Hélène fini
1393. Nadezhda euh (sil) vingt-sept
1394. Nadezhda & Hélène (regardent sur le passeport)

1396. Hélène ben nan
1397. je comprends pas
1398. bon bref
1399. tu vois
1400. nan
1401. mais des trucs comme ça qui sont déjà très particuliers
1402. avec des prob- des trucs
1403. Élodie parce que huit neuf dix onze douze un deux
1404. ça fait qu'i-
1405. Hélène ça fait sept mois
1406. Élodie ça fait sept mois de validité
1407. c'est quand même euh bizarre comme euh
1408. Hélène ça arrive
1409. \heïn
1410. \mais euh
1411. Élodie nan
1412. \d'ailleurs
1413. \c'est pas sept
1414. c'est six
1415. parce que j'ai compté huit deux huit
1416. Hélène oui
1417. bon en tout cas je vais vous faire ce que déjà ça et
puis on va voir
1418. je vais lui mettre euh directement à son attention
1419. et puis vous avez mi- vous avez mis le téléphone
1420. ouais
1421. (sil)
1422. alors le problème c'est que euh (soupire) après moi je
suis plus le dossier
1423. hein
1424. après moi il va partir
1425. \moi je fais euh
1426. Élodie bah oui oui
1427. \je sais bien
1428. ouais
1429. Hélène bref eu::h
1430. mouais
1431. c'est pareil
1432. tu vois après
1433. Élodie parce que quand elle recevra la convocation de visite
médicale
1434. pour obtenir la vignette qui valide son sa carte de
séjour
1435. Hélène mh
1436. Élodie ça sera probablement déjà périmé
1437. faudra la renouveler tout de suite
1438. c'est ça
1439. Hélène c'est-à-dire que là (elle va, il va y) avoir une
vignette
1440. y a pas de: durée de validité sur la vignette
1441. tu vois bien
1442. Élodie oui
1443. oui oui
1444. Hélène nan c'est pas grave
1445. tu vois
1446. y a pas le

1447. attends
1448. tu peux me la reprendre là
1449. parce qu'avec une main j'ai du mal
1450. Élodie (c'était l'avant-dernière euh, ?)
1451. Hélène tu vois
1452. y a pas de validité
1453. Élodie nan
1454. Hélène donc elle aura ça
1455. Élodie oui
1456. Hélène mais ça pour valider ce qu'elle a déjà sur le passeport
1457. Élodie c'est ça
1458. Nadezhda jusque treize février
1459. Élodie voilà
1460. Nadezhda jusque treize février
1461. Hélène ouais
1462. Nadezhda et titre de séjour
1463. Hélène ouais
1464. mai:s (soupire)
1465. Élodie mais C'EST un titre de séjour
1466. Nadezhda mais jusqu'à treize février
1467. Élodie oui
1468. mais c'est-à-dire qu'il faudra renouveler
ce titre de séjour-là
1469. Hélène faudra renouveler
1470. faudra le renouveler
1471. oui
1472. mais c'est compliqué
1473. tu vois là tu vois madame {nom d'une responsable} nous
a dit
1474. tu perds
1475. j'ai même pas à recevoir les gens
1476. parce que je perds énormément de temps
1477. pour des trucs qui
1478. je- je- j'avance pas
1479. mais c'est pas la faute des gens
1480. bon écoutez
1481. je vais vous faire l'attestation
1482. (se lève)
1483. (va faire l'attestation)
1484. ça c'est ce qu'y a
1485. on peut pas euh
1486. Nadezhda pourquoi
1487. Hélène mais j'ai un très grand cœur
1488. Nadezhda je ne comprends pas
1489. \et après
1490. Élodie mh
1491. Nadezhda et après je recevoir comme ça jaune
1492. Élodie oui
1493. Nadezhda dans le passeport
1494. Élodie oui
1495. Nadezhda jusque treize février aussi
1496. Élodie oui
1497. Nadezhda mais après qu'est-ce que je dois faire
1498. Élodie vous devez faire renouveler
1499. Nadezhda qu'est-ce que c'est renouveler
1500. euh demander encore

1501. Élodie c'est ça
1502. Nadezhda demander où
1503. ici
1504. ou::
1505. Élodie je sais pas

enregistrement c

1506. Hélène la- la {caf,?}
1507. m- mais c'est la demande qui est là
1508. (sil)
1509. alors l'office euh l'ofii atteste que avoir reçu le
trente novembre deux mille neuf (lit l'attestation)
1510. Nadezhda mh mh
1511. Hélène on a mis au trente novembre la date à laquelle vous
avez fait le dossier (lit)
1512. euh le formulaire de demande d'attestation ofii dument
visé par le (lit)
1513. par contre je risque de me faire chauffer les fesses
1514. parce que euh
1515. mais bon c'est pas grave
1516. Élodie les dates
1517. Hélène parce que euh un truc isolé
1518. nan
1519. mais la date c'est ce qu'elle a mis la date sur son
dossier
1520. hein
1521. Élodie oui
1522. Hélène elle a déposé le trente novembre
1523. Élodie oui
1524. Hélène mais bon
1525. voilà
1526. Nadezhda mh
1527. ça pour les médecins
1528. Hélène nan
1529. nan
1530. ça c'est pour vous
1531. pour la sécurité sociale
1532. Nadezhda pour moi
1533. Hélène si vous voulez vous inscrire à la sécu
1534. Élodie oui
1535. \c'est ça
1536. c'est ce qu'elle voulait dire par les médecins
1537. Nadezhda c'est ce que j'ai besoin (de, ?) médecin
1538. Hélène ah oui
1539. d'accord
1540. Élodie voilà
1541. vous allez vous inscrire à la sécurité sociale avec ça
1542. Nadezhda il faut inscrire
1543. Hélène oui
1544. Élodie ah oui
1545. Nadezhda ah il faut aller à la sécurité sociale
1546. Élodie voilà
1547. Hélène avec ça
1548. oui

1549. Élodie voilà
1550. et après être inscrite à la sécurité sociale
1551. vous pourrez aller chez le médecin tranquille
1552. Nadezhda et où i- où est sécurité sociale
1553. Hélène alors il faut aller à la mairie de votre ville
1554. Nadezhda avec ça
1555. i- i-
1556. Hélène vous vous avez une mairie pas loin de chez vous
1557. Nadezhda oui
1558. Hélène vous allez voir
1559. et vous demandez où est le centre le plus proche de
chez vous
1560. Nadezhda oui
1561. mh mh
1562. et je peux aller après
1563. Hélène et vous irez après
1564. et vous irez faire le- l'inscription
1565. Nadezhda et c'est valable euh jusque jusqu'à
1566. Hélène y a pas de validité
1567. Nadezhda pas validité
1568. Hélène ça c'est bon
1569. d'accord
1570. c'est en attendant d'avoir la carte
1571. Nadezhda c'est pour moi et pour ma fille
1572. Hélène nan
1573. là c'est que pour vous
1574. Nadezhda c'est p-
1575. Hélène parce que votre fille je connais pas la procédure pour
elle
1576. je sais même pas si faut la saisir
1577. Nadezhda et si y a j- ici elle a besoin de médecin
1578. Hélène je peux pas faire tout ce
1579. je peux pas vous dire
1580. là j'essaie de faire euh
1581. {prénom d'un responsable}
1582. Nadezhda non non
1583. j'ai compris
1584. Hélène s'il te plaît
1585. je peux pas euh
1586. déjà là je sais que je vais me faire
1587. (sil)
1588. je peux te demander quelque chose {prénom du
responsable}
1589. Responsable {anon.}
1590. Hélène tu vas me dire encore que c'est pas nous
1591. je sais
1592. mais les gens ils viennent nous voir
1593. (sil)
1594. alors je t'explique
1595. pareil

1596. la dame là elle est russe
1597. (sil)
1598. elle a un visa visiteur

1599. mais elle est conjoint de français
1600. au revoir (adressé à un autre)
1601. nan
1602. normalement ils font le la vignette auprès de de
{prénom d'une collègue}
1603. ils font quand même une vignette
1604. et après i- ils changent
1605. (sil)
1606. non
1607. c'est ce qui se passait jusqu'à présent
1608. Responsable {anon.}³

//

1609. Nadezhda beaucoup de problèmes avec moi
1610. Élodie (rire)
1611. Nadezhda c'est à cause des visas visiteur
1612. Élodie oui
1613. y eu une erreur à votre consulat
1614. Nadezhda oui
1615. parce que j'ai demandé le visa de fiancé
1616. on m'a donné le visa visiteur
1617. juste je sais pas
1618. mais j'ai beaucoup de problèmes avec euh consulat
1619. Élodie mh (sil) mh
1620. Nadezhda j'ai ici refuse beaucoup de fois consulat
1621. c'est à cause de XXX
1622. je crois que

1623. Responsable {anon.}
1624. Hélène c'est ce que je suis en train de te dire {prénom du
responsable}
1625. Responsable {anon.}
1626. Hélène c'est ce que je suis en train de te dire
1627. il faut que ça passe par euh par {prénom d'une
collègue}
1628. Responsable {anon.}
1629. Hélène c'est ce que je suis en train de te dire
1630. Responsable {anon.}
1631. Hélène mais tu m'as pas laissé finir {prénom du responsable}
1632. je sais
1633. Responsable {anon.}
1634. Hélène mais oui
1635. d'accord
1636. Responsable {anon.}
1637. Hélène ben attends
1638. j'ai pas fini
1639. euh alors
1640. donc la dame elle est

³ Le responsable explique à Hélène que le visa doit être validé en tant que visiteur puis que l'usagère devrait faire un changement de statut à la préfecture.

1641. plantage
1642. elle est conjoint de français
1643. il lui ont fait un visiteur
1644. Responsable {anon.}⁴
1645. Hélène je crois pas
1646. elle s'est mariée ici
1647. Élodie elle s'est mariée ici
1648. Responsable {anon.}⁵
1649. Hélène donc ils font un visiteur
1650. et après c'est automatique
1651. Responsable {anon.}
1652. Hélène d'accord
1653. Responsable {anon.}
1654. Hélène le problème c'est qu'elle a envoyé la demande depuis le
 mois de novembre deux mille neuf
1655. Responsable {anon.}
1656. Hélène et qu'elle a toujours rien
1657. le problème aussi c'est qu'elle est arrivée en france
 en octobre
1658. et qu'ils ont trois mois pour faire les démarches
1659. Responsable {anon.}
1660. Hélène donc trois janvier
1661. Responsable {anon.}
1662. Hélène oui
1663. et en plus le visa ils ont fait treize août
1664. ah c'est peut-être
1665. c'est peut-être parce que c'était en france
1666. treize août treize février
1667. ça fait six mois
1668. Élodie parce qu'en fait elle s'est mariée euh début septembre
1669. elle est repartie en russie
1670. et elle est revenue le trois octobre
1671. Hélène tu vois
1672. là ils ont fait une validité de six mois
1673. Élodie si j'ai bien compris
1674. Responsable {anon.}
1675. Hélène donc si tu veux
1676. on se retrouve avec un visa qui est péri-
1677. enfin une vali- une deman- euh un délai pour faire la
 carte jusqu'au trois janvier
1678. donc périmé
1679. Responsable {anon.}
1680. Hélène si
1681. il est bon jusqu'en deux mille onze
1682. Élodie jusqu'en deux mille onze
1683. Hélène mais je s- on a regardé euh
1684. je sais pas
1685. y a pas de raison particulière
1686. donc si tu veux
1687. Responsable {anon.}
1688. Hélène c'est que là l- normalement c'est le trois janvier

⁴ Le responsable conteste l'opinion d'Hélène et demande quand le mariage a eu lieu.

⁵ Le responsable explique la logique de la procédure et confirme que l'opinion d'Hélène est erronée.

1689. on est le vin:gt le vingt-deux
 1690. donc vu que: au service immigration rien n'a été fait
 1691. Responsable {anon.}⁶
 1692. Hélène il a les un an
 1693. Élodie je pense que ç'aurait été plus simple
 1694. si elle avait fait un visa visiteur
 1695. pour venir se marier
 1696. et qu'elle avait refait un visa euh conjoint de
 français
 1697. pour revenir en france en octobre
 1698. Responsable {anon.}⁷
 1699. Hélène nan
 1700. bah nan
 1701. Responsable {anon.}
 1702. Élodie oui
 1703. mais après pour revenir pour vivre
 1704. ça aurait été plus simple
 1705. si elle avait refait un
 1706. Responsable {anon.}
 1707. Élodie ouais
 1708. Responsable {anon.}
 1709. Hélène voilà
 1710. donc c'est
 1711. parce que ça finit le trois janvier
 1712. on est le vingt-deux
 1713. et elle a toujours rien
 1714. Responsable {anon.}⁸
 1715. Hélène du service immigration
 1716. (sil)
 1717. Responsable {anon.}
 1718. Hélène la démarche
 1719. Responsable {anon.}
 1720. Hélène bon d'accord
 1721. d'accord
 1722. donc si tu veux du fait qu'elle a toujours pas de
 réponse depuis le mois de novembre
 1723. j'ai pris sur moi de re lui faire faire la demande
 1724. de re- de refaire faire le passeport
 1725. de faire saisir
 1726. Responsable {anon.}⁹
 1727. Hélène la photocopie du passeport
 1728. Élodie la vignette
 1729. Responsable {anon.}
 1730. Hélène de faire saisir le dossier par {Mireille}
 1731. pour qu'elle eu- -le ait au moins l'attestation de sécu
 1732. (sil)

⁶ Le responsable parle de la fille de l'usagère.

⁷ Le responsable s'oppose à notre suggestion et considère que la procédure a été suivie normalement.

⁸ Le responsable est d'abord en désaccord avec Hélène en ce qui concerne le délai puis se rend compte qu'elle ne parle pas de la validité du visa temporaire mais du délai pour effectuer la démarche de validation du visa (par l'obtention de la vignette valant titre de séjour).

⁹ Le responsable manifeste un sentiment d'incongruité par rapport à l'acte signifiant 1721.

1733. et puisque de toute façon c'est nous qui saisissons pour les délais d'immigration

1734. Responsable {anon.}

1735. Hélène ces dossiers-là

1736. Responsable {anon.}

1737. Hélène je convoque pas

1738. je fais rien d'autre

1739. si tu veux

1740. Responsable {anon.}¹⁰

1741. Hélène tu me dis

1742. \si c'est okay

1743. \pis ça la débloque un peu

1744. \pis
ça la bloque pas

1745. si le délai est encore plus dépassé au mois de février

1746. Responsable {anon.}

1747. Hélène euh j'envoie ça à {prénom de la collègue}

1748. je lui ai fait un petit mot

1749. (sil)

1750. ah nan mais là tu me dis que c'est normal alors

1751. visa donné visiteur c'est normal

1752. parce que elle s'est mariée en france

1753. Responsable {anon.}¹¹

1754. Hélène d'accord

1755. donc là j'ai dit que la dame elle était venue à plusieurs reprises euh nous voir et impossible de

1756. et impossible de

1757. Responsable {anon.}

1758. Hélène okay

1759. Responsable {anon.}

1760. Hélène voilà

1761. Responsable {anon.}

1762. Hélène donc c'est bon

1763. que je- qu'on lui ait fait faire l'attestation euh

1764. c'est pas euh

1765. Responsable {anon.}

1766. Hélène donc là elle va faire sa carte visiteur

1767. et après euh il faut qu'elle aille en prêt

1768. Responsable {anon.}

1769. Hélène et oui

1770. et pour la fille comment on- tu sais comment ça se passe

1771. même si je le fais pas mais euh

1772. Responsable {anon.}

1773. Hélène elle a une fille mineure qui est venue avec un céséda aussi

1774. par contre elle je sais pas du tout

1775. donc je me suis pas occupée de

1776. Responsable {anon.}

1777. Hélène ils font pas de:

1778. Responsable {anon.}

¹⁰ Le responsable manifeste son accord vis-à-vis des actions entreprises par Hélène.

¹¹ Le responsable accepte les actions d'Hélène et décrit ce qui doit se produire ensuite selon la procédure.

1779. Hélène de visite médicale
1780. rien
1781. y a pa:s
1782. Responsable {anon.}
1783. Hélène ah oui
1784. pardon
1785. faut que j'arrête de fumer
1786. Responsable {anon.}
1787. Hélène donc euh avec le passeport ça peut voir comme ça
1788. le passeport céséda le visa céséda
1789. Responsable {anon.}
1790. Hélène ben document de circulation c'est c'est
1791. Responsable {anon.}
1792. Hélène pas avant l'âge de treize ans
1793. ouais
1794. c'est vrai
1795. Élodie et pour la sécurité sociale
1796. c'- il doit y avoir un accord entre leur sécurité sociale de leur pay- pays et celle

1797. Hélène n::an
1798. Responsable {anon.}¹²
1799. Élodie oui
1800. nan
1801. mais pour la petite
1802. Hélène c'est pas la la fille
1803. hein
1804. de- du monsieur
1805. Responsable {anon.}
1806. Hélène est-ce que elle aurait un document de circulation qui euh

1807. Responsable {anon.}
1808. Hélène elle peut l'avoir tout de suite elle
1809. sans délai de résidence
1810. du fait que elle a moins de treize ans
1811. (sil)
1812. Responsable {anon.}
1813. Hélène ça elle peut avoir un doc de circulation
1814. Responsable {anon.}
1815. Hélène ouais
1816. donc pour la fille ben ça ça se joue alors
1817. donc on va bien faire ça
1818. d'accord
1819. donc à priori c'est normal
1820. que vous ayez le visiteur
1821. Nadezhda mh mh
1822. Hélène c'est normal
1823. c'était pas une erreur
1824. (sil)
1825. c'est normal
1826. je savais pas
1827. parce que vous étiez pas mariée
1828. quand vous avez fait la demande

¹² Le responsable répond que l'usagère va être prise en charge par la sécurité sociale de son conjoint.

1829. Nadezhda oui
1830. Hélène donc visiteur
1831. et après vous changerez
1832. quand vous aurez la carte visiteur ici
1833. vous irez à la préfecture
1834. faire la carte français conjoint de français
1835. Nadezhda mh mh
1836. Hélène pour la fille vous allez à la préfecture
1837. même maintenant ou demain
1838. enfin lundi
1839. (sil)
1840. faire un document de circulation
1841. donc je vais vous le noter
1842. (prend un papier)
1843. vous
1844. Nadezhda euh je suis allée à la préfecture avec mon mari
1845. et je ne sais pas de quoi
1846. c'est euh en novembre en novembre
1847. c'est la préfecture
1848. ce n'est pas {nom de la préfecture}
1849. Hélène pour vous- pour vous ne faites rien en préfecture
1850. y a rien à faire
1851. Nadezhda mh mh
1852. Hélène tout va se faire ici
1853. (sil)
1854. la seule chose que vous allez faire en préfecture
1855. c'est pour votre fille
1856. Nadezhda pour ma fille
1857. Hélène document de circulation (écrit)
1858. Nadezhda mhm
1859. Hélène ça c'est l'équivalent d'une carte de séjour pour les
enfants qui ont moins de dix-huit ans
1860. Nadezhda mh
1861. Hélène d'accord okay
1862. Nadezhda carte de séjour aussi
1863. Hélène nan
1864. c'est l'équivalent
1865. c'est presque pareil
1866. mais c'est pas une carte de séjour
1867. Nadezhda mh mh
1868. Hélène parce que les enfants mineurs n'ont pas de carte de
séjour
1869. Nadezhda mh mh
1870. Hélène hein
1871. Nadezhda mh
1872. d'accord
1873. Hélène donc faites bien ça à la préfecture pour votre fille
1874. Nadezhda et c'est préfecture où
1875. Hélène à {nom de la préfecture}
1876. Nadezhda {nom de la préfecture}
1877. Hélène voilà
1878. d'accord
1879. pour vous c'est- pour vous vous ne faites rien
1880. là j'envoie le dossier au service
1881. (sil)
1882. okay

1883. Nadezhda oui
1884. Élodie en attendant la convocation à la visite médicale
1885. Nadezhda mai::s la femme ici m'a dit que quand je reçois
titre de séjour
1886. Hélène nan
1887. Nadezhda ma fille n'a pas besoin
1888. et elle m'a dit que
1889. Hélène ben c'est ce que je vous ai dit
1890. votre fille elle aura pas de carte de séjour
1891. (sil)
1892. Nadezhda elle m'a dit que il faut aller à la préfecture euh {nom
de la préfecture} euh avec les papiers d'ici
1893. Hélène nan
1894. écoutez
1895. je sais plus
1896. et puis euh excusez-moi
1897. Nadezhda XXX
1898. Hélène mais je peux pas euh
1899. Nadezhda mh mh
1900. Hélène je peux pas passer autant de temps euh
1901. c'est pas possible
1902. Nadezhda d'accord
1903. d'accord
1904. Hélène c'est pas contre vous
1905. hein
1906. je suis désolée
1907. mais je peux pas euh
1908. enfin ça fait euh
1909. je peux pas
1910. Nadezhda d'accord
1911. il faut aller vite vite
1912. Hélène alors ça vous faites ça pour la fille
1913. Nadezhda mais il faut vite
1914. aller vite
1915. Hélène oh y a pas d'urgence
1916. hein
1917. Nadezhda non
1918. Hélène pour elle euh y a pas d'urgence
1919. mais vous le faites lundi
1920. vous y allez lundi tranquillement
1921. Nadezhda document de circulation
1922. Hélène voilà
1923. Nadezhda mh mh
1924. Hélène pour vous vous attendez
1925. vous avez l'attestation
1926. vous vous inscrivez à la sécu
1927. Nadezhda oui
1928. oui
1929. Hélène et là le service va vous contacter pour euh
1930. Nadezhda mh mh
1931. Hélène j'espère qu'ils vont pas le perdre
1932. (se racle la gorge)
1933. pour le::
1934. Nadezhda et je dois attendre euh deux mois encore deux mois
trois mois
1935. Hélène là le délai je peux pas vous dire

1936. Nadezhda oui
 1937. Hélène mais le tout là vous avez le papier
 1938. avec ça c'est bon
 1939. Nadezhda c'est bon
 1940. oui
 1941. d'accord
 1942. Hélène qu'el qui- qu'est-ce- quoi qu'il arrive
 1943. même si c'est dans deux mois dans un mois dans trois
 mois
 1944. vous avez le papier
 1945. c'est bon
 1946. Nadezhda mh mh
 1947. Hélène avec ça vous êtes sûre d'avoir- de faire votre démarche
 1948. Nadezhda d'accord
 1949. Hélène d'accord
 1950. parce que vous avez ce papier-là qui le prouve
 1951. Nadezhda et après je reviens pour visite médicale
 1952. quand je reçois les papiers
 1953. Hélène quand vous aurez la convocation
 1954. vous fer- vous passerez euh vous reviendrez ici
 1955. oui
 1956. pour faire la carte de séjour
 1957. Nadezhda sans mon mari
 1958. sans mon mari
 1959. Hélène oui
 1960. ou avec votre mari
 1961. si vous voulez
 1962. Nadezhda euh est-ce que je dois demander à mon mari euh quelque
 papier euh
 1963. parce que
 1964. Hélène ah je sais pas
 1965. je sais pas
 1966. Nadezhda mhm
 1967. Hélène vous vous recevrez tout dans la convocation
 1968. Nadezhda d'accord
 1969. Hélène je sais pas ce qu'ils vous demandent pour les visiteurs
 1970. hein
 1971. c'est encore autre chose
 1972. Nadezhda mh
 1973. d'accord
 1974. (sil)
 1975. Hélène voilà
 1976. Nadezhda mh mh
 1977. et quand je peux recevoir titre de séjour
 1978. (prend un objet)
 1979. Hélène nan
 1980. bah voilà
 1981. c'est pas pour vous ça
 1982. c'est pour moi
 1983. (rire)
 1984. Nadezhda oui
 1985. \titre de séjour même jour euh
 1986. je peux re-
 1987. Hélène le jour de la convocation
 1988. Nadezhda oui
 1989. Hélène oui

1990. Nadezhda titre de séjour pour un an
 1991. Hélène oui
 1992. euh un an je sais pas
 1993. c'est toujours pareil
 1994. Nadezhda mh mh
 1995. Hélène je peux pas vous donner des renseignements que-
 1996. Nadezhda mais je peux recevoir titre de séjour
 1997. Hélène oui
 1998. vous aurez la
 1999. Nadezhda plus longue que visa
 2000. Hélène je peux pas vous répondre
 2001. Nadezhda non
 2002. Responsable {anon.}¹³
 2003. Hélène oui
 2004. Responsable {anon.}
 2005. Hélène c'est ce que je te dis {prénom du responsable}
 2006. ça veut dire qu'il faudra renouveler
 2007. avant même qu'elle ait la carte
 2008. et alors renouveler
 2009. il faut envoyer les papiers à la prèf
 2010. pour le renouveler
 2011. eux ils ont pas les papiers
 2012. il faut les scanner
 2013. fa- f- f- tu vois
 2014. hein
 2015. tout ça
 2016. donc euh
 2017. Responsable {anon.}
 2018. Hélène ah nan
 2019. parce que ils font une régularisation peut-être en tant
 que conjoint de français
 2020. du fait qu'elle avait visiteur
 2021. Responsable {anon.}
 2022. Hélène ben là y a plein de questions
 2023. je suis pas capable de
 2024. Responsable {anon.}
 2025. Hélène ouais
 2026. ben asseyez-vous du coup
 2027. Nadezhda ap- il faut attendre
 2028. Hélène as- oui
 2029. attendez
 2030. c'est mon responsable
 2031. hein
 2032. Nadezhda ah oui
 2033. Hélène donc il est parti
 2034. asseyez-vous euh du coup
 2035. Nadezhda (s'assoit)
 2036. Élodie bah (sil) bah vous êtes pas venue pour rien
 2037. Hélène (se racle la gorge)
 2038. vous avez pas de chance
 2039. apparemment c'est normal alors
 2040. quand ils sont pas mariés

¹³ Le responsable se rend compte que le titre de séjour sera obtenu après que le visa aura expiré.

2041. je savais pas tu vois
 2042. comme quoi on en apprend tous les jours
 2043. quand ils sont pas mariés
 2044. alors qu'ils font la demande de visa avec un conjoint
 de français
 2045. ils leur font un visiteur
 2046. oui
 2047. forcément puisqu'ils peuvent pas faire le visa conjoint
 de français
 2048. Élodie béh ils sont-
 2049. c'est ça
 2050. ils sont pas encore conjoint de français
 2051. \en au moment
 2052. XXX en couple
 2053. Hélène et oui
 2054. \et oui
 2055. \(se racle la gorge)
 2056. \donc
c'est logique
 2057. mais c'est vrai que je savais pas
 2058. Élodie oui
 2059. Hélène et euh
 2060. (se racle la gorge)
 2061. oh ça fait du bien de m'arrêter de parler
 2062. (rire)
 2063. Élodie mais je pense que ça aurait été plus simple
 2064. de faire euh un visa de visiteur
 2065. pour qu'elle vienne se marier
 2066. qu'elle reparte en russie
 2067. Nadezhda hin
 2068. Élodie et qu'elle fasse un visa conjoint de français
 2069. Nadezhda oui
 2070. Élodie pour revenir en france avec le statut de conjoint de
français
 2071. Nadezhda mh mh
 2072. \oui
 2073. Élodie parce que du coup sa limite de validité aura été plus
 longue
 2074. elle aurait- elle se serait pas retrouvée à devoir
 renouveler un document avant de l'avoir
 2075. tu vois ce que je veux dire
 2076. Téléphone (sonne jusqu'à 2087)
 2077. Hélène disons que euh d'un c' - oui
 2078. c'est bien
 2079. c'est bien
 2080. parce que le le problème c'est que les gens veu- les
gens veulent pas retourner en général
 2081. Élodie tu vois
 2082. \chaque chose en son
temps
 2083. Hélène quand ils sont là
 2084. ils veulent pas repartir
 2085. et cetera
 2086. repayer le billet
 2087. Élodie oui
 2088. mais vous vous êtes mariée-

2089. Hélène concrètement ça serait mieux
 2090. Élodie mais vous vous êtes mariée quand
 2091. Nadezhda euh en août
 2092. Élodie en août c'est ça
 2093. donc vous êtes venue en france
 2094. Nadezhda oui
 2095. Élodie pour vous marier
 2096. vous êtes repartie en russie
 2097. Nadezhda oui
 2098. Élodie et vous êtes revenue en octobre
 2099. Nadezhda avec ma fille
 2100. Élodie voilà
 2101. donc tu vois
 2102. entre août et octobre elle aurait eu le temps de faire un deuxième visa

 2103. Hélène euh
 2104. Élodie enfin c'est pas grave
 2105. Hélène au consulat- au consulat là-bas y mari- ils font pas les mariages

 2106. (sil)
 2107. Nadezhda le consulat
 2108. Hélène oui
 2109. ils font pas les mariages
 2110. y a des consulats qui font les mariages
 2111. Nadezhda n:
 2112. Hélène ils font pas
 2113. parce que ça c'est aus- c'est aussi une solution des fois
 2114. c'est que euh (sil) euh le conjoint de français il vient en russie mettons
 2115. je sais pas si la russie le fait
 2116. hein
 2117. et euh ils se marient là-bas
 2118. donc le mariage il est directement validé sur les registres d'état civil français

 2119. Élodie oui
 2120. Hélène (se racle la gorge)
 2121. Élodie et donc tu peux demander euh
 2122. Hélène demande de- demande de visa
 2123. et puis voilà
 2124. Élodie ouais
 2125. Hélène on fait d'une pierre deux coups
 2126. et puis après le vrai mariage à la limite on le fait euh

 2127. Élodie oui
 2128. oui
 2129. Hélène voilà
 2130. Élodie oui
 2131. Hélène tu vois
 2132. Nadezhda ma copine est russe
 2133. elle a- elle est revenue au- à moscou pour demander le visa d'épouse

 2134. Hélène d'accord
 2135. \donc elle s'est mariée ici
 2136. \elle est repartie
 2137. Élodie voilà

2138. \c'est ça
2139. \conjoint de français
2140. Hélène oui
2141. c'est vrai que c'est euh
2142. Nadezhda mh
2143. Hélène bah disons on le donne jamais ce truc-là
2144. parce que les gens systématiquement
2145. quand on
2146. ils disent
2147. ah ben nan
2148. je vais pas repayer un billet
2149. repartir
2150. revenir
2151. Élodie mh
2152. Hélène donc c'est vrai qu'on n'y pense même plus à le dire
2153. mais euh c'est le plus simple
2154. parce que c'est chacune chaque démarche est finie
2155. oui
2156. Élodie c'est ça
2157. Hélène ouais
2158. Élodie mh
2159. mais enfin c'est pas grave
2160. Hélène mais tu vois même euh
2161. dans le réflexe là c'est on sait pas du tout ce qu'on
 donne
2162. parce que c'est euh
2163. déjà les gens à partir du moment où ils sont là
2164. ils veulent tout faire sur place
2165. Élodie ouais
2166. Hélène j'ai jamais entendu dire quelqu'un euh
2167. je veux retourner
2168. je- ça
2169. Élodie ben là apparemment la fille
2170. Hélène même si c'est plus logique
2171. Nadezhda mh
2172. Élodie la- la petite fille était pas là au mariage en france
2173. donc il fallait qu'elle retourne en russie
2174. pour reitrn- pour retourner la chercher
2175. si j'ai bien compris
2176. Nadezhda mais elle a visa jusque septembre
2177. Élodie oui
2178. nan
2179. mais elle était pas venue
2180. Hélène de toute façon la fille c'est pas un problème
2181. hein
2182. elle est mineure
2183. y a aucun souci
2184. Élodie oui oui
2185. hein
2186. c'est pas grave
2187. c'est pas grave
2188. Hélène y a pas de souci
2189. Élodie nan
2190. mais je veux dire ça explique le retour en russie peut-
 être en partie
2191. Hélène ouais

2192. Élodie j'en sais rien
2193. hein
2194. après y a peut-être des histoires euh
2195. (sil)
2196. Hélène oh là
2197. Nadezhda pour les filles /
2198. en russie il faut aller euh
2199. Élodie nan nan nan
2200. pourquoi vous êtes retournée en russie après votre mariage
2201. Hélène oh (inspire)
2202. Nadezhda pour chercher ma fille
2203. Hélène est-ce que tu as l'heure
2204. j'ai un rendez-vous
2205. en plus c'est avec la maîtresse de ma fille
2206. je ne sais même pas l'heure qu'il est
2207. oh j'ai eu peur
2208. nan
2209. c'est bon
2210. il est trois heures moins le quart
2211. j'ai flippé
2212. je dois partir à quinze heures trente
2213. j'ai rendez-vous avec la maîtresse
2214. Élodie d'accord
2215. Hélène (se racle la gorge)
2216. ouf
2217. j'étais en train de me dire
2218. oh j'ai parlé tout ça
2219. j'ai j'ai
2220. et je:
2221. (se racle la gorge)
2222. non
2223. c'est bon
2224. (sil)
2225. donc voilà
2226. Élodie oui
2227. (sil)
2228. bon ben c'est bien compliqué ça
2229. Hélène en tout cas vous avez euh
2230. le pire c'est que la carte elle a: elle finit en février
2231. elle finit euh dans un mois quoi
2232. Nadezhda oui
2233. bientôt
2234. Hélène dans un mois la carte elle sera même pas faite
2235. Élodie dans quinze jours
2236. parce qu'on est le vingt-deux
2237. et elle finit le treize
2238. Hélène elle sera même pas faite la carte
2239. (sil)
2240. Élodie c'est ça
2241. Hélène c'est même pas la peine de la demander à la limite même
2242. Élodie mais si ça se trouve y a besoin
2243. moi j'en sais rien
2244. mais y a peut-être besoin de la vignette
2245. pour pouvoir faire un renouvellement

2246. Hélène peut-être
 2247. mais au niveau de son- de sa démarche à elle c'est pas
 2248. Bachira {Hélène}
 2249. Hélène oui
 2250. Bachira {prénom d'un autre responsable} me dit de te dire de
 lui donner la photocopie des documents de la dame qui
 est avec toi
 2251. Hélène tu lui dis
 2252. oui chef
 2253. (se racle la gorge)
 2254. je viens
 2255. (se lève)
 2256. (se racle la gorge)
 2257. je viens je viens je viens
 2258. (se dirige vers le bureau du responsable)
 2259. Bachira vas-y vas

enregistrement d

2260. Hélène faut passer par la vignette quand même apparemment
 2261. Élodie oui
 2262. Hélène pour la présenter à la pref
 2263. pour la renouveler
 2264. pour la:- changer de statut
 2265. Élodie ça me semblait quand même logique
 2266. Hélène (se racle la gorge)
 2267. Élodie après je sais pas
 2268. hein
 2269. mai::s
 2270. c'est pas parce que les choses sont logiques
 2271. qu'elles se font comme ça
 2272. mais (rire)
 2273. Hélène (baille)
 2274. Nadezhda il faut attendre
 2275. Hélène oui
 2276. oui oui
 2277. Nadezhda X
 2278. Hélène euh oui
 2279. (sil)
 2280. oui
 2281. parce qu'il faut les papiers
 2282. je sais pas
 2283. vous voulez dire
 2284. parce que la dame est pas vraiment nécessaire
 2285. Élodie parce qu'i- il a emmené le dossier
 2286. et elle a pas besoin du dossier
 2287. parce que c'est toi qui va le garder
 2288. Hélène nan
 2289. \nan nan
 2290. \bah oui
 2291. \c'est ça
 2292. donc je sais p-
 2293. elle attend
 2294. peut-être qu'on pourrait peut-être pas la faire dormir
 ici

Office de l'immigration - Accueil Nancy

Date d'enregistrement : 13/01/2010

Durée de l'enregistrement : 00:37:22

Enquêteur : Élodie Oursel

Agents : Martine (F, LN), agent OFII,

Romy (F, LNN, Brésil, portugais & polonais), agent préfecture,

Catherine (F, LN), directrice de l'office de l'immigration

Usagers : Nancy (F, LNN, Grande-Bretagne, anglais),

Jennifer (F, LNN, États-Unis, anglais)

1 transaction de service :

- obtention d'un document de circulation (vignette long séjour valant titre de séjour)

01. Romy, Nancy, Jennifer, Élodie (se dirigent vers la plateforme d'accueil de l'office de l'immigration)
02. Romy ah non
03. c'est euh
04. Nancy and are you recording¹
et vous enregistrez
05. Élodie yes
oui
06. Tous (rires)
07. Élodie so you don't realise
comme ça vous ne vous rendez pas compte
08. when it starts
quand ça commence
09. (rire)
10. Nancy right
d'accord
11. okay
okay
12. Jennifer so what is going on now
alors qu'est-ce qui se passe maintenant
13. Nancy er we're going to find another lady who may be able to help us
euh nous allons trouver une autre dame qui pourra peut-être nous aider
14. Jennifer okay
d'accord
15. Nancy which would mean we don't have to go up to {lieu}
ce qui voudrait dire que nous ne sommes pas obligés d'aller à {lieu}
16. and we might be able to get your:
et on va peut-être y arriver
17. Romy euh (sil) je vois pas ses affaires
18. Collègue {anon.}
19. Élodie {Martine}
20. Collègue {anon.}

¹ La langue des passages traduits dans cette transcription est l'anglais.

21. Élodie bah c'est pas son manteau
22. Collègue {anon.}²
23. Romy ah
24. Collègue {anon.}
25. Élodie e- elle était là y a
26. juste avant que je vienne vous voir
27. elle était encore là
28. Collègue {anon.}
29. Romy c'est: il a pas éteint son ordinateur
30. Collègue {anon.}
31. ? oui
32. mais attends
33. on va vérifier quand même
34. Collègue {anon.}
35. Nancy sinon on XX
36. Collègue {anon.}
37. Élodie merci beaucoup (murmure)
38. Collègue {anon.}
39. Romy oui
40. o::h
41. Ah
42. merci beaucoup
43. eu::h
44. Élodie tu veux que j'aïlle chercher
45. ? XXX
46. Élodie oui oui oui
47. je sais
48. ? XXX
49. Élodie merci
50. \merci
51. d'accord
52. Nancy en tout cas c'est possible que on::
53. Romy oui
54. je vais l'expliquer
55. parce que là euh
56. Nancy oui
57. parce que le seul problème XXX l'autre jour
58. elle s'est mise à
59. Romy oui
60. Nancy pour aller à:: {lieu}
61. ou je sais pas
62. (sil)
63. Romy ah non non
64. mais là elle va vous donner une feuille
65. comme tout à l'heure j'ai donné à deux jeunes filles
66. Nancy oui
67. Romy qui elle peut présenter à la frontière
68. Nancy non
69. mais c'est pour le problème c'est que il faut avoir une
une carte de séjour
70. pour recevoir le visa britannique
71. Martine oui::

² La collègue pense que Martine est déjà partie, son manteau reste à son bureau toute l'année.

72. Nancy donc il faut
73. Romy euh regarde
74. c'est le même cas
75. Martine ah oui
76. bah on peut lui donner euh éventuellement le

77. Martine c'est ça le papier
78. alors ici il en reste
79. Nancy oui
80. Martine XXX
81. Nancy c'est pas seulement pour aller à à la frontière
82. parce que elle a besoin d'une visa britannique
83. pour rester comme étudiante en étr- en angleterre

//

84. Collègue {anon.} (chuchoté)³
85. Élodie merci (chuchoté)
86. Collègue {anon.} (chuchoté)

87. Romy A::h ç::-
88. Nancy et le visa britannique on ne peut pas recevoir
89. Romy ah oui
90. \ça c'est une autre chose
91. Martine ça je saurais-
92. Romy nan
93. nan nan nan
94. Nancy mais il y a une étudiante
95. une autre qui est venue ce matin
96. Martine ça je sais pas du tout malheureusement
97. Nancy qui a reçu
98. Martine parce que tu sais moi je travaille pas dans le service
 étudiants
99. Romy oui
100. Martine (et tout, et du coup) je ne pourrai pa:s
101. \ouais
102. \c'est ça
103. \après
104. Romy non
105. \il faut que je l'envoie au service des visas
106. Martine voilà
107. après je je je dirais XX
108. Romy je vais l'envoyer au
109. Nancy parce que elle a le visa français
110. mais le problème c'est peut pas avoir un visa anglais
 le le
111. si il a besoin de la carte de sé- de:: document de
 séjour

³ La collègue offre une tasse de thé à Élodie.

112. Martine nan
113. c'est ça le document de séjour maintenant
114. Nancy nan
115. Romy oui
116. Martine c'est nouveau
117. si si
118. Nancy nan
119. mais ils ont dit en angleterre qu'il y a un autre
documentaire- document
120. Romy mh mh
121. Nancy qu'ils ont besoin sans le cette documentation
122. Martine alors peut-être que ma::- madame a pas passé la visite
médicale encore
123. Nancy non
124. elle doit fai- passer la visite médicale
125. Martine dans notre service
126. ah oui
127. parce que quand elle va passer la visite médicale
128. on va- on va coller une vignette sur le passeport
129. Romy A::h
130. Nancy ah
131. \c'est-
132. \comment on
recevoi- le coller: une vignette
133. Martine alors c'est peut-être ça
134. Nancy pour aller au médical
135. Martine nan
136. ça sera ça sera le jour de la convocation pour la
visite médicale
137. Nancy et la convocation qu'est-ce que c'est
138. Martine bah ça sera ça sera une convocation une lettre
139. Romy qu'elle va recevoir chez elle
140. Nancy c'est le lettre
141. Martine voilà
142. Nancy comment on reçoit la lettre
143. Martine ah alors ça bah il faut attendre que notre service vous
envoie la lettre
144. mais là je ne peux rien pour vous
145. Nancy mais on n- elle ne peut pas
146. parce que on elle part à londres
147. Martine je sais
148. je j- franchement je suis désolée
149. je pourrai pA:s vous dire euh plus
150. parce qu'en plus c'est un XX
151. \c'est le service de madame
{nom}
152. Nancy okay
153. \donc il reste à me::
154. Romy mai::s avec ça
155. Martine oui
156. normalemen:t
157. Romy parce que normalement elle a elle a pas le problème
158. pour partir avec ça
159. Martine oui
160. \c'-
161. \oui

162. \c'est ça

163. Nancy non non

164. mais pas- mais les anglais ne donnent pas

165. Martine c'est dommage que madame {nom de Catherine, la
directrice de l'OFII sur ce site} elle est pas là
elle est pas là

166. y a pas de responsable

167. oui

168. Romy si vous pouvez passer demain

169. sinon passez demain

170. Martine et pis voir avec la directrice

171. oui

172. Romy directement

173. Martine hein

174. mai::s

175. Nancy parce que sinon

176. oui

177. on- le problème c'est que chaque jour que on perdre

178. c'est un autre jour en en

179. \le problème avec le visa

180. bah oui

181. Martine \bah ouais

182. \ouais

183. \bah oui

184. \mais

185. ah bah voilà madame {nom de la directrice}

186. Martine peut-être euh

187. Romy ah oui

188. Martine je sais pas si vous voulez revoir

189. là vraiment je

190. merci

191. Nancy merci infiniment

192. Élodie vous tombez à pic

193. Romy oui

194. alors euh

195. Nancy si quelqu'un peut expliquer ce que nous v-

196. Romy j'ai j'ai un problème avec des jeunes

197. qui ont des visas long séjour qui remplacent les cartes

198. de séjour

199. Catherine mh mh

200. Romy mai::s euh quand ils arrivent la frontière

201. ils peuvent pas voyager

202. Catherine il est validé le visa

203. Romy oui

204. Nancy et pour elle le problème c'est qu'elle est américaine

205. elle a besoin d'une- d'une visa anglaise

206. parce que le programme que j'enseigne

207. c'est moitié en france

208. mais le deuxième moitié à londres

209. donc dans deux semaines trois semaines

210. nous allons à londres

211. mais elle a fait toutes les choses pour le visa anglais

212. et ils ont dit

213. il a besoin de le convocation

214. Catherine on va la convoquer au plus vite pour euh

215. Nancy elle ne peut pas avoir le visa (sil) anglais sans le documentation français

216. Romy mais y a la visite médicale

217. Nancy le problème c'est pas avant deux trois mois

218. Catherine est-ce qu'elle a envoyé tous les papiers

219. Nancy oui

220. elle a envoyé tous les papiers

221. et a reçu une c-

222. Catherine convocation

223. Nancy non

224. seulement le reçu

225. mais pas la convocation

226. Romy au mois de décembre

227. Catherine et y a pas eu d'attestation

228. Nancy non

229. c'est pas XX

230. c'est ça le problème

231. Catherine bon je vais regarder

232. Romy A::h

233. merci beaucoup madame {nom de Catherine}

234. merci

235. merci beaucoup

236. Catherine on va regarder là

237. là vous avez une minute

238. Nancy oui

239. Catherine parce que le temps qu'on lance le:

240. Jennifer is she here
est-ce qu'elle est là

241. Catherine vous avez une minute {Martine}

242. Martine oui oui oui

243. oui oui

244. oui

245. voilà

246. Romy bon

247. euh je vous laisse

248. et je vous remercie madame {nom de Catherine}

249. Catherine oui

250. Nancy merci

251. merci infiniment madame

252. pour tout la votre aide

253. Romy nan

254. c'est rien

255. Jennifer c'est gentil pour vous

256. Romy au revoir

257. Jennifer vraiment

258. Martine je vais

259. \j'ai les mêmes

260. Nancy pardon

261. \est-ce que

262. \sinon nous pouvons venir demain matin

263. c'est seulement que XX

264. Martine {nom de Jennifer} euh c'est c'est votre nom de: de famille ou

265. Nancy oui

266. c'est là

267. {nom de famille de Jennifer}

268. Martine c'est bien ça
 269. {nom de famille de Jennifer}
 270. c'est {épelle le nom de Jennifer}
 271. c'est votre nom de famille
 272. Jennifer ouais
 273. Martine {premier et deuxième prénoms de Jennifer}
 274. nan
 275. elle n'est pas convoquée
 276. elle n'a pas encore été convoquée
 277. Catherine elle est pas
 278. et c'est pas saisi non plus
 279. Martine nan-
 280. {nom de famille, premier prénom, deuxième prénom}
 281. nan
 282. du tout
 283. nan nan
 284. pour l'instant y a rien
 285. (continue de vérifier)
 286. Nancy c'est il n'y a rien dedans
 287. Martine nan nan
 288. enfin pour nous
 289. si vous voulez
 290. on n'a pas encore convoqué euh madame
 291. Nancy et qu'est-ce que on peut faire
 292. Catherine nan
 293. alors est-ce que vous avez tous les papiers nécessaires
 294. Nancy oui
 295. Jennifer what is it
 qu'est-ce que c'est
 296. Nancy all your papers
 tous tes papiers
 297. Jennifer ah
 298. (ouvre son sac)
 299. you mean er passport
 vous voulez dire euh passeport
 300. Nancy so une copie de tout ce qu'elle a envoyé à
 donc
 301. Catherine oui
 302. il faut qu'elle euh elle remplisse celle
 303. attendez
 304. j'ai pas mes lunettes
 305. je les ai perdues
 306. Martine moi je-
 307. ah bah moi j'ai les
 308. Catherine attendez
 309. je vais cher-
 310. j'ai toujours une paire de- de côté
 311. Martine ah
 312. \oui
 313. \oui
 314. je sais
 315. sinon ici y a une paire qui traîne
 316. je sais même pas à qui c'est
 317. on l'a mise de côté

318. Martine regardez si avec ça vous voyez
319. parce que je crois qu'on a la même vue
320. puisque je sais que quand on j'avais pas les miennes
{prénom d'un collègue?} euh
321. vous une fois j'avais demandé euh
322. ou bien je vous avais demandé euh une fois vos lunettes
323. je crois
324. Catherine oui
325. vous av-
326. Élodie par contre elles sont pas propres hein
327. Martine je pense hein
328. Catherine ouais
329. elles sont pas assez fortes
330. Martine ah bon bon
331. bah je sais pas
332. moui
333. \mouais
334. Catherine j'arrive à peu près bien
335. voilà
336. Martine enfin moi je sais que je les avais essayées pour voir

//

337. Nancy you are
tu es
338. your signature here
ta signature ici
339. what did you send to the french
qu'est-ce que tu as envoyé à l'... français
340. Jennifer well my french visa
euh mon visa français
341. (sort le visa)
342. copies of the XXX now
des photocopies de XXX maintenant

343. Nancy on peut rempl-
344. Élodie j'ai un XXX
345. Catherine elles sont pas assez fortes
346. Martine ah oui
347. c'est vrai de toute façon
348. Jennifer (sort les papiers)
349. okay
350. (déplie les papirs)
351. Nancy ça c'- ça c'est le
352. and
353. Catherine nan
354. ça j'ai pas besoin
355. Nancy c'est pas
356. Catherine ce dont j'ai besoin
357. Jennifer it's more
c'est plus
358. Catherine euh c'est c'est ça à remplir
359. Nancy ça à remplir

360. Catherine et pis après il faut les photocopies de tous les papiers
361. les-
362. Nancy les
363. Catherine les photocopies du passeport
364. Nancy oui
365. Catherine du visa de:
366. voilà
367. \ça c'est bon
368. Jennifer (sort son attestation de sécurité sociale)
369. et: and health insurance (sil) is here
et l'assurance médicale (sil) est ici
370. okay
okay
371. Nancy donc elle elle est célibataire
372. parce que pas mariée
373. Catherine l'attestation
374. Nancy your father's name
le nom de ton père
375. your mother's name
le nom de ta mère
376. (sil)
377. ça c'est la ren- mat-
378. Jennifer ah
379. Catherine je vais voir si je trouve quelqu'un pour le saisir
380. Nancy ah formidable
381. Catherine on va faire en sorte que- de la convoquer rapidement
382. (sil)
383. hop là
384. venez
385. je on va aller euh
386. je vais faire re-saisir le dossier
387. je vais voir avec {prénom d'une collègue}
388. si elle
389. (part dans un bureau de saisie)
390. Martine d'accord
391. Nancy nous restons ici ou
392. Martine oui
393. oui oui
394. bah enfin je sais pas
395. pour l'instant c'est ça
396. hein
397. oui
398. Catherine oui oui oui
399. Martine parce que vous remplissez ça d'abord
400. Nancy oui
401. Martine okay
402. et puis après ben vous euh- vous assiérez
403. Nancy parce que ça fait deux
deuxième fois
404. XXX
405. Martine vous vous assiérez
406. et puis après vous verrez euh
407. Jennifer (remplit le formulaire)
408. Nancy c'est euh
409. Jennifer the day that goes until

410. Nancy *le jour qui va jusqu'à*
 yes
oui
 411. that's the day it was given er the day er
c'est le jour où ça a été donné euh le jour euh
 412. Jennifer oh
 413. given
donné
 414. Nancy yeah
ouais
 415. that's the date of your
c'est la date de ton
 416. er délivéré
euh
 417. the day you- it was issued
le jour où tu- il a été émis
 418. Jennifer okay
 419. (remplit)
 420. Élodie est-ce que vous pouvez remplir en même temps /
 421. (tend son formulaire)
 422. Élodie ce sont les autorisations pour l'enregistrement
 423. Nancy bah oui
 424. XXX
 425. Élodie toutes les deux
 426. parce que vous avez toutes les deux parlé
 427. (rire)
 428. Nancy (remplit)
 429. Jennifer that's about
ça c'est pour
 430. Nancy that's until when that's er
c'est jusqu'à quand c'est euh
 431. Jennifer okay
okay
 432. Nancy expiry
expiration
 433. Jennifer and then the one above that
et donc celui au-dessus
 434. Nancy (regarde)
 435. Jennifer this
ça
 436. Nancy that's er
c'est euh
 437. (sil)
 438. when you
quand tu
 439. Élodie the p- place of birth
le l- lieu de naissance
 440. Nancy place of birth
lieu de naissance
 441. Élodie city and country
ville et pays
 442. Jennifer city and country
ville et pays
 443. okay
okay
 444. (sil)

445. thank you about that
merci pour ça

446. Nancy alors ça c'- c'est compliqué

447. because it used to be a titre de séjour
parce qu'avant c'était un titre de séjour

448. Élodie yeah
ouais

449. Nancy and now they changed it
et maintenant ils l'ont changé

450. but
mais

451. Élodie but nobody knows
mais personne ne sait

452. Nancy but nobody knows
mais personne ne sait

453. Élodie (rire)

454. Jennifer this i don't fill out
ça je ne remplis pas

455. Nancy you don't fill out
tu ne remplis pas

456. that's going with that
ça va avec ça

457. Jennifer and that's the address
et ça c'est l'adresse

458. Nancy rubrique à compléter après la d- (lit)

459. non

460. after the delivrance of the visa
après la délivrance du visa

461. à l'avan- (lit)

462. yes
oui

463. and before you're you're sending it off
et avant que tu que tu ne l'envoies

464. send that address and phone
envoie cette adresse et ce numéro de téléphone

465. and so you need to put there your new address
et donc il faut que tu mettes là ta nouvelle adresse

466. it's all right XX
c'est bon XX

467. Jennifer the new address /
la nouvelle adresse

468. Nancy yes
oui

469. chez

470. Élodie right
c'est ça

471. Nancy but er em with the name of the person you're staying at
mais euh avec le nom de la personne chez qui tu vis

472. Jennifer ah

473. (continue à remplir)

474. Nancy the program is taught entirely in english
le programme est enseigné entièrement en anglais

475. you see
vous voyez

476. (rire)

477. Élodie yeah

478. *ouais*
i was- i was wondering
479. *je me- je me demandais*
because i used to think about doing a pee gee cee ee⁴ in
common with the er french masters in teaching
parce que j'ai pensé à un moment à faire un pi dji ci i
avec le euh master français d'enseignement
480. Nancy
yeah
ouais
481. Élodie
and em i was- it's the same thing
et euhm j'étais- c'est la même chose
482.
like you- you have one year in france and one year in
england
genre vous avez une année en france et une année en
angleterre
483. Nancy
yeah
ouais
484. Élodie
and i was wondering what was the program that you would
er do half and half
et je me demandais comment était le programme que vous
euh feriez moitié moitié
485. Nancy
well our is is history of art
ben notre c'est- c'est histoire de l'art
486.
and we do in the art market
et on fait sur le marché de l'art
487. Élodie
right
d'accord
488. Nancy
so we actually do is even worse
donc nous faisons en fait c'est encore pire
489.
we study four months in paris and four months in erm in
london
nous étudions quatre mois à paris et quatre mois à euh
à londres
490. Élodie (rire)
491. Nancy
and it wasn't helped by the fact that the university of
warwick where i registered took a long time to send
their letters
et ça n'a pas aidé que l'université de warwick où je
suis inscrite ait mis longtemps à envoyer leurs lettres
492.
because they'd been having problems in england with the
change there
parce qu'ils avaient eu des problèmes en angleterre
avec le changement là-bas
493.
so all of their admissions offices were
alors tous leurs bureaux d'admissions étaient
494. Élodie (rire)
495. Nancy you know
vous savez
496.
so er
donc euh
497. Élodie
it's like a back- black year

⁴ Orthographe phonétique selon le American Heritage Dictionary. Le P.G.C.E. est le Post-Graduate Certificate of Education, équivalent d'un master d'enseignement.

498. *c'est un peu une an- une année noire*
right
c'est ça
499. Nancy it's just been a very very difficult year
ça a juste été une année très très difficile
500. Élodie (rire)
501. Nancy and this completely caught me by surprise
et ça m'a totalement prise par surprise
502. because we had done the carte de séjour with students
before
parce qu'on avait déjà fait des cartes de séjour avec des étudiants
503. Élodie mh mh
504. Jennifer sorry
pardon
505. Élodie you didn't expect the- the change and-
vous ne vous attendiez pas au- au changement et-
506. Nancy no no
non non
507. Élodie nobody knew
personne n'était au courant
508. Nancy yeah
ouais
509. Élodie about it
de ça
-
510. Nancy yeah
ouais
511. so that the- that the building
alors ce- ça le bâtiment
512. Jennifer the building number
le numéro du bâtiment
513. okay
okay
514. and er the street is here
et euh la rue est ici
515. Élodie street
la rue
516. yeah
ouais
517. Nancy this is the the street of the the address you're living
at
ici c'est la- la rue de la- de l'adresse où tu vis
518. Jennifer yes
oui
519. Nancy and er and the number thirty seven
et euh le numéro trente-sept
520. (sil)
521. XX would be i suppose
XX serait je suppose
522. but
mais
523. Jennifer and this is the city here
and ici c'est la ville

//

524. Catherine ouais
525. et ça moi pour deux jours
526. ? XXX
527. Catherine nan
528. mais y a peut-être euh y a peut-être euh
529. X XXX
530. Catherine y a peut-être des différences
531. X XXX
532. Catherine mais c'est peut-être des arrangements aussi euh
533. X XXX
534. Catherine XXX

535. Nancy yes yeah yeah
ouais ouais ouais
536. Jennifer er and i only have this number
euh et je n'ai que ce numéro
537. Nancy yeah
ouais
538. Jennifer so okay
donc okay
539. Catherine mh c'est
540. Nancy and visa your- number of the visa
et visa ton- numéro de visa
541. Jennifer ah okay
ah okay
542. (sil)
543. it's in my pass-port
c'est dans mon passeport
544. Catherine voilà
545. (sil)
546. le visa une photocopie
547. Jennifer (tend les documents)
548. Martine vous avez pu trouver quelqu'un madame {nom de Catherine}
549. Catherine oui
550. je pense
551. Martine oui
552. Catherine j- j'ai demandé à {prénom d'une collègue}
553. (prend les documents)
554. visa de cette dame
555. (regarde)
556. Jennifer si /
557. okay
558. XXX (marmonne)
559. Nancy XXX
560. Jennifer (rire)
561. Nancy okay
562. Jennifer and the entry in france
et l'entrée en france
563. okay
okay

564. (continue à remplir)

565. Catherine j'ai p- j'ai pas la copie du visa::

566. Jennifer oh and the day it's valid till
oh et le jour jusqu'ou c'est valide

567. Nancy yeah
ouais

568. Jennifer (regarde son passport)

569. so the nineteenth until the nineteenth of march (écrit)
donc le dix-neuf jusqu'au dix-neuf mars

570. okay
okay

571. (termine de remplir)

572. Nancy okay
okay

573. and then you just sign
et après tu signes juste

574. (sil)

575. Jennifer okay
okay

576. (signe)

577. anything here
quelque chose ici

578. or it's all right
ou c'est bon

579. Nancy er that's where- where do you
euh ça c'est où- où tu

580. she say she did it she- she say she did it she
elle dit qu'elle l'a fait elle- elle dit qu'elle l'a fait

581. Élodie yeah
ouais

582. here is {ville} and here is the date today
ici c'est {ville} et là c'est la date d'aujourd'hui

583. Jennifer thank you
merci

584. (sil)

585. er it is the thirteenth
euh on est le treize

586. Élodie thirteenth
treize

587. Jennifer (remplit le formulaire d'Élodie)

588. okay
okay

589. Élodie you-
vous-

590. okay
okay

591. you don't have a fix phone number a landline
vous n'avez pas de numéro de téléphone fixe une ligne fixe

592. Jennifer i don't
non

593. Élodie right
d'accord

594. Jennifer (continue à remplir)

595. okay

okay
 596. (sil)
 597. Élodie so erm
 donc euh
 598. (sil)
 599. we're waiting
 on attend
 600. Jennifer yes
 oui
 601. Élodie yes
 oui
 602. (rire)
 603. (sil)
 604. that's for me
 celui-là est pour moi
 605. Jennifer oh sure
 oh bien sûr
 606. Élodie (rire)
 607. so it's the autorisation for my recording
 donc c'est l'autorisation pour mon enregistrement
 608. so here is your name
 donc ici c'est votre nom
 609. Jennifer just
 juste
 610. Élodie erm surname
 euh nom de famille
 611. Jennifer first or last doesn't matter
 prénom ou nom c'est égal
 612. Élodie whichever
 peu importe
 613. Jennifer okay
 okay
 614. Martine je m'en souviens jamais
 615. surname c'est le prénom ou le nom
 616. (sil)
 617. Élodie je sais jamais
 618. Jennifer surname is l-
 surname est l-
 619. Nancy surname is nom
 surname est le nom
 620. Jennifer surname is last name
 surname est le nom de famille
 621. Martine c'est le NOM
 622. Nancy nom
 623. Martine ah
 624. ah oui
 625. c'est ça
 626. oui
 627. c'est le nom de famille
 628. oui
 629. (sil)
 630. oui
 631. oui

632. Martine à chaque fois on se pose toujours la question
633. Nancy y a toujours problème avec nom
634. Martine ouais
635. Nancy parce qu'il dit nom
636. Martine oui
637. et je mets toujours le- mon nom
638. \et après prénom
639. Martine oui oui
640. \c'est vrai
641. Nancy
642. Catherine oui
643. puis alors aux états-unis c'est pas la même chose
644. alors
645. Martine ah bon
646. ah oui
647. okay
648. d'accord
649. Catherine donc quand est-ce qu'elle veut être convoquée
650. Nancy quand est-ce qu'elle veut être convoquée
651. c'est quoi
652. Catherine pour la visite médicale
653. Nancy Ah
654. demain
655. Catherine ah non
656. pas demain
657. nan
658. Martine vous s- vous savez
659. Catherine il faut il faut
660. Martine il faut c- il faut compter à peu près dix jours
661. Catherine deux semaines
662. Martine voilà
663. une dizaine de jours
664. Catherine faut deux semaines
665. Martine oui oui
666. parce que pour que la vignette soit fabriquée
667. Catherine euh parce que on va
demander à ce qui y ait une vignette euh
668. Martine donc aujourd'hui on est le XXX
669. Catherine qui soit posée
670. vous avez des exemples de vignettes
671. Martine mh
672. Catherine pour valider le visa
673. Nancy oui
674. Catherine ils vous demandent une vignette
675. donc le temps de fabrication
676. Martine on va dire à partir
677. Catherine est à peu près deux semaines
678. Nancy parce qu'il y a une étudiante qui est venue il y a
679. Martine on va mettre vingt-six quoi
680. Nancy oua- elle- elle va demain au médical au médecin
681. Catherine ah non non
682. c'est pas possible
683. parce que elle avait déjà envoyé
684. et XXX peut-être
685. Nancy ah
686. peut-être

687. mais une autre personne a dit qu'il faut aller à {lieu}
688. euh voir si on peut faire plus vite
689. Martine donc à compter du vingt-six à peu
près
690. Catherine non
691. Nancy parce que le problème c'est que elle va aux états- au
londres en angleterre
692. donc euh avant le dix-sept février
693. Catherine ah oui
694. bah on va la- on va prendre deux semaines
695. Martine oui oui
696. je crois
697. hein
698. (sil)
699. Nancy deux semaines pour le le visa
700. Catherine on peut pas le faire avant le XX
701. Nancy okay
702. le plus vite que on peut faire euh
703. Martine qu' {prénom de la collègue} re-vérifie
704. mais je pense que le vingt-six
705. hein
706. Catherine XX
707. Martine ouais
708. oui
709. le vingt-six je pense que c'est
710. Nancy oui
711. ça facile
712. parce que comme ça
713. elle doit faire le visa après pour l'angleterre
714. Catherine d'accord
715. je vais voir
716. XXX

//

717. Élodie and last thing is the signature
et la dernière chose c'est la signature
718. and the rest is the date
et ce qui reste c'est la date
719. so i can do it XX
donc je peux le faire
720. Jennifer all right
d'accord
721. Élodie and erm here it goes quickly
et euh celui-ci va vite
722. right
hein
723. (sil)
724. erm so i can- i can do that
euh donc je peux- je peux faire ça
725. (sil)
726. this is female
c'est féminin
727. Jennifer mh mh
728. Élodie date of birth
date de naissance

729. (sil)
730. right
bien
731. where you live is {ville}
où vous habitez c'est {ville}
732. Jennifer mh mh
733. Élodie where were you born
où êtes-vous née
734. los angeles
los angeles
735. (sil)
736. right
bien
737. english is your- your mother tongue
l'anglais est votre langue maternelle
738. Jennifer yes
oui
739. (remplit)
740. Élodie you have another mother tongue
vous avez une autre langue maternelle
741. Jennifer no mother tongue
pas d'autre langue maternelle
742. but i studied spanish
mais j'ai étudié l'espagnol
743. Élodie right
d'accord
744. so spanish
donc l'espagnol
745. (sil)
746. you have a level that's er beginner (sil) intermediate
or advanced
vous avez un niveau qui est euh débutant (sil)
intermédiaire ou avancé
747. Jennifer er intermediate
euh intermédiaire
748. (rire)
749. Élodie right
d'accord
750. (sil)
751. french say
en français vous diriez
752. Jennifer beginner
débutant
753. Élodie beginner
débutant
754. yeah
ouais
755. (rire)
756. Jennifer it's a shame
c'est dommage
757. because i came here with a- a chance to study it
parce que en venant ici j'avais une chance de l'étudier
758. the stay is so short
le séjour a été si court
759. Élodie mh
760. Jennifer but

mais
 761. Élodie mh
 762. Jennifer i went
 je suis venue
 763. Élodie it's really short
 c'est très court
 764. (sil)
 765. and then so you've lived in france for
 et ensuite donc vous avez vécu en france pendant
 766. Jennifer it's gonna be four months
 ça va faire quatre mois
 767. i came
 je suis arrivée
 768. Élodie okay
 okay
 769. right
 d'accord
 770. four months
 quatre mois
 771. have you ever spent er time away other than in france
 avez-vous déjà passé du temps euh ailleurs qu'en france
 772. Jennifer for the holidays i went to back to los angeles
 pour les vacances je suis retournée à los angeles
 773. Élodie right
 d'accord
 774. (sil)
 775. erm do you have diplomas
 euh avez-vous des diplômes
 776. Jennifer yes
 oui
 777. Élodie what's your last diploma
 quel est votre dernier diplôme
 778. Jennifer er a bachelor's degree
 euh une licence
 779. Élodie right
 d'accord
 780. Jennifer dual degree in art history and journalism
 licence double diplôme en histoire de l'art et
 journalisme
 781. Élodie okay
 okay
 782. (sil)

783. Nancy now it's gonna tak- take ten days
 maintenant ça va pren- prendre dix jours
 784. to get the (sil) thing
 pour avoir le (sil) truc
 785. there's- they say it's no faster
 il y a- ils disent que ça ne peut pas aller plus vite
 786. this is as fast as they can do it
 c'est le plus rapide qu'ils peuvent faire
 787. so they'll do it as fast as they can
 donc ils vont faire aussi vite qu'ils pourront
 788. Jennifer so it's ten days before the medical visit /

789. Nancy *donc il y a dix jours avant la visite médicale*
yeah yeah

790. Jennifer *ouais ouais*
before the medical visit
avant la visite médicale

791. Nancy so the only thing you can do is er wait and er see
whether
donc la seule chose que tu puisses faire c'est euh
attendre et euh voir

792. (sil)

793. we can- we say
on peut on dit

794. well we have- it's coming in ten days
ben on a- ça arrive dans dix jours

795. and ask how fast they process the visa
et demander à quelle vitesse ils produisent le visa

796. Jennifer okay
okay

797. Nancy and i think this is reallistically we're at at the
moment
et je crois que c'est là où on en est maintenant si on
est réalistes

798. i mean she says whatever it is some (sil) picture or
something takes ten days
je veux dire elle dit que je ne sais pas quoi comme
(sil) image ou quelque chose prend dix jours

799. to (sil) to
à (sil) à

800. and it can't get any faster
et ça ne peut pas aller plus vite

801. Jennifer ten business days
dix jours ouvrés

802. Nancy she said twenty-sixth of january
elle a dit le vingt-six janvier

803. she'd have it
elle l'aurait

804. (sil)

805. Jennifer and then it's another ten to fifteen days to sort the
visa usually
et après c'est encore dix à quinze jours pour gérer le
visa d'habitude

806. Nancy no
non

807. i think that you go straight after
je crois que tu vas directement après

808. (sil)

809. oh i see
ah je vois

810. yeah
ouais

811. yes
oui

812. yeah
ouais

813. it will be ten days
ça sera dix jours

814. Jennifer XX
815. Élodie the english visa
le visa anglais
816. you mean
vous voulez dire
817. Nancy the english visa
le visa anglais
818. Jennifer wait
attendez
819. then i go to the doctor
après je vais chez le docteur
820. and how long how much longer is it to process
et ça prend combien encore combien de temps à produire
821. Élodie you mean here
vous voulez dire ici
822. Nancy after the doct-
après le docteur
823. Élodie doct- like you go to the doctor
doct- ben c'est comme vous allez chez le docteur
824. and then you come here
et après vous venez ici
825. and they give it to you right away
et ils vous le donnent tout de suite
826. so it's on the same day as you go to visit the doctor
that they give you the v- vignette
donc c'est le même jour que vous allez chez le médecin
qu'ils vont vous donner la vignette
827. (sil)
828. Jennifer okay
okay
829. Élodie right
d'accord
830. Nancy they can't give the vignette any quicker than
ils ne peuvent pas donner la vignette plus tôt que
831. Élodie no
non
832. Nancy they've got
ils doivent
833. Élodie because that's what takes te- ten days to print
parce que c'est ça qui prend di- dix jours à imprimer
834. Nancy it takes ten days to print the vignette
ça prend dix jours d'imprimer la vignette
835. Élodie it's not-
ce n'est pas
836. yeah
ouais
837. it's not the convocation to the doctor
ce n'est pas la convocation chez le médecin
838. that takes ten days
qui prend dix jours
839. it's the vignette that takes ten days
c'est la vignette qui prend dix jours
840. Jennifer what is the vignette
qu'est-ce que c'est la vignette
841. Élodie it's the thing that that's worth the titre de séjour
c'est le truc qui- qui vaut titre de séjour

842. Jennifer so what card or
donc quelle carte ou

843. Nancy yeah
ouais

844. resident

845. Jennifer okay
okay

846. (sil)

847. so will my address be used to mail things
*donc est-ce qu'ils vont utiliser mon adresse pour
m'envoyer des choses*

848. or i just come here to pick things up
ou je viens juste ici pour récupérer les choses

849. Élodie you just here- you just come here
vous juste ici- vous venez juste ici

850. Jennifer just come here
je viens juste ici

851. Élodie yeah
ouais

852. you wi- you will rec-
vous al- vous allez rec-

853. ah euhm

854. {Martine}

855. Martine oui

856. Élodie est-ce qu'elle va la recevoir finalement la convocation
médicale

857. Martine non

858. là je crois que elle-

859. Élodie elle va lui donner directement

860. Martine oui oui oui oui oui

861. là y a quelqu'un qui va vous la donner

862. Élodie d'accord

863. d'accord

864. Martine hein

865. donc vous pouvez patienter

866. on fera avec

867. Élodie d'accord

868. voilà

869. bah on va finir les papiers

870. mais euh

871. Martine ah oui oui oui

872. Élodie oui

873. Martine bien sûr

874. hein

875. Élodie mais

876. (sil)

877. so the convocation is going to be given to you right
away
donc la convocation va vous être donnée tout de suite

878. but it usually is sent to your address
mais d'habitude c'est envoyé à votre adresse

879. that's why i was wondering
c'est pour ça que je me demandais

880. Jennifer o:h

881. Élodie (rire)

882. wonderful
super

883. merci beaucoup

884. Martine oui

885. c'est pas moi

886. \ (rire)

887. Nancy then she can go to the doctor
alors elle peut aller chez le médecin

888. Élodie she can go to the doctor in ten days
elle peut aller chez le docteur dans dix jours

889. Nancy in ten days
dans dix jours

890. Élodie yes
oui

891. she'll come here to
elle viendra ici pour

892. Jennifer usually the summuni- the convocation the summoning to
the doctor
*d'habitude la lett- la convocation la lettre pour le
docteur*

893. Nancy yeah
ouais

894. Jennifer usually that's mailed to you
d'habitude ça vous est envoyé par courrier

895. Nancy yeah
ouais

896. yeah
ouais

897. Jennifer right
d'accord

898. Élodie but today it's going- it's going to be given to you
handed
*mais aujourd'hui ça va- ça va vous être donné de la
main à la main*

899. Jennifer okay
okay

900. Élodie (rire)

901. Jennifer okay
okay

902. that's something
c'est déjà ça

903. Nancy yeah
ouais

904. (sil)

905. yeah
ouais

906. Jennifer small victories
des petites victoires

907. Nancy yes
oui

908. Élodie (rire)

909. you'll get there
vous allez y arriver

910. (rire)

911. okay
okay

912. so er
donc

913. you never had french classes
vous n'avez jamais eu de cours de français

914. Jennifer no
non

915. (rire)

916. Élodie (rire)

917. right
d'accord

918. so that was my piece of information for you
donc ça c'est ma fiche d'information pour vous

919. and you are {Jennifer, nom}
et vous êtes {Jennifer, nom}

920. Jennifer this is for your pee aitch dee⁵ or
c'est pour votre doctorat

921. Élodie yes
oui

922. Jennifer okay
okay

923. Élodie yeah
ouais

924. Jennifer i was gonna say
je me disais

925. you're like a journalist
vous êtes comme une journaliste

926. and (rire) i know where you're coming from
et (rire) je sais par quoi vous êtes passée

927. Élodie no
non

928. Jennifer (rire)

929. Élodie (rire)

930. (sil)

931. no
non

932. it's a pee aitch dee
c'est un doctorat

933. (sil)

934. but it's not that easy though
mais c'est pas si facile quand même

935. (rire)

936. Jennifer i'm sure
je me doute

937. Élodie right
bon

938. er em
euh euhm

939. and can you- could you fill this in as well
et pourriez-vous- pourriez-vous remplir ça aussi

940. please

⁵ Ph.D., Doctorate in Philosophy, est l'abréviation en anglais pour désigner le doctorat.

941. Nancy *s'il vous plait*
 oh
oh
 942. Élodie (rire)
 943. (sil)
 944. there you go
voilà
 945. Nancy (prend le formulaire)
 946. (remplit le formulaire)
 947. Élodie ha-
 948. Jennifer so- sorry
dés- désolée
 949. Élodie have you already booked your plane
est-ce que vous avez déjà réservé votre avion
 950. (sil)
 951. or train ticket or whatever
ou votre billet de train ou peu importe
 952. Jennifer n:::o:
n:::on:
 953. i would like to
j'aimerais bien
 954. \ (rire)
 955. Élodie (rire)
 956. because it's getting more expensive
parce que c'est de plus en plus cher
 957. as it goes
au fur et à mesure
 958. Élodie certainly
c'est sûr
 959. Jennifer but i'm moving
mais je déménage
 960. i've got two very large suitcases
j'ai deux très grosses valises
 961. Élodie (rire)
 962. Jennifer with the weather
avec la météo
 963. you know
vous savez
 964. Élodie yeah
ouais
 965. lovely
génial
 966. (rire)
 967. Jennifer lovely
génial
 968. (sil)
 969. but i- i do have my place arranged
mais j- mon hébergement est géré
 970. (sil)
 971. er the problem is
euh le problème c'est
 972. Nancy there
voilà
 973. Jennifer i already started processing my british visa
j'ai déjà commencé à m'occuper de mon visa britannique
 974. Nancy oh

975. Élodie mh mh
 976. Jennifer they did not reject it
ils ne l'ont pas rejeté
 977. but they returned all my documents
mais ils m'ont renvoyé tous les documents
 978. because i was missing this
parce qu'il me manquait ça
 979. i nowhere on the website does it indicate that
nulle part sur le site il n'y a marqué que
 980. if i'm american citizen
si je suis citoyenne américaine
 981. Nancy (inspire)
 982. Catherine voilà
 983. vous pouvez me donner le papier
 984. (sil)
 985. Nancy euhm quel papier
 986. Catherine là
 987. (sil)
 988. on va- on va convoquer
 989. alors je vous explique
 990. on va convoquer madame le vingt-six janvier
 991. et si jamais la vignette arrive avant
 992. Nancy oui
 993. Catherine vous allez me donner un numéro de téléphone
 994. Nancy oui
 995. Catherine et on vous appellera pour vous dire
 996. Nancy ah
 997. Nancy très très gentil
 998. okay
 999. Catherine hein
 1000. \pour le
 1001. Nancy c'est- c'est- c'est ça
 1002. c'est lui le le numéro de téléphone
 1003. Catherine un numéro de téléphone portable
 1004. okay
 1005. et on vous dira
 1006. et dans ces cas-là vous viendrez
 1007. Nancy oui
 1008. Catherine le plus vite possible
 1009. pour qu'on fasse votre visite médicale
 1010. Nancy okay
 1011. très-
 1012. Catherine et qu'on appose votre vignette
 1013. Nancy oui
 1014. parce que comme ça elle peut acheter le billet de train
 à londres
 1015. Élodie plus vite
 1016. Nancy et commencer le programme à londres avec moi
 1017. (rire)
 1018. Élodie (rire)
 1019. Nancy em it's too complicated
euhm c'est trop compliqué
 1020. Élodie (rire)
 1021. Nancy to do which which countries i've lived in
de remplir dans quels quels pays j'ai habité

1022. Élodie the story is that the vignette may be issued earlier than planned
l'histoire c'est que la vignette peut être émise plus tôt que prévu

1023. Nancy yeah
ouais

1024. Jennifer mh

1025. Élodie so if it is
donc si elle l'est

1026. they'll call you
ils vous appelleront

1027. Jennifer wonderful

1028. Élodie and then you can come on the day
et ensuite vous pourrez venir le même jour

1029. when it's arrived here
qu'elle est arrivée

1030. Jennifer and do i just come to this desk
et est-ce que je viens juste à ce comptoir

1031. Élodie you co- you come to- you need to come to the medical visit first
vous ve- vous venez à- vous devez venir à la visite médicale d'abord

1032. because you'll get a paper- a paper from the doctor's
parce que vous obtiendrez un papier du docteur

1033. and they- here they need this paper
et ils- ici ils auront besoin de ce papier

1034. to give you the vignette
pour vous donner la vignette

1035. (sil)

1036. okay
okay

1037. Jennifer s::o::
d::on::c

1038. Élodie when you're called
quand ils vous appellent

1039. Jennifer yes
oui

1040. Élodie they'll tell you the vignette has arrived
ils vous diront que la vignette est arrivée

1041. they'll give you an ap- an appointment with the doctor's
ils vous donneront un rendez-vous avec le médecin

1042. you'll go to the doctor's
vous irez chez le médecin

1043. Jennifer so i go to the doctor's first
donc je vais chez le docteur d'abord

1044. Jennifer before coming
avant de venir

1045. Élodie yeah
ouais

1046. and then they give you the paper
et ensuite ils vous donneront le papier

1047. and you'll give the pap- all the papers including the medical paper to this lady
et vous donnerez les pap- tous les papiers incluant le papier de la visite médicale à cette dame

1048. and she'll give you the vignette that's been issued
et elle vous donnera la vignette qui aura été émise

1049. Jennifer okay
okay

1050. Élodie right
d'accord

1051. Jennifer now papers meaning:
maintenant les papiers ça veut di:re

1052. (sil)

1053. what do i owe at this point
qu'est-ce que je dois à ce moment-là

1054. Élodie i don't- er so there's the medical thing er paper
je ne- euh donc il y a le truc médical euh le papier

1055. Jennifer mh mh

1056. Élodie there's erm y aura un timbre fiscal à payer
il y a euh

1057. Martine eu:::h oui

1058. normalement ça va avec la convocation eu::h

1059. donc ils vont avoir

1060. tu sais pour les étudiants

1061. je ne sais pas le montant

1062. donc eu::h

1063. Élodie mh

1064. Martine je peux pas euh

1065. Jennifer cause she took the copy of my passport right now
parce qu'elle a pris la copie de mon passeport à l'instant

1066. Élodie yes
oui

1067. Martine je veux pas m'avancer

1068. Jennifer so do i need another passport copy
donc est-ce qu'il me faut une autre photocopie de mon passeport

1069. Élodie XX

1070. Jennifer XX

1071. Élodie erm
euhm

1072. (sil)

1073. there may be erm
il pourrait y avoir euhm

1074. (sil)

1075. erm
euhm

1076. (sil)

1077. there's a er tax that you need to to buy er
il y a une euh taxe que vous devez acheter euh

1078. we call it a stamp
on appelle ça un timbre

1079. Jennifer okay
d'accord

1080. Élodie basically it's just XXX like given to you in the form
of a stamp

en gros ça vous est juste donné sous la forme d'un timbre

1081. and then you give that stamp to the lady here as well
et ensuite vous donnez ce timbre à la dame ici aussi

//

(Conversation entre Martine et une auditrice sur un autre sujet, pas d'autorisation.)

1082. Jennifer okay
okay

1083. okay
okay

1084. Élodie but they'll tell you with the- with the convocation here
mais ils vous le diront avec le- avec la convocation ici

1085. they'll tell you what papers you have to bring
ils vous diront quels papiers amener

1086. Jennifer okay
okay

1087. Élodie okay
okay

1088. Jennifer XXX (murmure)

1089. it's- the most difficult about this whole process is understanding what i need when
le plus difficile dans toute cette procédure c'est de comprendre ce dont j'ai besoin et quand

1090. Nancy yeah
ouais

1091. yeah
ouais

1092. Jennifer i'm happy to get it
je suis contente de l'avoir

1093. i just it's lame to XX (sil) by anyone
c'est juste que je- c'est nul de XX (sil) par n'importe qui

1094. (rire)

1095. Élodie (rire)

1096. Jennifer no matter what nationality you are
quelle que soit votre nationalité

1097. (sil)

1098. Élodie on this paper it should really tell you everything about all the papers you need to bring
sur ce papier ça devrait vraiment vous dire tout sur les papiers que vous aurez besoin d'amener

1099. Jennifer okay
okay

1100. Élodie okay
okay

1101. and it's going to tell you that you need to go to the medical visit
et il va vous dire que vous devrez aller à la visite médicale

1102. before you come over here
avant de venir ici

1103. to get the vignette
pour avoir la vignette

1104. Jennifer okay
okay

1105. Élodie okay
d'accord

1106. (sil)

1107. erm that's really the last bit
en gros c'est la dernière partie

1108. (sil)

1109. the medical visit is the last
la visite médicale est le dernier

1110. and then you come here
et après vous venez ici

1111. and you get the vignette
et vous obtenez la vignette

1112. you give all the papers
vous donnez tous les papiers

1113. and that's it
et voilà

1114. okay
okay

1115. Nancy and what-
et qu'est-ce-

1116. and then they'll give that immediately
et ensuite ils donnent ça tout de suite

1117. so she could try and go to the embassy on the twenty-
seventh right away
donc elle pourrait essayer d'aller à l'ambassade le
vingt-six directement après

1118. Élodie yes
oui

1119. Jennifer oh right
ah d'accord

1120. (sil)

1121. on the twenty-sixth
le vingt-six

1122. if it arrives on the twenty-sixth
si ça arrive le vingt-six

1123. Nancy on the
le

1124. Élodie you can go on the twenty-sixth afternoon
vous pouvez y aller l'après-midi du vingt-six

1125. Nancy you've got to go to the doctor
tu peux aller chez le docteur

1126. Jennifer i have to process it in january though
il faut que je lance la procédure en janvier par contre

1127. (sil)

1128. that- it must
ça- ça doit

1129. (sil)

1130. or
ou

1131. Nancy oh the twenty-sixth is the latest it will be

1132. Jennifer *oh ça ne sera pas plus tard que le vingt-six*
 it is
non
 1133. Nancy yeah
ouais
 1134. XX
 1135. Élodie that's what she said
c'est ce qu'elle a dit
 1136. Jennifer okay
okay
 1137. (sil)
 1138. the documen- evi- evidence for my er financi- finances
 and everything else must be dated january
le documen- pre- preuve de mes euh financi- finances et
tout le reste doivent être datés de janvier
 1139. if i am gonna apply in january
si je veux faire la demande en janvier
 1140. Élodie right
d'accord
 1141. Jennifer i picked it up
je l'ai récupéré
 1142. when i was in los angeles
quand j'étais à los angeles
 1143. so to get that again
donc pour le récupérer à nouveau
 1144. Élodie (rire)
 1145. Jennifer it's not gonna happen with the mail and everything so
ça ne marchera jamais avec le courrier et tout donc
 1146. XXX
XXX
 1147. (sil)
 1148. okay
okay
 1149. so we'll pray
donc on va prier
 1150. (rire)
 1151. Martine bon ben elles ont eu de la chance que la directrice euh
 1152. Élodie que passe
 1153. hein
 1154. qu'elle passe
 1155. hein
 1156. Nancy oui oui
 1157. Élodie how lucky you've been
vous avez eu beaucoup de chance
 1158. Nancy yeah
ouais
 1159. Martine ah oui
 1160. parce que nous on peut- on pouvait
 1161. Nancy because that's the director
parce que c'est la directrice
 1162. Jennifer yeah so lucky
ouais beaucoup de chance
 1163. Élodie (rire)
 1164. (sil)
 1165. au revoir (à une collègue du service)
 1166. Martine au revoir

1167. Jennfier does she like chocolate (rire)
est-ce qu'elle aime le chocolat

1168. Élodie (rire)

1169. Nancy (rire)

1170. Martine pardon

1171. Élodie elle aime le chocolat

1172. Martine hein

1173. Élodie elle aime le chocolat /

1174. Martine qui donc

1175. Élodie {Catherine}

1176. Martine ah elle fait le régime

1177. Nancy elle fait un régime

1178. Élodie she's on a diet

1179. Martine oui elle est elle est

1180. \mais nous

1181. Jennifer (rire)

1182. \i understand
je comprends

1183. Élodie (rire)

1184. Martine mais nous- mais nous on fait pas le régime

1185. Tous (rire)

1186. Martine nan

1187. Nancy c'est le dirlo

1188. Martine nan nan

1189. Nancy so: becau- but it's really ridiculous
don:c parce- mais c'est vraiment ridicule

1190. because if it takes three to four months
parce que si ça prend trois à quatre mois

1191. to do this
pour faire ça

1192. by the time you're
au moment où vous êtes

1193. i mean
je veux dire

1194. even if you're here for a year
même si vous restez ici un an

1195. you're (sil) waiting most of your time without the
 documentation that you need
*vous (sil) passez la majorité du temps à attendre sans
 avoir les documents dont vous avez besoin*

1196. Élodie i know
je sais

1197. but the thing (sil) there has been a switch on the
 responsibilities
mais le truc il y a eu un transfert de responsabilités

1198. Nancy ah yeah
ah ouais

1199. Élodie some papers had to be done by the ofii
certains papiers étaient produits par l'ofii

1200. and some had to be done by the prefecture
et cerrtains étaient produits par la préfecture

1201. and there has been a switch on- on who's doing what
et il y a eu un changement sur qui fait quoi

1202. and the prefecture happened to be overwehlmed
et la préfecture s'est retrouvée submergée

1203. no

1204. *non*
 not the prefecture
pas la préfecture
 1205. ser- service de l'immigration
le service de l'immigration
 1206. Nancy mh mh
 1207. Élodie and so they got really really late
et donc ils ont pris beaucoup beaucoup de retard
 1208. but it used to be-
mais avant c'était-
 1209. avant le service de l'immigration ils envoquaient-
 envoyaient les convocations en combien de temps
 1210. ça prenait un mois deux mois
 1211. Martine tu sais
 1212. en ce moment ils sont complètement euh
 1213. Élodie avant qu'ils s'
 1214. oui
 1215. non
 1216. mais justement avant qu'ils soient
 1217. Martine Ah Avant
 1218. je s- je peux pas te dire
 1219. hein
 1220. je t'avoue franchement
 1221. je sais pas les délais
 1222. Élodie bah ça prenait moins de temps
 1223. Martine ah oui
 1224. oui oui
 1225. oui oui oui
 1226. ça c'est sûr
 1227. hein
 1228. oui oui
 1229. oui oui
 1230. ça c'est sûr
 1231. Élodie so now it's taking three to-
donc maintenant ça prend pl-
 1232. Martine mais là avec la nouvelle procédure euh
 1233. ils sont complètement débordés et
 1234. Élodie now it's taking like three to four months
maintenant ça prend à peu près trois ou quatre mois
 1235. and it used to be really a lot less
et avant c'était vraiment beaucoup moins
 1236. so
donc
 1237. (sil)
 1238. a lot
beaucoup
 1239. (sil)
 1240. XX
 1241. Nancy i'm seriously thinking
je me demande vraiment
 1242. i mean-
je veux dire-
 1243. i must give up the course in {ville française}
je dois abandonner le cours à {ville française}
 1244. it's so complicated doing the two visas
c'est tellement compliqué d faire deux visas

1245. Élodie visas together
endroits en même temps

1246. (sil)

1247. well that's
ben c'est

1248. Nancy i mean
je veux dire

1249. i keep on saying it does XX good
je n'arrête pas de dire que ça XX bon

1250. but i do think it's amazing one thing the european
haven't managed to do
*mais je crois vraiment que c'est incroyable ce que les
européens n'ont pas réussi à faire*

1251. Élodie is for foreign langu-
est pour les langues étrangè-

1252. Nancy is for for-
est pour pour-

1253. and yet we have foreigners coming in all the time
*et pourtant on a des étrangers qui entrent tout le
temps*

1254. Élodie all the time
tout le temps

1255. Jennifer and we want to be here
et nous voulons être là

1256. Nancy and we want to be
et nous voulons être

1257. Élodie (rire)

1258. Nancy we have foreigners coming in all over the place
on a des étrangers entrant partout

1259. (sil)

1260. without any
sans aucun

1261. Nancy i mean
enfin

1262. (sil)

1263. what you should do is is go and sit in calais under a
under a van
*ce que tu devrais faire c'est c'est aller à calais et
t'installer sous un sous une camionnette*

1264. calais is full of people coming in to england
calais est plein de gens qui viennent en angleterre

1265. Élodie i know
je sais

1266. (sil)

1267. i know
je sais

1268. it's it's er
c'est c'est

1269. Nancy it's so ridiculous
c'est tellement ridicule

1270. (sil)

1271. and the more they tighten it up
et plus ils resserrent

1272. the more people just avoid
plus il y a de gens qui esquivent
1273. and come in the other way
et qui viennent d'une autre manière
1274. and tell her i'm late
et dis-lui que je suis en retard
1275. Jennifer (inspire)
1276. i'm sorry
je suis désolée
1277. Nancy because it's five o'clock
parce qu'il est cinq heures
1278. and yes
et oui
1279. Jennifer yes
oui
1280. (sil)
1281. this the visa process is so difficult for those who try
to do it correctly
ce la procédure du visa est si difficile pour ceux qui
essaient de le faire correctement
1282. and then some people do XX and (marmonne)
et après certains font XX et (marmonne)

//

1283. Martine on gèrerait
1284. oui
1285. on gèrerait les plannings euh
1286. je veux dire
1287. ben on pourrait
1288. Élodie mh
1289. Martine mais euh on n'a pas du tout
1290. étudiants salariés
1291. Élodie mh mh mh
(conversation entre Martine et des auditeurs sur
d'autres sujets, pas d'autorisation)

1292. Catherine ce document prouve que vous avez les form- les: les
formalités
1293. Jennifer okay
1294. merci
1295. Nancy mh
1296. Catherine ça c'est votre conv- votre convocation
1297. Nancy okay
1298. Catherine euh ça c'est les la convocation
1299. hein
1300. on a essayé hein le vingt-deux janvier
1301. j'espère que la vignette sera prête
1302. mais bon

1303. Catherine ça je sais pas
1304. là la vignette elle va- elle est générée

1305. elle va partir
1306. maintenant il y aura une demande de faite
1307. après c'est plus nous
1308. c'est pas nous qui la fabriquons
1309. c'est un prestataire extérieur qui nous l'envoie
1310. Jennifer sorry
désolée
1311. do:
est-ce que:
1312. Catherine donc est-ce que

//

1313. Nancy (au téléphone) {prénom, prénom}
1314. (écoute)
1315. hi
salut
1316. (écoute)
1317. no no
non non
1318. i'm gonna be late
je vais être en retard
1319. i'm just helping a student with a visa problem
j'aide juste une étudiante avec un problème de visa
1320. XXX
1321. (écoute)
1322. okay
okay
1323. so i'll see you there
donc (je te retrouve, on se voit) là-bas
1324. okay
okay
1325. bye
salut

1326. Élodie the vignette's get- has been asked to be issued
la vignette est- la demande d'émission a été envoyée
1327. (sil)
1328. and it- it might come on the twenty-second earliest
et ça- ça pourrait arriver le vingt-deux au plus tôt
1329. Jennifer okay
okay
1330. Élodie really earliest
vraiment au plus tôt
1331. Jennfier okay
okay
1332. Élodie and er then the ofii can't process it on its own
et euh alors l'ofii ne peut pas l'émettre elle-même
1333. so you have to wait until it's arrived
donc vous êtes obligée d'attendre jusqu'à ce qu'elle arrive
1334. here we've done all we could-
ici on a fait tout ce qu'on a pu-
1335. well she's done all she could

1336. *enfin elle a fait tout ce qu'elle a pu*
 to
 1337. Jennifer *pour*
 okay
okay
 1338. Élodie have it done properly and quickly
que ça soit fait vite et bien
 1339. Jennifer but for sure by the end of january
mais pour sûr fin janvier
 1340. Élodie yes
ouais
 1341. Catherine ah yes
ah oui
 1342. Jennifer okay
okay
 1343. Élodie (rire)
 1344. Jennifer (rire)
 1345. merci
 1346. (rire)
 1347. Catherine yes
oui
 1348. oui oui
 1349. fin janvier
 1350. oui
 1351. mais le vingt-deux
 1352. Élodie the twenty-second is (sil) really
le vingt-deux c'est (sil) vraiment
 1353. Nancy just possible
seulement possible
 1354. Catherine on peut l'avoir mardi
 1355. on les reçoit soit le mardi soit le vendredi
 1356. mardi c'est s- ça serait u- ça serait merveilleux
 1357. Jennifer mh
 1358. mh mh
 1359. Élodie tuesday or friday
mardi ou vendredi
 1360. but tuesday would be wonderful
mais mardi serait super
 1361. Jennifer okay
okay
 1362. Élodie but really you know wonderful in a bad way
mais vraiment vous savez super dans un mauvais sens
 1363. Jennifer mh
 1364. Élodie like extremely: exceptional
comme vraiment exceptionnel
 1365. Jennifer okay
okay
 1366. Élodie (rire)
 1367. Catherine donc il faudra venir donc pour la visite médicale
 1368. Élodie so that's the medical visit i told you about
donc c'est la visite médicale dont je vous ai parlé
 1369. that's the convocation for the medical visit
c'est la convocation pour la visite médicale
 1370. Jennifer okay
okay
 1371. Catherine avec votre passeport

1372. Nancy mais le- le- le va- le visite médicale elle ne peut pas faire

1373. avant de recevoir le

1374. Catherine si si

1375. elle peut la faire le vingt-deux

1376. mais faut qu'elle revienne de toute façon

1377. Nancy elle peut le faire-

1378. okay

1379. Catherine pour apposer le

1380. Nancy en tout cas

1381. mais elle peut faire la visite médicale

1382. Catherine éventuellement

1383. Nancy le vingt-deux avant le le de recevoir le vignette

1384. Catherine oui oui oui

1385. Catherine mais

1386. Nancy donc

1387. mais à en- mais comme ça c'est fait

1388. Catherine oui

1389. c'est fait

1390. Nancy le vingt-six elle peut aller direct au au à l'ambassade

1391. Catherine oui

1392. il faudra qu'elle revienne ici

1393. \chercher la vignette

1394. Nancy oui

1395. Élodie ici ici

1396. pour la vignette c'est ici

1397. Nancy oui

1398. exact

1399. so elle peut aller au médecin le vingt-deux vingt-trois *alors*

1400. Élodie voilà

1401. voilà

1402. Nancy et elle peut venir ici le jour que

1403. Catherine non non

1404. c'est ici la visite médicale

1405. Nancy ah

1406. c'est- la visite médicale c'est ici aussi

1407. Élodie oui

1408. Nancy ah

1409. okay

1410. Élodie c'est pour ça c'est juste de l'autre côté du couloir

1411. Nancy oh exactly c'est juste

tout à fait

1412. so it makes no difference
donc ça ne change rien

1413. sorry
désolée

1414. i thought it was a different place
je croyais que le centre médical

1415. the medical place is here too
le centre médical est ici aussi

1416. Jennifer Ah

1417. okay
okay

1418. Nancy so

1419. Élodie *donc*
it's all here
tout se passe ici

1420. Nancy
it's all here
tout se passe ici

1421.
yeah
ouais

1422. Élodie
so you go to v- to the doctor
donc vous allez chez le médecin

1423.
and then you come here
et après vous venez ici

1424. Nancy
yeah yeah yeah
ouais ouais ouais

1425.
so there's no com-
donc il n'y a aucun X-

1426.
je pensais que c'était dans un autre lieu

1427. Élodie
no
non

1428.
it's just on the other side of the corridor
c'est juste de l'autre côté du couloir

1429. Jennifer
okay
okay

1430. Jennifer
okay
okay

1431. Élodie
(rire)

1432. Nancy
yeah yeah
ouais ouais

1433.
yeah yeah
ouais ouais

1434.
so you do it all at the same time
donc vous faites tout au même moment

1435. Élodie
yeah
ouais

1436. Catherine
donc le vingt-deux il faudra amener euh votre passeport

1437. Élodie
your passport
votre passeport

1438. Jennifer
okay

1439. Catherine
une photographie

1440. Élodie
a photo
une photo

1441. Jennifer
a photo
une photo

1442. Élodie
picture
photo

1443. Jennifer
okay
okay

1444. Catherine
une attestation de domicile

1445. Nancy
er proof of residence
euh attestation de domicile

1446. Élodie
proof of residence
attestation de domicile

1447. Jennifer
what is that
qu'est-ce que c'est

1448. Catherine
une quittance de loyer euh une facture d'électricité

1449. Élodie un bail
1450. Catherine euh
1451. Élodie un bail ça marche aussi
1452. Catherine oui
1453. euh
1454. Élodie parce qu'apparemment elle vient juste de déménager donc
euh
1455. Catherine ou une attestation
d'hébergement

//

1456. Nancy some kind of thing like an electric er a bill or a
quelque chose comme une facture euh d'électricité ou
une
1457. Jennifer and if it doesn't have my name on it
et si mon nom n'est pas dessus

1458. Élodie d'accord
1459. Catherine ben oui
1460. mais
1461. oui
1462. qu'elle l'amène
1463. même si c'est
1464. Élodie oui
1465. Catherine c'est du mois dernier euh
1466. Élodie d'accord
1467. d'accord
1468. so it can be er electricity bill er XX
donc ça peut être euh facture d'électricité euh XX
1469. Nancy but in her name
mais à son nom
1470. because she's renting the erm
parce qu'elle loue le euh
1471. Catherine non
1472. elle peut être euh
1473. Élodie she
elle
1474. Catherine elle peut être
1475. elle peut avoir une attestation d'hébergement euh
1476. Élodie si elle est euh manuscrite
1477. Nancy ah
1478. \écrit par la personne avec qui elle loge
1479. Catherine oui
1480. Nancy okay
1481. your er person you're staying with can give the
attestation er document you're you're
ton euh la personne chez qui tu habites peut donner une
attestation euh le document que tu que tu
1482. Catherine avec l'adresse
1483. Martine avec euh avec la copie de la pièce d'identité de la
personne qui loge
1484. Nancy ah

1485. with the identity of the person who's written the (sil)
letter saying that you're living with her
*avec l'identité de la personne qui aura écrit euh la
lettre disant que tu habites avec elle*

1486. Élodie you need a letter from him se- with his address and his
name and a photocopy of his identity card
*vous avez besoin d'une lettre de lui- avec son adresse
et son nom et une photocopie de sa carte d'identité*

1487. Martine oui oui

1488. \c'est ça

1489. ah oui

1490. \c'est euh

1491. Jennifer okay

1492. Élodie right
bon

1493. Catherine ça va pas être trop difficile à trouver (marmonne)

1494. Nancy so here we go
alors voilà

1495. Catherine et c'est tout

1496. \et

1497. Nancy so your landlord X letter saying you're resident with
him
*donc ton propriétaire X la lettre disant que tu
demeures avec lui*

1498. and his- copy of his-
chez lui- et sa une copie de sa

1499. Élodie ai dee card
carte d'identité

1500. Nancy ai dee card
carte d'identité

1501. Jennifer okay
okay

1502. Nancy but not a bill
mais pas une facture

1503. Élodie no
non

1504. (sil)

1505. no
non

1506. Nancy you can- you can bring yeah
tu peux- tu peux amener oui

1507. Élodie either one or the other
l'un ou l'autre

1508. Élodie (rire)

1509. Catherine et deux timbres

1510. Élodie and that's the two stamps i was talking to you about
et ça c'est les deux timbres dont je vous ai parlé

1511. Catherine là vous allez les acheter

1512. y a des euh des tabacs

1513. Nancy mh

1514. Catherine rue {nom de rue}

1515. Nancy mh mh

1516. Catherine ou un autre qui est là

1517. Nancy okay

1518. Élodie j'ai entendu {adresse d'un tabac}

1519. c'est ça

1520. Catherine oui
 1521. ou alors rue {nom de rue}
 1522. Élodie d'accord
 1523. Catherine c'est pas loin
 1524. vous savez
 1525. \y a aussi le {transport en commun et nom de l'arrêt} ou
 1526. Nancy there's a tabac where you're going to buy those stamps just here in the::
il y a un tabac où tu peux acheter ces timbres juste ici dans la::
 1527. Élodie in some tobacco shops you can find it
dans certains tabacs vous pouvez le trouver
 1528. Nancy yeah
ouais
 1529. okay
okay
 1530. Élodie around here
dans le coin
 1531. Nancy yeah
ouais
 1532. around here a tobacco shop
dans le coin un tabac
 1533. Jennifer and so bring
et donc amener

1534. Nancy so you have to buy the stamps before you come
donc il faut que tu chètes les timbres avant de venir
 1535. Jennifer and- and one stamp
et- et un timbre
 1536. Nancy two stamps
deux timbres

//

1537. Catherine boba quoi /
 1538. Élodie tobacco shop
tabac
 1539. (sil)
 1540. un tabac
 1541. Catherine ah
 1542. tobacco
 1543. tobacco
 1544. (sourit)

1545. Jennifer two stamps
deux timbres
 1546. Élodie two stamps
deux timbres
 1547. Catherine voilà
 1548. vous avez les modèles
 1549. Martine c'est marqué là

1550. Catherine hein
 1551. Élodie one fifteen euros
 un quinze euros
 1552. and one fifty-five euros
 et un cinquante-cinq
 1553. Martine c'est les modèles
 1554. \hein
 1555. Jennifer okay
 1556. Élodie so it's going to co- to cost you seventy euros
 donc ça va coûter soixante-dix euros
 1557. Nancy XXX
 1558. Catherine those stamps
 ces timbres
 1559. on parle pas des timbres fiscaux
 1560. hein
 1561. Élodie nan
 1562. Martine XXX (marmonne)
 1563. Élodie two stamps just like these
 deux timbres exactement comme ceux-là
 1564. and then you'll stamp them onto it
 et après vous allez les timbrer directement dessus
 1565. Catherine o- o- on
 su- su- sur
 1566. it's the same
 c'est le même
 1567. Jennifer okay
 okay
 1568. Catherine but not the
 mais pas le
 1569. Jennifer okay
 okay
 1570. (sil)
 1571. Catherine voilà
 1572. c'est tout
 1573. Jennifer merci
 1574. Nancy merveilleux
 1575. vraiment
 1576. Jennifer vous euhm
 1577. comment se dit euh
 1578. j'ai oublié le nom de
 1579. \(rire)
 1580. Catherine (rire)
 1581. Élodie (rire)
 1582. Nancy très très très euhm comm-
 1583. Élodie euhm
 1584. reconnaissante
 1585. c'est ça
 1586. Nancy reconnaissante
 1587. exact
 1588. reconnaissante
 1589. et madame aussi
 1590. on reviendra avec (rire) moins de problèmes et plus de
 joie la prochaine fois
 1591. Catherine (rire)
 1592. Élodie (rire)
 1593. Catherine voilà

1594. Nancy merci infiniment
1595. Catherine au revoir
1596. Élodie merci
1597. Nancy okay
1598. Martine voilà
1599. merci
1600. Élodie so those are all the papers
donc voici tous les papiers
1601. you noted everything
vous avez tout noté
1602. Jennifer i- yes
je- oui
1603. so i just want to make sure i understand completely
alors je veux juste vérifier que je comprends tout
1604. Nancy yeah
oui
1605. Jennifer at this point i'm waiting for a phone call that
whatever has arrived here
maintenant j'attends un appel téléphonique que je ne
sais pas quoi est arrivé ici
1606. Élodie yes
oui
1607. Jennifer if- if i have not heard by a certain date
si- si je n'ai pas été appelée à une certaine date
1608. Élodie yes
oui
1609. Jennifer should i just come here /
est-ce que je devrais juste venir ici
1610. Élodie basically
en principe euh
1611. Nancy you could try and come on the twenty-third
tu peux essayer de venir le vingt-trois
1612. Élodie erm
euh
1613. Nancy it's not sure
ce n'est pas sûr
1614. but it's so close to here
mais c'est si proche d'ici
1615. Élodie well
ben
1616. erm that's for the twenty-second
euh c'est pour le vingt-deux
1617. you ha- you have a convocation for the twenty-second
right
vous avez une convocation pour le vingt-deux hein
1618. Jennifer what's a- the doctor's appointment
qu'est-ce qui- le rendez-vous chez le docteur
1619. Élodie the doctor's appointment
le rendez-vous avec le docteur
1620. Jennifer which is here
qui est ici
1621. Élodie yes
oui
1622. that's here
c'est ici
1623. (sil)

1624. so the b- the best idea i guess would be to come here
for this date
donc le mieux je suppose serait de venir ici pour cette date

1625. and er
et euh

1626. (sil)

1627. there you- you will have done the medical visit
là vous aurez fait la visite médicale

1628. and then if you haven't received the phone call
et après si vous n'avez pas reçu le coup de téléphone

1629. Nancy you just come here
tu viens juste ici

1630. Élodie you can come here
vous pouvez venir ici

1631. and ask how much time it might (sil) take (sil) more
(sil) to receive
et demander combien de temps ça peut (sil) prendre (sil) encore (sil) pour recevoir

1632. and then by then you might know more precisely how much
time it's going to take
et ensuite à ce moment-là vous saurez peut-être plus précisément combien de temps ça va prendre

1633. to have the vignette (sil) arrived
pour avoir la vignette (sil) qu'elle arrive

1634. Jennifer but but presumably come on
this day ready to receive it
mais mais probablement venir ce jour-là déjà pour la recevoir

1635. Nancy yeah
ouais

1636. yeah
ouais

1637. Élodie yes
oui

1638. you might come on the twenty-second
vous pourriez venir le vingt-deux

1639. or on the tuesday of the week after
ou le mardi de la semaine suivante

1640. so that should be the twenty-sixth
donc ça devrait tomber le vingt-six

1641. Nancy the twenty-second is the
le vingt-deux est le

1642. Élodie it's the friday
c'est le vendredi

1643. Nancy friday
vendredi

1644. we've got- you can come at nine
nous avons- tu peux venir à neuf heures

1645. Jennifer that's right
c'est vrai

1646. Nancy you could come at nine in the morning
tu peux venir à neuf heures du matin

1647. and just see
et juste voir

1648. Élodie well the appointment is at three

1649. Jennifer *ben le rendez-vous est à trois heures*
the appointment is at one one
thirty

1650. Élodie *le rendez-vous est à une heure une heure trente*
one thirty
une heure trente

1651. Nancy *oh*

1652. Jennifer *so maybe i'll just*
alors je vais peut-être juste

1653. Élodie *pop up in the afternoon*
arriver l'après-midi

1654. Jennifer *are they open all day*
est-ce qu'ils sont ouverts toute la journée

1655. Élodie *no*
non

1656. *they're closed- they're closed between twelve and one*
ils sont fermés- ils sont fermés entre midi et une
heure

1657. Jennifer *or do they have a lunch break*
ou est-ce qu'ils font une pause à midi

1658. Nancy *so come at o- come at one thirty*
donc viens à u- viens à une heure trente

1659. Élodie *yeah*
ouais

1660. Nancy *you can just zip here*
tu peux passer ici en vitesse

1661. *and do it*
et le faire

1662. Élodie *yeah*
ouais

1663. Nancy *and pass by here*
et passer par ici

1664. *just come about here*
viens juste ici

1665. *and ask if they've got the vignette*
et demande s'ils ont la vignette

1666. Élodie *yeah*
ouais

1667. Nancy *just check*
vérifie juste

1668. *because it might just be*
parce que ça se peut qu'elle le soit

1669. *and if not*
et si non

1670. *you'd have to come back on er*
il faudra que tu reviennes le euh

1671. Élodie *on tuesday the week after*
le mardi de la semaine suivante

1672. Nancy *so then you*
donc là tu

1673. *yeah*
ouais

1674. Jennifer *and it would be this day*
et ça serait ce jour-là

1675. Nancy *yep*
ouaip

1676. Élodie yeah
 ouais
1677. Jennifer okay
 okay
1678. Nancy and what we can do is we can ring up the embassy today
 et ce qu'on peut faire c'est d'appeler l'ambassade
 aujourd'hui
1679. you know
 tu sais
1680. see when is the latest er er what
 voir quand est le dernier délai euh euh quel
1681. when it could be that you could safely get your ticket
 to london
 quand est-ce que tu pourrais prendre ton billet pour
 londres sans danger
1682. Élodie {Martine}
1683. Martine oui
1684. Élodie les vignettes quand tu les reçois
1685. tu les reçois à quelle heure le matin
1686. Martine oh je sais pas
1687. je sais pas du tout
1688. quand je di:s-
1689. bah c'est-à-dire si tu veux

1690. Martine par exemple pour demain
1691. tu vois les gens qui ont rendez-vous demain
1692. normalement les- enfin les vignettes on les a déjà
1693. quoi
1694. Élodie donc si elle arrive
1695. Martine enfin on les a au moins la veille quoi
1696. Élodie d'accord
1697. donc si elle arrive à- à neuf heures du matin
1698. (sil)
1699. et qu'elle vient te voir
1700. Martine euh ça sera pas moi
1701. hein
1702. ça sera pour les étudiants
1703. c'est de l'autre côté
1704. hein
1705. Élodie d'accord
1706. Martine (on va la, ?) diriger
1707. Élodie ah oui
1708. c'est vrai
1709. Martine bah c'est-à-dire après c'- elle sera reçue
1710. tu sais

//

1711. Nancy or you buy a ticket rate student XX (murmure)
 ou tu achètes un billet tarif étudiant XX
1712. and you can change it once (murmure)
 et tu peux le changer (une fois que, une fois)
1713. XX (able, allowed) to change it (murmure)
 (capable de, autorisée à) le changer

1714. but (murmure)
mais

1715. Jennifer i think it's important to XX at first (murmure)
je crois que c'est important de XX d'abord

1716. Nancy yeah (murmure)
oui

1717. it's XX- (murmure)
c'est XX-

1718. it depends (murmure)
ça dépend

1719. XX worth the pain to (murmure)
XX vaut la peine de

1720. because it might just be difficult to XX for XX
(murmure)
*parce que il se peut que ça soit difficile de XX pour
XX*

1721. Jennifer okay (murmure)
okay

1722. Martine comme quelqu'un sur une plateforme là

1723. après elle sera reçue euh selon son ordre d'arrivée

1724. et pis voilà

1725. quoi

1726. Élodie parce que

1727. oui

1728. mais c'est-à-dire que là le le-

1729. Martine mh mh

1730. Élodie comment dire

1731. la convocation médicale elle l'a pour le vingt-deux

1732. Martine oui

1733. Élodie et la vignette y a une chance sur euh dix qu'elle
arrive le vingt-deux

1734. Martine ah oui

1735. Élodie et ou bien la semai-

1736. donc du coup quand elle va venir pour la vignette

1737. Martine ah oui

1738. Élodie elle aura plus que ça à faire

1739. Martine si elle vient pour la vigne-

1740. d'accord

1741. okay

1742. ben:: je sais pas

1743. Nancy elle peut passer voir si elle est arrivée

1744. Martine oui

1745. bah oui

1746. c'est ça

1747. qu'elle passe

1748. Élodie elle peut v- à neuf heures du matin::

1749. si

1750. ça devrait être possible

1751. Martine ouais

1752. \ouais

1753. \ouais

1754. c'est ça

1755. Élodie c'est ça

1756. Martine pas à huit heures et demi
1757. parce que y a le rush là
1758. Élodie c'est ça
1759. Martine mais plutôt à partir de neuf heures neuf heures et
quart
1760. Nancy oui
1761. Élodie voilà
1762. neuf heures neuf heures et quart
1763. around nine or quarter past nine
vers neuf heures ou neuf heures et quart
1764. Nancy but the medical appointment is for one thirty
mais le rendez-vous médical est à une heure trente
1765. Élodie yes
oui
1766. that's for the twenty-second
c'est pour le vingt-deux
1767. Nancy yeah
ouais
1768. Élodie and if on- on the twens- if on the twenty-second they
don't have the vignette
et si le- le vind- si le vingt-deux ils n'ont pas la
vignette
1769. you come back on tuesday twenty-sixth
vous revenez le mardi vingt-six
1770. Nancy ah yeah
ah oui
1771. Élodie and you can come at nine quarter past nine
et vous pouvez venir à neuf heures neuf heures et quart
1772. Nancy nine
neuf heures
1773. Élodie and that gives you all day to to
et ça vous donne toute la journée pour pour
1774. Nancy get to the embassy
aller jusqu'à l'ambassade
1775. Élodie to get to the embassy
aller jusqu'à l'ambassade
1776. Jennifer and this is pretty immediate
et ça va assez vite
1777. once i
une fois que je-
1778. Élodie er it takes ten minutes
euh ça prend dix minutes
1779. Jennifer okay
okay
1780. Élodie you give the papers
vous donnez les papiers
1781. they give you the- the vignette
ils vous donnent la la vignette
1782. you rea- you read it to make sure everything's correct
vous lis- vous lisez pour vérifier que tout est correct
1783. and then that's it
et après c'est fini
1784. Jennifer okay
okay
1785. Nancy the latest you'll go to the embassy is the twenty-sixth

le plus tard que tu iras à l'ambassade c'est le vingt-six

1786. Élodie yeah
ouais

1787. Nancy we just nee- we just need to find out
on doit just- on doit juste trouver

1788. Jennifer so i have i can schedule an
appointment for the embassy on that day
donc je peux prendre un rendez-vous à l'ambassade ce
jour-là

1789. Nancy twenty-sixth
vingt-six

1790. yeah
ouais

1791. Élodie yeah
ouais

1792. Jennifer because that's the friday
parce que c'est le vendredi

1793. so if i needed to move it up
donc si j'avais besoin de le déplacer plus tôt

1794. i could presumably
je pourrais probablement

1795. Nancy yeah
ouais

1796. Jennifer you can move er fidget a little bit on the website
c'est possible de déplacer euh de bouger un peu sur le
site web

1797. okay
okay

1798. Élodie that's why i was asking for the morning time
c'est pour ça que je demandais l'heure du matin

1799. Élodie because then it leaves you more time to (sil) to
parce que comme ça ça vous laisse plus de temps pour
(sil) pour

1800. Jennifer perfect
parfait

1801. Jennifer thank you
merci

1802. (sil)

1803. Nancy yeah
ouais

1804. Jennifer now can i ask
maintenant je peux vous demander

1805. are you going to be here on that friday and or tuesday
est-ce que vous allez être là ce vendredi ou mardi

1806. Élodie no
non

1807. i'm here on wednesdays
je suis là les mercredis

1808. Jennifer you're only here on wednesdays
vous êtes là seulement les mercredis

1809. Élodie (rire)

1810. i mi-
je-

1811. when is it
c'est quand

1812. it's the- it's the end of the-
c'est le- c'est la fin du-

1813. it's the
c'est le

1814. i might

1815. (sil)
peut-être

1816. erm twenty-second
euh vingt-deux

1817. (sil)

1818. i don't know
je ne sais pas

1819. Jennifer it's okay
ce n'est pas grave

1820. XX

1821. (rire)

1822. Élodie i might be
je serai peut-être là

1823. but i'm not sure
mais je ne suis pas sûre

1824. Jennifer i'll look for you
je vous chercherai

1825. (rire)

1826. Élodie (rire)

1827. Nancy otherwise we have to get {prénom d'un étudiant} to come
sinon il faudra qu'on persuade {prénom d'un étudiant}
de venir

1828. Élodie thank you
merci

1829. Jennifer i'll i'll ask one of my friends who is
je vais-je vais demander à un de mes amis qui est

1830. everyone is fluent but me
tout le monde parle couramment sauf moi

1831. Élodie (rire)

1832. Nancy (rire)

1833. Jennifer but they are european but me
mais ils sont européens mais moi

1834. except for {prénom de l'ami}
à part {prénom de l'ami}

1835. so
donc

1836. (rire)

1837. anyway
enfin bref

1838. okay
okay

1839. Élodie right
bon

1840. so you need all that
donc vous aurez besoin de tout ça

1841. right
bien

1842. (sil)

1843. you- you want to- you don't want to lose your papers
vous- vous voulez- vous n'avez pas envie de perdre vos
papiers

1844. do you
hein

1845. Jennifer no
non

1846. absolutely not
absolument pas

1847. Élodie (rire)

1848. Jennifer it's best to probably make copies of these
il vaut probablement mieux faire des photocopies de tout ça

1849. just to have
juste pour avoir

1850. okay
okay

1851. i'll do that
je vais faire ça

1852. Élodie mh mh

1853. \ just to make sure
juste pour être sûre

1854. (sil)

1855. that's the list of papers you have to bring here
ça c'est la liste de papiers à amener ici

1856. okay
okay

1857. Jennifer okay
okay

1858. Élodie so you come here on this date with
donc vous venez ici ce jour-là avec

1859. Jennfier those papers
ces papiers-là

1860. Élodie those papers
ces papiers-là

1861. (sil)

1862. Jennifer well (sil) you've been so helpful
et bien (sil) vous nous avez été d'une si grande aide

1863. thank you very much
merci beaucoup

1864. Élodie don't worry
ne vous inquiétez pas

1865. Jennifer (rire)

1866. Élodie (rire)

1867. i just need a last autograph
j'ai juste besoin d'un dernier autographe

1868. Nancy oops
oups

1869. sorry
désolée

1870. Élodie (rire)

1871. (sil)

1872. thank you
merci

1873. Nancy (signe)

1874. Élodie right
bien

1875. and XX
et XX

1876. Nancy well
bon

1877. i hope you have very good luck with your
je vous souhaite beaucoup de chance pour votre

1878. Jennifer yes
oui

1879. Nancy er communication
euh communication

1880. Élodie (rire)

1881. Nancy where we study
où nous étudions

1882. \all our time we vox about how do you
communicate with the french
tout le temps nous jasons sur comment communiquer avec les français

1883. c'est c'est vraiment difficile

1884. \parce que c'est tout le
contraire

1885. Martine oui oui

1886. \c'est vrai

1887. \oui oui

1888. c'est vrai

1889. bah

1890. Nancy même prénom et nom

1891. Élodie c'est compliqué

1892. oui

1893. (rire)

1894. Jennifer so this is not- not anymore
donc c'est pas- plus

1895. Nancy nonetheless
néanmoins

1896. Jennifer oh gosh
oh mince

1897. that's so wonderful
c'est tellement super

1898. Élodie right
bien

1899. (sil)

1900. so you'll get there
donc vous allez y arriver

1901. Nancy you'll get there
tu vas y arriver

1902. Élodie all right (sil) some time
sans problème (sil) à un moment

1903. Nancy you' (ll, ve) actually XX
tu (vas, as) quand même

1904. Jennifer i mean
je veux dire

1905. as of this morning
ce matin encore

1906. i was having to go back to los angeles
je me voyais obligée de retourner à los angeles

1907. so this is definitely er (rire) a start in the right
direction
donc ça c'est clairement un pas dans le bon sens

1908. Élodie (rire)

1909. certainly
c'est sûr

1910. Jennifer all right
bien

1911. Nancy all right
bien

1912. after all we tried today
après tout ce que nous avons essayé aujourd'hui

1913. to have got you
de vous avoir eue

1914. thanks for your help
merci pour votre aide

1915. Élodie (rire)

1916. thank you
merci à vous

1917. Nancy thank you so:: much
merci vraiment beaucoup

1918. Jennifer thank you
merci

1919. Élodie not to worry
pas de problème

1920. Nancy see you
à bientôt

1921. Élodie see you some time
à bientôt

1922. Jennifer bye here
au revoir

1923. Élodie bye
au revoir

Office de l'immigration - Accueil Sali

Date d'enregistrement : 01/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:07:19
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Hélène (F, LN),
Usagers : Sali (F, LNN, Côte d'Ivoire, ?),
Adèle (F, LNN, Côte d'Ivoire, ?)

1 transaction de service :
- prise de rendez-vous pour le renouvellement du titre de séjour

01. Hélène juste une euh dame qui est étudiante
02. et qui euh dans le cadre de ses études qui fait ce- ce
 genre de choses
03. mais ça a aucun impact sur la carte
04. hein
05. elle a elle a aucun im- pouvoir si vous voulez
06. elle a:
07. Élodie rien du tout
08. Hélène elle a aucun impact sur nous
09. Adèle en fait c'est moi qui qui le dis
10. elle elle c'est pas
11. XXX
12. Hélène nan nan nan
13. elle a aucun impact sur la carte sur quoi que ce soit
 euh
14. Adèle ouais okay
15. Élodie j'ai aucun pouvoir
16. (rire)
17. Hélène rien du tout
18. \hein
19. Adèle okay
20. Hélène ça vous pouvez en être convaincue
21. hein
22. ça se saurait
23. Élodie oui
24. (rire)
25. Hélène ici en tout cas
26. nan nan nan nan nan
27. Élodie oui
28. \ça se saurait
29. Hélène nan euh
30. vous inquiétez pas
31. Élodie (pose le magnétophone)
32. voilà
33. (rire)
34. Hélène elle fait ça ju:ste en tant qu'étudiante
35. euh dans le cadre de ses études
36. Élodie oui
37. Hélène hein
38. Élodie oui
39. Hélène y a pas de::

94. avec tout ça euh
95. Hélène vous en faites un feu de cheminée
96. (rire)
97. Adèle (rire)
98. Hélène nan
99. nan
100. vous allez-
101. avec tout ça
102. donc ça vous avez euh
103. (sil)
104. vous venez d'avoir ça
105. Adèle oui
106. Sali oui
107. Hélène vous avez:
108. hé bah il faut retirer votre carte
109. Adèle la carte
110. oui
111. euh on sait pas comment on fait pour la retirer
112. nous on n'a rien
113. Hélène euh
114. Sali nous on nous a dit de venir
115. Adèle c'est regroupement familial donc
116. Hélène ah bah c'est moi qui vais vous donner le rendez-vous
117. Adèle ah oui
118. d'accord
119. Hélène et pis voilà
120. Adèle okay
121. Hélène alors je vais vous donner le rendez-vous
122. Adèle oui
123. (range son bureau)
124. (reprend le dossier de l'usagère)
125. Hélène nan nan
126. y a vraiment euh (sil) strictement (sil) rien (sil)
rien à euh à voir
127. hein
128. c'est
129. pas de panique du tout
130. Adèle mh
131. (cherche un document)
132. Hélène alors donc vous êtes euh ivoirienne
133. alors au niveau du rendez-vous
134. je peux vous proposer euh (sil) huit heures quaran- euh
huit heures quarante ou onze heures
135. si vous voulez
136. Adèle ici
137. Hélène eu::h nan
138. à la préfecture
139. à {nom de la préfecture}
140. Adèle oui oui
141. d'accord
142. d'accord
143. Hélène huit heures quarante
144. ça sera vendredi
145. ce vendredi-là
146. cinq février
147. Adèle demain

148. après euh
149. Hélène vendredi là
150. Adèle dans la semaine là
151. Hélène oui
152. Adèle okay
153. Hélène c'est bon
154. Adèle oui
155. c'est bon
156. Hélène c'est pour mademoiselle
157. Adèle mh mh
158. c'est pour ma fille
159. Hélène vous avez quel âge
160. Sali dix-huit
161. Hélène dix-huit
162. hein
163. donc vous- v- donc le mh
164. je vous mets quelle heure
165. huit heures quarante ou onze heures
166. Adèle onze heures
167. Sali onze heures
168. Hélène onze heures
169. Adèle elle dort beaucoup
170. Hélène Ah
171. Adèle euh comme elle vient d'arriver
172. elle sait pas ce qui se passe
173. Hélène oui
174. Adèle pour se lever c'est la nuit ou::
175. Hélène (se lève)
176. oh elle va se mettre au point après
177. Adèle mhm
178. Hélène au fur et à mesure
179. Adèle mhm
180. faut qu'elle se repose
181. Hélène bon alors
182. (s'éloigne pour photocopier)
183. (sil)
184. Adèle XXX (murmure)
185. Sali XXX (murmure)
186. Adèle XXX (murmure)
187. Hélène et puis ça les soulage¹
188. et puis eux ils font d'une pierre deux coups en venant
189. quoi
190. c'est surtout ça
191. mais je pense que ça les soulage aussi
192. quoi
193. Adèle XXX (murmure)
194. Sali XXX (murmure)
195. Hélène donc euh onze heures
196. alors
197. (remplit le dossier)
198. voilà
199. donc

¹ Répond à une réplique dans une conversation engagée avec Élodie.

200. (rentre le rendez-vous dans l'ordinateur)
 201. c'est la première fois que vous venez en france
 202. Sali oui
 203. Hélène d'accord
 204. (sil)
 205. donc faut s'habituer
 206. ça va sinon
 207. ça vous plait
 208. Sali oui
 209. Adèle (rire)
 210. Sali à part le froid
 211. Hélène y a pas le-
 212. hein
 213. Sali à part le froid
 214. Hélène à part le f-
 215. \oui
 216. ça va changer
 217. ça va pas durer longtemps
 218. mai:s-
 219. il va faire beau à un moment
 220. mai:s (rire)
 221. (rire)
 222. Adèle (rire)
 223. Hélène ça va pas durer aussi longtemps que chez vous
 224. hein
 225. ça c'est certain
 226. c'est vrai que le froid euh
 227. même moi qui ai jamais vécu dans un pays très chaud
 228. mais euh j'ai du mal
 229. mais
 230. Adèle mh
 231. Hélène (remplit le formulaire sur le logiciel en réseau)
 232. alors
 233. {nom de famille d'Adèle}
 234. hein
 235. c'est madame {nom de famille d'Adèle} qui a fait la demande
 236. Adèle oui oui
 237. Sali mhm
 238. Hélène d'accord
 239. donc c'est vous
 240. (remplit le dossier)
 241. Adèle XXX (murmure)
 242. Hélène mh
 243. Adèle XXX (murmure)
 244. Hélène (remplit un document)
 245. donc vous venez- faut y aller toutes les deux
 246. hein
 247. Adèle hein
 248. Hélène le jour du rendez-vous
 249. hein
 250. Adèle oui oui
 251. justement
 252. c'est ça je suis en train de parler avec (murmure)
 253. Hélène mh mh mh mh
 254. (sil)

255. donc vous venez avec les originaux et les photocopies
des papiers que je vais vous demander
256. et je vais vous dire lesquels
257. hein
258. Adèle d'accord
259. Hélène hein
260. (sil)
261. alors nous sommes le premier février
262. vous êtes venue toute seule
263. ou vous avez des frères et des sœurs qui sont venus
aussi
264. Sali mh
265. Hélène toute seule
266. Sali toute seule
267. oui
268. Hélène okay
269. donc le
270. alors vendredi (écrit)
271. donc onze heures le temps qu'elle dorme
272. Adèle (rire)
273. Sali (rire)
274. Hélène donc je vais mettre il faut qu'elle dorme
275. Adèle ouais (rire)
276. Sali mh
277. Hélène le temps qu'elle dorme
278. Adèle (rire)
279. on a mis il faut que tu dormes
280. (rire)
281. Hélène on va justifier
282. am- mademoiselle dort
283. Adèle (rire)
284. Hélène donc voilà
285. donc ça le rendez-vous c'est là
286. Adèle mh mh
287. Hélène vous ramenez bien ces papiers-là
288. Adèle oui
289. Hélène hein
290. tout ce qui est noté
291. Sali tout ça là
292. Hélène vous êtes- vous êtes euh salariée
293. Adèle oui
294. Hélène d'accord
295. (barre les papiers à ne pas ramener)
296. donc ça c'est pas la peine
297. ça c'est pour les commerçants
298. Adèle mhm
299. Hélène oh ça fait beaucoup
300. mais y a pas grand-chose
301. hein
302. Adèle mhm
303. Hélène donc le rendez-vous c'est le cinq février
304. (surligne la date du rendez-vous)
305. Adèle mhm
306. Hélène ça
307. (surligne l'adresse)
308. Adèle mhm

309. Hélène où je vous mets des flèches
310. (flèche l'adresse)
311. c' - c'est l'adresse
312. Adèle oui
313. d'accord
314. il faut venir à {nom de la préfecture}
315. Hélène avec le numéro d'étage
316. voilà
317. Adèle mhm
318. Hélène ça c'est le numéro d'étage
319. Adèle mhm
320. Hélène et ça c'est l'adresse
321. donc vous y allez avec votre fille
322. Adèle mh
323. Hélène les papiers sous le bras et la fille aussi
324. (rire)
325. Adèle oui
326. Hélène voilà
327. Adèle là elle a besoin de faire des photos là ou pas
328. Hélène euh ouais
329. il faut eu:h quatre photos récentes de face
330. Adèle mhm
331. d'accord
332. donc elle va soulever tout ça
333. Hélène d'accord
334. oui
335. euh faites voir
336. baissez vos vos cheveux
337. nan
338. c'est bon comme ça
339. Adèle c'est bon comme ça
340. Hélène c'est bon
341. oui
342. du moment qu'on voit son visage
343. Adèle voilà
344. d'accord
345. Hélène nan nan
346. elle n'est pas obligée d'enlever
347. voilà
348. okay
349. Adèle okay
350. Sali et pour la préfecture aussi
351. Hélène on sait jamais
352. soit vou::s
353. on sait jamais
354. parce que la préfecture des fois ils sont embêtants
355. vous faites vous sai- vous essayez de vous faire une
coupe avec euh comme ça
356. Sali mhm
357. Hélène vous faites quatre photos
358. vous les gardez
359. après ça vous servira
360. de toute façon vous allez devoir
361. pour l'école tout ça vous allez devoir
362. Adèle ah oui
363. Hélène et vous faites une avec vos mèches

364. on sait jamais
 365. Adèle oui
 366. Sali d'accord
 367. Adèle comme ça
 368. après comme-
 369. Hélène et vous faites dégagee
 370. vous mettez une face comme ça
 371. Adèle voilà
 372. \comme ça aussi
 373. Hélène okay
 374. Adèle mh
 375. Sali d'accord
 376. Hélène faut qu'on vous voie un peu
 377. parce qu'on sait jamais
 378. des fois qu'ils soient embêtants
 379. ils vont faire eu::h
 380. Adèle voilà
 381. \y a des fois ils sont
 382. Hélène ils vont reporter le rendez-vous
 383. et ça va durer après
 384. Adèle hein
 385. ils vont dire que les photos ne sont pas bonnes
 386. Hélène ça dépend
 387. normalement c'est bon
 388. hein
 389. mais des fois i::ls
 390. si vous tombez sur des gens qui son::t
 391. Adèle okay
 392. Hélène faites les deux
 393. voilà
 394. faites les deux
 395. Sali et les papiers de la préfecture ça reste avec nous
 396. Hélène oui
 397. Adèle oui
 398. Hélène ça c'est pour vous
 399. c'est votre rendez-vous
 400. c'est ce que vous allez présenter
 401. Adèle non
 402. Sali nan
 403. Adèle y a un autre que quand on était venues
 404. on devait vous donner
 405. ça
 406. Hélène NAN:::
 407. ça c'est pour vous
 408. ça vous le donnerez à la préfecture
 409. celui de préfecture vous le donnerez là
 410. Adèle a:h
 411. d'accord
 412. okay
 413. Hélène pour le récépissé
 414. Adèle ah oui
 415. d'accord
 416. (rassemble les papiers sur le bureau)
 417. Hélène okay
 418. par contre vous me laissez mes papiers
 419. voilà

420. parce que les gens ils partent avec les miens
421. Adèle oui
422. Hélène okay
423. Adèle oui
424. Hélène voilà
425. Adèle on va faire les photos
426. et puis c'est tout bon
427. Hélène mh mh
428. Adèle mais euh elle commence à grossir
429. et si ça ne ressemble pas à celle du passeport là
430. Hélène de quoi
431. Adèle si ça ne ressemble pas à ce qui est dans le passeport
432. Hélène on s'en fiche
433. Adèle ah
434. Hélène du moment que c'est des photos récentes
435. Adèle ah d'ac-
436. Hélène de toute façon le passeport elle l'a là
437. Adèle ouais ouais
438. Hélène je pense pas qu'elle a changé à ce point-là
439. Adèle non non
440. \elle n'a pas chang-
441. Sali non
442. Adèle elle a grossi un peu seulement
443. Hélène non non
444. mais c'est pas grave
445. nous aussi on grossit on maigrit on grossit on maigrit
446. Adèle o::kay
447. Sali bon ben merci
448. Adèle (rire)
449. Élodie au revoir
450. Adèle merci madame
451. Hélène voilà
452. au revoir madame
453. Adèle madame
454. Hélène au revoir mademoiselle

Office de l'immigration - Accueil Vicente

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:06:44
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Séverine (F, LN)
Usagers : Vicente (M, LNN, Chili, espagnol),
Isa (F, LNN, Chili, espagnol)

1 transaction de service :
- obtention de la vignette long séjour valant titre de séjour

01. Séverine alors euh rebonjour
02. aujourd'hui je vous donne eu:h le papier qui vous euh
03. ah mademoiselle
04. c'est pas -près-
05. après c'est pas vous hein
06. après c'est {nom de famille}
07. Vicente oui
08. (sil)
09. Isa hein
10. beh qué
11. Séverine mais bon
12. Isa comment
13. {nom de famille d'Isa}
14. Séverine ben là vous êtes euh très très loin là
15. (cherche dans la pile des dossiers)
16. alors là euh vous êtes co- c'est quoi votre nom là
17. Vicente {Isa, nom de famille}
18. Isa {première syllabe d'Isa, nom de famille}
19. Séverine (cherche dans les papiers, classés par ordre de passage
à venir)
20. vous m'avez donné
21. Isa oui:::
22. Séverine ah c'est {nom de famille}
23. \oui
24. c'est ça
25. c'est ça
26. c'est ça
27. Isa mh
28. Séverine c'est bon
29. (sil)
30. alors donc il me faut un justificatif de domicile
31. Vicente (sort un document)
32. vous pouvez euh faire euh photocopie
33. Séverine euh nan
34. \c'est pas bon
35. \c'est pas bon
36. (sil)
37. c'est pas bon du tout ça
38. moi il me faut un justificatif de domicile
39. soit c'est vous habitez euh
40. Isa mh

41. Séverine vous habitez ensemble
42. Vicente oui
43. Isa mh mh
44. Séverine okay
45. bon donc il me faut soit une quittance eu dé èf
46. (sil)
47. voilà
48. ou le bail
49. ça je peux pas prendre
50. Isa comó¹
comment
51. comó
comment
52. que dijo
qu'est-ce qu'elle a dit
53. Séverine je ne peux pas prendre
54. ça c'est pas bon
55. Isa m:::h
56. Vicente mais pourquoi
57. Isa otro
autre chose
58. una de- poliza de agua de luz de eso
une de- un contrat d'eau d'électricité de ça
59. Séverine vous revenez demain
60. bah ça va être pareil pour madame euh {nom de famille d'Isa}
61. Isa o::h
62. Vicente mais le nom de la facture n'est pas mon nom
63. Séverine nan
64. \nan
65. \monsieur
66. nan
67. nan
68. il me faut absolument euh (sil) euh quittance eu dé èf
69. Isa qué es
qu'est-ce que c'est
70. Élodie es lo que piensas
c'est ce que tu penses
71. Isa si
oui
72. una
une
73. Élodie es una factura de agua de electr-
c'est une facture d'eau d'électricité
74. Isa si
oui
75. \pero importa que está mi nom- que no
importa que está mi nombre
mais c'est important que ça soit mon no- que ce n'est pas important que ça soit mon nom
76. entiende
vous comprenez

¹ La langue des passages traduits est l'espagnol.

77. Élodie euh que que
euh que que
78. Isa ah nombre puedo ser el nombre del dueño de la casa por supuesto
ah le nom peut être le nom du propriétaire de la maison évidemment
79. Élodie ah vale
ah d'accord
80. no sé
je ne sais pas
81. Isa la
82. Élodie le sur le- sur le sur la quittance de eu dé èf
83. Séverine mh mh
84. Élodie si c'est le nom du propriétaire
85. ça pose problème
86. Séverine le nom du propriétaire
87. Élodie oui
88. puisqu'ils sont locataires
89. Vicente oui
90. c'est ça
91. Séverine bah c'est sur euh la quittance eu dé èf
92. Élodie oui
93. Séverine je comprends pas
94. Élodie ou d'eau ou d'électricité
95. Séverine mais ils ont pas un bail
96. normalement ils doivent avoir un bail
97. Élodie bah tu leur demandes une facture eu dé èf
98. donc ils pensent facture eu dé èf
99. Séverine nan nan
100. \mai:s soit un bail
101. nan
102. mais je leur ai dit soit un bail soit une quittance eu dé èf euh
103. moi il me faut leur nom
104. Élodie il te faut leur nom et leur adresse sur le même document
105. Séverine okay
106. Élodie c'est ça
107. Séverine mh
108. mais oui
109. parce que si c'est la préfecture de police
110. ils vont être encore plus sévères
111. (rire)
112. Élodie ouais
113. Séverine donc voilà
114. Élodie bueno
bon
115. necesita
vous avez besoin
116. Isa mh
117. Élodie un papel donde está voso- vuestros nombres y vuestra dirección
d'un papier où est écrit vous- vos noms et votre adresse
118. (sil)

119. que sea un papel oficial que sea una factura de de de:
 agua de luz o:: de gas
*qui soit un papier officiel qui soit une facture de de de
 de: d'eau d'électricité ou:: de gaz*
120. Isa a nuestro nombre: (ton de lamentation)
à notre nom:
121. Élodie si
oui
122. (sil)
123. o que sea el contacto de:::- el contrato que ha-
 que::: que habeis firmado
*ou qui soit le contrat de::: le contrat que vous av-
 que::: que vous avez signé*
124. Isa mh
125. Élodie para estar en la casa
pour être dans la maison
126. Isa si
oui
127. Élodie teneis- teneis un contrato
vous avez- vous avez un contrat
128. Isa no
non
129. no
non
130. contrato no
un contrat non
131. Élodie no- no- no
vous n'avez pas- vous n'avez pas- pas de
132. Isa nosotros vinimos en la casa de una amiga
nous sommes venus dans la maison d'une amie
133. Élodie y pagan algo
et vous payez quelque chose
134. Isa si
oui
135. pagamos
nous payons
136. \pero no
mais non
137. \sin contrato
sans contrat
138. \porque no como somos
 amigas
parce que non comme nous sommes des amies
139. Élodie y ya- y- ya ya no:
et vous n- et- vous n- vous n'avez pas enco::re
140. vale
d'accord
141. y ella no les da una como una una quitancia
et elle elle ne vous donne pas une comme une quittance
142. Isa no
non
143. no
non
144. algun recibo
un quelconque reçu
145. Élodie no

146. Isa *non*
nada
rien
 147. Élodie nada
rien
 148. Isa nada
rien
 149. porque no- somos amigas
porque que no- nous sommes amies
 150. Élodie porque eso es
porque que bien sûr
 151. ils vivent chez une- ils vivent chez une amie
 152. Séverine ouais
 153. \ ils ont rien du tout
 154. Séverine ouais
 155. Élodie ils leur fi- elle leur fi- elle euh euh enfin ils lui
 filent du fric
 156. y a pas de contrat
 157. y a pas de quittance
 158. rien
 159. Isa si
 160. solament il y a des ban-
 161. Séverine le problème tu leur expliques bien que
 le problème c'est que pour le renouvellement
 {anon.}³
 162. Usagère²
 163. Séverine nan
 164. mais euh je sais pas
 165. hein
 166. Usagère {anon.}
 167. Élodie oui
 168. Séverine nan
 169. nan
 170. mais même l'attestation d'hébergement il me faut une
 quittance
 171. enfin
 172. ouais
 173. si
 174. Élodie oui
 175. mais ce sera une quittance au nom du propriétaire
 176. Séverine en même temps elle
 177. ouais
 178. bien sûr
 179. ouais
 180. avec certificat d'hébergement
 181. Élodie donc il faut faire ça
 182. Séverine ouais
 183. bah ouais
 184. Élodie tenemos una solución
nous avons une solution

² Cette plateforme d'accueil a la forme d'un kiosque à côté duquel sont placées une vingtaine de chaises qui matérialisent une zone d'attente. Les usagers qui attendent peuvent entendre et participer à l'interaction menée par l'agent et l'utilisateur concerné.

³ L'utilisateur suggère une attestation d'hébergement.

185. (rire)
 186. Isa (rire)
 187. Élodie tu leur expliques
 188. t'essayes
 189. (sil)
 190. si j'étais pas là
 191. Séverine euh bah normalemen::t c'est::
 192. ouais un pf
 193. euh tu peux- c'est vrai que vous pouvez demander un
 cer- un- une quittance euh d'hébergement enfin un
 certificat d'hébergement
 194. voilà
 195. Élodie avec une photocopie du:
 196. Séverine voilà
 197. de l'hébergeur
 198. Élodie de la carte d'identité
 199. Séverine voilà
 200. parce que moi euh je peux prendre
 201. Élodie oui
 202. Séverine mais le problème c'est que l'année prochaine euh ils
 auront des problèmes pour le renouvellement de leur
 titre de séjour
 203. Élodie oui
 204. Séverine voilà
 205. tout simplement
 206. Élodie et ils reviennent demain
 207. Séverine ouais
 208. vous avez une photo
 209. Élodie avec ça
 210. Isa oui
 211. Vicente oui
 212. (sort la photo)
 213. Isa como esto lo XX
comme ça le
 214. Élodie voilà
 215. la solución es (sil) que
la solution c'est (sil) que
 216. (rire)
 217. Vicente la photo tu foto
ta photo
 218. Élodie volveis con un certificado de: de su amiga
vous revenez avec un certificat de: de votre amie
 219. Isa que euh
qui
 220. Élodie si
oui
 221. que dice que
qui dit que
 222. Isa vive con ella
il vit avec elle
 223. Élodie si
oui
 224. que:: certi- ella certifica que viveis con ella
qui: certi- elle elle certifie que vous vivez avec elle
 225. Isa mh mh
 226. Élodie o a a tal dirección

- ou à à telle adresse
227. Isa si
oui
228. Élodie y que euh y que- y bueno ya está
et que euh et que- et bon c'est tout
229. Isa y firmado por ella
et signé par elle
230. Élodie y firma
et signature
231. si
oui
232. por ella
par elle
233. Isa si
oui
234. Élodie por ella
par elle
235. Isa e notaria
et notariée
236. Élodie n-
237. Isa no notaria
pas notariée
238. un abogado solamente
un avocat seulement
239. un un- un papel a mano
un un papier manuscrit
240. Élodie si
oui
241. solo eso a mano
juste comme ça à la main
242. Isa a mano escrita
écrite à la main
243. Élodie si
oui
244. y una fotocopia de su::
et une photocopie de sa::
245. Isa carné
carte
246. Élodie de su:: de su tarjeta de ident- de identidad
de sa:: carte d'ident- d'identité
247. Isa okay
okay
248. okay
okay
249. Élodie vale
voilà
250. Isa okay
okay
251. Élodie y esta euh
et c'est euh
252. bueno
bon
253. debería sufrir
ça devrait suffire
254. Isa ya
déjà

255. Séverine euh
 256. Élodie mañana
 demain
 257. podeis volver mañana
 vous pouvez revenir demain
 258. Séverine nan
 259. mais demain après-midi plutôt
 260. Élodie de- mañana por la:: n-
 demain s-
 261. cómo se dice
 comment ont dit
 262. pas la noche pero
 pas le soir mais
 263. Isa en la tarde
 dans l'après-midi
 264. Élodie si
 oui
 265. en la tarde
 dans l'après-midi
 266. gracias
 merci
 267. Isa hasta que hora
 jusqu'à quelle heure
 268. Élodie hasta las quatro
 jusqu'à quatre heures
 269. Vicente quatre heures
 270. Élodie jusqu'à quatre heures
 271. Séverine à quatorze heures
 272. Séverine avant tr- avant seize heures
 273. ouais
 274. Élodie voilà
 275. Isa okay (murmure)
 276. Élodie las quatro m::Aximum
 quatre heures m::Aximum
 277. Isa oh
 278. Vicente okay
 279. Élodie lo más tarde posible
 le plus tard possible
 280. vale
 d'accord
 281. mejor si es l- sobre las dos o algo
 c'est mieux si c'est l- sur le coup des deux heures ou
 quelque chose
 282. Isa okay
 okay
 283. Élodie vale
 voilà
 284. Isa et:::
 285. Élodie que es eso
 qu'est-ce que c'est ça
 286. Isa no sé
 je ne sais pas
 287. (rire)
 288. Séverine ça c'est à elle
 289. ça
 290. nan

291. Élodie mais elle sait pas ce que c'est
 292. Séverine ah non
 293. c'est pas à elle
 294. parce que j'ai vu agrafé en même temps que
 295. Isa non
 296. (rire)
 297. Séverine j'ai vu en même temps agrafé à son dossier
 298. Élodie voilà
 299. Séverine mais ouais
 300. j'ai pas fait attention
 301. Élodie c'est bon
 302. Séverine ouais
 303. Élodie donc un certificat en fait c'est juste un papier que la
 personne va rédiger à la main
 304. Séverine mh
 305. Élodie en disant
 306. je certifie que monsieur et madame habitent chez elle
 307. Séverine ouais
 308. \mais il me faut il me faut plus
 309. \hein
 310. il me faut aussi euh
 311. Usagère {anon.}
 312. Élodie la photocopie de la carte d'identité de la personne
 313. Usagère {anon.}
 314. oui
 315. Élodie oui
 316. Usagère {anon.}⁴
 317. Élodie voilà
 318. Séverine ouais
 319. \nan
 320. \mais c'est ça justement
 321. Vicente una factura
une facture
 322. Élodie entonces el certifica de o- el la certificación de: de
 la amiga
donc le certificat de o- le- la certification de: de
l'amie
 323. Isa si
oui
 324. Élodie con una fotocopia
avec une photocopie
 325. Isa una fotocopia
une photocopie
 326. Élodie y una fotocopia de una factura con su nombre y su
 dirección
et une photocopie d'une facture avec son nom et son
adresse
 327. Isa XX
 328. ah me parece
ah je vois
 329. Élodie vale
d'accord

⁴ L'usagère suggère de fournir également une facture au nom de la locataire signataire du bail.

330. Isa okay::
331. Élodie eso es
c'est ça
332. Isa merci::
333. Élodie merci
334. Isa (rire)

Office de l'immigration - Accueil Wan

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:03:04
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Séverine (F, LN)
Usager : Wan (F, LNN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention de la vignette long-séjour valant titre de séjour

01. Séverine parle pas français
02. hein
03. Élodie si si si
04. Séverine elle parle français
05. Élodie un petit peu
06. Wan euh oui
07. Élodie vous parlez français
08. Séverine bon d'accord
09. (rire)
10. alors donc mademoiselle {nom de famille, Wan}
11. (sil)
12. donc (sil) il me faut (sil) le certificat d'hébergement
13. Wan (donne le document)
14. (c'est, cet)
15. Séverine tu vois
16. avant seize heures trente j'ai fini
17. Collègue {anon.}
18. Séverine ouais
19. c'est tranquille
20. hein
21. Collègue {anon.}
22. Séverine {prénom de la collègue} ça te dérange pas de me faire
une photocopie
23. parce que j'en ai marre de me lever toutes les cinq
secondes
24. (rire)
25. parce que c'est- j'ai fait plein: plein: de photocopies
26. depuis que tu es là
27. juste ça et ça
28. les deux là
29. Collègue {anon.}
30. Séverine merci
31. Collègue {anon.}
32. Séverine on fait des photocopies mademoiselle
33. hein
34. Wan oui
35. Séverine d'accord
36. Wan oui
37. d'accord
38. Séverine vous patientez
39. Wan mh
40. (sil)

41. Séverine few minutes¹
quelques instants

42. (sil)

43. bon après il me faut une euh photo

44. une picture
photo

45. picture
photo

46. photo

47. Wan photo

48. (donne une photo)

49. Séverine d'accord

50. (fournit un document d'information)

51. this is euh for you
ça c'est euh pour vous

52. hein

53. Wan oui

54. Séverine a new car- a new titre de séjour
une nouvelle car- un nouveau titre de séjour

55. Wan oui

56. (sil)

57. euh c'est pour euh

58. Séverine le renouvellement

59. Wan -nouvellement

60. Séverine pour votre titre de séjour

61. d'accord

62. Wan pour une deuxième fois

63. Séverine voilà

64. pour une deuxième fois

65. (présente le titre de séjour)

66. ça c'est bon ou pas

67. le nom et le prénom c'est bon

68. Wan oui

69. c'est bon

70. Séverine pas de faute

71. Wan mh

72. Séverine okay

73. (sil)

74. et la lettre-timbres

75. Wan lettre-timbres

76. Séverine ça

77. Wan oui

78. Séverine la lettre-timbres

79. bon vous me donnez tous les papiers-là

80. (rire)

81. Wan (rire)

82. Séverine (tamponne)

83. thank you very much (ton enthousiaste)
merci beaucoup

84. alors voilà

85. (range les papiers)

86. et donc euh c'est fini

¹ La langue des passages traduits est l'anglais.

87. maintenant il me faut votre passeport s'il vous plait
88. Wan (donne le passeport)
89. Séverine merci
90. (ouvre le passeport)
91. alors votre passeport
92. (colle le titre de séjour sur le passeport)
93. (le tamponne)
94. et voilà (ton enthousiaste)
95. (sil)
96. Wan merci
97. Séverine c'est fini pour aujourd'hui
98. Wan fini
99. Séverine oui
100. mais attention
101. il faut faire la- deux mois avant la fin de cette date
102. Wan oui
103. deux mois
104. Séverine faut aller à la préfecture de police
105. près de chez vous
106. (sil)
107. Wan oui
108. Séverine near euh your home
près de chez vous
109. oui
110. avec le papier
111. le papier que je vous ai donné
112. Wan (montre un papier)
113. Séverine voilà ce papier-là
114. d'accord
115. certificat médical
116. Wan d'accord
117. Séverine d'accord
118. Wan oui
119. Séverine voilà
120. sinon c'est fini
121. Wan merci beaucoup

Office de l'immigration - Auditeurs Batouly

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:26:14
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Françoise (F, LN)
Usager : Batouly (F, LNN, Sénégal, peul)
Thierry (M, LN)

9 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- offre de rendez-vous avec une assistante sociale
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- offre de formation Vivre en France
- prise de rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
- remise par l'agent d'un double du certificat de niveau en langue
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations
- question sur l'utilité de la nationalité française

01. Françoise donc c'est madame {nom de jeune fille de Batouly}
02. Batouly {nom d'épouse}
03. Françoise {nom d'épouse}
04. nom d'épouse
05. prénom {Batouly}
06. Batouly oui
07. Françoise vous êtes née le {date de naissance} à dakar
08. vous êtes sénégalaise
09. vous êtes mariée
10. Batouly mh
11. Françoise vous habitez chez monsieur {prénom nom}
12. {adresse}
13. Batouly {adresse}
14. Françoise voilà
15. dans {quartier}
16. alors vous avez un numéro de téléphone
17. s'il vous plait
18. Batouly eu::h
19. (cherche son téléphone)
20. oui
21. (cherche dans son téléphone)
22. est-ce que vous me permettez d'appeler
23. parce que j'ai pas encore retenu mon numéro
24. Françoise A::h
25. d'accord
26. Batouly comme mon mari il
27. okay
28. Françoise d'accord
29. Batouly il va me l'envoyer
30. (commence à contacter son mari)
31. Françoise vous parlez bambara ou soninké:: ou:: peul
32. Batouly en fait je parle peul

33. Françoise peul
34. d'accord
35. Batouly oui
36. {prénom de son mari}
37. s'il te plait
38. tu peux me donner mon numéro de téléphone
39. (écoute)
40. oui
41. (écoute)
42. voui
43. si tu veux (murmure)
44. c'est la première porte à gauche (murmure)
45. Françoise (clique)
46. Porte (frappée)
47. Françoise oui
48. Thierry (entre)
49. {anon.}
50. Françoise Ah
51. bonjour monsieur
52. Thierry {anon.}
53. Françoise Ah
54. d'accord
55. okay
56. alors attendez
57. on y va
58. Batouly et puis moi je vais le noter aussi
59. Thierry {anon.}
60. Françoise (tape le numéro dans le logiciel)
61. {quatre derniers numéros de téléphone}
62. je vous remercie monsieur
63. Thierry (sort du bureau)
64. Françoise (clique)
65. vous êtes arrivée quand
66. Batouly euh depuis le six
67. Françoise six janviER
68. Batouly non
69. décembre
70. Françoise ah d'accord
71. okay
72. Batouly ça fait un mois que je suis là
73. Françoise ah oui
74. donc c'est récent
75. hein
76. Batouly oui
77. Françoise par contre le temps il est pas mh
78. (sil)
79. alors donc vous allez euh
80. vous êtes conjoint de français
81. hein
82. votre mari est français
83. Batouly mh
84. Françoise donc je vous explique un petit peu
85. donc là euh avec ce visa
86. Batouly mh mh
87. Françoise d'un an
88. Batouly mh mh

89. Françoise vous allez- ça va être comme si c'était une carte de séjour la première
90. ensuite l'année suivante euh normalement vous devez euh (sil)
91. c'est quoi ce bruit qu'on entend
92. ah oui
93. euh normalement pour les conjoints de français donc c'est trois cartes d'un an
94. Batouly mh
95. Françoise et après c'est la carte de dix ans
96. Batouly mh
97. Françoise euh mais vous vous renseignerez quand même auprès de la préfecture
98. parce que comme vous êt- vous venez de: du sénégal
99. eu:h c'est peut-être plus tôt
100. (sil)
101. la carte de dix ans
102. donc vous vous informerez
103. je vous donnerai le numéro de téléphone d'une association
104. Batouly d'accord
105. Françoise et donc après la c- quand vous aurez la carte de dix ans
106. après quatre ans de mariage
107. Batouly mh mh
108. Françoise vous pouvez demander la nationalité française
109. (sil)
110. à la mairie de {lieu de rattachement}
111. (sil)
112. alors est-ce que vous avez déjà la sécurité sociale ou pas encore
113. Batouly oui
114. mais je suis déjà inscrite
115. mais ils- comme ils nous demandaient d'avoir déjà les papiers d'ici
116. (sil)
117. c'est pour ça
118. Françoise oui
119. alors (sil) dites-leur bien à la sécurité sociale
120. hein
121. que c'est comme un titre de séjour
122. ce que vous avez
123. Batouly mh
124. (sil)
125. Françoise alors quel niveau de formation vous avez au sénégal
126. Batouly en fait euh j'ai été jusqu'en cé èm deux seulement
127. Françoise primaire alors
128. à l'école primaire
129. c'est ça
130. Batouly oui
131. à l'école primaire
132. Françoise (tape sur le clavier)
133. (clique)
134. alors est-ce que vous avez déjà travaillé là-bas
135. Batouly euh oui
136. j'ai travaillé pour des gens comme euh ménage

137. Françoise aide à la personne
138. Batouly mai:s-
139. oui
140. mais par contre euh les deux années qui viennent de
passer
141. j'ai fait une formation en hôtellerie restauration
142. Françoise ici ou là-bas
143. Batouly non
144. là-bas aussi
145. Françoise d'accord
146. donc euh bah je vais marquer quand même eu:h service
d'aide à la-
147. vous avez travaillé quand même dans l'aide à la
personne
148. Batouly mh
149. Françoise (clique)
150. aide ménagère
151. c'est ça
152. (tape sur le clavier)
153. et ici par contre euh
154. ici est-ce que vous travail-
155. euh non
156. vous travaillez pas encore
157. Batouly non
158. parce que je suis enceinte en ce moment
159. Françoise ah
160. vous êtes enceinte
161. Batouly oui
162. Françoise d'acco::rd
163. oh bah ça c'est
164. donc pour le moment vous cherchez pas d'emploi
165. j'imagine
166. Batouly nan
167. Françoise d'accord
168. je vais noter
169. vous n'êtes pas inscrite au euh a èn pé eu pôle emploi
tout ça
170. nan
171. Batouly nan
172. pas encore
173. Françoise donc là pour le moment vous ne pouvez pas travailler
174. hein
175. Batouly mh
176. Françoise euh
177. (clique, coche des cases dans le formulaire du
logiciel)
178. mais par la suite est-ce que vou::s vous souhaitere-
vous souhaite- vous souhaiterez travailler après
179. Batouly oui
180. j'aimerais beaucoup
181. Françoise donc
182. Batouly travailler comme euh s'occuper des enfants
183. Françoise mt
184. Batouly voilà
185. ça j'aime beaucoup
186. Françoise d'accord

187. (navigue dans le formulaire)
188. (clique, coche des cases)
189. alors je vous explique ce qui va se passer
190. parce que comme vous n'avez pas d'emploi là pour le moment
191. Batouly oui
192. Françoise euh vous allez faire ce qu'on appelle un bilan de compétences professionnelles (articule)
193. alors un bilan de compétences professionnelles
194. comme on vous l'a expliqué tout à l'heure dans la grande salle
195. Batouly mh mh
196. Françoise c'est un bilan euh qui est destiné à toute personne en âge de travailler
197. Batouly mh mh
198. Françoise qui n'a pas d'emploi actuellement
199. euh donc c- c- ce bilan de compétences en fait il est obligatoire
200. après si vous souhaitez travailler
201. ou pas travailler
202. vous êtes complètement libre
203. hein
204. de faire ce que vous voulez
205. mais bon le bilan de compétences c'est un:- un rendez-vous que vous allez avoir avec un conseiller professionnel qui va durer trois heures
206. et dans lequel on va évaluer vos compétences professionnelles
207. et euh pour vous aider
208. si éventuellement un jour vous voulez chercher un emploi
209. c'est pour vous aider à faire le point
210. (sil)
211. et pour vous orienter (sil) euh vers des secteurs qui correspondront à votre profil professionnel
212. Batouly d'accord
213. Françoise d'accord
214. Batouly mh mh
215. Françoise donc ce bilan de compétences on pourra le faire- vous pourrez le faire t::out de suite quoi
216. au mois de février
217. Batouly mh mh
218. Françoise et après bon
219. vous voyez
220. si vous voulez
221. parce que sans indiscretion vous êtes enceinte de combien là
222. Batouly trois mois et demi
223. Françoise trois mois et demi
224. d'accord
225. okay
226. donc bah le mois prochain on pourrait encore faire le bilan de compétences
227. et puis après on vous laisserait tranquille euh
228. Batouly d'accord
229. Françoise pour le- pour le

230. (sil)
231. vous avez le permis de conduire
232. Batouly non
233. Françoise alors est-ce que vous souhaitez euh rencontrer une assistante sociale aujourd'hui
234. ou pas
235. (sil)
236. Batouly euh nan
237. je ne crois pas
238. Françoise parce que je vous donnerai ses coordonnées
239. si vous souhaitez un jour euh
240. (sil)
241. vous avez fait une évaluation de:
242. je vois au sénégal vous avez fait une évaluation de français
243. Batouly oui
244. (sil)
245. Françoise mt donc vous avez eu soixante-cinq points
246. c'est ça
247. Batouly mh
248. Françoise (navigue dans le formulaire)
249. (clique, coche des cases dans le formulaire)
250. alors donc là euh par rapport au contrat d'accueil et d'intégration
251. vous allez signer aujourd'hui ce qu'on appelle le contrat d'accueil et d'intégration
252. c'est ce qu'on vous a expliqué tout à l'heure
253. c'est un contrat donc qui est devenu obligatoire donc depuis deux mille sept
254. et c'est pour favoriser votre intégration euh en france
255. hein
256. c'est un contrat réciproque entre la france et vous
257. la france s'engage à vous accueillir et vous intégrer
258. et vous (sil) vous engagez à vous z-in- intégrer à la société française
259. Batouly mh
260. Françoise alors pour ce faire
261. il y a mh plusieurs formations
262. hein
263. il y a quatre formations qui sont proposées
264. Batouly mh
265. Françoise euh donc la première formation c'est la journée de formation civique
266. alors cette formation est obligatoire pour tous
267. c'est une journée complète de neuf heures à dix-sept heures
268. où on va vous expliquer
269. quels sont vos droits
270. quels sont vos devoirs en france
271. parce que vous avez les mêmes droits et les mêmes devoirs que tout citoyen français
272. sauf le droit de vote qui vient avec la nationalité
273. et on vous expliquera un petit peu comment fonctionne la république française
274. quelles sont les VAleurs de la république française et cetera

275. donc il faut qu'on choisisse une date eu:h au mois de
février ou au mois de mars

276. comme vous voulez

277. pour que vous assistiez à cette journée

278. Batouly moi je préférerais tout faire euh au mois de février

279. Françoise oui

280. Batouly comme ça après

281. je suis tranquille

282. Françoise comme ça après

283. vous êtes tran-

284. alors février on va regarder

285. oui

286. quel jour vous préférez

287. un lundi un mardi un mercredi un jeudi un vendredi un
samedi

288. Batouly mh

289. un samedi c'est mieux

290. comme ça-

291. est-ce que je peux venir avec mon mari

292. Françoise non

293. Batouly parce que j'ai déjà j'ai tout un problème pour euh
circuler avec les métros et tout

294. j'arrive pas à::

295. Françoise bah votre mari peut vous accompagner

296. mais il peut pas assister à la journée

297. Batouly oui

298. mais

299. d'accord

300. comme ça il va m'accompagner

301. Françoise mais il vous accompagne

302. mais il repart

303. parce que c'est pas comme ici

304. ici c'est différent

305. là il peut rester

306. alors que là-bas c'est un centre de formation

307. hein

308. c'est pas- ça se passe dans un centre euh à {zone
géographique}

309. donc il peut vous accompagner le matin

310. et venir vous chercher le soir

311. Batouly voilà

312. Françoise d'accord

313. Batouly merci

314. c'- comme ça c'est euh-

315. je suis sûre de pas me perdre

316. Françoise d'accord

317. alors vous préférez un samedi donc

318. Batouly oui

319. Françoise qu'il vous accompagne

320. (cliquer)

321. donc on va regarder

322. si y a de la place le vingt

323. le vin::gt février

324. Batouly mh

325. Françoise (cherche dans le calendrier du logiciel des rendez-
vous)

326. oui
327. y a de la place
328. je vais vous donner une convocation
329. hein
330. de toute façon
331. Batouly okay
332. Françoise alors ça c'est pour la journée de formation civique
333. Batouly mh mh
334. Françoise y a une deuxième journée de formation
335. Batouly mh mh
336. Françoise alors je sais pas si ça vous intéresse d'y aller
337. c'est-
338. elle est pas obligatoire
339. hein
340. Batouly mhm
341. Françoise c'est la journée vivre en france
342. alors ça c'est une journée
343. surtout pour vous expliquer
344. euh comment faire mh dans la vie quotidienne en france
345. par exemple comment faire pour chercher du travail
346. comment faire pour scolariser un enfant
347. comment faire si on est malade
348. comment faire pour trouver une crèche
349. c'est des informations pratiques sur la vie en france
350. alors c'est à vous de décider
351. puisque bon vous êtes conjointe de français
352. votre mari est français
353. c'est à vous de voir si cette journée vous intéresse
354. Batouly mh
355. Françoise euh ou euh si vous pouvez euh mt vous intégrer sans
cette journée
356. puisque vous avez déjà les informations
357. c'est à vous de décider
358. Batouly je pense que ça ira pour ça
359. Françoise ça ira
360. (coche des cases dans le logiciel)
361. alors le bilan de compétences professionnelles on va
choisir la date tout de suite
362. (clique)
363. hein
364. puisque le bilan de compétences professionnelles donc
il est obligatoire pour toute personne en âge de
travailler qui n'a pas d'emploi
365. (clique)
366. vous habitez quel quartier
367. Batouly {quartier}
368. Françoise d'accord
369. alors là vous pouvez choisir
370. par contre faudra y aller
371. parce que là c'est en semaine
372. hein
373. y a pas de samedi
374. mais euh j'ai un rendez-vous
375. y a un centre de formation euh dans {quartier de
Batouly}
376. {adresse du centre}

377. donc vous pouvez euh
378. votre mari peut vous expliquer comment y aller
379. Batouly mh
380. Françoise et puis vous y aller le lendemain
381. donc là vous pouvez choisir le matin à neuf heures ou
 l'après-midi à quatorze heures
382. et les dates que j'ai c'est à partir du deux février
383. donc c'est relativement proche
384. Batouly euh euh le mieux c'est l'après-midi
385. Françoise d'accord
386. (tourne l'écran de son ordinateur)
387. Batouly je préfère les après-midi
388. Françoise regardez les dates
389. alors les après-midi
390. bah si vous voulez
391. le mardi deux février
392. ou sinon le mercredi trois
393. le jeudi quatre
394. comme vous voulez
395. Batouly le mardi c'est bon
396. Françoise le mardi à quatorze heures
397. Batouly mhm
398. Françoise d'accord
399. (retourne son écran vers elle)
400. (ouvre le calendrier du logiciel en réseau)
401. donc on a dit le deux février
402. (prend une feuille de papier)
403. (sil)
404. à quatorze heures
405. (sil)
406. et ça sera dans {nom du quartier}
407. (entre le rendez-vous dans le calendrier)
408. voilà
409. (clique)
410. donc au sénégal on vous a donné le document euh qu- qui
 vous dispense de cours de français
411. ou pas
412. Batouly oui
413. je
414. Françoise je vais vous en redonner un de toute façon au cas où
415. Batouly mh mh
416. Françoise document violet
417. quelque chose comme ça
418. non
419. de toute façon je vais vous en donner un
420. comme ça ça sera plus
421. Batouly oui
422. mais il m'ont déjà donné ça mh
423. (cherche dans ses papiers)
424. (sort le document)
425. Françoise c'est ça
426. oui
427. (regarde le document)
428. bon je vais vous en donner quand même un de {ville}
429. parce que comme ça ça sera (sil) au cas où
430. hein

431. je vais vous l-
432. je voulais le voir
433. comme ça
434. vous faites pas les tests de français
435. c'est parfait
436. alors je vais vous donner vos convocations
437. pour les deux- les deux rendez-vous
438. Batouly mh
439. Françoise (clique, lance l'impression d'une convocation pour un rendez-vous)
440. Imprimante (imprime)
441. Françoise (met du papier dans l'imprimante)
442. euh la visite médicale vous l'avez fait aussi là-bas
443. hein
444. d'accord
445. Batouly oui
446. je l'ai déjà fait
447. Françoise vous avez apporté vos certificats
448. Batouly oui
449. ils sont là
450. Françoise d'accord
451. donc vous les donnerez en fait à mes collègues tout à l'heure
452. quand elles vont valider le: (sil) le visa
453. (lance l'impression des indications pour aller jusqu'au lieu de rendez-vous)
454. Imprimante (imprime)
455. Françoise (lance l'impression d'une convocation pour l'autre rendez-vous)
456. (met du papier dans l'imprimante)
457. Imprimante (imprime)
458. Françoise (lance l'impression des indications pour aller jusqu'au lieu de rendez-vous)
459. (clique)
460. alors je vais quand même noter dans votre dossier que vous êtes enceinte
461. (clique)
462. Imprimante (imprime)
463. Françoise trois mois
464. hein
465. on a dit
466. Batouly oui
467. Françoise (note l'information dans le formulaire)
468. et donc euh
469. oui
470. faudra que- euh
471. je vais vous donner les coordonnées pour la sécurité sociale la caf et tout ça
472. (tape sur le clavier, sélectionne les coordonnées des institutions utiles en fonction du profil de Batouly)
473. alors juste le contrat d'accueil et d'intégration
474. donc ce contrat vous allez le signer aujourd'hui
475. hein
476. c'est un contrat euh entre vous et l'état français
477. (sil)
478. vous le garderez avec vous

479. parce que l'année prochaine lorsque vous allez
renouveler la carte de séjour

480. ils vont vous le demander à la préfecture de police

481. hein

482. (sil)

483. donc c'est un contrat qui vous souhaite la bienvenue en
france

484. ici on vous récapitule comment ça fonctionne en france

485. c'est une démocratie un pays avec des droits et des
devoirs

486. vous avez exactement les mêmes que tout français sauf
le droit de vote qui viendra avec la nationalité

487. c'est un pays laïc

488. c'est un pays d'égalité entre l'homme et la femme

489. et con- la connaissance du français est nécessaire pour
l'intégration

490. Batouly mh

491. Française ici vous avez tout ce que les- le: mt l'état français
finance

492. hein

493. ses obligations c'est de financer toutes les formations

494. et vos obligations par rapport à ce contrat c'est de
faire la journée de formation civique et le bilan de
compétences

495. Batouly mh mh

496. Française donc ce contrat vous le signez ici

497. (sil)

498. tenez

499. tenez

500. (passe un stylo à Batouly)

501. Batouly (prend le stylo)

502. (signe)

503. Française (prend le document et le met dans le dossier)

504. alors je vous le mets dans votre dossier

505. et je vais vous donner vos deux convocations

506. (sil)

507. d'accord

508. puisque vous avez deux formations à faire

509. (sil)

510. alors la première c'est le bilan de compétences
professionnelles

511. pour vous aider

512. (prend une feuille)

513. à trouver un emploi

514. (sil)

515. le jour où vous chercherez un emploi

516. Batouly mh mh

517. Française alors ici vous avez les- on vous explique ce qu'est le
bilan de compétences professionnelles

518. (prend le document informatif)

519. je vous donne l'explication

520. (donne le papier)

521. ça c'est une petite fiche de renseignements que vous
remplirez

522. si vous pouvez

523. Batouly mh mh

524. Françoise hein
525. pour le jour de votre rendez-vous
526. si c'est trop difficile
527. à ce moment-là vous l'apportez avec vous
528. et là-bas on vous aidera à le remplir
529. et ça c'est la convocation
530. donc vous êtes convanqu- convoquée le deux février à
quatorze heures
531. et l'adresse c'est {adresse} dans {nom du quartier}
532. c'est au {nom du transport en commun qui y mène}
533. alors y a un plan
534. (agrafe les documents ensemble)
535. Batouly mhm
536. (sil)
537. Françoise vous avez un plan
538. hein
539. donc vous pouvez y aller avec votre mari
540. si il peut vous montrer la veille
541. ou: (sil) il sait
542. d'accord
543. donc vous avez rendez-vous à quatorze heures
544. vous allez là-bas
545. vous-
546. donc ça dure trois heures
547. et quand c'est terminé
548. ils vont vous remettre une attestation
549. (sil)
550. un justificatif
551. que vous gardez jusqu'à l'année prochaine
552. (prend les documents de l'autre rendez-vous)
553. et l'autre rendez-vous c'est une- pour la journée de
formation civique
554. alors là ça sera toute la journée
555. hein
556. attention
557. (sil)
558. c'est un samedi donc
559. vous avez choisi un samedi
560. ça se passe à {ville quartier}
561. (agrafe les documents, convocation et plan)
562. au {transport en commun qui y mène}
563. donc vous avez l'adresse ici
564. (montre l'adresse sur le papier)
565. c'est {nom de l'organisme}
566. ça c'est le nom de l'organisme
567. {adresse complète}
568. vous avez rendez-vous le vingt février (sil) deux mille
dix à neuf heures
569. mais vous arriverez à neuf heures moins dix
570. Batouly neuf heures moins dix
571. Françoise parce que à neuf heures ils ferment les portes
572. Batouly ah d'accord
573. Françoise donc il faut être très ponctuelle
574. Batouly oui
575. Françoise parce que sinon ils vous renvoient ici pour un autre
rendez-vous

576. Batouly d'accord
577. Françoise enfin c'est un peu compliqué
578. donc je marque à huit heures cinquante
579. d'accord
580. Batouly oui
581. Françoise (marque huit heures cinquante)
582. donc vous entrez là-bas avec cette convocation
583. ça durera toute la journée
584. Batouly oui
585. Françoise vous déjeunez- le midi vous déjeunez sur place
586. vous êtes invitée
587. et le soir quand c'est terminé à dix-sept heures
588. ils vont vous remettre une attestation
589. Batouly mh
590. Françoise d'accord
591. Batouly d'accord
592. Françoise et là
593. bon vous verrez
594. c'est une journée qui passe assez rapidement
595. parce que c'est- vous êtes en groupe euh
596. v- ils vous posent des questions
597. vous vous posez des questions
598. c'est complètement ouvert
599. hein
600. comme journée
601. \c'est
602. Batouly d'accord
603. Françoise donc c'est pareil
604. donc à la- à l'issue de cette journée ils vous donnent
euh une attestation
605. Batouly mh
606. Françoise donc vous aurez deux attestations
607. Batouly okay
608. Françoise ça c'est le contrat
609. (met le contrat dans la pochette de documents avec les
papiers des rendez-vous)
610. et aujourd'hui même je vous remets une attestation de
session sur la vie en france
611. Batouly mh
612. Françoise parce que vous connaissez la vie pratique en france
613. et je vous redonne une attestation ministérielle de
dispense de formation linguistique
614. puisque vous êtes francophone
615. (met l'attestation dans la pochette)
616. donc vous gardez bien tout cela pour l'année prochaine
617. Batouly mh
618. Françoise le contrat (sil) les attestations
619. au total vous allez en avoir quatre
620. je vous donne euh le numéro de téléphone de la
préfecture de police
621. parce que là vous avez un visa
622. donc (sil) qui a une valeur de titre de séjour
623. trois man- trois mois avant la fin de votre visa- de la
date de votre visa
624. vous téléphonez à la préfecture de police
625. pour prendre un rendez-vous

626. pour avoir votre carte de séjour
627. d'accord
628. Batouly mh
629. Françoise et je vais vous donner des adresses utiles à {ville, quartier}
630. puisque vous résidez dans {quartier}
631. alors je vous remets également une lettre du ministre de l'immigration monsieur éric besson qui vous souhaite la bienvenue en france
632. (clique à plusieurs reprises)
633. alors attendez
634. c'est X déjà (murmure)
635. (clique)
636. alors on a dit {quartier}
637. (lance l'impression des informations utiles selon le quartier et le profil de Batouly)
638. Imprimante (imprime)
639. Françoise alors je vous redonne votre passeport
640. (sil)
641. alors ça ce sont des adresses utiles euh dans {quartier}
642. où vous habitez
643. (sil)
644. donc en priorité vous avez la mairie
645. hein la mairie
646. par exemple quand vous voudrez demander la nationalité française
647. comme vous êtes conjointe de français
648. Batouly mh
649. Françoise vous irez à la mairie de: au tribunal de grande instance
650. je le mets entre parenthèses
651. à la mairie de {zone géographique}
652. pour la nationalité
653. Batouly mh
654. (sil)
655. mais quand même je peux vivre euh
656. Françoise sans demander
657. Batouly sans demander la nationalité
658. Françoise ou- tout à fait
659. bien sûr
660. bien sûr
661. euh donc c'est le tribunal de grande instance
662. té gé i
663. hein
664. de la mairie
665. (sil)
666. alors à la mairie {nom de la mairie}
667. Batouly mh
668. Françoise vous pouvez euh donc euh demander la nationalité demander des crèches demander des logements
669. Batouly mh
670. Françoise tout t- tout ça
671. hein
672. (sil)

673. je vous donne- je vous souligne les coordonnées de nos
assistantes sociales

674. si un jour vous voulez en rencontrer une

675. Batouly mh mh

676. Françoise centre de consultation médicale

677. (surligne)

678. centre de sécurité sociale

679. hein

680. pour euh vos droits

681. (surligne)

682. caisse d'allocations familiales

683. quand vous allez avoir l'enfant

684. (surligne)

685. bon après y a des adresses pour l'emploi

686. mais là pour le moment (sil) c'est pas le cas

687. et l'aide juridique

688. si vous voulez des informations

689. pour savoir pour la carte de dix ans et cetera

690. vous avez info migrants

691. c'est une association spécialisée sur le droit des
étrangers

692. (surligne)

693. donc ils peuvent vou::s vous informer de votre-

694. (ferme son surligneur)

695. d'accord

696. voilà

697. donc ça c'est un petit livret avec des adresses utiles
sur la vie en france

698. (montre le papier)

699. et je vais vous remettre également euh une petite
valisette

700. et vous allez avoir- vous allez voir mes collègues qui
vont valider le visa

701. d'accord

702. Batouly oui

703. d'accord

704. Françoise parce que la visite médicale vous l'avez déjà faite

705. (range tous les papiers dans la pochette)

706. voilà

707. Batouly merci beaucoup

708. Françoise vous avez des questions

709. Batouly euh (sil) je pense que ça ira

710. à part que:: (sil) je voulais savoir

711. c'- est-ce que c'est euh pour avoir la- pour la
nationalité et tout

712. c'est plus facile si tu as la nationalité

713. ou bien euh c'est la même chose

714. Françoise c'est plus fa-

715. mais une fois qu'on a la nationalité vous avez
exactement euh- c'est comme si vous étiez française

716. donc euh pour accéder à certains emplois par exemple

717. les emplois de l'administration

718. si vous voulez travailler pour l'administration

719. Batouly mh

720. Françoise eu::h ç- ça va être plus facile avec la nationalité

721. Batouly d'accord

722. Françoise mais bon après c'est à vous de::
723. avec une carte de dix ans vous pouvez
724. mais c'est toujours-
725. si vous avez décidé de:: si vous préférez rester en
france et cetera
726. c'est- c'est plus facile
727. Batouly facile
728. Françoise d'avoir la nationalité
729. Batouly d'accord
730. Françoise donc tout ce qui est démarches et cetera
731. Batouly d'accord
732. Françoise c'est pour ça
733. (sil)
734. voilà
735. donc je vous accompagne voir mes collègues
736. (clôt le formulaire)
737. Batouly (range ses affaires)
738. Françoise voilà
739. Élodie est-ce que vous voulez bien juste signer ce papier qui
euh dit que vous m'autorisez à faire l'enregistrement
740. (pose le papier sur le bureau)
741. Batouly (signe)
742. Élodie merci
743. Les deux (se dirigent vers la porte)
744. Françoise (ouvre la porte)
745. voilà
746. donc je vous accompagne (sil) chez mes collègues

Office de l'immigration - Auditeurs Bouly

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:19:21
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Françoise (F, LN)
Usager : Bouly (M, LNN, Guinée, peul)

9 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- offre de rendez-vous avec une assistante sociale
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- offre de formation Vivre en France
- prise de rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
- évaluation des besoins de formation en français
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations
- orientation de l'utilisateur vers le prochain bureau

01. Françoise (range des papiers)
02. merci
03. ah vous allez avoir une carte de dix ans
04. Bouly oui
05. Françoise vous êtes réfugié
06. Bouly oui
07. je suis réfugié
08. oui
09. Françoise parfait
10. d'accord
11. alors c'est monsieur {nom, prénom de Bouly}
12. vous êtes né le {date de naissance}
13. Bouly mh
14. Françoise donc à conakri
15. vous habitez chez madame {nom, prénom de l'hébergeuse, même famille}
16. euh alors c'est pas la mêm-
17. oui
18. {adresse}
19. voilà
20. troisième étage {nom du quartier}
21. d'accord
22. (clique)
23. y a un numéro de téléphone où on peut vous joindre
24. Bouly {premier, deuxième et troisième nombres}
25. Françoise (tape sur le clavier)
26. {troisième nombre}
27. Bouly oui
28. {quatrième et cinquième nombres}
29. Françoise (tape sur le clavier)
30. d'accord
31. vous parlez français
32. Bouly oui

33. Françoise (tape)
34. et sinon vous avez d'autres langues maternelles
35. Bouly euh c'est le pulaar
36. le peul
37. Françoise le peul
38. Bouly le peul
39. oui
40. Françoise (tape)
41. (clique)
42. d'accord
43. donc là vous allez avoir la carte de dix ans direct
44. Bouly d'accord
45. Françoise donc une fois que vous aurez- bah une fois qu'on a
terminé avec moi
46. vous irez au petit bureau de la préfecture qui est là
47. (claque la langue)
48. Bouly d'accord
49. Françoise chercher la carte
50. alors euh vous avez déjà la sécurité sociale ou pas
encore
51. Bouly oui
52. euh la cé èm u
53. Françoise d'accord
54. euh alors en guinée vous avez déjà ét- vous avez été
euh à l'école jusqu'à quel âge
55. Bouly bon euh j'avais été à l'école jusqu'à l'âge de vingt-
quatre ans
56. oui
57. euh j'avais bac plus trois en X
58. Françoise bac plus trois
59. d'accord
60. Bouly mathématiques et informatique
61. Françoise d'accord
62. (clique)
63. (tape)
64. (clique)
65. vous avez travaillé déjà à l'étranger
66. Bouly bon:: en fait là-bas j'avais bon une petite entreprise
67. euh {nom de l'entreprise} où là je donnais des cours
d'informatique
68. et je donnais aussi des fois des cours de mathématiques
physique et chimie (sil) dans un collège
69. Françoise mh mh
70. alors attendez
71. je vais noter ça
72. (navigue sur l'écran)
73. donc vous avez travaillé dans l'enseignement et dans
l'informatique
74. c'est ça
75. Bouly oui
76. Françoise euh la plus longue expérience c'est quoi
77. c'est informatique ou enseignement
78. Bouly bon vous dites je- je
79. (sil)
80. la question
81. Françoise vous avez travaillé plus longtemps

82. Bouly oui oui

83. bon en fait euh dans l'-

84. Françoise dans l'informatique ou plutô:t euh

85. Bouly bon les deux

86. hein

87. parce que là-bas aussi je développais des sites web euh

88. Françoise bon alors c'est plutôt informatique

89. hein

90. on va dire

91. Bouly oui oui

92. informatique

93. oui

94. Françoise (clique)

95. euh et comme métier on va- je vais marquer informaticien

96. (tape)

97. Bouly surtout mathématicien aussi

98. comme euh XX

99. Françoise informaticien ET mathématicien

100. Bouly ouais

101. Françoise (tape)

102. alors là eu:h ici en france vous f- vou:s avez trouvé quelque chose

103. vou:s-

104. Bouly bon je suis à la recherche euh

105. vous savez

106. bon comme j'étais pas venu avec mes diplômes euh

107. c'est là-bas qu'y a (à mon domicile, ?)

108. et euh fau:t

109. Françoise faut refaire la

110. \ouais

111. Bouly ouais

112. \mais justement il m'est un peu difficile d'avoir des renseignements

113. justement d'avoir euh (surtout, sur tous) les diplômes à l'université

114. Françoise et vous pouvez pas les- vous les procurer

115. Bouly bon je peux les avoir

116. mais pas pour le moment

117. Françoise d'accord

118. Bouly parce que vous voyez

119. comme j'avais des problèmes euh

120. c'est pas comment j'ai quitté là-bas

121. je me suis évadé

122. donc euh

123. Françoise d'accord

124. Bouly c'est juste euh pour ça

125. mais ap- bon peut-être un an ou::- un an ou six mois après

126. peut-être je pourrai

127. Françoise parce que vous aimeriez travailler en informati::que ou en::

128. Bouly voire même peut-être encore les cours un peu à l'université

129. poursu- poursuivre les cours

130. ou je ne sais pas

131. n'importe
132. Françoise mh
133. d'accord
134. alors ce qu'on va faire
135. donc là vous n'avez pas d'emploi
136. Bouly m non
137. Françoise donc vous allez faire euh ce qu'on appelle le bilan de
compétences professionnelles
138. Bouly mh mh
139. Françoise ça c'est un- un rendez-vous que vous allez avoir qui va
durer trois heures
140. et ils vont faire le pont avec vous
141. Bouly mh
142. Françoise donc de ce que vous avez étudié
143. de ce que euh vous savez faire
144. et justement pour voir donc quelles possibilités de
travail vous pouvez avoir en france
145. Bouly mhm
146. Françoise par rapport à votre formation
147. par rapp-
148. éventuellement si vous avez besoin d'une formation
149. et caetera
150. et caetera
151. on choisira la date
152. Bouly mh
153. Françoise donc là actuellement euh vous êtes à la recherche d'un
emploi ou pas
154. Bouly oui:
155. je suis à la recherche euh
156. Françoise (clique)
157. et vous vous- vous préférez quel secteur là pour le
moment
158. Bouly bon euh un peu plus fréquent
159. comme la restauration
160. c'est ça que je suis en train de chercher
161. pour faire
162. Françoise Ah
163. vous cherchez plutôt dans la res-
164. oui
165. Bouly bon
166. j'ai pas les papiers euh
167. Françoise c'est dommage
168. \parce que-
169. Bouly euh partout où je vais on me dit
170. bon sans les diplômes on peut pas
171. il faut qu'il y ait quand même quelque chose
172. (sil)
173. et euh vu aussi que je n'ai rien sur moi
174. il me faut euh XXX
175. Françoise oui
176. \là pour le moment vous cherchez dans
l'h- dans l'hôtellerie un peu
177. Bouly voilà oui
178. Françoise pour euh
179. Bouly voilà
180. Françoise d'accord

181. bon alors je vais quand même le noter
182. mais euh faudra bien en parler lors de votre bilan de
compétences
183. Bouly d'accord
184. Françoise puisque ça serait dommage de continuer en hôtellerie
185. si vous avez déjà des
186. Bouly oui
187. justement
188. mais euh vous savez
189. le logement aussi euh je suis- je suis pa:s bien logé
donc euh
190. il faut avoir un petit euh
191. Françoise oui
192. Bouly il faut avoir euh quelque chose (à côté de moi, ?)
193. Françoise oui oui
194. je comprends
195. oui oui
196. Bouly voilà
197. c'est juste ça
198. Françoise et vous êtes déjà inscrit au pôle emploi
199. Bouly oui
200. je me suis inscrit au pôle emploi
201. Françoise (clique)
202. donc vous pouvez travailler tout de suite là
203. en ce qui concerne l'hôtellerie restauration
204. tout ça
205. Bouly oui oui
206. Françoise (clique)
207. d'accord
208. Bouly juste pour avoir une base euh
209. que euh
210. Françoise (clique)
211. vous avez le permis de conduire
212. Bouly non
213. Françoise d'accord
214. connaissances informatiques donc oui
215. (clique)
216. vous souhaitez rencontrer une assistante sociale
aujourd'hui
217. Bouly euh non
218. Françoise (navigue)
219. (clique)
220. (navigue)
221. (clique)
222. alors ce qu'on va faire
223. vous savez que vous avez une journée de formation
civique qui est obligatoire
224. Bouly mh
225. Françoise pour tout le monde
226. hein
227. c'est une journée dans laquelle vous allez apprendre
comment fonctionne un petit peu euh bah la république
française
228. quelles sont les valeurs de la république française
229. quels sont vos droits
230. vos devoirs

231. c'est une journée complète
232. de neuf heures à dix-sept heures avec déjeuner inclus
233. eu:h qu'est-ce qu'on choisit comme date
234. vous êtes là au mois de février
235. Bouly oui
236. je suis là
237. Françoise qu'est-ce que vous préférez comme jour
238. un lundi un mardi un mercredi un jeudi un vendredi
(sil) un samedi
239. Bouly euh si c'est le samedi ça serait de quelle heure à
quelle heure
240. Françoise e- c'est toujours pareil
241. de neuf heures à dix-sept heures
242. Bouly okay
243. je prends le samedi
244. Françoise un samedi
245. Bouly oui
246. ça me:
247. Françoise euh le vingt je crois qu'il y avait des places
248. (clique et tape)
249. oui
250. le vingt février
251. (sil)
252. euh donc la journée sur la vie en france je vous la
propose pas
253. parce que vous êtes là depuis quand
254. depuis deux mille huit
255. vous connaissez la vie pratique en france
256. Bouly je: X quand même XX (marmonne)
257. Françoise à moins que vous vouliez y aller
258. si vous voulez que je vous inscrive à la journée de
formation
259. mais ça m'étonnerait qu-
260. Bouly c'- ben là je peux y aller maintenant
261. Françoise d'accord
262. (clique)
263. alors le bilan de compétences professionnelles
264. donc ça on va prendre le rendez-vous
265. (navigue)
266. (clique)
267. ça ça va être important pour vous
268. (clique)
269. euh quel {quartier} on a dit
270. {nom du quartier}
271. (clique)
272. alors pour faire votre bilan de compétences
professionnelles
273. vous pouvez choisir le matin à neuf heures ou l'après-
midi à deux heures
274. à quatorze heures
275. (sil)
276. alors les premières dates disponibles c'est- on a le
mercredi dix février à quatorze heures
277. Bouly mh
278. mh mh
279. Françoise sinon à partir du onze février

280. (sil)
281. vous pouvez choisir euh le:
282. Porte (est frappée)
283. Françoise quatorze heures ou neuf heures le matin
284. Porte (est ouverte)
285. Bouly bah je préfère neuf heures
286. Angélique je peux mettre ça là (murmure)
287. Françoise neuf heures le matin
288. Angélique (pose des dossiers sur le bureau)
289. Françoise alors quel jour vous préférez
290. le onze février le douze
291. Bouly je préfère le onze
292. Françoise le onze
293. (clique)
294. Angélique (prend des papiers sur le bureau)
295. Françoise (clique)
296. monsieur {nom, prénom de Bouly} onze février à neuf heures (murmure)
297. (sil)
298. (tape)
299. (clique)
300. (navigue)
301. (clique)
302. (tape)
303. (clique)
304. voilà
305. donc je vais vous donner le petit test de français à faire
306. pendant que je vous donne euh vos convocations
307. (prend le test de français)
308. vous remplissez ce que vous pouvez
309. hein
310. c'est un test
311. donc euh
312. Bouly d'accord
313. Françoise (donne le test)
314. alors ici vous marquez la date d'aujourd'hui
315. hein
316. ici euh en chiffres
317. Bouly mh
318. Françoise et puis après vous remplissez ce que vous pouvez
319. Bouly (remplit le test de français jusqu'à 0000)
320. Françoise (range les papiers)
321. (clique)
322. Imprimante (imprime)
323. Françoise (clique)
324. Imprimante (imprime)
325. Françoise (clique)
326. les documents devraient euh
327. (sort du bureau)
328. (revient dans le bureau)
329. (referme la porte)
330. (se rassoit)
331. (tourne les pages des documents récupérés)
332. (met du papier dans l'imprimante)
333. (clique)

334. Imprimante (imprime)
335. Bouly (rend le test)
336. Françoise merci
337. (clique)
338. Imprimante (imprime)
339. Françoise quest-ce qui nous manque (murmure)
340. le contrat
341. donc alors je vous donne le contrat d'accueil et
d'intégration
342. vous le signez aujourd'hui
343. vous le gardez avec vous
344. parce que (sil) si un jour vous demandez la nationalité
française par exemple
345. ça p- on pourrait vous le demander
346. Bouly okay
347. Françoise d'accord
348. parce que là vous avez le droit euh
349. en ayant la carte de dix ans
350. Bouly mhm
351. Françoise vous pouvez demander tout de suite la nationalité
française
352. hein
353. donc ce contrat vous le gardez avec vous
354. vous le lirez tranquillement
355. hein
356. Bouly mh
357. Françoise puisque c'est le contrat d'accueil et d'intégration
358. au cas où vous- vous êtes euh réfugié
359. quand même
360. Bouly euh j'écris la date
361. et je signe
362. Françoise nan nan
363. la date elle est là
364. en fait vous signez ici à côté de monsieur
365. euh le bilan de compétences c'est dans {nom du
quartier}
366. c'est ça
367. vous habitez dans {nom du quartier}
368. Bouly oui
369. Françoise (prend du papier)
370. (le met dans l'imprimante)
371. (clique)
372. Imprimante (imprime)
373. Françoise (clique)
374. Imprimante (imprime)
375. Françoise alors je regarde
376. la formation civique
377. tac
378. (met les papiers d'aplomb)
379. donc vous avez rendez-vous pour la formation civique
380. (agrafe)
381. le samedi vingt février
382. Bouly oui
383. Françoise donc faudra arriver à neuf heures moins dix
384. hein
385. Bouly mh

386. Françoise parce que ça commence à neuf heures
387. Bouly d'accord
388. Françoise donc faut arriver à neuf heures moins dix
389. vous avez l'adresse {adresse}
390. Bouly X
391. Françoise hein
392. ça c'est l'explication
393. je vais vous donner (sil) le plan aussi
394. (clique)
395. Bouly je connais euh
396. Françoise oui
397. mais enfin je vais vous le donner quand même
398. (clique)
399. Imprimante (imprime)
400. Françoise (clique)
401. (rassemble les papiers)
402. je vous le mets au dos
403. hein
404. (agrafe)
405. voilà
406. ensuite alors
407. (clique)
408. (tape)
409. (clique)
410. (tape)
411. (clique)
412. bon enfin avec le contrat vous avez euh votre
attestation ministérielle de dispense de formation
linguistique
413. XXX (murmure)
414. euh et une attestation de: cession d'information sur la
vie en france
415. ça veut dire que vous êtes dispensé de faire ça cette
formation
416. et celle-ci
417. puisque vous parlez français
418. et ça c'est parce que vous parlez- vous connaissez la
vie en france
419. donc vous êtes dispensé aussi
420. (rassemble les papiers)
421. maintenant je vais vous donner votre convocation
422. pour faire votre bilan de compétences professionnelles
423. (clique)
424. Bouly d'accord
425. Françoise (met du papier dans l'imprimante)
426. (clique)
427. Imprimante (imprime)
428. Françoise là on vous explique ce qu'est le bilan de compétences
429. et je peux vous donner cette petite présentation
430. (ajoute le document informatif à la pochette)
431. donc vous (sil) apporterez cette convocation
432. Bouly mhm
433. Françoise et la petite fiche de renseignements qui est à côté
434. Bouly d'accord
435. Françoise hein
436. vous la remplirez

437. si vous pouvez la remplir
438. c'est pas compliqué
439. Bouly okay
440. Françoise et donc ce bilan de compétences va durer trois heures
441. (agrafe les derniers documents imprimés)
442. vous avez rendez-vous le onze février à neuf heures du
matin
443. (sil)
444. l'adresse c'est {adresse}
445. donc vous avez le plan
446. Bouly mhm
447. Françoise (agrafe)
448. au dos
449. hein
450. c'est là
451. (pointe sur le plan)
452. donc vous faites votre bilan de compétences qui dure
trois heures
453. une fois que c'est terminé
454. ils vous donnent un justificatif
455. (agrafe)
456. de même que la formation civique
457. quand vous aurez terminé votre journée
458. ils vous donneront un justificatif
459. Bouly d'accord
460. Françoise ces justificatifs vous les gardez avec votre contrat et
vos attestations
461. parce que le jour où vous demandez la nationalité
française
462. ça pourra vous servir
463. bon ça c'est la lettre du ministre monsieur eric besson
qui vous souhaite la bienvenue en france
464. Bouly oui
465. Françoise (prend les certificats médicaux)
466. alors vos certificats médicaux
467. y en a un pour vous
468. celui-ci y a marqué intéressé
469. Bouly okay
470. Françoise donc je le mets dans votre dossier
471. parce que vous le gardez à vie celui-ci
472. Bouly mh oui
473. Françoise tant que vous n'avez pas la nationalité française
474. vous le gardez
475. c'est la preuve que vous êtes régularisé
476. (agrafe)
477. vous ne le donnez à personne
478. Bouly d'accord
479. okay
480. Françoise hein
481. parce que:: on ne donne pas de duplicata
482. Bouly d'accord
483. Françoise je vais vous donner aussi des adresses utiles à {ville,
quartier}
484. parce que c'est là où vous habitez
485. (clique)
486. (navigue)

487. (clique)
488. et celui-ci vous le donnez tout de suite à la
préfecture avec votre récépissé
489. pour chercher la carte de séjour
490. Bouly okay
491. Françoise (rassemble les papiers)
492. d'accord
493. Imprimante (imprime)
494. Françoise (agrafe)
495. donc je vous mets des adresses utiles dans {quartier}
496. hein
497. aussi bien (sil) au niveau travail que social que santé
498. (rassemble des papiers)
499. (agrafe)
500. vous avez ici le numéro de nos assistantes sociales
501. si un jour vous souhaitez en rencontrer une
502. Bouly d'accord
503. (pas mal, ?)
504. Françoise voilà
505. et pour la demande de nationalité ben ça se fait à la
préfecture
506. Bouly okay
507. Françoise voilà
508. ET un petit livret avec des adresses utiles sur XX
509. (rassemble des papiers)
510. voilà
511. (agrafe)
512. Bouly (range les documents dans son sac)
513. Françoise voilà monsieur
514. vous savez pas où se trouve la préfecut- la:: le petit
bureau de la préfecture
515. Bouly euh non
516. Françoise je vais vous le montrer
517. Bouly d'accord
518. (se lève)
519. merci
520. Élodie y a pas de quoi
521. j'aurais juste besoin
522. si vous voulez euh signer le papier qui dit que vous
m'autorisez à faire l'enregistrement
523. Bouly d'accord
524. Élodie d'accord

Office de l'immigration - Auditeurs Chang

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:27:08
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Angélique (F, LN)
Usager : Chang (M, LNN, Chine, dialecte chinois)

8 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- offre de rendez-vous avec une assistante sociale
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- évaluation des besoins de formation en français
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations
- demande d'informations sur l'obtention de la nationalité française
- orientation vers les prochains bureaux

enregistrement a

01. Élodie rien à craindre
02. (pose le magnétophone)
03. Angélique y aura pas de photo
04. y aura pas tout ça
05. Chang (rire)
06. Angélique alors monsieur {nom de Chang} vous avez une euh (sil)
mt pièce d'identité un pass- un:: ce- bah le récépissé
07. je vais le prendre
08. Chang le récépissé
09. (donne le récépissé)
10. Angélique voilà
11. (prend le récépissé)
12. merci
13. Chang ça c'est le passeport
14. Angélique non
15. bah ça me suffit le récépissé
16. (regarde le récépissé)
17. (tape les informations sur le clavier pour trouver la
fiche de Chang)
18. alors monsieur {nom de famille} ala- alias {nom de
famille complet composé de trois parties}
19. Chang oui
20. c'est ça
21. Angélique {deux dernières parties du nom composé avec une autre
prononciation}
22. Chang oui
23. c'est ça
24. Angélique vous êtes né à ze jiang en chine
25. Chang oui
26. en chine
27. oui
28. ze jiang

29. Angélique vous êtes chinois
 30. Chang oui
 31. Angélique vous êtes né le {date}
 32. Chang ouais
 33. c'est ça
 34. Angélique vous êtes marié
 35. Chang oui
 36. Angélique vous habitez {adresse}
 37. Chang voilà
 38. Angélique (clique)
 39. Chang c'est ça
 40. Angélique vous avez un numéro de portable
 41. Chang c'est zéro six
 42. Angélique oui
 43. Chang euh attends
 44. zéro six {deuxième nombres}
 45. Angélique oui
 46. (tape)
 47. Chang euh {troisième nombre}
 48. Angélique oui
 49. (tape)
 50. Chang le {quatrième nombre}
 51. Angélique oui
 52. (tape)
 53. Chang euh {cinquième nombre}
 54. Angélique moui
 55. Chang c'est ça
 56. Angélique c'est tout
 57. voilà
 58. euh vous parlez français et chinois
 59. Chang euh parler français
 60. oui
 61. ça va
 62. Angélique un petit peu
 63. Chang petit peu oui
 64. (rire)
 65. c'est ma langue-
 66. Angélique et chinois
 67. Chang oui (rire)
 68. Angélique et chinois ça va très bien
 69. Chang oui
 70. parce que maintenant j'ai tout de oublié le chinois
 71. Angélique ah oui
 72. Chang parce que j'ai entré la france c'est mille neuf cent
 quatre-vingt quinze
 73. Angélique ah oui
 74. ça fait longtemps
 75. oui
 76. Chang oui
 77. maintenant- maintenant moi- maintenant moi c'est mon-
 ma langue c'est (parti, ?)
 78. c'est- c'est tout- c'est beaucoup beaucoup de oublié
 79. Angélique oui
 80. Chang oui
 81. c'est ça
 82. (rire)

83. Angélique d'accord

84. vous parlez pas trop chinois

85. Chang eu::h pas trop pas trop

86. Angélique tous les jours

87. pas trop

88. Chang parce que: parce que moi entré la france c'est- c'est:

89. Angélique quatre-vingt-quinze

90. Chang c'est vingt-trois ans ici là

91. Angélique mhm

92. Chang vingt-trois ans ici là

93. Angélique vingt-trois ans

94. Chang vingt-trois ans qu'on est là

95. Angélique Ah

96. quatre-vingt-CINq alors

97. pas quatre-vingt-QUINze

98. Chang non

99. c'est-

100. Angélique vous êtes arrivé en quatre-vingt-cinq

101. Chang non

102. moi c'est entré là c'est l'année c'est mille neuf cent quatre-vingt-quinze

103. Angélique ah quatre-vingt-quinze

104. d'accord

105. Chang oui

106. c'est::- c'est- moi c'est:: vingt-trois ans

107. Angélique vingt-trois ans

108. Chang c'est

109. Angélique A::h

110. vous aviez vingt-trois ans

111. Chang oui

112. \ moi vingt-trois ans

113. XXX

114. Angélique oui

115. ça correspond euh en plus euh

116. Chang oui

117. Élodie c'est ça

118. oui

119. Angélique oui

120. parce qu'en plus

121. il était rentré euh

122. Élodie oui

123. Chang oui

124. parce que:- parce que beaucoup beaucoup de oublié le ch-

125. Angélique oui

126. Chang mots de chinois

127. voilà

128. c'est ça

129. Angélique alors vous êtes arrivé en france euh

130. bah là y a marqué premier août deux mille quatre

131. parce que c'est la première fois que vous avez fait une demande de carte

132. Chang deux mille quatre euh c'est- c'est- avant c'est XXX comme ça

133. Angélique oui

134. Chang c'est convocation

135. (sil)
136. c'est moi
137. parce que y a -bitude -bitude euh visiter en la espagne
138. Angélique d'accord
139. Chang oui
140. Angélique oui
141. Chang moi c'est l'habitude je sors
142. mais pour le match eu::h deux mille quatre en:: en
france
143. voilà
144. c'est ça
145. Angélique hein hein
146. d'accord
147. Chang voilà
148. c'est ça
149. Angélique vous avez une sécurité sociale
150. Chang XX
151. Angélique non
152. c'est bon
153. c'est juste pour savoir
154. la carte vitale ou l'aide médicale
155. Chang ou- oui
156. carte vitale
157. oui
158. y a là
159. (sort l'attestation)
160. parce que moi- parce que moi XXX
161. Angélique ah oui
162. \ bah voilà
163. \ c'est l'attestation
164. Chang non
165. parce que moi on ne XX pas les pas comme maladie
166. c'est tout va bien
167. Angélique mh mh
168. Chang c'est XX n'est pas- n'est pas
169. Angélique vaut mieux
170. (tape sur le clavier)
171. oui
172. vous avez quel m-
173. oui
174. Élodie nan
175. rien
176. Angélique vous avez été à l'école en chine
177. Chang euh l'école en chine euh
178. Angélique oui
179. Chang oui
180. c'est collègue
181. Angélique fin du collègue
182. Chang oui
183. Angélique tout fini
184. Chang oui oui oui oui
185. Angélique l'école
186. Chang oui
187. l'éc- (rire)
188. parce que moi la- la date euh pas très bien
189. parce que tout tout tout oublié

190. tout oublié
 191. Angélique oui
 192. Chang moi la france euh début euh
 193. Angélique quatre-vingt-quinze
 194. oui
 195. Chang l'école euh y a deux ans
 196. Angélique oui
 197. Chang police
 198. c'est l'après-midi quinze heures et demi
 199. parce que moi travaille euh en la restaurant chinois
 200. Angélique pour des cours de français
 201. Chang ouais
 202. Angélique en france
 203. Chang en france
 204. ouais
 205. Angélique pendant deux ans
 206. Chang deux ans
 207. oui
 208. Angélique depuis deux ans
 209. Chang euh deux ans
 210. Angélique oui
 211. Chang déjà- déjà en cours deux ans
 212. Angélique d'accord
 213. Chang oui
 214. voilà
 215. c'est ça
 216. parce que mt c'est parler français c'est très très très difficile

 217. Angélique oui
 218. oui oui
 219. Chang ça n'est pas comme euh le chinois
 220. chinois c'est- c'est facile
 221. Angélique eu::h pour vOUs
 222. Chang oui
 223. oui
 224. çA oui
 225. c'est ça (rire)
 226. oui
 227. Angélique monsieur {nom de Chang} c'est facile pour vous
 228. mais pas pour nous
 229. hein
 230. je vous assure
 231. Chang (rire)
 232. Angélique (rire)
 233. c'est très dur le chinois
 234. Chang oui
 235. Angélique alors vou::s cherchez du travail
 236. ou vous avez un travail là
 237. Chang oui
 238. oui
 239. déjà travail
 240. Angélique vous faites quoi comme travail
 241. Chang euh travail euh chef de cuisine euh chinoise
 242. ça c'est pour vous ça
 243. (donne un document)
 244. Angélique (lit le document)

245. d'accord
246. (sil)
247. euh en chine vous avez travaillé
248. ou pas
249. trop jeune
250. Chang oui
251. travail
252. Angélique oui
253. vous faisiez quoi
254. Chang travail
255. mais avant
256. Angélique cuisinier aussi
257. Chang non
258. cuisine ici après
259. avant moi c'est:: moi c'est faire la ouvert la:: usine
euh euh produit le chousseur
260. Angélique pour les chaussures
261. Chang oui
262. chousseur
263. mais après- mais après eu::h je- je commence euh en
français
264. mais après je fais à la- fais à la- faire- faire la
cuisine
265. après par ici euh
266. Angélique mais en chine c'est dans l'usine
267. Chang voilà
268. oui
269. Angélique usine
270. Chang deux ans
271. hein
272. a fait euh le deux ans
273. Angélique (clique)
274. (tape)
275. d'accord
276. vous cherchez un autre travail en ce moment
277. ou ça va
278. Chang euh non
279. Angélique ça vous plait
280. oui
281. Chang non
282. pas de
283. Angélique ça va
284. Chang oui
285. oui
286. oui
287. oui
288. oui
289. (mon oncle, ?)
290. Angélique c'est bien
291. Chang c'est bien
292. Angélique c'est où
293. Chang euh c'est::-
294. Angélique c'est bon (rire)

295. Chang c'est bon
 296. ça c'est {quartier}¹
 297. Angélique j'adore les restaurants chinois moi franchement euh
 298. Chang ouais
 299. \c'est {quartier}
 300. {quartier}
 301. Angélique (rire)
 302. c'est où
 303. Chang {début du nom du quartier}
 304. c'est {quartier}
 305. il suffit à la::
 306. Angélique {adresse}
 307. Chang oui::
 308. je fais à plat
 309. c'est très très bon
 310. hein
 311. (sil)
 312. mai::s tous le:s- tous les deux après
 313. est-ce que y a le temps euh tu viens là-bas
 314. Angélique ah oui
 315. oui
 316. moi je (rire)
 317. Élodie (rire)
 318. Chang c'est moi qui-
 319. Angélique surtout que
 320. Chang hein
 321. c'est moi qui- (rire)
 322. Angélique c'est vous qui cuisinez
 323. Chang oui
 324. Angélique c'est vous qui allez cuisiner
 325. Chang oui oui oui oui
 326. Angélique ouais
 327. Chang c'est parce que c'est tous les plats c'est moi faire
 328. Angélique oui
 329. oui
 330. Chang c'est moi euh sauté
 331. c'est ça
 332. Angélique c'est spécialités de zé jang
 333. ou c'est chinois euh
 334. Chang oui
 335. c'est chi- c'est tout le chinois
 336. Angélique c'est un peu mélangé
 337. Chang chinois euh thaïlandais
 338. Angélique oui
 339. Chang c'est ça
 340. Angélique d'accord
 341. Chang mais après euh tous les deux vient
 342. euh c'est:- c'est moi payer
 343. hein
 344. Angélique oh nan
 345. Élodie (rire)

¹ Prononciation inhabituelle, deux sons insérés au milieu du mot. Chang utilise cette prononciation à chaque fois qu'il prononce ce mot.

346. Chang XX
347. c'est moi payer (rire)
348. Angélique oh nan
349. nan
350. c'est gentil
351. mai:s
352. on viendra
353. mais c'est nous qui payons
354. Élodie oui oui
355. Angélique enfin
356. alors monsieur: (sil) {nom de Chang}
357. eu:::h vous avez besoin de voir une assistante sociale
aujourd'hui
ou c'est pas nécessaire
358. ou c'est pas nécessaire
359. Chang m:::h
360. Angélique vous avez: vous cherchez un logemen:t
361. Chang euh non
362. c'est bon
363. Angélique vous avez un logement
364. Chang oui
365. c'est bon
366. c'est bon
367. Angélique pas de problème particulier
368. Chang oui
369. c'est bon
370. tous les X
371. oui oui
372. c'est bon
373. Angélique d'accord
374. est-ce que vou:::s avez le permis de conduire en chine
375. Chang euh non
376. Angélique non
377. (clique)
378. Chang non
379. non
380. non
381. Angélique vous connaissez l'informatique
382. internet
383. Chang eu:::h
384. Angélique au moins
385. Chang non
386. Angélique non
387. non
388. pas trop (rire)
389. Chang non
390. pas trop
391. Angélique un peu (rire)
392. (clique)
393. Chang (rire)
394. nan
395. Angélique eu:::h vous écrivez en français un peu
396. Chang oui
397. un peu
398. Angélique oui
399. \(clique)
400. mais parce que- non

401. parce que moi apprendre le papier
 402. c'est trop trop tard
 403. parce que y a beaucoup beaucoup de choses
 404. Angélique oui
 405. moi:: je ne pas faire
 406. Angélique mhm
 407. Chang comme euh le XXX
 408. Angélique (clique)
 409. mhm
 410. Chang beaucoup beaucoup de choses
 411. Angélique oui
 412. beaucoup de choses en même temps
 413. Chang oh ouais
 414. c'est ça
 415. Angélique vous avez pas le temps euh
 416. Chang oui
 417. \c'est ça
 418. parce que c'est euh c'est: prendre le papier c'est trop
 419. Angélique prioritaire
 420. Chang (c'est, j'ai) que QUINze ans
 421. Angélique mh
 422. Chang c'est que quinze ans en france
 423. voilà
 424. c'est ça
 425. mh
 426. euh
 427. Angélique et vous aimeriez faire le permis de conduire vous alors
 428. Chang oui
 429. après- après (rire)
 430. Angélique après
 431. \maintenant vous avez le temps
 432. Chang après (rire)
 433. (rire)
 434. (sil)
 435. mais même euh le- même euh le ({{prénom}}, ?) mon ami- y
 a beaucoup de mon amis
 436. même le mari de: mille euh neuf cent quatre-vingt-
 quinze {prénom, nom}
 437. déjà déjà prendre carte- carte de dix ans
 438. parce que il a euh pour (acheté, acheter) le euh
 (acheté, acheter) le restaurant
 439. Angélique mhm
 440. Chang et euh acheté le: visa
 441. c'est- c'est tout tout tout pour faire ça
 442. Angélique moui
 443. Chang c'est- moi c'est moi (tout seul euh là, ?)
 444. le travail euh c'est ça (rire)
 445. Angélique mhm
 446. Chang parce que c'est prendre le papier c'est trop tard
 447. Angélique mh
 448. Chang trop tard
 449. (sil)
 450. euh avant y a pas les papiers
 451. chercher travail c'est très très difficile
 452. c'est très très difficile
 453. euh avant je travaille euh un mois

454. avant de travail deux mois
455. changé changé changé
456. parce que j'ai peur
457. parce que j'ai peur y a le contrôle
458. Angélique mh mh mh
459. Chang mais avant c'est mon mille neuf cent soixante-seize
460. moi travaille pour la- pour la usine XX XX ça
461. mais pour le contrôle
462. mais après pour le:: pour le l'avion
463. (rire)
464. Angélique ah oui
465. Chang pour le l'avion deux fois
466. Angélique vous
467. ah oui
468. Chang oui
469. je-
470. oui
471. je n'ai pas papiers
472. c'est ça (rire)
473. j- j- maintenant c'est très très difficile
474. euh y a pas de papiers
475. Angélique mhm
476. (sil)
477. tu as de la chance
478. c'est un entretien très intéressant
479. Élodie oui (murmure)
480. Chang c'est très intéressant
481. oui
482. Angélique ouais
483. en plus (murmure)
484. Chang mais maintenant moi j'ai:: je n'ai j'ai:: je n'ai pas
mal raison
485. maintenant c'est eux eux seulement
486. prendre les papiers
487. Angélique mhm
488. Chang oui
489. moi maintenant mais seul euh j'ai (nommé, ?) sa cousine
490. Angélique mhm
491. Chang ici
492. parce que entré la france
493. j'ai déjà voir trois présidents
494. mitterrand chirac sarkozy
495. Angélique mhm
496. Chang voilà
497. Angélique et maintenant euh
498. Chang oui
499. maintenant sarkozy donné moi papiers
500. merci
501. Tous (rire)
502. Élodie c'est pas souvent qu'on entend ça (rire)
503. Chang oui
504. oui
505. (rire)
506. Angélique ben c'est bien d'entendre les deux euh les deux
positions
507. Chang oui

508. Angélique alors euh donc aujourd'hui vous êtes venu
509. pour signer un contrat d'accueil et d'intégration
510. Chang oui
511. Angélique comme on vous a dit dans la salle
512. Chang oui
513. c'est là-bas
514. Angélique voilà
515. Chang okay
516. Angélique ça veut juste dire que vous devez respecter les lois
françaises
517. Chang mh
518. Angélique et faire une journée civique
519. Chang okay
520. Angélique vous je vais vous donner une journée
521. Chang oui
522. une journée
523. Angélique c'est tout
524. Chang oui
525. une journée
526. parce que moi travaille beaucoup
527. hein
528. (rire)
529. Angélique oui
530. \nan
531. c'est au- c'est PAS SEULEMENT parce que vous
TRAVAILLEZ
532. Chang oui oui (rire)
533. Angélique mais
534. Chang oui (rire)
535. Angélique je suis pas obligée de vous donner les autres
536. Chang oui
537. oui
538. gagner l'a- oui
539. gagner de l'argent
540. pour manger euh
541. Angélique oui
542. Chang euh pour payer la voi::- l'occasion
543. Angélique mais monsieur {nom}
544. Chang oui
545. Angélique monsieur {nom}
546. Chang mh
547. Angélique alors cette journée par contre
548. Chang oui
549. Angélique il faut la faire
550. elle est obligatoire
551. Chang okay
552. je sais
553. Angélique pour avoir la carte l'année prochaine
554. d'accord
555. Chang okay
556. je sais
557. okay
558. Angélique (clique)
559. XX
560. (clique)
561. alors euh

562. (clique)
563. donc la journée civique vous voulez y aller quand
564. Chang eu::h
565. Angélique quel jour vous travaillez pas
566. Chang moi c'est-
567. Angélique votre jour de congés
568. Chang mon
569. parce que malheureusement moi c'est dimanche eu::h
570. Angélique ah oui
571. alors dimanche
572. Chang (pour poser, proposer) dimanche
573. Angélique une seule journée
574. Chang eu::h
575. une seule journée
576. ma- mardi
577. mardi c'est bon
578. Angélique mardi
579. Chang mardi quand
580. Angélique le mardi vingt-trois février
581. Chang vingt-trois février eu::h
582. c'est: XX
583. Angélique en chinois en plus
584. Chang chinois- chinois XX
585. Angélique vous parlez français c'est bien
586. mais si vous pouvez y aller un jour en chinois
587. c'est mieux
588. non
589. (sil)
590. si y a une traduction en chinois
591. c'est un peu
592. Chang (rire)
593. Angélique c'est encore mieux
594. nan
595. mais si vous voulez vous restez avec les français
596. Chang mh
597. Angélique enfin les francophones
598. Chang (rire)
599. Angélique et sinon vous allez avec les chinois
600. comme ça vous avez le choix
601. d'accord
602. Chang c'est:: c'est février
603. vingt-trois février
604. Angélique voilà
605. voilà
606. Chang d'accord
607. c'est bon
608. c'est quelle heure à quelle heure
609. Angélique neuf heures
610. Chang neuf heures
611. Angélique pile
612. Chang okay
613. c'est-
614. Angélique jusqu'à dix-sept heures
615. Chang okay
616. Angélique pile
617. Chang okay

618. c'est très bien
619. Angélique d'accord
620. (clique)
621. voilà donc je vais vous donner le petit test de français
622. vous allez essayer de le remplir tranquillement
623. Chang mh
624. Angélique d'accord
625. (montre le test)
626. (sort un stylo)
627. alors
628. Chang ça c'est- ça c'est le nom prénom
629. Angélique là
630. oui
631. là ici la date (sil) d'aujourd'hui
632. Chang c'est oui
633. la date
634. okay
635. Angélique et puis nom prénom euh
636. (sil)
637. Chang aujourd'hui c'est le vingt
638. hein
639. Angélique le vingt
640. oui
641. Chang (remplit le test)
642. Angélique on voit plus avec ces écrans
643. Élodie ben oui
644. ils sont grands les écrans
645. ce qui XX
646. Angélique oui
647. \on aurait bien aimé
648. Élodie XX
649. Angélique on va pas se plaindre tout le temps
650. c'est bien
651. mais je préfère les- les- j'aurais préféré des nouvelles imprimantes
652. on va dire
653. le problème
654. Chang là c'est nom prénom
655. c'est tout par ici
656. Angélique oui
657. Chang (montre une zone)
658. Angélique là
659. oui
660. (met du papier dans l'imprimante)
661. (clique)
662. Imprimante (imprime)
663. Angélique (met du papier dans l'imprimante)
664. (clique)
665. Imprimante (imprime)
666. Angélique le LIEU de naissance
667. pas la ville
668. euh- mh- pas la date
669. Chang ah oui
670. Angélique le lieu
671. la ville où vous êtes né

672. Chang ah okay
673. Angélique donc c'est
674. Chang c'est:: oui
675. euh
676. Angélique c'est
677. Chang eu:::h
678. Angélique ze jiang (murmure)
679. ze jiang (plus fort)
680. Chang ah ze jiang c'est ça
681. hein
682. Angélique oui
683. Chang ah ze jiang
684. et après c'est:: après c'est ville
685. Angélique après c'est la ville où vous
habitez en ce moment
686. Chang okay
687. Angélique donc c'est
688. Chang ça c'est ville de wang chu
689. c'est ça
690. hein
691. Angélique nan nan
692. la ville où vous habitez
693. en france c'est quoi
694. Chang ah ça c'est en france
695. Angélique oui
696. Chang okay
697. c'est bon
698. Tous (rire)
699. Chang ça c'est marqué- ça c'est là marqué ze jiang
700. c'est bon
701. Angélique voilà
702. voilà
703. Chang c'est moi tout de oublié le: chinois
704. ze jiang
705. oui
706. Angélique (clique)
707. Imprimante (imprime)
708. Chang oui
709. maintenant je- en la:- je- en la chine je suis pas moi
faire ça
710. je sais pas
711. parce que je: debout là debout la car- carte euh je
suis- carte je suis mala-
712. je ne suis pas (rire)
713. vous connaissez
714. Angélique nan
715. quatre chemins
716. Chang ma non
717. ma non
718. parce que moi tout de oublié le chinois
719. Angélique vous avez oublié le
chinois
720. oui
721. Chang oui
722. maintenant moi en a- en a- chine je sais pas faire ça
723. Angélique ah oui

724. Chang oui
725. je n'ai- JE ne- je ne pas (futur/foutu)
726. et donc voilà
727. c'est ça
728. Angélique ah oui
729. Chang parce que tout tout tout oublié là
730. Angélique ah oui
731. Chang ah oui
732. XX XX (murmure)
733. Élodie vous- vous voulez dire que vous ne- vous ne pouvez plus
écrire en chinois
734. Chang XXX
735. Angélique oui
736. Élodie je crois que c'est ça
737. \hein
738. Angélique vous ne pouvez plus écrire en chinois
739. c'est ça
740. Chang nan
741. j'ai tout tout oublié
742. Élodie vous avez oublié à écrire
743. voilà
744. c'est ça
745. (sil)
746. Angélique c'est rare
747. hein
748. parce que en général les chinois ils se souviennent de
leur euh langue
749. Élodie mh
750. mh
751. Chang ça c'est non
752. ça c'est- ce n'est pas utile
753. Angélique si
754. Imprimante (imprime)
755. Angélique combien d'années vous êtes allé à l'école
756. vous m'avez dit tout à l'heure
757. collègue
758. Chang oui euh
759. Angélique nan
760. mais v- vous mettez collège
761. Chang mille neuf cent- mille neuf cent
762. ah oui
763. c'est collègue
764. Angélique voilà
765. vous mettez collègue
766. c'est bon
767. Chang (c'est marqué, j'ai marqué) collègue
768. Angélique oui oui
769. Chang (écrit)
770. Angélique alors ensuite vous avez quatre mots
771. pâtes
772. préparer
773. table
774. repas
775. Chang okay
776. Angélique vous lisez les phrases
777. et vous mettez le mot

778. Chang ça c'est- ça c'est (murmure)
779. (écrit)
780. non
781. je marqué- je marqué mal (rire)
782. Angélique c'est trop difficile
783. Chang oui (rire)
784. Angélique alors vous faites le- vous faites le dernier
exercice
785. Chang oui
786. Angélique décrivez ce que l'on-
787. Chang décrivez ce que l'on trouvé dans une cuisine
788. Angélique voilà
789. qu'est-ce qu'on trouve dans une cuisine
790. vous savez vous
791. Chang euh oui
792. Élodie (rire)
793. Angélique (rire)
794. \ vous travaillez dans une cuisine
795. Chang oui
796. je- oui
797. je travaille dans le cuisine
798. c'est ça
799. Angélique voilà
800. alors- non non non
801. dans une cuisine qu'est-ce qu'on trouve
802. qu'est-ce qu'y a dans la cuisine
803. Chang ah oui
804. je faire c'- je- je faire c'est le chef euh de cuisine
805. Angélique nan nan nan nan
806. Chang c'est ça
807. Angélique dans une cuisine
808. Chang oui
809. Angélique il y a
810. Chang oui
811. Angélique y a quoi
812. (sil)
813. y a ça:
814. y a ça
815. Chang ah oui
816. dans cuisine y a- qu'est-ce- est-ce que y a collègue
817. y a- y a pour le manger euh
818. Angélique y a:
819. voilà
820. Chang pour le thaïlandais ou euh
821. c'est ça
822. Angélique voilà
823. y a la nourriture
824. Chang oui
825. y a la riz
826. y a la c'est ça
827. hein
828. Angélique voilà
829. exactement
830. Chang est-ce que y a la- est-ce que
831. (écrit)
832. voilà

833. c'est ça
834. Angélique c'est bon
835. Chang (c'est, j'ai) marqué c'-
836. (rire)
837. Angélique très bien
838. (prend le test)
839. Chang c'est difficile
840. c'est difficile
841. (rire)
842. Angélique le riz le bœuf (lit)
843. Chang oui
844. y a bœuf
845. y a huile
846. Angélique (lit)
847. et là c'est quoi
848. Chang c'est est-ce que y a
849. est-ce que y a riz
850. Angélique ah oui
851. \mh
852. Chang y a bœuf
853. \y a huile
854. oui
855. c'est- c'est très très difficile
856. Angélique oui
857. difficile
858. (note)
859. oui
860. (note)
861. vingt et trente-cinq
862. ça fait quarante
863. cinquante-cinq
864. ça va
865. d'accord
866. Chang mais après y a pour euh l'école
867. non
868. Angélique nan
869. pas pour vous
870. Chang (rire)
871. Angélique vous voulez
872. Chang non non
873. (rire)
874. Angélique (rire)
875. nan
876. Chang non
877. parce que moi
878. mais après
879. Angélique parce que vous v-
880. Chang y a BEsoin de y a- y a- y a l'école
881. au X
882. mai:s (sil) moi y a pas de temps
883. parce que y a travail
884. Angélique mh
885. Chang voilà
886. c'est ça
887. Angélique vous y allez toujours en cours là
888. ou pas

889. Chang euh non
890. avant
891. non
892. Angélique avant
893. Chang mais c'est- c'est- c'est comme de le:::
894. Angélique avec la mairie
895. Chang non
896. c'est pas mairie
897. c'est- c'est {quartier}
898. Angélique ah oui
899. Chang c'est {quartier}
900. c'est cours
901. c'est cours trop étranges
902. c'est ça
903. Angélique d'accord
904. parce que la mairie c'est très bien aussi
905. Chang oui
906. moi- oui
907. peut-être après- après moi apprendre euh l'école euh
908. Angélique mais avec nous
909. Chang oui
910. Angélique vous avez un niveau moyen
911. Chang mh
912. Angélique vous parlez
913. vous comprenez quand même pas mal
914. Chang mh mh mh
915. Angélique vous écrivez moyen
916. Chang oui
917. Angélique mais ça va
918. c'est pa::s la peine de prendre des cours avec nous
919. Chang oui
920. Angélique parce que sinon
921. y a pas de niveau adapté
922. Chang oui
923. parce que- non
924. parce que écrit enfin c'est parce que y a beaucoup
beaucoup de changé
925. Angélique d'accord
926. Françoise (frappe à la porte)
927. (ouvre la porte)
928. Angélique oui
929. Françoise {Angélique} est-ce que tu aurais des valisettes ici
930. Angélique eu:::h
931. (regarde)
932. oui
933. Françoise ah bah oui
934. y en a plein ici
935. (se déplace vers les valisettes)
936. Angélique j'en ai plein
937. Françoise (prends des valisettes)
938. j'en prends trois
939. Angélique help yourself
sers-toi
940. voilà
941. je vous fais signer le contrat
942. monsieur {nom}

943. Françoise merci
944. (repart)
945. Chang c'est là
946. Angélique oui
947. Chang (signe)
948. Angélique merci
949. donc le diplôme de français
950. Chang mh
951. Angélique d'accord
952. le contrat
953. ça ça veut dire que vous connaissez les administrations
françaises
954. vous faites pas cette formation
955. (tient les certificats)
956. Chang ah oui
957. Angélique vous faites la formation civique (sil) le vingt-trois
février
958. Chang okay
959. Angélique à neuf heures
960. Chang à neuf heures
961. Angélique bien à l'heure
962. Chang pas ici
963. Angélique s- s'il vous plait
964. nan
965. Chang nan
966. c'est pas ici
967. Angélique {quartier}
968. Chang ah
969. {quartier}
970. okay
971. Angélique vous avez le plan derrière (articule)
972. (retourne la feuille)
973. Chang okay
974. c'est c'est- XX les deux
975. hein
976. Angélique voilà
977. Chang le {transport en commun}
978. Angélique {arrêt de transport}
979. {transport, nom de l'arrêt}
980. (sil)
981. à neuf heures
982. Chang neuf heures
983. okay
984. Angélique jusqu'à dix-sept heures
985. Chang okay
986. je sais
987. Angélique c'est obligatoire
988. d'accord
989. Chang oui
990. ça c'est pour moi
991. non
992. Angélique oui oui
993. c'est pour vous
994. je vais vous donner tout ça
995. (prend le certificat de compétence professionnelle)
996. ça ça veut dire que vous avez un travail (articule)

997. Chang oui (murmure)
 998. Angélique vous avez pas besoin de faire le bilan de compétences
 (articule)
 999. Chang okay
 1000. Angélique y a qu'une formation pour vous
 1001. (ouvre un tiroir)
 1002. Chang mais vous êtes XX
 1003. moi après prendre le papier
 1004. Angélique mh
 1005. Chang c'est- c'est un- c'est un (qualité, égalité, ?)
 1006. un (qualité, égalité, ?) étranger (un, à) {habitant de
 la ville}
 1007. Angélique ah oui
 1008. Chang oui
 1009. Angélique oui
 1010. Chang c'est moi
 1011. ce n'est pas euh faire voleur
 1012. ce n'est pas faire- faire tout tout tout ça
 1013. ce n'est pas
 1014. Angélique mais je m'inquiète pas pour vous
 1015. Chang en mai:s
 1016. nan nan nan
 1017. mais en chinois tout euh tout euh travaillent
 1018. ce n'est pas faire ça
 1019. Angélique ouais
 1020. Imprimante (imprime)
 1021. Chang ouais
 1022. ce n'est pas faire ça
 1023. (sil)
 1024. parce que le papier c'est très très cher
 1025. c'est comme euh le:: papier
 1026. hein
 1027. c'est ça (rire)
 1028. Angélique c'est comme l'or
 1029. Chang le papier (rire)
 1030. Angélique c'est de l'or
 1031. Chang ouais (rire)
 1032. Angélique alors
 1033. (cherche des papiers)
 1034. Chang ça c'est parce que y en a beaucoup de- y en a beaucoup
 de euros
 1035. Objet (roule jusqu'à 1045)
 1036. Angélique mhm
 1037. Chang mais pas acheté ça
 1038. Angélique et non
 1039. Chang mais pas acheté ça
 1040. ouais
 1041. ça c'est très très cher
 1042. Élodie ça se fait pas ça
 1043. Chang oui oui oui oui oui
 1044. Angélique enfin y en a qui le font
 1045. passera là-dessus
 1046. (rire)
 1047. c'est pas le moment
 1048. (soulève un poids lourd)
 1049. de revenir sur le sujet

1050. où est-ce que- je cherche des feuilles
1051. Chang mais comment c'est me demande
1052. moi ce n'est pas noir
1053. c'est blanc là
1054. Angélique (cherche des feuilles)
1055. c'est
1056. Chang comment c'est demain
1057. Angélique oui
1058. Chang mais moi ça n'est pas noir
1059. hein
1060. Angélique ah oui
1061. Chang parce que moi c'est y en papiers
1062. demain c'est moi c'est- c'est pas noir (rire)
1063. Angélique ah oui
1064. \c'est pas au noir
1065. Chang (rire)
1066. Angélique pas évident (murmure)
1067. hein (murmure)
1068. de: (murmure)
1069. Élodie mh
1070. (sil)
1071. Angélique mh
1072. pas tout cerné
1073. mai:s quand même
1074. (sil)
1075. ils disent tout ce qu'ils veulent dire
1076. mais avec des mots euh
1077. Élodie oui
1078. (rire)
1079. Angélique tout dans le désordre
1080. mais on comprend quand même
1081. (tend la pochette)
1082. tenez
1083. Chang okay
1084. c'est bon
1085. Angélique alors attendez
1086. Élodie (rire)
1087. Angélique presque
1088. (sil)
1089. presque fini
1090. donc là c'est le numéro de la préfecture (articule)
1091. Chang ok-
1092. Angélique donc vous allez avoir une carte de séjour de un an
(articule)
1093. Chang oui
1094. Angélique il faut la faire renouveler l'année prochaine
1095. Chang ouais
1096. Angélique trois mois avant qu'elle soit finie (articule)
1097. Chang pour le téléphoner euh
1098. Angélique voilà
1099. Chang pour aller là-bas
1100. Angélique trois mois avant
1101. Chang d'accord
1102. Angélique très important
1103. Chang okay
1104. Angélique préfecture {nom de la préfecture}

1105. Chang et m- est-ce qu'aujourd'hui y en a- y en a chercher le
carte

1106. non

1107. Angélique oui

1108. Chang oui

1109. oui

1110. c'est aujourd'hui

1111. Angélique oui oui

1112. Chang okay

1113. Angélique je vais vous montrer

1114. Chang okay

1115. Angélique la préfecture c'est ici

1116. donc vous allez avoir cinq cartes de un an (article)

1117. Chang okay

1118. oui

1119. (sil)

1120. Angélique et après vous pouvez demander

1121. Chang mh

1122. Angélique la carte de dix ans

1123. Chang mh

1124. (sil)

1125. Angélique ou la nationalité française

1126. Chang okay

1127. Angélique mais là faut parler encore mieux français

1128. hein

1129. Chang et:: b- et: moi y a demandé u- euh une question

1130. parce que ma femme euh c'est chinois

1131. euh non non

1132. c'est française

1133. moi demander la la- demander la carte euh français y a
combien de temps

1134. y a combien de temps demander

1135. la nationalité euh XX

1136. Angélique votre femme elle est française

1137. Chang oui oui oui

1138. c'est ça

1139. Angélique elle est française votre femme

1140. Chang oui

1141. c'est ça

1142. Angélique mais là vous avez pas la:: la carte conjoint de
français

1143. Chang oui

1144. parce que ma femme c'est française

1145. Angélique oui

1146. mais là c'est marqué euh euh fh (soupire)

1147. euh c'est pas marqué que vous êtes conjoint de français

1148. Chang oui

1149. je s-

1150. oui

1151. parce que c'est comme ça

1152. parce que moi le papier c'est- c'est

1153. Angélique avant d'être marié

1154. Chang non

1155. parce que moi c'est- parce que c'est pour le tribunal

1156. tribunal tribunal euh décid- décidé pour moi parti

1157. Angélique oui

1158. Chang voilà
1159. c'est ça
1160. oui
1161. Angélique du coup normalement c'est cinq cartes de un an
1162. Chang oui
1163. Angélique et après nationalité française
1164. Chang oui
1165. Angélique d'accord
1166. Chang okay euh
1167. okay
1168. et ça c'est moi travaille là-bas
1169. mais après moi- après- après tous les deux y a XX là-
bas
1170. Angélique ah c'est les nouilles
1171. Chang oui
1172. c'est les nouilles
1173. c'est très bon
1174. Angélique le truc comme ça là
1175. non
1176. Chang OUI
1177. oui oui oui
1178. Angélique les nouilles qui dansent
1179. Chang oui oui oui
1180. oui oui oui (rire)
1181. Angélique mais oui
1182. on m'en a parlé de ce truc
1183. Chang oui
1184. c'est bon
1185. hein
1186. Angélique oui
1187. Chang c'est nouveau
1188. hein
1189. Angélique oui
1190. c'est nouveau
1191. ouais
1192. Chang oui
1193. c'est nouveau
1194. hein
1195. Angélique je peux prendre
1196. Chang oui
1197. oui
1198. Angélique d'accord
1199. Chang oui
1200. pour vous
1201. ouais
1202. Angélique on ira ensemble
1203. Élodie oui (rire)
1204. Angélique si tu veux
1205. Chang mais ensemble les deux
1206. Angélique oui
1207. Élodie oui oui
1208. Chang hein
1209. là-bas
1210. Élodie on ira voir
1211. Angélique on ira vous dire bonjour

1212. Chang parce que ça c'est- parce que ça c'est y a:- y a:
beaucoup beaucoup de sous euh sous de XX

1213. Angélique oui

1214. Chang euh depuis depuis y a quatre

1215. Angélique de soupes

1216. restaurant de soupes

1217. Chang non

1218. ce pas de soupes

1219. de SOUS

1220. Angélique des sous

1221. Chang sous

1222. ça c'est {quartier}

1223. Angélique mh

1224. ouais

1225. Chang mais dans {autre quartier} y en a

1226. y en a

1227. Angélique mhm

1228. Chang euh {autre quartier} y en a

1229. ça c'est- ça

1230. Angélique sous

1231. \c'est quoi des sous

1232. Chang ça- ça veut dire- ça veut dire

1233. je ne sais pas

1234. ça veut dire

1235. Élodie des eur-

1236. Chang ça c'est SOUS

1237. Élodie des euros

1238. Chang ah non

1239. Angélique des sous

1240. Chang ça c'est le patron

1241. c'est un patron

1242. Angélique oui

1243. Chang parce que le- un patron

1244.

1245. y a qua- y a quatre euh le restaurant

1246. Angélique ah

1247. \y a beaucoup de sous donc

1248. Chang oui

1249. Angélique y a beaucoup d'argent

1250. Chang non

1251. ce n'est pas mon

1252. je n'ai- je ne sais pas dire ça

1253. Élodie il a beaucoup de chou

1254. nan

1255. je pense que c'est les

1256. Angélique enfin c'est pas grave

1257. c'est pas grave

1258. Chang parce que c'est pas- c'est patron

1259. euh comme le moi (j'ai, c'est) patron

1260. Angélique oui

1261. Chang comme le moi y a quAtre euh

1262. Angélique oui

1263. Chang y a quatre euh

1264. Angélique quatre restaurants

1265. Chang quatre restaurants

1266. Angélique c'est une chaine

1267. Chang oui
1268. ça c'est- ça veut dire c'est c'est- c'est
1269. Angélique une chaine
1270. Chang c'est sous
1271. c'est sous le restaurant
1272. non
1273. Élodie je me demande si c'est pas
1274. parce qu'il veut dire qu'à chaque fois y a un gérant
1275. Angélique oui
1276. Chang a:h oui
1277. Élodie et pis à chaque fois y a un directeur de site
1278. Chang ah
1279. \oui oui oui
1280. Angélique oui
1281. Élodie et le directeur de site est supérieur au gérant
1282. Chang oui
1283. \ça oui
1284. Chang ça veut dire
1285. comment ça veut dire
1286. Angélique c'est une chaine
1287. Chang c'est une- ça veut dire c'est chaine
1288. Angélique oui
1289. oui
1290. Chang c'est ça
1291. okay
1292. Angélique (sort un autre document)
1293. alors là je vous donne notre numéro de téléphone
1294. Chang oui
1295. Angélique (écrit)
1296. alors (sil) vous habitez dans {quartier}
1297. Chang {nombre, nombre, autre nombre, second nombre répété}
1298. Angélique {quartier}
1299. \{quartier}
1300. Chang oui
1301. {quartier}
1302. Angélique (clique)
1303. là je vous donne des adresses (sil) du {quartier}
1304. Chang okay
1305. oui
1306. Angélique d'accord
1307. Chang oui
1308. Imprimante (imprime)
1309. Chang (c'est, ce) dimanche
1310. vient tous les deux là-bas dimanche
1311. Élodie dimanche euh a va pas être possible pour moi
1312. mais vendredi je peux moi
1313. Chang ah oui oui oui
1314. vendredi c'est bon
1315. parce que dimanche c'est fermé
1316. hein
1317. Angélique ah ben voilà
1318. Chang (rire)
1319. Angélique vous nous invitez
1320. Élodie (rire)
1321. Chang c'est fermé (rire)
1322. Élodie voilà

1323. dimanche on vient pas
1324. Angélique c'est ouvert lundi jusque
1325. Chang lundi à:: à samedi
1326. Angélique à samedi
1327. Chang samedi moi je- moi y en a pas là-bas
1328. Angélique nan
1329. Chang parce que moi c'est {autre quartier}
1330. Angélique ah d'accord
1331. Élodie d'accord
1332. Chang oui
1333. \parce que-
1334. Angélique mais il faut réserver
1335. Chang eu::h je:: tous les deux vient euh lundi mardi
1336. Angélique (agrafe)
1337. voilà
1338. c'est bon
1339. Angélique mh
1340. Chang lundi mardi
1341. Angélique mh
1342. faut pas réserver
1343. Chang NON
1344. pas réserver
1345. parce que moi c'est chef euh
1346. prendre les deux
1347. Angélique mh
1348. Chang prendre les deux places euh n'est pa::s réservé
1349. Angélique (range les papiers dans la pochette)
1350. et bah très bien monsieur {nom}
1351. Chang euh tous les deux vien:::t
1352. euh dis-moi {nom}
1353. parce que moi:: parce que moi veux veux euh f- f-
1354. Angélique mh
1355. Chang voir les français (rire)
1356. Élodie (rire)
1357. Chang tOUs les- tout
1358. Angélique on est tous pareils
1359. Chang oui oui oui
1360. (rire)
1361. \oui oui oui
1362. \(rire)
1363. Angélique oh bah nan
1364. \c'est pas gentil
1365. \bah on n'est pas pareilles
quand même
1366. nan
1367. Chang ouais
1368. parce
1369. Angélique on se ressemble pas avec élodie
1370. Chang non
1371. pa- non
1372. parce que c'est wok
1373. Angélique oui
1374. Chang parce que moi faire le s- sauté de poulet c'est wok
1375. Angélique ouais
1376. Chang c'est beaucoup beaucoup beaucoup de filles

1377. femmes \beaucoup de

1378. Angélique ah oui

1379. \y a beaucoup de

1380. monde \oui

1381. ah c'est devant tout le monde

1382. \vous faites devant tout

1383. Chang le monde

1384. moi moi

1385. Angélique \oui oui oui

1386. Chang c'est ça

1387. oui

1388. \oui oui

1389. c'est comme ça

1390. Angélique c'est comme ça

1391. mhm

1392. bah on viendra

1393. Chang on vous dira bonjour monsieur {nom}

1394. oui

1395. oui

1396. Angélique \oui

1397. Chang voilà

1398. \oui

1399. Angélique voilà

1400. Chang oui

1401. oui

1402. exactement

1403. oui

1404. (rire)

1405. Angélique voilà

1406. (sil)

1407. super

1408. (vérifie le contenu de la pochette)

1409. alors je vérifie que j'ai bien tout donné

1410. voilà

1411. Chang alors les deux vient

1412. les deux téléphonez

1413. hein

1414. téléphonez

1415. Angélique vous voulez qu'on vous appelle

1416. Élodie d'accord

1417. Chang oui

1418. moi::: je p- je prépare euh le:

1419. Élodie on prévient

1420. Angélique en février

1421. pas avant

1422. hein

1423. moi je

1424. Chang en février

1425. oui \oui oui

1426. Angélique \oui

1427. hein

1428. hein

1429. parce que là euh c'est bon (marmonne)

1430. Élodie d'accord
 1431. oui oui
 1432. Angélique c'est pas le moment là
 1433. (sil)
 1434. en février on viendra vous voir avec élodie
 1435. Élodie voilà
 1436. Chang oui
 1437. Angélique d'accord
 1438. Chang oui
 1439. Angélique voilà
 1440. Chang voilà
 1441. c'est bon
 1442. Angélique alors monsieur {nom} c'est pas fini
 1443. Chang (rire)
 1444. Angélique nan nan
 1445. avec mOI c'est fini
 1446. Chang okay
 1447. Élodie (rire)
 1448. Angélique y a la visite médicAle maintenant
 1449. Chang okay
 1450. Angélique donc attendez
 1451. Chang merci
 1452. hein
 1453. merci
 1454. hein
 1455. Élodie merci
 1456. Angélique monsieur {nom}
 1457. Chang c'est très très gentil
 1458. hein
 1459. Angélique alors on va

enregistrement b

1460. Angélique le récépissé
 1461. Chang oui
 1462. Angélique le certificat médical et les timbres
 1463. Chang ok- okay
 1464. Angélique vous avez acheté les timbres déj-
 1465. Chang oui oui oui oui oui
 1466. déjà achetés
 1467. Angélique très bien
 1468. bah on y va
 1469. Tous (sortent du bureau)
 1470. Chang c'est trois cents
 1471. hein
 1472. Angélique oui
 1473. Chang okay
 1474. c'est cher
 1475. (rire)
 1476. Élodie faut avoir envie
 1477. hein
 1478. Chang (rire)
 1479. Tous (marchent de l'OFII à la préfecture)
 1480. Angélique XX
 1481. tu attends là

1482. ou tu veux en faire un autre
1483. Élodie je vais
1484. nan
1485. parce que j'ai des informations à récupérer encore
1486. Angélique tu veux l'accompagner un petit peu
1487. \ouais
1488. elle va vous poser d'autres questions euh
1489. vous êtes bientôt célèbre
1490. Chang nan
1491. nan
1492. nan
1493. Élodie (rire)
1494. Angélique (rire)
1495. Chang nan
1496. pas poser beaucoup de questions
1497. hein
1498. parce que moi (rire)
1499. Élodie nan nan
1500. \pas beaucoup
1501. \pas beaucoup
1502. (sil, continuent à marcher)
1503. Angélique alors monsieur {nom}
1504. ici c'est la préfecture
1505. Chang mh
1506. Angélique après la visite médicale
1507. vous venez ici
1508. Chang médicale je viens après mh ici
1509. Angélique voilà
1510. Chang ça c'est- ça c'est fin
1511. hein
1512. ça c'est en fin
1513. hein
1514. Angélique oui
1515. après c'est fini
1516. Chang okay
1517. Tous (marchent)
1518. Angélique voilà
1519. bah tu
1520. Élodie oui oui

Office de l'immigration - Auditeurs Fanja

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:29:49
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Françoise (F, LN)
Usager : Fanja (F, LNN, Sénégal, bambara)

8 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- offre de rendez-vous avec une assistante sociale
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- offre de formation Vivre en France
- prise de rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
- évaluation des besoins de formation en français
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations

01. Françoise vous avez le récépissé
02. s'il vous plait
03. Fanja oui
04. (sil)
05. (fouille dans son sac)
06. Françoise fait frisquet aujourd'hui
07. hein
08. (sil)
09. alors
10. (sil)
11. Fanja (sort le récépissé d'une pochette)
12. (donne le récépissé)
13. Françoise merci
14. vous allez avoir une carte de:: protection subsidiaire pendant quelques j-
15. Fanja oui
16. Françoise c'est ça
17. (sil)
18. c'est une carte de porte- la carte que vous allez avoir
19. c'est une carte de protection subsidiaire
20. Fanja mh
21. Françoise ensuite vous aurez certainement une carte de réfugiée l'année prochaine
22. non
23. Fanja d'accord
24. Françoise je sais pas
25. je vous demande
26. vous avez fait une demande
27. (sil)
28. Fanja euh carte de réfugié
29. Françoise oui
30. vous avez demandé la carte de réfugié
31. non
32. (sil)

33. Fanja oui
34. j'ai demandé
35. Françoise voilà
36. donc là vous avez une carte d'un an
37. (sil)
38. et l'année prochaine je pense que vous aurez euh
39. (sil)
40. faudra demander
41. mais je pense que vous aurez la carte de dix ans
42. demandez à la préfecture quand même
43. hein
44. (sil)
45. alors donc c'est mademoiselle {nom de famille Fanja}
46. vous êtes née le {date de naissance} à {ville}
47. Fanja mh
48. Françoise vous êtes célibataire
49. vous résidez {numéro et rue} chez monsieur {nom de
l'hébergeur} à {ville}
50. (clique)
51. alors je vais vous demander un numéro de téléphone
52. si vous l'avez
53. Fanja {numéro de téléphone}
54. Françoise (tape le numéro)
55. (sil)
56. d'accord
57. vous parlez français
58. Fanja oui
59. Françoise d'accord
60. (sil)
61. bambara aussi
62. Fanja m:h
63. bambara
64. soninké
65. Françoise soninké
66. (clique)
67. d'accord
68. (navigue dans le formulaire sur l'ordinateur)
69. vous avez déjà la sécurité sociale ou pas encore
70. (sil)
71. Fanja euh la la l'a èn pé eu
72. Françoise l'a èm eu
73. Fanja l'a èm eu
74. Françoise ça c'est l'aide médicale de l'état
75. maintenant que vous allez avoir la carte de séjour
76. (sil)
77. vous allez pouvoir demander à la sécurité sociale eu:h
la carte vitale eu:h ou la cé- la cé èm u
78. hein
79. donc
80. vous avez l'adresse de votre centre de sécurité sociale
81. Fanja eu:::h nan
82. nan
83. Françoise nan
84. je vous donnerai une liste d'adresses dans votre
quartier
85. comme ça vous irez

86. parce que l'aide médicale d'état c'ét- c'était
87. tant que vous n'aviez pas le: de- de papiers
88. Fanja de papiers
89. oui
90. Françoise mais après vous allez avoir la sécurité sociale normale
91. Fanja d'accord
92. (sil)
93. Françoise alors au sénégal vous avez quel niveau de formation
94. vous êtes allée à l'école jusqu'à quel âge
95. Fanja je suis allée à l'école jusqu'à:: quatrième
jusqu'à quat- troisième
96. Françoise la quatrième correspond à notre quatrième à nous
97. Fanja euh oui
98. Françoise vous aviez quel âge à peu près
99. Fanja là j'ai::
100. là
101. Françoise nan nan
102. quand vous ê- avez TERminé l'école
103. vous aviez quel âge
104. Fanja j'avais j'avais déjà dix-sept
105. Françoise dix-sept
106. Fanja j'avais dix-sept seize dix-huit ans
107. Françoise d'accord
108. (tape sur l'ordinateur)
109. alors est-ce que vous avez déjà travaillé là-bas
110. (sil)
111. au sénégal
112. Fanja au sénégal
113. euh non
114. ben pas- pas vraiment travail euh
115. je me débrouillerai- je me débrouillais
116. parce que comme j'avais pas beaucoup de choix aussi
117. (rire)
118. Françoise et ici est-ce que vous travaillez
119. Fanja ici là en ce moment non
120. je suis une formation
121. Françoise vous faites une formation de quoi
122. Fanja de:: restauration
123. Françoise d'accord
124. donc éventuellement après vous allez chercher du
travail dans la restauration
125. c'est ça
126. Fanja mh mh
127. Françoise donc là vous êtes- vous faites un stage
128. Fanja h- h- euh là pour le moment
129. je suis une formation
130. non euh
131. mais dans formation y aura aussi des stages
132. Françoise d'accord
133. et euh vous êtes inscrite au pôle emploi
134. Fanja oui
135. Françoise oui (clique)
136. d'accord
137. agence d'intérim vous êtes inscrite non
138. Fanja non
139. (sil)

140. Françoise alors pour le moment vous ne pouvez pas travailler
141. s- j'ai l'impression
142. parce que vous faites un s- vous êtes en s- vous êtes
en formation
143. Fanja oui
144. je suis en formation
145. Françoise donc si on vous propose un travail
146. (sil)
147. Fanja là euh ils sont déjà au courant
148. parce que j'ai fait mon pointage euh
149. (sil)
150. la dernière fois j'ai:- pour leur dire que j'ai une
formation
151. formation dure six mois
152. Françoise mh d'accord
153. c'est toute la journée votre formation
154. Fanja oui
155. la formation c'est: neuf heures dix-sept heures
156. Françoise d'accord
157. donc à ce moment-là-
158. parce que nous normalement pour les personnes qui n'ont
pas d'emploi
159. euh on leur propose de faire le bilan de compétences
professionnelles
160. Fanja mh mh
161. Françoise c'est pour les aider euh à accéder à l'emploi
162. Fanja mh
163. Françoise alors euh bah vous y a deux solutions
164. soit eu:h on- on attend que vous ayez terminé votre
formation
165. (sil)
166. Fanja mh
167. Françoise soit vous le f- f- vous pre- est-ce que vous pouvez
prendre une matinée
168. (sil)
169. dans votre euh formation
170. Fanja oui
171. je peux leur demander une journée
172. oui
173. Françoise d'accord
174. c'est une matinée
175. Fanja ah
176. une matinée
177. Françoise ah euh al- bien- ça serait bien que vous le fassiez
aussi le bilan de compétences professionnelles
178. parce que le bilan de compétences professionnelles
c'est pour vous aider à accéder à l'emploi
179. Fanja d'accord
180. Françoise et justement c'est pour faire le point avec
181. eux ils vont faire-
182. ça dure trois heures
183. Fanja mh mh
184. Françoise ils vont faire le point avec vous
185. savoir ce que vous avez fait
186. ce que vous voulez faire
187. comment vous pouvez le faire

188. Fanja d'accord
189. Françoise je pense que ça peut être un plus pour votre recherche
d'emploi
190. Fanja oui
191. (sil)
192. Françoise donc à ce moment-là faudra que vous-
193. euh vous donnerez la convocation à votre centre de
formation
194. Fanja si si
195. y a pas de soucis
196. je peux
197. Françoise et y aura aussi une autre journée
198. alors ça ça n'a rien à voir
199. c'est la journée de formation civique
200. c'est ce qu'on vous a expliqué dans la salle
201. Fanja d'accord
202. Françoise ça c'est une journée qui est obligatoire pour tout le
monde
203. c'est une journée de neuf heures à dix-sept heures
204. Fanja et lundi vendredi
205. Françoise vous pourrez choisir
206. on choisira ensemble la date
207. Fanja c'est lundi au vendredi
208. Françoise c'est lundi mardi c'est toute la j- euh ouf
209. vous pouvez choisir
210. un lundi un samedi un mardi
211. le jour que vous voulez
212. Fanja oui
213. c'est ça
214. samedi y a pas de souci
215. parce que le samedi euh j'ai pas de formation
216. Françoise vous avez pas de formation
217. Fanja non
218. Françoise d'accord
219. alors donc là pour le travail je vais marquer
220. employabilité directe non
221. hein
222. puisque vous êtes euh vous avez besoin d'une formation
223. Fanja mh
224. Françoise professionnelle
225. (sil)
226. (clique)
227. alors ensuite l'enfant eu:::h la petite euh vous avez
une- pour la garder vous avez quelqu'un
228. une crèche ou
229. Fanja non
230. j'ai j'ai pas c'est ça mon souci exactement
231. parce que comme là j'ai con- j'ai commencé la formation
là: euh le quinze dernier- le quinze décembre
232. donc là j'ai un souci pour la faire garder
233. en plus euh
234. là je- je donne comme ça à une dame euh
235. (sil)
236. Françoise oui
237. donc si vous travaillez
238. y a y a un problème de garde d'enfant alors

239. Fanja oui
240. donc là je- je vais- euh je vais- je vais aller à la crèche
241. pour voir
242. comme euh j'avais pas de ressources
243. Françoise oui
244. Fanja donc là comme j'ai commencé la formation
245. je sais pas si ça va être possible euh
246. Françoise (clique)
247. Fanja mais là pour moi j'ai
248. Françoise je vais quand même marquer garde d'enfant
249. parce que sinon tant que vous n'aurez pas de garde d'enfant
250. vous ne pourrez pas travailler
251. ça c'est clair
252. Fanja oui
253. je- la- la dame là je- je donne à la dame
254. Françoise c'est une dame qui vous le garde
255. Fanja oui
256. Françoise d'accord
257. alors par contre comme vous irez euh à la journée de formation civique et à la formation vivre en france
258. euh la formation euh mt au bilan de compétences
259. il faut y aller sans l'enfant
260. Fanja si
261. c'est- c'est ça que elle m'a dit
262. Françoise c'est ce qu'elle vous a expliqué
263. oui
264. (sil)
265. alors est-ce que vous avez le permis de conduire
266. Fanja non
267. Françoise (navigue dans le formulaire)
268. est-ce que vous souhaitez rencontrer une assistante sociale aujourd'hui
269. Fanja oui
270. Françoise oui
271. (clique)
272. pour quel euh thème
273. (clique)
274. pour eu:::h garde d'enfant pour logement pour euh santé scolarité les démarches administratives
275. Fanja oui
276. euh garde d'enfant et euh (sil) logement
277. parce que j'ai pas j'ai pas de logement
278. là où je suis c'est trop trop trop petit
279. Françoise vous êtes hébergée
280. Fanja oui
281. je suis hébergée
282. donc euh c'est ça aussi mon souci
283. et aussi demander comment aussi faire des démarches de son père
284. Françoise pour qu'il la reconnaisse ou
285. nan
286. pour euh
287. Fanja nan
288. il l'a reconnue

289. Françoise ah
 290. pour qu'il ait les papiers
 291. vous voulez dire
 292. (navigue dns le formulaire)
 293. (clique)
 294. donc elle vous expliquera dans la mesure du possible
 295. ou elle vous donnera des adresses
 296. hein
 297. de toute façon
 298. (clique)
 299. alors maintenant on va donc choisir les dates
 300. donc une date pour la formation civique
 301. Fanja mh mh
 302. Françoise alors la formation civique vous me dites- vous préférez
 un samedi
 303. (sil)
 304. Fanja eu::h oui
 305. mais ça peut aussi être dans la::
 306. dans la semaine aussi ça me dérange pas
 307. euh juste je vais prévenir euh le centre de formation
 308. Françoise bah oui
 309. \mais je vous
dis ça
 310. pour pas que- pour pas que vous- pour pas perdre une
 journée de formation
 311. Fanja (si, c'est)
 312. Françoise c'est ça
 313. Fanja oui
 314. Françoise si vous préférez un samedi
 315. parce que nous on a des possibilités le samedi
 316. Fanja c'est- c'est de quelle heure à quelle heure
 317. Françoise c'est toute la journée
 318. c'est de neuf heures à dix-sept heures
 319. Fanja c'est de neuf heures à dix-sept heures
 320. mais comme la- la dame qui me garde mon en- mon enfant
 321. elle me le garde euh dans la semaine
 322. donc les samedis elle a- elle a pas de temps
 323. et elle a s- tout le temps des programmes et tout
 324. donc là c'est pour ça euh
 325. je vais euh ça va m'embêter un peu aussi de
 326. je sais pas où la laisser
 327. Françoise donc vous préférez le m- un jour de semaine
 328. Fanja oui
 329. parce que la dame euh la garde euh c'est le mieux
 330. Françoise alors quel jour vous voulez
 331. un lundi un mardi
 332. là on est avec le mois de février
 333. (sil)
 334. euh je- par exemple la semaine du vingt-deux au vingt-
 sept février
 335. (sil)
 336. qu'est-ce que vous préférez
 337. un lundi un mardi un mercredi un jeudi un vendredi
 338. Fanja mh m:h
 339. un mercredi
 340. Françoise un mercredi

341. Fanja ou euh non
342. (sil)
343. jeudi en XX
344. Françoise un jeudi
345. Fanja oui
346. Françoise (sil)
347. alors un jeudi
348. (sil)
349. je vais regarder le j-
350. Fanja MERCREDi ou jeudi
351. Françoise d'accord
352. alors je vais déjà regarder la première semaine- la semaine
353. Fanja mercredi
354. Françoise je vais regarder si le jeudi dix-huit y a de la place
355. (clique)
356. Ventilation (s'allume)
357. Fanja le dix-huit février
358. Françoise oui
359. Fanja ah oui
360. jeudi
361. mercredi ou jeudi
362. Françoise bah je vais regarder si le dix y a de la place
363. mais ça m'étonnerait
364. Fanja d'accord
365. Françoise euh pardon le s- le seize peut-être
366. oui
367. on va regarder le seize février
368. (tape sur son clavier)
369. oui
370. y a de la place
371. (sil)
372. (clique)
373. alors ça c'est euh ce-
374. donc le seize février ça sera la journée de formation civique
375. donc c'est une journée complète
376. on va vous expliquer comment fonctionne la république française
377. quelles sont les valeurs de la république
378. comment ça fonctionne et cetera
379. on va vous expliquer quels sont vos droits
380. quels sont vos devoirs en france
381. parce qu'en fait vous avez- vous allez avoir les mêmes droits les mêmes cit- euh devoirs que tout citoyen français
382. Fanja mh
383. Françoise hein
384. donc on va bien vous expliquer tout ça
385. y aura des tests
386. hein
387. c'est sympa
388. c'est une journée assez sympa
389. vous déjeunez sur place le midi
390. Fanja d'accord
391. Françoise et puis le soir quand c'est fini à dix-sept heures

392. ils vont vous remettre une attestation de présence
comme quoi vous avez bien assisté à la journée

393. euh alors ça c'est pour la formation civique

394. y a une deuxième formation

395. mais bon euh c'est la journée vivre en france

396. alors la journée vivre en france

397. (sil)

398. vous êtes là depuis deux-mille six

399. donc j'imagine que-

400. la journée vivre en france c'est pour v- vous expliquer
des informations pratiques sur la vie en france

401. comment scolariser un enfant

402. comment chercher une crèche

403. comment chercher un logement

404. Fanja mh

405. Françoise comment chercher un emploi

406. alors est-ce que-

407. c'est à v- à vous de voir si vous voulez vraiment
assister à cette journée ou (sil) ou est-ce que vous
connaissez déjà tout ça

408. Fanja m::h

409. Françoise elle est pas obligatoire

410. Fanja moi c'est

411. Françoise hein

412. cette journée

413. Fanja c'est- c'est juste des- c'est des explications pour
comment chercher un-

414. comment inscrire un enfant à l'école

415. comment chercher un travail et tout

416. Françoise c'- euh oui

417. c'est c'est ça c'est des informations XX

418. hein

419. c'est pas

420. Fanja ça dure combien de temps

421. Françoise toute la journée

422. Fanja mh

423. toute la journée

424. Françoise c'est pour ça

425. si vous avez déjà une notion

426. si vous connaissez

427. c'est pas la peine non plus que je vous inscrive

428. vu que vous êtes déjà en formation

429. Fanja oui

430. Françoise hein

431. Fanja bah

432. (sil)

433. je connais pas moi

434. je je connais un peu

435. Françoise (clique)

436. alors le bilan de compétences professionnelles

437. alors là on va prendre le rendez-vous

438. (navigue dans le formulaire)

439. Fanja mh

440. Françoise donc ça c'est pour vous aider dans votre recherche
d'emploi

441. ça va durer trois heures

442. (sil)
443. vous habitez dans quel quartier
444. Fanja {adresse}
445. Françoise dans dans le {nom du quartier}
446. d'accord
447. (clique)
448. (navigue sur l'écran)
449. (clique)
450. alors là vous pouvez choisir
451. ou bien le matin à neuf heures
452. ou l'après-midi à quatorze heures
453. (navigue)
454. Fanja dans la semaine
455. Françoise alors par exemple la première date que j'ai de
disponible c'est le cinq février
456. (sil)
457. sinon après euh ben tout au cours du mois de février
458. Fanja cinq février
459. Françoise cinq février c'est un vendredi
460. alors vous pouvez choisir à neuf heures du matin ou à
quatorze heures l'après-midi
461. Fanja à quatorze heures l'après-midi
462. Françoise ça vous convient vendredi
463. Fanja oui
464. Françoise donc le vendredi cinq février
465. hein
466. Fanja d'accord
467. Françoise (tape sur le clavier)
468. Fanja c'est- mais c'est pas ici le-
469. Françoise je vais vous donner l'adresse
470. c'est à {ville, même quartier que celui d'hébergement
de Fanja}
471. Fanja d'accord
472. Françoise (clique)
473. (agrafe des documents)
474. Bébé (gémît)
475. Françoise ah
476. elle se réveille
477. (sil)
478. elle ou il
479. Fanja elle
480. (sil)
481. Françoise alors
482. (sil)
483. donc on a dit le cinq février
484. (tape sur le clavier)
485. à quatorze heures
486. hein
487. Fanja d'accord
488. Françoise (clique)
489. (navigue)
490. (clique)
491. voilà
492. (navigue)
493. (clique)
494. alors ça je le rends

495. Fanja d'accord
496. ça je-
497. Françoise alors on va faire un petit test de français
498. comme ça je vous donnerai la- la dispense de français
499. Fanja d'accord
500. Françoise XX vous forcer
501. hein
502. vous ferez ce que vous pouvez
503. c'est: c'est un t- un test basique
504. Fanja mh mh
505. Françoise (sort une feuille)
506. tenez
507. (sil)
508. alors ici euh vous écrivez la date d'aujourd'hui mais
avec les chiffres
509. Fanja d'accord
510. Françoise et puis ici vous remplirez votre nom et votre prénom le
lieu de naissance
511. hein
512. c'est la ville où vous êtes née
513. ville de résidence c'est {ville}
514. et votre niveau d'études
515. Fanja mh
516. mh
517. mh
518. Françoise d'accord
519. Fanja (commence à remplir le test)
520. Françoise (met du papier dans l'imprimante)
521. (clique)
522. Imprimante (imprime)
523. Françoise (met du papier dans l'imprimante)
524. (clique)
525. Imprimante (imprime)
526. (clique)
527. Fanja ville résident en france
528. Françoise oui
529. {ville}
530. Fanja d'accord
531. Françoise (clique)
532. Ventilation (s'arrête)
533. Françoise (prend les papiers imprimés)
534. (met du papier dans l'imprimante)
535. (clique)
536. Imprimante (imprime)
537. Françoise (clique)
538. (range des documents dans la pochette)
539. (clique)
540. Imprimante (imprime)
541. Françoise (clique)
542. Imprimante (imprime)
543. Françoise (prend les papiers imprimés)
544. alors euh donc ça si vous voulez le faire
545. Fanja mh
546. Françoise je vous explique
547. Fanja d'accord
548. Françoise c'est pas bien-

603. (sil)
604. parfait
605. cent sur cent
606. (écrit)
607. alors je vous explique
608. Fanja d'accord
609. Françoise vous allez signer le contrat d'accueil et d'intégration
610. (sil)
611. donc comme on vous l'a dit précédemment dans la- dans
la grande salle
612. euh c'est un contrat qui est obligatoire depuis deux-
mille sept
613. c'est un contrat entre vous et l'état français
614. Fanja d'accord
615. Françoise hein
616. il est déjà signé par le préfet de {ville}
617. Fanja mh
618. Françoise donc c'est un contrat pour votre intégration en f- en
france
619. Fanja d'accord
620. Françoise donc on vous souhaite la bienvenue en france
621. euh donc dans ce contrat ici on vous récapitule comment
fonctionne la société française
622. c'est une démocratie
623. Fanja mh
624. Françoise c'est un pays avec des droits et des devoirs
625. Fanja mh
626. Françoise donc lorsque vous irez à la journée de formation
civique on vous expliquera bien
627. Fanja d'accord
628. Françoise quels sont ces droits et quels sont ces devoirs
629. Fanja mh
630. Françoise euh c'est un pays laïc
631. Fanja mh
632. Françoise c'est un pays d'égalité entre l'homme et la femme
633. Fanja mh
634. Françoise et euh la connaissance du français c'est nécessaire
pour une bonne intégration
635. Fanja mh
636. Françoise donc ça c'est la récapitulation de ce qu'est la france
637. et ici vous avez les engagements de l'état par rapport
à ce contrat et vos engagements à vous
638. Fanja mh
639. Françoise alors l'état lui il- il s'engage euh à payer- à
financer toutes les formations
640. Fanja d'accord
641. Françoise que ce soit la formation civique euh linguistique le
bilan de compétences formation vivre en france
642. tout ça c'est le:- l'état français qui le: finance
643. Fanja mh
644. Françoise et vous en contrepartie votre obligation par rapport à
ce contrat c'est (sil) d'assister (sil) aux formations
qui vous sont demandées
645. Fanja d'accord
646. Françoise alors dans votre cas précis ça sera la journée de
formation civique

647. Fanja d'accord
648. Françoise une journée
649. et le bilan de compétences trois heures
650. Fanja d'accord
651. Françoise d'accord
652. Fanja d'accord
653. Françoise alors ce contrat vous le signez ici
654. vous le garderez chez vous
655. Fanja d'accord
656. Françoise hein
657. parce que l'an prochain lorsque vous allez renouveler
la carte de séjour
658. à la préfecture de police ils vont vous demander le
contrat
659. Fanja d'accord
660. Françoise hein
661. vous le gardez bien à la maison
662. vous le lirez euh évidemment à vos loisirs
663. Fanja d'accord
664. (sil)
665. Françoise ici vous le signez
666. Fanja d'accord
667. (signe)
668. Françoise merci
669. donc avec ce contrat aujourd'hui vous avez déjà deux
attestations
670. Fanja d'accord
671. Françoise comme vous avez fait le test de français
672. vous parlez vous écrivez le français
673. donc vous avez une attestation ministérielle de
dispense de formation linguistique
674. Fanja d'accord
675. Françoise ce qui implique que vous n'avez pas besoin des cours de
français obligatoires
676. deuxième chose comme vous êtes là depuis deux-mille six
677. et vous connaissez la vie pratique en france
678. vous êtes dispensée (sil) de la journée vivre en france
679. vous avez une attestation de session d'information sur
la vie en france
680. donc ces deux documents vous les gardez avec le contrat
681. (met les attestations d'aplomb)
682. et je vais vous remettre vos deux convocations
683. parce que vous avez deux formations
684. hein
685. Fanja oui
686. Françoise donc la première ça sera le cinq février
687. Fanja févr- d'accord
688. Françoise à quatorze heures
689. Fanja quat-
690. Françoise alors ça c'est l'adresse euh {nom du centre}
691. Fanja d'accord
692. Françoise {adresse}
693. c'est {transport, station}
694. alors ici vous avez le plan
695. (sil)
696. d'accord

697. Fanja d'accord
698. Françoise donc vous vous y rendez euh le cinq février avec la convocation
699. Fanja oui
700. Françoise ET si vous pouvez remplir à la maison cette fiche de renseignements
701. Fanja d'accord
702. Françoise c'est une fiche où on vous demande vos nom prénom
703. si vous avez été à l'école à l'université et cetera
704. Fanja mh mh
705. Françoise c'est une petite fiche personnelle qui aidera le conseiller professionnel
706. à vous recevoir
707. Fanja d'accord
708. Françoise d'accord
709. et ici vous avez l'explication de ce qu'est le bilan de compétences
710. Fanja d'accord
711. Françoise hein
712. vous allez être- donc le bilan de compétences vous allez être reçue par une personne en individuel
713. Fanja d'accord
714. Françoise c'est sous secret professionnel
715. Fanja mh
716. Françoise hein
717. et elle va- et donc elle va faire le point avec vous
718. elle va faire le bilan
719. hein
720. c'est pour ça que ça s'appelle un bilan de compétences
721. Fanja d'accord
722. Françoise de ce que vous savez faire
723. et de ce que vous pourriez faire
724. d'accord
725. et une fois que ce sera terminé
726. elle vous remettra un justificatif comme quoi vous avez fait le bilan de compétences
727. Fanja d'accord
728. Françoise ce justificatif vous vous le gardez avec les autres pour l'année prochaine
729. Fanja d'accord
730. Françoise d'accord
731. Fanja merci
732. Françoise et l'autre chose que vous allez faire donc le seize février
733. alors là ça sera toute la journée
734. ça se passe {adresse}
735. Fanja mh
736. Françoise pareil
737. hein
738. vous avez le plan
739. {indication des transports en commun}
740. (sil)
741. donc là ça durera toute la journée
742. alors on vous demande d'arriver à neuf heures
743. donc vous arrivez à neuf heures moins dix en fait
744. Fanja d'accord

745. Françoise parce que à neuf heures ils vont fermer les portes
746. Fanja oui
747. d'accord
748. (sil)
749. faut être là-bas à neuf heures moins dix
750. Françoise voilà
751. neuf heures moins dix
752. ça dure toute la journée jusqu'à dix-sept heures
753. le midi vous êtes invitée
754. Fanja d'accord
755. Françoise le repas est gratuit
756. hein
757. vous déjeunez avec les autres participants
758. et le soir à dix-sept heures quand c'est terminé
759. ils vont vous remettre une attestation de présence
760. que vous garderez avec les autres
761. Fanja d'accord
762. Françoise hein
763. ici vous avez l'explication de la journée de formation
civique
764. (sil)
765. donc vous avez deux rendez-vous
766. (sil)
767. un d'une journée l'autre d'une- d'une demi-journée
768. Fanja c'et parfait
769. Françoise n'oubliez pas les justificatifs
770. parce que tout ça l'année prochaine lorsque vous r-
vous allez renouveler la carte de séjour
771. on va vous le demander
772. Fanja d'accord
773. Françoise hein
774. on vous demandera le contrat plus quatre justificatifs
775. Fanja d'accord
776. Françoise (met les papiers d'aplomb)
777. alors je vais vous donner également les coordonnées de
la préfecture de police de {ville}
778. parce que l'année prochaine lorsque vous allez-
779. là vous allez avoir une carte d'un an
780. Fanja oui
781. Françoise trois mois avant la fin de la carte
782. vous téléphonez à la préfecture
783. Fanja d'accord
784. Françoise pour demander le renouvellement
785. Fanja mh
786. Françoise pour demander la nouvelle carte
787. Fanja d'accord
788. Françoise et c'est là qu'ils vous demanderont tous ces documents
789. Fanja d'accord
790. je- je vais juste passer un coup de fil
791. Françoise d'accord
792. \donc ils vous XXX
793. Fanja et ils vont me donner- donner un rendez-vous
794. pour venir
795. Françoise oui
796. vous pouvez le faire aussi par internet
797. hein

798. y a une euh une adresse
799. (sil)
800. Fanja je vais appeler directement
801. Françoise d'accord
802. (sil)
803. alors ça ce que je vous remets
804. ce sont des adresses utiles à {ville, quartier}
805. bon vous avez pour les demandes de logement de crèche
scolarité {lieu dans le quartier}
806. Fanja d'accord
807. Françoise je vous redonne ici les coordonnées de NOs assistantes
sociales
808. hein
809. vous allez en rencontrer une aujourd'hui
810. mais si vous voulez en rencontrer une par la suite
811. vous avez leur téléphone
812. Fanja d'accord
813. Françoise vous avez les adresses de centres de consultation
médicale
814. Fanja d'accord
815. Françoise euh vous avez les adresses de centres de sécurité
sociale
816. hein
817. vous regarderez celle qui est la plus proche de chez
vous
818. Fanja de chez moi
819. oui
820. Françoise la caisse d'allocations familiales
821. Fanja mh
822. Françoise tout ce qui concerne l'emploi dans votre quartier
823. Fanja d'accord
824. Françoise et le juridique aussi
825. (sil)
826. vous avez le point d'accès au droit
827. hein
828. pour (sil) connaître vos droits vous pouvez vous y
rendre
829. Fanja mh
830. Françoise ou par téléphone info migrants
831. alors eux ils sont spécialisés
832. c'est une association qui est spécialisée sur le droit
des étrangers
833. Fanja d'accord
834. Françoise donc vous pouvez les contacter
835. c'est anonyme
836. (sil)
837. par téléphone
838. si vous avez des questions à leur poser
839. Fanja mh mh
840. Françoise d'accord
841. Fanja d'accord
842. Françoise donc je vous remets tout cela
843. (sil)
844. ça c'est une lettre du ministre de l'immigration eric
besson qui vous souhaite la bienvenue en france
845. Fanja d'accord

846. merci
 847. Françoise (range les papiers dans la pochette)
 848. un petit livret d'accueil
 849. Fanja mh
 850. Françoise hein
 851. un petit livret d'accueil avec des adresses et des informations utiles sur la vie en france
 852. Fanja d'accord
 853. merci
 854. (sil)
 855. Françoise euh vous voulez rester à {ville}
 856. Fanja euh oui
 857. Françoise vous n'avez pas l'intention d'aller en {autre région}
 ou
 858. non
 859. Fanja non
 860. là pour non
 861. j'ai pas j'ai pas
 862. Françoise vous n'avez pas d'intérêt
 863. d'accord
 864. nan
 865. parce qu'on a un projet
 866. nous on a un projet euh
 867. pour les personnes qui n'ont pas d'emploi
 868. y a {nom du projet} qui
 869. c'est un projet euh qui s'occupe euh de::: trouver du travail des des emplois euh euh en {nom de la région}
 870. oui
 871. bon
 872. Fanja {nom de la région}
 873. oui
 874. (sil)
 875. mais c'est intéressant aussi
 876. si jamais
 877. parce que là pour le moment je suis en formation
 878. après ma formation euh
 879. Françoise bah je vous lai- je vous laisse une petite documentation
 880. Fanja d'accord
 881. Françoise vous la consulterez
 882. Fanja d'accord
 883. ah
 884. merci beaucoup
 885. Françoise alors l'autre chose
 886. donc là maintenant ce que vous allez faire
 887. vous allez aller à la visite médicale
 888. Fanja oui
 889. Françoise à la visite médicale on va vous remettre deux certificats
 890. Fanja mh
 891. Françoise y aura un certificat médical pour vous
 892. Fanja d'accord
 893. Françoise que vous gardez à vie
 894. Fanja d'accord
 895. Françoise tant que vous n'avez pas la nationalité française
 896. vous le gardez à la maison

897. vous ne le donnez à personne
898. Fanja d'accord
899. Françoise si on vous le demande à la sécurité sociale
900. vous donnez des photocopies
901. Fanja d'accord
902. Françoise d'accord
903. Fanja mh
904. Françoise et l'autre certificat médical
905. parce qu'on va vous en donner deux
906. l'autre vous allez le remettre ici au petit bureau de
la préfecture de police
907. parce qu'aujourd'hui normalement on va vous remettre
votre carte de séjour
908. Fanja mh
909. Françoise donc on va vous demander- à la préfecture on va vous
demander euh le récépissé
910. Fanja mhm
911. Françoise le certificat médical préfecture et les timbres
912. Fanja les timbres il faut que je les ache- achète
913. Françoise vous les avez pas achetés encore
914. Fanja nan
915. Françoise alors les timbres quand vous avez fini la visite
médicale
916. Fanja mh
917. Françoise donc vous avez fini
918. est-ce qu- est-ce que vous voulez voir l'assistante
sociale aussi
919. vous sortez
920. Fanja mh
921. Françoise vous allez au {adresse} là
922. Fanja mh
923. d'accord
924. Françoise et vous pouvez acheter vos timbres
925. Fanja d'accord
926. Françoise hein
927. achetez bien les timbres qui sont sur le pa-
928. vous avez un papier
929. hein
930. Fanja oui
931. c'est deux timbres
932. un de quinze euros et cinquante-cinq euros
933. Françoise oui
934. vous avez trois timbres à cinquante-cinq euros et n-
935. Fanja trois timbres je dois acheter chacun cinquante-cinq
euros
936. Françoise vous avez un papier
937. on vous a remis un papier
938. Fanja oui
939. Françoise alors faites bien attention
940. parce que faut pas se tromper
941. Fanja euh je- moi je croyais que c'était un timbre de
cinquante-cinq
942. Françoise non
943. non non
944. c'est en- au total trois cents euros les timbres
945. Fanja que je dois acheter aujourd'hui

946. Françoise bah euh
947. si vous n'avez pas c-
948. attendez
949. si vous n'avez pas les trois cents euros aujourd'hui
950. c'est pas grave
951. votre carte de séjour elle est prête
952. Fanja mh
953. Françoise donc votre carte de séjour vous pouvez la retirer
954. quand vous voulez
955. vous avez un an pour la retirer
956. Fanja oui
957. mais
958. (montre le papier d'information de la préfecture de
police)
959. Françoise vous voyez
960. (regarde le document)
961. ah pardon
962. vous êtes exonérée
963. nan::
964. vous êtes exonérée vous
965. (sil)
966. vous payez pas de timbres
967. bah nan
968. parce que vous allez avoir la carte de protection
subsidaire
969. Fanja mh
970. Françoise c'est vrai
971. nan nan
972. pas de souci
973. pa::s de souci
974. donc (sil) vous passez à la préfecture
975. vous donnez votre certificat médical
976. votre récépissé
977. et justement ce courrier
978. Fanja mh
979. Françoise comme quoi vous êtes exonérée de timbres
980. Fanja mh
981. d'accord
982. Françoise d'accord
983. (sil)
984. voilà
985. ce qu'on va faire maintenant
986. on va passer voir si l'assistante sociale est libre
987. on passe ch-
988. vous allez voir l'assistante tout de suite
989. Fanja mh
990. Françoise si elle est pas libre on va à la visite médicale
991. Fanja d'accord
992. Françoise d'accord
993. (sil)
994. Fanja je peux prendre ça
995. Françoise oui
996. bah c'est pour vous
997. Fanja merci beauco:p
998. Françoise c'est votre contra:t
999. c'est tout

1000. Fanja merci
1001. (sil)
1002. (s'apprêtent à sortir du bureau)
1003. Françoise alors on va voir ce qu'on fait

30. Ilhamallah mh
31. Françoise hein
32. normalement vu que vous êtes conjoint de français
33. c'est (inspire) un an un an un an
34. et après vous avez la carte de dix ans
35. d'accord
36. Ilhamallah mh
37. Françoise et pour la demande de nationalité française
38. après quatre ans de mariage vous pouvez demander la nationalité à la mairie
39. Ilhamallah mh
40. à la mairie
41. Françoise {quartier}
42. Ilhamallah d'accord
43. Françoise après quatre ans de mariage
44. alors je cherche le visa
45. (cherche dans le passeport)
46. ah
47. il est là
48. (lit le passeport)
49. donc c'est ça
50. il est jusque euh au vingt-quatre juillet deux mille dix
51. (sil)
52. donc trois mois avant faudra quand même aller à- à la préfecture
53. Ilhamallah à la préfecture
54. (oui, avec)
55. Françoise pour demander votre carte de séjour proch-
56. mh
57. ça c'est votre carte de séjour
58. là
59. pendant un an
60. Ilhamallah mh
61. Françoise mais l'année prochaine vous aurez la- la carte euh
62. Ilhamallah mh
63. d'accord
64. XXX
65. Françoise alors donc c'est madame {nom d'Ilhamallah, Ilhamallah}
66. vous êtes née le {date de naissance} à casablanca
67. vous êtes marocaine
68. mariée
69. vous habitez chez monsieur {nom, prénom du mari}
70. {adresse}
71. numéro de téléphone (murmure)
72. (sil)
73. Ilhamallah ah pardon
74. Françoise numéro de téléphone
75. Ilhamallah {numéro de téléphone portable}
76. Françoise (tape le numéro dans le formulaire informatique)
77. d'accord
78. (clique)
79. Ah
80. attendez
81. j'ai mal mis
82. alors zéro::

83. Ilhamallah {numéro de téléphone}
84. Françoise (tape le numéro)
85. j'ai oublié de mettre les points
86. d'accord
87. (clique)
88. (navigue dans le formulaire)
89. vous parlez français
90. Ilhamallah bon ça va
91. je-
92. ça va pas très très bien
93. mais (rire)
94. Françoise vous avez fait le test là-bas euh
95. Ilhamallah mh
96. Françoise on vous a donné le petit diplôme
97. (sil)
98. Ilhamallah euh le petit diplôme qu'ils m'ont donné là-bas c'était
pour euh la préfecture
99. non
100. Françoise oui
101. un truc v- un: diplôme comme ça violet
102. Ilhamallah euh
103. ils m'ont donné deux
104. Françoise deux
105. oui
106. Ilhamallah celui-là il est-
107. Françoise ça c'est pour-
108. \oui
109. (clique)
110. toute façon moi je vais vous en: re- redonner
111. ah
112. on me demande le nom d'épouse
113. c'est {nom de l'hébergeur} votre nom d'épouse
114. Ilhamallah oui
115. c'est {même nom}
116. {épèle le nom}
117. Françoise (tape)
118. okay
119. (navigue dans le formulaire)
120. alors euh vous n'avez pas encore la sécurité sociale
121. j'imagine
122. Ilhamallah nan
123. Françoise vous venez d'arriver
124. Ilhamallah mh
125. Françoise eu:h vous savez ce qu'il faut faire pour euh
126. votre mari va vous mettre euh comme ayant droit de sa
carte ou:
127. Ilhamallah oui
128. Françoise
129. d'accord
130. (sil)
131. (clique)
132. donc euh je- bah vous avez l'adresse
133. vous y êtes déjà allée
134. nan
135. pas encore
136. Ilhamallah où

137. Françoise à la sécurité sociale
138. Ilhamallah euh non
139. Françoise nan
140. donc je vous donnerai l'adresse
141. parce qu'il faudra quand même que votre mari vous f-
fasse les démarches
142. pour vous aider à:: ce que vous soyez inscrite
143. Ilhamallah d'accord
144. Françoise alors au maroc vous avez euh quel niveau de formation
145. (sil)
146. Ilhamallah ben là euh deuxième
147. Françoise c'est-à-dire vous avez été à l'école jusqu'à quel âge
148. Ilhamallah euh ben jusque::
149. XX (compte)
150. Françoise dix-huit ans
151. Ilhamallah dix-huit ans
152. Françoise vous n'avez pas fait l'université
153. non
154. Ilhamallah euh j'ai fait
155. si
156. si
157. Françoise vous avez fait l'université
158. Ilhamallah alors attends
159. parce que je confonds euh lycée
160. j'ai fait lycée
161. Françoise jusqu'au lycée
162. Ilhamallah oui
163. Françoise d'accord
164. lycée
165. secondaire
166. (tape sur le clavier)
167. vous avez quelques diplômes ou:
168. Ilhamallah non
169. Françoise non
170. d'accord (clique)
171. alors est-ce que vous avez déjà travaillé au maroc
172. Ilhamallah non
173. Françoise d'accord
174. ici bah pas encore
175. j'imagine
176. Ilhamallah euh là je travaille
177. Françoise ah vous travaillez déjà
178. d'accord
179. vous avez un justificatif
180. Ilhamallah je crois pas que
181. je l'ai-
182. euh non
183. Françoise mais vous l'avez à la maison
184. Ilhamallah euh oui
185. Françoise vous travaillez dans quoi
186. Ilhamallah euh ménage je fais du ménage
187. Françoise oui
188. d'accord
189. mais vous a- on vous a fait un contrat
190. Ilhamallah mh
191. Françoise vous afez- vous avez des bulletins de salaire

192. et tout

193. Ilhamallah oui

194. Françoise d'accord

195. parce que à ce moment-là eu::h vous ne ferez pas de bilan de compétences professionnelles

196. parce que pour les personnes qui travaillent pas

197. elles sont obligées de faire un bilan de compétences professionnelles

198. Ilhamallah d'accord

199. Françoise les personnes qui travaillent (sil) ne sont pas obligées de le faire

200. Ilhamallah de le faire

201. d'accord

202. Françoise d'accord

203. mais c'est un emploi à temps complet que vous avez là ou::

204. Ilhamallah bah j'ai le matin deux heures et demi et le soir deux heures euh

205. le soir par contre je je fais juste un remplacement

206. donc euh

207. Françoise d'accord

208. okay

209. eu::h bah cor- je vous donnerai après les coordonnées aussi d'une- euh

210. si vous voulez

211. d'une euh d'une organisme- d'un organisme qui fait des formations pour le service à la personne

212. si vous voulez you::s vous former un petit peu

213. Ilhamallah oui oui

214. \je veux

215. mhm

216. Françoise et puis euhm la formation est gratuite

217. hein

218. comme ça ça vous permet de- d'obtenir un peu plus de

219. travail

220. de travail aussi

221. Ilhamallah d'accord

222. merci

223. Françoise alors par contre ce qu'il faudra faire

224. donc le bilan de compétences professionnelles vous n'allez pas le faire

225. hein

226. par contre il faudra que vous m'apportiez

227. Ilhamallah mhm

228. Françoise ou que vous me fassiez apporter un justificatif d'emploi

229. comme ça moi je vous dispense du bilan de compétences

230. d'accord

231. (sil)

232. alors donc euh justificatif donc on considère soit un bulletin de salaire soit euh votre contrat

233. faudra me l'apporter dans la semaine

234. si quelqu'un peut me l'apporter

235. Ilhamallah je peux demande mon mari

236. si il a XX dans la salle XX

237. Françoise par exemple

290. ça faudra me l'apporter
291. hein
292. je- je vous mettrai mon nom
293. Ilhamallah d'accord
294. Françoise et puis v- soit monsieur ou vous l'apportez
295. nous on est ouverts euh de neuf heures
296. à- bon à huit heures et demi c'est ouvert
297. mais enfin bon pour qu'y ait vraiment des auditeurs ici
298. euh de neuf heures à douze heures (sil) et de treize
heures à dix-sept heures
299. pour apporter le document
300. Jacques parce que sinon
301. Françoise vous l'apportez
302. ça dure euh
303. simplement on prend note
304. et puis euh je vous donne le-
305. Ilhamallah le papier
306. Françoise la dispense
307. Ilhamallah mhm
308. Françoise d'accord
309. (sil)
310. donc là alors vous travaillez
311. (navigue sur le formulaire)
312. tac tac
313. permis de conduire
314. est-ce que vous avez le permis de conduire
315. Ilhamallah non
316. Françoise o::h
317. connaissances informatique
318. un petit peu
319. non
320. internet tout ça
321. non
322. Ilhamallah oui
323. un petit peu
324. mh
325. Jacques petit peu
326. Françoise (clique)
327. (navigue dans le formulaire)
328. d'accord
329. alors est-ce que vous souhaitez rencontrer une
assistante sociale aujourd'hui
330. (sil)
331. vous avez un problème particulier
332. non
333. d'accord
334. (sil)
335. alors moi je marque en attente justificatif emploi
336. (tape le texte)
337. Jacques j'étais dehors
338. hein
339. Françoise oui
340. d'accord
341. Jacques j'ai pris des congés exprès
342. XX
343. Françoise (tape sur le clavier)

344. alors par contre pour la sécurité sociale j'ai expliqué à madame qu'il faudrait que:

345. Jacques oui

346. Françoise bah je sais pas

347. soit vous la mettez en ayant droit

348. Jacques oui

349. pour l'instant c'est- c'est ce qui- c'est le cas

350. en attendant qu'elle ait l'immatriculation de l'employeur

351. c'est ça

352. hein

353. Françoise oui

354. faudra qu'elle

355. Ah BAh OUI

356. c'est vrai

357. puisqu'elle travaille

358. Jacques oui

359. Françoise donc elle va avoir une immatriculation de l'employeur et cætera

360. Jacques oui

361. bah c'est (même, quand même) ce que m'a répondu la sécurité sociale

362. parce que moi je voulais la mettre sur la mienne

363. mais ils m'ont dit

364. non non

365. c'est pas la peine

366. vous attendez l'immatriculation de::

367. Françoise mais alors par contre expliquez-leur Bien: à la sécurité sociale que ce que vous allez avoir sur votre visa là votre vignette

368. votre vignette

369. Ilhamallah mh

370. Françoise c'est bien comme un titre de séjour

371. Jacques oui

372. \je sais

373. Françoise parce que ils sont assez assez réticents

374. comme c'est nouveau

375. Ilhamallah oui

376. XX

377. Françoise hein

378. \même les employeurs en ce moment ils comprennent rien

379. mais

380. Ilhamallah (rire)

381. Françoise c'est NOUveau:

382. hein

383. c'est- c'- c'est un visa qui vaut titre de séjour

384. Jacques oui

385. Françoise faut bien leur expliquer

386. parce que son titre de séjour madame ne l'aura que l'année prochaine

387. Jacques exactem-

388. Françoise la carte elle en aura une aussi

389. mais l'année prochaine

390. donc ça c'est votre carte de séjour

391. vous avez le droit de voyager de travailler de-

392. tous les droits avec ce::- ce visa
393. hein
394. (sil)
395. alors maintenant
396. alors on va prendre les rendez-vous
397. euh donc vous allez faire
398. aujourd'hui vous allez signer le contrat d'accueil et
d'intégration
399. comme on vous a expliqué tout à l'heure
400. et euh pour ce faire y a une journée de formation
civique (articule)
401. parce que bon là le petit document jaune que vous avez
c'est disons que c'est une première approche
402. Ilhamallah mh
403. Françoise mais la journée de formation civique elle est
obligatoire pour tous
404. alors vous travaillez euh
405. quels jours vous ne travaillez pas
406. (clique)
407. est-ce qu'y a un jour où vous pouvez vous libérer
408. pour faire la formation civique
409. parce que ça dure tout-
410. Ilhamallah en fait je travaille tous les jours
411. Jacques tous les jours
412. Françoise tous les jours
413. même le samedi
414. Jacques oui
415. Ilhamallah oui
416. le samedi aussi
417. Françoise parce que il va falloir que vous vous libériez un jour
418. (sil)
419. au mois de février ou au mois de mars
420. pour faire la formation civique
421. Ilhamallah d'accord
422. Françoise hein
423. dites-le bien pour vot-
424. c'est obligatoire pour votre euh renouvellement de
carte l'année prochaine
425. Ilhamallah mhm
426. Françoise alors qu'est-ce que vous préférez qu'on prenne comme
date
427. plutôt un lundi un mardi un mercredi un jeudi un
vendredi un samedi
428. Ilhamallah un samedi
429. Jacques un samedi
430. oui
431. Françoise euh mais vous devez y aller tout seule
432. monsieur ne peut pas venir
433. Jacques nan nan
434. euh oui
435. (rire)
436. Ilhamallah oui oui
437. Françoise c'est pour vous toute seule
438. un samedi vous préférez
439. (sil)
440. Jacques bah pourquoi pas

441. en général en fin je sais pas ce qui-
442. de toute façon si on s'y prend suffisamment à l'avance
443. y aura pas de souci pour lui:: prendre une journée pour
ça
444. (sil)
445. Françoise euh samedi d-
446. Ilhamallah ça sera toute la journée un samedi
447. Françoise oui
448. c'est de neuf heures à cinq heures
449. Ilhamallah d'accord
450. (sil)
451. oui
452. je crois un samedi
453. Jacques oui
454. un samedi
455. Françoise un samedi
456. Ilhamallah oui
457. un samedi
458. Françoise en février ou en mars
459. (sil)
460. Ilhamallah euh février
461. Françoise février
462. eh bah pour que- vous laisser vous retourner
463. on va prendre quand même- on va voir le vingt-sept
février
464. si y a de la place
465. (sil)
466. à la fin du mois de février
467. Ilhamallah d'accord
468. mouais
469. Françoise (clique)
470. (tape)
471. d'accord
472. (sil)
473. alors eu::h ensuite (sil) la journée vivre en france
474. alors vous v- vous êtes arrivée quand en france euh
475. y a pas longtemps
476. Ilhamallah là y a six mois
477. Françoise six mois
478. ah oui
479. donc vous connaissez déjà un petit peu eu:h
480. parce que la journée vivre en france elle est pas
obligatoire
481. la journée vivre en france c'est une journée
d'informations où on vous explique
482. (sil)
483. comment faire pour vous inscrire à la sécurité sociale
484. comment faire pour trouver un logement
485. comment faire pour scolariser les enfants
486. quand- les activités quotidiennes
487. Ilhamallah mh
488. Françoise alors est-ce que vous en res- ressentez le besoin
489. ou est-ce que vous connaissez déjà toutes ces activités
490. est-ce que vous savez faire tout ça
491. Ilhamallah non
492. je connais

493. mais je veux bien là le faire
 494. Françoise vous voudriez le faire
 495. Ilhamallah oui
 496. Françoise si vous le f-
 497. Ilhamallah ça (serait, sera) toute la journée ou
 498. Françoise faut encore que vous preniez une journée
 499. (sil)
 500. mais c'est comme vous voulez
 501. moi euh y a pas de souci
 502. mais c'est p- c'est pour vous
 503. hein
 504. faut que vous libériez une journée
 505. parce que le problème c'est que c'est pas obligatoire
 506. mais si moi je vous inscris
 507. ça devient obligatoire
 508. parce qu'on réserve les places
 509. hein
 510. c'est dans des centres de formation annexes
 511. ça se passe pas ici
 512. Ilhamallah mhm
 513. Françoise et les formations sont payées par l'ofii
 514. donc si on vous réserve la place
 515. et que vous y allez pas
 516. l'argent est:
 517. Ilhamallah oui oui
 518. mais la dame nous a dit
 519. c'est obligatoire
 520. faire faut tou:t le: contrat
 521. Françoise ce qui est obligatoire c'est la formation
 civique
 522. Ilhamallah d'accord
 523. Françoise la formation vivre en france
 524. si vous connaissez
 525. ou puisque vous êtes conjointe de français
 526. ou bah XX ou si
 527. Ilhamallah mh mh
 528. Françoise c'est pas obligatoire
 529. dans la mesure où moi je peux vous donner une euh une
 attestation
 530. Ilhamallah d'accord
 531. Françoise par contre si vous voulez y aller
 532. et je vous inscris
 533. là ça devient obligatoire
 534. parce qu'on réserve la place
 535. (sil)
 536. si vous s-
 537. Ilhamallah non
 538. ça va aller
 539. Françoise ça va aller
 540. Ilhamallah oui
 541. (sil)
 542. Françoise bah vous avez déjà un emploi euh
 543. (clique)
 544. Jacques un mari aussi
 545. Ilhamallah (rire)
 546. Françoise oui

547. (navigue dans le formulaire)
548. alors donc le bilan de compétences eu:h vous serez dispen-
549. ben alors je mets que j'attends d'avoir le justificatif
550. comme ça vous serez dispensée du bilan de compétences
551. (navigue)
552. (clique)
553. alors bon là-bas au maroc on va a donné le:
554. pour le- les cours de français on vous avait donné l'attestation
555. hein
556. Ilhamallah oui
557. Françoise d'accord
558. bon je vais vous en donner une ici
559. au cas où
560. hein
561. comme ça vous évitez XX
562. (met du papier dans l'imprimante)
563. alors je vais vous donner un certificat d'accueil et d'intégration
564. (clique)
565. et la convocation à la formation civique
566. Imprimante (imprime le certificat de langue)
567. Françoise et alors euh donc vous êtes intéressée pour euh la réunion- euh-
568. est-ce que vous travaillez l'après-midi à quatorze heures
569. euh à seize heures
570. pardon
571. Ilhamallah euh dix-sept heures
572. je crois je dois travailler
573. oui
574. à dix-sept heures
575. Françoise ah
576. parce que vous savez pour cette réunion dont je vous ai parlé
577. Ilhamallah mh
578. Françoise ici le deux février
579. euh pour les services d'aide à la personne
580. euh le problème c'est que c'est le deux février à seize heures
581. (sil)
582. alors si vous devez travailler après à dix-sept heures
583. est-ce que vous-
584. (sil)
585. euh ç- ça va pas- vous allez pas avoir le temps
586. Ilhamallah oui
587. en plus comme je travaille loin
588. donc euh je sors de chez moi à seize heures
589. Françoise ouais
590. donc vous pourrez pas venir à la:- à la réunion d'informations
591. par contre est-ce que j'ai des-
592. (cherche dans ses prospectus)
593. bah je peux déjà vous donner ça
594. c'est pour les services d'aide à la personne

595. hein
596. Ilhamallah mh
597. Françoise c'est pour vous aider à trouver plus d'emploi
598. (sil)
599. hein
600. (sil)
601. Ilhamallah (tend le bras vers le prospectus)
602. Françoise oui
603. vous pouvez le prendre (marmonne)
604. Ilhamallah mh
605. (prend le prospectus)
606. (sil)
607. Françoise parce que {nom de l'association} effectivement si: si
vous pouvez pas venir à la réunion
608. et si en plus vous travaillez déjà
609. pour suivre la formation
610. vous allez pas pouvoir
611. Ilhamallah mh
612. Françoise donc euh (marmonne)
613. (clique)
614. alors euh qu'est-ce qui nous manque
615. on est sur le site là
616. (met un papier dans l'imprimante)
617. (sil)
618. (clique)
619. Imprimante (imprime)
620. Françoise donc ça c'est votre contrat d'accueil et d'intégration
621. (sil)
622. donc comme on vous l'a expliqué tout à l'heure euh
623. ce contrat est obligatoire depuis deux mille sept
624. (sil)
625. euh c'est un contrat entre la france et vous
626. hein
627. Ilhamallah mh
628. Françoise contrat réciproque
629. la france s'engage à vous intégrer
630. et vous vous engagez à vous intégrer à la société
française
631. (sil)
632. donc là on vous souhaite la bienvenue en france
633. on vous explique comment fonctionne euh un petit peu la
france
634. bon c'est une démocratique
635. c'est un pays avec des droits et des devoirs
636. vous avez les mêmes droits et les mêmes devoirs que
tout citoyen français
637. (sil)
638. sauf le droit de vote
639. (sil)
640. le droit viendra avec la nationalité
641. c'est un pays laïc
642. c'est un pays d'égalité entre l'homme et la femme
643. et connaître le français évidemment c'est indispensable
644. (sil)
645. pour l'intégration
646. ici vous avez les engagements de l'état

647. l'état français il s'engage à payer et à financer
toutes les formations

648. à remettre les cartes de séjour la visite médicale et
cetera et cetera

649. votre engagement par rapport à ce contrat c'est
d'assister aux formations qui vous sont demandées

650. c'est-à-dire la journée de formation civique

651. (sil)

652. et ben c'est tout

653. la journée de formation civique

654. Ilhamallah d'accord

655. Françoise d'accord

656. alors ce contrat vous le signez ici

657. vous le gardez avec vous

658. puisqu'il a une durée d'un an

659. parce que l'année prochaine lorsque vous allez chercher
votre carte de séjour à la préfecture

660. ils vont vous demander le contrat

661. et ils vont vous demander les quatre attestations qui
vont avec le contrat

662. Ilhamallah mh d'accord

663. Françoise d'accord

664. donc vous le signez ici

665. vous le lirez à loisir

666. puisque vous le- (sil) vous l'emporterez chez vous

667. hein

668. Ilhamallah (signe)

669. Françoise (clique)

670. Imprimante (imprime)

671. Françoise Ah

672. bah c'est la formation civique

673. je-

674. (met du papier dans l'imprimante)

675. (clique)

676. (froisse un papier)

677. (clique)

678. Imprimante (imprime)

679. Françoise donc n'oubliez pas

680. donc je vais mettre mon nom

681. donc je m'appelle {Françoise}

682. (sil)

683. je marque apporter justificatif emploi

684. Ilhamallah mh

685. Françoise comme ça vous

686. (écrit)

687. donc ça on vous remettra euh cette attestation

688. si même- si moi je suis occupée et cetera

689. une collègue le fera

690. hein

691. donc on prend- on prend ses coordonnées- on prend les
coordonnées de l'employeur

692. je veux dire

693. et on- on remet ça

694. hein

695. ç-

696. Ilhamallah d'accord

697. Françoise ça fait partie- c'est Une des quatre attestations euh pour l'an prochain

698. (sil)

699. (range les papiers)

700. (agrafe)

701. (clique)

702. imprimante (imprime)

703. Françoise (clique)

704. vous habitez quel quartier

705. (sil)

706. eu:h le {nom du quartier}

707. Ilhamallah oui

708. Françoise d'accord

709. je vais vous donner les adresses utiles

710. (sil)

711. (clique)

712. dans le {nom du quartier} au niveau de la sécurité sociale la caf tout ça

713. (clique)

714. Imprimante (imprime)

715. Françoise la recherche d'emploi aussi

716. (sil)

717. ce que je vous conseille quand même

718. même si vous avez un emploi

719. euh (sil) inscrivez-vous quand même à pôle emploi

720. parce que ça peut vous (sil) apporter plus de- (range les papiers) d'aide

721. pour trouver du travail

722. (regarde les papiers imprimés)

723. (clique)

724. donc on a dit {ville, quartier}

725. (clique)

726. alors le contrat je vous le rends

727. donc aujourd'hui vous avez déjà l'attestation de cession de formation sur la vie en france

728. hein

729. que vous gardez

730. Ilhamallah mh

731. Françoise pour l'année prochaine

732. c'est la preuve que vous connaissez la vie pratique en france

733. (clique)

734. Imprimante (imprime)

735. Françoise et ça c'est une attestation ministérielle de dispense de formation linguistique

736. c'est la même chose que ce qu'on vous a donné au maroc

737. hein

738. ça veut dire que vous n'avez pas besoin de cours de français

739. donc c'est- ça (agrafe) vous gardez avec vous

740. Ilhamallah mh

741. (sil)

742. Françoise quand vous m'apporterez le justificatif d'emploi

743. on vous donnera ça

744. et euh votre convocation pour la journée de formation civique

745. alors (agrafe) c'est (agrafe) la convocation
746. hein
747. donc (pose l'agrafeuse) vous avez rendez-vous le vingt-
sept février
748. Ilhamallah mh
749. huit heures quarante cinq
750. Françoise voilà huit heures cinquante
751. hein
752. Ilhamallah d'accord
753. d'accord
754. Françoise ça commence à neuf heures
755. mais faut arriver avant
756. parce qu'en fait à neuf heures pile ça commence
757. euh {numéro, rue}
758. c'est à {ville, quartier}
759. hein
760. c'est un peu loin de chez vous
761. où vous avez le- la station de {transport en commun}
(sil) la plus proche
762. donc de neuf heures à dix-sept heures
763. le midi vous mangez sur place
764. vous êtes invitée
765. (sil)
766. et le soir quand c'est terminé à dix-sept heures
767. ils vous remettent une attestation
768. Ilhamallah mh
769. Françoise la troisième
770. Ilhamallah mh
771. Françoise d'accord
772. ici (montre un document) vous avez l'explication de ce
qu'est la journée de formation civique
773. voilà
774. et ça ce sont des adresses utiles à {ville, quartier
d'Ilhamallah}
775. Ilhamallah d'accord
776. merci
777. Françoise (agrafe)
778. alors y a la mairie pour tout ce qui est demandes de
crèches demandes de logements
779. (sil)
780. euh plus tard la demande de nationalité
781. tout ça ça se fait à la mairie
782. hein
783. puisque vous êtes conjointe de français
784. donc la nationalité française ça se fait
785. (sil)
786. vous faites la demande au tribunal de grande instance
787. hein
788. donc le té gé i de la mairie
789. té gé i pour nationalité
790. (écrit)
791. Ilhamallah mh
792. Françoise vous avez le- les coordonnées de nos assistantes
sociales
793. si jamais un jour vous avez un souci
794. (sil)

795. euh tout ce qui est euh médical
796. (sil)
797. hein
798. les adresses euh m- (sil) médica::les
799. (sil)
800. sécurité socia::le
801. (sil)
802. ca:f
803. (sil)
804. et tout ce qui concerne l'emploi
805. (sil)
806. hein
807. dans votre quartier
808. (sil)
809. Françoise et au niveau juridique
810. vous avez infos migrants qui est spécialisé sur le
droit des étrangers
811. si vous avez des questions à leur poser
812. et puis sinon vous avez la m- euh point d'accès au
droit
813. vous avez tout ce qui concerne euh le droit de l- dans
votre quartier
814. (montre un document)
815. voilà
816. ça c'est la lettre du ministre qui vous souhaite la
bienvenue en france
817. monsieur eric besson
818. Ilhamallah mh
819. Françoise donc les adresses
820. (range les documents)
821. contrat (sil) ça
822. (range les papiers dans la pochette)
823. voilà
824. alors ça c'est pour l'année prochaine
825. donc trois mois avant la fin
826. Ilhamallah mh
827. Françoise de votre visa
828. vous prenez contact avec la préfecture de {ville}
829. soit en- internet
830. soit euh par téléphone
831. pour avoir la carte de séjour
832. parce que l'année prochaine vous aurez la:
833. Ilhamallah la carte de séjour
834. Françoise (donne un livret)
835. et ça c'est un petit livret avec des adresses utiles
sur la vie en france
836. (sil)
837. et le petit bon ben je- j- papier::
838. voilà
839. alors donc maintenant donc vous avez- vous avez déjà
fait-
840. maintenant simplement vous allez voir ma collègue
841. Ilhamallah mh
842. Françoise qui va valider
843. (agrafe)
844. elle va mettre une vignette sur votre visa

845. Ilhamallah mh
846. Françoise (cherche un objet dans un tiroir)
847. (prend l'objet)
848. vous avez apporté tout ce qu'on vous a demandé
849. Ilhamallah euh oui
850. Françoise (range tout dans la pochette)
851. voilà
852. donc n'oubliez pas de me faire parvenir le justificatif
853. comme ça je vous donnerai l'attestation de: de dispense
de bilan de compétences
854. Ilhamallah mh mh
855. \d'accord
856. \merci
857. Françoise voilà
858. alors pour moi c'est terminé
859. je crois que ma collègue va vous faire signer quelque
chose
860. Élodie mh
861. Françoise (clique)
862. Élodie voilà
863. Françoise je vais vous accompagner
864. hein
865. je-
866. Ilhamallah d'accord
867. Françoise je note un truc
868. et je
869. Élodie voilà
870. c'est le papier qui dit que vous m'autorisez à faire
l'enregistrement
871. Ilhamallah mh
872. Élodie d'accord
873. voilà
874. donc est-ce que vous voulez bien signer ici en bas
875. Ilhamallah (signe)
876. Élodie voilà
877. merci
878. et monsieur
879. Jacques mh
880. Élodie (rire)
881. euh en fait euh vous êtes arrivé après
oui
882. Jacques
883. Élodie et euh
884. je fais une étude sur la communication entre les
français et les étrangers
885. Jacques oui
886. Élodie et je travaille en ce moment avec l'ofii
887. Jacques oui
888. Élodie et donc les deux personnes ici présentes m'avaient
donné leur autorisation
889. pour enregistrer la conversation
890. Jacques d'accord
891. Élodie et j'ai pa::s arrêté le rythme euh
892. \pour euh
893. \voilà
894. Jacques oui oui oui
895. \nan nan nan

896. \pas de souci
897. Élodie mais du coup euh je- vous me donnez- m'autorisez aussi
898. Jacques oui oui
899. \bien sûr
900. Élodie voilà
901. donc du coup je vais vous demandeur euh
902. Jacques oui
903. Élodie voilà
904. Jacques pas de problème
905. Élodie de signer aussi
906. et puis de mettre votre prénom et votre nom ici
907. Jacques d'accord
908. (signe)
909. Françoise (se lève)
910. (avance jusqu'à la porte)
911. (ouvre la porte)
912. Élodie voilà
913. Jacques toc
914. Élodie merci
915. Collègue {anon.}
916. Françoise bonjour {prénom du collègue}
917. Élodie merci
918. au revoir
919. Ilhamallah & Jacques au revoir
920. merci bien
921. Françoise merci
922. Collègue {anon.}
923. Jacques merci
924. au revoir
925. Tous (sortent du bureau)
926. Françoise alors vous vous asseyez là
927. ma collègue va vous recevoir
928. hein

Office de l'immigration - Auditeurs Nielini

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:27:29
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Françoise (F, LN),
Usager : Nielini (F, LNN, Mali, bambara)

9 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- offre de rendez-vous avec une assistante sociale
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- offre de formation Vivre en France
- prise de rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
- évaluation des besoins de formation en français
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations

01. Françoise vous êtes née le {date de naissance} à bamako au mali
02. Nielini oui
03. Françoise vous êtes célibataire
04. alors vous allez avoir la carte d'un an
05. c'est une carte euh je vois euh mt eu::h subsidiaire
06. c'est ça
07. Nielini mh
08. Françoise protection subsidiaire
09. d'accord
10. alors euh vous habitez chez monsieur {prénom nom}
11. {adresse}
12. c'est ça
13. Nielini mh
14. Françoise vous avez un numéro de téléphone où on peut vous joindre
15. Nielini oui
16. {numéro de téléphone portable}
17. Françoise (tape le numéro)
18. donc vous parlez français
19. Nielini oui
20. Françoise vous parlez bambara
21. Nielini oui
22. Françoise vous avez déjà la sécurité sociale
23. ou pas encore
24. Nielini non
25. pas encore
26. Françoise vous savez comment faire
27. Nielini mh
28. non
29. pas trop
30. mais j'ai été à la sécurité sociale
31. Françoise oui
32. Nielini il m'a donné un formulaire à remplir
33. Françoise d'accord

34. un formulaire à remplir
35. Nielini oui
36. Françoise d'accord
37. okay
38. donc vous remplissez le formulaire
39. et puis euh quand vous- avec la carte de séjour
40. vous pourrez demander la cé èm u
41. je pense
42. la couverture mutuelle universelle
43. vous ne travaillez pas
44. vous avez été à l'école au mali
45. Nielini oui
46. Françoise jusqu'à quel âge
47. Nielini euh jusqu'à vingt-deux ans
48. Françoise d'accord
49. vous avez été à l'université
50. Nielini non
51. une école d'infirmière
52. Françoise d'accord
53. (tape la réponse)
54. vous avez quelques diplômes là-bas
55. non
56. Nielini oui
57. j'ai eu mon dé èf
58. mais j'ai- et j'ai pas eu le bé té
59. mais j'ai pas eu
60. Françoise le bé té c'est comme euh bac technique
61. Nielini brevet technique
62. Françoise brevet technique
63. d'accord
64. alors est-ce que vous avez déjà travaillé au mali
65. Nielini non
66. Françoise non
67. ici est-ce que vous travaillez
68. Nielini là j'ai eu mon contrat
69. ici j'ai j'ai
70. Françoise oui
71. Nielini mais c'était des
72. (donne un document)
73. Françoise merci
74. (regarde)
75. plongeur
76. c'est ça
77. Nielini oui
78. Françoise et vous comptez rester là
79. ou c'est
80. Nielini non
81. j'aimerais faire d'autres choses
82. Françoise d'accord
83. mais là vous travaillez tous les jours
84. c'est ça
85. Nielini oui
86. Françoise vous êtes jusqu'à quelle heure
87. Nielini euh c'est à peu près à partir de onze heures quarante-
cinq à quatorze heures trente
88. après de dix-sept heures à vingt heures

89. d'accord
90. okay okay okay okay
91. Françoise parce que là je peux pas vous proposer de faire le bilan de compétences
92. parce que comme vous travaillez
93. euh vous vous n'allez pas pouvoir avoir le temps de le faire
94. Nielini ça va
95. parce que le contrat il est terminé
96. Françoise ah
97. il est terminé
98. ah bon
99. alors c'est comme si que vous étiez sans emploi alors
100. c'était jusqu'à
101. ah bon
102. alors on va vous faire vous allez faire le bilan de compétences alors
103. il est terminé depuis quand le contrat
104. Nielini euh il est terminé
105. Françoise d'accord
106. donc là vous ne travaillez plus
107. d'accord
108. donc vous cherchez du travail dans quoi maintenant
109. Nielini mh
110. Françoise dans quoi vous aimeriez travailler
111. Nielini auxiliaire de vie
112. Françoise d'accord
113. vous êtes inscrit à pôle emploi déjà
114. assedic
115. Nielini nan
116. Françoise non
117. alors il faudrait le faire
118. parce que ça va vous aider dans votre recherche de travail
119. je vais vous donner des adresses
120. hein
121. donc est-ce que vous pouvez travailler tout de suite en tant qu'auxiliaire de vie
122. ou est-ce que vous avez besoin d'une formation un accompagnement
123. Nielini oui
124. je veux faire une formation
125. Françoise d'accord
126. alors moi je vais vous proposer euh
127. on a une réunion d'information
128. Nielini oui
129. Françoise début février
130. Nielini oui
131. Françoise qui est organisée par {nom d'une association}
132. {nom de l'association} c'est une euh c'est un organisme qui s'occupe euh de donner des formations
133. en plus c'est des formations gratuites
134. Nielini oui
135. Françoise mais c'est des formations non rémunérées
136. et c'est une formation d'environ cinquante heures
137. Nielini oui

138. Françoise euh d'une part c'est une formation à la fois professionnelle

139. pour vous professionnaliser

140. pour vous donner ce style de- d'emploi

141. comme euh services d'aide à la personne auxiliaire de vie

142. Nielini oui

143. Françoise et en même temps une amélioration du français

144. Nielini d'accord

145. Françoise c'est-à-dire que c'est une formation qui va vous donner en même temps du vocabulaire nécessaire pour ce genre de travail

146. parce qu'effectivement quand on s'occupe d'une personne âgée par exemple

147. on doit être au courant de certains euh de certains types de vocabulaire

148. Nielini oui

149. Françoise donc c'est à la fois une formation français langue étrangère

150. et euhm aide à la personne

151. Nielini d'accord

152. Françoise alors si vous voulez

153. je vais vous donner une convocation

154. pour venir à une réunion

155. hein

156. ça vous coûte rien

157. c'est une réunion qui dure une heure

158. ça sera- ça sera ici

159. début février

160. d'accord

161. je vous donnerai une convocation

162. comme ça vous viendrez à la réunion

163. si ça vous intéresse

164. vous ferez la formation

165. hein c'est gratuit

166. c'est- bon vous avez le temps

167. vous-

168. d'accord

169. alors (sil) (clique sur l'ordinateur)

170. alors est-ce que vous avez des freins à l-

171. c'est-à-dire est-ce que vous avez des enfants ou

172. Nielini oui

173. j'ai une fille

174. elle a dix-huit mois

175. Françoise ah oui

176. donc vous avez un bébé

177. hein

178. Nielini oui

179. Françoise (clique)

180. et vous avez quelqu'un pour la garder

181. Nielini oui

182. Françoise d'accord

183. donc éventuellement si vous voulez travailler euh

184. Nielini mhm

185. Françoise vous pouvez

186. Nielini oui

187. Françoise d'accord
188. (clique)
189. euh l'hôtellerie restauration ça vous intéresse aussi en deuxième choix ou
190. Nielini euh XX
191. Françoise nan
192. vous préférez le service d'aide à la personne
193. Nielini oui
194. Françoise d'accord
195. (clique)
196. permis de conduire vous avez
197. Nielini (hoche)
198. Françoise est-ce que vous souhaitez rencontrer une assistante sociale aujourd'hui
199. Nielini (hoche)
200. Françoise pour quel thème
201. c'est pour parler de quoi exactement
202. Nielini bah pour parler le avec mon conjoint
203. parce que je vis avec le XX
204. Françoise oui
205. Nielini lui il a pas ses
206. Françoise ses papiers
207. Nielini oui
208. Françoise d'accord
209. (clique)
210. alors je vais marquer que vous voulez la voir
211. (clique)
212. alors
213. alors maintenant on va prendre les rendez-vous
214. hein
215. on va fixer les rendez-vous
216. Nielini mh
217. Françoise alors vous savez qu'aujourd'hui vous allez signer ce qu'on appelle le contrat d'accueil et d'intégration
218. hein
219. c'est un contrat qui est obligatoire depuis deux mille sept
220. et c'est pour permettre votre intégration en france
221. hein
222. c'est un contrat réciproque
223. la france vous accueille
224. et vous vous intégrez à la société française
225. Nielini ah oui
226. Françoise alors pour ça euh y a des journées de formation
227. alors la première formation qui est obligatoire pour tout le monde c'est la journée de formation civique
228. Nielini mh
229. Françoise c'est-à-dire que c'est une réunion où on va vous expliquer qu'est-ce que c'est la france
230. hein
231. qu'est-ce que ça veut dire euh république française
232. quels sont vos droits
233. quels sont vos devoirs
234. c'est une journée assez intéressante
235. on voit des petites questions d'histoire des petites questions de géographie

236. bon
237. vous verrez
238. c'est sympathique
239. ça dure toute la journée
240. alors il faut qu'on prenne une euh qu'on choisisse une date
241. mois de février ou mois de mars qu'est-ce que vous préférez
242. Nielini février
243. Françoise février
244. alors ça dure toute la journée
245. un lundi un mardi un mercredi un jeudi un vendredi ou un samedi
246. Nielini n'importe
247. Françoise n'importe
248. Nielini oui
249. Françoise alors on va
250. je sais pas moi
251. un lundi euh ou un mardi
252. Nielini mardi c'est ça
253. Françoise un mardi
254. donc on va prendre le mardi seize
255. on va regarder
256. si y a de la place le mardi seize février
257. (clique)
258. (tape la date)
259. (clique)
260. oui
261. alors la deuxième journée c'est la journée vivre en france
262. mais alors là vous êtes là depuis deux mille trois
263. donc je pense que vous connaissez la vie pratique en france
264. hein
265. vous avez déjà travaillé
266. vous-
267. Nielini mh
268. Françoise c'est bon
269. dispensée
270. (clique)
271. alors par contre on va prendre le rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
272. alors le bilan de compétences professionnelles c'est ce rendez-vous qui dure trois heures
273. c'est pour vous aider à trouver du travail
274. alors vous habitez dans le {nom du quartier}
275. (clique)
276. alors est-ce que vous préférez le matin à neuf heures ou l'après-midi à quatorze heures
277. Nielini le matin
278. Françoise le matin
279. alors la première date que j'ai de libre c'est le lundi huit février
280. ça vous intéresse
281. Nielini oui
282. Françoise oui

283. (clique)
284. donc c'est madame {nom de Nielini}
285. (entre les informations dans l'ordinateur)
286. donc on a dit le huit février (sil) à neuf heures
287. (clique)
288. (tape et clique)
289. XXX (marmonne)
290. voilà
291. (sil)
292. alors je vous rends ça
293. euh vous savez écrire un petit peu en français
294. Nielini mh
295. Françoise lire aussi vous savez
296. alors on va faire un petit test
297. hein
298. petit test de français
299. pendant ce temps-là comme ça vous n'aurez pas trop de français
300. (sort le papier du test)
301. alors je vous explique
302. ici vous écrivez la date d'aujourd'hui
303. Nielini mh
304. Françoise avec des chiffres
305. hein
306. treize zéro un deux mille dix
307. et puis après vous remplirez ici votre nom votre prénom
308. Nielini oui
309. Françoise le pays où vous êtes née
310. Nielini mh mh
311. Françoise ville de résidence {ville}
312. et votre niveau d'études
313. d'accord
314. (clique)
315. Nielini (répond au test)
316. Françoise (imprime les convocations aux rendez-vous et les plans des lieux de rendez-vous)
317. Nielini niveau d'études le diplôme que j'ai je peux écrire
318. ou bien
319. Françoise oui
320. si vous voulez
321. vous marquez euh
322. ou vous MARquez
323. vous savez plus facile
324. vous marquez niveau bac
325. parce que plus ou moins vous avez niveau bac
326. bé- bé a cé
327. ça va être plus facile
328. voilà
329. alors si vous voulez continuer
330. vous pouvez
331. si vous trouvez ça trop difficile
332. vous arrêtez
333. alors chez le marchand de fruits et légumes
334. ça c'est un dialogue
335. deux personnes qui parlent
336. et ici les mots voyez ils les ont mis ici

337. banane kilo cher gramme
338. vous devez mettre le bon mot dans la bonne phrase
339. Nielini d'accord
340. (continue à répondre)
341. Françoise (continue à cliquer et à imprimer les convocations)
342. {nom du quartier}
343. hein
344. on a dit
345. (continue à cliquer et à imprimer les convocations)
346. XXX (murmure)
347. c'est le deux février
348. d'accord
349. numéro c'est {numéro de dossier}
350. je note
351. hein
352. votre pro- présence pour la convocation
353. {suite du numéro de dossier}
354. (continue à cliquer et à imprimer les convocations)
355. euh {nom de famille de Nielini} avec un {lettre finale du nom}

356. euh on a dit auxiliaire de vie
357. hein
358. (tape et clique)
359. donc ça sera le deux février
360. Nielini oui
361. je vois
362. Françoise convocation
363. (clique et tape)
364. donc ça sera le deux février à quatre heures
365. exactement
366. hein
367. à seize heures
368. Nielini mh
369. Françoise ici
370. voilà
371. (clique et imprime un document)
372. Nielini (donne la feuille de test)
373. Françoise (prend la feuille)
374. alors (lit et évalue la copie)
375. très bien le test
376. alors (sil)
377. donc je vais vous donner maintenant le contrat d'accueil et d'intégration que vous allez signer
378. hein
379. ce que je vous expliquais tout à l'heure
380. c'est un document où on- on vous souhaite un peu la bienvenue en france et puis XX
381. et puis on vous présente un petit peu comment fonctionne la france
382. c'est une démocratie
383. un pays avec des droits et des devoirs
384. Nielini oui
385. Françoise alors ces droits et ces devoirs lorsque vous irez à la journée de formation civique
386. on va les récapituler un petit peu

387. vous avez les mêmes que tout citoyen français sauf le droit de vote

388. hein

389. XX

390. c'est un pays laïc

391. c'est un pays d'égalité entre l'homme et la femme

392. et évidemment connaître le français c'est nécessaire à la bonne intégration

393. ici vous avez les engagements de l'état français

394. ça veut dire que l'état français s'engage à payer toutes les formations

395. que ce soit linguistiques bilans de compétences formation civique tout ça

396. et vous votre obligation par rapport à ce contrat c'est d'assister

397. Nielini mh

398. Françoise euh aux convocations qui vous sont-

399. c'est-à-dire euh à la formation civique et au bilan de compétence

400. la petite réunion d'information ça c'est à part

401. hein

402. ça c'est

403. si vous voulez y aller

404. vous y allez

405. mais

406. alors vous allez me signer

407. ce contrat il a une durée de un an

408. vous allez le signer aujourd'hui

409. Nielini mh

410. Françoise et on vous le demandera l'année prochaine à la préfecture

411. quand vous allez renouveler la carte de séjour

412. donc vous le gardez bien avec vous

413. d'accord

414. vous le signez là

415. Nielini (signe)

416. Françoise (clique)

417. d'accord

418. alors je vais vous donner maintenant vos convocations et vos attestations

419. alors vous avez deux attestations

420. Imprimante imprime un document

421. Françoise c'est madame ou mademoiselle

422. Nielini madame

423. mademoiselle

424. Françoise ah oh oui

425. j'ai mis madame là

426. oh c'est pas grave

427. (corrige)

428. donc vous avez une attestation qui dit que vous connaissez la vie en france

429. donc pas besoin de formation

430. et une attestation ministérielle de dispense de formation linguistique

431. ce qui veut dire que vous parlez vous écrivez français

432. donc pour nous pas besoin de cours de français

433. vous êtes exemptée de:: de formation
434. donc ces deux attestations vous les gardez bien déjà
avec le contrat
435. Nielini mh
436. Françoise et je vais vous donner vos deux convocations
437. donc d'une part- alors on va procéder par ordre
438. ça c'est la convocation pour euh la réunion
d'information ici pour le programme {nom de
l'association}
439. donc ça c'est pour euh si ça vous intéresse de faire
une formation pour être auxiliaire de vie
440. alors (surligne sur le document l'adresse et le rendez-
vous) donc ça va se passer ici
441. Nielini mh
442. Françoise le deux février deux mille dix à seize heures
443. Nielini mh
444. Françoise d'accord
445. Nielini oui
446. Françoise donc vous venez ici
447. ça dure une heure
448. c'est ici
449. donc ça c'est votre convocation
450. deuxième chose la convocation le huit février
451. pour faire le bilan de compétences professionnelles
452. alors ça ça va durer trois heures
453. Nielini mh mh
454. Françoise et ça c'est pour vous préparer dans votre recherche
d'emploi
455. Nielini mh
456. Françoise (agrafe les documents)
457. et quand vous aurez fini ça
458. ils vont vous donner un justificatif comme quoi vous
l'avez fait
459. alors vous avez rendez-vous donc pour ce bilan de
compétences le huit février à neuf heures
460. c'est neuf heures qu'on avait dit
461. oui
462. Nielini oui oui
463. Françoise alors le lieu ça s'appelle {nom du lieu}
464. c'est {adresse} au {nom de l'arrêt en transport en
commun} à {ville, quartier}
465. euh je vous ai mis le plan
466. est-ce que je vous ai mis le plan
467. ah je vous mets
468. il est où le plan
469. Nielini je crois
470. Françoise nan nan
471. je vous l'ai mis à part
472. attend-
473. je vais sortir à XX
474. Ah
475. il est là le plan
476. d'accord
477. hein
478. vous voyez où c'est
479. c'est là

480. Nielini mh
 481. Françoise euh donc c'est au {nom de l'arrêt de transport en commun}
 482. hein
 483. et alors si vous pouvez
 484. vous apporterez cette fiche de renseignements
 485. Nielini oui
 486. Françoise remplie
 487. Nielini mh
 488. Françoise hein
 489. là j'ai feuille blanche entre les
 490. en bas XX
 491. voilà
 492. et vous avez- bon vous avez l'explication
 493. là on vous explique ce qu'est un bilan de compétences
 494. d'accord
 495. donc ça c'est le deuxième rendez-vous
 496. bon
 497. on va procéder par ordre
 498. et après vous avez la journée de formation civique
 499. alors là c'est toute la journée
 500. Nielini oui
 501. Françoise c'est le seize février
 502. alors ça commence à neuf heures
 503. mais Arrivez Avant neuf heures
 504. hein
 505. j'ai marqué à huit heures cinquante à neuf heures moins dix
 506. parce que en fait à neuf heures ils ferment les portes
 507. donc ça s'appelle {nom de l'organisme de formation}
 {adresse} c'est à {ville, quartier}
 508. alors là vous avez le plan
 509. c'est {nom de l'arrêt en transport en commun}
 510. Nielini {nom de l'arrêt}
 511. c'est la ligne deux
 512. Françoise deux
 513. tout à fait
 514. donc ça dure toute la journée
 515. alors attendez
 516. ça c'est num- numéro de téléphone
 517. je vois
 518. XX (murmure)
 519. si vous avez un souci numéro de téléphone
 520. donc ça dure toute la journée
 521. vous mangez sur place le midi
 522. et puis le soir à cinq heures
 523. quand c'est terminé
 524. ils vont vous remettre une attestation de présence
 525. donc au total pour l'année prochaine
 526. vous aurez le contrat avec quatre attestations
 527. Nielini mh
 528. Françoise d'accord
 529. (range les documents)
 530. ça je le mets en premier
 531. voilà

532. vous avez la lettre du ministre qui vous souhaite la
bienvenue en france eric besson

533. Nielini mh

534. Françoise un petit livret d'accueil avec des adresses utiles pour
la vie en france

535. je vais vous donner aussi des- des- c'est {nom du
quartier}

536. c'est ça

537. Nielini oui

538. Françoise (clique)

539. des adresses utiles dans votre quartier

540. pour la sécurité socia::le euh le médical infos
migrants tout ça

541. Imprimante (imprime)

542. Françoise et ça c'est pour renouveler votre carte de séjour

543. parce qu'alors aujourd'hui

544. donc vous allez voir l'assistante sociale

545. parce que vous souhaitez la voir

546. Nielini mh

547. Françoise vous allez aller à la visite médicale

548. Nielini mh

549. Françoise à la visite médicale

550. on va vous donner deux certificats

551. y aura un certificat p- médical pour vous que vous
garderez à vie

552. vous ne le donnez à personne

553. et un certificat médical que vous allez donner
aujourd'hui à la préfecture

554. on a un petit bureau là ici de la préfecture

555. vous donnez le certificat médical et le récépissé

556. et ils vont vous donner la carte de séjour

557. donc c'est une carte d'un an

558. Nielini oui

559. Françoise trois mois avant la fin

560. vous prenez contact avec la préfecture

561. soit vous téléphonez là

562. Nielini mh

563. Françoise soit vous le faites par internet

564. Nielini mh mh

565. Françoise pour renouveler la carte

566. d'accord

567. l'année prochaine

568. Nielini mh

569. Françoise alors pour savoir

570. pour avoir plus d'informations sur vos droits ec cétéra

571. vous avez ici une association spécialisée sur le droit
des étrangers qui s'appelle infos migrants

572. (agrafe des documents)

573. donc vous pouvez les appeler

574. c'est anonyme

575. y a un numéro de téléphone

576. centre de consultation médi-médical

577. centre de sécurité sociale

578. donc vous allez à celui qui est le plus proche de chez
vous

579. la caf

580. tout ce qui concerne le travail
581. pôle emploi
582. voilà
583. (donne les documents)
584. bien alors je vais vous donner la petite valise
585. donc vous avez trois rendez-vous
586. hein
587. vous n'oubliez pas
588. le petit rendez-vous ici pour la réunion d'informations
589. Nielini oui
590. Françoise pour {nom de l'association} pour aider à- votre
formation de:: auxiliaire de vie
591. le rendez-vous pour le bilan de compétences
professionnelles
592. et la journée de formation civique
593. et gardez bien tous ces documents
594. parce que l'année prochaine
595. ils vont vous le demander au renouvellement
596. hein
597. Nielini oui
598. Françoise alors là on va voir si l'assistante sociale est
disponible
599. on va voir- vous allez voir l'assistante soc- sociale
600. sinon on va directement à la visite médicale
601. et vous verrez l'assistante sociale après
602. d'accord
603. voilà
604. alors je vous libère
605. Nielini merci beaucoup

Office de l'immigration - Auditeurs Ramona

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:23:09
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Angélique (F, LN),
Usager : Ramona (F, LNN, Bolivie, espagnol)

9 transactions de service :

- complétion du formulaire numérique de l'audit
- information sur les coordonnées de l'assistante sociale
- conseils pour pallier l'inadéquation du dispositif avec les compétences de l'usagère
- prise de rendez-vous pour la formation civique
- offre de formation Vivre en France
- prise de rendez-vous pour le bilan de compétences professionnelles
- signature du contrat d'accueil et d'intégration
- remise par l'agent de convocations, de documents de bienvenue et d'informations
- demande d'informations sur la formation pour adultes

01. Angélique allez-y
02. vous êtes XXX
03. hein
04. (sil)
05. (tousse)
06. alors {Ramona-} mademoiselle {Ramona, nom, deuxième prénom}
07. née le {date de naissance} à téofante aicaja
08. Ramona c'est ça
09. Angélique en bolivie
10. vous êtes bolivienne
11. vous êtes mariée
12. Ramona oui
13. Angélique alors votre mari c'est monsieur {nom}
14. Ramona oui
15. Angélique en tout cas
16. Ramona oui
17. c'est ça
18. Angélique c'est {prénom d'un chanteur qui a le même nom que le mari}
19. Ramona ah
20. XXX
21. non
22. mais ça
23. Angélique (rire)
24. mais c'est peut-être bien aussi
25. hein
26. remarquez
27. Ramona ah
28. il est très bien
29. Angélique (rire)
30. vous connaissez
31. Ramona oui

32. Angélique le musicien
33. alors chez monsieur {prénom et nom du mari}
34. {adresse}
35. vous avez un numéro de portable
36. Ramona oui
37. tenez
38. {premier nombre}
39. Angélique oui
40. (tape)
41. Ramona {deuxième nombre}
42. Angélique oui
43. (tape)
44. Ramona {troisième nombre}
45. Angélique oui
46. (tape)
47. Ramona {quatrième nombre}
48. Angélique (tape)
49. oui
50. Ramona {cinquième nombre}
51. Angélique d'accord
52. (tape)
53. donc vous parlez français très bien et espagnol
54. Angélique aussi
55. Ramona mhm
56. alors
57. anglais
58. Angélique un peu
59. Ramona un peu
60. XX
61. Angélique mhm
62. XX
63. Ramona XX
64. Angélique XXX
65. d'accord
66. vous êtes conjoint de français
67. (sil)
68. alors (sil) vous êtes arrivée le {date}
69. Ramona mh
70. Angélique vous avez une sécurité sociale ou pas encore
71. vous pouvez vous faire mettre sur la sécurité sociale
de votre mari
72. vous ne travaillez pas pour l'instant
73. Ramona non
74. Angélique quand vous travaillerez
75. vous aurez votre propre sécurité sociale
76. mais pour l'instant vous pouvez vous faire mettre sur
celle de votre mari
77. d'accord
78. vous avez quel niveau d'études
79. Ramona euh
80. Angélique universitaire ou
81. Ramona euh j'ai fait trois ans
82. Angélique oui
83. Ramona mais j'ai pas fini
84. Angélique d'accord
85. bac plus trois quoi

86. vous avez quand même le niveau bac plus trois
87. Ramona oui
88. Angélique (tape et clique)
89. vous avez travaillé euh en bolivie
90. Ramona oui
91. Angélique vous faisiez quoi
92. Ramona travaillé dans une agence de publicité
93. Angélique d'accord
94. (sil)
95. vous faisiez quoi
96. publicitaire
97. Ramona nan
98. je faisais contrôle XXX
99. Angélique d'accord
100. (tape)
101. et en france vous travaillez pas pour l'instant
102. vous cherchez du travail dans le même domaine
103. Ramona oui
104. dans quel domaine
105. Angélique bah de
106. Ramona je veux travailler
107. Angélique oui
108. mais vous avez pas envie d'un truc en particulier
109. Ramona l'hôtellerie c'est-
110. Angélique l'hôtellerie
111. bah ça tombe bien
112. parce que c'est un des métiers où en fait on recrute le plus en ce moment
113. Ramona ah bon
114. Angélique faut le savoir
115. donc euh vous êtes inscrite à l'a en pé eu ou dans des agences d'interim
116. Ramona XX
117. Angélique pas eu le temps
118. oui
119. Ramona XX
120. Angélique récent
121. Ramona oui
122. Angélique donc justement comme je vous le disais
123. y a des secteurs d'activités où on recrute en ce moment en france
124. Ramona mhm
125. Angélique donc vous allez me dire si y en a qui vous intéressent
126. Ramona d'accord
127. Angélique le bâtiment l'hôtellerie et la restauration l'informatique la propreté et l'aide aux personnes âgées et handicapées et les enfants
128. Ramona écoutez
129. ce qui m'intéresse c'est l'hôtellerie
130. Angélique oui
131. Ramona l'informatique
132. Angélique oui
133. Ramona et la aide euh
134. Angélique l'aide aux personnes âgées aussi
135. Ramona oui
136. Angélique d'accord

137. bah ça tombe bien
138. alors après je vous donnerai des adresses où vous
pourrez vous renseigner pour chercher euh du travail
139. Ramona c'est bien
140. Angélique vous avez le permis de conduire en bolivie
141. Ramona non
142. Angélique non
143. c'est pas grave
144. moi non plus
145. Ramona (rire)
146. Angélique (rire)
147. vous- vous connaissez l'informatique
148. Ramona ou::i
149. Angélique internet word excel
150. oui
151. Ramona XX
152. Angélique vous voulez voir l'assistante sociale aujourd'hui
153. Ramona pourqu-
154. Angélique vous avez des:: questions à poser sur le logement sur
le travail la santé ou
155. Ramona oui
156. je suppose qu'à un certain moment je voudrais parler
avec elle
157. mai::s
158. Angélique d'accord
159. Ramona XX
160. Angélique pas pour aujourd'hui
161. Ramona d'accord
162. Angélique je vous donnerai son numéro aussi
163. hein
164. Ramona merci
165. Angélique vous écrivez en français
166. une petit peu
167. Ramona oui
168. c'est ça le problème
169. Angélique pas du tout
170. Ramona je-
171. NON
172. je sais lire et écrire un petit peu
173. mais j'ai de graves problèmes
174. Angélique d'accord
175. Ramona pour écrire à
176. Angélique l'oreille
177. Ramona oui
178. Angélique donc du coup bah je vais pas vous faire passer le test
de français
179. puisque vous écrivez pas
180. ça sert à rien
181. Ramona mh
182. Angélique mais comme pour moi vou::s parlez couramment
183. je peux pas vous donner les cours non plus
184. voilà
185. alors le seul truc que je peux vous conseiller
186. c'est ce qu'on conseille aux gens qui ne rentrent pas
dans le cadre de notre dispositif
187. Ramona mhm

188. Angélique parce qu'ils ont un trop bon niveau de français pour nous

189. parce que nous le niveau qu'on demande c'est vraiment très bas quoi

190. vous êtes au-dessus bien au-dessus de ce niveau-là

191. même si vous n'écrivez pas

192. donc moi ce que je vous recommande c'est d'aller à la mairie

193. Ramona mhm

194. Angélique donc là maintenant il va peut-être falloir attendre le mois de septembre

195. ou alors les sessions pendant les vacances

196. Ramona oui

197. Angélique ça existe aussi en cours intensifs

198. et après vous inscrire en cours extensifs pendant l'année

199. c'est un très bon niveau de langue

200. c'est pas très cher

201. à l'année ça coûte entre quatre-vingt- entre soixante et quatre-vingt euros

202. et c'est un très bon niveau de langue

203. et vous serez pas du coup en débutant

204. c'est un peu embêtant

205. parce que vous êtes débutant pour l'écrit mais pas du tout pour l'oral

206. donc euh

207. Ramona oui oui

208. Angélique ils vont vous faire passer un test de toute façon

209. et ils vous diront euh à quel niveau vous correspondez

210. Ramona oui

211. je peux écrire le basique

212. Angélique oui

213. Ramona mais j'ai besoin vraiment de un cadre XX d'une motivation

214. Angélique oui

215. la motivation du::

216. Ramona parce que je sais

217. Angélique donc aujourd'hui vous êtes venue pour signer un contrat d'accueil et d'intégration

218. bah ça vous engage simplement à respecter les lois françaises comme tout le monde

219. et puis faire des formations qui sont obligatoires

220. donc tout d'abord y a la formation civique sur l'histoire de fran::ce la démocratie la laïcité l'égalité entre les femmes tous les principes importants euh en france

221. -in notamment

222. euh donc euh je peux vous donner au mois de février

223. à partir du mois de février

224. Ramona mhm

225. Angélique dites-moi si y a des jours qui vous arrangent plus que d'autres

226. Ramona lundi mardi mercredi

227. Angélique d'accord

228. ben déjà ça nous laisse le choix

229. le mercredi dix-sept février

230. Ramona d'accord
231. oui
232. oui
233. Angélique je vais vous donner votre convocation après
234. hein
235. vous inquiétez pas
236. Ramona oui oui
237. Angélique (clique)
238. dix-sept février
239. c'est bon
240. la deuxième journée c'est sur les administrations
françaises
241. Ramona mh
242. Angélique vous vous n'avez jamais vécu en france avant le mois de
septembre
243. vous venez d'arriver en france
244. Ramona oui
245. j'étais déjà
246. Angélique d'accord
247. donc vous connaissez un peu les administrations
françaises
248. ça va
249. Ramona un peu
250. Angélique vous savez vous débrouiller dans la vie de tous les
jours
251. si vous avez un problème
252. vous avez pas besoin de::
253. Ramona euh je:: je peux peut-être venir
254. Angélique oui
255. Ramona mai::s je XX
256. je XX sais reconnaitre
257. Angélique connaitre
258. d'accord
259. Ramona alors euh
260. Angélique oui
261. oui
262. alors est-ce que ça vous intéresserait de faire aussi
la journée vivre en france sur les administrations
françaises
263. Ramona oui
264. pas de problème
265. je peux XX
266. Angélique donc la journée vivre en france je peux vous donner le
mercredi vint-sept janvier
267. Ramona d'accord
268. Angélique ça fait le vingt-sept janvier et le dix-sept février
269. Ramona alors ça
270. Angélique oui
271. Ramona le vingt-sept janvier
272. Angélique oui
273. Ramona on peut changer
274. Angélique oui
275. Ramona XX
276. Angélique le:: mercredi trois février
277. (clique)
278. Ramona oui

279. Angélique trois février et le dix-sept février
280. et pour finir la dernière formation obligatoire
281. ça dure trois heures
282. c'est- là c'est pas toute la journée comme les deux
autres
283. ça c'est plus pour vous aider à trouver du travail ou
une formation professionnelle
284. vous aider dans vos démarches euh
285. savoir où aller pour chercher du travail
286. comment faire une demande pour une formation
287. comment faire une lettre de motivation un cé vé tout ça
288. d'accord
289. alors là je peux vous proposer le matin ou l'après-midi
290. vous préférez quoi
291. Ramona plutôt matin
292. Angélique vous habitez quel {quartier} déjà
293. Ramona {nom du quartier}
294. Angélique bien
295. y a un organisme dans le {nom du quartier}
296. dans le {nom du quartier} c'est plus simple
297. XX
298. le mardi matin le neuf février à neuf heures
299. Ramona mh
300. ça va
301. Angélique (tape)
302. Ramona c'est bon
303. Angélique oui
304. c'est bon
305. neuf février
306. okay
307. (clique)
308. Imprimante (imprime)
309. Angélique (met une feuille dans le chargeur de l'imprimante)
310. (clique et lance une impression)
311. Imprimante (imprime)
312. Angélique (tousse)
313. tenez
314. après XX
315. Élodie oui
316. Angélique ouais
317. c'est de l'observation que tu fais
318. Élodie oui
319. Angélique (clique et lance une impression)
320. Imprimante (imprime)
321. Angélique ça va
322. ça se passe bien euh en france
323. pas de problème
324. Ramona oui
325. pas de problème
326. Angélique d'accord
327. Imprimante (imprime)
328. Angélique la bolivie vous manque pas trop
329. Ramona non
330. Angélique nan
331. ah ouais
332. vous aimiez pas

333. Ramona non
334. j'aime bien la bolivie
335. mais c'est très différent
336. Angélique ouais
337. ouais ouais
338. (sil)
339. c'est beau
340. il paraît
341. Ramona oui
342. c'est beau
343. c'est sauvage
344. Élodie il fait plus froid ici aussi quand même
345. hein
346. Ramona ça dépend
347. Élodie ça dépend où peut-être
348. Angélique en bolivie peut-être y a les montagnes
349. non
350. Ramona oui
351. XX
352. donc euh
353. Élodie oui
354. oui
355. oui
356. (sil)
357. Angélique on s'imagine toujours que dans ces pays-là il fait très
chaud
358. mais ça dépend où
359. hein
360. Élodie oui
361. c'est ça
362. Angélique même au {autre pays d'amérique latine} d'où vient
{prénom d'une assistante sociale} l'assistante sociale
363. y a des endroits où il fait froid
364. hein
365. Ramona ah oui
366. Élodie mh
367. Angélique (agrafe des documents)
368. Porte (toque)
(Passage non transcrit. Pas d'autorisation du collègue.)
369. Angélique (tousse)
370. excusez-moi
371. (entoure)
372. (agrafe)
373. et enfin XX
374. (sil)
375. mh toi tu restes jusque quand euh élodie
376. Élodie jusqu'au dix-huit février
377. Angélique bon bah c'est très bien
378. on ira manger dans ce truc-là¹
379. si ça te dit
380. Élodie ah oui oui oui
381. Angélique avant que tu t'en ailles euh

¹ Fait référence à un entretien précédent, CHA.

382. ça fera une petite sortie
383. Élodie ouais
384. (sil)
385. ça avait l'air sympa
386. Angélique mh
387. moi j'aime bien la cuisine asiatique
388. (sil)
389. voilà ensuite
390. (sil)
391. (se racle la gorge)
392. (tousse)
393. (lance une impression)
394. Imprimante (imprime)
395. Angélique (lance une impression)
396. Imprimante (imprime)
397. Angélique je vais vous laisser signer votre contrat d'accueil et d'intégration
398. Ramona (prend un stylo)
399. Angélique euh ici
400. Ramona (signe)
401. Angélique votre contrat
402. votre diplôme de français
403. puisque vous avez un- un bon niveau de français en tout cas à l'oral
404. donc les trois formations obligatoires c'est le trois février pour la journée sur les administrations françaises
405. Ramona d'accord
406. Angélique dans {nom du quartier} à {nom de l'arrêt en transports en commun} à neuf heures précises
407. faut être bien à l'heure
408. jusqu'à dix-sept heures
409. le repas vous est offert si vous le souhaitez
410. votre présence est obligatoire
411. pour avoir la carte de séjour l'année prochaine
412. Ramona okay
413. Angélique vous avez le plan derrière
414. la deuxième formation c'est pour vous aider à trouver du travail
415. ça dure trois heures
416. de neuf heures à dix-sept heures le neuf février
417. dans {nom du quartier} à {nom de l'arrêt}
418. Élodie ça- euh attends ça dure trois heures de neuf heures à dix-sept heures
419. Angélique neuf heures à- à midi
420. merci
421. Élodie de rien (murmure)
422. le bilan de compétences professionnelles c'était trois heures
423. Angélique bah c'est dommage d'ailleurs
424. parce que y en a bien un qui devrait durer
425. Élodie oui
426. Angélique je trouve ça dommage
427. ça dure que trois heures
428. Élodie oui
429. oui

430. Angélique (inspire)
431. neuf heures à midi euh dans {nom du quartier}
432. euh voilà
433. donc vous avez le plan derrière
434. vous essaieriez tranquillement chez vous de remplir ce
petit formulaire
435. Ramona ah oui
436. d'accord
437. Angélique pour aider la personne qui va vous recevoir à mieux
vous connaître
438. connaître vos compétences
439. savoir ce que vous avez fait dans votre pays
440. qu'est-ce que vous aimeriez faire en France
441. en termes de travail ou de formation
442. d'accord
443. Ramona d'accord
444. Angélique et enfin la dernière formation
445. c'est la formation civique à {nom du quartier} le dix-
sept février à neuf heures jusqu'à dix-sept heures
446. le repas est offert aussi
447. votre présence est obligatoire aussi
448. et c'est à {nom du quartier/de l'arrêt}
449. (donne les convocations et autres documents)
450. donc ça c'est le numéro de la préfecture de {nom de la
préfecture}
451. Ramona mh
452. Angélique trois mois avant que votre carte de séjour soit périmée
453. Ramona oui::
454. Angélique l'année prochaine vous la faites renouveler en appelant
ce numéro de téléphone
455. pour prendre un rendez-vous pour le renouvellement
456. tout simplement
457. Ramona d'accord
458. Angélique d'accord
459. donc comme vous êtes conjoint de français
460. je crois que c'est après trois ou quatre ans
461. il me semble que c'est quatre ans de vie commune (sil)
et de mariage (sil) que vous pouvez demander la carte
de dix ans
462. Ramona mhm
463. Angélique il faut la demander
464. hein
465. c'est pas automatique
466. (sil)
467. ça fait combien de temps que vous êtes mariés
468. Ramona un an
469. Angélique un an
470. et depuis longtemps vous habitez ensemble
471. Ramona plus
472. Angélique plus
473. on peut compter euh une année de moins déjà
474. puisque vous avez déjà une année de vie commune et de
mariage
475. après cinq ans de vie commune et de mariage
476. vous pouvez demander la nationalité française
477. si vous le souhaitez

478. voilà
479. et je vais vous donner enfin pour finir une liste avec
les adresses utiles de votre quartier
480. pour chercher du travail un logement euh les formations
481. (lance une impression)
482. Imprimante (imprime)
483. Angélique vous avez des questions
484. Ramona non
485. je crois pas
486. Angélique pas comme ça
487. Ramona oui
488. je me demandais si j'avais droit à XX
489. Angélique oui
490. Ramona parce que XX
491. Angélique oui
492. si si
493. y a des formations pour adultes
494. je vais vous montrer tout de suite
495. où vous pourrez vous renseigner pour ça
496. et de toute façon pendant le bilan de compétences que
vous allez faire
497. qui dure trois heures
498. vous allez évoquer ça avec la personne qui va vous
recevoir
499. Ramona oui
500. Angélique et elle vous dira
501. Ramona oui
502. Angélique encore mieux que
503. (agrafe)
504. encore mieux que- encore mieux
505. parce qu'il saura mieux vous dire
506. donc là vous avez le numéro des assistantes sociales
de l'ofii
507. (sil)
508. que vous pouvez joindre tous les jours du lundi au
vendredi là à l'un de ces numéros
509. Ramona d'accord
510. Angélique euh vous avez des enfants ou pas encore
511. Ramona non
512. Angélique d'accord
513. les centres de sécurité sociale de votre quartier
514. Ramona mh
515. Angélique parce qu'il faut vous occuper rapidement de votre
sécurité sociale
516. dès que vous aurez votre carte de séjour en fait
517. donc en fait là vous allez faire votre visite médicale
518. Ramona mh
519. Angélique on va vous donner deux certificats médicaux
520. un pour vous que vous conservez
521. donc vous faites des photocopies tout ça
522. l'autre ça sera pour mes collègues qui vont vous mettre
le: la vignette dans le passeport
523. Ramona mh
524. Angélique et la vignette ça équivaut à une carte de séjour
525. Ramona d'accord

526. Angélique c'est-à-dire qu'avec vous pouvez aller travailler aller
à la sécurité sociale

527. pour toutes vos démarches c'est la même chose

528. Ramona okay

529. Angélique c'est la nouvelle procédure

530. mais c'est- ça ex- c'est la même chose

531. la caf

532. Ramona mais alors ça ça veut dire que ça là

533. Angélique tous les ans

534. Ramona la vise

535. Angélique oui

536. Ramona la vise

537. Angélique le visa

538. Ramona que j'ai sur mon passeport

539. Angélique tous les ans /

540. Ramona le: l'année prochaine

541. Angélique oui

542. l'année prochaine

543. la carte de séjour

544. Ramona la carte euh

545. oui

546. renouveler la carte de séjour

547. parce que vous venez de dire

548. Angélique oui

549. je pense que l'année prochaine ça sera une carte de
séjour ou alors une autre vignette

550. Ramona une autre vignette

551. Angélique voilà

552. Ramona ça veut dire c'est pas un an

553. c'est moins

554. parce que

555. Angélique parce que le visa est moins long

556. Ramona oui

557. Angélique d'accord

558. Ramona c'est ça

559. Angélique ça euh c'est pas mon rôle

560. donc je préfère pas vous dire de bêtises

561. Ramona là

562. okay

563. Angélique mes collègues qui vont vous mettre la vignette vous le
diront mieux que moi

564. d'accord

565. donc

566. (tousse deux fois)

567. pour la recherche de travail bah vous allez faire le
bilan de compétences

568. mais vous pouvez aussi vous inscrire à l'a en pé eu

569. Ramona mh

570. Angélique c'est un organisme pour chercher du travail

571. la maison du développement économique et de l'emploi
qui est une structure assez récente et qui est bien
également

572. à {nom d'un organisme local} vous pourriez faire une
demande euh pour l'équivalence des diplômes

573. alors renseignez-vous sur la reconnaissance de vos
diplômes

574. Ramona okay
575. Angélique et vous avez travaillé combien de temps en tant que contrôleur euh qualité euh
576. Ramona deux ans
577. Angélique d'accord
578. allez bien à {nom de l'organisme local} pour ça
579. {nom de l'organisme} c'est {nom de l'arrêt, transport, nom de l'arrêt}
580. Ramona mh
581. Angélique à l'afa² vous pouvez faire des demandes de formations pour adultes
582. y a des formations qui sont gratuites et un petit peu rémunérées
583. donc ça c'est important de le savoir
584. dans vot- dans votre cas
585. et aussi à l'a en pé eu ou à {nom de l'organisme local} vous pouvez faire des demandes de formations
586. une fois que vous aurez discuté avec eux de votre parcours de ce que vous avez fait ce- qu'est-ce que vous aimeriez faire
587. Ramona d'accord
588. Angélique et qu'est-ce qu'on peut éventuellement vous proposer comme formation professionnalisante avec un diplôme au bout et puis euh éventuellement un salaire euh
589. ce genre de choses
590. Ramona d'accord
591. Angélique sur le plan juridique vous avez des avocats des juristes qui peuvent vous aider gratuitement dans vos démarches euh en tant que personne d'origine étrangère
592. par rapport à vos droits vos devoirs en france
593. tout ce que vous avez besoin de savoir à ce sujet
594. par exemple par rapport à la carte de dix ans
595. Ramona ah
596. Angélique la nationalité française
597. ou même tout simplement par rapport à la question que vous venez de me poser concernant votre vignette votre visa
598. euh ce sont des juristes spécialisés en droit des étrangers qui connaissent donc toutes les nouvelles procédures au jour le jour
599. et qui sauront vous renseigner en principe à ce sujet
600. ça c'est si vous voulez reprendre ou poursuivre vos études
601. cé i o et cé i dé ji³
602. vous pouvez vous renseigner auprès de ces deux organismes
603. pour les formations professionnelles aussi je pense d'ailleurs
604. et enfin le logement vous n'avez pas de problème
605. Ramona euh
606. Angélique vous cherchez pas de logement

² Actions de formation alternée organisées par l'État.

³ Centre d'information et d'orientation, Centre d'information et de documentation jeunesse.

607. Ramona non
608. Angélique non
609. Ramona non
610. mon ami il vit dans ache èl èm
611. Angélique d'accord
612. Ramona c'est pour une personne
613. ça c'est j-
614. Angélique pour UNE personne
615. Ramona oui
616. Angélique c'est un studio
617. Ramona c'est un estudio
618. oui
619. Angélique d'accord
620. donc c'est bon
621. Ramona XX
622. Angélique à terme vous aimeriez vous améliorer
623. Ramona comment
624. Angélique bah de toute façon euh
625. mais pourquoi il a eu qu'une pièce
626. alors que vous êtes deux
627. Ramona parce que quand il a fait la demande
628. il n'était pas marié
629. Angélique ah
630. XX
631. Ramona non
632. il était pas marié
633. Angélique ils donnent pas deux pièces
634. quand c'-
635. ils donnent vraiment une pièce par personne
636. Ramona trente-sept mètres carrés
637. dernier-
638. Angélique TRENte-sept mètres carrés
639. Ramona oui
640. Angélique ah oui
641. c'est grand
642. mais c'est un studio
643. Ramona oui
644. c'est un très grand studio
645. Angélique et vous pouvez pas séparer
646. Ramona non
647. Angélique vous avez pas la possibilité de mettre un::
648. Ramona on n'a pas vraiment-
649. on a un logement
650. Angélique oui
651. Ramona on est à paris
652. on est contents
653. Angélique vous êtes contents
654. Ramona oui
655. Angélique d'accord
656. (sil)
657. je vous donne le numéro de téléphone de l'ofii
658. (sil)
659. si vous avez besoin de nous joindre
660. (ouvre son stylo)
661. Ramona d'accord
662. Angélique voilà

663. vous pouvez nous appeler
664. (note le numéro)
665. et voilà
666. donc là vous allez faire la visite médicale
667. et après vous reviendrez ici à l'accueil
668. pour voir mes collègues et mettre la vignette dans le
passeport
669. (se lève)
670. ma collègue va venir avec vous
671. je crois qu'elle a des questions à::
672. Élodie voilà
673. Angélique vous poser
674. (tousse)
675. Ramona c'est pour le XX
676. Angélique oui
677. voilà
678. je vous en prie
679. Ramona au revoir
680. Angélique attendez
681. je viens avec vous
682. oh quoique tu peux
683. Élodie oui
684. je peux l'accompagner
685. si tu veux
686. hein
687. d'accord
688. Angélique et je t'attends pour le dern-

Préfecture de police Aiday

Intitulé complet : Cp PP AID

Date d'enregistrement : 20/01/2010

Durée de l'enregistrement : 00:02:56

Enquêteur : Élodie Oursel

Agents : Yveline (F, LN),
Pascal (M, LN)

Usager : Aiday (F, LNN, Kazakhstan, russe & kazakh)

1 transaction de service :

- obtention du titre de séjour

01. Yveline donc la dame
02. alors venez me voir
03. (sil)
04. je me demande comment ça doit se passer là-bas
05. hein
06. (sil)
07. mh
08. Kader XXX
09. Yveline bah oui
10. je vais te dire
11. (sil)
12. mais je s-
13. moi je vais te dire madame {nom d'une responsable} elle est
14. Kader dis-lui qu'elle me mette un peu avec toi là un peu
15. j'ai pas été beaucoup à {nom de la préfecture où se déroule l'interaction}
16. Yveline nan
17. là pendant
18. ah d'- d'ailleurs elle me l'a dit
19. hier elle me dit
20. c'est vrai que vous avez euh vous avez pas été
21. ben je dis
22. nan
23. parce que quand je suis revenu du maroc
24. je suis resté pratiquement deux mois euh sur {nom d'une autre préfecture}
25. Yveline ah bah oui
26. bah oui
27. Kader j'ai fait une semaine
28. et après j'étais toujours euh
29. Yveline et après bah oui
30. oui
31. Kader XX
32. Yveline alors vous avez le récépissé là
33. parce que
34. Aiday mh
35. Yveline voilà
36. (sil)
37. mais je trouve qu'elle devrait me mettre

38. même moi- même moi je lui dirai
39. je lui dirai
40. vous savez
41. me mettez plus avec {Kader}
42. parce que si c'est pour faire des crasses aux gens
43. c'est pas la peine
44. hein
45. elle est autant à travailler avec quelqu'un d'autre
46. nan
47. mais elle est comme elle est la {prénom d'une collègue
A}
48. des fois elle est pas-
49. elle envoie des vanes
50. elle est pas toujours
51. mais moi je préfère même des fois encore travailler
avec elle
52. Kader XXX
53. Yveline hein
54. Kader XXX les gens
55. Yveline ah oui
56. oui oui oui
57. Kader quand même euh
58. Yveline alors quand tu la vois
59. ah XX (marmonne) bonne journée tout le bonheur du monde
(imite la collègue)
60. ah oui
61. ça je vais te dire euh
62. alors votre nom c'est madame {début du nom de famille
d'Aiday}
63. Aiday {nom de famille}
64. oui
65. Yveline d'accord
66. (sil)
67. nan
68. mais moi je crois
69. moi je dis
70. quand on travaille dans un service comme ça
71. on doit être euh
72. (va chercher le dossier de Aiday)
73. (revient avec le dossier)
74. comme là l'autre fois elle me téléphone
75. alors je sais pas
76. je décroche
77. et pis alors c'était pour une carte
78. et pis alors il me dit euh
79. oh bah {Yveline} euh on trouve pas ton dossier
80. (alors, ah) j'étais embêtée
81. alors j'ai dit à ro- à {prénom d'une collègue B}
82. j'ai classé un dossier
83. j'étais prêt à venir le lundi moi
84. tu sais
85. (sil)
86. pendant mon heure de table
87. je leur dis
88. je viens vite fait là
89. je regarde

90. si je la trouve
91. bah je dis à {prénom de la collègue B}
92. ben faut
93. ben alors après elle me dit
94. ben oui
95. elle me dit
96. mais {Yveline} euh
97. il était
98. vous avez bien:: fait rectifier
99. vous avez acheté le timbre (change de ton)
100. Aiday mh
101. Yveline vous avez acheté un timbre à cinquante-cinq euros
102. Aiday moi
103. Kader a stamp
un timbre
104. Aiday oui oui oui
105. Yveline un timbre
106. oui
107. elle me dit
108. {Yveline}
109. elle dit
110. vous avez bien coché
111. moi tu sais ça peut arriver
112. des fois je prends
113. (tape sur des dossiers)
114. tu sais j'ai peut-être pris deux dossiers que j'ai mis
dedans
115. mais ça m'embêtait
116. parce que::
117. je vais te dire
118. je me suis dit à tous les coups euh
119. comment que ça va
120. et puis non
121. {prénom de la collègue B} elle me dit
122. bon bah ça y est
123. on l'a retrouvé
124. merci
125. il était un petit peu
126. bon
127. (sil)
128. bah je lui dis
129. oui
130. pis comme euh je suis avec {prénom de la collègue A}
131. c'est pareil
132. hein
133. {prénom de la collègue A} si y a un truc qu'on trouve
pas
134. ben tu sais ce qu'elle me dit
135. elle me dit
136. ben {Yveline} tu continues de servir
137. pendant que je cherche
138. on s'est toujours arrangées
139. moi une fois j'étais toute seule
140. je reçois deux personnes
141. je trouve pas les dossiers
142. alors j'ai dit aux gens

143. j'ai dit
144. écoutez
145. je vais servir les gens qui sont là

(Un usager arrive. Kader le sert, Yveline s'interrompt.)

146. (tamponne les timbres)
147. par ici
148. voilà
149. Aiday mhm
150. Yveline et après vous devez signer en bas là
151. (sil)
152. Aiday pardon
153. voilà
154. Yveline oui
155. Aiday (prend un stylo)
156. (signe)
157. Yveline nan
158. on l'a cherché toutes les deux (murmure)
159. ça enregistre (murmure)
160. Kader XX (murmure)
161. Yveline elle enregistre (murmure)
162. mais enfin après tout est effacé
163. hein
164. y a pas de:
165. on dit rien de mal
166. voilà
167. c'est fini
168. Aiday oh
169. merci
170. Yveline de rien
171. bonne journée
172. Aiday bonne journée

Préfecture de police Brittany

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:01:20
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Yveline (F, LN),
 Claudia (F, LN)
Usager : Brittany (F, LNN, États-Unis, anglais)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

01. Yveline oh j'ai eu peur
02. j'ai- j'ai cru que vous av- que quelqu'un vous avait
 pris votre truc
03. Elodie nan nan nan
04. Yveline nan nan
05. Elodie c'est moi qui l'ai
06. (rire)
07. Brittany (rire)
08. Yveline oui oui
09. alors madame bonjour
10. Brittany bonjour
11. Yveline alors vous av- vous êtes pas déjà venue vous
12. Brittany euh pardon
13. Yveline nan
14. vous êtes déjà venue ici
15. nan
16. (sil)
17. je sais pas
18. ce- la dame son visage euh
19. Brittany je ne comprends pas
20. Yveline oh
21. je parle pas du tout votre langue
22. je parle pas du tout le:-
23. alors vous me préparez les papiers
24. vous avez le récépissé
25. la visite médicale
26. Brittany euhm
27. Yveline vous avez votre passeport
28. s'il vous plait
29. Brittany passeport
30. Yveline je me rappelle (à son collègue)
31. XX était dans le coin
32. alors une fois elle a dit à la chef
33. tu sais
34. j'ai pas pu faire autrement
35. ah bah vous savez bien madame {nom} (imite un ton de
 réprimande)
36. faut pas emmener votre gosse (continue l'imitation)
37. bah elle dit
38. écoutez
39. j'ai pas pu faire

40. ça c'est passé comme ça
 41. Claudia bah oui
 42. Yveline bah je vais te dire
 43. elle l'avait emmené une fois
 44. le lendemain euh
 45. alors quand je voyais à {autre préfecture}
 46. que {prénom d'une collègue} amenait son gosse et tout
 47. moi je je v- une fois je lui dis
 48. je lui disais à à {prénom de la collègue}
 49. je lui disais
 50. nous quand on était au bureau euh
 51. Claudia nan nan
 52. \mh
 53. Yveline euh on pouvait pas emmener
 54. Brittany le euh le tch-
 55. Yveline alors montrez-moi tout jeune fille
 56. Brittany euh
 57. Yveline alors c'est pas chez nous ça
 58. (sil)
 59. cé té o èm c'est pas là¹
 60. Claudia nan
 61. c'est pas
 62. Yveline alors il faut voir la- le bureau à côté
 63. (sil)
 64. Brittany okay
 65. Yveline le monsieur qui est dans le bureau (articule)
 66. Brittany d'accord
 67. Yveline hein
 68. d'accord
 69. Brittany mh
 70. (sil)
 71. Yveline oh ça ça tourne (murmure)
 72. ça tourne
 73. (sil)
 74. nan nan
 75. c'est- c'est bon
 76. (sil)
 77. son truc il tourne
 78. je crois
 79. (sil)
 80. mais elle est partie
 81. ça tourne votre-
 82. Élodie oui
 83. Yveline nan
 84. c'est le bureau juste à côté

¹ C.T.O.M. est l'abréviation pour Collectivités Territoriales d'Outre-Mer. Ici, cela désigne probablement le visa avec mention « France sauf C.T.O.M. » qui permet de voyager en France et dans les départements et régions d'outre-mer mais pas dans les territoires d'outre-mer.

Préfecture de police Carlos

Date d'enregistrement : 17/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:07:37
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Kader (M, LN),
 Yveline (F, LN)
Usager : Carlos (M, LNN, Colombie, espagnol & anglais)

3 transactions de service :
- obtention du titre de séjour (suspendu)
- renseignement sur les lieux de vente des timbres OMI
- obtention du titre de séjour

enregistrement a

Yveline s'occupe d'un autre dossier en parallèle.

01. Carlos bonjour
02. Kader bonjour monsieur
03. Carlos euh ça c'est les euh
04. euh je devais vous donner ça
05. euh je devais vous donner ça
06. (montre les certificats médicaux)
07. Kader alors y en a une pour vous et une pour moi
08. Carlos d'accord
09. Kader ceci
10. (sil)
11. Carlos est-ce que vous voulez un autre document
12. Kader nan
13. pas du tout
14. XX
15. Carlos ça c'est tout
16. Kader ça ira
17. (regarde sur l'ordinateur)
18. avez-vous pensé à acheter les timbres
19. Carlos les-
20. je n'ai pas les timbres
21. Kader pas "timbres" (prononcé avec l'accent espagnol)
22. Carlos oui
23. parce que ils sont-
24. j'ai mon euh
25. (sil)
26. ce n'est pas pour aujourd'hui le timbre
27. Kader alors je vais voir
28. si votre carte elle est disponible aujourd'hui
29. (tant, autant) mieux vous le donner toute de suite
30. Carlos ah je pouvais a- acheter
31. Kader pour cela
32. \il va falloir voilà acheter les
 timbres
33. Carlos les acheter

34. oui
 35. j'ai:
 36. Kader voilà
 37. donc je regarde si votre carte est disponible
 38. (se dirige vers les dossiers)
 39. (prend un dossier)
 40. (regarde dedans)
 41. et bien sûr à la bonne heure elle est là
 42. (cherche la carte)
 43. ah peut-être pas
 44. (sil)
 45. vous avez peut-être forcément raison
 46. (range le dossier)
 47. vous avez peut-être raison vous
 48. (retourne voir sur l'ordinateur)
 49. elle est pas arrivée encore cette-
 50. (continue à chercher dans l'ordinateur)¹
 51. (regarde dans les dossiers à nouveau)
 52. Carlos peut-être n'est pas prête maintenant
 53. Kader si
 54. normalement elle est euh elle est disponible
 55. Carlos ah bon
 56. Kader bon je vais regarder
 57. (sil)
 58. en principe elle est là
 59. hein
 60. (regarde dans les dossiers)
 61. est-elle mal classée
 62. je sais pas
 63. Carlos (rire)
 64. Kader (continue à chercher dans des dossiers)
 65. elle est là
 66. Carlos d'accord
 67. alors euhm
 68. Kader pour ce faire
 69. il faut quand même
 70. (rend la copie intéressé du certificat médical)
 71. ça je vous le remets
 72. hein
 73. puisque c'est votre document à vous
 74. (sil)
 75. Carlos d'accord
 76. Kader et euh vous allez acheter quand même les timbres
 77. Carlos d'accord
 78. Kader d'accord
 79. je vous attends
 80. (sil)
 81. Carlos ah::: je je va retourner un /nwa/
 82. euh où où pouvé-je acheter le timbre
 83. Kader vous pouvez acheter les timbres
 84. euh donc vous verrez

¹ Yveline, la collègue de Kader, entre en conversation téléphonique en parallèle. Conversation non transcrite.

85. quand vous allez ressortir de- du bâtiment

86. vous vous descendez soit sur la droite soit sur la gauche

87. Téléphone portable (sonne)

88. Usagère (répond)

89. Kader vous avez deux tabacs à égale distance

90. Carlos ça c'est parfait

91. Kader vous demandez euh donc trois cents euros euh de timbres omi

92. Carlos trois cents euros

93. Kader et non pas des timbres fiscaux

94. c'est pas la même chose des timbres omi

95. Carlos omi

96. oui

97. Kader et vous lui

98. Carlos sont nous

99. Kader c'est ça

100. (se rapproche du comptoir)

101. Carlos je lui donne le document

102. Kader à la commerçante vous lui montrez le document

103. vous savez là

104. qu'on vous a envoyé l'ofii

105. (sil)

106. Carlos oui oui

107. ce

108. Kader le document qu'on vous a envoyé là

109. Carlos (cherche dans les documents)

110. ça c'est

111. (montre la lettre-timbres)

112. Kader voilà

113. là

114. ceux-là

115. super

116. vous le montrez à la commerçante

117. et elle elle connaît

118. hein

119. vous savez

120. elle en vend euh (sil) peut-être euh cent fois par jour

121. donc elle connaît

122. vous lui montrez ce document

123. elle va vous donner ce qu'il faut

124. d'accord

125. Carlos d'accord

126. Kader et ensuite

127. vous revenez directement

128. Carlos et pour rentrer euh là-bas

129. Kader vous entrez directement

130. Carlos (entrez, entrer) directement

131. merci

132. Kader vous allez directement au premier étage

133. et puis vous:

134. Carlos d'accord

135. Kader vous venez: me voir

136. hein

137. Carlos merci beaucoup
 138. Kader je vous attends monsieur
 139. merci à vous
 140. Carlos (sort)
 141. Élodie on se revoit tout à l'heure
 142. d'accord
 143. Carlos euh je dois de acheter les timbres euh
 144. Élodie c'est ça
 145. je sais
 146. c'est ça
 147. Carlos tu (dois, vas) rester
 148. Élodie c'est ça
 149. je reste là
 150. Carlos okay
 151. Élodie d'accord
 152. à tout à l'heure

enregistrement b

153. Élodie vous êtes revenu
 154. Carlos (rire)
 155. merci
 156. Yveline XXX sans quoi
 157. je l'aurais renvoyé(e)
 158. mais bon c'est vrai que je sais que-
 159. Carlos (se racle la gorge)
 160. Yveline toi je te connais dans le boulot
 161. je sais que tu-
 162. tu- du départ les gens viennent là
 163. et qu'après que tu euh
 164. (sil)
 165. je sais
 166. Kader XXX
 167. ? XXX
 168. ? XXX
 169. Kader je vous laisse euh mettre euh
 170. Carlos (sort les timbres omi)
 171. Yveline (sert une tasse d'eau chaude et un sachet de thé à
 Élodie)
 172. voilà
 173. faites comme ch-
 174. fais comme chez toi
 175. Élodie merci

176. Kader alors monsieur
 177. super
 178. génial
 179. magnifique
 180. (prend les timbres omi)
 181. hop là
 182. le plus cher il est là
 183. (sil)
 184. d'accord

185. Carlos je vous donne ça
 186. Kader super
 187. (sil)
 188. la visite (sil) visite médicale j'avais pris
 189. non
 190. Carlos euh vous avez pris
 191. oui
 192. Kader d'accord
 193. super
 194. Kader (cherche le visa)²
 195. (remplit les documents)
 196. (colle le visa dans le passeport)
 197. Kader une signature

//

198. Yveline le récépissé
 199. il est où le récépissé
 200. (sil)
 201. alors jeune fille
 202. allez jeune fille
 203. nan
 204. c'est ce que je disais à {Kader}
 205. j'y dis
 206. tu as presque tourné avec tout le monde
 207. Yveline sauf y a quoi
 208. y a {prénom d'une collègue A}
 209. que tu as pas fait
 210. {prénom d'une collègue B}
 211. Élodie {prénom de la collègue B} j'ai pas fait
 d'enregistrement
 212. Yveline oui
 213. je crois
 214. et pis c'est tout
 215. je sais pas
 216. qui c'est qu'y avait
 217. parce que nous après-
 218. qu'est-ce qu'y a dans le lot
 219. bah on a passé le plus gros là déjà
 220. Élodie bah j'ai fait {Claudia}
 221. Yveline oui
 222. tu as vu moi et {Romy}
 223. Élodie XX
 224. Yveline et nous ça fait depuis l'année dernière
 225. Élodie bah oui
 226. hein
 227. Yveline qu'on se connaît nous
 228. (rire)
 229. mais sans quoi
 230. bon t'as fait avec euh bon avec {Kader} et tout
 231. Élodie {Kader} oui
 232. Yveline mais euh je te dis XX

² 203, 204, 205 en même temps que la conversation avec Yveline et Élodie, jusqu'à 301.

233. Élodie il manque que {prénom de la collègue A}
 234. pis c'est nickel
 235. parce que je l'ai pas vue
 236. Yveline oh la {prénom de la collègue A} tu vas la voir la
 semaine
 237. ah bah tu es pas là la semaine prochaine
 238. Élodie mais nan::
 239. Yveline oh tu serais passée faire un petit coucou
 240. Élodie bah nan: (très aigü)
 241. mais comme je disais à {Kader}
 242. on avait la même idée tous les deux
 243. \elle est un peu:
 (ton bas)
 244. Kader elle est un peu space
 245. \elle est un peu space
 246. Yveline comme elle me dit
 247. Kader oui
 248. \mais toi t-
 249. Yveline tu fais ton travail
 250. Kader tu en as besoin de:-
 251. tu as besoin d'é- d'étudier différents comportements
 252. Yveline bah oui
 253. \bah oui
 254. Élodie c'est intéressant
 255. mais bon
 256. Yveline bah oui
 257. comme l'autre fois on en parlait
 258. tu m'as dit c'est pour mon travail
 259. Kader c'est dommage
 260. Yveline bah oui bah
 261. Kader tu sais pas ce que tu rates hein
 262. Yveline mais bon
 263. si vraiment dans les autres mois tu viens
 264. bah tu lui dis-
 265. tu lui dis
 266. bah oui
 267. je viens
 268. parce que euh c'est pour mon travail
 269. je fais quelque chose
 270. mais bon elle va peut-être-
 271. ah bah elle va peut-être être gentille
 272. elle va peut-être pas crier là
 273. hein
 274. hein {Kader}
 275. (rire)
 276. Kader tout le monde la connaît que:
 277. Yveline tout le monde la connaît
 278. Kader ça forcément des fois euh
 279. Élodie oui
 280. Kader (très/pas) souvent
 281. Yveline oui
 282. Kader mais bon après les gens ils s'en foutent
 283. ils viennent chercher leur carte
 284. Yveline ah ben oui
 285. Kader quoiqu'il arrive
 286. \qu'ils soient mal reçus ou bien reçus

287. Yveline ils sont contents de venir
 288. Kader je veux dire
 289. ils ont leur carte quand même hein
 290. bah oui
 291. parce que
 292. ils sont tellement euh
 293. Yveline pis tu sais
 294. quand on leur dit
 295. Kader ils ont tellement galéré les gens
 296. quand ils viennent prendre leur carte X
 297. Yveline on leur dit
 298. \ vous venez en préfecture
 299. \ tu sais
 300. ils sont timides
 301. parce qu'ils savent pas euh
 302. ils savent pas euh

 303. Yveline hein
 304. Kader una firma
 une signature
 305. Carlos una firma
 une signature
 306. oui
 307. Kader (rire)
 308. Carlos por favor
 s'il vous plait
 309. con gusto
 avec plaisir
 310. Téléphone (sonne)
 311. Yveline ah
 312. qui c'est qui appelle
 313. Carlos XX
 314. Yveline la chef
 315. (décroche)
 316. allo
 317. Carlos comme ça
 318. Kader oui
 319. (tamponne un document)
 320. adios
 au revoir
 321. Carlos merci beaucoup
 322. Kader au plaisir monsieur
 323. Carlos euh c'est tout
 324. Kader merci
 325. c'est fini
 326. vous pouvez y aller tranquillement
 327. Carlos me::rci
 328. Kader je vous remercie
 329. \ et vous souhaite une excellente
 journée

330. Yveline	<u>nan</u> ³	
331.	<u>\c'est moi</u>	
332.	<u>\c'est moi</u>	
333.		<u>oui</u>
334.		<u>\oui</u>
335. Kader	au plaisir	
336. Carlos	merci à vous aussi	
337.	(rire)	
338. Kader	au revoir	

³ 328, 329 et 330 relèvent de la conversation téléphonique d'Yveline.

Préfecture de police Hua

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:06:58
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Yveline (F, LN),
 Romy (F, LNN, Brésil, portugais & polonais)
Usager : Hua (F, LNN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

01. Élodie et c'est bon
02. vous allez pouvoir parler avec les dames
03. Romy ça va aller
04. Yveline oui::
05. Romy madame
06. Hua bonjour
07. Élodie (pose le magnétophone)
08. Yveline madame bonjour
09. \ alors bon bah
10. Romy bonjour
11. Hua \ oui::
12. \ je prends la: carte de séjour
13. Yveline oui
14. alors
15. Hua parce que j'ai fini le le
16. Yveline alors vous avez la visite médicale
17. vous avez le récépissé
18. Hua mh mh
19. Yveline s'il vous plaît
20. Hua la carte
21. Yveline on va être enregistrées
22. on va être des vraies stars ici
23. hein
24. Romy oh là là
25. Yveline (rire)
26. Romy et moi je fais mon listing moi
27. Yveline nan
28. mais toi tu te mets à part toi
29. Romy oui oui oui
30. tu as vu
31. hein
32. Yveline tu veux pas être enregistrée comme une star
33. Romy oh là là
34. ? (rire)
35. Yveline on voit les stars à la télé
36. ben nous aussi on va être des st-
37. Téléphone (sonne)
38. Yveline ah tiens
39. Romy ah non
40. Yveline c'est ta chef chérie
41. Romy oh là là

42. Téléphone (sonne)
43. Préposée au courrier (donne la housse de courrier)
44. {anon.}
45. Téléphone (sonne)
46. Yveline merci
47. Téléphone (sonne)
48. Romy (décroche)

49. Yveline (ouvre la housse)
50. (trie le courrier)
51. (referme la housse)
52. alors la dame vous avez ça
53. (sil)
54. bon alors
55. (prend les documents)
56. Hua (cela, celui-là) aussi (ton timide)
57. Yveline vous avez acheté le timbre (parle bas)
58. Hua ouais
59. (sil)
60. j'ai acheté le timbre
61. (donne le timbre omi)
62. Yveline (ouvre la housse)

//

63. Romy allo
64. bonjour
65. (écoute)
66. oui
67. (écoute)
68. oui
69. oui
70. (écoute)
71. oui
72. (écoute)
73. et euh vous avez été XX par qui euh
74. (écoute)
75. oui
76. oui d'accord euh
77. nous sommes deux
78. vous avez été (reçu, reçue) par qui
79. (écoute)
80. ou- parce qu'y a une blonde et une brune
81. alors (rire)

82. Romy la brune
83. Yveline (soupire)
84. Romy alors attendez::
85. je vais vous la passer alors
86. (rire)
87. Yveline (referme la housse postale)
88. Élodie je ne travaille pas ici (à un usager qui va entrer)

89. est-ce que-
90. (voit Hua l'écouter attentivement)

91. Élodie nan
92. c'est au monsieur
93. Hua ah d'accord
94. (rire)
95. Usager (rire)
96. Élodie (se présente à l'usager)¹

//

97. Romy y a un problème avec sa carte
98. Yveline allo:::
99. (écoute)
100. bonjour
101. (écoute)
102. oui oui
103. je me rappelle de vous
104. oui
105. alors
106. (écoute)
107. mh
108. (écoute)
109. oui
110. (écoute)
111. oui
112. bah oui
113. mais là je peux rien faire ma pauvre petite dame
114. euh je vais vous dire
115. là il faut attendre carrément le- le: le bé deux²
116. c'est le bé deux que j'ai demandé tout à l'heure
117. et là bon si vous avez votre cer-
118. vous avez expliqué ça à votre patron
119. (écoute)
120. vous l'avez- votre patron il est pas avec vous là
121. son- en ce moment là
122. (écoute)
123. ah sans quoi vous me l'auriez passé
124. moi j'aurais (parlé, ?) au monsieur
125. ç'aurait été mieux que le m-
126. (écoute)
127. nan
128. c'est le casier judiciaire
129. c'est pour ça que ç'aurait été mieux qu'il appelle le patron
130. comme ça moi j'aurais pu lui expliquer au monsieur
131. (écoute)
132. nan

¹ Conversation hors du bureau. Non transcrite.

² Visa de catégorie B2, visa visiteurs, pour les loisirs, le tourisme ou une raison médicale.

133. vous pourrez pas avoir votre carte
134. parce qu'on a demandé le document
135. il faut compter deux semaines
136. (écoute)
137. Romy quatre un (s'occupe du listing)
138. Yveline dans- dans deux se-
139. c'est pour ça
140. je vous ai donné le numéro de téléphone
141. donc dans deux semaines vous téléphonez
142. pour savoir si le document est bien arrivé euh
143. et- et a été enregistré l'ordinateur
144. (écoute)
145. voilà
146. (écoute)
147. nan
148. mais votre car- votre carte elle est chez nous
149. elle est classée
150. bon votre récépissé comme je vous ai dit tout à l'heure
151. quand la carte est éditée
152. on ne peut pas faire un autre récépissé
153. on peut pas faire le récépissé
154. parce que ça va- ça va écraser les dates
155. Romy ça l'écrase
156. Yveline et après vous serez (embêté, embêtée)
157. hein
158. (écoute)
159. c'est pour ça
160. mais bon si le monsieur veut nous- veut me rappeler
encore demain
161. moi je suis encore là demain
162. si vraiment euh vous avez un soucis
163. vous lui donnez mon numéro
164. vous lui dites
165. vous pouvez pas appeler la dame là
166. et puis moi je lui expliquerai à ce monsieur
167. hein
168. (écoute)
169. voilà
170. (écoute)
171. ben je suis là-bas jusqu'à demain
172. parce que là vendredi ma collègue va être toute seule
173. donc si il peut appeler demain le monsieur
174. comme ça on pourra le- le:- lui expliquer mieux
175. hein
176. XX
177. hein
178. bon je vous ai dit
179. si vraiment il veut une confirmation
180. il peut m'appeler
181. hein
182. il demande la dame brune
183. y a pas de problème
184. hein
185. (écoute)
186. voilà
187. allez je vous en prie

188. bonne journée
189. au revoir
190. (écoute)
191. nan nan
192. y a pas de soucis
193. mais faut que votre papier il arrive
194. c'est pour ça que j'ai donné mon téléphone
195. parce que je vois comme j'avais- vous étiez avec un
petit enfan:t
196. euh euh je voulais pas vous faire euh
197. comment ça s'appelle euh
198. vous faire revenir encore
199. et pis après que ça ne soit pas là
200. c'est pour ça
201. je vous ai donné le numéro de téléphone
202. (écoute)
203. voilà
204. je vous en prie
205. bonne journée
206. en revoir
207. (raccroche)
208. bon bah tu sais
209. c'est la dame avec son bébé là
210. Romy a::h oui
211. Yveline tu sais le bé deux là
212. bah oui
213. c'est une carte d'un an
214. Romy oui
215. Yveline tu sais
216. c'est une carte d'un an
217. mais je peux pas donner
218. y a pas de bé deux
219. Romy bah non
220. Yveline alors si je donne
221. et pis qu'après XX
222. Romy mais pourquoi elle appelle là
223. Yveline non
224. parce que je lui ai donné le numéro de téléphone
225. je lui ai dit-
226. Romy mais c'est dans dix jours
227. Yveline nan
228. mais
229. Romy oui
230. Yveline je lui ai donné le numéro de téléphone {Romy}
231. parce qu'elle m'a dit
232. mon patron
233. Romy ah oui:::
234. Yveline i- il comprend pas que j'ai des trucs
235. alors là je lui- je lui avais dit
236. j'ai ce-
237. Romy mais qu'il appelle
238. Yveline bah je lui- je lui avais dit
239. pourquoi votre patron il-
240. mais il appelle pas
241. bon si il m'appelle demain
242. il appelle

243. sans quoi
 244. si il appelle vendredi
 245. tu lui dis
 246. Romy oui
 247. Yveline bon écoutez
 248. la dame brune est pas là
 249. Romy bé deux
 250. Yveline voilà
 251. mais je suis- mais je suis au courant du dossier
 252. y a une histoire de bé deux
 253. Romy oui
 254. Yveline parce que je sais pas
 255. elle a une histoire d'apprentissage
 256. peut-être elle veut pas euh
 257. Romy ah d'accord
 258. (sil)
 259. alors on y va
 260. Hua alors euh ça c'est
 261. (montre les documents)
 262. Yveline ah je sais plus où j'étais partie (murmure)
 263. où j'étais partie (murmure)
 264. où est-ce que vous êtes vous (murmure)
 265. votre nom c'est {nom de famille}
 266. Hua {nom de famille}
 267. Yveline (va voir les dossiers dans l'armoire)
 268. (prend un paquet de dossiers)
 269. alors votre nom c'est {nom de famille, prénom}
 (murmure)
 270. (cherche le dossier dans le paquet)
 271. (trouve le dossier)
 272. et voilà
 273. (sort le dossier)
 274. Romy y a un dossier que j'ai pas trouvé
 275. Yveline alors on y va (ton bas)
 276. (sil)
 277. donc là la dame (ton bas)
 278. alors je vais prendre ça (ton bas)
 279. (prend un document)
 280. vous avez acheté les timbres
 281. hein
 282. Hua ouais
 283. c'est bon
 284. il est là
 285. Yveline alors on va regarder (murmure)
 286. (pose les timbres sur le comptoir)
 287. Hua neuf à quinze euh
 288. trois fois cinquante-cinq
 289. c'est ça
 290. Yveline voilà (ton bas)
 291. c'est ça (ton bas)
 292. alors donc madame vous allez contrôler votre carte
 293. Hua oui:
 294. Yveline pendant ce temps-là
 295. je vais coller vos timbres (ton bas)
 296. Hua d'accord
 297. XXX (relit)

298. (relit)
299. XX (relit)
300. (relit)
301. Yveline (colle les timbres)
302. Hua bon
303. (sil)
304. Yveline alors si c'est bon
305. Hua oui
306. \ubon
307. ouais
308. Yveline vous signez là
309. Hua d'accord
310. (prend le stylo disponible sur le comptoir)
311. (signe)
312. oui
313. Yveline et ben voilà madame
314. c'est terminé
315. Hua c'est bon
316. Yveline oui
317. Hua okay
318. Yveline bon
319. Hua je peux partir
320. Yveline oui
321. voilà
322. bonne journée madame
323. Hua okay
324. \umerci
325. bonne journée
326. \uau revoir
327. Yveline merci madame

Préfecture de police Juana

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:03:32
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Claudia (F, LN),
 Yveline (F, LN)
Usager : Juana (F, LNN, Colombie, espagnol)

4 transactions de service :

- question « par rapport aux timbres »
- renseignement sur le coût de la taxe entreprise pour un titre de séjour salarié
- renseignement sur les horaires d'ouverture de la préfecture de police
- durée de validité du titre de séjour salarié

Transaction de service en parallèle, non transcrite.

01. Juana bonjour
02. Claudia bonjour
03. Juana je voulais me renseigner en fait euh
04. Claudia oui
05. Juana j'avais eu euh ces papiers la convocation
06. Claudia oui
07. Juana donc euh je viens tout juste de passer la visite
 médicale
08. Claudia d'accord
09. Juana je voulais savoir euh par rapport aux timbres
10. parce que j'ai reçu ça aussi
11. sauf que mon entreprise me l'a donné que hier soir
12. Claudia mhm
13. oui
14. il y a soixante-dix euros à acheter de timbres
15. mais je vais déjà regarder
16. si votre carte
17. Juana si elle est prête
18. comme ça je vais l'acheter
19. sinon je reviens
20. Claudia d'accord
21. (cherche la carte)
22. (trouve la carte)
23. oui
24. donc votre carte elle est là
25. Juana oui
26. Claudia donc il faudrait par contre juste aller juste m'acheter
 les timbres
27. Juana oui
28. mais je peux revenir euh demain ou après-demain
29. Claudia ah oui
30. bien sûr
31. quand vous voulez
32. Juana d'accord
33. Claudia donc ça je mets ça déjà dans votre dossier
34. Juana okay

35. Claudia donc vous revenez juste avec votre ancienne carte et les timbres

36. Juana et: une autre petite question

37. euh ça c'est pour la XXX le titre de séjour salarié

38. Claudia oui

39. c'est ça

40. Juana mais si je veux changer ça pour un titre euh de séjour étudiante

41. Claudia oui

42. Juana et par la suite ça et ç- y a pas la taxe à payer avec l'entreprise ou pas

43. Claudia quelle taxe

44. Juana une taxe euh

45. Claudia nan nan

46. c'est tout

47. c'est juste les soixante-dix euros

48. (sil)

49. nan nan

50. ça c'est l'entreprise qui paie la taxe

51. (hein, ça)

52. c'est pas vous

53. là vous avez que soixante-dix euros à payer vous

54. Juana mais euh normalement c'est l'entreprise qui paie

55. ou ils font payer le salarié

56. Claudia les soixante-dix

57. (inspire)

58. Juana non non

59. les soixante-dix c'est moi

60. mais la taxe euh

61. Claudia pour la visite médicale

62. non

63. c'est l'entreprise

64. Juana pas pour la visite médicale

65. ça

66. Claudia quelle taxe

67. Juana euh

68. (sil)

69. y a un endroit où on paie euh

70. y avait-

71. dans ce formulaire (montre le formulaire)

72. y avait

73. Claudia l'entreprIse paie quelque chose

74. Téléphone (sonne)

75. Claudia je suppose que c'est ce qu'il y a dans ce formulaire

76. mais ça c'est pas vous euh

77. c'est l'entreprise

78. Juana oui

79. parce que l'entreprise me demande de payer: moi¹

80. Claudia ah nan nan

81. vous n'avez que les soixante-dix euros à payer

82. (sil)

83. Juana ils me disent qu'ils vont les payer

84. mais que moi je dois les rembourser

¹ Yveline décroche et répond au téléphone. Conversation parallèle non transcrite.

85. Claudia ah bon
 86. j'ai jamais euh
 87. vous êtes la première euh qui me dit ça quoi
 88. Juana ouais
 89. c'était jus- mais c'était juste pour savoir c'était combien
 90. parce qu'en fait moi ce que j'ai un peu peur
 91. parce que mon entreprise me dit
 92. voilà c'est mille sept cents euros euh
 93. sachant qu'ils ont payé la moitié
 94. Claudia mh
 95. y a bien une taxe que l'entreprise paie
 96. mais pas pa::s vous
 97. Juana oui oui
 98. mais en fait ils vont le payer
 99. mais moi je suis obligée rem- rembourser en fait
 100. Claudia bah je vois pas pourquoi vous êtes obligée de rembourser
 101. Juana parce qu'ils disent que c'est:: pour moi
 102. c'est mA carte de séjour à moi
 103. Claudia bah ça euh je peux pas vous dire
 104. hein
 105. Juana mais vous savez pas c'est combien la taxe
 106. en fait
 107. Claudia n::an
 108. je pourrais pas vous dire
 109. pour savoir la taxe que l'entreprise doit payer
 110. essayez de demander euhm à l'accueil là-bas après l'ascenseur
 111. Juana okay
 112. Claudia peut-être qu'ils pourront vous d- vous donner un montant approximatif
 113. (sil)
 114. Juana bon
 115. donc ça je prends avec moi
 116. (prend un document)
 117. Claudia oui
 118. Juana ça aussi
 119. ça aussi
 120. (prend d'autres documents)
 121. Claudia voilà
 122. Juana sinon donc je reviens en
 123. sans la: sans ça
 124. Claudia oui
 125. je l'ai déjà mis dans le::m dans le dossier
 126. Juana vous êtes ouverts de quelle heure à quelle heure
 127. Claudia de huit heures et demi jusqu'à seize heures trente
 128. (sil)
 129. Juana merci beaucoup
 130. Claudia au revoir
 131. (sil)
 132. tu cherches quoi
 133. le dossier
 134. Yveline je suis en train de ch-
 135. bah je sais pas
 136. le dossier de madame {nom d'une responsable}

137. je devais l'envoyer
138. Claudia c'est quel dossier
139. Yveline monsieur::
140. (sil)
141. mais c'est moi qui l'a envoyé
142. monsieur {première syllabe du nom de famille}
143. Juana excusez-moi
144. Claudia oui
145. Juana mademoiselle
146. les titres de séjour euh salarié c'est un an
147. ou c'est six mois
148. Claudia c'est s-
149. si c'est pour une-
150. vous êtes pas travailleur temporaire
151. Juana non
152. c'est un cé dé i que j'ai
153. Claudia si c'est un cé dé i
154. c'est une carte d'un an
155. Yveline tu peux me redonner le brouillon
156. Yveline parce que là je
retrouve pas
157. Claudia un an
158. Juana d'accord
159. donc euh j'ai
septembre
160. Claudia c'est de novembre
161. Juana fin novembre
162. Claudia novembre à novembre
163. Juana okay
164. (sil)
165. merci beaucoup
166. Claudia je vous en prie
167. Juana bonne journée
168. au revoir

Préfecture de police Kylych

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:04:41
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Pascal (M, LN)
Usager : Kylych (M, LNN, Kirghistan, russe)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

Yveline participe à une conversation téléphonique en parallèle de cette transaction de service.
Conversation non transcrite.

01. Kylych bonjour monsieur
02. Pascal bonjour monsieur
03. je peux avoir votre passeport
04. s'il vous plait
05. Kylych (donne le passeport)
06. Pascal voilà
07. (regarde le passeport)
08. vous êtes étudiant
09. Kylych mh
10. (sil)
11. XX
12. Pascal je peux avoir votre récépissé
13. s'il vous plait
14. Kylych (donne le récépissé)
15. Pascal (prend le récépissé)
16. merci
17. (tape sur le clavier de l'ordinateur, cherche le dossier)

Yveline s'occupe d'un autre usager. Pascal participe à la conversation à cinq reprises.

18. (sort le visa, remplit les documents)
19. voilà
20. vous vérifiez votre carte
21. s'il vous plait
22. Kylych oui
23. Pascal et signez là après
24. Kylych (s'apprête à signer)
25. Pascal regardez quand même
26. hein
27. si y a pas d'erreur

Yveline continue à s'occupe de l'autre usager. Pascal continue à participer, à la conversation à trois reprises.

28. (colle le visa dans le passeport)
29. (tamponne la feuille de timbres)
30. voilà

- 31. c'est bon
- 32. Kylych c'est bon
- 33. Pascal bonne journée
- 34. Kylych bonne journée
- 35. Pascal au revoir
- 36. Kylych au revoir

Préfecture de police Li Na

Date d'enregistrement : 17/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:05:11
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Kader (M, LN),
 Yveline (F, LN)
Usagers : Li Na (F, LNN, Chine, mandarin),
 Dewei (M, LN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

01. Kader messieurs dame bonjour
02. Dewei bonjour
03. bonjour
04. (donne le passeport de Li Na)
05. Kader merci
06. (prend le passeport)
07. c'est pas pour vous
08. que pour votre femme
09. hein
10. Dewei pour ma femme
11. Kader vous avez acheté les timbres madame
12. s'il vous plait
13. Li Na comment
14. Kader les timbres
15. Li Na les timbres
16. Kader oui
17. Dewei timbres
18. Li Na timbres XX
19. Kader trois cents euros
20. Li Na ouais
21. d'accord
22. attends
23. Dewei omi
24. Kader timbres omi
25. vous avez
26. Dewei timbres fiscaux
27. les timbres différents
28. Li Na oui
29. Kader nan
30. alors pas les timbres fiscaux
31. parce que c'est autre chose
32. Dewei ouais
33. pour le le le véhicule euh
34. Kader c'est deux pièces différentes
35. voilà
36. exa::ctement
37. est-ce que vous avez le récépissé
38. s'il vous plait
39. Li Na XX
40. Kader et la feuille (sil) avec les timbres

41. Li Na (sort les documents demandés)
42. Kader voilà
43. XXX
44. Dewei dans le
45. Li Na (continue à sortir les documents)
46. Li Na XXX (chinois)
47. Dewei XXX
48. Li Na XXX
49. Dewei XXX
50. Li Na (ouvre un compartiment du sac)
51. (cherche dedans)
52. là là là là là
53. (sort les papiers)
54. Kader et la feuille avec les timbres
55. Dewei (ouais aussi, XX) (chinois)
56. Li Na (sort la feuille)
57. XX (chinois)
58. XX
59. Dewei XXX
60. Li Na XX
61. (sil)
62. X
63. Dewei XX
64. Li Na (ouvre une autre pochette)
65. mh mh
66. Kader (cherche le visa)
67. (remplit les documents)
68. elle est bac plus neuf
69. Yveline XX
70. Kader elle habite à strasbourg
71. Yveline ah oui oui
72. (sil)
73. Kader pas mal
74. hein
75. (sil)
76. faut en vouloir
77. hein
78. Yveline c'est pour ça au début
79. moi je- moi je l'ai connue au tout début l'année
dernière
80. parce que j'avais été voir {Martine} tout ça
81. pis bon (elle a, là) vu qu'on parlait un petit peu
82. pis elle me dit- elle dit vous êtes- travaillez où
83. bah je dis à la préfecture
84. elle me dit
85. ça vous ennuie pas
86. si je viens euh
87. Kader bah oui
88. Yveline dans votre bureau
89. bah je dis
90. oui
91. moi y a pas de problème
92. je sais pas avec qui j'étais
93. avec {Romy}
94. une fois j'étais
95. j'y dis

96. moi y a pas de problème
97. XX
98. pis voilà
99. on a sympathisé comme ça euh
100. et bon
101. Agent de sécurité {anon.}¹

Conversation entre Yveline et l'agent de sécurité.

102. Yveline alors
103. qui c'est qui est derrière e- là
104. monsieur on s'occupe de vous
105. (sil)
106. monsieur
107. (sil)
108. monsieur
109. (sil)
110. mons- le monsieur (sil) on s'occupe de vous
111. Dewei pardon
112. Yveline on s'occupe de vous
113. Dewei euh nan
114. nan
115. Yveline nan
116. vous êtes avec la personne
117. Dewei oui
118. euh moi je euh suis avec euh
119. Élodie j'enregistre²
120. Les deux {anon.}³
121. Élodie mais c'est ça que je vous demandais
122. Les deux {anon.}
123. Élodie d'accord
124. voilà
125. c'est ça que je veux savoir
126. Yveline vous voulez pas enregistrer
127. vous allez passer à la télé
128. o::h il connaît pas son bonheur celui-ci
129. (rire)
130. Dewei il faut pa::s
131. Yveline vous allez passer à la télé après
132. Dewei il faut pas que ça soit timide
133. Yveline nan
134. Les deux {anon.}

135. Yveline nan nan
136. il veut pas passer à la télé
137. donc

¹ L'agent de sécurité de l'entrée du bâtiment passe dans le bureau de la préfecture pour bavarder. Conversation non transcrite.

² Nous avons expliqué la procédure du projet et demandons l'autorisation d'enregistrement à deux usagers qui s'apprêtent à entrer.

³ Les usagers refusent.

138. (rire)
139. c'est- y a
140. non
141. mais je vais te dire
142. moi si vous voulez pas passer à la télé
143. je sais pas
144. si je vais vous donner votre carte
145. hein
146. on va regarder ça

//

147. Dewei parce que les- les gen::s
148. Élodie voilà
149. c'est ça
150. Dewei les gens
151. Élodie si les gens ils veulent pas
152. ils veulent pas
153. c'est pas grave
154. tant pis
155. (rire)
156. pas grave
157. merci
158. Dewei pas de quoi

159. Dewei XXX (chinois)
160. XX
161. XXX
162. Li Na XXX (chinois)
163. (sil)
164. Kader (colle le visa dans le passeport)
165. alors vous allez me faire une signature ici
166. Li Na (signe)
167. Dewei vous voulez un bonbon
168. (pose des bonbons sur le comptoir)
169. Kader oh
170. vous êtes gentil monsieur
171. (prend un bonbon)
172. j'en pique un
173. c'est gentil
174. Dewei pas de quoi
175. Kader très très sympa
176. Dewei oh non
177. Li Na (rire)
178. Kader je vous remercie
179. siésié
180. Li Na xiéxie⁴
merci
181. Dewei xiéxie
merci

⁴ La langue des passages traduits suivants est le mandarin.

182. Kader chiéchié
183. et zài jiàn
au revoir
184. Li Na xiéxie
merci
185. zài jiàn
au revoir
186. Dewei au revoir
187. Li Na au revoir
188. Dewei au revoir
189. Kader zài jiàn
au revoir
190. Li Na voilà
191. Dewei et vous parlez un peu la base de chinois
192. ou non
193. Kader c'est un peu compliqué après
194. hein
195. Dewei et vous vous êtes parle qu- quelle langue
196. Kader algérie moi
197. Dewei alger
198. labes⁵
comment ça va
199. Kader labes
ça va bien
200. Dewei hamdullah
merci à dieu
201. Kader voilà
202. Li Na (rire)
203. Kader XX
204. Dewei non
205. parce que euh y a
206. parce que moi j'ai beaucoup de
207. Kader des amis
208. Dewei des amis des amis de des euh alger
209. Kader ah bah tant mieux
210. maroc
211. \mh
212. Dewei euh tunisie maroc
213. Kader ah ouais
214. Dewei parce que j'étais dans la l:é- la légion étrangère
215. Li Na XXX (chinois)
216. Kader a::h
217. Dewei c'est pour ça que y a beaucoup de gens qui rentrent
dans la légion étrangère
218. Kader c'est dur ça quand même
219. Dewei au début non
220. ce n'est pas la peine
221. Kader et là vous y êtes encore
222. nan
223. Dewei nan
224. j'ai quitté déjà
225. j'ai quitté
-

⁵ La langue des passages traduits suivants est l'arabe.

226. Kader là vous travaillez maintenant
 227. Dewei ouais
 228. j'ai quitté presque euh moins deux- moins deux ans
 229. j'ai fait-
 230. Kader deux ans
 231. ouais
 232. y a deux ans
 233. Dewei j'ai-
 234. oui
 235. j'ai fait six euh six ans
 236. Kader six ans
 237. et là maintenant vous travaillez dans quoi
 238. dans la cuisi::ne
 239. vous êtes vendeur
 240. Dewei chauffeur
 241. Kader chauffeur poids-lourds
 242. Dewei ouais
 243. non
 244. pas poids -ourds- poids lourds
 245. euh c'est poids lourds c'est::
 246. j'aime pas travail euh poids lourds
 247. parce que (tape son dos)
 248. Kader le dos
 249. Dewei le dos il faut pas casser
 250. dans la vie c'est très important
 251. c'est: la santé
 252. Kader la santé
 253. Dewei faut pas niquer la santé
 254. Kader nan
 255. Dewei vous voyez
 256. comme vous
 257. vous travaillez au XX
 258. tout va bien
 259. Kader des fois on: on casse le dos comme ça
 260. Dewei c'est pour ça
 261. Kader à chercher les dossiers
 262. Dewei ah bon (rire)
 263. Kader bah c'est lourd
 264. Dewei le- (rire) le- le dossier c'est très lourd
 265. (rire)
 266. Kader faut faire attention
 267. hein
 268. Dewei ouais
 269. Kader en tout cas je vous remercie messieurs dame
 270. Dewei ce sera tout
 271. c'est bon
 272. Kader bonne journée
 273. au plaisir
 274. au revoir
 275. au plaisir
 276. Dewei mais c'est bien votre service
 277. Li Na merci
 278. Yveline au revoir messieurs dame
 279. bonne journée
 280. hein
 281. Li Na au revoir

282. Dewei bientôt
283. bon appétit
284. les deux (aux usagers qui ont refusé d'être
 enregistrés)
285. madame ou monsieur
286. Li Na (rire)
287. Dewei au revoir
288. Usagère (répond)
289. Dewei bon travail
290. Kader au revoir

Préfecture de police Li Wei

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:03:02
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Pascal (M, LN),
 Yveline (F, LN)
Usager : Li Wei (M, LNN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

Yveline participe a un interaction de service avec un autre usager. Interaction non transcrite, pas d'autorisation.

01. Pascal bonjour
02. Li Wei bonjour
03. (sil)
04. c'est bon
05. (sil)
06. c'est bon
07. Pascal oui oui
08. c'est bon
09. Li Wei okay
10. Pascal oui
11. Li Wei okay
12. Pascal vous avez votre récépissé votre passport monsieur
13. Li Wei oui:
14. récépissé
15. (sort le récépissé)
16. Pascal merci
17. Li Wei passport
18. (sort le passport)
19. Pascal ouais
20. (cherche le visa)
21. (remplit les papiers)
22. (montre le visa)
23. Bébé (s'exprime)
24. Usagère {anon.}¹
25. Yveline alors c'est à qui après²
26. Pascal la dame avec le petit
27. Yveline le petit bébé qui pleu:re
28. Élodie oui
29. le petit bébé qui pleu:re
30. Yveline moi j'en ai eu une l'autre fois
31. je croyais qu'elle allait le tuer son gosse
32. Li Wei (signe)
33. Tous (rire)

¹ L'usagère, en attente, essaie de calmer son bébé.

² Yveline a terminé l'interaction avec l'usager précédent.

34. Yveline je vais te dire
35. moi j'étais dans le- j'étais le soir
36. tu sais
37. j'étais dans le
38. ah bah j'é-
39. c'est lundi
40. je crois
41. à {nom d'une station de transport en commun}
42. pis alors j'attendais
43. je tenais ma barre là
44. Pascal (colle le visa dans le passeport)
45. Li wei (range les papiers jusqu'à 68)
46. Yveline pis j'allais- y avait une maman assise avec son gosse
47. pis alors je sais pas
48. tu sais parce que elle avait sa poussette
49. et puis tu sais elle lui donnait des coups dans le-
dans le {transport}
50. donc le gamin
51. sa maman ça a dû l'énerver
52. elle le prend
53. ça suffit (imite un ton énervé)
54. Pascal (rire)
55. Yveline (rire)
56. Pascal elle en avait marre là
57. Yveline alo- ouin (crie)
58. qu'il dit
59. ça y est
60. bon
61. alors une première fois bon
62. au bout d'un moment elle a vu que ça n'allait pas
63. donc elle l'a pris sur- sur ses genoux
64. pis elle recommence
65. alors à crier dessus
66. oh là là là là
67. bon enfin
68. j'avais envie de dire
69. le passez pas par la fenêtre ma pauvre dame
70. parce que (rire)
71. Li Wei merci
72. Élodie merci beaucoup
73. Li Wei au revoir
74. Élodie au revoir

41. (trouve le dossier)
42. Romy il faut vraiment que je (couvre, trouve)
43. Yveline alors
44. Romy c'est bon
45. c'est là
46. XX
47. XXX
48. Ah
49. j'ai-
50. voilà
51. (classe des papiers)
52. celui-là c'est bon pour lui
53. Yveline alors monsieur
54. (sil)
55. alors
56. Collègue {anon.}
57. Romy oui
58. Collègue {anon.}
59. Yveline c'est elle qui s'est fait remontrer
60. elle s'est fait disputer ce matin toi
61. Collègue {anon.}
62. Romy ah toi aussi
63. parce que moi aussi
64. Collègue {anon.}
65. Les 3 agents (rire)
66. Yveline c'est la journée
67. (rire)
68. Romy c'est toi en descendant
69. Yveline hein
70. Romy demain matin
71. ce sera trop tôt demain matin
72. Collègue {anon.}
73. Yveline bah je sortirai pas demain
74. Collègue {anon.}
75. Romy nan
76. quand tu vas arriver
77. Yveline oh bah c'est pas grave
78. hein
79. moi je vais te dire
80. moi tu sais
81. quand je vais arriver
82. je vais me mettre sur le côté
83. et puis j'attends après
84. Romy oui oui oui
85. Yveline oui
86. Collègue {anon.}
87. Yveline han::: (inspiré)
88. Romy ah
89. bonne question
90. (sil)
91. et c'e- c'est pas allé
92. pour aller euhm où ils ont déménagé
93. Yveline boulevard {nom du boulevard}
94. Collègue
95. Yveline ou alors faudrait appeler {prénom d'une collègue}
96. lui demander

97. elle saurait pas la {surnom de la collègue}
98. Romy euh ah oui
99. peut-être
100. oui
101. Yveline y a le numéro peut-être qui est peut-être derrière là
102. Romy oui
103. Yveline voir si on
104. Romy ça c'est une bonne idée ça
105. Collègue {anon.}
106. Yveline oui
107. bah vous avez bien
108. vous savez
109. nous on est pareil
110. Collègue {anon.}
111. Yveline on sait pas tout ma pauvre
112. (tamponne les timbres)
113. Collègue {anon.}
114. Romy alors le numéro euh de {surnom d'une collègue}
115. Yveline donc notre monsieur
116. alors vous allez cont- vous avez- vous avez contrôlé
votre carte
117. hein
118. alors si c'est bon
119. vous signez juste là
120. (termine de tamponner les timbres)
121. à l'instant il vient de me demander si j'avais des
trombones
122. tu as des trombones {Yveline}
123. je dis
124. oui
125. tiens
126. Romy ben oui
127. elle était là
128. Yveline ben oui
129. (sil)
130. voilà
131. c'est ferm- c'est terminé
132. Nourredine c'est bon
133. merci beaucoup
134. Yveline au revoir monsieur
135. bonne journée
136. Nourredine au revoir
137. à vous aussi
138. hein
139. Yveline au revoir

Préfecture de police Seybou

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:05:56
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Claudia (F, LN),
 Yveline (F, LN)
Usager : Seybou (M, LNN, Mali, soninke)

2 transactions de service :
- obtention du titre de séjour (suspendu)
- obtention du titre de séjour a

enregistrement a

Yveline participe à une interaction de service parallèle.

01. Claudia bonjour
02. (sil)
03. Seybou bonjour
04. (sil)
05. je suis venu pour eu:h chercher: mon titre de séjour
06. Claudia oui
07. vous voulez me donner les papiers
08. s'il vous plaît
09. Seybou mh
10. (sort les papiers d'une pochette)
11. je dois vous donner le récépissé
12. (sil)
13. Claudia le récépissé
14. y a le certificat médical
15. la feuille de taxe
16. et les timbres
17. (sil)
18. Seybou et j'ai pas fait les taxes
19. hein
20. euh
21. j'ai pa::s j'ai pas fait les timbres
22. (sil)
23. Claudia faudra les acheter
24. Seybou mh
25. Claudia (prend les papiers)
26. (va chercher le titre de séjour)
27. les timbres il faut les acheter monsieu:r au tabac
28. hein
29. Yveline ah
30. c'est combien qu'il a besoin de timbres
31. Claudia trois cents
32. Yveline ah
33. oui
34. d'accord
35. Claudia vous pouvez les acheter ou pas

36. Seybou oui
37. Claudia donc il faut aller les acheter au tabac
38. c'est {adresse du tabac}
39. Seybou d'accord
40. je::
41. Claudia en sortant à droite
42. Seybou (range ses documents)
43. je vais revenir après
44. Claudia oui
45. Seybou d'accord

enregistrement b

46. Yveline alors monsieur c'- {nom, prénom de Seybou}
47. Seybou oui
48. j-
49. Yveline ah d'accord
50. bah attendez
51. je vais vous reprendre après
52. X
53. (remplit les papiers pour un autre dossier)
54. Seybou okay
55. Yveline y a pas de souci (murmure)
56. Seybou (rire)
57. Yveline (continue l'autre dossier)
58. oh là là
59. ça y est
60. pfou
61. Seybou moi j'aime bien ça
62. Yveline nan
63. m- moi j'aime pas ce temps-là
64. hein
65. Seybou (rire)
66. Yveline pfou là là
67. on était tran- on était un peu débarrassés
68. voilà que ça revient
69. oh là là
70. Seybou oui
71. oui oui
72. Yveline le- le bon dieu je sais pas ce qu'il nous fait
73. hein
74. Seybou (rire)
75. Yveline le bon dieu il est pas gentil avec nous
76. hein
77. Seybou oui
78. (rire)
79. Yveline vous vous êtes habitué au soleil là-bas chez vous
80. non
81. y a la neige aussi
82. non
83. Seybou y a du soleil
84. Yveline y a- y a que le soleil là-bas
85. vous y a
86. Seybou à peu près euh
87. Yveline y a pas la neige là-bas

88. Seybou (rire)
89. presque trente-cinq chaque
90. Yveline nous ici
91. Seybou presque trente-cinq degrés maintenant
92. Yveline ah
93. trente-cinq degrés
94. \oh bah oui alors
95. Seybou (rire)
96. Yveline bah dites donc
97. c'est autre chose que nous
98. hein
99. Seybou autre chose
100. ouais
101. Yveline bon alors seize décembre deux mille dix
102. bon alors attendez
103. nan
104. ça tombe ça là (murmure)
105. (termine l'autre dossier)
106. alors là c'est bon
107. (tamponne un papier)
108. voilà
109. (sil)
110. donc alors le monsieur c'est lui qui a les timbres
111. hein
112. elle m'a dit
113. Seybou oui
114. Yveline (fait tomber des trombones dans une boîte)
115. {Claudia} je peux te le prendre le dossier
116. Claudia oui
117. Yveline hein
118. Claudia bien sûr
119. Yveline merci
120. de rien
121. alors (sil) donc monsieur alors
122. venez voir
123. (sil)
124. donc
125. (sil)
126. Seybou j'ai donné euh récep- le: récépissé
127. Yveline d'accord
128. oui
129. oui
130. Seybou hein
131. Yveline alors le c'est bon
132. d'accord
133. donc vous allez contrôler
134. Seybou oui
135. Yveline oui oui (à sa collègue)
136. c'est bon
137. (montre le titre de séjour)
138. alors monsieur vous allez contrôler la carte
139. Seybou mh
140. Yveline pendant ce temps-là je vais coller vos timbres
141. vous me donnez tout
142. Seybou d'accord
143. (donne les timbres)

144. ça aussi
145. Yveline euh attendez
146. Seybou ça c'est les lettres euh des
147. Yveline nan
148. je vais prendre juste la première lettre
149. hein
150. pour co- pour coller les timbres
151. Seybou ça (montre la lettre-timbres)
152. Yveline hein
153. Seybou d'acc-
154. Yveline d'accord
155. (prend la lettre-timbres)
156. alors ce qu'on va faire
157. donc vous allez contrôler votre carte monsieur
158. Seybou (relit le titre de séjour)
159. Yveline ben ça va être blanc partout
160. hein
161. {Claudia}
162. si ça nous retombe comme ça
163. Claudia regarde comment ça a tombé
164. Yveline bah oui oui oui oui
165. (remplit le dossier)
166. oh je vais te dire
167. moi j'ai le moral euh
168. je vais te dire
169. quand je vois ce temps-là
170. Claudia heureusement j'ai mis ces chaussures-là
171. hein
172. j'ai pas mis de talons en plus
173. Yveline ah ben oui
174. ben oui
175. heureusement
176. Claudia ça tombait pas comme ça au début
177. Yveline bah nan
178. nan nan
179. (sil)
180. mais ils ont annoncé
181. hein
182. ils avaient annoncé
183. hein
184. que on allait avoir des
185. Claudia parce que j'ai regardé ce matin
186. j'ai vu dans le nord
187. mais je pensais pas {ville de la préfecture}
188. Yveline bah oui
189. (tamponne les timbres collés)
190. ah ben ça
191. (continue de tamponner les timbres)
192. on n'a pas besoin d'aller aux sports d'hiver nous
193. hein monsieur
194. Seybou oui
195. Yveline on prend nos skis
196. pis on reste là
197. voilà
198. (rire)
199. alors si c'est bon

200. vous signez là
 201. Seybou (continue de vérifier)
 202. Yveline ah bah moi j'aime pas (marmonne)
 203. ah lui il aime bien
 204. Claudia ben non
 205. (sil)
 206. Yveline non
 207. il aime pas non plus
 208. il est comme moi
 209. Claudia oui
 210. il est en voiture en plus
 211. Yveline ah bah oui oui
 212. ah oui
 213. oui oui
 214. (sil)
 215. et il est loin euh du boulot
 216. pour aller au boulot
 217. (sil)
 218. oui
 219. Claudia bah il travaille à {ville, nom tronqué}
 220. Yveline oui
 221. {ville, nom complet}
 222. ah oui
 223. d'accord
 224. bon bon bon
 225. Claudia en fait ce qu'y a c'est que quand c'est comme ça
 226. ça roule pas
 227. hein
 228. Yveline bah oui
 229. oui oui
 230. Élodie (entre dans le bureau)
 231. vous avez vu comment il neige
 232. Yveline oui oui
 233. parce qu'ils avaient annoncé un-
 234. moi j'ai vu c'est hier un petit peu des flocons
 235. mais à la fin de la semaine ils nous annonçaient ça
 236. mais moi j'aime pas ce temps-là
 237. Objet (tombe près du magnétophone)¹
 238. Yveline je vais vous dire
 239. va falloir rentrer encore ce soir
 240. ça va être-
 241. enfin nous on est à pieds
 242. mais son ami (il est, là) en- en voiture
 243. donc euh
 244. (sil)
 245. pis si c'est ça ben demain on vient pas {Claudia}
 246. hein
 247. la maison est fermée
 248. on reste chez nous
 249. Seybou (signe)
 250. Claudia ah nan
 251. mais le problème c'est que ça tombe comme ça à {ville}

¹ Bruit manuellement assourdi sur la bande : modification de l'enregistrement d'origine.

252. Yveline voilà
 253. oui
 254. oui
 255. oui
 256. Claudia mais chez moi
 257. Yveline oui oui
 258. oui
 259. oui
 260. ça va être euh blanc
 261. oui oui oui oui
 262. Claudia bah oui
 263. Yveline bah oui
 264. bah moi c'est pareil
 265. je suis à {ville}
 266. je suis arrivée hier
 267. c'était un peu blanc
 268. pas les trottoirs
 269. Élodie mh
 270. Yveline mais là ça va f- nous faire encore euh
 271. Claudia mais là chez moi c'était blanc
 272. Élodie mh
 273. Yveline ah oui
 274. Claudia donc avec ça euh
 275. XX
 276. Yveline pis toi tu as intérêt à faire gaffe de pas te: (sil) de
pas glisser: ou:
 277. Claudia XXX
 278. Seybou ça va
 279. Yveline oui
 280. c'est bon monsieur
 281. Seybou XX
 282. Yveline bon ben amenez-nous un peu de soleil la prochaine fois
 283. hein
 284. parce que sans quoi je vous donne pas la carte moi
 285. Seybou (rire)
 286. Yveline je vais marquer un mot
 287. ne pas donner la carte au monsieur
 288. s'il nous amène pas le soleil
 289. Seybou je le tiendrai pas en otage
 290. je le tiendrai pas en otage
 291. dis donc
 292. Élodie (rire)
 293. Yveline vous aimez bien-
 294. vous ce temps-là chez vous vous connaissez pas trop
 295. je veux dire chez vous là-bas c'est:
 296. Seybou ah j'ai:- j'adore comme ça
 297. oui
 298. Yveline ah vous aimez ça
 299. ah nan
 300. (sil)
 301. vous aimez être à la neige peut-être
 302. Seybou oui
 303. Yveline aux sports d'hiver
 304. moi j'ai jamais été
 305. (sil)
 306. ça c'est pas un truc qu'on fait

307. on me paie le voyage
308. j'y vais pas
309. Seybou (rire)
310. Yveline ah non
311. Claudia XX
312. Yveline nan
313. moi non plus
314. Seybou (rire)
315. pourquoi
316. Yveline pourtant j'ai pas- j'ai (pu, plus) je sais pas depuis
que je travaille
317. j'aurais pu
318. Seybou c'est des
319. Yveline mais j'aime pas
320. déjà j'aime pas la neige
321. quand je suis chez moi
322. je suis en train de marcher comme ça
323. parce que j'ai peur de me casser une patte
324. alors c'est pas pour aller là-bas
325. hein
326. Seybou eh ben moi- moi- moi aussi j'aime pas
327. y a trop trop de soleil qui brûle (des gens, les
jambes)
328. Yveline ah le soleil
329. le soleil c'est quand même plus agréable que la neige
330. Seybou (rire)
331. Yveline il est de quelle nationalité le monsieur
332. vous êtes du mali
333. Seybou oui
334. Yveline ah
335. du mali
336. Seybou mh
337. Yveline voilà
338. bon bah on vous souhaite une bonne journée quand même
339. hein
340. Seybou et merci beaucoup
341. à bientôt
342. Yveline et pis ah faites attention de pas glisser
343. hein
344. Seybou nan::
345. (rire)

Préfecture de police Shawn

Date d'enregistrement : 13/01/2010

Durée de l'enregistrement : 00:00:53

Enquêteur : Élodie Oursel

Agent : Yveline (F, LN),

Usager : Shawn (M, LNN, États-Unis, anglais & coréen)

1 transaction de service :

- renseignement sur la procédure quand l'utilisateur a perdu son certificat médical

01. Yveline oui
02. monsieur bonjour
03. Shawn bonjour
04. euh je suis un étudiant
05. et j'ai fait déjà le (sil) l'examen médical
06. Yveline oui
07. Shawn mais j'ai oublié le certificat qui prouve que
 je l'ai fait
08. Yveline ah bah je peux pas donner la carte euh ça
09. Shawn n- oui
10. je- je sais
11. et j'étais ici avant
12. et: il m'a fallu eu:h rédiger une lettre que j'ai
 déposée euh
13. Yveline ah nan
14. ici on rédige- on ne donne pas de lettre aux gens
15. ici on est un bureau que de remise de cartes de séjour
16. Shawn oui
17. je sais
18. mais qu'e- je veux savoir si euh qu'est-ce qu'on va
 faire
19. parce que j'ai oublié le certificat
20. Yveline les gens doivent se présenter avec la visite médicale
 le récépissé
21. Shawn nan
22. \je sais
23. \mais j'ai- j'ai oublié ça
24. j'ai on a discuté déjà
25. Yveline bah si vous avez oublié
26. il faut aller le chercher chez vous
27. pis revenir le cher- et venir avec ce document-là
28. pour que je puisse vous donner votre carte
29. Shawn mais j'ai pas le document
30. j'ai cherché pour euh deux semaines
31. Yveline ben alors vous allez vous
 renseigner à côté monsieur au:: médical
32. voyez avec les gens à côté
33. ce qu'ils peuvent faire pour vous

Préfecture de Police Soo Ji

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:08:39
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Pascal (M, LN),
 Yveline (F, LN)
Usagers : Soo Ji (F, LNN, Corée du Sud, coréen),
 Wong (M, LNN, Corée du Sud, coréen)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

enregistrement a

01. Soo Ji bonjour
02. Pascal je regarde
03. et puis je m'en occupe de ça
04. Yveline bonjour
05. oui
06. Pascal hein
07. Yveline XX
08. Pascal XX
09. venez madame
10. je v-
11. Yveline voilà
12. je reviens
13. (sil)
14. Pascal voilà
15. Soo Ji (fait tomber un papier)
16. oup
17. Pascal je XX
18. c'est pas grave madame
19. votre passeport je vérifie
20. (tape le numéro de passeport dans l'ordinateur)
21. okay
22. ça c'est vous
23. c'est une XXX
24. Yveline donc là c'est des bur-
25. non
26. là c'est pas des étudiants
27. là c'est des re- euh
28. Pascal des vé pé èf¹ enfin des- des trucs comme ça
29. Yveline oui oui
30. c'est ça
31. vé pé èf
32. (sil)
33. c'est bon
34. ah oui

¹ V.P.F. est une abréviation pour le statut (et le visa) Vie Privée et Familiale.

88. elle est toujours prête à rendre service
 89. responsable XX
 90. Yveline ah oui
 91. bah c'est ce qu'elle me met quand elle met mes annotations
 92. madame {nom de l'évaluatrice (ressources humaines ?)}
 93. elle ne nous s-
 94. alors du coup tout ça
 95. du coup je-
 96. Pascal ça par contre c'est assez vrai
 97. ce qui est quand même a:: aussi élogieux faut le dire aussi
 98. Yveline oui
 99. oui
 100. Pascal y a pas que-
 101. {nom de l'utilisateur}
 102. Yveline don- donc du coup euh comme-
 103. Pascal tu vois
 104. parce que j'ai jamais eu l'occasion
 105. j'aimerais bien
 106. Yveline ouais
 107. Pascal pour peu depuis que je suis là
 108. j'ai travaillé au début peut-être deux jours
 109. Yveline bah oui
 110. \c'est ce que j'y ai dit
 111. Pascal et après ça a toujours été-
 112. c'est pas volontaire
 113. mais le roulement
 114. Yveline nan nan
 115. Pascal XX
 116. Yveline oui oui
 117. oh bah là je vais te dire
 118. si- si {Claudia} revient
 119. moi je travaille avec {Claudia}
 120. mais d'ici qu'elle va peut-être me dire
 121. euh bah tiens
 122. bah vous allez avec {Pascal}
 123. bon c'est avec plaisir
 124. hein
 125. euh
 126. Pascal faut le demander
 127. Yveline oui
 128. faudrait demander
 129. \si elle est pas là
 130. Pascal oui
 131. \si elle écoute un peu
 132. faudrait demande
 133. Yveline oui
 134. \des fois je peux lui demander
 135. parce que::
 136. Pascal quand c'est un truc propice
 137. des moments on sait que tu fais un truc
 138. tu rends service
 139. Yveline oui
 140. oui oui
 141. oui oui

142. \des fois ça::
143. Pascal des fois elle se sent aussi XX
144. tu vois
145. Yveline oui
146. Pascal et pis attends euh
147. Yveline mais euh
148. mais c'est vrai que pour le coup euh
149. (travaille)
150. mais euh alors elle lui dit euh
151. alors elle lui dit- elle dit ça- elle dit ça à {prénom
de la première collègue citée}
152. {prénom de cette collègue} lui dit
153. ben écoute
154. tu me le dis à moi
155. ben tu as qu'à le dire aux autres
156. alors après entre temps je sais pas
157. il a dû rappeler
158. pis {prénom de la deuxième collègue citée} elle lui dit
159. elle lui dit
160. tu sais
161. y a ça
162. y a ceci
163. il lui dit
164. tu sais {Romy} nous l'a- elle lui avait dit
165. elle dit
166. elle avait mis un mot
167. elle avait dit
168. tiens je XXX
169. moi j'en aurais peut-être fait pareil
170. hein
171. si j'étais restée toute seule
172. j'aurais peut-être fait
173. mh
174. mais quand elle m'a dit ça
175. j'ai dit à- à j'ai dit à::: {prénom de la deuxième
collègue}
176. j'y dis
177. moi quand je suis revenue la dernière semaine là
178. euh ça doit être euh décembre
179. que j'ai travaillé toute seule
180. je suis arrivée un matin
181. bah c'est pareil elle m'avait mis des petites notes
182. elle avait pas fini de classer
183. elle avait pas fini de pointer
184. il a fallu que je cla:sse
185. est-ce que j'ai téléphoné
186. pour vous dire euh {Kader} m'a laissé quelque chose
187. Pascal vous avez-
188. pardon
189. vous avez acheté vos timbres
190. Soo Ji euh non
191. Pascal parce qu'y a des timbres à acheter
192. là c'est un changement de statut
193. c'est soixante-dix euros là
194. (sil)
195. Soo Ji d'accord

196. Pascal parce que vous étiez étudiante
197. et maintenant vous êtes salariée
198. Soo Ji oui
199. Pascal donc c'est soixante-dix euros le renouvellement
200. Soo Ji ce- est-ce que je peux acheter ici ou
201. Pascal dehors
202. faut aller dehors
203. vous revenez
204. vous revenez
205. vous avez de quoi acheter
206. vous pouvez acheter des timbres
207. \ou vous pouvez pas
208. Soo Ji eu:h nan
209. je sais pas
210. Pascal pas aujourd'hui
211. vous avez de l'argent
212. Soo Ji oui
213. Pascal oui
214. bon ben alors c'est
215. si vous voulez ressortir
216. c'est combien comment tu disais euh
217. Yveline {adresse}
218. Pascal {adresse}
219. vous ressortez
220. Soo Ji oui
221. Pascal et c'est à droite un petit peu
222. y a un tabac
223. vous demandez soixante-dix euros de timbres omi
224. (sil)
225. Soo Ji d'accord
226. Pascal hein
227. avec votre feuille
228. vous venez avec votre feuille
229. c'est soixante-dix
230. (sil)
231. Soo Ji est-ce que ça aussi euh
232. je vais prendre ça
233. est-ce que c'est maintenant
234. Pascal je l'ai
235. je l'ai votre récépissé
236. il est là
237. (sil)
238. Soo Ji récépissé ET sa photocopie
239. Pascal oui
240. oh
241. on s'en fiche de la photocopie
242. on la jette nous
243. c'est ça qui nous intéresse
244. Yveline oui oui
245. c'est ça
246. oui oui oui
247. Pascal c'est le récépissé et la photo
248. Yveline oui oui oui
249. Pascal hein
250. mais vous en avez plus besoin de ça madame n'importe comment maintenant

251. vous allez avoir une nouvelle carte
252. Soo Ji mh
253. Pascal hein
254. donc vous faites voir ça madame euh
255. au tabac
256. Soo Ji okay
257. (range ses papiers)
258. Pascal et vous revenez me voir
259. hein
260. vous faites pas la queue
261. Soo Ji merci
262. (finit de ranger ses papiers)
263. Yveline où est-ce qu'elle est la feuille
264. je sais pas où est-ce qu'elle est passée la deuxième
feuille de::

enregistrement b

265. Pascal bonjour
266. Wong bonjour
267. Pascal on va s'occuper de vous
268. hein
269. Wong oui
270. Pascal bon on va s'occuper de vous
271. Yveline parce que vous savez comme on est tout seuls à {nom de
la préfecture de police} (au téléphone)
272. c'est pour ça qu'on se permet des fois d'appeler les
gens
273. parce que
274. hein
275. (écoute)
276. alors
277. alors c'est {nombre, nombre, nombre} et {nombre}
278. (écoute)
279. parce qu'on veut pas-
280. si on fait payer des timbres
281. et pis qu'après que euh
282. (écoute)
283. mais c'est bien marqué que c'est-
284. donc entrée en france à l'âge de- deux mille cinq à
l'âge de {nombre} an::s
285. de père nationalité française
286. frère au pays
287. (écoute)
288. oui
289. c'est ça
290. (écoute)
291. oui
292. alors scolarisé en france après s- depuis son::
arrivé::e
293. donc il a tous les-
294. (écoute)
295. oui
296. (écoute)
297. oui

298. (écoute)
299. oui
300. (écoute)
301. oui
302. bon le douze dix sept

303. Wong XXX (chinois)
304. Soo Ji XXX (chinois)
305. Wong XXX (chinois)
306. Soo Ji (tend un document)
307. Pascal merci
308. (vérifie les documents)

//

309. Yveline hein
310. (écoute)
311. oui
312. parce que des étudiants
313. oui
314. c'est une première demande euh première deman-
315. (écoute)
316. oui
317. (écoute)
318. ah
319. (écoute)
320. oui
321. merci
322. (attend)

323. XXX (murmure)
324. Pascal X étudiant (murmure)
325. Yveline je lui dis (murmure)
326. c'est qui (murmure)
327. il me dit (murmure)
328. c'est monsieur {nom d'un agent d'administration de la
préfecture} (murmure)
329. ah bon (murmure)
330. il me dit (murmure)
331. vous avez qu'à signer (murmure)
332. Pascal (rire)
333. Yveline (rire)
334. Pascal (se racle la gorge)
335. (cherche le titre de séjour)
336. Yveline (attend)
337. oui
338. je vous écoute
339. Wong tousse
340. Pascal (montre le titre de séjour)
341. elle peut contrôler sa carte
342. Yveline (écoute)
343. oui

344. (écoute)
 345. oui
 346. (écoute)
 347. Pascal (tape sur l'ordinateur)
 348. Yveline oui
 349. (écoute)
 350. ils l'ont repris
 351. Wong XXX (chinois)
 352. Yveline oui
 353. alors comment que ça se passe maintenant euh
 354. (écoute)
 355. faudrait que je vous- faudrait- i- i- faudra que je
 vous renvoie à vous le dossier
 356. hein
 357. (écoute)
 358. mh mh mh mh mh
 359. d'accord parce que là
 360. ben oui
 361. ben oui
 362. ben oui
 363. (écoute)
 364. Pascal (range un dossier)
 365. (déchire un papier)
 366. Yveline mais là ce qui était marqué c'était bien-
 367. sur la- c'était marqué bien première demande dé pé èm²
 368. donc moi j'ai dit
 369. y a peut-être une erreur
 370. j'ai dit
 371. c'est peut-être euh XX
 372. parce qu'on sait des fois
 373. tu sais des fois
 374. les gens
 375. hein
 376. (écoute)
 377. oui
 378. (écoute)
 379. ah oui
 380. (écoute)
 381. Soo Ji (range ses papiers)
 382. Yveline mh
 383. (écoute)
 384. mhm
 385. oui

386. Pascal contrôlez votre carte
 387. s'il vous plait
 388. et puis vous signez là
 389. (sil)
 390. vérifiez
 391. hein

² D.P.M. peut être une abréviation pour Direction de la Population et des Migrations.

392. si y a pas d'erreurs
393. Soo Ji (contrôle)
394. (signe)
395. Wong XXX (chinois)
396. Soo Ji (continue à contrôler)
397. Wong XX (chinois)
398. Soo Ji XX (chinois)
399. (attend)
400. Pascal c'est bon
401. Soo Ji oui
402. c'est bon
403. Pascal ah ben voilà
404. (sil)
405. c'est bon
406. Soo Ji (prend le passeport)
407. Pascal c'était à vous
408. ah c'est le reçu ça
409. Soo Ji merci
410. Pascal bonjour
411. (rire)
412. au revoir
413. Soo Ji (rire)

//

414. Yveline donc la personne croyait que le monsieur est étudiant
415. donc elle l'a remis en étudiant
416. on va dire
417. donc euh voilà
418. mhm
419. (écoute)
420. oui
421. oui
422. (écoute)
423. mh
424. alors moi ce que je vais faire monsieur
425. je vais vous renvoyer à vous euh le dossier
426. donc je vais rede-
427. je vous renv- je vous redonne le:m
428. comment s'appelle
429. (écoute)
430. euh bah je vois
431. (écoute)
432. oui
433. (écoute)
434. parce que je vois
435. et je vois même derrière le- le- le:- le récépissé je
vois ils ont marqué omi avec- de quinze euros
436. donc ça doit être peut-être même un renouvellement de
437. (écoute)
438. oui
439. (écoute)
440. oui
441. (écoute)
442. oui
443. (écoute)

444. Usager {anon.}
445. Yveline oui
446. ils lui ont dit ça
447. (écoute)
448. Usager {anon.}
449. Yveline oui
450. (écoute)
451. oui
452. (écoute)
453. d'accord
454. (écoute)
455. donc je vous- je vous renvoie le dossier donc
456. je lui donne son récépissé

Préfecture de police Suraj

Date d'enregistrement : 13/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:05:07
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Yveline (F, LN)
Usager : Suraj (M, LNN, Canada, anglais)

1 transaction de service :
- renseignement sur l'avancement de disponibilité du titre de séjour

Romy participe à une interaction de service parallèle. Non transcrite.

01. Suraj alors vous avez (pas reçu ma carte, ?)
02. Yveline oui
03. et bah faut repartir avec votre récépissé
04. pis voir à {nom d'une autre préfecture}
05. si au sixième bur- euh si à la salle des visas on peut
 vous donner quelque chose
06. (sil)
07. Suraj à {nom d'un autre lieu administratif}¹
08. Yveline non non non non
09. {nom de la préfecture}
10. (sil)
11. préfecture de police {nom du transport en commun, nom
 de l'arrêt}
12. c'est vers le palais de justice
13. (sil)
14. Suraj vous donnez l'adresse ou quelque chose
15. Yveline bah {adresse}
16. (sil)
17. jeune homme
18. {adresse}
19. (sil)
20. pas {lieu administratif proposé par Suraj}
21. {nom de la préfecture}
22. Suraj okay
23. Yveline parce que comme là-dedans
24. Suraj je vis à {zone résidentielle qui contient aussi des
 bureaux administratifs et qui porte presque le même
 nom}
25. c'est pour ça
26. il y a la préfecture de police là
27. Yveline vous êtes- vous avez une carte qui est pas faite
28. hein
29. vo- votre carte elle est pas faite
30. hein
31. j'ai qu'un récépissé
32. Suraj j'ai:

¹ Le nom de la préfecture évoquée par Yveline est la première partie du nom du lieu administratif proposé par Suraj.

33. Yveline j'ai qu'un récépissé
34. Suraj oui
35. Yveline donc là ce qu'il faut faire maintenant
36. Suraj j'ai pas besoin (des, dix) euros
37. (sil)
38. Yveline vous avez pas besoin de:
39. Suraj he (des, dix) euros
40. (sil)
41. ça
42. Yveline nan
43. vous avez un récépissé
44. voyez
45. votre récépissé il va jusqu'en février
46. (inspire)
47. là je peux pas vous do- on peut pas vous donner la
carte
48. la carte elle est pas faite
49. hein
50. y a du retard dans le traitement des cartes
51. Suraj oui
52. je sais
53. Yveline et donc votre carte n'est pas faite
54. donc vous pouvez partir avec votre récépissé
55. mais pour revenir
56. il faut aller à la salle des visas
57. (sil)
58. donc je mets- je vous mets où alors
59. préfecture (écrit)
60. préfecture de police (écrit)
61. donc c'est la salle des visas
62. (sil)
63. et voyez si ils peuvent vous faire un visa de retour ou
quelque chose
64. ou alors peut-être quand vous allez arriver là-bas chez
vous h:
65. euh h: voir avec l'ambassade ou: le consulat
66. je ne sais pas moi
67. vous savez
68. je: moi je ne suis pas dans votre situation
69. Suraj XX
70. Yveline hein
71. moi je:
72. Suraj c'est la di- vraiment difficile
73. (sil)
74. je suis reven- je suis venu en france en septembre
75. et je n'ai pas encore reçu mon (vrai, ?) visa
76. Yveline bah oui
77. mais alors entrée france visa d'échange
78. (c'est ès ès té, cé ès ès té, ?)
79. parce que là y a la validité de votre carte
80. votre carte elle est-
81. on vous a fait une carte de novembre deux mille neuf à
septembre deux mille dix
82. mais moi je ne sais pas ce qui se passe
83. hein
84. c'est::

85. (sil)
86. comme vous êtes-
87. ou alors vous retournez les voir à {nom de rue}
88. hein
89. suivant vot-
90. là c'est la préfecture de police
91. pour demander un vis- à la salle des visas un visa de
retou::r
92. mais si vraiment y avait un souci
93. essay- essayez de voir si vous pouvez retourner euh les
voir
94. sans quoi à la préfecture de police au (cé èr, ?) à
{nom de rue} à {lieu de résidence de Suraj}
95. essayez de voir avec eux
96. si y a un prob- si vous pouvez trouver une solution
97. (sil)
98. Suraj d'accord
99. Yveline hein
100. (sil)
101. voilà
102. Suraj mais le problème
103. Yveline je vous donne tout
104. Suraj xxx le timbre aussi et tout et tout ça
105. Yveline ah ben oui
106. le timbre vous le gardez
107. parce que::
108. (sil)
109. Suraj oui
110. ils sont:
111. Yveline je- je je vous donne tout
112. (sil)
113. Suraj alors pourquoi tu as encerclé le-
114. Yveline là j'ai encerclé
115. parce que si vraiment là-bas aux visas vous aviez un
souci:
116. Suraj oui
117. Yveline y avait un problème
118. donc à ce moment-là vous r- comme c'est {lieu de
résidence de Suraj} qui a repris les: dossiers
maintenant
119. Suraj oui
120. Yveline c'est eux qui: qui gèrent votre dossier
121. de voir avec eux là-bas
122. euh si ils peuvent vous trouver une solution: ou
123. Suraj mais je suis allé là premièrement
124. parce que
125. Yveline bah premièr- alors premièrement allez les voir
126. hein
127. Suraj ouais
128. Yveline vous dites que vous avez passé votre visite médicale
129. vous dites que la dame
130. la dame ne m'a pas donné ma carte de séjour
131. parce que elle est pas faite
132. alors je dois partir euh pour les vacances de fin
d'année
133. Suraj ouais

134. Yveline donc elle va peut-être vous dire
 135. vous allez par- vous pouvez partir avec ça ma foi
 136. elle vous ad- il est possible qu'elle vous renvoie à
 {première préfecture évoquée}
 137. mais moi je vous donne les deux adresses
 138. Suraj ah
 139. okay
 140. et c'était où les l'autre adresse
 141. Yveline bah c'est ça
 142. (sil)
 143. là c'est {lieu de résidence de Suraj}
 144. là c'est préfecture de police
 145. (sil)
 146. donc c'est {adresse de la première préfecture}
 147. (sil)
 148. {adresse répétée}
 149. (sil)
 150. Suraj ah
 151. okay
 152. le palais de justice
 153. Yveline est-ce que j'ai mis mon nom mon prénom dessus
 154. Suraj pf f so
 155. (sil)
 156. Yveline bon alors autorise en audio-visuel social faut je mette
 la date aujourd'hui (lit)²
 157. (sil)
 158. comment que tu as mis {Romy} toi
 159. (sil)
 160. Romy euh de: A:h
 161. Yveline moi elle m'a fait remplir ça
 162. Romy ah moi j'ai rempli avec elle
 163. Suraj est-ce que vous avez de::
 164. est-ce que vous avez le numéro pour ici
 165. si je peux pas téléphoner dan::s
 166. Yveline nan
 167. mais ici ici faut pas téléphoner
 168. parce que ici votre carte elle est pas faite
 169. faut déjà essayer de voir avec eux
 170. Suraj non
 171. mais je veux dire
 172. peut-être si ça va être faite en:
 173. Yveline nan
 174. \mais nan monsieur
 175. elle est pas faite h:
 176. vous avez un récépissé jusqu'en février deux mille dix
 177. (sil)
 178. donc la- la carte il faut attendre euh
 179. la carte arrive
 180. hein

² Le document en question ici est le document d'autorisation que nous avons fait signer à tous les participants, dans lequel ils indiquent leurs prénom et nom et la date à laquelle nous avons l'autorisation d'enregistrer les interactions. Le papier a été laissé à remplir juste avant que Suraj n'arrive dans le bureau. Les autorisations orales ont été obtenues avant le début de l'enregistrement.

181. ils ont du retard h:
182. mais faut voir avec le service
183. c'est quand même eux qu-
184. Suraj okay
185. Yveline hein
186. c'est eux
187. c'est eux
188. je vais vous dire les étudiants à: mt h: à {lieu de
résidence de Suraj} qui vous a carrément euh
189. c'est eux qui ont fait le récépissé
190. donc faut voir avec eux
191. si ils peuvent h: euh h: vous faire un truc de
prolongement de: visa
192. je ne sais pas
193. faut voir
194. Suraj mais tu penses pas que dans le jour de aujourd'hui
jusqu'à lundi
195. ça pourrait pas peut-être
196. Yveline nan
197. \nan nan
198. ça sera pas fait
199. ça sera pas fait monsieur
200. Romy ah
201. tu as- tu as pas le même papier que moi³
202. Yveline nan
203. Romy c'est pour les langues
204. Yveline nan nan
205. ça sera pas fait monsieur
206. Suraj \d'accord
207. Romy pour xxx euh autorise euh l'utilisation de ces données
pour faire des recherches na na na
208. pour euh xxx (marmonne)
209. Yveline et là qu'est-ce qui a marqué
210. Romy nan
211. là tu réponds pas
212. Yveline souhaite que la contrainte soit
213. qu'est-ce ça veut dire ça
214. Romy soi::t respectée
215. Suraj bon
216. \alors c'est tout
217. Yveline c'est tout monsieur
218. Suraj okay
219. merci beaucoup
220. Yveline je vous en prie
221. au revoir
222. Suraj au revoir

³ Les documents d'autorisation distribués sont différents selon si des francophones natifs ou non-natifs les remplissent.

Préfecture de police Tarek

Date d'enregistrement : 20/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:04:06
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Yveline (F, LN),
Pascal (M, LN)
Usager : Tarek (M, LNN, Arabie Saoudite, arabe & anglais)

4 transactions de service :

- renseignement sur la procédure d'obtention du titre de séjour
- obtention du titre de séjour
- renseignement sur la procédure vis-à-vis du titre de séjour quand le passeport arrive à expiration
- renseignement sur les droits inhérents au titre de séjour

enregistrement a

01. Tarek -s::cusez-moi madame
02. Yveline oui monsieur
03. Tarek est-ce qu'il faut euh payer le timbre avant
04. Yveline oui
05. Tarek et revenir
06. d'accord
07. Yveline il faut payer le timbre à cinquante-cinq euros
08. Tarek d'accord
09. okay
10. Yveline hein
11. d'accord
12. Tarek merci

enregistrement b

13. Yveline alors monsieur
14. (prend les papiers de Tarek)
15. nan
16. mais alors sur le- sur le coup tu sais
17. j'ai pris les devants
18. parce que tu sais
19. quand je sors des fois manger
20. Pascal mhm
21. Yveline je me suis dit
22. elle va appeler
23. pour me di:re que
24. parce que elle est comme ça
25. hein
26. Pascal XX

Kader participe à une interaction de service avec un usager. Non transcrit.

27. Yveline madame {nom de la directrice du service} elle me dit

28. ben {Yveline} c'est pas grave
29. elle me dit- elle me dit
30. tu sais
31. tu me le renvoies
32. je vais renvoyer ça à la rédaction
33. Pascal tu vois qu'y a des gens comme ça
34. qui font XXX
35. \XXX
36. \XXX
37. Yveline tu vois
38. \oui
39. \c'est- c'est des- c'est- c'est des-
40. \oui oui
41. \ben oui
42. (pendant 32 à 39, tamponne la feuille de timbres)
43. moi c'est ce que je dis
44. on passe toute
45. éh- éh- on passe toute notre vie là quoi
46. je vais te dire euh
47. on passe toute notre vie là et:
48. (sort le visa, prend les documents de Tarek, tamponne
la feuille de timbres)
49. (sil)
50. (continue à discuter avec son collègue)
51. alors le monsieur
52. oh ben il pleut là
53. il pleuvait pas ce matin
54. Pascal nan
55. regarde
56. il flotte
57. Yveline oui oui
58. Tarek oui
59. il pleut beaucoup
60. Yveline ah on préfère le ciel d'italie
61. hein
62. ah là là
63. Tarek (rire)
64. Yveline y a du s- du soleil
65. où du soleil d'ailleurs
66. (rire)
67. Tarek (rire)
68. Yveline ici on n'est pas gâtés
69. hein
70. (sil)
71. je vais vous dire
72. moi quand je vais partir en retraite
73. je vais quitter la région {adjectif de la région}
74. parce que quand je vois ce temps-là
75. ça me décourage
76. Tarek même l'été
77. hein
78. Yveline ah oui
79. même l'été
80. Pascal ah
81. il fait chaud quand même l'été
82. Tarek ah oui

83. Pascal ah il fait chaud
84. mais c'est pa:s
85. Yveline mais je peux vous dire que cette année on est gâtés en
hiver
86. hein
87. ah là là là là
88. (rire)
89. Tarek (rire)
90. Pascal (rire)
91. Yveline oui
92. ah oui
93. on a été gâtés
94. (sil)
95. et oui
96. Usager {anon.}
97. Yveline ah bah oui
98. Usager {anon.}
99. Yveline bah oui
100. pis quand on a- malheureusement quand on a le boulot là
101. bon ben: voilà quoi
102. mais bon euh
103. moi l'autre fois je reçois un monsieur
104. il était de nice
105. oh là là
106. j'y ai dit
107. vous étiez à nice
108. c'est quand même une belle région
109. je veux dire euh
110. le midi moi je fais tous les ans
111. vous-
112. ça fait trente ans que je vais dans le midi de la
france
113. bah j'y dis
114. mais
115. pis il dit
116. oui
117. on a quitté
118. parce que là question là-bas y avait pas trop de boulot
119. donc il m'a dit
120. Pascal oui
121. Yveline je suis revenu euh
122. mais bon c'est vrai
123. quoi
124. parce qu'ils sont quand même plus gâtés
125. je vois même ce matin ou hier
126. ils ont déjà dix onze degrés
127. que nous on va avoir six
128. vous voyez
129. même là-bas je vais vous dire
130. moi j'ai des gens là-bas euh
131. ils mangent des fois à Noël sur leur terrasse
132. tellement il fait beau
133. ? mh
134. Yveline alors quand je vois ici que nous à Noël
135. (rire)
136. Tarek (rire)

137. Autre usager (rire)
138. Yveline on n'est pas sur notre balcon
139. Pascal depuis ce matin XXX
140. Yveline oui
141. on n'est pas sur notre balcon
142. hein
143. euh {Pascal}
144. Pascal ah non non non
145. Yveline (rire)
146. Usager {anon.}
147. Yveline ben voilà
148. Autre usager {anon.}
149. Yveline faut un petit peu se
150. Autre usager {anon.}
151. Yveline voilà
152. Tarek je marque la date
153. Yveline nan
154. c'est bon
155. Tarek nan
156. c'est bon
157. Yveline et ben voilà monsieur
158. c'est terminé
159. Tarek okay
160. merci
161. Yveline je vous en prie
162. et puis je vous souhaite une bonne journée
163. Tarek merci
164. c'est gentil
165. et je aussi j'avais une question
166. Yveline oui
167. bien sûr
168. Tarek euh mon passeport euh va expirer le mois de février de-
deux mille onze
169. Yveline oui
170. Tarek donc est-ce que: est-ce qu'il faut renouveler le
passeport
171. avant de renouveler
172. Yveline voilà
173. \c'est ça
174. il faut déjà que vous renouveliez votre passeport
175. de façon après à refaire votre nouvelle carte de séjour
176. Tarek d'accord
177. même que le carte de séjour va-
178. le fin de carte de séjour c'est deux mois avant
179. Yveline oui
180. Tarek l'expiration de le passeport
181. Yveline parce que là vo- votre carte elle va
jusqu'en décembre
182. et votre passeport il va jusqu'à quelle date
183. il se termine quand
184. Tarek février deux mille onze
185. Yveline Ah deux mille ONze
186. Tarek oui
187. (sil)
188. Yveline bah ce qu'il faudra faire
189. moi je serais vous

190. bon
191. vous gardez votre ancien passeport
192. Tarek oui
193. Yveline pis peut-être d'en faire un autre quand même
194. parce que si après euh
195. Tarek oui
196. Yveline parce que deux mille onze là on va être bientôt
197. hein
198. je vais vous dire
199. là on commence deux mille dix
200. mais bon euh
201. Tarek oui
202. c'est vrai
203. Yveline hein
204. deux mille onze c'est- c'est près
205. je veux dire euh
206. dans euh quelques mois euh on
207. Tarek oui
208. mais ce que je veux dire c'- euh
209. dès que j'essaie de (sil) euh re- faire un autre carte de séjour
210. Yveline oui
211. alors quand vous allez refaire votre nouvelle carte de séjour
212. Tarek oui
213. Yveline donc vous faites votre ancien passeport qui est jusqu'à cette date-là
214. Tarek oui
215. okay
216. Yveline et puis si vous en avez entre-temps refait un autre
217. Tarek oui
218. Yveline hein
219. de- de- tel- de- de passeport
220. Tarek oui
221. Yveline et ben à ce moment-là vous joignez aussi les autres papiers de l'autre les autres photocopies
222. d'accord
223. Tarek d'accord
224. okay
225. Yveline comme ça la fille ben elle verra euh
226. vous aurez peut-être une carte plus longtemps ou
227. Tarek okay
228. Yveline ou ils se baseront peut-être jusqu'en ou peut-être de deux mille onze à deux mille treize ou:
229. \je ne sais pas
230. Tarek d'accord
231. Yveline hein
232. Tarek super
233. Yveline voilà monsieur
234. Tarek et l'autre chose pour euh (sil) si je veux aller en italie par exemple
235. j'ai besoin seulement ça
236. ouais
237. Yveline oui
238. que votre carte
239. hein

240. y a pas de souci
241. Tarek d'accord
242. très bien
243. Yveline voilà
244. Tarek okay
245. merci beaucoup
246. Yveline je vous en prie
247. \uau revoir monsieur
248. bonne journée
249. Tarek il y a quelque chose euh là
250. Yveline ah oui oui
251. ça c'est une- ça c'est une dame qui nous enregistre
252. Tarek ah d'accord
253. Yveline c'est une dame qui enregistre
254. merci

Préfecture de police Wouleymatou

Date d'enregistrement : 10/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:01:53
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Yveline (F, LN),
 Claudia (F, LN)
Usager : Wouleymatou (F, LNN, Mali, bambara)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

01. Wouleymatou bonjour
02. Yveline bonjour madame
03. Wouleymatou (pose les papiers sur le comptoir)
04. Élodie (pose le magnétophone)
05. Yveline c'est- c'est à elle qu'on- c'est elle qui a eu les
06. hein
07. les avantages
08. (sil)
09. pour ça
10. moi je suis pas étonnée que les gens
11. quand ils partent à la retraite
12. qu'ils font pas de pot
13. qu'ils s'en vont
14. moi je vais vous dire
15. hein
16. Claudia (prend les papiers)
17. Yveline oh là là
18. bah attends
19. je vais le faire {Claudia}
20. Claudia nan
21. c'est bon
22. Yveline comme si tu veux te- rester euh
23. (sil)
24. alors cette dame
25. comment va cette dame
26. Wouleymatou bonjour madame
27. Yveline ça va bien
28. Wouleymatou ça va
29. Yveline on n'aime pas ce temps-là
30. Wouleymatou oh bah si
31. Yveline o:h non:
32. Wouleymatou oh bah si
33. Yveline o:h
34. Wouleymatou c'est agréable quand même
35. Yveline (et, pis) les enfants ils aiment bien ça
36. Wouleymatou ah oui
37. Yveline hein
38. quand il y a des parcs
39. y a des-
40. Wouleymatou moi j'aime bien
41. quand i- quand il neige

42. je suis très contente
 43. Claudia ah bon
 44. Yveline ah bon
 45. ah vous aimez bien
 46. parce que les enfants des fois ils aiment bien des fois
aller dans les parcs
 47. Wouleymatou (rire)
 48. oui
 49. Yveline pour euh jouer aux boules de neige
 50. Wouleymatou faire des boules de neige
 51. oui
 52. tout à fait
 53. Yveline nous on a connu ça
 54. quand on était gamins
 55. parce que moi j'habitais euh dans je sais pas j'étais
 dans le bois de {nom du bois} là donc euh bon à {nom de
 la ville} dans {zone géographique}
 56. Wouleymatou ah oui
 57. d'accord
 58. Yveline c'est pareil
 59. on était gamins avec mon frère
 60. pis devant chez ma- derrière chez ma mère
 61. y avait un un- un grand boi- un grand parc
 62. Wouleymatou mh
 63. Yveline avec mon frère vous pensez que
 64. Wouleymatou ah oui
 65. les enfants
 66. Yveline on jouait aux boules de neige
 67. et pis alors on avait les- les mouffles les mouffles
 68. Wouleymatou les mains glacées
 69. oui
 70. Yveline alors ma mère elle mettait les mouffles sur le
 radiateur
 71. et pis elle en redonnait d'autres
 72. et pis on redescendait
 73. ah là là là là
 74. \ on se rappelle ça
 75. \ et oui
 76. \ moi j'aime pas
trop
 77. Wouleymatou ah oui
 78. \ ça finissait pas
 79. \ (rire)
 80. \ c'est sûr
 81. Yveline moi j'aime bien la neige
 82. voyez
 83. quand euh bon euh
 84. Wouleymatou quand il a bien neigé:
 85. Yveline peut-être aux spo- aux sports d'hiver
 86. Wouleymatou oui
 87. voilà
 88. Yveline mais là quand faut venir au boulot
 89. Wouleymatou oui oui
 90. Yveline que ça glisse euh
 91. Wouleymatou oui
 92. bah oui oui

93. c'est ça que c'est pas
 94. Yveline ça j'aime pas trop
 95. mais bon
 96. Wouleymatou voilà
 97. Yveline hein
 98. on peut pas choisir tout
 99. hein
 100. Wouleymatou ben non
 101. hein
 102. (sil)
 103. on prend ce qui nous a été envoyé
 104. Yveline bah oui
 105. qu'est-ce que vous voulez
 106. Wouleymatou mh
 107. Yveline pis là je crois que pour la fin de la semaine
 108. mais je crois que le week-end euh euh ils- ils ont plus
l'air d'en annoncer
 109. Claudia je sais pas du tout
 110. Yveline je crois qu'ils en- ils ont plus l'air d'en annoncer le
week-end
 111. Claudia vous signez madame
 112. Wouleymatou \ic- merci
 113. (signe)
 114. Yveline alors le week-end tu vas rester tranquille ma petite
 {Claudia}
 115. Claudia voilà:
 116. oui
 117. \je vais me reposer
 118. Wouleymatou merci mada:me
 119. Yveline bah oui
 120. oui oui
 121. oui oui
 122. oui oui
 123. oui oui
 124. Wouleymatou merci
 125. Yveline voilà
 126. allez bonne journée madame
 127. Wouleymatou merci beaucoup
 128. Yveline pis bonnes boules de neige
 129. hein
 130. (rire)
 131. Wouleymatou merci
 132. Yveline (rire)
 133. Wouleymatou bon courage à vous
 134. Yveline merci
 135. \hein
 136. allez au revoir
 137. au revoir

Préfecture de police Xun

Date d'enregistrement : 17/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:06:48
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Yveline (F, LN)
Usager : Xun (M, LNN, Chine, mandarin)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

Kaderparticipe à une interaction de service en parallèle. Interaction non transcrite.

01. Yveline alors
02. monsieur bonjou::r
03. Xun bonjour
04. (pose des papiers sur le comptoir)
05. Yveline alors monsieur vous avez un récépissé
06. s'il vous plait
07. Xun oui
08. bien sûr
09. (sort le récépissé)
10. c'est ça
11. c'est-
12. Yveline merci
13. alors douze janvier (a cé ès, èr cé ès, ?)¹
14. (cherche dans la pile des visas du jour)
15. ah j'ai pas le bé deux²
16. on va regarder
17. si il est dans le dossier
18. (se dirige vers l'armoire à dossiers)
19. je sais plus
20. Téléphone (sonne)
21. Yveline ah
22. c'est où que ça sonne
23. c'est là
24. ouh là
25. Téléphone (sonne)
26. Yveline (décroche)

Yveline répond à la personne au téléphone. Conversation non transcrite.

27. (raccroche)
28. alors monsieur
29. attendez
30. Xun oui
31. Yveline je vais le faire après

¹ A.C.S. est peut-être l'abréviation Aide Complémentaire Santé, R.C.S. peut-être celle de Registre du Commerce et des Sociétés.

² B2 : Bulletin n°2 du casier judiciaire.

32. donc vous on va regarder ce qu'on a
33. (regarde dans le dossier de Xun)
34. (inspire)
35. a::h
36. donc est-ce que j'ai le bé deux
37. bé deux bé un bé un³
38. bé deux bé bon donc c'est
39. alors monsieur
40. est-ce que vous avez acheté les timbres
41. Xun oui
42. Yveline oui
43. vous avez le papier
44. pour les coller les timbres
45. Xun (cherche les timbres)
46. ça papier de timbres (ton hésitant)
47. Yveline vous- est-ce que vous avez le document
48. Xun oui oui
49. Yveline pour coller les timbres
50. Xun oui oui
51. Yveline vous avez
52. Xun y en a
53. y en a
54. (cherche le document)
55. Yveline (part faire des photocopies pour la personne qu'elle a
 eue au téléphone)
56. Xun (sort la lettre-timbres)
57. Yveline (revient)
58. c'est bon monsieur
59. Xun c'est ça
60. Yveline d'accord
61. (range les photocopies)
62. alors attendez
63. donnez-moi tout
64. donnez-moi tout tout tout tout tout
65. Xun tout
66. oui
67. (donne le paquet de papiers)
68. Yveline voilà
69. Papier (tombe du comptoir, sur le bureau)
70. Xun oh pardon
71. Yveline c'est pas grave
72. c'est pas grave
73. XXX (murmure)
74. ça on va le mettre là
75. (compose un numéro de fax)
76. (faxe les photocopies pour la personne au téléphone)
77. oh je l'ai mis où monsieur (murmure)
78. c'est là (murmure)
79. voilà (murmure)
80. ça je vais vous le garder (murmure)
81. pis alors tout est pas encore
82. tout est mis n'importe comment

³ B1 : Bulletin n°1 du casier judiciaire.

83. mon pauvre
84. Kader ouais
85. \c'est vrai
86. Yveline bah oui
87. comme d'habitude
88. c'est toujours dans le désordre
89. on se demande euh
90. quand ils nous sortent ça
91. c'est vraiment euh
92. Fax (sonne, se connecte au fax récepteur)
93. Yveline bon
94. (cherche le titre de séjour dans le dossier)
95. je crois que c'est bon (murmure)
96. (range le dossier de Xun)
97. alors monsieur
98. ce que vous allez faire
99. vous allez contrôler votre carte
100. hein
101. Xun oui
102. Yveline et si c'est bon
103. (pose la carte sur le comptoir)
104. après
105. vous signez là
106. Xun mh
107. (contrôle sa carte de séjour)
108. (signe)
109. Yveline et ben voilà monsieur
110. c'est terminé
111. Xun c'est bon
112. Yveline c'est fini
113. Xun merci beaucoup
114. Yveline je vous en prie
115. Xun bonne journée
116. \au revoir
117. Yveline au revoir monsieur
118. \bonne journée
119. hein
120. merci
121. \pour vous aussi
122. Xun merci monsieur madame
123. Kader au plaisir
124. au revoir monsieur

Préfecture de police Yuliana

Date d'enregistrement : 17/02/2010
Durée de l'enregistrement : 00:01:15
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Kader (M, LN),
 Claudia (F, LN)
Usager : Yuliana (F, LNN, Mexique, espagnol)

1 transaction de service :
- obtention du titre de séjour

01. Yuliana XXX
02. Kader super
03. (sort des documents)
04. Yuliana et la XX (marmonne)
05. (continue de sortir les documents)
06. seulement un photo
07. Kader de mexique (/mexik/)
08. Yuliana (rire)
09. Kader mexico (/mexiko/)
10. Yuliana Mexique (/meksik/)
11. Kader je oui
12. je vais prendre (sil) ce document
13. Yuliana a::h
14. Kader la visite médicale
15. Yuliana ah la visite médicale
16. Kader voilà
17. Yuliana l'autre document n'a pas
18. Kader este documento
 ce document
19. Yuliana nan
20. je n'ai pas
21. Kader ah bon
22. Yuliana euh
23. (sil)
24. Kader bah fh
25. Yuliana c'est pas grave
26. Kader on va voir
27. Yuliana mh
28. d'accord
29. (range un papier)
30. Kader ah
31. mais c'est p-
32. Yuliana XX
33. Kader no aquí
 pas ici
34. no aquí
 pas ici
35. Yuliana ah no aquí
 pas ici
36. Kader no aquí
 pas ici

37. Yuliana où est
38. où
39. (sil)
40. Kader euhm
41. Yuliana où je
42. Kader euh venga
(allez, venez)¹
43. Yuliana bon
44. d'accord
45. je vais voir ça
46. Kader à côté
47. Yuliana d'accord
48. (range ses documents)
49. comme ça
50. comme ça
51. Kader nan
52. c'est pas venga
53. venga c'est venir
54. Yuliana no
non
55. ven
viens
56. vaya
allez
57. Kader ve- vas
vien- vas (forme du présent)
58. Yuliana hein
59. vaya usted
allez (vouvoisement singulier)
60. Kader vaya ustededes
allez (vouvoisement, verbe singulier, sujet pluriel)
61. Yuliana aqui a la-
ici à la-
62. Kader aqui
ici
63. a la::
*à la::
64. Yuliana a la oficina vesina
au bureau voisin
65. Kader a la oficina me- me-²
au bureau moi- moi-
66. Yuliana vesina
voisin
67. Kader mesina
voisin
68. Yuliana vesina
voisin
69. Kader ah
70. la vesina
*au voisin**

¹ « venga » est une interjection traduisible par Allez !, ce n'est pas une forme de l'impératif de « aller », mais de « venir ».

² Le « v » est occlusif en espagnol.

71. Yuliana c'est voisin
72. Kader a::h d'accord
73. Yuliana voisin
74. Kader ah bah merci madame

Scolarités de FLE Agneska

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 –
ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-DEFLE-exo-20

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:03:17

Enquêteur : Membre de FLEURON

Agents : Olivier (M, LN),
Marinette (F, LN)

Usager : Agneska (F, LNN, ?)

1 transaction de service :

- inscription à l'université

01. Olivier donc étudiant
02. d'accord
03. (sil)
04. alors l'année précédente elle était ici
05. (tape sur le clavier)
06. hop là
07. donc vous prenez pour un semestre ou pour une année
08. Agneska un semestre
09. Olivier un semestre
10. Agneska oui
11. Olivier d'accord
12. (tape sur le clavier)
13. alors (sil) vous payez comment
14. par carte
15. Agneska par carte
16. Olivier d'accord
17. ce qu'on va faire
18. on va faire deux paiements
19. parce qu'on travaille sur deux logiciels différents
20. donc va déjà falloir (sil) faire un premier paiement de
 cent quatre-vingt-trois cinquante-sept
21. et un autre de six cent un quatre-vingt-sept
22. (sil)
23. d'accord
24. Agneska mhm
25. (sil)
26. (zusammen, c'est la même, ?)
 ensemble
27. Olivier tout à fait
28. ça- ça revient au même que ça
29. c'est ça
30. hein
31. Agneska mh mh
32. Olivier attendez
33. je prends votre carte
34. Agneska (tend la carte bancaire)
35. Olivier (prend la carte)
36. (va effectuer le paiement sur la base de la machine)

37. Agneska ah
38. Olivier ah
39. paiement refusé
40. (sil)
41. bon faudrait ressayer
42. parce que ça a pas marché
43. Agneska mh
44. c'est bon
45. Olivier (prend le ticket d'abandon de la machine à carte)
46. ça c'est pour montrer qu'y a eu le (sil) le rejet
47. (ramène la machine)
48. ça c'est pour c'est le second montant
49. Agneska ah
50. Olivier donc là le premier est bien passé
51. hein
52. (sil)
53. voilà
54. (donne le reçu de carte bleue)
55. donc maintenant ça c'est pour le second
56. (sil)
57. parce que euh au début la ça a pas marché
58. Agneska c'était le
59. Olivier ça avait pas marché au début
60. ça arrive des fois que ça marche pas
61. Agneska ah ça a pas march-
62. (sil)
63. mhm
64. Olivier mais là c'est bon
65. ça a marché pour le premier
66. Agneska okay (murmure)
67. d'accord (murmure)
68. Olivier alors maintenant c'est pour le second
69. Marinette elle est pas branchée
70. je suis sûre
71. Olivier (repart vers la base de la machine)
72. XXX
73. Marinette si
74. Olivier XXX
75. c'est direct
76. hein
77. ça dit carte refusée
78. (revient vers Agneska)
79. on a recommencé
80. ça a pas marché encore
81. Agneska (rire)
82. Olivier c'est bizarre
83. (sil)
84. tenez
85. ça a marché
86. (tend le reçu du second paiement)
87. attendez
88. je vais reprendre votre carte
89. trente secondes
90. j'en ai besoin
91. pour prendre vos références

92. (gratte la carte avec un papier blanc et un crayon pour récupérer les numéros de la carte ?)

93. alors

94. tenez

95. (rend la carte bancaire)

96. vous avez votre titre de séjour

97. (sil)

98. votre carte de séjour vous l'avez

99. Agneska eah

100. Olivier

101. Agneska ah bien sûr

102. (sort un courrier)

103. c'est le pissé lé- récépissé

104. Olivier attendez

105. c'est quoi ça

106. (regarde le courrier)

107. trente secondes

108. (tourne le courrier)

109. ça c'est quoi

110. Agneska eah c'est la (datation, ?) (sil) de la dernière fois

111. Olivier l'année dernière

112. Agneska mh mh

113. Olivier (regarde)

114. je soussigné a été- (lit)

115. ouais

116. en fait c'est pas ça

117. euh oui

118. bah si vous avez le récépissé euh

119. Agneska ps oui

120. (cherche le récépissé)

121. Olivier au pire vous avez vot- votre passeport

122. (sil)

123. parce que normalement y a un

124. Agneska j'ai passeport

125. Olivier mais vous l'avez sur vous votre passeport également

126. Agneska mh

127. Olivier parce que normalement y a- y a un visa dessus là

128. Agneska (cherche dans ses affaires)

129. (tend le récépissé)

130. Olivier merci (murmure)

131. (lit)

132. (et, y a) votre passeport (murmure)

133. Agneska (tend le passeport)

134. voilà

135. Olivier c'est bon

136. Agneska mh

137. (sil)

138. j'ai une copie aussi

139. Olivier il est- il est- il est plus valide

140. Agneska oh non

141. excusez-moi

142. Olivier c'était valide jusqu'au:

143. Agneska c'est c'est dessus

144. (cherche son passeport valide)

145. Olivier voilà

146. donc ça c'est pour vous
147. (tend les certificats de scolarité)
148. ce sont vo:s (sil) certificats de s- de scolarité
149. (sil)
150. c'est pour vous
151. (tend le reçu de frais d'inscription)
152. c'est la preuve
153. comme quoi vous avez bien payé votre semestre
154. (sil)
155. maintenant donc il suffira d'aller voir ma collègue
 avec ça
156. (sil)
157. pour qu'elle prenne votre photo
158. pour faire votre carte d'étudiant
159. (sil)
160. voilà

Scolarités de FLE Aiko

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-DEFLE-exo-04 et 05.

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:01:53

Enquêteur : membre de FLEURON

Agent : Monique (F, LN)

Usager : Aiko (F, LNN, ?)

1 transaction de service :

- inscription à l'université

enregistrement a

01. Monique alors vous vous inscrivez pour toute l'année
02. Aiko oui
03. Monique hein
04. parce que vous n'avez coché que deuxième
05. mais c'est bien premier et deuxième semestres
06. Aiko okay
07. Monique d'ac- les deux
08. Aiko oui
09. Monique un (an, en)
10. un seul semestre
11. Aiko nan
12. X
13. (sil)
14. oui
15. (sil)
16. oui
17. Monique euh toute l'année
18. Aiko oui
19. Monique voilà
20. d'accord
21. donc c'est ça plus ça
22. Aiko mh
23. Monique c'est d- c'est:: enfin je vai- vous dirai après du coup
24. mais là vous n'avez coché que deuxième semestre
25. mais c'est bien premier (sil) et deuxième semestre
26. (sil)
27. Aiko euh deuxième
28. Monique pas de deuxième
29. euh vous vous vous inscrivez pour (sil) un seul semestre
30. Aiko mh
31. Monique parce que là vous voyez
32. vous avez marqu- (sil) deuxième semestre qui commence en février
33. Aiko ah ah là là là
34. Monique donc en ces cas

35. Aiko oui
36. Monique (mais, mets) un seul pas le premier
37. Aiko oui
38. Monique pAs le: deuxième
39. je vais y arriver
40. (rire)

enregistrement b

41. Monique donc vous pouvez me faire un premier chèque (sil) de
cette somme-là
42. (montre le modèle de chèque sur le comptoir)
43. Aiko mh
44. Monique correspondant aux
45. Aiko mh
46. Monique aux droits apogée
47. tout ce qui est euh administration université la carte
48. Aiko mh
49. Monique plus euh la sécurité sociale
50. Aiko hein
51. Monique d'accord
52. Aiko oui
53. Monique vous avez le modèle là
54. hein
55. Aiko hein
56. Monique trois cent soixante-douze euros cinquante-sept
57. (sil)
58. s'il vous plaît
59. et j'ai un tampon pour l'ordre
60. Aiko (commence à écrire le chèque)
61. Monique quand- quand vous faites un chèque comme ça
62. essayez de mettre le: le premier chiffre le plus près
possible
63. parce que y a- y a- des fois
64. c'est rare
65. mais des fois y a des gens malhonnêtes qui pourraient
rajouter un chiffre (sil) devant
66. Aiko mh
67. mh
68. Monique et ça ferait une très grosse somme
69. donc essayez de
70. voyez ce que je veux dire
71. Aiko mh
72. (écrit)
73. Monique trois cent soixante-douze euros cinquante-sept (lit)
74. okay
75. donc le deuxième chèque
76. Aiko mh
77. Monique ah bah vous avez fait toute l'année
78. Aiko mh
79. (rire)
80. Monique (rire)
81. donc vous venez les deux semestres
82. Aiko oui
83. (rire)

84. Monique

(inspire)

Scolarités de FLE Friedrich

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-DEFLE-exo-12.

Date d'enregistrement : ?
Durée de l'enregistrement : 00:01:40
Enquêteur : Membre de FLEURON
Agent : Olivier (M, LN)
Usager : Friedrich (M, LNN, ?)

1 transaction de service :
- inscription à l'université

01. Olivier quatre-vingt-un
02. vous prenez euh la sécu
03. Friedrich ici
04. Olivier vous payez la sécurité sociale
05. Friedrich eu:::h
06. ça veut dire quoi
07. Olivier vous la pay- vous-
08. est-ce que vous avez déjà la sécurité sociale ou pas
09. Friedrich non non
10. pas encore
11. Olivier non
12. \donc vous la payez
13. euh vous prenez pour un semestre ou une année
14. Friedrich euh pour euh premier seme-
15. Olivier premier semestre
16. ah d'accord
17. donc faudra faire deux chèques
18. Friedrich d'accord
19. Olivier parce qu'on travaille sur deux logiciels di- différents
20. Friedrich mh
21. Olivier donc un chèque de trois cent soixante-douze cinquante-
sept
22. et un autre de- de six cent un quatre-vingt-sept
23. vous pouvez l'écrire en lettres
24. ils s- ils sont là
25. (montre le modèle sur le comptoir)
26. Friedrich d'accord
27. Olivier voilà
28. je vous laisse les faire
29. Friedrich oui
30. (remplit les chèques)
31. Olivier l'année dernière vous f- vous faisiez quoi
32. Friedrich euh à i u té {nom de l'établissement}
33. Olivier i u té {nom}
34. (note)
35. d'accord
36. (tamponne)
37. c'est bon
38. merci
39. (prend les chèques)

40. vous prenez quelle sécurité sociale
41. la èl èm- la èl èm dé eu ou la èm gé eu èl
42. Friedrich euh èm- èm gé èm
43. Olivier èm gé eu èl
44. Friedrich oui
45. Olivier d'accord
46. (sil)
47. Friedrich (tend une photo)
48. Olivier bon
49. ouais
50. non
51. c'est bon
52. on fait on n'a- on n'a pas besoin de photo
53. Friedrich ah d'accord
54. Olivier bon en ce moment on fait passer un petit questionnaire
55. si vous pouvez le remplir
56. (tamponne)
57. Scanner (scanne)
58. Olivier pour vous
59. (rend les documents de Friedrich)
60. Friedrich merci
61. Olivier c'est vos- c'est scanné
62. (donne le certificat de scolarité)
63. scolarité
64. (donne le document frais d'inscription)
65. ça c'est pour vous aussi
66. Friedrich ah merci
67. Olivier c'est la preuve comme quoi vous avez bien payé euh
(sil) les six cent quatre-vingt-sept
68. Friedrich d'accord
69. (sil)
70. et le montant avant c'est
71. Olivier c'est là
72. c'est ça
73. oui
74. Friedrich je X
75. Olivier voilà
76. tout à fait
77. (sil)
78. donc là t- une fois que vous aur- une fois que vous
aurez rempli le questionnaire
79. (sil)
80. vous me le rendrez
81. (sil)
82. et faudrait aller voir ma collègue
83. pour prendre votre photo là-bas avec donc la webcam
84. pour faire votre carte d'étudiant
85. Friedrich d'accord

Scolarités de FLE Iounna

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-SCOL-exo-03.

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:01:56

Enquêteur : membre de FLEURON

Agent : Laurence (F, LN)

Usager : Iounna (F, LNN, ?)

2 transactions de service :

- demande de complétion de document refusée, réorientation

- demande de relevé de notes

01. Iounna en fait c'est pour euh c'est pour une attestation de bourse en fait
02. c'est pour renouveler ma bourse
03. Laurence d'accord
04. c'est pour- je peux regarder
05. Iounna ouais
06. (tend le papier à tamponner)
07. Laurence hein
08. (prend le papier)
09. merci beaucoup madame
10. (regarde le document)
11. donc en fait ma responsable n'est pas présente
12. et ne peut
13. si- je ne peux- je n'ai pas la délégation de signature pour ça
14. alors
15. Iounna bah en fait j'ai besoin qu'un tampon de l'administration
16. parce que je viens de m'inscrire là
17. et euh c'est pour renouveler ma bourse
18. et là j'ai j'ai pas le temps
19. Laurence d'accord
20. mais il faut une signature également
21. (sil)
22. si c'était un simple tampon
23. je pourrais
24. Iounna ouais
25. Laurence mais là faut une signature
26. et malheureusement je ne peux euh je ne peux le faire
27. (sil)
28. d'accord
29. Iounna d'accord
30. Laurence donc si vous voulez
31. vous pourrez très bien re- euh revenir (sil) lundi
32. Iounna non:::
33. (sil)
34. (bah, mais) je sais pas
35. parce que je je devais le ren- le ram- le

36. bla bla
 37. là ils ont déjà payé les bourses
 38. moi j'ai pas rempli la XX
 39. et mes parents ils m'aidaient
 40. parce que je- je croyais qu'ils allaient me renouveler
 automatiquement
 41. je- je
 42. Laurence ah oui
 43. d'accord
 44. Iounna l'année dernière (sil) ça s'est passé comme ça
 45. Laurence ah d'accord
 46. Iounna et: euh cette année je vois qu'il fallait euh
 renouveler euh ce- ça quoi
 47. du coup eu:h je suis un peu embêtée
 48. parce que moi:
 49. Laurence ouais
 50. mai::s je peux vraiment p-
 51. j'ai pas le droit de signer
 52. Iounna il est tard
 53. pis je voulais l'envoyer aujourd'hui à la poste quoi
 54. Laurence d'accord
 55. je comprends
 56. (sil)
 57. bah (sil) présentement la p- la solution la plus rapide
 qui existe c'est malheureusement que vous vous
 déplaciez
 58. et lundi que vous demandiez à voir ma responsable
 59. Iounna et X je vais demander euh quelle personne
 60. Laurence madame {nom de la responsable}
 61. Iounna d'accord
 62. Laurence mais vous venez à l'accueil ici
 63. vou:s donnez le papier (sil) à ma collègue ou peut-être
 moi
 64. qui sera là
 65. (sil)
 66. et (sil) je- on transmettra à ma responsable qui va le
 signer
 67. et (sil) on vous le rendra dans la minute
 68. Iounna d'accord
 69. Laurence d'accord
 70. Iounna et est-ce qu'il serait aussi possible d'avoir euh un
 relevé de notes
 71. Laurence oh bien sûr
 72. (se dirige vers l'ordinateur)
 73. c'est un relevé de notes de qu- de quelle année madame
 74. Iounna l'année dernière
 75. Laurence d'accord
 76. Iounna deux mille cinq deux mille six
 77. Laurence vous avez peut-être votre carte d'étudiante
 78. Iounna de cette année
 79. Laurence l'année dernière même
 80. si vous désirez
 81. c'est pas grave
 82. Iounna XXX
 83. Laurence et l'année dernière vous étiez inscrite en quoi madame
 84. Iounna sociologie

- 85. Laurence en quelle année madame
- 86. Iounna deuxième année
- 87. Laurence d'accord

34. oui
35. Olivier d'accord
36. Mayara mais je n'ai pas de de de diplôme
37. Olivier oui
38. \mais c'est c'est pas
grave
39. le principal c'est qu'on sache ce que- ce que vous avez fait l'année dernière (tape sur le clavier)
40. Mayara hein
41. (sil)
42. Olivier alors (sil) vous prenez pour un semestre ou une année
43. Mayara euh un semestre
44. Olivier un semestre
45. (tape sur le clavier)
46. XXX
47. Mayara XXX
48. Olivier alors on va pouvoir faire les chèques
49. (sil)
50. donc il faudra un de cent quatre-vingt-trois cinquante-sept
51. et un autre de six-cent un quatre-vingt-sept
52. Mayara ah oui
53. \d'accord
54. euh est-ce que vous pouvez m'aider
55. j'ai oublié pour des ch- des- des ces chèques-là
56. Olivier comment
57. Mayara euh est-ce que vous pouvez m'aider
58. Olivier (ah, bah) c'est écrit là
59. Mayara A::h
60. d'accord
61. (rire)
62. Olivier tenez
63. Mayara d'accord
64. (commence à remplir le chèque)
65. le vingt-neuf euh
66. Olivier septembre
67. Mayara septembre
68. (écrit)
69. c'est bon comme ça monsieur
70. (sil)
71. peut-être ça
72. Olivier ah nan
73. ça fallait mettre là
74. Mayara on peut mettre euh maintenant
75. hein
76. je
77. Olivier attendez
78. six cent un (sil) euros quatre-vingt-sept
79. (sil)
80. je vais me renseigner
81. si c'est possible
82. Mayara ah
83. Olivier (va voir sa collègue)
84. quatre-vingt
85. Marinette non non
86. c'est pas la peine

87. vous laissez
88. Olivier (revient voir Mayara)
89. Mayara c'est bon
90. Olivier ça ira
91. mais f- ça va
92. mais c'est bon
93. Mayara ouais
94. Olivier XX
95. Mayara X
96. Scanner (scanne)
97. Olivier ça c'est pour vous
98. (donne les certificats de scolarité)
99. ça ce sont vos certificats de scolarité
100. (sil)
101. c'est pour vous également
102. (donne le reçu de paiement des frais d'inscription)
103. c'est pour prouver que vous avez bien payé votre
premier semestre
104. Mayara ah t- euh (sil) c'est pas euh
105. (sil)
106. j'ai déjà payé tout
107. Olivier tout à fait
108. Mayara tout à fait
109. Olivier voilà
110. alors maintenant vous pourrez aller voir
111. une fois que ma collègue sera libre
112. Mayara ah oui
113. d'accord
114. Olivier faudra aller la voir avec ça
115. pour qu'elle prenne votre photo avec une webcam
116. pour faire votre euh carte d'étudiante
117. Mayara a::h
118. d'accord
119. Olivier mh
120. Mayara okay
121. le le tableau (sil) des horaires
122. Olivier ils seront disponibles normalement début euh octobre
123. Mayara ah
124. Olivier on les a pas pour l'instant
125. Mayara ah donc euh quand (sil) quand je retourner peut-être de
126. (sil)
127. Olivier normalement ils seront là
128. je pense le huit
129. Mayara oui
130. (sil)
131. et euh
132. (sil)
133. des cours de français ça sera en (sil) {les, des} cours
seront (sil) juste cet(te) euh
134. Olivier je sais pas
135. ça je sais pas du tout
136. Mayara c'est loin ou
137. Olivier je ne sais pas
138. Mayara ah oui
139. \d'accord
140. Olivier moi je ne sais pas

141. hein
142. je ne peux pas vous dire
143. Mayara ah pardon
144. (sil)
145. ça sont pour
146. Olivier ça c'est au cas où vous auriez des justificatifs
147. Mayara juscat-
148. Olivier à donner auprès de d'un certain euh (sil) certain(s)
149. comment dire
150. (sil)
151. euh (rire) comme des mutuelles les assurances
152. pour bien prouver que vous êtes euh étudiante
153. Mayara a::h
154. Olivier voilà
155. c'est au cas où on vous demanderait un justificatif de
ce que vous faites tout simplement
156. Mayara simplement pour ça
157. Olivier oui
158. Mayara et y a un resto que des étudian:ts von:t
159. pou:r diner
160. Olivier oui
161. (sil)
162. attendez
163. je vais vous donner le plan
164. (sort un plan du campus)
165. Mayara oui
166. d'accord
167. (sil)
168. c'est peut-être près (sil) à peu près
169. Olivier nous
170. (cherche sur le plan)
171. on est ici
172. (pointe sur le plan)
173. Mayara mh
174. Olivier donc nous on est là
175. (sil)
176. et le restaurant universitaire
177. Mayara mh
178. Olivier il est- il est- il est- il est:
179. Mayara ah peut-être euh déjà vu
180. c'est près de(s) XXX
181. Olivier là
182. Mayara a::h
183. (sil)
184. d'accord
185. Olivier voilà
186. donc nous on est là
187. et le resto il est là
188. Mayara ah
189. (sil)
190. parce que si (sil) si j'aurais des cours pendant
l'après-midi
191. Olivier mh
192. Mayara demain après-midine il faut
193. c'est important
194. Olivier tout à fait

195. \oui
196. en sa- en sachant que c'est vingt heures par semaine
les cours
197. Mayara c'est pratique
198. a::h
199. Olivier mais ça peut être réparti euh
200. ça peut être toute la journée
201. comme tous les matins
202. ça dépend
203. Mayara oui
204. exactement
205. Olivier voilà
206. Mayara donc il faut::t
207. Olivier aller voir ma collègue pour prendre une photo
208. Mayara d'accord
209. merci beaucoup monsieur
210. Olivier de rien

Scolarités de FLE Sakura

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-DEFLE-exo-08.

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:03:38

Enquêteur : membre de FLEURON

Agents : Olivier (M, LN)

Marinette (F, LN)

Usager : Sakura (F, LNN, Japon, japonais)

1 transaction de service :

- inscription à l'université

01. Sakura j'ai une question
02. Olivier allez-y
03. Sakura mon mon assurance
04. Olivier oui
05. Sakura mh
06. (montre l'attestation d'assurance maladie)
07. n'est pas (sil) sécurité sociale
08. Olivier mh
09. (sil)
10. ça
11. parce que c'est l'assurance euh étrangers
12. donc je pense pas que ça couvre euh
13. Marinette elle a- elle a plus de vingt-huit ans de toute façon
14. Olivier elle a plus de vingt-huit ans
15. (sil)
16. attendez
17. (regarde sur l'attestation)
18. ah oui
19. soixante-et-onze
20. Marinette donc euh
21. Olivier donc c'est bon en fin de compte
22. vous n'avez- vous n'avez pas à payer euh d'assu- la
(sil) la sécurité sociale chez nous
23. euh vous avez votre certificat d'ad- d'admission
24. Sakura excusez-moi
25. Olivier le certificat d'admission
26. vous l'avez sur vous
27. Sakura (nan, mh, ?) (expire)
28. Olivier le certificat (articule) (sil) d'admission
29. (sil)
30. c'est un document euh
31. Sakura mh
32. Marinette je crois qu'elle l'avait
33. et pis qu'elle
34. Olivier je l'ai pas vu moi
35. Sakura ah bon
36. Olivier ah on va faire votre inscription
37. (sil)

38. vous êtes où vous
39. (sil)
40. {ville du Japon} c'est ça
41. Sakura mh
42. Olivier vous êtes née à {ville du Japon}
43. Sakura oui
44. Olivier d'accord
45. (tape sur le clavier)
46. sexe
47. féminin
48. (sil)
49. nationalité
50. japonaise
51. (tape sur le clavier)
52. hop
53. (tape sur le clavier)
54. euh vous n'avez pas d'adresse en france
55. Sakura mh
56. Olivier vous n'avez pas d'adresse en france
57. Sakura ah non
58. Olivier non
59. Sakura oui
60. je viens d'arriver à {ville d'études française}
61. Olivier mh
62. et vous vivez où actuellement
63. Sakura euh (sil) je vais crou- je vais crous je vais à crous
(sil) après-midi (sil)
64. euh (sil) je cherche un logement (sil) un logement
universitaire
65. Olivier je comprends pas trop
66. Sakura euh maintenant (sil) hier (sil) hier j'ai trouvé (sil)
un un logement
67. Olivier oui
68. Sakura de justesse
69. mais je voudrais ch- changer (sil) cet après-midi
70. Olivier d'accord
71. (sil)
72. (oui, mais) alors pour l'instant on va mettre euh
temporaire
73. on va pas mettre euh (sil) euh (sil)
74. enfin bon (sil) ça sera quand même à {début du nom de
la ville d'études française}- à {ville d'études
française}
75. Sakura oui
76. Olivier oui
77. (tape sur le clavier)
78. ah l'- l'année précédant- euh l'année dernière vous fi-
vous finissiez vos études au japon
79. Sakura mh
80. oui
81. je euh
82. Olivier vous étiez encore au- en- au-
83. vous faisiez encore des études l'année dernière
84. Sakura l'année dernière
85. Olivier oui
86. Sakura ah je ne s- je n'étais pas étudiant

87. (sil)
88. mais je s- (sil) j'étais au japon
89. Olivier d'accord
90. vous n'étiez pas étudiante
91. (sil)
92. alors vous prenez pour un semestre ou une année
93. Sakura mh
94. Olivier vous prenez pour un semestre (sil) ou une année
(articule)
95. Sakura mh
96. Olivier les études là
97. (sil)
98. vous prenez pour
99. Sakura ah oui oui
100. Olivier un semestre
101. (sil)
102. c'est-à-dire euh six mois ou un an
103. Sakura mh
104. non
105. un an
106. Olivier un an
107. Sakura oui
108. Olivier d'ac-
109. (tend les certificats de scolarité)
110. ça c'est pour vous
111. ce sont vos c- vos certificats de s- de scolarité
112. Sakura oui
113. Olivier ça
114. ensuite XXX
115. (sil)
116. ça aussi c'est également pour vous
117. (tend le reçu du paiement des frais d'inscription)
118. pour bien prouver donc que vous avez bien payé votre
euh premier semestre
119. (sil)
120. vous avez votre carte de séjour
121. Sakura mh
122. (sil)
123. oh non
124. Olivier non
125. Sakura non
126. (sil)
127. p- (sil) pas encore
128. (sil)
129. hier s- (sil) hier après-midi (sil) je:: suis allée
130. Olivier bon d'accord
131. (sil)
132. vous avez au moins un passeport
133. (sil)
134. ça c'est les originaux
135. (sil)
136. Sakura oui
137. Olivier on va faire une photocopie
138. (sil) X (sil)
139. tenez
140. Sakura merci

Secrétariats de FLE Ling

Document Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – UMR 7118 – ATILF – CNRS Université Nancy 2. Nom d'origine : A-SCOL-exo-01.

Date d'enregistrement : ?

Durée de l'enregistrement : 00:06:01

Enquêteur : membre de FLEURON

Agent : Colette (F, LN),

Usager : Ling (F, LNN, ?, ?)

Accompagnant : Jean (M, LN)

3 transactions de service :

- question sur la nécessité de passer le test de connaissance du français (T.C.F.) avant de s'inscrire en licence
- question sur l'accès aux renseignements concernant le T.C.F.
- question sur le destinataire des courriers à envoyer pour s'inscrire

01. Ling euh je voudrais savoir
02. est-ce que je besoin euhm passer le examen té cé èf pour licence
03. Colette alors pour une licence
04. Ling oui
05. Colette bah toute façon l'année prochaine ce qu'il faudra que vous fassiez
06. (sil)
07. c'est nous contacter déjà euh
08. (sil)
09. faites-le même à la fin de l'année là
10. pour euh savoir exactement quand on va avoir le dossier
11. Ling mh mh
12. Colette généralement on les a- enfin on les a un peu plus tôt
13. maintenant
14. hein
15. bon
16. y aura pas besoin (sil) de préinscription
17. puisque vous êtes déjà (sil) inscrite ici
18. mh
19. Ling y aura pas encore de inscription
20. Colette pardon
21. Ling de euh inscrit ici euh pour euh passer XXX
22. Colette oui
23. \puisque vous vous êtes inscrite actuelle-
24. vous suivez des cours du dèfle
25. Ling ah c'est
26. Colette hein
27. c'est bien ça
28. hein
29. Ling oh
30. c'est pour inscrire
31. Colette comment

32. Ling c'est pour inscrire
33. oui
34. Colette oui
35. mais donc pour la rentrée prochaine
36. hein
37. on est d'accord
38. \ hein
39. Ling oh oui
40. Colette donc (sil) il faudra que vous veniez dan:s en début
d'année disons
41. ce sera largement temps
42. (sil)
43. pour euh savoir exactement quand les dossiers seront
disponibles
44. hein
45. Ling euh je sur internet
46. je voir euh
47. si je euh entrer la licence euh
48. je obligatoire passer le examen té cé èf
49. mais le té cé èf eu:h passer eu:h février
50. donc euh euh euh avant- avant euh moi
51. Colette vous allez passer le té
cé èf en février
52. Ling oui
53. Colette là
54. oui
55. Ling mais je ne sais pas
56. où est le té cé èf euh
57. pour passer examen
58. (sil)
59. Colette parce que là avec le: le dèfle vous avez déjà des: des
indications
60. Ling mh
61. Colette les enseignants du dèfle là vous- vous ont déjà donné
des indications
62. (sil)
63. et vous avez déjà eu des renseignements
64. (sil)
65. non
66. Ling mh je sais pas
67. Colette ce qu'il faudrait faire
68. hein
69. pour euh donc ce té cé èf
70. Ling hein
71. Colette il faudra (sil) quand même (sil) faire une demande
(sil) d'admission préalable (sil) au mois de janvier
72. Ling ah demande où
73. Colette vous voulez que je vous le note
74. Ling ah pardon
75. Colette oui
76. je vais vous le noter
77. si vous voulez
78. (prend un papier)
79. Ling il euh faut garder le XX euh
80. Colette il faudra que ça soit euh traduit par un traducteur
assermenté d'ailleurs

81. hein
82. enfin il- vous aurez les indications dans le dossier
83. Ling euh besoin passer le euh té cé èf
84. c'est pour doit choisir en- pour entrer la licence
85. (sil)
86. euh euh je ne s- je ne sais pas beaucoup
87. mais mon euh
88. mais XXX
89. Colette parce que vous me dites que vous voulez rentrer
l'année prochaine en première année de licence de
français
90. Ling oui oui
91. oui oui oui
92. Colette oui mh
93. Ling et il a besoin passer le examen
94. mais je ne sais pas
95. (sil)
96. je dois comment faire
97. Colette ben de toute façon on aura les indications là en cours
d'année
98. bon c'est vrai que là
99. hein
100. c'est un peu tôt
101. puisque c'est pour (sil) l'année prochaine
102. hein
103. (sil)
104. mais y aura déjà
105. (sil)
106. donc je vous disais (sil) là cette eu:h démarche
107. hein
108. d'admission préalable
109. qui sera à faire
110. hein
111. en janvier
112. là
113. hein
114. je vous ai noté ça sur le papier
115. hein
116. que vous ayez bien ça en mémoire
117. hein
118. (sil)
119. Ling mais je voudrais savoir
120. est-ce que j'ai besoin passer quelque examen
121. Colette alors (sil) là les examens (sil) ça sera (sil) par la
suite de toute façon
122. (sil)
123. Ling hein
124. Colette parce que là de toute façon vous allez faire (sil) déjà
comme je vous disais (sil) cette admission préalable
125. (sil)
126. après (sil) y aura ce deuxième dossier à remplir
127. hein
128. (sil)
129. et bon:: (sil) il faudra voir d'ailleurs au bout de des
résultats aussi que que vous avez obtenus cette année
130. hein

131. comment ça va se passer
132. Ling ah
133. euh obtenu euh diplôme ou pas
134. Colette voilà
135. (sil)
136. mh
137. Ling pour euh la langue française
138. Colette oui
139. Ling euh maintenant je n'ai pas compris très bien
140. mais je pense que je voudrais demander quelqu'un
141. et après je reviens ici
142. Colette (rire)
143. Jean en fait le le le la démarche c'est euh
144. (sil)
145. faire la demande là (sil) d'admission
146. Colette y a déjà la première
147. hein
148. la demande d'admission préalable
149. Jean oui
150. Colette hein
151. Jean alors donc la- la demande d'admission qu'elle d-
152. Colette et donc elle aura un dossier
à compléter
153. Jean après avoir passé le le diplôme du té cé èf
154. Colette voilà
155. Jean et après
156. Colette mh
157. Jean faire la d- la d- l'autre demande
158. Colette voilà
159. hein
160. \le deuxième dossier
161. Jean c'est ça
162. d'accord
163. Colette hein
164. mh
165. Jean donc en fait elle peut s'inscrire
166. (sil)
167. pour passer le té- le té cé èf
168. qu'à partir du moment (sil)
169. où elle a
170. Colette où elle va déposer
171. où elle est
172. Jean X
173. Ling XXX té cé èf
174. Colette y a déjà (sil) la dé- y a déjà sa demande d'admission
préalable
175. hein
176. c'est déjà ça le premier pas
177. hein
178. c'est bien ce que je vous ai dit
179. hein
180. là
181. Jean oui
182. Colette mh
183. (sil)
184. Jean c'est:

185. oui
186. donc c'est de rem- c'est de remplir (sil) la-
l'inscription- la demande préalable
187. Colette voilà
188. voilà
189. préalable
190. hein
191. Jean et après tu peux
192. Colette voilà
193. Jean passer le té cé èf
194. Colette mh
195. Ling oui
196. Jean et après une fois que tu as obtenu (sil) le diplôme
(sil) té cé èf
197. Ling oh oui oui oui
198. XXX
199. Jean tu XXX
200. Colette test même
201. hein
202. \qu'ils font passer
203. Jean oui
204. \après tu p- tu peux demander à rentrer en licence
205. Ling ah
206. et en- et en- je (j'ai, je) (envoyé, envoyer) tous les
documents ici
207. Colette oui oui
208. bien sûr
209. \hein
210. \oui
211. Ling ah
212. \c'est comme ça
213. mais où est le passer le té cé èf
214. où
215. Colette bah ça sera ici
216. Ling ici
217. Colette oui
218. Ling mais quand
219. Colette alors là les dates elles sont encore pas définies
220. hein
221. c'est un peu tôt
222. \hein
223. \pour vous dire ça
224. \mai::s
225. Ling euh mais je comment
226. oui
227. \je comment
savoir
228. Colette bah vous aurez un courrier de toute façon
229. hein
230. ça vous serez informée
231. hein
232. bien sûr
233. hein
234. (sil)
235. Ling euh comment je: savoir tous les: euh tous les
renseignements sur (sil) euh té cé èf

236. Colette je vous ai dit
 237. de toute façon quand vous déposez un dossier
 238. (sil)
 239. il est bien sûr vérifié
 240. (sil)
 241. vous recevez un courrier
 242. où on vous donne des e- compléments d'information
 243. \hein
 244. Ling ah oui
 245. \le courrier
 246. Colette un courrier
 247. hein
 248. mh
 249. Ling ah bon
 250. d'accord
 251. Colette mh
 252. Ling mais ic- tous le- euh tous les papiers je envoyer où
 253. Colette ici ici
 254. \hein
 255. \c'est toujours ici
 256. \hein
 257. Ling ah d'accord
 258. Colette voilà
 259. mh
 260. Ling d'accord
 261. et ensuite je euh remplir comme ça
 262. et euh oui
 263. Colette pardon
 264. Ling et pre- en premier je remplis tous les (sil) pap- euh
 265. Colette celui-ci
 266. hein
 267. la première démarche
 268. on est bien d'accord
 269. hein
 270. Ling a::h
 271. Colette mh
 272. Ling ah ah ah
 273. d'accord
 274. Colette la première chose à faire
 275. hein
 276. Ling première chose euh
 277. Colette je vous l'ai bien dit là
 278. hein
 279. mh
 280. Ling d'accord
 281. d'accord
 282. (sil)
 283. oui
 284. je pense que j'ai compris
 285. Colette mh
 286. c'est bon là
 287. oui
 288. Ling oui
 289. c'est trop difficile
 290. (sil)
 291. merci madame

292. Colette
293.

je vous en prie
au r-

Secrétariats de FLE Maria

Date d'enregistrement : 03/12/2008
Durée de l'enregistrement : 00:04:19
Enquêteur : Élodie Oursel
Agents : Vincent (M, LN)
 Secrétaire A (pas d'autorisation d'enregistrement demandée)
Usager : Maria (F, LNN, Costa Rica, espagnol)

1 transaction de service :
- demande de remise du certificat de niveau en langue française

01. Maria bonsoir
02. euh bonjour
03. Élodie (expire, malade)
04. bonjour
05. (rire)
06. Secrétaire A {anon.}
07. Vincent bonjour
08. Élodie on est fatiguées
09. on est malades
10. Maria oui
11. Secrétaire A {anon.}
12. Maria j'ai bien dormi
13. Élodie oui
14. Vincent oui
15. Maria et:: euh en fait je viens pour mon certificat de::m de-
 de delf- de dulf de dulf
16. que j'ai fini- bon j'ai fini déjà l'année dernière
17. Vincent l'année dernière
18. Secrétaire A {anon.}
19. Vincent quel semestre
20. (sil)
21. Maria ah oui
22. c'est primaire semestre
23. Secrétaire A {anon.}
24. Maria le primaire
25. (sil)
26. Vincent premier semestre
27. Maria oui
28. Vincent d'accord
29. vous avez votre carte d'étudiante
30. Secrétaire A {anon.}
31. Maria perdon
32. ah
33. non
34. la carte d'étudiante je ne l'ai pas sur moi
35. Vincent une pièce d'identité
36. (ouvre la porte d'un placard)
37. Maria oui
38. ça oui
39. Secrétaire A {anon.}
40. (sil)
41. Maria (rire)

42. Secrétaire A {anon.}
43. Élodie nan
44. bah moi c'est pareil
45. je disais
46. je suis malade aussi euh depuis samedi et:
47. Secrétaire A {anon.}
48. Vincent (bouge une porte du placard)
49. (bouge une porte à nouveau)
50. c'était à quel niveau
51. Maria quatre euh et c'- quatre bé
52. Secrétaire A {anon.}
53. Maria je pense quatre bé
54. mhm
55. c'est {nom de Maria}
56. oh
57. Vincent d'accord
58. (cherche dans les dossiers)
59. Maria {nom de Maria}
60. Vincent ah c'était l'année dernière alors
61. (sil)
62. Maria euh je me souviens que c'est l'année c'est
63. (sil)
64. oui
65. c'est l'année
66. non
67. non
68. Vincent non
69. premier semestre
70. (sil)
71. Maria c'est primaire semestre
72. mais c'est deux mille six deux mille sept
73. je pense
74. Vincent d'accord
75. Maria c'est ça
76. oui
77. c'est ça
78. deux mille six deux mille sept
79. (rire)
80. Vincent (ouvre une porte de placard)
81. (sil)
82. Maria oui
83. ça ça fait (du temps, vite hein) déjà
84. oh
85. (sil)
86. ça passe vite
87. Élodie ça fait longtemps
88. oui
89. Maria mh
90. Vincent (referme une porte de placard)
91. XX
92. Maria oui
93. (rire)
94. Vincent parce que nous on compte en- en années universitaires
95. donc euh
96. okay
97. Maria mh

98. Secrétaire A {anon.}
 99. Vincent d'accord (répond à la secrétaire A)
 100. donc le niveau c'était
 101. Maria quatre
 102. quatre bé je pense
 103. Vincent ah
 104. bé c'est l'après-midi
 105. Maria oui
 106. c'était l'après-midi
 107. Secrétaire A {anon.}
 108. Vincent l'attestation de réussite vous l'avez déjà prise ou pas
 109. Maria oui
 110. Vincent ça vous l'avez déjà
 111. Maria oui
 112. Vincent donc il manque que le diplôme
 113. Maria ah non
 114. Secrétaire A {anon.}
 115. Maria de réussite
 116. non
 117. non
 118. Secrétaire A {anon.}
 119. Maria je ne l'ai pas pris
 120. \porce que j'ai pris l'a::ttestation
 de assistance une chose comme ça
 121. Secrétaire A {anon.}
 122. Vincent (cherche dans les dossiers)
 123. apparemment vous l'avez déjà pris
 124. Maria ah oui
 125. bon
 126. (sil)
 127. c'est bon
 128. Vincent je vais voir
 129. (regarde dans un autre dossier)
 130. mh mh
 131. Maria c'est là à {nom marital de Maria} peut-être
 132. Vincent c'était au premier ou deuxième semestre
 133. (sil)
 134. Maria c'est le pimaire
 135. oui
 136. porce que c'était septemb- septem-
 137. Vincent deux mille six deux mille sept j'ai pas au
deuxième semestre
 138. Maria ah nON::
 139. c'est pas-
 140. oh là là
 141. j'ai eu s- un trou dans la mémoire
 142. c'est vrai
 143. c'est février
 144. c'est de février à- à::
 145. \(rire)
 146. \à juin
 147. \c'est f- c'est
 148. \oui
 149. \je sais
 150. \(rire)
 151. Vincent à juin

152. \ça c'est le deuxième
semestre

153. c'est vrai que-

154. Maria excusez-moi

155. excusez-moi

156. Vincent c'est vrai que c'est le premier de l'année civile

157. Maria oui

158. (rire)

159. Vincent mais pas de l'année universitaire

160. Maria c'est vrai

161. Vincent bon on va y arriver

162. (cherche dans le placard)

163. pas de problème

164. Maria d'accord

165. merci

166. excusez-moi

167. Vincent (prend un dossier)

168. (ferme le placard)

169. Maria alors c'était l'année dernière

170. bah oui

171. Vincent donc quatre bé

172. (ouvre le paquet)

173. c'est ça

174. hein

175. Maria mhm

176. Vincent voilà

177. (trouve le certificat)

178. Maria hein hein

179. (sil)

180. Vincent (sort le certificat du classeur)

181. alors signez à côté de votre nom s'il vous plait

182. (tend un stylo)

183. Maria mhm

184. (prend un stylo)

185. (signe)

186. Vincent (tamponne le certificat)

187. voilà

188. Maria d'accord

189. bon

190. merci beaucoup

191. Vincent je vous en prie

192. Maria est-ce que vous avez mon: ma carte

193. Vincent oui

194. Maria d'identité

195. je l'ai laissée

196. Vincent (prend la carte)

197. Maria s'il vous plait

198. Vincent (donne la carte)

199. bien sûr

200. Maria merci

201. (prend la carte)

202. (range son certificat)

203. bon merci beaucoup

204. Vincent je vous en prie

205. (sil)

206. au revoir

207. Maria bon appétit
208. Vincent merci
209. Secrétaire A {anon.}

43. Nicole un bon retour
44. Anja merci
45. Nicole et puis bon j'ai des cadeaux
46. (rire)
47. Anja oh
48. Nicole voilà
49. donc ça c'est un: coussin euh pour voyager
50. un coussin gonflable
51. Anja ah
52. \c'est pratique
53. Nicole que vous prenez l'avion ou le train
54. Anja d'accord
55. Nicole vous utilisez surtout ça
56. Anja très bien
57. Nicole et je vous donne l'étiquette de bagage
58. Anja merci beaucoup
59. (rire)
60. Nicole voilà
61. Anja bonne journée
62. Nicole bah bonne euh (sil) bon retour
63. Anja merci
64. Nicole et puis bonne fin de séjour ici
65. Anja merci
66. et merci pour votre travail aussi
67. Nicole merci
68. (rire)
69. Anja au revoir
70. Nicole au revoir

39. en tout cas vous parliez déjà bien le français en arrivant

40. et vous parlez encore mieux

41. donc euh

42. Bartek oui

43. (rire)

44. Nicole attendez

45. j'ai pas mis le tampon

46. \et je vais faire une copie pour moi

47. Bartek oui

48. \ah oui

49. \oui

50. \d'accord

51. Bartek est-ce que ce sont tous les documents euh

52. est-ce que- est-ce que vous avez besoin encore de quelque chose

53. Nicole moi je n'ai besoin de rien

54. Bartek ah oui

55. d'accord

56. (sil)

57. ça non plus

58. Nicole (photocopie le document)

59. mais excusez-moi

60. je suis un petit peu curieuse

61. je vois que vous avez vos coupons euh

62. vous avez eu votre carte d'étudiant de euh

63. Bartek oui

64. Nicole oui oui

65. ou peut-être j'avais deux coupons

66. je sais pas

67. ils vous ont laissé tout ça de papiers

68. Bartek euh

69. oui

70. (sil)

71. Nicole v- voilà l'original

72. (rire)

73. Bartek ah

74. merci

75. (sil)

76. Nicole bien

77. (sil)

78. bien

79. il ne me reste plus qu'à vous souhaiter un bon bon retour

80. Bartek merci

81. à vous aussi

82. Nicole je sais pas

83. vous en avez déjà une comme ça

84. (rire)

85. Bartek oui

86. \oui

87. \j'en ai

88. \j'en ai

89. Nicole j'en avais des bleues

90. Nicole mais si vous en voulez une autre

91. Bartek ah
92. okay
93. merci beaucoup
94. au revoir
95. Nicole vous repartez avec plus de bagages
96. Bartek euh beaucoup plus
97. hein
98. oui
99. beaucoup plus
100. Nicole c'est le cas de tous les erasmus
101. hein
102. ils rentrent chez eux
103. ils ont plus de bagages
104. Bartek oui
105. oui
106. tout à fait
107. donc euh au revoir
108. merci pour tous
109. Nicole au revoir

Service des relations internationales Domenika

Date d'enregistrement : 29/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:06:44
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Nicole (F, LN)
Usager : Domenika (F, LNN, Allemagne, allemand)

1 transaction de service :
- remplissage d'un document

01. Nicole voilà
02. (sil)
03. donc euh moi euh
04. normalement c'est le papier que je je remplis pas
05. parce que je sais pas dans quel niveau vous êtes
06. Domenika oui
07. Nicole eu::h
08. Domenika mais euh
09. (sil)
10. mais c'est pas écrit sur ma sur ma::
11. Nicole ma ca- votre carte
12. vou- oui
13. c'est vrai
14. je peux regarder avec votre carte
15. Domenika oui
16. \là ou euh ça là
17. la carte de èl deux
18. Nicole èl deux
19. lettres modernes
20. d'accord
21. très bien
22. Domenika c'est ça
23. c'est licence deux
24. Nicole voilà
25. c'est bien
26. Domenika okay
27. oui
28. Nicole alors
29. Domenika merci
30. Nicole vous avez commencé les cours quand
31. Domenika je juste euh le semestre passé
32. (sil)
33. Nicole voilà
34. je sais pas
35. est-ce que vous avez suivi les cours de::
36. (sil)
37. (cherche sur son ordinateur)
38. excusez-moi
39. hein
40. (répond à un courriel)
41. Domenika (se racle la gorge)
42. Nicole (continue à répondre)

Conversation parallèle clairement audible anonymisée. Pas d'autorisation.

43. donc en fait euh
44. voilà
45. je vais regarder
46. (sil)
47. excusez-moi
48. parce qu'entre temps je vois aussi des des mails
 urgents
49. que je traite
50. alors (sil) euh {nom de famille de Domenika} {Domenika}
51. (sil)
52. non
53. vous c'est {nom de famille}
54. si
55. c'est ça
56. (sil)
57. et vous étiez {nom d'un accord d'échanges étudiant
 régional}
58. d'accord
59. euh alors euh
60. (sil)
61. je voulais voir
62. je vous ai vue quand
63. bah je vous ai vue dès début septembre
64. hein
65. y a pas de souci à ce niveau-là
66. Domenika oui
67. oui
68. Nicole euh
69. donc euh je
70. (sil)
71. Domenika aussi
72. oui
73. deux mille neuf deux mille dix
74. (des pochettes sont déplacées)
75. je sais pas
76. Nicole oui
77. ça c'est un stylo vert
78. est-ce que j'ai un noir
79. (gribouille pour voir la couleur de l'encre du stylo)
80. pour l'année (sil) universit-
81. nan
82. c'est un bleu aussi
83. Domenika c'est pas grave
84. Nicole deux mille neuf deux mille dix
85. ont débuté
86. Domenika et
87. euh septembre
88. je pense que c'était le
89. (sil)
90. Nicole bah en fait (sil) en fait y a
91. Domenika le dix ou quelque chose
92. Nicole voilà

93. y a eu le dix septembre pour vos cours
 94. vous n'avez pas suivi les cours de èf èl eu
 95. Domenika de langue /
 96. Nicole français langue étrangère
 97. vous n- en- au pr- au début septembre
 98. Domenika avant
 99. euh non
 100. Nicole non
 101. donc euh je mets le dix septembre
 102. Domenika oui
 103. Nicole (remplit le document)
 104. mais vous avez fini euh
 105. Domenika bah là j'ai fini
 106. Nicole là maintenant
 107. donc euh vingt-huit euh janvier
 108. Domenika oui
 109. Nicole hein
 110. Domenika janvier c'est ça
 111. Nicole (remplit le document)
 112. Domenika ça- je l'ai pas fait
 113. Nicole vous l'avez pas fait
 114. (sil)
 115. Domenika mh
 116. (sil)
 117. Nicole voilà
 118. responsable du responsable- euh signature du
 responsable de la spécialité de français
 119. Domenika c'est ça le problème
 120. parce que au secrétariat euh dans le {nom du bâtiment
 où se trouve le secrétariat} ils m'ont dit euh
 121. Nicole mh
 122. sinon c'est madame {nom
 de la professeur responsable des étudiants en échange
 dans le département}
 123. mai::s est-ce que vous ê-
 124. vous partez quand
 125. Domenika demain
 126. (rire)
 127. Nicole voilà
 128. madame {nom de la professeur} en lettres modernes
 129. mais je sais pas
 130. si elle est elle est là
 131. et:: bon moi cet après-midi je suis en réunion
 132. (anonymisation de la conversation parallèle)
 133. donc euh ce que je vais faire
 134. (sil)
 135. euh de toute manière là je sais que euh pour moi c'est
 bon
 136. euh je vais quand même vous signer le papier
 137. mais normalement ç'aurait dû être eu::h le::
 responsable
 138. néanmoins j'- ça me pose pas de problème
 139. parce que je vous connais comme erasmus
 140. et effectivement votre carte d'étudiant m'indique que
 vous êtes bien en èl deux
 141. donc euh pour moi pas de problème

142. seulement je vais marquer {nom de famille de Nicole}
{Nicole} incoming students

143. Domenika oui

144. Nicole et je signe

145. Domenika oui

146. je vous remercie

147. Nicole voilà

148. Domenika je pensais que c'est le secrétariat normalement

149. et euh

150. Nicole ben je pense quand même

151. euh ils auraient pu le faire

152. mais c'est pas grave

153. ils sont peut-être un peu perturbés

154. parce qu'ils ont pas l'habitude de remplir ce genre de
papiers

155. Domenika oui

156. Nicole et moi nor- normalement je le remplis pas

157. mais c'est pas grave

158. Domenika oui

159. merci

160. Nicole du moment que je sais que les- les données (sil) sont
exactes

161. c'est- c'- c'est pas un souci

162. Domenika mh

163. Nicole je vais chercher un encreur

164. (ouvre et ferme des tiroirs)

165. est-ce que quelqu'un aurait un encreur à me prêter

166. j'ai dû enterrer le mien

167. je sais pas trop où

168. Collègue {anon.}

169. Domenika (rire)

170. Nicole bon

171. (sil)

172. (va dans un bureau mitoyen pour chercher un encreur)

Conversation parallèle anonymisée.

173. (revient)

174. voilà

175. (tamponne)

176. donc je vais vous le tamponner

177. je vais vous donner l'original

178. et je vais me faire une copie

179. voilà

Conversation parallèle anonymisée.

180. (photocopie le document)

181. voilà

182. (sil)

183. ah

184. par contre on n'a pas marqué votre spécialité

185. Domenika faut marquer quoi

186. lettres euh modernes

187. Nicole alors vous étiez dans quoi

188. Nicole lettres modernes
189. hein
190. c'est ça
191. Domenika oui
192. je pense
193. Nicole je vais marquer lettres modernes
194. oui
195. oui
196. monsieur {nom d'un professeur A} c'est lettres modernes
197. bah en fait c'est monsieur- comment il s'appelle
198. (sil)
199. le monsieur qui a- le professeur qui a: fait votre dossier
200. Domenika euh {nom d'un professeur B du département d'allemand}
201. monsieur {nom du professeur B}
202. Nicole c'est monsieur {nom du professeur B} qui en fait qui a géré votre dossier
203. mais effectivement c'est- c'est en lettres que vous êtes inscrit
204. (sil)
205. (photocopie le document)
206. kei problem XXX
207. c'est- c'est comme ça qu'on dit
208. kei problem
209. Domenika (rire)
210. kein problem
211. oui
212. Nicole kein problem
213. d'accord
214. j'ai de la chance d'avoir eu une collègue qui va m'aider à parler allemand
215. mh
216. Domenika (rire)
217. Nicole vous v- vous venez d'Allemagne
218. Domenika oui
219. Nicole de fribourg
220. donc ma collègue est autrichienne
221. (sil)
222. okay
223. (sil)
224. voilà
225. Domenika merci
226. Nicole c'est pour vous
227. Domenika c'est gentil
228. merci
229. (sil)
230. au revoir
231. Nicole au revoir

41. (sil)

42. nous sommes le quinze

43. Johana le quinze

44. oui

45. (sil)

46. Franziska XXX (allemand)

47. Johana XXX (allemand)

48. Franziska XXX (allemand)

49. Johana XXX (allemand)

50. Nicole (sort un tampon d'un tiroir)

51. (tamponne)

52. (tamponne)

53. (signe)

54. (range le tampon dans le tiroir)

55. (photocopie le document signé)

56. Franziska XXX (allemand)

57. (sil)

58. Nicole donc je vous donne ça

59. Johana mhm

60. merci

61. Nicole je garde ça

62. (rire)

63. Johana oui

64. (rire)

65. Nicole voilà

66. et je m'occupe de la vôtre

67. (sil)

68. je vous ai mis le tampon au fait

69. oui

70. je vous ai bien mis le tampon

71. Johana ah pouvez-vous mettre euh une autre euh date

72. parce que c' - c'est dit euh

73. Nicole non

74. non non

75. moi je peux pas mettre une autre date

76. je peux pas mettre une autre date que celle à laquelle
je signe

77. Johana ah

78. d'accord

79. oui

80. \oui

81. \c'est bien

82. Nicole je n'ai pas le droit

83. \(rire)

84. Johana merci

85. (sil)

86. Franziska XXX (allemand)

87. Johana XXX (allemand)

88. (sil)

89. Franziska XXX (allemand)

90. Johana XXX (allemand)

91. (sil)

92. Nicole (signe)

93. (sort le tampon du tiroir)

94. (tamponne)

95. (tamponne)

96. (range le tampon dans le tiroir)
97. (sil)
98. (photocopie le document signé)
99. Johana XXX (allemand)
100. Franziska mhm
101. Johana (range ses papiers)
102. Nicole donc je garde cette page-là
103. Franziska oui
104. Nicole je vous donne celle-là
105. Franziska mh
106. Johana euh j'ai encore une autre question
107. Nicole oui
108. Johana euh parce que je partirai lundi
109. Nicole oui
110. Johana et ça fonctionne comment avec les attestations des des résultats
111. Nicole vous êtes dans quelle faculté
112. Johana euh sciences économie
113. Nicole donc c'est la faculté de sciences économiques qui vous donne euh vos notes
114. Johana mhm
115. Nicole faut que vous voyiez avec madame {nom de la secrétaire de direction de l'U.F.R.}
116. Johana {nom de la secrétaire de direction de l'U.F.R.}
117. mhm
118. Nicole et que vous lui dites que vous avez besoin des notes
119. Johana mhm
120. Franziska mhm
121. Nicole ils vous envoient tout
122. si y a le moindre souci
123. vous m'envoyez un e-mail
124. Johana mhm
125. Franziska mhm
126. Nicole et je transmets à madame euh {nom de la secrétaire de direction de la faculté}
127. mais c'est la faculté de sciences économiques qui vous le donnera
128. Franziska mh
129. Johana mais mais c'est pas de problème
130. si si l'- l'institut ne me m'envoyer les notes
131. Nicole non
132. Johana d'accord
133. Franziska mhm
134. Nicole je pourrai pas faire mieux qu'eux
135. je pense
136. Johana mhm
137. Franziska mhm
138. Nicole voilà
139. Johana merci beaucoup
140. Franziska merci
141. Nicole et puis c'est pas fini
142. Johana oh
143. Franziska oh
144. Nicole parce que j'ai des cadeaux
145. avant que vous partiez

146. Johana (rire)
147. Franziska (rire)
148. Nicole donc ça c'est un coussin gonflable
149. si vous prenez l'avion ou le:: le train
150. Johana mhm
151. Nicole pour- pour reposer la tête
152. Johana Ah
153. \(rire)
154. \super
155. Franziska Ah
156. \(rire)
157. c'est sympa
158. Nicole et alors vous avez eu des étiquettes de bagages peut-être
159. quand vous êtes arrivées ici
160. Johana mhm
161. Franziska oui oui
162. Nicole elles étaient rouges
163. et elles disaient deMAIN {message promotionnel de l'université}
164. mais c'est plus demain
165. c'est aujourd'hui
166. aujourd'hui on est bien
167. Johana (rire)
168. Nicole {explication du message promotionnel}
169. donc euh
170. Johana (rire)
171. Franziska (rire)
172. \merci
173. Nicole voilà
174. (rire)
175. Johana merci beaucoup
176. Franziska merci beaucoup
177. Nicole voilà
178. et je vous souhaite un bon retour
179. Johana merci
180. Franziska merci bien
181. X XX
182. Johana au revoir
183. Franziska au revoir
184. Nicole au revoir

Service des relations internationales Kunz

Date d'enregistrement : 15/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:04:59
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Nicole (F, LN)
Usager : Kunz (M, LNN, Allemagne, allemand)

1 transaction de service :
- demande de signature de l'attestation d'accueil

01. Nicole bonjour
02. (sil)
03. Kunz je m'appelle {Kunz, nom de famille}
04. je::
05. Nicole je vous en prie
06. ass-
07. Kunz je suis étudiant ersamus
08. et je voudrais bien partir demain
09. Nicole d'accord
10. Kunz et (sil) je veux vous (sil) euh demander (sil) si vous
 pourriez (sil) signer ça
11. Nicole oui
12. je vais vous le signer
13. je vais le faire
14. (sil)
15. alors ça s'est bien passé votre séjour erasmus
16. Kunz oui
17. c'était un:: très bon expérience
18. Nicole mhm
19. (sil)
20. alors nous sommes le vingt-huit
21. (sil)
22. c'est ça
23. vous partez demain
24. Kunz oui
25. Nicole euh
26. Kunz oui
27. aujourd'hui c'est bon aussi
28. Nicole d'accord
29. comme ça
30. (sil)
31. (remplit le document)
32. (signe)
33. (sort le tampon du tiroir)
34. (tamponne)
35. (tamponne)
36. (range le tampon)
37. je vais faire une copie pour moi
38. Kunz bien sûr
39. Nicole je vous donne l'original
40. (sil)
41. (photocopie le document)

42. vous étiez en maths alors
43. Kunz oui

Un collègue de Nicole est au téléphone en conversation. Un passage de cette conversation est anonymisé parce qu'il y dit et épelle le prénom et le nom de l'interlocutrice.

44. Kunz merci
45. Nicole ben il me reste plus qu'à vous souhaiter un bon retour
46. Kunz merci
47. Nicole et puis euh bah voilà
48. quand vous êtes venu les étiquettes de bagages étaient rouges
49. et y était marqué demain {message promotionnel}
50. Kunz oui
51. Nicole mais on a bien {effectué l'action dont il est fait promotion} maintenant
52. c'est plus demain
53. Kunz ah oui
54. oui
55. Nicole on a bien {effectué l'action}
56. Kunz merci
57. et merci pour tous vos travaux avec euh (sil) nous
58. (rire)
59. Nicole mais de rien
60. (sil)
61. Kunz merci
62. Nicole merci
63. \au revoir
64. Kunz au revoir

Service des relation internationales Magda

Date d'enregistrement : 18/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:02:54
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Nicole (F, LN)
Usager : Magda (F, LNN, Pologne, polonais)

2 transactions de service :
- information sur un changement de résidence universitaire
- signature du bon de déménagement

01. Nicole oui
02. je vous en prie asseyez-vous
03. Magda (rire)
04. Nicole donc en fait euh
05. voilà
06. j'ai::- comme vous avez vu sur le mail
07. j'ai deux nouvelles
08. une bonne
09. et::: une mauvaise
10. enfin (sil) c'est pas vraiment une mauvaise
11. simplement j'ai plus de chambre à la {résidence
 étudiante A}
12. Magda ça je sais
13. j'ai déjà demandé avant euh
14. Nicole mais j'ai une chambre à {résidence étudiante B} euh
15. Magda j'étais préparée
16. mhm
17. Nicole est-ce que ça vous convient
18. Magda oui
19. Nicole oui
20. Magda oui
21. Nicole oui
22. Magda ça me convient
23. Nicole très bien
24. euh donc euh ben je vais juste euh sortir votre bon de
 logement
25. pour que vous signiez pour le deuxième semestre
26. et:::
27. Magda d'accord
28. Nicole comme quoi vous vous engagez
29. voilà
30. j'aurais voulu éviter un déménagement
31. mai::s comme euh j'ai eu une réponse tardivement
 de::
32. Magda je sais que
33. ouais
34. \c'est pour ça
35. poznan c'est inévitable
36. Nicole comme poznan m'a donné une réponse tardivement
37. j'ai pas pu faire autrement
38. mais bon

39. le principal c'est que vous ayez une chambre
40. Magda oui
41. ça c'est le plus important
42. Nicole donc euh voilà
43. Magda je vais simplement retrouver-
44. vous êtes en lettres
45. c'est ça
46. Nicole oui
47. (sil)
48. (cherche un document)
49. vous êtes nombreux en lettres
50. Magda (rire)
51. Nicole (sort un document)
52. voilà
53. je devrais retrouver votre bon de logement là-dedans
54. (sil)
55. alors
56. (sil)
57. voilà
58. bah écoutez
59. c'est pas difficile
60. je vais juste vous demander de cocher le deuxième
semestre
61. et de re-signer en dessous
62. parce que la première fois vous aviez signé mais pour
le premier semestre
63. donc voilà
64. Magda d'accord
65. (coche et signe)
66. Nicole voilà
67. c'est bien
68. Magda XX
69. Nicole pour moi- pour moi c'est comme si c'était fait
70. (rire)
71. Magda oui
72. c'- oui
73. c'est tout
74. Nicole voilà
75. c'est tout
76. voilà
77. Magda d'accord
78. Nicole c'est juste pour vous engager à- à payer votre logement
au deuxième semestre
79. Magda euh ça commence quand en fait le
80. je sais que le deuxième semestre a ça a commencé (sil)
déjà
81. Nicole oui oui oui
82. Magda c'est
83. Nicole le logement donc c'est au premier février
84. Magda d'accord
85. Nicole donc vous avez la chambre à la {résidence A} jusque fin
janvier
86. et début février eu::h ça sera {résidence B}
87. Magda d'accord
88. d'accord
89. (sil)

90. je pense que j'ai d'- (sil) d'autres questions
91. mais bon pour l'instant ça va
92. Nicole quelle autre question
93. Magda nan
94. je me demande
95. parce que parfois je suis (rire) un peu bah
96. j'oublie des choses euh
97. oui
98. c'est tout
99. je crois
100. Nicole d'accord
101. Magda sinon je vais envoyer par mail
102. si quelque chose me vient à l'esprit
103. Nicole voilà
104. \ si vous avez des questions
105. n'hésitez pas soit à venir me voir soit à m'envoyer un mail et:
106. Magda d'accord
107. Nicole voilà
108. (range le bon de logement)
109. (sil)
110. Magda merci
111. Nicole mais de rien
112. Magda (rire)
113. Nicole au revoir
114. Magda au revoir

Service des relations internationales Marilena

Date d'enregistrement : 15/01/2010

Durée de l'enregistrement : 00:09:15

Enquêteur : Élodie Oursel

Agent : Nicole (F, LN)

Usagers : Marilena (F, LNN, Italie, italien),

Luca (M, LNN, Italie, italien)

3 transactions de service :

- demande de signature de l'attestation d'accueil
- demande de signature d'un document pour raccourcir la durée de séjour en chambre étudiante
- demande de signature du relevé de notes

01. Nicole je vous en prie
02. entrez
03. (sil)
04. Marilena (entre)
05. Accompagnateur (entre)
06. Marilena bonjour
07. Nicole bonjour
08. (sil)
09. Marilena je suis XX
10. Nicole je vous en prie
11. asseyez-vous
12. Marilena merci
13. je vais ici
14. Nicole oui
15. je vous en prie
16. asseyez-vous
17. vous êtes ensemble
18. Marilena euh oui
19. mais c'est moi
20. (sil)
21. Nicole il n'est pas- vous n'êtes pas erasmus
22. vous l'accompagnez
23. mais vous n'êtes pas erasmus
24. Luca nan
25. \je suis
26. Marilena il est erasmus
27. mais il ne va pas partir
28. (sil)
29. c'est seulement moi
30. Nicole euh l'année prochaine
31. (rire)
32. Marilena (rire)
33. donc euh
34. Nicole donc euh je vais prendre votre nom
35. j'ai pas bien compris votre nom
36. Marilena euh {première syllabe du prénom} euh donc j- {prénom et nom}
37. j- je peux vous inscrire vous écrire

38. Nicole {nom de Marilena}
39. (cherche sur l'ordinateur)
40. {nom de Marilena}
41. Marilena oui
42. Nicole alors
43. mais vous êtes chez::
44. d'accord
45. (sil)
46. d'accord
47. (sil)
48. mais vous vous êtes arrivée en septembre
49. Marilena oui
50. Nicole voilà
51. très bien
52. (rire)
53. Marilena c'est bon
54. Nicole que puis-je pour vous
55. (rire)
56. Marilena euh donc je je:: besoin
57. je vais partir la semaine prochaine
58. Nicole oui
59. Marilena et j'ai besoin que vous ré- révisiez ce papier pour mon université
60. Nicole mhm
61. mhm
62. Marilena et aussi euh je vour- je j'ai besoin d'un mf
63. je sais pas quoi
64. un papier pour euh à donner euh à {nom de la résidence étudiante}
65. parce que (inspire) euh je quitte la chambre
66. mais j'avais un contrat pour tout l'année
67. et donc j'ai écrit ma déclaration que je vais quitter la chambre euh en décembre euh en décembre
68. mais je-
69. Nicole d'accord
70. \d'accord
71. ben je vais vous faire un papier
72. comme quoi vous êtes chez erasmus du tant au tant
73. et moi de toute manière je: vais probablement avoir quelqu'un à mettre dans votre chambre
74. Marilena oui oui
75. bien sûr
76. Nicole vous partez quand
77. Marilena euh le vingt-quatre
78. Nicole le vingt-quatre
79. d'accord
80. Marilena oui
81. Nicole c'est pour savoir éventuellement
82. si votre chambre se libère un- un peu et qu'un étudiant arrive a- avant
83. Marilena oui oui oui oui
84. Nicole bon si on peut déjà le caser le vingt-cinq
85. Marilena oui oui
86. Nicole voilà
87. Marilena non
88. mais ça c'est

89. parce que je euh j'avais le contrat pour tout l'année
euh

90. donc euh

91. Nicole d'accord

92. Marilena ils m'ont demandé ça pour euh je crois

93. (sil)

94. oui

95. pour quitter la chambre seulement

96. Nicole d'accord

97. Marilena donc j'aurai besoin de ça

98. et après j'ai un problème avec les examens

99. parce que j'ai reçu (sil) le papier euh de les examens
que j'ai faits ici

100. mais je crois qui vous qui devez le signer

101. Nicole non non

102. Marilena c'est pas vous

103. Nicole ça c'est la faculté

104. Marilena c'est la faculté

105. Nicole moi je ne signe pas les examens

106. Marilena ah bon

107. Nicole je suis

108. je n'ai pas le droit de signer les papiers d'examen

109. Marilena mai:::s

110. Nicole mh

111. Marilena bon

112. d'accord

113. mais euh je ne connais pas encore les résultats des
examens

114. est-ce que je peux envoyer euh ici::

115. Nicole voilà

116. vous pouvez l'envoyer

117. Marilena voilà

118. \XXX

119. Nicole ou alors allez voir madame {nom de la secrétaire de
direction de la faculté de sciences économiques}
et demandez si elle peut vous remplir le papier

120. mh

121. Marilena mh

122. bon

123. d'accord

124. mh

125. (sil)

126. euh bon justement

127. (sort un document)

128. Nicole d'accord

129. on va faire déjà ça

130. Marilena c'est pour le- pour le départ

131. euh est-ce que vous pouvez mettre la date du vingt-
quatre

132. Nicole non

133. Marilena parce que j'ai la semaine prochaine

134. Nicole non

135. \j'ai pas le droit

136. \j'ai pas le droit de mettre la
date du vingt-quatre

137. Marilena hein hein

138. Nicole je suis obligée de mettre la date à laquelle je signe
ce-

139. Marilena donc je oublie

140. Nicole je signe

141. vous pouvez revenir me voir

142. je s-

143. Marilena mai::s mais je ne suis pas ici la semaine prochaine

144. et je rentre vendredi soir

145. Nicole d'accord

146. Marilena et je pars dimanche

147. donc euh

148. Nicole m- mais je n'ai pas le droit de mettre une autre date

149. Marilena mh

150. mais si il apporte une euh ne pas

151. Nicole non non

152. je n'ai pas le droit

153. Marilena oui oui

154. bien sûr

155. Nicole tout simplement

156. (sil)

157. ah

158. si vous voulez bien mettre votre nom déjà

159. Marilena ah oui oui

160. Nicole hein

161. (sil)

162. Marilena le de le- je imprimé

163. (sil)

164. XXX (marmonne)

165. ouh

166. name

167. ah ah

168. (rature)

169. mhm:

170. (remplit)

171. Nicole ah pardon

172. Marilena ah oui

173. je n'ai pas vu

174. (rire)

175. Nicole d'accord

176. alors par contre euh::

177. ah oui

178. ça il aurait fallu que je le fasse par fichier
informatique

179. par contre je veux bien mettre que vous êtes du tant au
tant

180. Marilena oui

181. Nicole mais là je signe aujourd'hui

182. Marilena aujourd'hui

183. mais ici vous pouvez mettre est-ce que vous pouvez
mettre le vingt-quatre

184. Nicole voilà

185. voilà

186. donc si vous voulez bien mettre les dates là

187. Marilena oui

188. Nicole et ma- moi je signe simplement que j'ai rempli ce
papier aujourd'hui

189. voilà
190. Marilena bon
191. donc euh euh
192. XXX (italien)
193. est-ce que vous avez écrit la date de mon arrive
194. parce que je- je ne rappelle pas le jour euh exactement
195. Nicole euh alors
196. Marilena vingt- vin:gt
197. Nicole vous êtes arrivée le vingt-et-un septembre
198. Marilena vingt-et-un
199. oui
200. (sil)
201. XXX (italien)
202. aujourd'hui c'est le- le- le quatorze
203. non que:
204. Nicole on est le quinze
205. Marilena quinze mh
206. (remplit le document)
207. bon
208. vingt-quatre
209. oh ouh
210. (sil)
211. mh buongiorno
212. Nicole ah chez nous aussi on dit bonjour
213. \chez nous aussi
214. Marilena (rire)
215. oui
216. Luca (rire)
217. Nicole ah c'est bien c'est-
218. comme ça j'ai j'ai appris quelque chose
219. qu'en italien aussi on dit bonjour buongiorno
220. Marilena oui
221. buongiorno
222. Nicole quand on a fait une bêtise
223. Marilena oui
224. (rire)
225. c'est pareil
226. XXX (italien)
227. Nicole (remplit le reste du document)
228. (sil)
229. oh
230. qu'est-ce que je fais
231. (sil)
232. mh
233. est-ce que vous avez du blanc
234. Marilena nan
235. Luca non
236. Marilena j'ai rien
237. (sil)
238. mais si vous voulez je peux revenir ici lundi
239. s'il y a quelque problème
240. Nicole pour moi y a pas de problème
241. Marilena ah bon
242. Nicole mais bon
243. Marilena bon
244. \d'accord

245. Nicole c'est simplement pour vous
246. \ si vous voulez un truc
247. Marilena non
248. \ non
249. pas de problème
250. (sil)
251. Nicole donc je vais mettre le tampon
252. (sort le tampon du tiroir)
253. (tamponne)
254. Marilena oui
255. Nicole (tamponne)
256. (range le tampon)
257. (photocopie le document signé)
258. (donne le document à Marilena)
259. Marilena merci
260. (range le papier)
261. (sil)
262. Nicole d'accord
263. très bien
264. et je vais vous faire l'attestation d'erasmus
265. Marilena l'attestation
266. oui
267. oui
268. merci
269. Nicole alors vous avez aimé votre séjour
270. Marilena euh oui
271. merci
272. Nicole ça va
273. Marilena (rire)
274. ça va
275. Nicole vous avez l'impression de progresser en français
276. Marilena en français
277. oui
278. beaucoup
279. oui
280. je
281. Nicole beaucoup
282. Marilena je arrivée ici
283. que je ne savais pas parler
284. pas du tout
285. Nicole vous ne saviez pas parler
286. Marilena non
287. j'ai étudié quelque chose euh au collège
288. mais (sil) pas beaucoup
289. Nicole voilà
290. a été accueillie
291. (sil)
292. (tape l'attestation à l'ordinateur)
293. (sil)
294. voilà
295. (imprime l'attestation)
296. mais c'est bien
297. mais je pense qu'en général quand on étudie les
mathématiques euh
298. c'est plus dif- c'est plus facile
299. Marilena oui

300. c'est vrai
301. Nicole parce que vous apprenez des formules
302. et donc si vous ne savez pas la langue euh
303. Marilena oui
304. pour les mathématiques c'est simple
305. mais aussi le professeur beau- parle beaucoup
306. donc euh
307. Nicole hein hein
308. Marilena on écoute beaucoup
309. Nicole moi comme ça la première chose qui m'a étonnée
310. euh quand je suis arrivée ici au service des relations
internationales
311. j'ai vu une étudiante allemande
312. et euh elle ne parlait pas euh françai- français au
début du séjour
313. mais moi je venais d'arriver
314. et c'était la fin du séjour
315. elle parlait français très très bien
316. Marilena mh
317. (rire)
318. Nicole et alors quand elle m'a dit qu'elle parlait pas du tout
euh français au début du séjour
319. (tamponne l'attestation)
320. je- j'étais un peu surprise
321. j'ai dit
322. mais comment vous avez fait pour les cours
323. Marilena (rire)
324. oui
325. Nicole elle venait de me dire qu'elle avait passé une bonne
année
326. qu'elle avait réussi ses examens et cetera
327. Marilena examens
328. \bon
329. Nicole et alors euh elle m'a dit
330. mais vous savez
331. en mathématiques c'est beaucoup de formules
332. et les mathématiciens ils arrivent toujours à se
comprendre entre eux
333. Marilena oui
334. (rire)
335. Luca (rire)
336. Nicole (photocopie l'attestation)
337. Marilena XXX (italien)
338. (sil)
339. Nicole voilà
340. Marilena merci
341. Nicole si vous voulez bien lire et vérifier que c'- c'est euh
c'- c'est bien ce que vous voulez comme attestation
342. Marilena oui oui oui
343. c'est c'est c'est ça
344. oui
345. mais s'il y a quelque problème
346. je peux venir ici lundi
347. Nicole oui
348. Marilena mh mais bon
349. donc

350. maintenant je vais le donner au secrétariat
351. mh
352. (sil)
353. mh
354. (sil)
355. d'accord
356. donc euh c'est tout
357. merci
358. Nicole mais de rien
359. Marilena merci
360. Luca au revoir
361. Marilena euh
362. Nicole au revoir
363. Marilena au revoir
364. (sil)
365. Nicole ah j'oubliais
366. j'oubliais
367. (rire)
368. avant que vous partiez
369. avant de vous souhaiter un bon retour
370. j'ai des cadeaux pour vous
371. (rire)
372. Marilena (rire)
373. merci
374. Nicole voilà
375. ça c'est des coussins
376. si vous prenez l'avion ou le train
377. Marilena ah
378. \oui
379. Nicole des coussins gonflables
380. Luca oui
381. Marilena merci:
382. Nicole et puis quand vous êtes arrivée
383. vous avez eu des étiquettes de bagages euh rouges
384. qui étaient marquées demain {message promotionnel}
385. mais ce n'est plus demain
386. c'est aujourd'hui
387. aujourd'hui {reformulation du message}
388. voilà
389. Luca merci
390. Marilena (rire)
391. Luca merci beaucoup
392. Marilena merci:
393. Nicole \bon retour
394. et à bientôt
395. si jamais vous devez repasser chez moi
396. Marilena d'accord
397. merci
398. \au revoir
399. Nicole au revoir

Service des relations internationales Mirella

Date d'enregistrement : 29/01/2010
Durée de l'enregistrement : 00:09:09
Enquêteur : Élodie Oursel
Agent : Nicole (F, LN)
Usager : Mirella (F, LNN, Italie, italien)

3 transactions de service :

- demande de signature de l'attestation d'accueil
- demande de confirmation sur l'arrivée d'un autre étudiant dans sa chambre après son départ prévu
- information au sujet d'une soirée d'accueil d'étudiants étrangers

01. Mirella le certificat national euh d'XX ici
02. Nicole oui
03. Mirella pour euh avant de de part
04. Nicole oui
05. vous êtes mademoise:lle
06. Mirella {nom de famille}
07. (rire)
08. Nicole {nom de famille}
09. et vous êtes la seule en lettres classiques
10. voilà
11. (sil)
12. alors c'était bien
13. Mirella oui
14. c'étais::t très très bien
15. (sil)
16. et (sil) et donc j'ai fini la XXX à à {nom d'une institution}
17. mais je reste ici à {ville} encore euh jusqu'à fin février
18. vous le saviez
19. mais
20. et pour continuer la recherche euh sur euh mon mémoire
21. Nicole hein hein
22. (sil)
23. voilà
24. Mirella vous vous rappelez
25. non
26. du (sil) de les affaires de la chambre
27. (rire)
28. Nicole pardon
29. Mirella de les affaires euh de la chambre euh
30. vous vous rappelez
31. parce que moi j'avais j'avais besoin
32. Nicole oui oui
33. \oui oui
34. Mirella et je pouvais pas res- euh rester la chambre
35. Nicole oui
36. euh euh donc par contre euh là j'ai un souci
37. et donc c'est quand même votre certificat final

38. hein
39. Mirella oui
40. Nicole qui se termine fin janvier
41. Mirella oui oui
42. Nicole d'accord
43. hein
44. \là-dessus
45. Mirella oui
46. \parce que la bourse est juste pour cinq mois
47. et
48. Nicole voilà
49. même si vous faites vos recherches euh
50. Mirella mais c'est pas
51. oui
52. \oui oui
53. Nicole d'accord
54. \okay
55. très bien
56. Mirella euh j'ai un fac simile mais
57. Nicole Ah
58. \pardon
59. pardon
60. Mirella nan nan
61. mais c'est juste un fac simile
62. et donc euh le vôtre sera meilleur
63. Nicole euh pas forcément
64. je vais (sil) je vais l'adapter
65. parce que ça c'était pour votre euh début
66. (sil)
67. voilà
68. (sil)
69. alors a été accueillie
70. (tape sur l'ordinateur) a été accueillie (lit) à
l'université du premier septembre deux-mille neuf au
trente janvier deux-mille dix
71. fait à {ville} (sil) le vingt-neuf janvier deux-mille
dix
72. (sil)
73. voilà
74. (lance l'impression)
75. alors
76. (se lève)
77. c'est à moi
78. oui
79. oui
80. parce que les photocopies sont prioritaires
81. hein
82. (revient avec la photocopie)
83. voilà
84. (tamponne)
85. donc je suis sûre que vous avez fait des progrès en
français
86. (tamponne)
87. il me semble que (tamponne) votre accent est déjà
beaucoup moins (range le tampon) beaucoup plus léger
88. Mirella (rire)

89. oui
90. Nicole vous parliez déjà bien français en arrivant
91. mais là on sent
92. Mirella (rire)
93. Nicole mais avec euh beaucoup d'étudiants
94. hein
95. je le vois
96. Mirella oui
97. Nicole (photocopie le document)
98. (sil)
99. donc voilà l'original
100. je prends la copie
101. Mirella okay
102. (sil)
103. Nicole voilà
104. Mirella et eum y a pas de s-
105. Nicole nan
106. il faut que je le refasse
107. pardon
108. sera inscrite
109. A été inscrite
110. (change le texte sur l'ordinateur)
111. voilà
112. a été inscrite
113. je le refais
114. sinon ça va pas
115. Coursier (entre)
116. Nicole bonjour
117. (sil)
118. ah c'est les guides touristiques
119. mince
120. j'ai j'ai tout en même temps
121. (sil)
122. oups
123. (sil)
124. merci
125. (sil)
126. merci
127. (sil)
128. on dirait que y a que des dépliants
129. Coursier {anon.}
130. Nicole euh (sil) ben je pensais qu'y avait aussi des brochures
131. y a pas de brochures
132. elle vous a pas donné de brochures la dame
133. Coursier {anon.}
134. Nicole (fouille dans le carton)
135. ah si
136. c'est bon
137. y a des brochures
138. (sil)
139. merci beaucoup
140. (sil)
141. merci beaucoup
142. (sil)
143. alors je vais essay-
144. c'est pour moi

145. merci
146. (sil)
147. (sort le tampon du tiroir)
148. (tamponne)
149. (tamponne)
150. on dit toujours que le vendredi il ne se passe rien
151. mais vous voyez euh
152. Mirella (rire)
153. Nicole (range le tampon)
154. c'est faux
155. (sil)
156. y a bien du passage
157. (signe)
158. là
159. ce coup-ci elle est bonne
160. hein
161. Mirella mh
162. Nicole a été accueillie du premier janvier au trente janvier
163. ET A été inscrite
164. voilà
165. (sil)
166. (photocopie le document)
167. voilà
168. Mirella merci
169. ce c- exemple euh je le porte en italie
170. il est pas nécessaire de l'envoyer par fax
171. non
172. je crois pas
173. parce que
174. Nicole je pense que c'est suffisant
175. sauf euh si ils vous le réclament
176. si jamais ils vous demandent un fax
177. Mirella ah oui
178. Nicole moi j'ai un double euh
179. je peux leur faxer ça
180. Mirella okay
181. mais
182. Nicole vous me le dites
183. hein
184. Mirella quand j'arrive euh
185. et mh et donc mais c'est juste de janvier et
186. c'est sûr que que ça arrive euh (rire) dans ma chambre
euh
187. oui
188. Nicole pardon
189. Mirella c'est sûr que quelqu'un arrive euh
190. (rire)
191. Nicole oui
192. \c'est sûr que quelqu'un arrive dans votre chambre
193. Mirella (rire)
194. \oui
195. \voilà
196. Nicole désolée
197. \mais
198. Mirella personne n'a annulé
199. non

200. Nicole nan
201. parce que même si ils annulent
202. je suis obligée de de rendre la chambre
203. parce que si vous restez février
204. ça vous fait payer mars avril mai juin
205. Mirella ah oui
206. ah okay
207. Nicole donc euh
208. Mirella ah oui
209. Nicole c'est pas- c'est pas souhaitable pour vous
210. de signer pour un- un semestre
211. alors autant que vous n'avez pas à payer le deuxième
semestre
212. si vous restez juste en février quoi
213. Mirella ah oui
214. Nicole voilà
215. je pense que c'est c'est quand même mieux
216. Mirella oui
217. c'est
218. oui
219. c'est vrai
220. (sil)
221. oui
222. parce que il faut payer tout le période
223. sinon- si on reste euh juste pour un- pour un mois
224. Nicole voilà
225. (sil)
226. Mirella okay
227. je crois que c'est tout
228. Nicole voilà
229. c'est tout
230. (sil)
231. Mirella sinon je suis encore ici euh (rire)
232. Nicole bonne continuation
233. peut-être euh on se voit euh le quatre février
234. on organise un pot
235. Mirella le quatre
236. Nicole février
237. Mirella oui
238. Nicole on organise un pot pour tous les étudiants erasmus à
dix-sept heures trente euh au {nom de la salle} à la
{nom d'un restaurant universitaire}
239. Mirella ah hein
240. Nicole donc euh si vous voulez vous joindre à nous le quatre
février à dix-sept heures trente euh
241. voilà
242. Mirella okay
243. (rire)
244. au {nom de la salle} de la résidence {nom de la
résidence étudiante}
245. ou: au restaurant
246. Nicole oui
247. \il y a {nom d'une fédération étudiante} qui
248. Nicole oui
249. y a {nom de la fédération} qui tient euh une salle qui
s'appelle le {nom de la salle}

250. Mirella hein hein
251. Nicole et à dix-sept heures trente y a un pot pour les étudiants erasmus
252. voilà
253. donc vous n'aur- vous n'avez peut-être pas eu le mail
254. parce que vous ren- vous étiez censée rester qu'en janvier
255. Mirella oui
256. Nicole et j'ai envoyé un mail aux étudiants qui s- qui sont jusqu'au jusqu'à la fin
257. Mirella de du deuxième
258. oui
259. Nicole donc
260. mais bon vous êtes la bienvenue
261. Mirella (rire)
262. merci
263. Nicole de rien
264. Mirella et donc euh oui
265. merci pour tout
266. pour euh pour euh votre accueil votre euh gentillesse
267. (rire)
268. Nicole bah de rien
269. Mirella votre présence euh toujours euh
270. (rire)
271. toujours présent
272. Nicole voilà
273. on essaie
274. (rire)
275. (sil)
276. Mirella et et donc euh je parlerai bien de erasmus à {ville} sûrement
277. Nicole voilà
278. je sais pas
279. mais c'était uniquement un semestre euh
280. je sais pas l'accord avec votre université ce qu'il prévoit
281. un semestre
282. une année académique
283. mais c'est vrai que quelques fois c'est bien aussi de rester une année plutôt qu'un semestre
284. mais le se- le semestre vous a réussi
285. Mirella (rire)
286. oui
287. mais c'est le dernier année- c'est la dernière année pour moi euh
288. j'aimerais
289. je dois rentrer pour euh pour finir euh les choses euh le mémoire
290. Nicole le mémoire
291. Mirella des choses là
292. oui
293. des choses là-bas
294. je fais de la recherche ici
295. bon jumelée avec euh l'université de {nom de l'université}
296. et mais j'ai écrit rédigé en italien euh
297. il faut rester un peu XX

298. mais euh à XX je n'ai pas de cours euh à suivre euh ou
des examens
299. donc euh c'est bien que je continue donc euh un peu ici
300. (rire)
301. Nicole voilà
302. très bien
303. bonne continuation
304. Mirella okay
305. merci
306. Nicole et puis peut-être on se voit le quatre
307. Mirella on se voit le- le quatre
308. Nicole voilà
309. Mirella merci encore
310. bonne journée
311. Nicole de rien
312. au revoir